

The background of the cover is a painting of a river scene. In the foreground, a wooden pier or dock extends into the water. A small boat is visible on the river. The water is rendered in shades of blue and green, with reflections on the surface. The sky and the background are in warm, earthy tones of brown and orange. The overall style is that of a classical painting.

GENIO E INGENIO DEL POETA
JUDEO-ANDALUZ

MIGUEL/DANIEL LEVÍ DE BARRIOS

(MONTILLA, CÓRDOBA 1635 – ÁMSTERDAM 1701)

Francisco J. Sedeño / Kenneth Brown



**GENIO E INGENIO DEL POETA JUDEO-ANDALUZ
MIGUEL/DANIEL LEVÍ DE BARRIOS
(MONTILLA, CÓRDOBA 1635 – ÁMSTERDAM 1701)**

Francisco Javier Sedeño Rodríguez
Kenneth Brown

Autores

Francisco Javier Sedeño Rodríguez



<https://orcid.org/0009-0004-7828-9729>

Kenneth Brown



<https://orcid.org/0009-0008-0697-1533>

Diseño y maquetación:

Los autores

Imagen de portada y contraportada:

Carmen Gago Bohórquez, *Aguazal*, 160x80 cm. Técnica mixta.

© UMA Editorial. Universidad de Málaga

Bulevar Louis Pasteur, 30 (Campus de Teatinos)
- 29071 Málaga www.umaeditorial.uma.es

© Los autores

ISBN: 978-84-1335-362-3



Esta obra está sujeta a una licencia Creative Commons: Reconocimiento - No comercial - (cc-by-nc):
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es>

Esta licencia permite a los reutilizadores distribuir, remezclar, adaptar y desarrollar el material en cualquier medio o formato únicamente con fines no comerciales y siempre que se otorgue la atribución al creador.

Con un Pueblo estás mal quisto
por lo que te apartas de él,
otro, no te juzga fiel,
por lo que fingir te ha visto;

(Miguel de Barrios)

Cuando ya no podemos cambiar una situación,
tenemos el desafío de cambiarnos a nosotros mismos.

(Victor Frankl, *From Death-Camp to Existentialism*)

ÍNDICE

PREFACIO: QUOD IN NIGRAS LETHARGI MERGITUR UNDAE	1
CON NUESTROS AGRADECIMIENTOS	3
A MODO DE INTRODUCCIÓN. «DEL QUE EN-AJENO MUNDO DESVELADO»	5
UNA PEREGRINATIO VITAE. DESDE MONTILLA HASTA ÁMSTERDAM	17
Su vida, 1635-c.1658. «Montilla, verde estrella de cielo cordobés»	17
<i>Curriculum vitae</i> en versos	18
En la ataraxia del principio. Paseo bio-geográfico por «Mi gran patria Montilla	24
De nuevo en Montilla. Aclaraciones con reconocimiento	35
Un programa de erudición humanística, clásica y judía, y las tres bibliotecas mayores de Montilla en la época de juventud de Miguel, lector ávido. Preludio humanístico	37
Las tres colecciones mayores de lecturas humanísticas en bibliotecas montillanas de la época juvenil de Miguel	41
La familia de Barrios en Montilla	50
DE ALMAS EN LITIGIO Y OTROS ASUNTOS. UNA VIDA NUEVA EN ÁMSTERDAM	53
El nuevo destino de la vida	53
Miguel y Rembrandt: ¿hecho histórico o pura ficción?	55
Líneas del tiempo: la vida de Miguel de Barrios, por las relevantes a la vida y familia de Rembrandt	62
La familia nuclear de Miguel.	62
De <i>yeridáh</i> a <i>aliyáh</i> : el peregrinaje de vuelta al judaísmo	63
«Hurto en la tienda en Montilla»: el acto entero, sus consecuencias, y una cicatriz que no se va	70
A modo de conclusión del historial. Primera parte	77
A modo de conclusión del historial. Parte segunda. Pruebas forenses en fuentes primarias	78
El dibujo en blanco y negro de la escena de una circuncisión (Romeyn de Hooghe, Ámsterdam, 1665)	80
LA OBRA DE MIGUEL DE BARRIOS, POETA JUDEOANDALUZ: POR DENTRO. ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN. SU «MÉTODO»	88
Miguel, poeta judeoandaluz	90
Miguel, poeta hebreoandaluz	95
Miguel, poeta burdo	100
Miguel, poeta esencialmente gongorino. De la musa cultiparla	103
Miguel y sus andalucismos léxicos	106
El conceptismo «miguelado»	110
El enciclopedismo «miguelado»	118
A modo de cierre	120
EDICIÓN-COMENTARIO: UNA OBRA EN MARCHA	122
Criterios	123
PARA HUIR DE LA MUERTE. RETRATOS DEL AMOR: «NORTE DE PLUMA A NAVES SOY DE FUEGO» ADENDA. II <i>Canzoniere</i>, no petrarquesco, sino «miguelado». Una bellísima historia lírica y psicológica de amor conyugal	124
CON ANDALUZ GRACEJO. POESÍA DEL SALERO: «CON FLOR DE TAHÚR CUPIDO»	183
LAS MÁSCARAS DEL YO: ALMAS EN LITIGIO. POESÍA EN LA VIDA: «EL QUE A TU AMPARO ALIENTO ME OCASIONA»	207
DE LAS MUSAS INQUIETANTES. POESÍA MITOLÓGICA: «EL GIGANTE DE SICILIA / VIENE NO SÉ DE QUÉ BARRIOS»	236
DE LO QUE ACONTECE. POESÍA RELIGIOSA, FILOSÓFICA Y EXISTENCIAL: «¿QUIÉN SOY YO? NO LO SÉ: GRAN DESACIERTO»	299
ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS	365
APÉNDICES	368
Anexo I. Inca Garcilaso de la Vega, la traducción del indio de los tres diálogos de amor. (Madrid, Pedro Madrigal, 1590). Lecciones en judaísmo normativo y cábala judía	369
Anexo II. Tres documentos notariales, escrituras, en lengua holandesa, procedentes del <i>Stadsarchief Amsterdam</i> , del notario Jacobus Snel, Archivo 5075, números de inventario 2580 y	

2586. En el de 19 marzo de 1670 Miguel deja a su suegro, Isaac de Pina, el usufructo de sus bienes. Esta documentación legal atestigua a la relación estrecha habida entre Miguel y su suegro en la época de 1667 hasta 1670	372
Anexo III. «Robo en la tienda de Simón de Barrios»	379
Anexo IV. Reprografía de documentos notariales del Archivo Notarial de Montilla, Casa de las Aguas	393
Anexo V: Escena de la circuncisión de Simón Leví de Barrios, 25 marzo 1665	402
Anexo VI: Romeyn de Hooghe y Miguel de Barrios cruzan caminos.	412
Anexo VII: Galería de imágenes pictóricas	415
BIBLIOGRAFÍA	428
Abreviaturas y siglas utilizadas en esta edición	429
Abreviaturas bíblicas y correspondencias	430
Glosario de hebraísmos utilizados	432
Referencias bibliográficas	434
Fuentes primarias	434
Fuentes secundarias	437
LISTA DE IMÁGENES	447
VARIANTES TEXTUALES	451

PREFACIO: QUOD IN NIGRAS LETHARGI MERGITUR UNIDAS

El ejemplar que tienes en tus manos es parte de una obra que se ofrece en dos entregas: primero, una edición-antología y, posteriormente, la reproducción del manuscrito más cercano a la voluntad editorial de su autor, establecida sobre base documentada: *Genio e ingenio del poeta judeoandaluz Miguel de Barrios* y *Edición crítica del manuscrito Lansdowne 711, de la British Library*, respectivamente. Ha sido un trabajo largo en el tiempo, con distintas calas significativas y reposado sobre otros anteriores, de los dos autores que lo subscribimos. A través de estos volúmenes queremos presentar el caso de un sefardí inmerso entre paisajes de clamores y apremios de libertad, a lo largo de su vida, circunstancias y obra. Pero lo que queremos mostrarte no es lo que sobre el autor ya se ha escrito – algunas de esas contribuciones han sido nuestras –, sino lo que no se ha dicho: ahora pisamos el terreno de lo común del escritor, de muchos comunes de pequeña escala, todos diferentes, y todos en relación.

Porque ello lo exige, pretendemos que sea de una manera integradora u holística. Enfocamos en ambas personalidades, la Miguel de Barrios y Valle, designado así según su partida de bautismo en Montilla, y además en Daniel Leví Barrios, llamado tal, una vez determinado a circuncidarse en Liorna donde abrazar y vivir públicamente el Judaísmo. Pero sin reparar en el desastre de la expulsión de los judíos de la Península Ibérica, siglo y medio antes de su nacimiento, no es posible adentrarse en las vidas brutalmente acalladas por tal edicto: en el sufrimiento intransitable por la muerte en la hoguera de seres queridos, en el dolor sin fondo de los supervivientes, y en el deseo de libertad en formas de solidaridad desde el exterior peninsular y, a la vez, resistencia, resiliencia quizás, en el interior, de justicia y pasión por la vida.

De tal manera son las categorías existencial, social, política, y cultural para entrar en esa realidad expulsa. Es una realidad de la incompletitud de los carentes – conversos marranos –, y preludio de lo que vino a llamarse posteriormente el barroco sefardí. Suponía desvelar lo que será arrastrado por la tempestad – incluso la muerte de su primera esposa –, por el viaje, por esa otra nueva diáspora, y lo que merece destacarse en la memoria. Pero cómo extrañarse con todo ese ayer dentro de sí, a pesar de que tanto monta y monta tanto.

Tales sufrimientos y apremios de libertad, entre las almas en litigio que emprendieron un itinerario vital hacia Ámsterdam, la nueva Jerusalén del Norte, hacia la tolerante Liorna, en Italia, hacia el norte de África, hasta tantos sitios ... conforman un acontecimiento total, social y político, natural e histórico, físico y síquico, comunitario e institucional, económico y espiritual. Afecta la identidad personal, la convivencia social, el sistema político y la propia cultura de los que se tuvieron que ir y de los que crípticamente se tuvieron que quedar bajo nuevas identidades.

La experiencia humana del sufrimiento lacerante y evitable, – con todos sus satélites de dolor y muerte, de miedo y zozobra – y el deseo ardiente de libertad – con sus constelaciones de verdad, bondad y solidaridad – forman parte, por igual, de aquel acontecimiento histórico. Porque incidió en la vida y la obra, como de otros tantos, de nuestro escritor, aquí antologado desde este prisma. Esta doble experiencia de dualidad vital creó comunidades de dolientes; pero, también a la vez, recreó juderías de esperanzados, como diría Hölderlin: «donde está la perdición, reside la salvación». Así, con la misma profundidad que experimentó la impotencia ante tal causa, se aspiró a la resistencia en varios escenarios de la vulnerabilidad entonces generada: la fragilidad de esa dualidad existencial – se canta lo que se pierde y Sefarad en lontananza –; los nuevos contextos sociales – cristianos sin querer, judíos sin saber, aunque judíos por voluntad –; los sistemas políticos – una libertad flamante en una sociedad democrática y bajo las expresiones nuevas culturales: ahora otras tres culturas, sefardí, asquenazí y neerlandesa protestante, conviviendo en Ámsterdam,

La continua amenaza de la Inquisición, con su Tribunal de Córdoba, en el caso de los Barrios se vivió por parte de la familia como un desgarramiento general, un zarpazo que destruyó sus experiencias del espacio y del tiempo. Incluso quedó afectada la propia intimidad personal de Miguel, que ya no podía cantar a María de Soto, su *Flor de Apolo*. Intimidad sometida a un proceso de desintegración y desolación por las ausencias personales y familiares. El miedo comenzó, aún más, a formar parte de todas las cosas, de lo que se hacía, de lo que se miraba, de lo que hasta aquel momento se comprendía. Miedo al futuro, a una Sefarad estructurada maquinalmente en sus estamentos de nuevo, a enfrentarse a una situación que lo desbordaba en una huida hacia delante a partir del puerto de Málaga. Miedo y terror, propiciados por el aluvión de noticias escalofriantes sobre el número de procesados y condenados – un Sambenito para el Señor Santiago –. Miedo a perder, miedo a morir. Desconfianza a lo que devendría en el futuro, miedo a ser incapaz de afrontar su fe, ahora pública, a lo que fuere que le esperara en los difíciles años siguientes –

destierro, viudez, vuelta de la tierra prometida—las Américas—, alistamiento militar, nuevas señas de identidad...—. Una experiencia impensada, sobrevenida, una situación excepcional, que obliga a vivir en el límite, perdido en el universo, que afecta a la capacidad de amar y de esperar, de desear y de soñar, de convivir y de proyectar. Que tácitamente se expresa en sus dos primeros poemarios, sus cartas, su biografía. Como escribía Etty Hillessum desde Auschwitz: «He notado que, en cualquier situación, incluso en la más duras, al ser humano le crecen nuevos órganos vitales que le permiten salir adelante».

El enfoque de aquella vulneración iluminó por su poder destructivo sobre la experiencia poética y surgió la danza del *Coro de las Musas*. Pero, también, sobre la experiencia religiosa como una fuerza regeneradora de formas, ahora nuevamente aprendidas en otros escenarios, desde distintos observatorios. Para regenerar lo vulnerado, se necesitaron de todas las miradas del Sefardismo, de todas las propuestas de sentido, de las ciencias del momento, de las humanidades, y de las sabidurías del rabinato para construir una ciudadanía libre, una vecindad fraterna y una repercusión universal. Y aunque el final de la vida de nuestro autor estuvo transido de depresiones, credulidades en falsos mesianismos y la pobreza eventual más absoluta, solo así entenderemos por qué Daniel Leví de Barrios pudo llegar a proclamar la *Shejiná / Šejiná*—שְׁיִינָה— a través de *Libre albedrío y armonía del cuerpo por disposición del alma*; como no de su *epistolario* recogido en *Sol de la vida* y, sobre todo, en su *Imperio de Dios en la armonía del mundo*.

Málaga, España-Calgary, Canadá, 2024

CON NUESTROS AGRADECIMIENTOS

Ningún trabajo filológicamente riguroso de esta índole, que en este caso específico son una pareja de dos volúmenes pares de las poesías, anteriormente apenas conocidas o totalmente desconocidas, de un autor áureo, se lleva a cabo solamente gracias a los esfuerzos del pequeño equipo de investigadores que somos nosotros, Francisco Javier Sedeño Rodríguez [FJSR, en adelante] y Kenneth Brown [KB, en adelante]. A lo largo de nuestro extendido trayecto investigador y, luego, redaccional, de cuatro décadas de labores dedicadas al empeño, los siguientes profesionales y las siguientes entidades nos han ayudado significativamente para poder llegar, por fin, a presentar la presente edición: Barbara Martinelli, archivista del *Archivio Comunità di Livorno*, Italia, que tuvo la gentileza de proveernos datos relevantes a la familia extendida de Miguel de Barrios en esa comunidad y lugar a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII; Bart Schuurman, archivista del *Stadsarchief Amsterdam*, que nos suministró copias de los 3 documentos notariales, fechados de 1667 a 1670, en que Miguel estaba involucrado en asuntos fiduciaros legales y debidamente registrados; Gina Becker, investigadora legal en Holanda, especialista en trabajar con documentos históricos, que nos transcribió los 3 documentos notariales; Prof. Haijo Westra, Profesor Emérito de la Universidad de Calgary, colega de K. B., que nos condujo hasta la Sra. Becker; Kyra Gerber, doctoranda en Estudios Hebraicos en Ámsterdam, quien nos proveyó con fotografías digitales de documentos notariales y de archivo del *Stadsarchief Amsterdam*; Heide Warnecke, archivista de la *Bibliotheca Ets Haim*, de Ámsterdam, por suministrarnos, sin demora, documentos digitalizados de la magnífica colección de la Comunidad Judeoportuguesa; al personal de la *Bibliotheca Rosenthaliana* de la *Universiteit van Amsterdam*, por facilitarnos cualesquier imágenes que les solicitábamos; Gerhard Mittermeier, de la Sección de Ayuda al Usuario (*Abteilung Benutzungsdienste*) de la *Bayerische Staatsbibliothek, München*, por indicarnos el enlace electrónico para descargar el ejemplar de la versión hebraizante, inesperada, del *Imperio de Dios en la armonía del Mundo*, además de otros enlaces de relevancia a la procedencia del texto; el señor Ron Estey, Managing Director de la empresa *Aprilage Inc. April@Face Aging Software*, de Toronto, Ontario, Canadá, quien con máxima gentileza personal y profesional nos proveyó con óptimas fotografías digitalizadas en color de los retratos de Miguel y Abigail incluidos en el Anexo VII. El referido programa de software, en su antigua, primera generación, incorporaba en su aplicación de Photoshop el algoritmo llamado *Inverse Fourier Transform*. El resultado fue y es el del caso de telescopios profesionales empleados por astrofísicos que, a partir de finales del siglo XIX, hasta llegar a la actualidad, por medio de este algoritmo así aplicado, han podido y siguen pudiendo, virtualmente, restar polvo atmosférico de cuerpos celestiales anteriormente invisibles al ojo desnudo. El resultado ha sido que casi cuatro siglos de polvo, hollín, resinas, y otras formas de suciedades acumuladas se han podido matemáticamente «restar» de retratos seleccionados de Rembrandt. Fue el hijo de K. B., el Dr. Ari D. Brown, Astrofísico e Ingeniero Gerente en la NASA, que en términos sencillos explicó este fenómeno de visualización galáctica a su padre. El resultado: se ve en todos ellos la cicatriz que se le dio a Miguel en un ataque físico el 14 noviembre de 1657 en el centro de Montilla; David de Witt, Director del *Rembrandthaus, Amsterdam*, quien proporcionó a K. B. detalles sobre la vida personal de Rembrandt; Inmaculada de Castro Peña, archivista del Archivo Municipal de Montilla, que, durante las estancias prolongadas de K. B. y F. J. S. R. en Montilla, tuvo la gentileza profesional de suministrarnos todos los documentos personales de la Colección del bienaventurado Enrique Garramiola Prieto; el propio Enrique, quien participó en la presentación de la edición de *Flor de Apolo* de F. J. S. R. y le proporcionó copias de documentos notariales y archivísticos concernientes a Barrios, utilizados posteriormente; Antonio Luis Jiménez Barranco, archivista subalterno en el Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Montilla, quien con avidez intelectual nos facilitó nuestras investigaciones *in situ*; la Dra. Elena Bellido Vela, Directora de la Fundación Biblioteca Manuel Ruiz Luque y Encargada de la Casa de las Aguas de Montilla, quien tuvo la amabilidad y gentileza por proveernos documentación notarial; el Señor Manuel Ruiz Luque, que invitó a K. B. y a F. J. S. R. a su casa, en distintas ocasiones, para conocer su colección personal de ediciones de obras de Miguel

de Barrios; al personal de la Biblioteca Nacional de España, Madrid, por enviarnos las obras de Miguel de Barrios disponibles en sus fondos; Mercedes Noviembre, archivista de la Biblioteca Francisco de Zabálburu y Basabe, de Madrid, que nos proveyó informaciones sobre los ejemplares de Miguel de Barrios en su colección; el Dr. Juan Antonio Yeves Andrés, antiguo Director de la Fundación Lázaro Galdiano, de Madrid, que nos enseñó los ejemplares de la obra de Miguel de Barrios en su colección; el personal de la Biblioteca Nacional de Catalunya, que nos ayudó en nuestras pesquisas a distancia; el personal de la *British Library*, Londres, que nos facilitó, en 1993, la investigación *in situ* y nos autorizó en aquel momento la microfilmación del *MS. 711 Lansdowne*, y, que, en 2019, nos facilitó una copia digital del dicho texto además de aprobarnos la reproducción de un número de imágenes del mismo para intercalarse en las dos ediciones nuestras; el personal de la *MacKimmie Library*, de la Universidad de Calgary, Canadá, quienes, sin demora, proveyeron a K. B. toda solicitud entregada. Cabe añadir al padre Francisco García Velasco, párraco de la Iglesia de San Bartolomé, de Espejo, provincia de Córdoba, España, que tuvo la amabilidad de revisar los libros de fes de bautismo en el Archivo de la parroquia, en busca de las señas relevantes a Josef Penso de la Vega Passariño. Fue una beca de investigación de un año de vigencia, septiembre 2001-junio 2002, otorgada a K. Brown por la Netherlands Institute for Advanced Study, que le promovió su interés hacia la conexión orgánica entre Miguel de Barrios y Rembrandt. Fondos para la investigación que tenía K. B. en su cuenta universitaria de director del Programa de Español e Italiano le posibilitaron dos estancias prolongadas en Montilla en el año 2019.

Las comunicaciones invitadas que K. B. dio en Barcelona el 19 de noviembre de 2019 (Casa Adret), Montilla el 6 de noviembre de 2019 (Archivo Municipal), Calgary el 7 de diciembre de 2017 (*Calgary Jewish Community Centre*), Jerusalén el 6 de noviembre de 2015 y anteriormente el 27 de mayo de 2008 (*Hebrew University*), en Madrid el 13 de diciembre de 2007 (Club Zayas), Calgary en mayo de 2004 y luego el 9 de diciembre de 1999 (*University of Calgary*), y en Bielefeld, Alemania, los 10-14 de septiembre de 1996 (*Universität Bielefeld*) le ofrecieron una serie de oportunidades para probar sus ideas, hipótesis y hallazgos referentes a Miguel de Barrios como modelo varonil para Rembrandt a lo largo de todos estos años.

Carmen Gago Bohórquez nos cedió el permiso de publicación para portada y contraportada de su obra pictórica Aguazal, 160x80 cm., técnica mixta: enormemente agradecidos.

Y agradecemos a nuestras familias, a quienes robamos tantas horas por andar tras estos escritos y vericuetos. Sin la labor de conjunto y sin poder contar con la gama de dichas fuentes de ayuda profesional, la presente edición, y la siguiente en la serie, nunca podrían haber llegado a su fruición.

A MODO DE INTRODUCCIÓN. DEL QUE EN-AJENO MUNDO DESVELADO

Al emprender una búsqueda bajo el nombre del poeta hispanojudío del Barroco áureo Miguel de Barrios (Montilla 1635-Ámsterdam 1701), el buscador Google Académico España nos ofrece 1.047 entradas. Como punto de comparación para Lope de Vega se registran 34.304, Luis de Góngora 4.552, Garcilaso de la Vega 6.088, el Conde de Villamediana 441, y Anastasio Pantaleón de Ribera 108. Basándose uno exclusivamente en esta estadística, se llega a la conclusión de que Miguel era y aún es bastante famoso para las letras hispanas de la Edad Áurea temprana y tardía, tanto más que el Conde de Villamediana y el gongorino Anastasio Pantaleón, aunque un mero 17% que Garcilaso, un 25% que Góngora y, desde luego, muy lejano de Lope. Hay que tener en cuenta que el criterio de búsqueda seguido se restringe casi exclusivamente con ese Miguel de Barrios poeta y dramaturgo español, cuando en realidad fue profesionalmente harto más que aquello.

Miguel era un autor increíblemente prolífico en lengua española además de traductor competente en lengua sacra, hebrea. Tenía fama de ser poeta célebre en su tiempo e incluso después de muerto durante el siglo XVIII. Se preciaba de dramaturgo de obras seculares y judaicamente religiosas, actor en sus propias comedias y autos sacramentales judaicos, historiador de su Comunidad judeoportuguesa de Ámsterdam, escritor de centenares de epístolas o más, algunas de las cuales conservamos, modelo varonil para Rembrandt, guitarrista, tahúr, dibujante y diseñador gráfico, cabalista, «filósofo y teólogo», antologista de poesías de sus correligionarios sefardíes, astrólogo y astrónomo *amateur*¹, filólogo comparatista en lenguas europeas y sacras, traductor plurilingüe en español de francés, griego ático, hebreo bíblico, arameo, judeo-árabe y flamenco. A mediados del siglo XIX, el rabino y filólogo de Budapest, Meyer Kayserling, lo describía sucintamente como «*ein Universal-Genie*» (1859, p. 256) y, en ello, tenía plena razón. Obras suyas, impresas y manuscritas, suman no menos de 120 composiciones, largas, medianas y cortas. Para averiguar obras perdidas o hasta ahora extraviadas, nos fiamos de las propias declaraciones de Miguel, al escribir en su cancionero inédito, el MS. 711 Lansdowne, de la Biblioteca Británica, que era autor de «un libro intitulado *Fructo de Apolo*» (no. 37, fol. 81v), otro, *Monte Rey con la Corona de Apolo* (fol. 81v), versos dedicados «A la muy ilustre Señora Doña Francisca de Paz y Fonseca, embiándole un Poema, que intituló *Del Alvedrío*» (no. 135, 180r), una antología pequeña *Rosa de la Poesía entre defensa Espinosa*, dedicada a Diego Gómez de Espinosa, un segundo «dedicado a Agurto» (Scholberg 1961, p. 37), y un «prospecto» en prosa de una *Historia Universal Judaica*, en 5 volúmenes, obra magna que nunca se imprimió, pero el prospecto evidentemente sí (Scholberg 1961, pp. 30-31).

Es verdad que se ha de admitir que sus comedias están cargadas de monólogos extensos, pesados, y que sus poemas históricos largos son, a menudo, ponderosos y monolíticos, aunque en buen estilo del Barroco tardío, desde luego. A veces tiende a pedante. Por ejemplo, bajo el nombre de autor judeoespañol Daniel Leví de Barrios, su *Re[s]puesta panegírica a la Carta que escribió el muy ilustre R[abí] Joseph Penso Vega, el muy sapiente Doctor Ishac Orobio* (Ámsterdam 1677), consta de no menos de viii ff. + 48 pp. de texto en letra pequeña. La obra es un *midrás* (comentario tanájico, es decir del texto de la *Toráh*, que son los primeros cinco libros, el Pentateuco, de la *Biblia* judía) repleto de etimologías cuestionables, otras despistadas, notas marginales, *gematriyyot* (i.e. casos de valores numerológicos de números y letras, que estos son lo mismo, en hebreo), una explicación del *Tetragrámmaton* (en cuatro letras –יהוה–, el nombre sagrado e inefable de Dios en hebreo), una cita de Erasmo, otras dos de su propio

¹ En varios lugares en su obra Miguel enseña un conocimiento profundo de la astronomía y astrología. V. gr., he aquí su «Preludio Astronómico Por el Capitán Don Miguel de Barrios [*sic*]. Proemio I. Al Excelentísimo Señor Don Francisco de Melo &c, para encabezar el volumen del montillano, *Coro de las Musas* (Bruselas 1672), que comienza: «Vesta, o Venus llamó el Coro Museo / a la madre común; Jano, o Pilumno / al que la cultivó; al agua Neptuno; / a la sensualidad Epimeteo. / A la idea de Dios Saturno; Ideo al fuego natural; al aire Juno; / Uranio al Cielo; a su virtud Vertumno; / y al Proveedor del Mundo Prometeo. / Hoy la Astrónoma Urania, Pierie Aurora / de Museo; ...». O el que demuestra en la «Fábula de Prometeo y Pandora», que aquí se reproduce.

Imperio de Dios (1670/1671, Bruselas), unas de Góngora, Camões, hasta una del cabalista y profeta sabbateano Abraham Miguel Cardoso (Medina de Ríoseco, España 1627-El Cairo 1706). Dejando a un lado la pedantería barroquizante, en la p. 32 se dirige «A sus insignes Señores Presidentes de la Academia de los Sitibundos, D. Raphael Díaz, Michael de Silva, Moséh Athías y Joseph Penso Vega». En plena vena esotérica, comunicándose desde otro universo epistemológico, «viajante» desde otra galaxia intelectual judaicamente cabalística, fue capaz de escribir lo siguiente:

Repítolo porque vueltos estos números en la cuenta Castellana son 5.4.3.2. y montan 5432 y con los cinco dedos de la mano que levanta Dios a los Cielos hacen los 5437 años que hoy tiene el Mundo donde con sagrados ejercicios procuran adquirir nombre los cuatro Académicos Ioseph, Michael, Raphael, y Mosséh. Y cierto que lo adquieren en el cabo del ramo, donde acabando las 14 edades Rabínicas, dan entender [*sic*] las dos primeras letras de sus cuatro nombres que comienza la décima quinta edad con las diez palabras que el sumo Autor hizo a la universal fábrica [,] pues el *Io* de Ioseph, el *Mi* de Michael, el *Ra* de Raphael, y el *Mo* de Mosséh juntos se leen *io mi ramo*. Rabí Iudá Leví, refiere que los diez dedos de las divinas plantas son el pacto de la circuncisión, afirmalo el número del ramo que sale de estas Sacras Plantas, como dice el Criador por boca de Isaías: «Y tu pueblo todos ellos justos: para siempre heredan tierra: ramo de mis plantas, hechura de mis manos para glorificarme.»²

¡Menudo trayecto ideológico hacia la oscura provincia del esoterismo judeoespañol para un chaval bautizado católico, apostólico y romano, en Montilla, provincia de Córdoba, región de Andalucía, en 1635!

Aquello no obstante, opinamos que su cancionero de amor³, fundamentalmente la serie destinada a su esposa Abigail Dias da Pina Fonseca, es donde realmente brilla su ingenio lírico, un sentido de humor agudo, y una bonhomía típicamente andaluza: estas dos últimas características conductuales las representa con brillantez perceptiva Rembrandt en uno de sus retratos magnos, *La Novia Judía* (1665, Rijksmuseum, Ámsterdam). En definitiva, Miguel era un humanista, un joven con una sólida formación académica clásica, rigurosamente jesuítica, aprendida en el Colegio de la Encarnación de Montilla. Tal preparación clásica le influirá seguramente hacia un dominio casi estándar en la articulación de la lengua española, materia abordada *infra*. Pero su formación a largo tiempo no se detuvo en ese punto, porque seguía siendo además discípulo y observador de los grandes de la poesía y dramaturgia española áurea. Lecciones aprendidas, especialmente de Góngora, Quevedo, Garcilaso, Calderón y la demás dramaturgia del Barroco tardío, están omnipresentes en su compendiosa obra poética.

Para más, su educación se nutrió también de estudios de *Toráh*, lengua hebrea, historia israelítica y hasta Cábala, fenómenos estos que habría comenzado a auto-cursar en el confort de su Montilla natal⁴, pero con mayor intensidad y en presencia de auténticos maestros sabios unos años más tarde, en Liorna (c. 1660-1661). En esa ciudad-puerto de mar italiana volvería formalmente, tras un año de una dedicación educativa intensa, a dichos campos de estudio judaico, con el fin de abrazar, o sea reabrazar la religión de sus antepasados. Nacido en 1635, ya para el año de 1662 y radicado en Ámsterdam, Miguel estaba bien preparado formalmente para luego producir a lo largo de los próximos treinta y cinco años todo tipo de obras literarias en varios idiomas. Y su auto-educación no pararía nunca durante su vida larga. Lo que viene a ser un *vir doctus et facetus* humanista.

Hace falta mencionar aquí que su nombre de pila era Miguel de Barrios y Valle, aunque este segundo apellido

² En el margen cita a «R. Judá. Lib. 4. *Cuzari*. Art. 27. *Isaías* 60. 21.» Otra experiencia de una lectura esotérica parecida es la del *Monte Hermoso de la Ley Divina. Sermón Exemplar En las Honras Funerales del Eminente Preceptor y Campeón de la Cabalá, y Xaxam y Cabeza Rabínica de Din Torah, y de la Sinagoga de Talmud Torah Jacob Sasportas. Por Daniel Levi de Barrios* (1698), 32. [8] 15 [1].

³ Es un corpus de textos estructurado en series poemáticas que se conforman como microcancioneros con temas recurrentes, pero distintos destinatarios. Sobre ello, véase la sección concreta de esta Antología.

⁴ Cuestión tratada a fondo en nuestro estudio extenso, en preparación: «How Jewish Was Rembrandt's *Jewish Bride*?».

lo cambió en varias firmas por el oro materno de Sosa, y así se llamaba para con el mundo cristiano a su alrededor. Pero una vez convertido al judaísmo, habiéndose vuelto a sus raíces étnico-religiosas, tras aprobar los estudios requeridos de *Toráh*, lengua hebrea, *Talmud* (la ley judía oral y más reciente), y *Cábala* judía, además de hacerse circuncidar, adoptó el de Daniel Leví de Barrios, en el templo, así como en cualesquier actos y actas de la Comunidad judeoportuguesa de Ámsterdam. Ambas personas y personalidades –Miguel y Daniel Leví–, la española y la israelítica, se captan con brillantez, y gracias a aquel guiño humorístico del máximo artista holandés, Rembrandt, en una obra maestra suya, *La novia judía* (1665):



Imagen I.

Imagen, de alta resolución conforme el número de píxeles, e iluminada del retrato de Miguel y su esposa, la muy encinta Abigail, en *Het Joodse Bruidje / La novia judía* (finales de invierno –principios de primavera 1665). Miguel lleva el chambergo típico de los tercios españoles en Flandes, y de confección cordobesa, a la vez que se viste una túnica, de seda exquisita, sagrada, de seda y no lino, de israelita de la época bíblica, desde hacía 2.600 años. Pero está sin el turbante obligatorio, y esperado, también vestido sagrado (Levítico XVI: 1-4). Debajo del chambergo se ve un *qipá* de seda, gorrito judío, para enseñar respeto ante Dios. El *qipá* reemplaza el turbante históricamente bíblico. En fin, he aquí simultánea e incongruentemente, en buen estilo barroco, dos personalidades: Miguel, español andaluz, capitán de caballería española en Flandes, y Daniel Leví de Barrios, judeoespañol practicante y ortodoxo en Ámsterdam, en un país de una mayoría religiosa calvinista⁵. Las incongruencias en la moda del modelo varonil –el chambergo, el *qipá*, la túnica, el peinado y bigote de ojo contemporáneamente españoles– relegan el retrato a la categoría barroquizante de «ruptura del sistema», según la terminología canónica de Heinrich Wölfflin en su tratado magno, *Gedanken zur Kunstgeschichte: Gedrucktes und Ungedrucktes / Principios en la Historia del Arte* (1915) y *Renaissance und Barock* (1888). En esta imagen magnífica, Miguel y Daniel son inseparables, así como lo son Miguel y Abigail. Otro detalle crucial es que Rembrandt empezó a rayar con su cuchillo de artista una cicatriz en la mejilla izquierda de Miguel, pero sin seguir

⁵ Reproducida con el permiso del *Het Rijksmuseum*, Ámsterdam. La imagen se ha logrado mejorar en el *Visualization Studio* de la Universidad de Calgary, Canadá.

adelante con ello. Este detalle crucial es visualmente notable en *Het Rijksmuseum*, aunque ningún historiador del arte que se sepa lo ha comentado. El historial de esa cicatriz se comentará a fondo *infra*.

Miguel comienza su vida personal y carrera literaria en Montilla como poeta de versos amorosos –*nullae bagatellae*– destinados a su musa, la primera de su vida, la juvenil Flor Soto (María de Soto), con seguridad una señorita procedente de una familia, como la suya, judeoconversa y originalmente oriunda de Portugal. El nombre de ella, Flor, a propósito resuena en el título del primer cancionero serio e impreso de su chico, la *Flor de Apolo* (Bruselas, 1665)⁶, aunque ya a partir de 1662, cuando se casa de nuevo Miguel, está felizmente unido a Abigail, y para el año 1665, esperando el nacimiento del primogénito, Simón, que tendría lugar el 17 marzo de 1665. Asimismo, *Apolo* servía de apodo a ese mismo joven converso de judío de Montilla: es decir Miguel, aun sufriendo desde lejos la herida del flechazo de recuerdos amorosos por Flor / María de Soto. Es curioso cómo un primer amor puede ser capaz de dejar su sello indeleble en el corazón de un ser humano. Pero a lo largo de los años, después de diversas experiencias aprendidas y vividas, el montillano evolucionaría a un gran erudito sefardí. En fin, Miguel era a la vez un autor muy europeo, muy español, muy andaluz, muy sefardita. Y por esa misma razón hace falta acercarse a su vida y obra, pero guiado desde una apreciación crítica muchísimo más amplia de la habitual, más holística.

Hay quien pueda opinar que sería incomprensible, inimaginable, hasta incompatible, que un español, nacido cristiano en Montilla en 1635, fuera poeta gongorino, dramaturgo áureo y autor de autos sacramentales judaicos, a la vez que traductor apto del hebreo clásico, incluso el creador de un *opus magnum*, *Imperio de Dios, en la armonía del mundo* (ed. prínceps 1670/1671)⁷. Esta obra gozará de cuatro ediciones, en versiones todas ellas algo distintas, con variantes significativas⁸. Se trata de un poema cabalístico judío extenso, ideado por un alucinado creyente en el «mesías falso» de Esmirna, el rabí Şabbatai Şebí (1626-1671). En sus 125 o 126 octavas reales gongorinas Miguel presenta una nueva visión apocalíptica del mundo conocido, el de los cristianos europeos y de Oriente Medio. Ahí incluye una redención y, por fin, una profecía mesiánica, defendiendo un judaísmo triunfante, que guiará a la humanidad hacia una utopía terrenal regida por el Dios del Pueblo Hebreo, *Adonai*. La crítica apenas menciona, ni conoce y, por ello, ni cita esta obra clave en el *curriculum vitae* de nuestro ingenio⁹. Tanto la *Respuesta panegírica* como el *Imperio de Dios y Monte Hermoso*, obras anteriormente citadas y comentadas, indican que Miguel / Daniel quiso ser admitido en las filas de los *jajamim* o sabios de la Comunidad¹⁰. Sus relaciones personales estrechas con los eruditos Tomás Pinedo, el Dr.

⁶ Citaremos como [Miguel de Barrios, *Flor de Apolo*] por la edición de FJSR, [2005].

⁷ Aunque la edición no tiene fecha, es fácil de datar, porque en la reproducción gráfica del grabado de la familia de Barrios que está aún intercalada en algunos de los ejemplares se ven los hijos de la pareja: hija Rivca es una cría recién nacida y Simón aparenta tener cinco o seis años. Rivca nació el 1 enero 1670 y Simón el 31 marzo 1665. Citaremos como [*Imperio de Dios*]

⁸ Para un volumen en homenaje al Prof. Moisés Orfali, últimamente hemos preparado el estudio «Genesis of a Genesis: Miguel de Barrios' *Imperio de Dios, en la armonía del mundo*».

⁹ Una excepción impresionante es Francisco Rico, [2005], pp. 213-222, quien escribe lo siguiente: «Desde luego, no desmiente la compleja filiación de nuestro autor la que él consideraba su obra maestra, el *Imperio de Dios en el teatro universal* (según reza el título en la versión definitiva). Centenar largo de octavas reales consagrado a cantar el primer día del Génesis.» (p. 214) La tesis propuesta por Rico es que la obra dramática de Miguel, *Contra la verdad no hay fuerza* (1665), encaja perfectamente en la descripción genérica de auto de fe conforme la tradición calderoniana. Su trama se centra en la ejecución pública por fuego de tres judeoconversos españoles –Abraham Athías, Yahacob Rodríguez Cásares [=Cáceres] y Raquel Núñez Fernández–, en aquella misma fecha, lunes, 29 junio, 1665 («16 de *Tamuz*, 5425», según el calendario judío), en el auto de fe en Córdoba. A Miguel y sus familiares, que habían experimentado persecuciones seguidas, incluso encarcelamiento, por el Santo Oficio en la época de 1650 hasta e incluso 1665, les era un tema particularmente personal. Volviendo al asunto genérico del auto sacramental, sin embargo, John Beusterien, [1988], pp. 13-20, propone que, genéricamente, en *Contra la verdad ...* Miguel invierte el auto sacramental español tradicional, castizo, calderoniano, con el fin de transformarlo en un drama de cariz judaico, cuyo auto de fe se personifica. La fe que se defiende es la judaica. Ahora bien, este argumento no quita que los monólogos del auto sean y fuesen en su tiempo pesados.

¹⁰ Nicholas de Lange, [2008, p. 50]: «En el Talmud la voz a menudo se aplica ampliamente a una persona sabia y erudita, judía o no; sin embargo, tiene un empleo técnico (más que nada en su forma plural, *jajamim*), al referirse a los rabinos.»

Ishac Orobio de Castro, y los rabinos José Penso de la Vega, Jacob Sasportas e Isaac Aboab Fonseca lo testifican. Nada semejante, ni nadie semejante había aparecido, ni aparecería en las letras hispanas jamás.

En 2012, según lee la entrada correspondiente a Miguel en el *Diccionario Filológico de la Literatura Española*, Elena Varela nos proporciona la siguiente historia generalizada, además de una evaluación de su vida y obra:

Su nombre judío era Daniel Leví, fue un autor fecundo y polifacético que escribió miles de poemas, tres comedias, varias obras teatrales cortas, tratados en prosa de carácter histórico, político, religioso y filosófico. A pesar de esto, no alcanzó relevancia ni en su época ni posteriormente; incluso ahora, la crítica española mantiene todavía descuidada gran parte de su producción, que ha empezado a editarse como «Obras completas» en Estados Unidos. ... (152) *Estado de la cuestión*: Como se ve por la precariedad de algunos aspectos de esta entrada, muchas cosas están por hacer en el caso de Barrios, sobremanera el establecimiento de su vida y de sus obras, a partir de lo cual podrían valorarse mejor sus contribuciones literarias e, incluso, las razones de su peculiaridad. La dispersión de sus obras es, por el momento, el problema más complicado para alcanzar ese grado de conocimiento. ... Por profesar la religión judía, se vio obligado a huir de España. Viajó por Portugal, Italia y las Indias Orientales, hasta que se instaló definitivamente en los Países Bajos, donde publicó la mayor parte de sus obras¹¹.

Con referencia a la entrada en el *Diccionario Filológico*, su autora acierta al mencionar que las obras de Miguel se merecen un análisis profundo, además de una reconstrucción históricamente rigurosa de su biografía, aunque es obvio que no había leído mucho sobre la atención crítica y biográfica sobre Barrios. En la entrada se comenta de paso «la dispersión de sus obras», lo cual dificulta el análisis deseado. Y se intuye y se colige de ella que la vida y obra suyas han pagado un precio injustamente alto por ser Miguel judeoespañol. Las observaciones de la Profa. Varela son, en general, correctas, y como punto de partida para esta Introducción, muy útiles. No obstante, en ciertos aspectos claves se requieren precisiones adicionales, detalles frescos, actualizados y enfocados con mayor exactitud.

Para empezar, no es verdad en absoluto que Miguel «no [hubiera alcanzado] relevancia ni en su época ni posteriormente». Justo al contrario. Poesías y comedias suyas circulaban por el mundo de las letras europeas y por lo menos llegó uno al mercado bibliotecario latinoamericano del imperio español de ultramar. Ejemplos de esta realidad son: el volumen del francés Alexandre Olivier Exquemelin, *Piratas de la América, y luz a la defensa de las costas de Indias Occidentales, traducido de la lengua flamenca en española, por el Doctor Alonso de Buena-Maison español, médico práctico en la amplíssima ciudad de Ámsterdam* (Colonia Agrippina / Köln, Alemania, 1681)¹². Contiene un total de cinco poesías de Miguel, se imprimió en Ciudad Trujillo y Santo Domingo, República Dominicana (1953 y 1979, respectivamente), La Habana (1963), Barcelona (1971), Managua, Nicaragua (1978), Madrid en 1793, 1988 y 2002), Québec (2005) y Sevilla (2013)¹³. Suponemos que por razones meramente pecuniarias Miguel se hubiera ofrecido a la labor poco grata de ser mero contribuidor foráneo a un texto exótico sobre piratas, temática muy poco «erudita» y «seria» por su falta de relevancia para con el pensamiento profundo de la religión judía, aunque representativo de un tramo significativo en su trayectoria biográfica. Además, en el Concejo de la Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam, los señores del *Ma'amad* hubieran menospreciado y condenado tal tipo de colaboración en una labor espiritualmente poco edificante, llevada a cabo por uno de sus miembros más problemáticos. Ahora bien, la historia de los *Piratas de América* nos ha llegado a todos nosotros indirectamente por medio de los *Piratas del Caribe*, serie filmica de Hollywood, de la empresa cinematográfica Disney, y en la persona del actor

¹¹ Elena Varela, [2010, pp. 149-52]. Ahora bien, hace falta precisar que ya mucho antes F. J. Sedeño, [2003, 2009 y 2010, entre otras] especifica la importancia de este epígono olvidado, más en el campo de la filología hispánica peninsular que en la del resto del mundo. Incluso también trata su carácter europeísta.

¹² Citaremos como [*Piratas de la América*].

¹³ Según *First Search, Worldcat List of Records*, son 1145 el número de títulos relevantes. Los 5 poemas de Miguel en el volumen son 2 sonetos introductorios, luego 55 octavas reales de la *Descripción De las Islas del Mar Atlántico y de América*, después 2 sextillas y, por fin, 2 octavas reales.

norteamericano Johnny Depp. Nuestro poeta español ya en época temprana estaba involucrado en dicha narración de la piratería caribeña. Imagínense: ¡Miguel de Barrios frente a Johnny Depp! Y la obra de Miguel de Barrios seguía teniendo éxito editorial. Por ejemplo, la comedia *El español de Orán* salió reimpressa en Madrid en 1720, para luego reeditarse en Bogotá, Colombia, en 1980 (Ediciones El Dorado); su drama *Pedir favor al contrario*, «Comedia famosa», salió reimpressa en 1730 de la Imprenta Castellana y Latina [y Sevillana] de Diego López de Haro; y *El canto junto al encanto*, asimismo «Comedia famosa», gozó de una nueva impresión española, sin lugar ni fecha de impresión, aunque había de ser en una época pos-1700¹⁴.

Para más, Scholberg nos relata que «Don Antonio de Heredia, joven capitán de caballos, [tal como lo era Miguel], que había servido en América, regresaba a España. Al pasar por los Países Bajos, se comunicó con el poeta, cuyas obras había visto en el Nuevo Mundo («Que al ver mis obras en India / te obró el deseo exquisito / de verme...»)). Miguel pudo incluso presumir de ello en verso, en su *Bello Monte de Helicon*, pp. 103-16, donde en la estrofa 43 escribe: «También yo quiero jactarme / de cómo por mis escritos / me escriben los más remotos, / se me unen los más diversos.» (1961, p. 34).

Varios volúmenes de las poesías y comedias de Miguel, todas juntas, antologadas, circulaban en abundancia, no solamente en Ámsterdam sino en la corte del Imperio Español de los Países Bajos Septentrionales –Bruselas y Amberes–, entre 1665 y 1708¹⁵. Las «nuevas» obras dramáticas suyas, 1) *Competencias de Holanda y Flandes, y triunfos de Ámsterdam. COMEDIA, por el Capitán Don Miguel de Barrios*, s.f. [c. 1666]; la 2) *Loa que se representó en el Salón de Bruselas por orden y disposición de la Excelentísima Señora Marquesa de Caracena, &c. Para celebrar el feliz Himeneo del siempre Augusto Emperador Leopoldo [I] [del Sacro Imperio Romano] y de la Serenísima Infanta de España Doña Margarita de Austria, &c.* [25 abril de 1666]; y el diálogo 3) *Panegirico A las Ínclitas y Soberanas Majestades de la Gran Bretaña, Carlos Segundo y Doña Catalina* [de Braganza] [1662?] (Su matrimonio se celebró el 30 septiembre de 1662) comprueban que las frutas del ingenio literario suyo tuvieron relevancia y resonancia pública, hasta en el ámbito de corte y de máxima realeza, «en su época y posteriormente a ella»¹⁶. Carlos II (1630-1685) era Rey de Inglaterra, Escocia e Irlanda a partir de 1660 hasta 1685. Catalina de Braganza (1638-1705), su consorte, Reina de las mismas tres naciones entre 1662-1685. Podemos agregar a estas últimas obras inéditas la poco conocida pieza dramatizada y «judaica», en un acto, *Palacio de la Sabiduría. Panegirico al Excelentísimo señor Don Sancho Manuel, Conde de Villaflor* (Ámsterdam 1673)¹⁷.

Además, póstumamente ocho poesías suyas servían para dedicatorias en por lo menos un tratado judío polémico, el MS. 75 F-1 de la Biblioteca Real de Holanda (*Koninklijke Bibliotheek, Den Haag / La Haya*), copia tardía fechada en 1720, de las *Previsiones Divinas contra la vana idolatría de las gentes*, del Doctor Ishak Orobio de Castro. Se incluye un ejemplo a continuación¹⁸:

¹⁴ Ambas obras sueltas se guardan en Nueva York, en la biblioteca de la HSA.

¹⁵ Siguiendo el servidor, *FirstSearch, WorldCat Search*. Véanse las signaturas correspondientes de la biobibliografía que acompaña a esta Antología.

¹⁶ Piezas, anteriormente inéditas, incluidas en British Library MS. 711 Lansdowne, *Obras de Miguel de BaRios* [sic], ff. 41r-75v, 101r-5v, y 109r-14v. Las hemos editado. Un ejemplo adicional del público selecto en que Miguel circulaba, en público o a distancia, es el *Tusón de Oro. Dirígelo, Al Ilustrísimo Señor Don Juan de Lima Marqués de Samandria del Sacro Imperio. El Capitán Don Miguel de Barrios, Año de 1684*.

¹⁷ Está incluida en *Aplauzos acadêmicos e rellação do felice successo da célebre victória do Ameixial ofrecidos ao excelentíssimo senhor Dom Sancho Manoel conde de Villaflor, pello Secretário da Academia dos Generosos, e Acadêmico Ambicioso*, Ámsterdam, Jacobo Van Velsen, 1673, pp. 211-236 [HSA; BNE 2/50812; EsTo01 23125; RAH 2/824]. Vilaflor era pueblo natal en Portugal de la madre de Miguel, Sebastiana del Valle/Valhe.

¹⁸ Imagen reproducida aquí con el permiso de *Het Koninklijke Bibliotheek, Den Haag*.

Soneto
En alabanza del Autor, por Daniel Levi de Barrios.

Calle la Christiandad, quando dilatada
En Sectas oye, que tu pluma franca,
Con ley, al árbol de su ciencia arranca,
Con ciencia, de la ley los triunfos pinta.
Asustada la Luna se despinta;
La fé de Edom, en rústos se abarranca,
Una con Soliman es toda blanca,
Otra con Cardenales toda tinta.
Si al Sol Josue suspende, y a la Luna
Con su imperiosa voz: tu ingenio agudo
Su fuerza vence, abate su fortuna.
O! Campo de Judá; fuere sañudo
Al que no sigue tu Ideal columna,
De la Ley real de a dos, y Orobio Escudo.

Otro del mismo al mismo Intento.

Los cinco Libros de la Ley Divina,
Hojas de Lirio son, que Dios defiende,
Y tu el blason, donde la flor atiende
A esparcir su fragancia peregrina.
El Profeta elegante determina
Tu explicacion, que al ciego error ofende:
Y el ansioso Daniel contigo emprende
Deshazer la Chymerica doctrina.
Muestras como no salva el falso Uripido,
Y que antes del mercamiento avia:
Das a las Profecias fiel sentido.

Imagen II.

David Franco Mendes, erudito amstelodamo del s. XVIII, aduce octavas reales sacadas del *Imperio de Dios* de Miguel en dos de sus compendios manuscritos; hasta cita al ingenio montillano innumerables veces en su célebre tratado histórico de su propia Comunidad étnico-religiosa, las *Memorias do Estabelecimento e Progresso dos Judeos Portuguezes e Espanhões nesta Famosa Cidade de Amsterdam* (Ámsterdam 1772). Para coronar nuestro argumento, un pequeño cancionero manuscrito de los poemas fúnebres de Miguel, dedicados a su esposa recién difunta, se copió en el s. XIX (Sign. M[S]. 856 *Ets Haim Bibliotheek*, Ámsterdam)¹⁹:

¹⁹ Reprod. con el permiso de la dicha entidad.

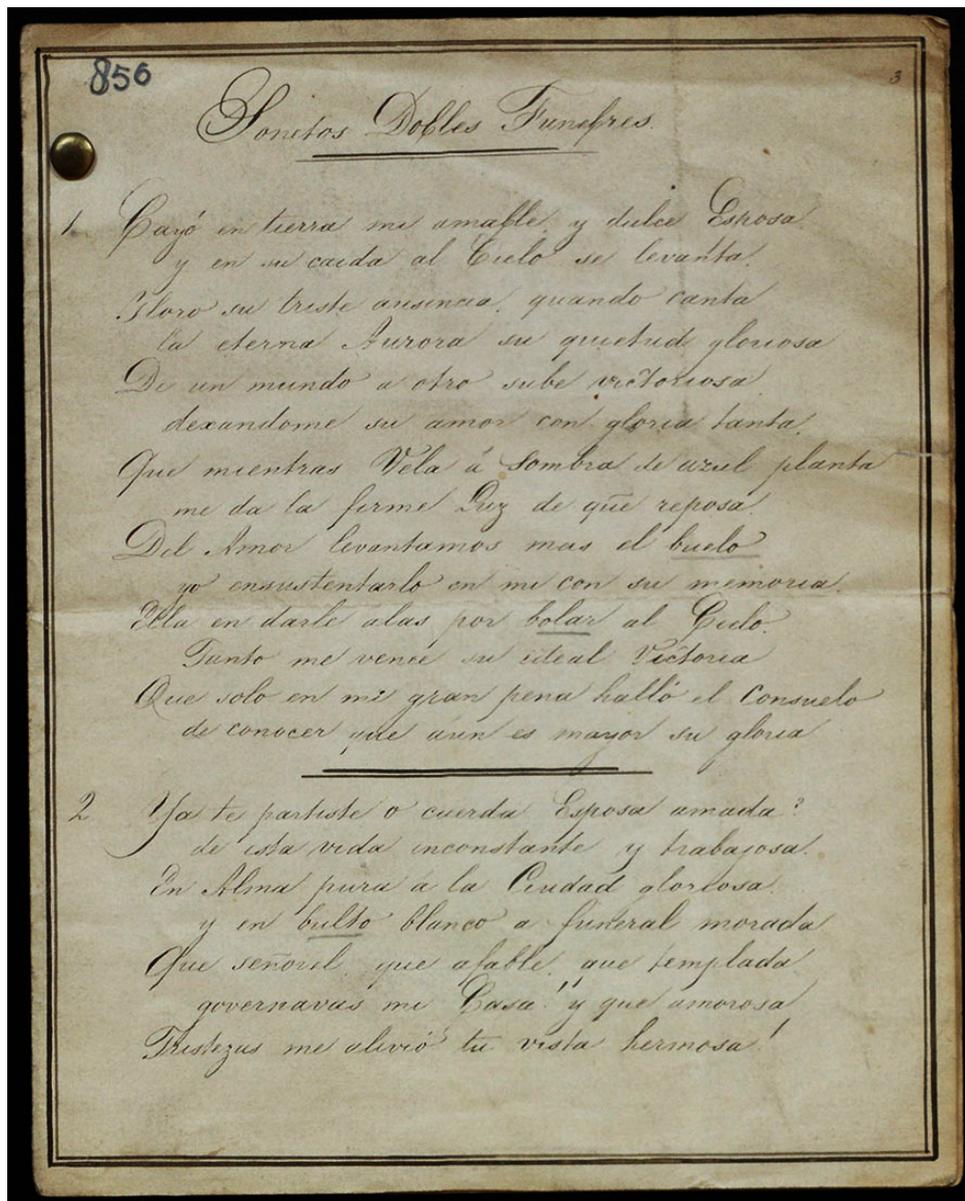


Imagen III. Ets Haim Bibliothek

Con la excepción del cancionero anteriormente referido y un volumen de visiones proféticas de Miguel a que alude el rabino, no siempre fiable, Jacob Sasportas en una carta suya de abril 1675 [época de *Pésaj*, 5435], por razones de investigación hay que reconocer que casi todas las obras literarias de Miguel que se mencionan son accesibles en bibliotecas y archivos europeos, norteamericanos e israelíes, y un buen número digitalizadas, con acceso libre. No obstante, tras años de investigaciones de ambos, llegamos a la conclusión de que puede que aún haya obras inéditas de él en *Libri Amicorum* y/o dibujos y obritas artísticas originalmente de la corte de Bruselas o de la gran urbe de Holanda en la Fondation Custodia / *Frits Lugt Collection*, en París; asimismo en la Biblioteca Universitaria de Lovaina, Bélgica; en otras colecciones belgas, como por ejemplo la de la *Bibliothèque Royale*, tal como en las *Archives Générales du Royaume / Algemeen Rijksarchief*, que guarda los «archivos de los Países Bajos Septentrionales». Y es muy posible que correspondencia suya exista en el Archivo Histórico Nacional, de Madrid, específicamente en la Sección Nobleza, Sign. OSUNA: es decir, entre los centenares de legajos que pertenecen a la colección del Duque de Béjar, mecenas de Miguel en los primeros años de la década de los 1680. Hace falta añadir a la lista el Archivo de Simancas por ser la entidad española que guarda la gran mayoría de documentación militar en la historia de España. Claro, a partir de c.

1662 y posiblemente hasta principios de la década del 1670, el Capitán Don Miguel de Barrios servía de oficial de caballería en el cargo de secretario particular a Don Francisco de Córdoba, en los tercios españoles reales en Flandes español. Otra fuente factible pudiera ser el Archivo de los Jesuitas en Roma (*Archivum Romanum Societatis Iesu*, bajo la subcategoría de *Collegia*), que acaso nos pueda suministrar nuevas informaciones relevantes al currículo que Miguel hubiera recibido y el profesorado que hubiera tenido durante los años de su juventud en Montilla. Hasta la fecha, solo consta su pertenencia como alumno. Dichas fuentes hipotéticas pudieran ampliar y así haciendo casi completar el corpus biográfico, autobiográfico y literario de un autor español tan prolífico. Estos últimos detalles son apuntes para un desarrollo futuro. Reflejan varias décadas de llevar a cabo investigaciones literarias *in situ* y de campo de los firmantes de esta Antología.

Tornando al contenido y tono de la entrada enciclopédica, de la edición crítica de las obras completas de Miguel, llevada a cabo por el Prof. Moshe Lazar (Romania 1928-California 2012), de la Universidad del Sur de California, en conjunto con un equipo reducido de especialistas en filología española, lamentablemente solo se llegó a publicar un volumen de una serie de tres proyectados²⁰.

Con respecto a «la dispersión de sus obras», hay que suavizar dicho argumento porque la mayoría de las de Miguel son, en cambio, fácilmente accesibles, en la Biblioteca Nacional de España en Madrid, en su Colección General además de por medio de su Biblioteca Digital Hispánica. A varias manzanas de andar en ruta al Parque del Retiro, la Biblioteca Francisco Zabáburu y Basabe posee un ejemplar del *Coro de las musas* (Bruselas 1672)²¹ y el volumen de Exquemelin, *Piratas de América ...* (Colonia [=Ámsterdam] 1681), que contiene «El Epigrama y la Descripción de las islas del mar Atlántico del capitán Miguel de Barrios»²². A unos pocos kilómetros de distancia, subiendo la Calle Serrano, la Fundación Lázaro Galdiano guarda los dos cancioneros impresos y mayores de nuestro poeta, el *Flor de Apolo* (Bruselas 1665) y el *Coro de las Musas* (Bruselas 1672), además de un volumen en español del *Atlas Mayor o Geografía Blaviana* (Ámsterdam 1659-72), de Juan Blaeu, que contiene por lo menos diecisiete poemas de Miguel²³. Como en el caso de *Piratas de América*, sería un *best seller* en su época y para el futuro. En una de sus cartas Miguel, neuróticamente, se lamenta haberse dedicado a embellecer y proveer traducciones para su posterior inclusión en publicaciones populares como el *Atlas* y, tal vez, *Piratas*, en que él servía de mero colaborador foráneo, aunque ambas publicaciones populares tuvieron un éxito editorial extraordinario²⁴. La Biblioteca de la Universidad Complutense de

²⁰ Miguel [Daniel Levi de] Barrios: *Complete Works in 3 Volumes, Plays*, [2002].

²¹ Citaremos como [*Coro I*].

²² Expresamos nuestro agradecimiento a la bibliotecaria de la dicha entidad, Mercedes Noviembre, por suministrarnos estos datos.

²³ La lista de sus contribuciones al volumen es la sig.: *De la Isla de Juan Mayen*, p. 36, 1 octava; *Hungría*, p. 22, 1 octava; *Zelandia*, p. vi, 1 octava, luego 9 octavas, y p. 26 1 octava. Acaso 1 soneto trad. de latín; *Descripción de la Nueva Zelandia*, p. 51, Soneto; *Europa*, p. 87, octavas x 18; *Laponia*, p. 15, 1 octava, p. 16, 1 octava; *Descripción de Reino de Dinamarca*, pp. 2-3, 2 octavas, p. 55, 1 soneto, p. 56, trad. de latín, 1 soneto; *Holsagia*, p. 15, 3 octavas; *Descripción de Escania*, p. 20, 4 octavas; *Groenlandia*, p. 31, 1 octava; *Del Estado Político del Reino de Dinamarca*, p. 55, 1 soneto, p. 56, 1 soneto; *Introducción a la Cosmografía*, p. ii, 2 décimas; p. 20, 4 octavas; *Noruega*, pp. 90-91, 6 octavas. Para el catálogo de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, Cfr.: www.flg.es/biblioteca/catalogo.

²⁴ *Biblioteca Pública e Archivo Distrital* de Évora, códex CIV2/6, no. 5, ff. 103r-107r. Carta de Miguel de Barrios a Duarte Ribeiro de Macedo (1618-1680): «Muchas miserias padeció* Elisa (con nombre de Job) entre los Husitas, muchas Joseph en la cárcel egipcia, muchas Orfeo entre Bacanales; Homero entre Cumanos, y aun Camões entre nobles Portugueses: pero mayores los paso yo encubiertamente entre Holandios, pues me obligaron el año pasado a trabajar en libros ajenos intitulados Atlantes aunque sus adiciones poéticas fueron pues en mi nombre: pero nada anhelo en esta vida, sino sacar cuatro libros a luz dos en prosa y dos en octava rima intitulados *Imperio de dios en la Harmonía del Mundo*, con sus láminas bastante en folio aunque en cuarto lo comencé a imprimir como en la inclusa *introducción verá *Vuestra Señoría*: Necesito de medios ...». Blaeu era uno de los filólogos holandeses, familiares suyos, responsables por la publicación, en 1640, de Cornelis Blaeu, Joan Blaeu, *et. alii*. הלחות דעות [Hilhot De'ot] sive, *Canones ethici R. Moseh Meimonidis, Hebraeorum sapientissimi, et ex Hebraeo in Latinum versi, uberiusque notis illustrati a Georgio Gentio...*, Amstelodami, Apud Ioh. & Cornelium Blaeu, 1640. Es una edición del cap. 6, 1 y 2 de la *Mishná Toráh*, obra esencial de Rambam, es decir Moisés Maimónides. Para este fenómeno religio-cultural, Cfr. Aaron K.J. Katchen, *Christian Hebraists and Dutch Rabbis*:

Madrid posee un ejemplar con fecha 1665 del *Flor de Apolo*, la Real Academia Española guarda en su colección un manuscrito, el no. 304, exclusivamente con poesías de nuestro poeta, que data del s. XVIII y que había pertenecido al Dr. Vicente Tomás Bernard, «abogado de los Reales Consejos». La biblioteca de la Real Academia de la Historia guarda «Triumpho Cesáreo en la descripción universal de Panonia, y Conquista de la ciudad de Buda, a 2 de septiembre de 1686 años, por el Capitán Miguel de Barrios» además de poesías suyas en un volumen manuscrito de *Poesías varias* de los siglos XVI y XVII²⁵.

Luego, tocante el asunto de la biografía de Miguel de Barrios, en junio y octubre del 2019, pasamos, en cada ocasión, una semana en la ciudad natal suya, Montilla, consultando miles de documentos primarios, notariales y municipales. En ellos varios miembros de la familia de Barrios están mencionados, Miguel incluido. Ambas entidades, la Fundación Manuel Ruiz Luque, Biblioteca Pública de Montilla, que está en el mismo palacete como los Archivos Notariales, llamado Casa de las Aguas, como la biblioteca particular del Señor Manuel Ruiz Luque, guardan muchas de las obras mayores impresas del poeta. Por ejemplo, en la casa del Señor Ruiz Luque se conserva un ejemplar del *Imperio de Dios* de 1670/1671, suelto, sin encuadernación, y sin el grabado impreso de la familia nuclear de Miguel. El Archivo Municipal posee la colección personal de documentos y apuntes del Señor Enrique Garramiola, antiguo cronista oficial de la ciudad. Muchos de ellos son relevantes para documentar a la familia de Miguel. La «Calle Miguel de Barrios» de Montilla sirve como un monumento permanente a su hijo nativo.

En el año 2005, Francisco Javier Sedeño Rodríguez quien, en la Universidad de Málaga había completado una tesis doctoral, en cinco tomos sobre la obra poética temprana de Miguel, sacó una edición crítica del *Flor de Apolo* (1665)²⁶. La Biblioteca de Cataluña guarda un manuscrito policromático de esta misma obra, originalmente de la colección de la *Biblioteca de l'Institut del Teatre* de Barcelona, que incluye entre sus pp. 183-7 y 188-91 «explicaciones» idiosincráticas de enigmas de Miguel de Barrios, allí añadidas por un tal Alonso Tomás Pérez Rico, quien sería el copista. Es accesible en línea mediante la red de la institución (BCN *Magatzem Sedó*, sign. 61845, en www.bnc.cat).

La Biblioteca Británica posee una colección rica de las obras de Miguel, especialmente el muy valioso MS. Lansdowne 711, que se edita para el segundo tomo de nuestra serie. Con la excepción de las pocas cartas manuscritas de Miguel que poseemos, esta es la obra más personalmente cercana al autor, y en su letra. El que firma esta Introducción en colaboración con Francisco Sedeño estamos preparando su edición crítica para su próxima aparición. Asimismo, tanto la Biblioteca de la Sinagoga Ets Haim como la de la Universidad de Ámsterdam, llamada Bibliotheca Rosenthaliana, guardan muchísimas de sus obras en sendas colecciones. Obras impresas suyas se localizan también en la Biblioteca de la *Hispanic Society of America*, la *Butler Library* de la *Columbia University*, y el *Jewish Theological Seminary*, las tres de la ciudad de Nueva York. Otra colección significativa se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia en París. Hasta la *Bayerische Staatsbibliothek München* recién nos ha provisto una copia digital, gratis, de un ejemplar exótico, versión muy hebreaica, y por tanto anteriormente desconocida, con fecha 1670/1671, de la edición prínceps de su *Imperio de Dios*, tratado cabalístico²⁷ y profético.

Seventeenth-Century Apologetics and the Study of Maimonides' 'Mishneh Torah', Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1984.

²⁵ Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico Español CCPB (Consultado el 17/7/2023).

²⁶ Miguel de Barrios, [2005]. En el proceso de gestación de este estudio concreto, como en otros anteriores dedicados al autor, se produjeron también varias estancias en los archivos arriba indicados entre 1982 y la fecha de edición. Posteriormente, ambos investigadores coincidieron en una misma estancia en la búsqueda de datos en los lugares indicados más arriba.

²⁷ «Bayerische Staatsbibliothek, Barrios, Miguel de. *Imperio de Dios en la armonía del mundo*. [Brussels] 1670. [Sign.] 4 A.hebr. 308 b#Beibd.1 urn:nbn:de:bvb:12-bsb10216688-9». 46 pp. OPAC URL < <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10216688?page=,1>

Un segundo ejemplar de esta misma edición *princeps* se guarda en la Biblioteca Británica, Also British Library collection: [A poem] [Brussels], [a670?] System #017540243. 32 pp. Shelfmark: General Reference Collection DRT Digital Store 640.1.18 (2.), UIN BLL 0101754024. Los dos ejemplares son accesibles en línea, mediante en la plataforma *Googlebooks*.

Una conclusión lógica, pues, es que las obras mayores de Miguel de Barrios están en algunas de las bibliotecas más importantes de Europa y Estados Unidos. Solo ha de hacerse un esfuerzo serio y dedicado por localizarlos, a menudo desplazarse físicamente, para luego conseguirlos, leerlos y ponderarlos. En nuestro caso, editar de nuevo los que nunca han sido cabalmente editados y los que aún están inéditos.

Gutwirth nos enseña que, como en el caso específico de José Penso de la Vega Passariño, se trata de un autor sefardí multilingüe y multicultural²⁸. Acasonado en el pueblo de Espejo, Córdoba, en 1650 (m. Ámsterdam 1692), a apenas once km. al nordeste de Montilla, ciudad natal de Miguel, los contextos literarios en la obra extensa de José Penso exigen, hasta requieren y obligan un análisis a la vez filológico, así holístico, que requiere un dominio de hebreo, español y portugués: las *linguae francae* de su autor²⁹. La misma lección puede servir para el ingenio de Miguel de Barrios, quien creaba obras literarias en aun más idiomas. Miguel era hablante nativo de español andaluz montillano – realidad dialectológica que analizamos *infra*–, casi nativo en portugués casero, ya que para sus padres les era idioma materno, pero también a la vez Camoensiano, ello por su afán de lector ávido de los clásicos contemporáneos³⁰. Disfrutaba de una formación académica jesuita en latín clásico, griego ático y las demás artes liberales: el *Trivium* y *Quadrivium*. Más tarde, llega a dominar el hebreo, que aparenta haber conocido por medio de la voracidad de sus lecturas en las tres bibliotecas montillanas tan ricas a su alcance inmediato –la del Colegio de la Encarnación, entidad

²⁸ Se debe conocimiento del apellido por vía materna del espejeño, «Passariño», a Simón de Barrios, hijo de Miguel, quien en los preliminares a la colección de *Novelas* de Joseph de la Vega, publicada bajo el título *Rumbos peligrosos* (Amberes 1683), quien escribe: *De Don Simón de Barrios a Don Joseph de la Vega Passariño*. «Un PAXARITO en las flores / mirándose EN TI cantaba / que las plumas se quitaba / por coronar tus loores. / Prosiguió con armonía / Tres VEGAS el Mundo aclama / dos coronados de Fama, / mas tú, de la pluma mía.» Cfr. F. Copello, [2013].

²⁹ La profesora e investigadora israelí Einat Davidi está en el proceso de recobrar, para luego evaluar, el poco estudiado legajo dramático de Penso. Publicaciones suyas de interés para el presente estudio son: [2019], pp. 1-45; [2019b:469-83; [2020], pp. 9-15; [2022], pp. 75-90. Según ella [2022:76], José Penso hubiera nacido en Hamburgo, de donde era oriunda la esposa de su padre, hipótesis que aparentemente desmiente lo que escribe Miguel, su coterráneo. En los preliminares a la novela ejemplar, *Retratos de la Confusión y Confusión de los Retratos* de Penso, se lee el siguiente soneto de Miguel de Barrios: «Nueva Admiración Del Capitán D. Miguel de Barrios, en elogio del Autor. «Divides como Apeles en tu esfera / la línea más sutil, y cortesana, / por dar a los Retratos, forma urbana / y Confusión, al que imitarte espera. / Colón de la científica carrera / descubres Indias de agudeza Hispana / Góngora de la prosa Castellana / y Cicerón de la elegancia Ibera. / Los del Pindo torrentes armoniosos / a ti OH GRAN VEGA, llegan despeñados / por empeñarse en tu loor, rumbosos: / Tras su corriente, vamos arrojados, / yo por empeños siempre Peligrosos, / y tú por Rumbos siempre laureados.» La acción narrativa de la novelita tiene lugar en «Aguilar fértil, y hermosa Villa», dependencia del «Invicto Marqués de Priego», y termina «en la Villa de Espejo»: territorio inmediato asimismo de Miguel. Además, en un soneto que antecede a la *Dedicatoria* por Penso a su propia obra, Miguel escribe: «Confusión del Capitán Don Miguel de Barrios, Aludiendo a la Confusión de los Retratos, «que termina Don Joseph de la Vega, en la Villa de Espejo. «Tiene tu erudición belleza tanta, / y tal velocidad tu pluma grave, / que del Harpa Apolínea, es dulce llave, / y del campo de Amor, Docta Atalanta. / Retratos pinta, y al que los ve encanta, / en Confusión tan rara, y tan suave, / que no hay Medusa que a su luz no acabe, / para dar a tu aplauso su garganta: / El Espejo a Perseo da Victoria, / con el Espejo el Tigre está perplejo, / y Arquímedes Enciende su memoria: / Tú Encendiendo a la envidia en tu reflejo, / suspendes esta Fiera, con tal gloria, / que le haces Cfr. tu Triunfo en el Espejo.» Que «el Insigne Capitán Don Miguel de Barrios, a quien supliqué que me adornase con sus flores [poéticas], los asuntos, y bosquejos que le di para ellos» [Prólogo al Lector] se refiera tantísimas veces a la villa de Espejo en estos versos, ha de ser comprobación suficiente de que la villa natal de su gran amigo, a pocos kilómetros de Montilla, fuese en efecto Espejo, y no Hamburgo. Miguel y José Penso eran coterráneos. Sin embargo, al final de su *Ref[s]puesta panegírica a la carta que escribió el muy ilustre Rabí Joseph Penso Vega*, Miguel escribe estos versos, que exclusivamente designan español espejeño al padre de su amigo: «Joseph significa aumento / y tiene el padre de Iberia / que denota, aumentó Dios, / porque en todo Dios le aumenta.» Supongamos que el padre de José hubiera entrado en segundas nupcias con una señora sefardita de Hamburgo, pero no era la madre del autor. De todas formas, si hubiera nacido José Penso en Espejo, aún debiera existir su partida de bautismo en el archivo de la Parroquia San Bartolomé de esa villa, acta empero que no se ha podido localizar. Correspondencia personal del párroco Francisco García Velasco. (de fecha 3/7/2023)

³⁰ El ejemplar exótico del *Imperio de Dios*, de Múnich, en su fol. introductorio vii^v, n. 9, contiene un *Himno Portugués*. Sacado de los versos de Luis de Camões por el Autor, con la alusión del Salmo 18. Véase a Lorenzo Gracián lib. Agudeza y Arte de Ingenio, discurso 34, que comienza «Deoses o sacro verso está chamando».

jesuítica donde el joven converso cursaba humanidades, la del Marquesado de Priego³¹, y la del Inca Garcilaso de la Vega³². Lo llegó a dominar a tal extremo que en su madurez sería capaz de leer y traducir de la lengua sacra textos medievales y bíblicos. Sin embargo, según nos cuenta el rabino oriundo de Orán, y amigo personal de Miguel, Jacob Sasportas, en la primavera del 1675, en una de sus cartas en hebreo, el español alocado, amigo suyo, era incapaz de emplearlo en conversación ni por carta³³. En fin, la poliglotía era la norma entre el grupo selecto de sefardíes literarios talentosos en Ámsterdam, todos ellos increíblemente bien preparados en humanidades. Hemos de considerar la gama de estos factores religiosos, étnicos, léxicos, lingüísticos y sociales para poder, luego, llegar a formular una evaluación justa de la calidad extraordinaria de su productividad literaria. Sólo entonces seremos aptos para empezar a captar el genio e ingenio suyos, y apreciar sus innumerables agudezas léxicas. Para concluir, nos urge tener a nuestro alcance las obras ya conocidas y las no tan conocidas de Miguel, responsabilidad llevada a cabo con el rigor filológico que nos es posible por ambos en la presente edición crítica, y que mantendremos en otra publicación futura complementaria, no muy distante.

Enfocamos nuestra lupa crítica ahora exclusivamente en Miguel quien, como se ha dicho, era muy diferente de todos los demás autores cristianos de su España áurea. Empezaremos esta nuestra Introducción con un boceto de su vida personal en todas sus fases principales. La Odisea desde Montilla hasta Ámsterdam. Luego, comenzamos con el análisis literario breve del «método miguelado»: es decir, Miguel como poeta andaluz, gongorino, de puro amor y de amor puro.

³¹ Estamos la localización actual de la colección, que antes se guardaba en la Casa de Pilatos de Sevilla, y que ha de estar en el Archivo Histórico de la Nobleza, de Toledo.

³² Fenómeno estudiado y analizado con profundidad en nuestro *How Jewish ...?* Las tres bibliotecas espléndidas de Montilla contenían un número amplio de obras impresas y manuscritas en español, latín y hebreo, que trataban la religión judía, los comentarios de la *Toráh*, la lengua hebrea, las historias del Pueblo de Israel y una introducción a la cábala judía gracias a los múltiples ejemplares de los *Diálogos de Amor*, magistralmente traducido al español por el Inca Garcilaso de la Vega durante su estancia prolongada en Montilla (1668-1688).

³³ Jacob Sasportas, Isaiah Tishby, [1960].

UNA PEREGRINATIO VITAE. DESDE MONTILLA HASTA ÁMSTERDAM

Su vida, 1635-c. 1658. «Montilla, verde estrella de cielo cordobés»

En la mañana diecisiete de noviembre de 1657, Gregorio de Miranda, joven pilluelo cordobés, de edad de catorce años, entró en la tienda de mercería³⁴ del matrimonio de Simón de Barrios y Sebastiana del Valle, en pleno centro de Montilla. La ciudad dista apenas 50 km de la capital de la provincia. Para el chaval, esta fue la segunda vez en apenas un mes ya había frecuentado la ciudad montillana y, específicamente, la misma tienda, y la tercera durante aquel año. Esta tercera y última visita fue para Gregorio su oportunidad final para vengarse, en persona, a raíz de su encarcelamiento en el presidio de Montilla. Durante su entrada del día 17 octubre, a eso de las diez de la mañana, él y un compañero cordobés, Alonso Jiménez, le preguntaron a doña Sebastiana, y a don Simón, primero por unas puntas de Flandes, que eran «una especie de encajes de hilo, seda u otra materia, que por un lado van formando unas porciones de círculo» (*DA III*, p. 432) y, luego, por calcetines de seda de Flandes en colores. Los dos delincuentes, sin embargo, se fueron de la tienda sin hacer compra alguna. En su segunda entrada en la tienda, más tarde esa misma mañana, Gregorio, ya solo, sin Alonso, pidió exactamente la misma mercancía a doña Sebastiana, que estaba sola, y al tener entre las manos un bulto de cinco calcetines de seda de Flandes, se lo llevó, robado. Gregorio huyó corriendo; poco después fue detenido por los ministros de la justicia municipal en la Iglesia de Santiago Apóstol, a varias manzanas del centro, en la parte alta de la ciudad, donde había intentado esconder el caché, debajo de unos ladrillos y algunas planchas de madera no fijadas con cemento. Como consecuencia del hurto en la tienda familiar de los Barrios, el joven tuvo que recluirse durante un mes en la cárcel municipal y abonar una multa de 4.000 maravedís. No se sabe quién corrió con las costas de dicha multa. Poco después de su salida de la cárcel, aquel 14 noviembre de 1657, Gregorio volvió por cuarta vez a la tienda, esta vez para vengarse. Es también muy posible que la venganza que buscara el pilluelo fuera orquestada, tal como el interés fingido en una compra de puntas de Flandes y luego calcetines de seda de color verdegay, con el intento, no necesariamente de vengarse por lo del hurto, sino de hacer daño físico a cualquiera de los miembros de la familia de los Barrios. Resulta que un miembro anónimo, o miembros anónimos de la familia de Vres, esta de origen francés, parientes de Gregorio, había acumulado muchas deudas en metálico en casa de Simón quien, además de mantener la mercería legítima junto con su esposa, mantenía esa casa de juego que aludimos en la nota a pie, no. 35. De cualquier manera, el enfrentamiento entre franceses y portugueses en la ciudad había sido un continuo durante aquella época.

Aquella misma mañana de 14 noviembre de 1657, hubo una reyerta violenta dentro de o inmediatamente en la entrada a la mercería. Con cuchillo en mano, Gregorio atacó físicamente al hijo de la pareja de Barrios, Miguel, de edad de 22 años. Se colige del acto judicial del acto del Archivo Notarial de Montilla, documento actualmente extraviado, que en el momento del altercado Miguel trató de defender a su madre, que se encontraba sola en la mercería, atendiendo al negocio. El cuchillazo dejó una marca en forma de cicatriz grande y fea en la mejilla izquierda de Miguel. Esa cicatriz conlleva importancia crucial para la historia del arte europeo, ya que aparece en, por lo menos, cinco o acaso seis cuadros famosos de Rembrandt van Rijn (Leiden, 1606-Ámsterdam 1669) durante la época de 1662-5, e incluso se aprecia en un dibujo impresionante del año 1665 llevado a cabo por Romeyn de Hooghe (Ámsterdam 1645-Haarlem 1708), aprendiz del maestro holandés.

Parece ser que Gregorio de Miranda se habría vengado por su encarcelamiento y multa, y que tanto él como

³⁴ En realidad, se trataba del tapado de una casa de juego en su trastienda, actividad que en parte iba destinada al marquesado de la ciudad. Cuando Miguel de Barrios llegó a la milicia, ya poseía un vasto aprendizaje en el arte de los tahúres.

sus familiares no solo se hubieran desagraviado exclusivamente por el asunto de la deuda, sino que, algo posteriormente, también hubieran procedido a denunciar por judaizantes a todos los miembros de la familia de Miguel ante el Tribunal de la Inquisición Española, con sede en Córdoba. Tras la reyerta, Miguel, sus padres y poco a poco los demás familiares de los Barrios, salvo uno, su hermano Juan, empezarían a buscar una ruta lejos de España hacia un nuevo puerto seguro. La seguridad de residir en Montilla, bajo la protección del Marqués de Priego, ya no les proveía la protección que requerían. La prolongada odisea de Miguel empezaba a fines de 1657 o principios de 1658³⁵.

Curriculum Vitae en versos.

Para acercarse uno a Miguel de Barrios, nada más útil que prestar atención a su propio autorretrato en verso, que consta en su *Flor de Apolo*³⁶. He aquí el poeta se pinta con cabello de color rubio, hasta anaranjado (vv. 5-8), con tabique desviado (21-4), poco pelo de la cara (33-6), tez amarillenta (37-8), talle muy delgado como Don Quijote, de paso largo y pausado como Rocinante (39-40), las manos normales (45-8), alto de cuerpo y con pies grandes (53-6), mujeriego declarado, poeta gongorino (65-8), a veces satírico, mordaz, y vate pobre de recursos que, como solo es capaz de hablar en español en Ámsterdam, no se le entienden todos y es excluido por muchos:

ROMANCE BURLESCO.

*Pintase el poeta persuadido de una dama.*³⁷

Por obedecerte, Clori,
de mí propio soy Timantes,
esperando ser tu Apeles,
porque seas mi Campaspe.
5 Mi cabello es algo rubio³⁸,
para en conserva admirable,
y aun te parezco al demonio
con estos cabellos de ángel³⁹.
 Quiero llevarte a mi frente
10 por no encontrar con el jaspe,
y por ver si sus tropiezos
caer en tentación te hacen.
 Encontrándose mis cejas
 tienen tan fiero combate
15 que con doblarse las puntas,
se pasan de parte a parte.

³⁵ Para un desarrollo extenso de este tramo de su biografía, *Cfr.* F. J. Sedeño, [1992, 1993 y 2006].

³⁶ [*Flor de Apolo*, pp. 264-267].

³⁷ Todo el poema se basa en la ironía y supone un descendente antirretrato donde se niega la *descriptio viri*. En él cabe la negación material de lo corpóreo, la reducción de la relación amorosa a la genital y la despreocupación. Este proceso degradativo de las características del amante-poeta pospetrarquista expresa la desmitificación de la idealización dominante en la filosofía neoplatónica que tipificaba esa figura.

³⁸ Rubio: Pez teleósteo, marino, cuerpo en forma de cuña adelgazada hacia la cola, cabeza casi cúbica, cubierta de láminas duras, con hocico saliente y partido, ojos grandes con dos espinas fuertes en la parte posterior, dorso de color rojo negruzco, vientre plateado, aletas pectorales azules, de color amarillo rojizo las demás, y delante de las primeras tres apéndices delgados y cilíndricos. Abunda en los mares de España. Entonces el juego de palabras polisémico depende aquí del color «amarillo rojizo», que es el detalle visual que más se destaca en la descripción burlesca del pelo suyo, «rubio ... en conserva», como si fuera pescado en salmuera.

³⁹ Cabello de ángel: Dulce que se hace con la parte fibrosa de la cidra cayote y almíbar, base de la pastelería montillana.

Mis ojos de aguja son⁴⁰,
 con ellos he de picarme,
 porque no los puede ver
 20 aunque los tengo delante.
 En su lugar mis narices
 hacen ruido notable,
 tan campanudas que suelen
 hasta en Holanda sonarse.
 25 ¿Cómo podré, Clori hermosa,
 dejar de hacerte visajes,
 si con no tener más de uno
 todo es gestos mi semblante?
 Mis dientes parecen de ajo
 30 en esta boca de alnafa⁴¹,
 pero tengo buen aliento⁴²,
 aunque me juzgas cobarde.
 De ser algo boquirrubio⁴³
 doy en mi bozo señales
 35 con una barba alevosa,
 que siempre a traición me sale.
 Es mi tez casi amarilla,
 de un muerto parezco imagen,
 soy Don Quijote en los modos,
 40 en los pasos, Rocinante.
 Mi garganta por sutil,
 aunque presume que sabe,
 ignorante me parece,
 pues no hay cosa que no trague.
 45 De mis manos hablaría,
 si llegaran a enorjarme,
 mas sin ocasión jamás
 hablé de manos a nadie⁴⁴.
 De estar de braguero inútil
 50 te manifiesto en mi talle,
 por ser tan poco delgado
 que no recela quebrarse.
 Alta figura parezco,
 pero no soy nada grave⁴⁵,
 55 porque me tengo en muy poco,
 aunque son mis pies muy grandes.
 Danzo como hablar en latín,
 mira si por el donaire
 de una gallarda española

⁴⁰ Ojo de aguja: Orificio por donde se ensarta el hilo.

⁴¹ Alnafa: Hornillo portátil.

⁴² Buen aliento: *Fig.* Vida, impulso vital. Espíritu, alma. Vigor del ánimo, esfuerzo, valor. Aire que se expulsa al respirar: *Echar el aliento. Buen, mal aliento.*

⁴³ Boquirrubio: Que sin necesidad ni reserva dice cuanto sabe. Inexperto, candoroso. *Coloq.* Mozalbete presumido de lindo y de enamorado.

⁴⁴ Hablar de manos: *Fam.* Hablar a uno turbándolo cuando se va a hacer una cosa.

⁴⁵ Grave. *Fig.* peso.

- 60 haré mudanzas⁴⁶ de amante.
 A troche y moche⁴⁷ enamoro,
 y digo lo que tú sabes,
 porque aunque estoy en los huesos,
 me ha dado en tentar la carne.
- 65 Soy, si culto con los cultos,
 tan mordaz con los mordaces
 que me juzgo un escorpión,
 por tener algo de cáncer.
 Soy pobre, que es lo peor,
- 70 y poeta principiante,
 pero no soy entendido
 con hablar siempre en romance⁴⁸.
 Si éste soy, Clori discreta,
 bien será que de ti hable
- 75 por Barrios, que no saldrás
 aunque te diga que calles.

Luego, gozamos de la ventaja de poseer un currículum personal breve de Miguel en su manuscrita *Carta Al Excelentísimo Señor Gulden Lew, &a., enviándole un Panegírico que le mandó hacer para las Majestades de la Gran Bretaña*. Allí hace alarde de su educación humanística, al citar a Aristóteles, por quien tal vez se hará pasar como modelo varonil en el célebre cuadro de Rembrandt, *Aristóteles con el busto de Homero* (1662 o 1663, *Metropolitan Museum of Art*, Nueva York) (vv. 33-6). Resulta que el cuadro tiene la fecha de 1653 inscrita en la base de mármol del busto de Homero. Pero nuestra hipótesis es que esto había de ser un error añadido posteriormente. Es que en el cuadro/retrato, se nota la cicatriz en la mejilla izquierda de Miguel, cuestión abordada a fondo en esta Introducción. Le pide a su nuevo mecenas reconocimiento y amparo económico (vv. 37-40). Al Señor Lew le piensa recontar su odisea personal (vv. 44-8): comienza con palabras de alabanza por Montilla, ciudad de combatientes valiosos y bibliotecas excelsas que, según la historia, fue residencia del gran general Gnaeus Pompeius Magnus (Picenum, Italia 106 a.C.-Pelusium, Egipto ptolomeico 48 a.C.) durante la campaña militar de las fuerzas en apoyo de la república romana y las de Julio César en la batalla de Munda (17 marzo 45 a.C.), en Andalucía, Hispania. Luego menciona a sus antiguos señores, los Marqueses de Priego, cuyas tierras otorgan una cornucopia de hortalizas y vinos finos (vv. 49-52). Montilla es su «deseada patria», donde era poeta juvenil. La tuvo que abandonar y a la vez alejarse de sus padres (vv. 53-6). En menos de dos años, Miguel siguió un trayecto que, tras haber experimentado diferentes «climas y sucesos varios», llegó a Holanda y Bélgica (vv. 57-60). En Bruselas sirvió al rey Felipe IV y luego Carlos II como capitán en la caballería española en Flandes, en el cargo de «secretario» personal a don Francisco de Córdoba (vv. 61-4). Ha visto publicados dos libros suyos, el *Flor de Apolo* (Bruselas 1665) y el *Imperio de Dios en la armonía del mundo* (Bruselas 1670/71) (vv. 65-8). Y ahora consagra al Señor Lew su última obra, un *Panegírico a la Reina de Inglaterra* (vv. 69-72). Termina definiéndose como un Apeles en verso (v. 75), y dice que acabará su vida de poeta siempre cantando las grandezas como servidor de su nuevo señor

⁴⁶ Mudanzas: Inconstancia o variedad de los afectos o de los dictámenes. Portarse con inconsecuencia, ser inconstante en amores.

⁴⁷ Trochemoche: Disparatadamente.

⁴⁸ Repárese en la ironía con respecto a todos los desaciertos con los que se tildaron la nueva poesía y su polémica.

(vv. 77-80). Fecha su *Carta* en verso en Ámsterdam, primero de marzo, 1670 (vv. 81-4). Le será al Sr. Lew su humilde y más obediente siervo (vv. 85-8).

Íncrito Señor, en quien
puso el Autor Soberano
generosas competencias
4 de lo bélico y lo sabio.
... [108v]

Aristóteles no erró
en decir que a los osados
35 da la Fortuna favores
y a los temidos espantos.
Pues yo en el lindo raudal
de los peligros, buscando
el asilo de tu gracia,
40 ventura en sus visos hallo.
Y porque sepas, Señor,
quién solicita tu amparo,
te diré en breves razones
las mudanzas de mi estado.
45 Montilla, Ciudad insigne
del Cordobés Obispado,
con hojas de espada y libros,
planta de Pompeyo Magno.
Y, hoy, Corte de los famosos
50 Marqueses de Priego, dando
a Ceres áureas espigas,
preciosas vides a Baco.
Es mi deseada patria,
donde a Palas inclinado
55 por su juvenil aliento
dejé el paternal regalo.
Corrí en menos de dos lustros
climas y sucesos varios,
y saliendo de las Indias
60 vine a los Países Bajos.
Obligué a Febo y a Marte
de un Príncipe Secretario
sirviendo a mi Rey también
de capitán de caballos.
65 Di a la estampa algunos libros
poéticos, no alcanzando
jamás ventura mayor
que la de hacer tu mandado.
Ese de la Reyna Inglesa
70 Panegírico, dictado
de tu precepto a mi Musa,
a tu grandeza consagro.
No dudo que lo ilumines,
benigno, porque tengamos
75 tú, en mí un poético Apeles,
yo en ti, un Cristiano Alejandro.

De modo que, agradecido
a beneficios tan altos,
celebrando tus grandezas
80 cisne moriré cantando.
Fecha en la rica Ámsterdam
del siempre mudable marzo,
día primero, de mil
seiscientos y setenta años.
85 Gran Señor, de tu Excelencia
humilde y leal esclavo,
que tus generosas plantas
besa: Don Miguel de Barrios⁴⁹.

Una tercera fuente de informaciones autobiográficas relevantes se lee en el diálogo entre dos personajes del *Panegírico A las Ínclitas y Soberanas Magestades de la Gran Bretaña, Carlos Segundo y Doña Catalina*, incluido en el mismo manuscrito. La mitad de las descriptivas salen de la boca del personaje alegórico Temor, en hebreo bíblico transliterado *Yirat Adonai* o *Elohim*, sin lugar a dudas, el poeta mismo. Se lamenta su mala suerte, tanto como militar en el campo de batalla, como autor en el mundillo de los zoilos:

Aplauso: No es audacia lo que emprendo
30 sino invención ingeniosa
de Barrios, Poëta humilde,
que en sus elogios se engolfa.

Temor: ¿Es por ventura el Miguel
35 cuya estrella rigurosa
no le premia si batalla
y si escribe le baldona?

Aplauso: Él es, que nunca perdiendo
la paciencia en las çoçobras
por que dé luz a su estrella
40 busca deste Sol la sombra⁵⁰.

⁴⁹ *Lansdowne*, f. 108r-v..

⁵⁰ *Lansdowne*, f. 109v.

Hasta un cuarto y final ejemplo está en las *Quintillas, Pidiéndole un vestido al muy ilustre Señor Don Antonio Fernández de Córdoba, Teniente General de la Cavallería de Flandes, &c.*, de la misma fuente manuscrita, donde se queja de la falta de reconocimiento oficial por su valentía atrevida en el campo de batalla, así que por su mala estrella económica como Secretario muy mal compensado:

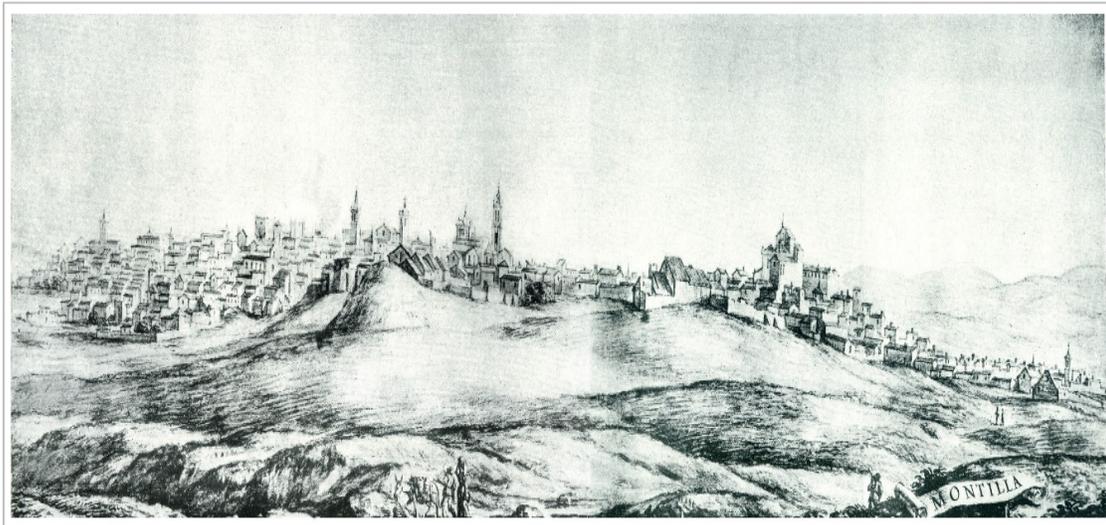
...
Doy muestras de gran soldado
y de hambriento en mi vestido,
pues parece que atrevido
riño como un desgarrado,
30 como como un descocado.
No es bien que ande un Secretario
assí de Vueseñoría:
a todos su gala exhibía⁵¹
y yo con ser temerario
35 jamás salgo con la mía.⁵²

⁵¹ [Sic].

⁵² Fol. 79v.

En la ataraxia del principio. Paseo bio-geográfico por «Mi gran patria Montilla».

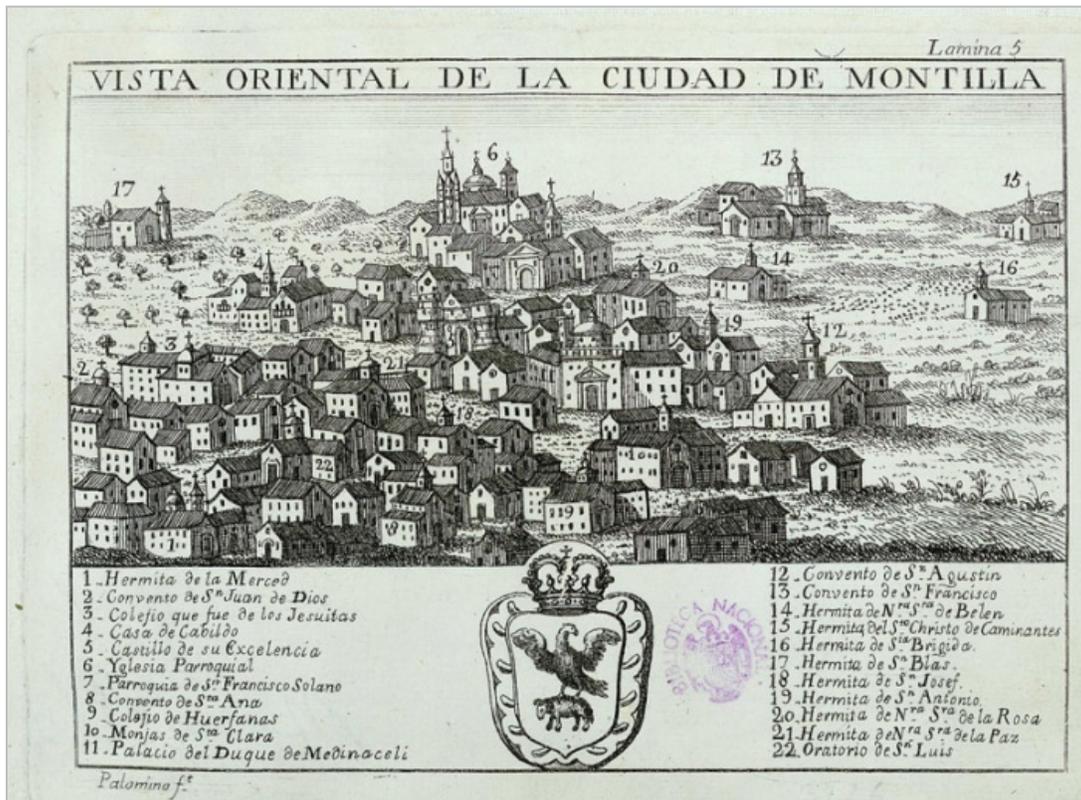
Montilla, con su área geográfica circundante, es hogar de unos setenta mil habitantes. Fuera de los veintitrés mil montillanos intramuros, los demás residen en las villas y pueblos de Montemayor, Espejo, Montalbán, Aguilar de la Frontera, La Victoria, San Sebastián de los Ballesteros, Santaella, y La Rambla. De interés particular para la biografía de Miguel, ambos en España y los Países Bajos del Norte, es el pueblo de Espejo, a 12 km. de Montilla, a ojo desde las murallas desmoronadas del castillo local. Espejo fue el posible lugar de nacimiento de José Félix Penso de la Vega Passariño, prodigioso autor converso (Espejo 1650-Ámsterdam 13 septiembre de 1693)⁵³. Quince años más joven que Miguel, José Penso se haría su mayor amigo y colaborador literario suyo en la República Holandesa en la década de los 1680.



Mapa de la ciudad de Montilla, siglo XVII

El casco antiguo de Montilla data de fines del medievo y aun le quedan restos arquitectónicos de una Plaza Nueva, más tarde llamada Plaza de los Arcos, actualmente designada Plaza de la Rosa. En el centro de dicha Plaza está la Ermita de la Virgen de la Rosa, un palacete neorrenacentista. Unas manzanas más abajo se halla la Calle del Gran Capitán, nombrada así para honrar a Don Gonzalo Fernández de Córdoba, líder militar distinguido (1446-1515), uno de los hijos más célebres de Montilla, tan cercano siempre a los judíos⁴⁶. Aquí, el curioso se encuentra con la fachada y demás vestigios del Palacio de los Duques de Medinaceli, que data de los siglos XVI a XVIII, antigua propiedad de la familia eminente de Grandes andaluces. En los años de juventud de Miguel de Barrios, servía como hogar de los Marqueses de Priego. En cuanto a lo que nos interesa en la presente Introducción, el Palacio asimismo guardaba la biblioteca del marquesado tan impresionante, hoy día parte del Archivo Histórico de la Nobleza en Toledo, sección «Nobleza» del Archivo Histórico Nacional.

⁵³ El padre Francisco García Velasco, párroco de la Iglesia de San Bartolomé, de Espejo, nos informa que no ha podido localizar la fe de bautismo de José Penso en el Archivo de dicha parroquia (Correspondencia electrónica de 6 julio de 2023).



Plano de la ciudad de Montilla, s. XVII, con sus edificios significativos señalados.
 (Dominio Público, de la Biblioteca Nacional de España, Madrid)

Subiendo, en sentido opuesto por la misma Calle del Gran Capitán, se encuentra el barrio más antiguo de Montilla, el barrio de la Escuchuela, nombrado así por la torre del Bajo Medieval que, por su óptima perspectiva, ofrecía al castillo protección en primera línea contra un posible asalto enemigo. Al lado de las ruinas del castillo está el Alhorí Ducal, el granero ducal original.⁵⁴ Al salir de las ruinas de la fortaleza, orilla corta hacia abajo a la izquierda, nos encontramos con la parroquia de Santiago Apóstol, que data de fines del siglo XVI, donde Miguel se bautizó el sábado día tres de noviembre de 1635, primer sábado del mes⁵⁵, cuya partida bautismal dice así:

En la ciudad de Montilla, tres días del mes de noviembre y mil y seiscientos y treinta y cinco años, yo el licenciado Melchor de los Reyes y Flórez, cura de la Iglesia de la dicha ciudad, bauticé a Miguel, hijo de Simón de Barrios y de Sebastiana del Valle su mujer, su padrino Luis Pérez, testigos el licenciado Alonso López Laguna y Antonio Salamanca, advirtiéndoles el parentesco y lo firma Melchor de los Reyes y Flórez y Luque⁵⁶.

⁵⁴ José Rey, [2017].

⁵⁵ Era costumbre entre los conversos bautizar a sus hijos el sábado siguiente a su nacimiento para despejar cualquier sospecha sobre la familia en cuanto a su celebración criptojudía del *Shabat*

⁵⁶ Se encuentra en el libro 19 de Bautizos, folio 191, de la Parroquia de Santiago Apóstol. Este libro va desde Enero de 1634 a Septiembre de 1636. Melchor de los Reyes hizo en noviembre de 1635 doce bautizos. Ya se ha resaltado el hecho de que Miguel de Barrios se bautizara en sábado. También es destacable que se le advierta el parentesco sin duda alguna con Antonio de Salamanca, asimismo criptojudío. El licenciado Antonio López Laguna era cura coadjutor de la Parroquia de Santiago.

Una concha fabricada de piedra, que recoge en sí la imagen del santo peregrino, adorna la fachada de la Iglesia. Es curioso que esa misma iconografía cristiana reaparecerá como el emblema de la Academia de los Sitibundos de Ámsterdam, aunque en un contexto cultural sefardita: es donde ambos Miguel y José Penso de la Vega eran oficiales⁵⁷.

Montilla también es la sede de la Pontífica Basílica de San Juan de Ávila, terminada en 1726. El santo, nacido en 1500 en la puebla de Almodóvar del Campo, en La Mancha, murió en Montilla en 1569, y está enterrado en su Iglesia de la Encarnación. Juan era y aun es el Santo Patrón de Montilla, incluso de toda la clerecía española y actual Apóstol para la región de Andalucía. Curiosamente, San Juan era de origen converso, porque su padre segoviano, apoderado Alfonso / Alonso de Ávila (c. 14__ -c. 1490), había servido de secretario personal a la reina Isabel I la Católica de Castilla. Se lee en español que Don Alfonso, nacido judío, «era de ascendencia judía». Sin embargo, a una edad mayor, acercándose al momento de la proclamación del Edicto de Expulsión, de 31 marzo de 1492, aceptó la conversión al cristianismo.⁵⁸ La residencia personal del Santo se localiza en la ciudad. A él dedicó varios poemas nuestro poeta.

La Basílica Pontifical de la ciudad guarda las tumbas del Marquesado de Priego, la nobleza local de la Casa de Aguilar, destinatarios, también, de las primeras obras de Barrios. Montilla también es hogar de la Casa y Museo Inca Garcilaso de la Vega. El Inca Garcilaso (Cuzco, Perú 1539 – Córdoba 1616), humanista mestizo famoso, asumió la labor a largo plazo de traducir admirablemente los *Dialoghi di amore* de León Hebreo = Judáh Abravanel, de italiano original a español (Madrid, Pedro de Madrigal, 1590) durante su residencia en Montilla prolongada, desde 1566 hasta 1596. En la *Introducción* a su traducción superior, se lee de su *locus et tempus*, i.e. *terminus ad quem*: «De Montilla, diez y ocho de Septiembre de mil quinientos y ochenta y seis años.»

El tratado de León Hebreo es uno de los textos canónicos del platonismo del bajo medievo, del neoplatonismo, de Cábala judía y de la estética renacentista. A la vez es una defensa ferviente del judaísmo, aunque algo enmascarada, equipada como está con una introducción breve a la pre-Cábala luriánica esencial. León Hebreo nació Judáh Abravanel (Lisboa c. 1460 – Nápoles, después de 1521). El nombre Judáh en hebreo equivale al de «Israel», y Abravanel a «Hijo de Abraham». Judáh Abravanel adoptaría el de León Hebreo como nombre para actividades relevantes a la sinagoga: es decir, “El León de Judáh”/*Aryeh Yehudáh* / אַרְיֵה יְהוּדָה, (tradicionalmente considerado el símbolo de la tribu israelita de Judáh, aunque particularmente afiliado con la Casa de David. Según la tradición judía de nombrar a uno, ambos el nombre hebreo y el sustituto se combinan a menudo como pareja. Y la voz «león» se emplea figurativamente en sentido laudatorio, refiriéndose a un estudioso excepcional). León Hebreo, nacido en Portugal, era, sin duda, tanto el «estudioso» excepcional en todo lo que tuviera que ver con el judaísmo como el neoplatonismo⁵⁹. Su familia inmediata, en busca de protección de una intriga de la corte portuguesa, en la que su padre, Isaac, hombre de finanzas distinguido, estudioso en hebreo de materias judías, y médico, se vio implicado directamente en ella en 1483, tuvo que huirse de Lisboa para la seguridad de Sevilla. Entonces, años más tarde, al buscar protección del Santo Oficio de la Inquisición Española, los miembros de la familia se trasladaron a la seguridad política y religiosa de Nápoles, en el Reino de Aragón. Desde esa ciudad, ellos se emigrarían a Roma. León Hebreo / Judáh Abravanel, era un verdadero erudito del renacimiento europeo: médico sefardita, filósofo, autor experto en el dominio de la prosa en italiano (su nuevo idioma apenas dominado), plurilingüe (portugués, español, italiano, hebreo, latín, griego) y poeta experto en hebreo⁶⁰. Miguel de Barrios lo cita repetidas veces en su obra. Una *editio princeps* de la traducción española de sus *Diálogos* es parte de

⁵⁷ El adjetivo plural nominalizado, «Sitibundos», se define como «muy sedientos». Proviene del latín *Sitibundus* (*DA*, III, p. 122). El ejemplo provisto en el *DA* deriva del *Machabeo*, obra del autor luso-sefardita Miguel da Sylveira, que escribía a menudo en español, libro 2, 71ª octava real: «Acude el Macabeo memorable, / De Gentílica sangre sitibundo, / y armada le divide la garganta, / Cual cede a la segur la tierna planta.»

⁵⁸ María del Pilar Rábade Obradó, [2010].

⁵⁹ URL < <https://www.jewishvirtuallibrary.org/the-lion-in-judaism> (Consultado el 5 mayo de 2021).

⁶⁰ Para la poesía de León Hebreo en lengua hebrea, Cfr. Manuel Augusto Rodrigues, [1980, 1981].

la magnífica colección permanente de la Biblioteca Municipal de Montilla, y, tal como hemos comprobado, se trataba de un libro con múltiples ejemplares, que se guardaban en dos de las tres bibliotecas particulares de Montilla, durante los años de juventud de Miguel. Seguramente servían de una luz educacional que guiaba al joven a su ascenso y retorno al judaísmo de sus antepasados conversos. Sería la primera etapa de Miguel en su desarrollo intelectual como autor humanista sefardí.

En pleno centro de Montilla, como decíamos más arriba, está patente la figura del Gran Capitán, hijo ilustre de la ciudad. Don Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515) era el hijo menor de don Pedro Fernández de Córdoba, Conde de Aguilar. Perteneecía, por vía directa, a la familia de Don Alfonso de Aguilar de Córdoba, «protector de los judíos»⁶¹ en el bajo medievo. Durante sus campañas militares intensivas en la región napolitana, en 1504 a 1506, el Gran Capitán empleó como médicos de cabecera tanto a Judáh Abravanel / León Hebreo como a su padre Isaac (Lisboa 1437-Roma, después de 1508). En el v. 63 a la *Dedicatoria* a su *Flor de Apolo* (1665), Miguel inyecta una alusión posible al origen ya distante de la genealogía judía de los Fernández de Córdoba: «En ti alcanzando, si de excelso aplauso / por fama singular, singular feudo, / de la sangre mejor el mejor deudo, / al padre de Perseo y al de Lauso, / obscurecéis las glorias, / todos con ciencias, todos con victorias.» (Nuestro énfasis). Ya hicimos la observación, al explicar que la familia de origen real gallega, una vez enraizada en Andalucía, se entrecasaba con mujeres de origen converso. Es por esa razón que nunca dejarían de defender a sus súbditos judíos y conversos de judíos: «Córdoba y Fernández de Córdoba son apellidos que adoptaron los conversos desde antes de la Expulsión con frecuencia. Los orígenes del Gran Capitán son gallegos. Pero los hechos históricos demuestran su defensa numantina de los judíos frente a posturas de Isabel de Castilla. La familia, cuando se asentó en Andalucía, se relacionó familiarmente con mujeres de origen converso. Por eso Antonio y Luis Fernández de Córdoba protegieron a los judíos durante sus mandatos.»⁶².

Otro monumento de piedra en la ciudad de Montilla honra al monje San Francisco Solano (Montilla 1549-Lima, Perú, 1610), franciscano, a cuya memoria dedicaría Miguel los siguientes versos en la musa Clío de su *Coro de las Musas*:

Mi gran patria Montilla, verde estrella
del cielo cordobés, agradó a Marte
con las bellezas de la diosa Astarte,
del fuego militar áurea centella.
5 San Francisco Solano es hijo de ella,
padre el magno Pompeyo, lustre el arte,
por Baco y Ceres del Elisio parte,
y por Felipe, el grande, ciudad bella.
10 Corte es de los famosos descendientes
del Alonso que en una del sol cumbre
murió matando mahometanas gentes.
 Da con su fama al moro pesadumbre,
de hojas marciales y astros elocuentes
sombra a las deas y a las musas lumbre⁶³.

Remontando a pie, desde la Plaza de la Rosa central, camino hacia las ruinas del castillo, uno cruza la Calle de la Cárcel donde, a mano izquierda nos encontramos con el juzgado provincial. Es allí el lugar de nacimiento, a fines de octubre de 1635, de otro hijo nativo de Montilla, Miguel de Barrios y Valle, o de Sosa por segundo, como solía firmar en los documentos notariales.

⁶¹ Cfr. Miguel de Barrios, *Flor de Apolo*, [2006, 86n].

⁶² Cfr. Miguel de Barrios, *Flor de Apolo*, [2006, *ibidem*].

⁶³ M. de Barrios, [*Coro 1*, p. 96].

Reconstruir la vida personal de cualquier persona y trazar su árbol genealógico desde la distancia cronológica de más de 300 años es, a lo mejor, un ejercicio donde componer fragmentos de verdades que se pueden comprobar: según comentarios del mismo autor, verdades parciales contadas por otros, y hechos fidedignamente documentados. En la historia personal reconstruida, algún tanto se deja a conjetura lógica, inferencia, probabilidad, e intuición. Lo ideal sería, en el caso que nos ocupa, contar con la propia historia autobiográfica, apoyada también en comentarios dialógicos de segundas personas que habrían atestiguado los acontecimientos y, finalmente, documentos legales y/o personales en primera y tercera personas, como cartas, etc., para completar tal reconstrucción historiográfica y biográfica. Lo que sigue es nuestro intento por elaborar el árbol genealógico de la familia nuclear de Miguel de Barrios, además del historial de poeta andaluz y sus familiares políticos hasta más o menos 1670. Las conclusiones se basan en la fe de bautismo suya, antes recogida, además de declaraciones personales, autobiográficas, en prosa y poesía, del mismo poeta, que con también Enrique Garramiola, cronista oficial de Montilla hasta 2013, pudimos reunir para luego analizar. Añadiremos a esta biografía documentos legales adicionales y relevantes al historial, localizados en la misma iglesia además de en los dos archivos municipales de Montilla, la Municipal y la Notarial.

El padre de Miguel era Simón de Barrios (n. c. 1583 - m. Argel, Algeria, 22 enero de 1671⁶⁴), oriundo de la ciudad de Marialva, una pequeña aldea situada en el concejo de Mêda, en el distrito de Guarda, en el centro de Portugal. En su país natal era conocido bajo el nombre y apellidos Simão de Barros Caniso o Bairos Caniso. Ejercía de mercero. El padre de Simón se llamaba Abraham Leví Caniso. Se había casado en Marialva y en esta villa era donde había criado a su familia⁶⁵. El penúltimo cronista oficial de Montilla, Garramiola y Prieto, desveló y después pudo presentar documentación notarial detallada y fehaciente para corroborar estas fechas. Tal como nosotros hemos podido averiguar en investigaciones a lo largo de los años, sin excepción, que todo mercero portugués radicado en España a partir de mediados del siglo XVI hasta e inclusive la época madura de Cervantes, al interrogarse por los ministros de la Inquisición, se declaraba converso⁶⁶. Simón hubiera sido «uno de ellos». Al testificar ante la presencia del Corregidor local de la región el 24 octubre de 1657, Simón jura tener más de sesenta años⁶⁷. Sin embargo, según la documentación notarial montillana que hemos podido reunir, más bien cumplía setenta y tres años. (Ver Anexo III.A:16r).

La madre de Miguel, esposa de Simón, se llamaba Sebastiana del Valle o del Valhe (n. 1607- m. Alger, jueves 30 octubre de 1670 a las dos de la tarde; según el calendario judío 16 Hesvan, 5430; ver *infra* Anexo III.A:4r). Era natural de la ciudad de Vilaflor, en el centro-norte de Portugal, a apenas 45 kms. de Marialva. Deberían haber sido los dos centros de comunidades criptojudáicas, protegidas por la nobleza local, portuguesa, que Miguel elogió en su obra literaria. El padre de Sebastiana se llamaba Ishac Cohén de Sosa. Sebastiana, además de criar a una familia numerosa de nueve hijos, trabajaba asimismo en la mercería en Montilla y, con anterioridad, en otra en Granada, donde el matrimonio había establecido residencia, tras su traslado a España, a principios de la década de 1620.

Desde la ciudad de Granada el matrimonio de Barrios, con dos hijos jóvenes, Diego y Antonio, llegaron a Montilla a fines del año de 1624. Los acompañaban dos hermanos de Sebastiana, Diego y Francisco de Sosa; este último, pariente preferido de Miguel. La estancia de toda la familia se fecha en Montilla aproximadamente treinta y cinco años, hasta por lo menos fines del año 1657. La última fecha que documenta a estos dos hermanos de Miguel, Diego y Francisco, data de fines de 1659 hasta comienzos de 1660.

Una vez convertido y tornado al judaísmo normativo en el norte de África, para la comunidad sefardita local Simón asumiría el nombre judío de Jacob de Abraham Leví de Barrios Caniso, y Sebastiana sería conocida como Sara del Valle Cohén de Sosa. Simón era de familia de levitas, es decir de la casta sacerdotal judía, en la época israelita

⁶⁴ Cfr. «Lamentación fúnebre en la muerte de mi padre Yahacob Leví de Barrios», recogido en esta Antología.

⁶⁵ Cfr. *ibidem*.

⁶⁶ Cfr. K. Brown, [2012, pp. 45-9].

⁶⁷ Cfr. R. Gracia, [1983].

responsables por el cuidado del templo de Jerusalén, mientras que Sebastiana, de apellido Cohén, era de la estirpe de los *Cohanim* israelíticos, también sacerdotales. Así que genética y judaicamente ambos padres de Miguel eran representativos de los escalones más altos en la teocracia judaica. Por esta razón, dentro y fuera de la sinagoga en su nueva comunidad sefardita, Simón y Sara recibirían ciertos honores ceremoniales especiales.

En orden de edad, los cinco hijos varones de la familia eran:

1) Diego (n. Granada? 1622 – m. después de 1670). Como su padre, Simón, este primogénito era «mercero» en Montilla. Allí se casó con la huérfana Ana de Santiago Laguna, que había sido criada del cura Pedro de Laguna y Vera. Diego y Ana estaban presentes, en 1649, para el velo católico de misa nupcial de su hermana Blanca con su marido Ambrosio Rodríguez, cuya boda se había consumado ya en Montilla en mayo de 1648. Al contrario de lo normal en la tradición familiar documentada de los Barrios, en los archivos de la Iglesia de Santiago Apóstol ningún hijo de este matrimonio se había registrado. Nos ha resultado imposible comprobar el destino de Ana. Ahora bien, entre las fechas de mayo 1659 hasta febrero de 1660, Diego sería procesado por el Santo Oficio, interrogado, y luego encarcelado durante diez meses en las cárceles secretas inquisitoriales de Córdoba, ubicadas en el Alcázar de los Reyes Católicos. A la vez, su hermana Blanca padecería el mismo destino condenatorio. Ambos hermanos estarían confinados en celdas separadas. El 29 diciembre de 1659, tras haber confesado a la judaización por parte de todos los miembros de la familia nuclear de los Barrios de Montilla, Diego y Blanca fueron reconciliados con la Iglesia. Sin embargo, no serían liberados hasta el 29 febrero de 1660. (Gracia Boix, 445) Eventualmente, ambos hermanos pudieron escaparse de España, refugiándose en Argel. Una vez establecidos en el norte de África, hicieron su retorno, su *aliyah*, al judaísmo en los años 1660 a 1661, cuando y donde Diego asumiría el nombre de Ishac.

Eventualmente, todos los miembros de la familia extendida de los de Barrios abandonarían la Península Ibérica, siendo el último para hacerlo el hermano Juan, quien lo efectuaría en 1665. La mayoría lo hicieron por el puerto de Málaga.

Tal como se afirmaba *supra*, la figura de Ana de Santiago Laguna no se encuentra recogida, aunque en el caso de Blanca sí que reaparece, esta vez como judía, habiéndose establecido residencia en Ámsterdam. De hecho, en Holanda, Blanca acabaría residiendo en la casa de su hermano Miguel y su familia, aparentemente en compañía de los suegros económicamente pudientes de éste, los padres de Abigail, Ishac / Isaac y Raquel de Pina. Estas informaciones se conjeturan de la carta en hebreo del rabino Jacob Sasportas acerca de la locura eventual de Miguel, hipnotizado a largo tiempo por la Cábala pos-sabbateana: «El día primero de *Pésaj* de ese año [1675], su [= de Miguel] esposa [=Abigail de Barrios] y suegro [=Isaac de Pina] llegaron a mi casa para conferir conmigo, y me rogaron que les acompañara a su hogar, donde hablar con el anteriormente nombrado Daniel [Leví de Barrios], porque él había seguido un ayuno prolongado y completo durante los pasados cuatro días y noches, hasta tal extremo que tenían miedo de que se muriera de agotamiento físico; mientras tanto, él [=Miguel/Daniel] se comportaba como un loco poseído. En vano insistí en prepararle algo de comer, haciéndole creer que sus ensoñaciones comprometían su propia vida y que dejaría a su familia en la mayor miseria. Agregó que nada le impediría considerar a Sabbatai Şeví como el Mesías; pero que su deber más sagrado era pensar en sustentar a su familia. La instó a seguir ocupándose de la poesía y a trabajar en su gran obra. Barrios prometió seguir mis exhortaciones; sin embargo, siguió aferrado a sus visiones mesiánicas.»⁶⁸.

En el Archivo Notarial de Montilla, Casa de las Aguas, encontramos a Diego como el hijo mejor documentando de entre los nueve. Por ejemplo, además de tener su propia mercería, en el año 1658 se le nombra representante real para recoger «Los Millones» en tierras de la hegemonía de los Fernández de Córdoba (AHM de Montilla, Acta

⁶⁸ Traducción nuestra. Cfr. M. Kayserling, [1889, p. 280]. Miguel nunca aludió este episodio en su producción literaria, pero recogió «el abuso de tener la mayor parte del judaísmo a Sabbatai Şeví por mesías» («Realce de la profecía y caída del ateísmo», en *Metros Nobles*, p. 243). Se recuperó poco a poco, aunque tuvo recaídas y se refugió en el estudio de la Cábala judía. Cfr. también K. Scholberg [1962, p. 25].

Capitular, enero-marzo 1659), es decir, el impuesto sobre el consumo de especias y cera de velas. Se infiere que un individuo desconocido, aun por identificar, muy posiblemente relacionado con la familia local de los Esteban de Vles, clan de origen francés y del mundo del hampa, debía tener envidia por el cargo otorgado a Diego como recogedor de impuestos reales. Como reacción de este personaje fue la denuncia del hermano mayor de la familia de Barrios a la Inquisición cordobesa por el delito de criptojudáizar. Las denuncias al Santo Oficio se solicitaban y se guardaban en secreto, mientras los denunciados gozaban de inmunidad total de persecución.

También el mismo Archivo se guarda un documento sin firma, fechado el 22 mayo de 1659 (Legajo 1221, fol. 227r), donde se lee que «Diego de Barrios está obligado a pagar a Pedro de Sotomayor veintiocho ducados por el alquiler de una casa». En aquel momento la cantidad de veintiocho ducados en oro, equivalentes a diez mil cuatrocientos setenta y dos maravedís, era una suma de dinero cuantiosa. Acerca de este dato, nos preguntamos: ¿cómo el cargo oficial y prestigioso de recaudador real de impuestos pudiera haber sido otorgado a un miembro de una familia de merceros?

Todas estas actividades estaban ocurriendo desde el año 1657 hasta poco después, extendiéndose a marzo de 1660. Volveremos a este asunto *infra*.

2) El segundo hijo varón de la familia era Antonio, soldado en el ejército real español, que combatió durante una temporada en la rebelión en Cataluña (1640-1652), la llamada *Guerra dels Segadors*. Antonio, nacido en Granada c. 1624, debió haber sido asesinado en Montilla c. 1650. No existe documentación legal alguna del caso, localizada hasta el momento, referente a los detalles de su muerte (Garramiola 2006, p. 58). Solo conocemos el testimonio de Miguel: que acabó en Montilla a manos de tres franceses en una reyerta, quienes sujetándole dos, el tercero, «sacándose la daga, le partió el corazón con ella, metiéndosela por la espalda»⁶⁹.

3) El tercer hijo varón se llamaba Francisco; también, como Antonio, militó como soldado en Cataluña durante la *Guerra dels Segadors* (1640-1652). Nació en Montilla el 18 julio de 1627; fue asesinado en la ciudad el 25 diciembre de 1653. Garramiola escribe que «de acuerdo con el registro de defunciones de la parroquia del Apóstol Santiago, se inhumó su cadáver durante la última semana de diciembre del mismo año. Después de su muerte, circunstancias cuestionables⁷⁰ insinúan un probable acto («vengativo ajuste de cuentas») así relacionado con un asunto ocurrido varios meses anteriormente entre la familia de Barrios y los familiares del clan local del patriarca Esteban de Vles (Garramiola 2006, p. 6). Este asunto, central a nuestro argumento, se explicará en mayor detalle *infra*. De significado crucial es que hacia finales de su vida natural, aproximadamente el año de 1698, a la edad de sesenta y tres años, y en víspera del aniversario de la muerte de Francisco, Miguel / Daniel recuerda a «Mi hermano Francisco». (MS. Lansdowne 711, fol. 207v)

4) El cuarto hijo varón de la familia era el propio Miguel, bautizado el 3 de noviembre de 1635 en Montilla, como decíamos más arriba. Falleció el 1 de marzo de 1701, en Ámsterdam. Miguel fue oficial del ejército español en Flandes⁷¹, secretario de su señor montillano en los Países Bajos septentrionales en Bruselas, Don Antonio Fernández de Córdoba, teniente general de la caballería española, imperial⁷². Miguel, además de toda su personalidad artística y polifacética, que hemos detallado antes, era todo un marido cariñoso y un padre responsable, muy apegado a la tradición

⁶⁹ M. de Barrios, «Lamentación a mi hermano Antonio», en *Luna opulenta de Holanda en nubes que el Amor manda*, p. 140

⁷⁰ Después de haber navegado y combatido en Portugal y Cataluña, vino a morir porque una mujer le dio con una bebida vidrio molido. Así en su «Desengaño XVII» llora la desgraciada muerte de su hermano don Francisco de Barrios, ocasionada por esto anterior [*Coro I*, p. 354].

⁷¹ Sobre ello, volveremos detenidamente más adelante. De acuerdo con la Ley 39/2007, de 19 de noviembre, de la carrera militar, el escalafón militar de España, de supremo para abajo, es: 1. Comandante supremo; 2. Jefatura: comandantes o mayores, coroneles y generales; 3. Comandancia; 4. Escudo de oficiales: teniente y capitán. Así que Miguel estaba en la categoría 4, mientras Don Antonio en la 2.

⁷² Curiosamente, además de la *Flor de Apolo* de Barrios, se le dedicó también *Vida y hechos del ingenioso hidalgo don Quijote*, etc., por Juan de Momarte, impresor, 1662.

familiar sefardita. En una palabra escueta, era un genio y gran ingenio, además de hombre bonachón. Asistiendo de nuevo, a su bautizo en Montilla, el día de sábado, 3 de noviembre de 1635, el padrino era Luis Pérez. Los testigos, el licenciado Alonso López Laguna y Antonio Salamanca. Ambos apellidos, Laguna y Salamanca, «resuenan» a los de conversos, de origen judeo-hispano. Ana de Santiago Laguna, la esposa de Diego, tenía el mismo apellido del primer testigo, Alonso López Laguna, y conocemos familias manchegas (o de Castilla la «Nueva»), de rancio abolengo converso de judío, con miembros con el nombre de Antonio Salamanca, así como el segundo testigo. Tras su escapada abrupta de Montilla, a principios de 1658, con el objetivo de buscar amparo con familiares, fuera del alcance de la Inquisición, embarcó en el puerto de Málaga rumbo a Niza, entonces en todo su boato catedralicio y palaciego⁷³. Una vez llegado, se alojó con su tía paterna Sara, casada con Abraham de Torres⁷⁴. Por fin en 1660 Miguel consiguió la seguridad, protección y apoyo de la comunidad sefardita de Liorna, Italia, donde recibiría una formación tradicional en lengua hebrea, *Toráh*, Talmud, los festivos del calendario ceremonioso judío, y Cábala judía luriánica. En Liorna se convierte formalmente al judaísmo de sus antepasados sefarditas. La conversión suponía un año mínimo de estudios intensivos, seguido del acto de circuncisión, cirugía obligatoria. Miguel recuerda este acontecimiento penoso en su obra («Triunfal carro de la perfección» en *TGP*, p. 361) Es en esta ciudad italiana con puerto marítimo donde, a la edad de veinticinco años, que era la edad de ser uno legalmente adulto, a fines de octubre de 1660, Miguel se casa con Débora Váez / Báez / Vaes / Vaz, hermana menor de Antonio Váez. Este se había desposado ya con la hermana de Miguel, Isabel (=Esther). Más tarde, después de la muerte de Débora, en alto Mar Atlántico, a mediados del 1661 o principios del 1662, establece su residencia, ya fija, en Ámsterdam. No mucho después, el día «Miércoles 15 *Elul* 5422», según el calendario judío, equivalente al 30 agosto de 1662, conforme el gregoriano, Miguel se casa de nuevo, en segundas nupcias. Su nueva esposa era la bella e inteligente Abigail Dias de /da Pina Fonseca. El apellido maternal de Abigail, «Fonseca», portugués, puede que indique una relación familiar con el distinguido rabino Isaac Aboab da Fonseca, profesor de *Toráh* y *Talmud* en la academia local amstelodama *Ets Haim*, que era *Yeshiváh*, academia talmúdica para chicos mayores de edad. El Rabí Aboab era teólogo, erudito, cabalista, autor y poeta a la moda. Se le

⁷³ Respuesta del Tribunal de la Inquisición de Córdoba de 2 de Octubre de 1690 a requisitoria de Carta del Inquisidor fiscal, mandato de la Suprema, para que se hagan las pesquisas en los archivos: «P. Señor, por carta de 5 de este nos manda Vuestra Alteza se recorran los registros de esta Inquisición en causa de don Miguel de Barrios, capitán de Infantería, que [se] fue [a] Flandes y ahora se tiene noticia está judaizante en Ámsterdam. Y de don Diego de Barrios, su tío, residente que fue en esta ciudad y vecino que fue de la de Cádiz; y de don Ignacio de Barrios, hijo de dicho don Diego Presidente, que se dice es de Guatemala con título de General de la Artillería; y de dicho hermano de dicho don Ignacio que se dice tiene hecha gracia de Almirante de Galeones, cuyas ocupaciones consiguieron ambos por préstamos que hicieron a su Majestad (que Dios guarde); y que avisemos con la mayor brevedad lo que resultare e informemos si tenemos más noticias de los susodichos de las referidas. Y obedeciendo a Vuestra Alteza, decimos que, habiéndose recorrido los registros de esta Inquisición en causa de los susodichos, solo se halla que un Diego de Barrios, natural y vecino de la ciudad de Montilla, fue preso en esta Inquisición por judaizante; y en la primera audiencia que se tuvo con él, en 5 de Julio de 1659, declaró ser de edad de 30 años, e hijo de Simón de Barrios y de Sebastiana del Valle; y habiéndola pedido antes en 10 de Junio de dicho año, confesó de sí y cómplices haber sido observante de dicha ley de Moisés, y como también se había declarado con él como tal observante Miguel de Barrios, su hermano en la dicha ciudad de Montilla; habría seis años, poco más o menos. y cuatro años que el dicho Miguel de Barrios, su hermano, se embarcó en Málaga para Liorna con más personas sus conjuntos; y no da más señas ni noticias del susodicho; y el dicho Diego de Barrios fue reconciliado en esta Inquisición en 29 de febrero de 1660. Blanca de Barrios mujer de Ambrosio Rodríguez y hermana de los dichos Diego de Barrios y Miguel de Barrios, también presa en esta Inquisición por judaizante, en la primera audiencia que se la dio, en 13 de Agosto de 1659, dijo ser de edad de 30 años; y como los dichos Diego y Miguel de Barrios eran sus hermanos; y que el dicho Miguel se había ausentado de estos Reinos con su tío Francisco de Sosa, a quienes testifica entre otros por judaizantes y la susodicha fue reconciliada en 1 de Marzo de 1660. Y también parece lo fue Simón de Barrios Portugués vecino de Montilla; y que su proceso se remitió al despacho del tribunal de Corte en 19 de Setiembre de 1675 y no ha vuelto y por cuidado que se ha puesto en buscar más noticias, no se han hallado más de las referidas, que Vuestra Alteza mandara ver y a nosotros, lo que hemos de ejecutar Guarde Dios a Vuestra Alteza & Inquisición de Córdoba y septiembre 28 de 1690.» (Firman: Licenciado don Antonio Pardo de Laguna, don Juan [...]). A.H.N., Inquisición, leg. 3.013. S. f.

⁷⁴ Hay una alusión a ella con motivo de su muerte en «Memoria de los famosos poetas», en [*TGP*, p. 122].

ve al rabino ya anciano en un punto focal céntrico del dibujo de Romeyn de Hooghe, fechado en 1665, de la circuncisión de Simón, primogénito de la pareja de Miguel y Abigail. (*Cfr. infra*) El apellido paternal de Abigail, “da Pina”, también portugués, es idéntico al del poeta Manuel = Jacob de/da Pina (Lisboa 1616-Ámsterdam c. 1675). Se concluye que muy posiblemente la familia de Abigail estaba muy bien relacionada con la élite intelectual amstelodama.

5) Al quinto hijo varón de Simón y Sebastiana lo nombraron Juan, nacido en Montilla en 1640, muerto seguramente en Orán c. 1685. Después de su conversión al judaísmo, Juan adoptaría el nombre judío de Benjamín Leví. Inspirado en un personaje central de la *Biblia* judía, Benjamín, hijo menor de Jacob, era nombre apropiado para el hijo varonil menor de la familia. En fecha tardía, a principios de 1665, habiendo sido encarcelado ya dos veces por la Inquisición Española en Córdoba, y por ende desterrado de Montilla y multado, Juan logró escaparse a Italia (Cumplió destierro en Orán entre 1660 y 1665). Una vez en Liorna, se casó con Leonor de Castilla. El hijo mayor del matrimonio fue bautizado en Italia a fines de aquel mismo año de 1665. En 1679, Juan fue detenido otra vez, esta vez, sin embargo, por la Inquisición Italiana en Cagliari. Pero logró escaparse para llegar hasta Liorna. Tal como antes lo había hecho su hermano Miguel (ahora llamado Daniel Leví para la sinagoga) en Liorna, Juan se convirtió públicamente al judaísmo. En 1685 lo encontramos viviendo como mercader judío en Orán, Argelia. Miguel describe a Leonor de Castilla, la esposa de Benjamín, como una «gallarda africana», tal descripción gongorina dibuja una mujer fuerte, segura de sí misma, hasta testaruda⁷⁵. Se puede concluir que Leonor, tal como su marido, se había convertido al judaísmo en el norte de África.

Las hijas de la familia de Barrios eran cuatro, en orden de edad:

1) La primera hija era Blanca, bautizada en Montilla el cinco enero de 1626, y fallecida en Ámsterdam pos-1682. En su fe de bautismo se refiere a ella como «Blanca de Castro». El apellido «Castro» connota una procedencia de Portugal o Galicia. No se sabe cómo es que un apellido suyo difiera del de los demás hijos de la familia. Una vez establecida en el ambiente seguro de Argel, tras su huida de España en 1660, Blanca se casó con el montillano Ambrosio Rodríguez (mencionado en el Anexo III.A: 8r), hijo de Antonio Váez / Báez y Beatriz Rodríguez. Aquí reaparece en el árbol genealógico de los Barrios la familia Báez. El matrimonio de Blanca y Ambrosio tendría seis hijos. Blanca enviudó antes de 1682, fecha en que se trasladó a Ámsterdam, donde cohabitó con la familia inmediata de Miguel (*TGP*, p. 632). Tal como se ha mencionado anteriormente, Blanca y Diego habían sido detenidos, interrogados, y luego encarcelados por separado por la Inquisición en Sevilla en 1659, quedándose en la cárcel hasta febrero de 1660: «Ambos declararon su adherencia al judaísmo, y confesaron que todos los miembros de la familia habían judaizado siempre, inclusive sus padres y abuelos.⁷⁶». Tal declaración les sirvió para reconciliarse con la Iglesia. Otro dato relacionado con Blanca y Diego es que él logró comprar su libertad. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en el proceso inquisitorial fueron maltratados, seguramente torturados y, a la vez, psicológicamente denigrados por ejercer su libertad de conciencia⁷⁷. Los restantes miembros de la familia, con la excepción de Juan, debieron haber abandonado España con anterioridad a la declaración suya registrada.

2) La segunda hija, Clara, bautizada en Montilla el 14 julio de 1631, y muerta en Montilla en fecha de entre 1647-1649. Su defunción fue por causas inexplicadas. No existe documentación alguna acerca de su muerte, aunque en la época mencionada la plaga estaba haciendo estragos en el área de Montilla.

3) La tercera hija de familia se llamaba Beatriz, bautizada en Montilla el 13 marzo de 1634, y muerta en Argelia en una época pos-1665. A consecuencia de su conversión al judaísmo en el norte de África, Beatriz asumió el nombre bíblico de Judith. En Montilla, año de 1651, ella había contraído matrimonio con Francisco López Puerto o Porto, hijo

⁷⁵ En [*Coro I*, p. 334]: «Canta la mudanza que hizo de patria y estado su hermano, don Juan de Barrios, en Orán, con una hija del Sargento Mayor don Agustín de Castilla (...) A los contrarios que tuvo / supo rendir con la espada, / y con el alma y la vida/ a una gallarda africana. / De las flores de Castilla / (...) ». Ver J. J. Moreau, [2008, pp. 39-51, especialmente 41].

⁷⁶ M. Blázquez Miguel, [1988, p. 224].

⁷⁷ J. Moreau Cueto, [2008].

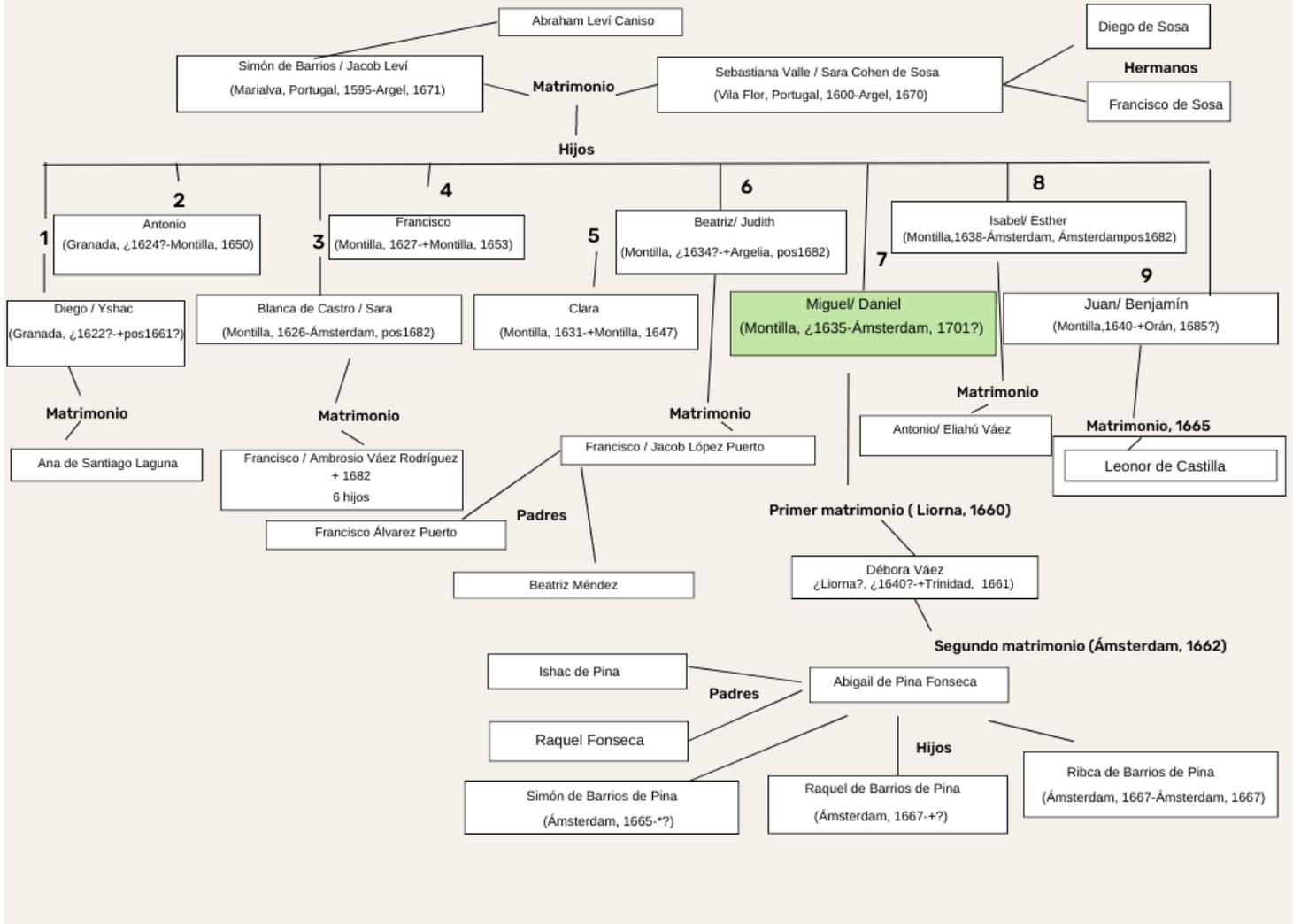
de Francisco Álvarez Puerto y Beatriz Méndez, residentes en Antequera, Andalucía; pero los dos de origen portugués. Francisco, hijo mayor de sus padres, había nacido en Antequera. El marido de Beatriz, Francisco López Puerto, en la época pos-conversión, sería conocido bajo el nombre judío de Jacob López Porto o Puerto;

4) Isabel, la última de las hijas, fue bautizada en Montilla el 13 marzo de 1638, y muerta en Ámsterdam en una fecha pos-1682. Isabel asumió el nombre judío de Esther. En la década de los 1660, reaparece en Argel, casada con Eliahú Váez, cuyo nombre bautismal era Antonio. Es factible que Eliahú Báez hubiera sido familiar de Débora Báez, la primera esposa de Miguel. Isabel = Esther y Eliahú tuvieron por lo menos un hijo, que debió haber nacido judío en Liorna o en Argel. Una vez establecida su residencia en Ámsterdam Isabel, no se sabe dónde vivía su familia inmediata, aunque es posible que mantuviera la pareja su residencia en casa de Abigail, la hermana Blanca y los suegros del poeta, propietarios de la casa. La sala mayor de aquel palacete imponente puede que sea la escena de la circuncisión de Simón, tenida lugar el 27 marzo de 1665 (*Ref. a la imagen, infra.*).

Otros familiares cercanos a Miguel fueron su suegro, Ishac de Pina, padre de Abigail; la esposa de Ishac, Raquel; un tío político, David de Jacob Cohén de Sosa o da Souza, de la parte materna de la familia de Abigail; y un hermano político, Semuel de Sosa. El siguiente diagrama resume esquemáticamente todo lo anterior respecto a la genealogía⁷⁸:

⁷⁸ Muchos de los siguientes datos referentes a la familia extendida de Miguel, en Liorna, los hemos obtenido por Bárbara Martinelli, archivista bibliotecaria de la *Comunità ebraica di Livorno*, quien en escrito de 23 de marzo de 2022 nos indica: «*Le scrivo le informazioni che ho trovato nella pubblicazione, di cui le invio in allegato il frontespizio, delle Ketubbot. BARIOS/VARIOS n.94019 novembre 1693 5453 chevat 8 Barios/Varios Isaque Israel de fue Abraham e De Castro Ester di Jacob n.2446 14 agosto 1720 5480 av 10 Barios/Varios Abram de fue Isaque Israel e Tobi Ribca de fue Rafael n.267 26 dicembre 1821 5582 tevet 2 Barios/Varios Rafael de Abram e Ottolenghi Mazel Tob Fortunata de fue Abram DE BARIOS n.70318 settembre 1685 5445 elul 20 De Barios/ De Varios Isaque de fue Abraham Israel e Rodrigues Ribca de Emanuel VAES/VAIS n.157 11 ottobre 1651 5412 tichri 26 Vaes/Vais Abraham de Isach e Vaes/Vais Giudica de fue Abraham n.9 17 gennaio 1657 5417 chevet 3 Vaes/Vais Elia Eliahou di Abram e Varios/De Varios Ester de Abraham n.98 13 dicembre 1660 5421 tevet 13 Nunes Porto David de fue Abraham e Bais/Vaes Ester de Isach n.2231 3 aprile 1711 5471 nissan 14 De Valle Abram de fue Jacob e Vaes Sara de David n.2362 17 marzo 1717 5477 nissan 5 Vaes Jacob de David e Del Valle Ester de fue Abraham n.2815 26 maffio 1735 5495 sivan 5 Vais/Vaes Moise de David e Vais/Vaes Raquel de fue Jacob.*». Una conclusión inesperada y sorprendente es la muy posible vinculación genética, familiar, de los de Barrios con la familia Ottolenghi. En la actualidad, está el gran *chef* británico, de nacimiento israelí, Yotam Ottolenghi.

FAMILIA LEVÍ BARRIOS / COHEN DE SOSA



De nuevo en Montilla. Aclaraciones con reconocimiento.

Volviendo a la cuestión del municipio de Montilla, durante su estancia prolongada en la ciudad Simón y Sebastiana se mudaron por lo menos dos veces dentro del centro urbano, aunque habitualmente estacionándose geográficamente cercanos a la Plaza Nueva. Su primer hogar estaba ubicado en la Calle de la Cárcel, conocida asimismo como la Calle de Trillo, y el segundo en la Calle Verrio o Verrios (Cfr. Anexo I:7v). Las coordenadas geográficas para esta área se proveen en documentación notarial de la época, incluida en el Anexo I:1r-2v, 7v, 14v, 15v, 16v-7r.



Incidentalmente, en sus respectivos testimonios judiciales presentados a raíz del hurto en su tienda en octubre de 1657, Sebastiana dice haber cumplido cincuenta años (3v), mientras Simón jura haber cumplido aproximadamente sesenta (9v). Catorce a quince años más tarde, en 1672, cuando Simón habría cumplido los ochenta y seis u ochenta y siete años, y Sebastiana sesenta y cuatro o sesenta y cinco, ambos fallecieron como judíos practicantes en Argel. Miguel elogia su sagrada memoria con gran emoción en su obra poética, recogida más

adelante.

En el centro actual de Montilla, una calle serpentina, la actual Calle de la Cárcel o de Trillo, que sube hacia el nordeste, lleva el nombre de «Calle Miguel de Barrios» (Cfr. *supra*). La mitad izquierda del cuadro *La Novia Judía / Het Joodse Bruidje* en holandés, de Rembrandt, que enfoca exclusivamente en la figura de Miguel, cuelga en uno de los cuatro rectángulos de la sala de lectura en el tercer piso de La Casa de las Aguas, antiguo edificio municipal para el abastecimiento de agua a la comunidad. Este nivel del magnífico palacete contiene los Archivos Notariales Municipales, además de una biblioteca pública excelente. La Fundación y Biblioteca Manuel Ruiz Luque lleva el nombre de su mecenas local, el benefactor Sr. D. Manuel Ruiz Luque.

El cronista oficial de Montilla a partir de 1973 hasta su muerte el 30 marzo de 2013, a la edad de ochenta y un años, era Enrique Garramiola Prieto (n. Montilla 1932-m. Montilla 30 marzo 2013). El Señor Garramiola dedicó los últimos años de su vida trabajando sin cesar con el fin de poder reconstruir el historial familiar de los de Barrios en Montilla. El Señor Garramiola dirigió sus esfuerzos profesionales e interés personal hacia las fuentes primarias abundantes que tenía a su alcance, tanto en los Archivos Notariales como en los Municipales y en la Iglesia de Santiago Apóstol. Este almacén rico en documentos primarios le brindó la oportunidad para llevar a cabo investigaciones serias, comprensivas, acerca de la presencia personal, financiera, política e histórica de los de la familia de Barrios y su relevancia en y a la ciudad andaluza. El Señor Garramiola era un autor diligente y prolífico de la historia local de Montilla, una persona bien respetada e intencionada, cronista acabado, totalmente dedicado a recontar la historia de su querida Montilla con la máxima exactitud y ánimo posible. Sin embargo, no había recibido entrenamiento académico formal, ni a nivel de cursar estudios histórico-sociales, ni de biblioteconomía. Tal vez fuera por esta razón que el historial que a lo largo de los años logró preparar y hacer imprimir sobre la historia de la familia de Barrios, basada ésta en documentación archivística montillana, nos ha llegado en estado incompleto. Aquello, aunque tenía a su alcance la gama de dicha documentación. (Garramiola 2006: *passim*) La razón por la que el Señor Garramiola ignoró algunos documentos notariales que sabía de su existencia y que conocía personalmente nos resulta un misterio sin resolver. Es

natural que sin las credenciales rigurosas de archivista y/o historiador, en los primeros años de la década de los 1980 el Sr. Garramiola no supervisó con máxima cautela el traslado físico del Archivo de Protocolos, desde sus antiguos depósitos –los Archivos Municipales y la Casa del Inca Garcilaso de la Vega–, al nuevo depósito, que era el Archivo Notarial ubicado ahora en la Casa de las Aguas.

Por ejemplo, en su libro extensivo, *Miguel [Daniel Levi] de Barrios y Sosa en su «Montilla, verde estrella de cielo cordobés»* (2006), cuya tapa frontal estrena el cuadro famoso de Rembrandt, *Het Joodse Bruidje*, el cronista oficial de Montilla recuenta solo la primera parte de un historial mucho más complicado, de por lo menos dos incidentes criminales que, a fin de cuentas, iban a afectar y alterar para siempre la apariencia facial de Miguel: la primera ocurrió en el centro de Montilla, la mañana del 17 octubre de 1657; la segunda, un altercado obviamente vinculado con el primero y, probablemente, coordinado, no mucho después de esa fecha, tomado lugar a mediados del próximo mes de noviembre de ese mismo año, la mañana del día 14 de noviembre. En las pp. 221-224 de su libro, el Señor Garramiola titula un apartado breve relevante con el siguiente epígrafe: «Hurto en la tienda de Simón de Barrios». Sin embargo, y tal como veremos *infra*, los actos del historial perpetrados no son, de ninguna manera, tan breves. En su estudio, el cronista local de Montilla cita de documentación notarial sin identificar, extraviada y sin foliación específica. Afortunadamente para nosotros, el Sr. Garramiola hizo fotocopiar muchos de estos documentos, pero no todos. Además, había preparado a mano, en fichas, transcripciones de solo una porción del corpus documental total de veintiún folios fotocopados que tenía a su alcance inmediato. Hay ciertos errores significativos en su transcripción. Dos ejemplos de estos errores son: 1) Donde en el documento notarial original se lee «Cari aguileño» (Anexo III.A:1v), para describir la cara delgaducha de Gregorio de Miranda, el Sr. Garramiola había puesto «Casi aguileño»; 2) Y donde en el texto original se lee «antonio fernandez çapatero» [*sic*], el Sr. Garramiola transcribe «Antonio Fernández carpintero» (2v).

Para más, algunas referencias precisas a puntos de interés geográficos de Montilla se ignoran en sus transcripciones manuscritas en fichas, aunque la mayoría de ellas iban a aparecer más tarde en un artículo suyo publicado en Montilla. (Garramiola, 2004, pp. 137-145) Lo que atrae de esta documentación notarial es la mención de la Ermita de Santa Brígida (13v-14r), que aun está de pie; la de la pastelería en la Calle de los Mesones (16v); y la de los «arcos de las Pescaderías», hoy en día de pie aun en el mercado central y distrito mercantil pequeño adyacente.

Con toda justicia hacia el Sr. Garramiola, él logró lo que pudo bajo las circunstancias del momento. Y hay que admitir que sus fichas manuscritas no se destinaban como preludeo a incluirse en una publicación profesional.

Aquello dicho, nos perpleja y nos desconcierta que los documentos notariales originales que el Sr. Garramiola hizo fotocopiar no se hayan podido localizar en el Archivo Notarial, por lo menos hasta el presente. Las transcripciones suyas, en las ocho fichas grandes, escritas por ambas caras, incluyen solo la mitad del historial documental existente de los acontecimientos criminales, que eran, de hecho, dos veces más extensos, o tal vez tres. En cuanto a la historiografía, nos hemos quedado colgados. A fin de cuentas, los esfuerzos profesionales del Sr. Garramiola sirvieron su propósito, ya que ofrecieron a este investigador una orientación histórica preliminar necesaria a uno que venía desde lejos de Montilla con la intención de llevar a cabo una reconstrucción factual del crimen ocurrido en Montilla en otoño de 1657 contra la persona de Miguel de Barrios.

Un reencuentro vengativo, en persona, de Gregorio de Miranda, que se hizo acto violento, del que el Sr. Garramiola había sido informado en conversación con Francisco Sedeño Rodríguez, a principios de la década de los 1980. Este había transcurrido en la mercería de Simón de Barrios y Sebastiana, o aquella misma mañana 17 octubre de 1657 o, con mucha más certeza, el 14 noviembre del mismo año. Con menos probabilidad en una fecha más tarde. Es decir, después de que el delincuente culpable, Gregorio de Miranda, de edad de catorce años, ya había sido liberado de la cárcel después de un mes de encarcelamiento. Se comentará con profundidad este segundo incidente, así reconstruido, más adelante en la presente Introducción. Los actos de delincuencia y subsiguiente crimen tendrían

consecuencias que iban a extenderse harto más allá de Montilla, ya que iban a afectar la literatura española del barroco, el arte del retrato europeo, la fecha de una serie de cuadros mayores de Rembrandt, la disciplina de Estudios Sefardíes, y, por fin, pero no sin importancia, la historia local montillana y provincial cordobesa. Sus implicaciones se extenderían geográficamente hacia Ámsterdam (al *Het Rijksmuseum*), San Petersburgo (al Museo *Hermitage*), Londres (a la *National Gallery*), y Nueva York (al *The Metropolitan Museum of Art*).

Un tres de erudición humanística, clásica y judía, y las tres bibliotecas mayores de Montilla en la época de juventud de Miguel, lector ávido. Preludio humanístico.

Montilla era y aun es famosa por la presencia jesuítica imponente y prevaleciente en ella. El antiguo colegio jesuítico, el de la Encarnación de Montilla, se encontraba, en la época de Miguel, en el paseo central, actual Calle de la Corredera. Para la historia de esta institución concreta nos es de enorme utilidad la tesis doctoral, con fecha 2019, que realizó la Dra. Elena Bellido Vela, actual Directora de la Fundación Manuel Ruiz Luque, por otra designación la Biblioteca Pública de Montilla⁷⁹. En el Colegio, Miguel de Barrios, juvenil e intelectual aspirante, habría recibido una formación rigurosa en las Artes Liberales, en la típica tradición jesuítica. Sus profesores lo habrían ejercitado en traducir con esmero obras literarias clásicas en griego ático y latín clásico a lengua española, con las prácticas propias de la *tractatio*, *imitatio* y *recreatio*. Bajo su tutela académica, Miguel llegó a dominar el *Trivium*: currículo representativo de gramática, dialéctica (i.e. lógica), y retórica; y, a la vez, el *Quadrivium*: la aritmética, geometría, astronomía y música. Los padres jesuitas le habrán enseñado los principios esenciales de la Cábala tanto cristiana como judía⁸⁰, en su afán de competir académicamente con el currículo impartido por los docentes de las órdenes agustina y dominica⁸¹.

Aunque todavía no tenemos a nuestro alcance el currículo académico jesuítico que el joven Miguel hubiera cursado (ya que en el Archivo de los Jesuitas de Roma solo consta su pertenencia como alumno), en su *Prólogo* a la edición de 1672 de su segundo cancionero mayor, el *Coro de las musas, Recelo y Aliento del Autor*, en orden respectivo Miguel presenta una lista larga de lecturas humanísticas que conoce a fondo, acompañadas estas citas con comentario exacto y relevante a los siguientes autores clásicos, antiguos y modernos. Los que aparecen en la obra de Miguel y en una de las tres bibliotecas montillanas están destacados, a continuación, en negrita: **Alciato, Ovidio, Virgilio,**

⁷⁹ Elena Bellido Vela, [2019].

⁸⁰ Sin embargo, aparece una objeción entre los desembozos 214-5, p. 19, de su obra *Desembozos de la verdad contra las máscaras del mundo*, donde afirma lo siguiente: Fray Luis dice [*Contra sí y los monásticos*]: “Di-s es perfecto sin formidad, grande sin cantidad, bueno sin calidad, eterno sin tiempo, fuerte sin flaqueza, verdadero sin falsedad, presente en todo lugar sin ocupar lugar, dentro de todas las cosas sin estar fijo en alguna”. Error.....como dice por Malaquías a los Israelitas que se volvieron de otro: En acto yo no me mudé, ya Malaquías 3:6 vosotros hijos de Jacob no os acabasteis: desde los días de vuestros Padres os quitasteis de mis fueros ¿Qué Padres son estos, sino los de la Compañía, y los reverendos que apartan de los fueros divinos a los hijos de Jacob?

⁸¹ Existió en el seno de la Iglesia católica peninsular una acalorada disputa sobre la potencia y las circunstancias que rodean la vida y su creación que recorrió desde la Universidad de Salamanca hasta Roma durante los siglos XVI y XVII, especialmente en temas teofilosóficos. A finales del siglo XVI, concretamente en 1582, el jesuita Luis de Molina y el dominico Domingo Báñez se enzarzaron en un debate que no se resolvió hasta que en 1607 el papa Paulo V dictaminó libertad para ambas órdenes de defender su doctrina sin que ninguna de ellas fuera tildada de herejía. Lógicamente la dialéctica se llevó también a sus centros educativos. Los colegios jesuíticos alcanzaron la más amplia expansión y base territorial y con ellos un desarrollo más pleno de su poder intelectual e ideológico. Junto con este monopolio de la enseñanza secundaria, las Universidades mayores acogieron entre sus cátedras, aquéllas que solamente eran desempeñadas por miembros de la Compañía: eran las cátedras *pro religione*. La metodología propuesta por la SJ concebía tanto el colegio como la universidad lugares de producción y de difusión el saber, y no solo como centros de transmisión educativa, sino que permitieron una aproximación ante los logros culturales de la modernidad iniciada en el siglo Humanismo, inspirada en un permanente diálogo entre los saberes y las creencias.

Pitágoras; seguidos por **el profeta Oseas**, del siglo VIII a.C., uno de los doce profetas de la Biblia hebrea, autor del *Libro de Profecías* que lleva su nombre; luego cita al **patriarca Moisés** y al **Rey Salomón**; más adelante, al erudito jesuita contemporáneo Lorenzo Gracián, es decir **Baltasar Gracián y Morales** (1601-1658; 1651 y 1657 fechas de publicación de su *Criticón*); al poeta y comediante mayor de la época, Lope de Vega (1562-1635); y al genio extraordinario en verso y prosa, Francisco de Quevedo (1580-1645). En este punto, Miguel vuelve de nuevo a los clásicos de Roma y Grecia, con citas a **Horacio**, **Sócrates**, **Platón**, las nueve Musas, y Cadmo, «fundador de Tebas y su primer rey». Estas últimas entradas van seguidas por el poeta andino, el español Alonso de Ercilla (1533-94).

Más adelante, Miguel recorre al **libro bíblico de Eclesiastés**, e inmediatamente sigue con los célebres monarcas israelitas **David y Saúl**. Luego rememora al Padre Vieira, jesuita portugués de principios del siglo diecisiete, defensor de los *Cristãos Novos*. Entonces comenta al israelita **Eliahú**, «profeta y trabajador milagroso» (1 Reyes 18). En este punto, Miguel retorna a los paganos: Alejandro Magno, **Marco Tulio Cícero** y **Aristóteles**. El que viene después es el gran poeta portugués del Renacimiento, Luis de Camões (Lisboa 1524-Lisboa 1580), quien, en otro concurso poético Miguel llamaría «el **Homero** portugués». Ambos eruditos de la máxima cultura griega –el poeta épico, **Homero** (Ionia 800 AEC-1200 AEC–Ios 800-1200 AEC) y **Aristóteles** (Stagira 385 AEC-Chalcis 323 AEC)– son «personajes» que tendrán un papel significativo en el presente estudio, ya que aparecen en el cuadro maestro de Rembrandt, *Aristóteles con el Busto de Homero* (que fechamos para 1662, y no 1653)⁸², en el que Miguel, modelo varonil, posa y pasa por el gran filósofo, con quien Miguel ni León Hebreo no estaban de acuerdo en cuanto a su explicación «pagana» y no «judía» y «platónica» de la creación del mundo.

Luego, Miguel procede a incluir al preceptista literario de la poesía española **Luis Alfonso de Carvalho** (Cangas del Narcea 1571-Villagarcía de Campos 1635), en que cita del tratado voluminoso sobre el arte de la poesía de éste, el *Cisne de Apolo, de las excelencias y dignidad y todo lo que al arte poética y versificatoria pertenece* (Medina del Campo 1602). El séquito bibliográfico concluye con **Lucano** el romano, el lexicógrafo español contemporáneo **Sebastián de Covarrubias** (Toledo 1539-Cuenca 1613; su *Tesoro de la lengua española o castellana* apareció en 1611), el cristiano San Pablo, el filósofo griego Epiménides, el autor romano y poeta Quinto Ennio, el geógrafo, filósofo e historiador griego **Estrabón**, el autor cristiano **Lactancio**, el filólogo flamenco contemporáneo Justus Lipsius o Lipsio y, de nuevo, el más grande de los poetas clásicos griegos, **Homero**, el busto junto al cual postulamos que esté posando Miguel en una obra maestra de Rembrandt.

En este punto en el texto, Miguel / Daniel vuelve al príncipe de los poetas y dramaturgos españoles del Siglo de Oro, Lope de Vega (Madrid 1562-Madrid 1635). Al que menciona después es el poeta judeoportugués, residente en Nápoles, Miguel da Silveyra (Celorico da Beira, Portugal c. 1580-Nápoles? 1644). El clérigo inglés, humanista, John Owen, poeta en latín, ocupa el penúltimo lugar en el inventario. Y, por fin, Miguel intercala su propia traducción al español de versos virgilianos. (*Coro de las Musas* 1672:3r-7v) Hay que añadir a esta lista de lecturas la poesía tradicional a través del Romancero –históricos del Cid, que datan de los siglos dieciséis y diecisiete–, y la poesía italianizante del toledano Garcilaso de la Vega (Toledo 1503-Niza 1536), los cuales se citan intratextualmente: *Coro de las musas* (p. 590). El toledano dejaría su impronta léxica y lírica en la poesía amorosa de Miguel hacia su segunda esposa, Abigail.

Lo que viene detrás de este amplio «currículo» clásico, humanista, en *Coro de las Musas* es una explicación etimológica extendida, aunque errónea, del nombre bíblico de Moisés, que Miguel traza desde el sustantivo propio Musa. En lugar de señalar su fuente árabe, filológica y léxicamente correcta, el montillano postula una nomenclatura exótica. Presenta el argumento de que el nombre del supremo patriarca de los israelitas deriva de la voz «Musa», creada en lengua hebrea por D-os, *Adonai*. Dicha voz iba a proveer a los romanos, en su lengua latina, con la voz mitológica «Musá», fuente directa de «las Musas». Según arguye Miguel, esta evolución léxica llegó a acuñar la voz «Música»,

⁸² Tal como se ha señalado anteriormente, en el cuadro la fecha 1653 está inscrita en la base del busto de Homero.

además de la del semidiós «Mercurio». Dicha lección de etimología bizarra, absurda y fantástica, que sigue una hermenéutica poco convencional, provenía, acaso, de una lección, pero chiflada, en etimologías absurdas, derivadas de la lengua hebrea, lectura instructiva de los *Diálogos de amor* (traducida y acabada en Montilla en 1590 por el Inca Garcilaso de la Vega). Miguel termina sus ex cursis, por mal camino, atribuyendo el invento de la lira a Moisés mismo. ¡Menuda imaginación la suya, aunque muy despistada!

Entonces, en el mismo poemario de *Coro de las Musas* (Bruselas 1672), pero más adelante, en sus «Triunfos de Amor», emulación petrarquista, el poeta brinda al lector aun mayor evidencia de la educación humanística jesuítica, pos-jesuítica, e independiente en la que se habría formado de manera autodidacta. Aquí cita a Luis de Góngora (Córdoba 1560-Madrid 1627), compatriota cordobés y casi contemporáneo suyo, poeta preciosista de España, cuyo padre, Francisco de Argote (Montilla? s. XVI – Córdoba 1604-1616; residencia en Montilla hasta e inclusive 1557), juez para la Inquisición, posiblemente fuera montillano por nacimiento. El abuelo materno de Góngora, Alonso Fernández de Aranda, había servido como alcalde de la ciudad en la primera década del siglo XVI⁸³. La abundante lista de lecturas incluye al editor crítico de la obra de Góngora, **José García Salcedo Coronel** (Sevilla 1592-Madrid 1651)⁸⁴.

Cabe añadir aquí que en la primera página del *Imperio de Dios en la armonía del mundo* (Bruselas 1670-1), la divinidad referida es el D-os del pueblo de Israel, en la antigüedad y la actualidad *Adonai*. En su papel de judío sefardí arrepentido y discípulo Miguel / Daniel Leví del falso mesías Sabbatai Şevi, el *Imperio de Dios* sería la primera obra esencialmente judía suya, aunque impresa en la católica Bruselas con la autoría del Capitán Don Miguel de Barrios y no el de Daniel Leví de Barrios. Es una obra única y sublime, en que Miguel combinaba los campos eruditos de las bellas letras españolas y las hebreas, transliteradas en compañía de Cábala judía, hermenéutica pos-sabbateana y *midraš* (i.e. interpretación de pasajes tanájicos). Sin embargo, fuera de la erudición del texto central, del comentario marginal, y de las múltiples notas a final de texto acompañadas de explicaciones extensas en prosa a la reedición de 1700, en el todo del texto se capta una reverencia de la poética preciosista de Luis de Góngora: por la escansión de los versos y cualesquier otros elementos de estilística léxica y sintáctica del otro genio e ingenio cordobés.

Incluso es factible que la segunda parte de las *Rimas* de Salcedo Coronel, titulada *Cristales de Helicon*, fuera la inspiración para que Miguel titulara su cancionero manuscrito *Perlas de Helicon* (MS. 711 Lansdowne, c. 1688 a 1698)⁸⁵, además de otro cancionero suyo, *Bello monte de Helicon*.

Entonces, gracias a este inventario declarado, Miguel, en el «Prólogo» a su *Coro de las Musas* alista muchas de las fuentes primarias representativas de sus preferencias de lectura durante su juventud, adolescencia y madurez. Son obras en español, latín, griego y hebreo. Estas fuentes las habría leído dentro y fuera de las aulas y biblioteca del Colegio de la Encarnación de los Jesuitas de Montilla. Sin embargo, es sorprendente, o tal vez no, que la única referencia escrita suya referente al Orden de los Jesuitas que poseemos es denigrante, ya que en ella el autor menosprecia el esfuerzo, sin parar, por parte de los padres jesuitas, de cristianizar una vez por todas al grupo estudiantil de jóvenes conversos: «¿Qué Padres son éstos, sino los de la Compañía, y los reberendos que apartan de los fueros divinos a los hijos de Jacob?». [*Desemboços de la verdad contra las máscaras del mundo*, 1675, p. 19] Se concluye

⁸³ Efectivamente Miguel de Barrios fue un gran entusiasta de Góngora, así lo demuestra, por ejemplo, el soneto dedicado a Don Miguel de Silva, «poeta y correligionario suyo en Ámsterdam», que escribió contra los que dijeron mal de las Soledades de Don Luis de Góngora [*Coro I*, p. 222].

⁸⁴ A esa herencia gongorina de la poesía de Barrios hay que añadir un especial entronque con la corriente metafísica que atraviesa la poesía europea del siglo XVII: se trata de una verosimilitud trascendida hacia la fugacidad de todo, hacia la pérdida de la alteridad de su esencia ideológica en un obligado exilio, un sustrato ideológico en el que prevalece cada vez más el trasfondo judío.

⁸⁵ El lexema «Perlas» tal vez recuerde el título del tratado filosófico de Shlomo ibn Gabirol, *Sefer Mivhar ha-Peninim*. Miguel, una vez establecido en Liorna, pudo haber tenido acceso a las siguientes ediciones de este libro clásico: Soncino, 1484; Venecia 1546. Esta es especulación nuestra. Si fuera acertada, evidenciaría un caso de creatividad sintética, una parte de la Edad Áurea Española, otra de la Edad Áurea Judeoandaluza (i.e. siglos 9-12). El centro geográfico focal de la creatividad poética de los judíos de Al-Andalús era la ciudad de Lucena, a 29.8 km. de distancia, al sur de Montilla.

que Miguel, ya desde joven, era muy combativo y estaba orgulloso de ser hijo del Pueblo de Israel.

Además de los fondos de la biblioteca del Colegio de la Encarnación de los Jesuitas, Miguel debió haber tenido acceso a los fondos de la biblioteca impresionante del Marqués de Priego, guardados en aquel entonces en el Palacio de los Duques de Medinaceli de Montilla, tanto como los de la colección particular del Inca Garcilaso de la Vega. Tal como se ha constatado *supra*, el padre de Miguel, Simón, estaba directamente involucrado en el juego de cartas ilícito, acto que rellenaba los cofres del Marqués. Dicha relación mercantil y a la vez amistosa habría facilitado a Miguel el acceso a los fondos del gran Señor.

Para complementar el comentario bibliográfico, Miguel cita y se refiere a los siguientes autores en otras obras literarias suyas: Isaac Abarbanel (padre de León; 2 veces); **León Abarbanel** (i.e. **León Hebreo** 2x); el *Libro de las definiciones del alma* (1x), que es el apartado de *Opiniones sacadas de los más auténticos y antiguos filósofos que sobra la alma escribieron y sus difiniciones*, obrita de Alón Afia de Salónica, un apéndice a la traducción de los **Diálogos de amor, edición de Venecia en 1568, a cargo de Guedalyá ben Moshé ben Yahyá y Juan o João de / da Costa**⁸⁶; [¿David?] Abendana, m. 1625, uno de los fundadores de la primera sinagoga de Ámsterdam; Rabí Isaac Aboab da Fonseca (1605 Castro Daire, Portugal-1693 Ámsterdam; 2x); Rabí Rafael Moisés de Aguilar (c. 1601 Portugal-1679 Ámsterdam); Rabí Akiva, estudioso y sabio (50 a.D. Lod, Israel-135 a.D. Caesárea); Julián de Almenatía [¿?]; el anónimo *Libro de Yasar* / סֵפֶר הַיָּשָׁר / *Sefer Hayyašar* = *Libro del Hombre Justo* (ed. prínceps 1552); probablemente el *Sefer Toráh* (el apartado de Jeoshúa 10:13, según el comentario de Rashi, comentador ashkenazí de la Biblia judía de Francia medieval); Santo Tomás de Aquino; **Aristóteles** (su *Ética*); San Agustín; Averroes; San Bernardo; la **Biblia** hebrea, Camões (4x); Nicolò Cannio (comentador de la obra de Erasmo y contemporáneo de éste); Jacob Cansino (m. 1666), autor de *Grandezas de Constantinopla* (Madrid, Francisco Martínez 1638) e intérprete real para Felipe IV en Orán; el Comendador Griego (Hernán Núñez de Toledo y Guzmán, i.e. El Pinciano, Córdoba 1475-1553); Rabí Abraham Cohén de Herrera (n. Córdoba 1570, nacido Alonso Núñez de Herrera, m. Ámsterdam 1635), autor del tratado cabalístico *Puerta del cielo*; **Covarrubias** (su *Tesoro*); el poeta español del Siglo de Oro Príncipe de Esquilache; Abraham ben Meir Ibn Ezra (1089 Tudela-1167 Calahorra; muchas x); el humanista italiano Marsilio Ficino; Fonseca (autor del *Amor de Dios*); Shelomo ibn Gabirol (1021 Málaga-1058 Valencia; 2x); **Galeno** (2x); Góngora (5x); **Fray Luis de Granada** (*Símbolo de la fe*); Menasséh ben Israel (1604 Madeira, Portugal-1657 Middleburg, Holanda; 18x, numerosas obras suyas); Yehudáh ha-Leví (1075 Toledo-1141 Jerusalén; 3x); *Historia general de las Indias* (Zaragoza, 1555); San Jerónimo; **el profeta Job**; el historiador hebreorromano **Flavio Josefo** (10x); el historiador israelita **Josefo ben Gorión** (4x); ¿Rabí? David de León [¿circuncidor / *mohel* de la Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam? ¿O David ben Judá Messer León (c. 1470 Venecia-1526 Salónica), «defensor de las humanidades renacentistas, autor de *Magen David*», que escribía que Platón era el cabalista mejor y mayor»; Rabí Saúl Leví Mortera (1596 Venecia-1660 Ámsterdam); **Maimónides** (2x); **Marcial**; Juan de Mena; Pero Mexía; Miranda; Nahmánides (2x); Dr. Baltasar = Isaac Orobio de Castro (Portugal 1617-Ámsterdam 1687) (2x); Rabí David Pardo, contemporáneo; **José Pellicer y Tovar** (*Lecciones solemnes*, 2x); Josef Penso de la Vega; Philo; el erudito sefardí de Portugal Tomás de Pinedo, traductor del *Stephanus de Urbibus* (Ámsterdam: Jacobi de Jonge, 1678); **Platón**; **Plinio**; el **Poema de Moisés**, bíblico; Fray Juan de la Puente (lexicógrafo, autor de *La conveniencia de las dos manarquías católicas, la de la Iglesia Romana y la del Imperio español*, Madrid, Imprenta Real, 1612); Quevedo (*Doctrinal de Epícteto*); el diplomático español, cortesano y poeta barroco Bernardino de Rebolledo, embajador español a Dinamarca; Saavedra Fajardo; Rabí Menahem ben Jacob ibn Saruq (920 Tortosa-970 Córdoba), autor y lexicógrafo judeo-andaluz; **Escalígero**; **Séneca**; Miguel da Silveira; el **Rey Salomón** (como autor de los **Proverbios**, 2x); Baruj Spinoza / Espinosa; **Cornelio Tácito**; Temístocles; el poeta en hebreo y rabí de Ámsterdam Isaac Uziel (múltiples veces); el médico Juan Sánchez Valdés de la Plata, autor de la *Historia general del hombre* (Madrid, Luis Sánchez, 1598); cierto Vallés; Lope de Vega (*La Circe*); Garcilaso de la

⁸⁶ Ver J. W. N. Nova, [2008: 89-103].

Vega; Virgilio; Rohel Yesurún (= Paulo de Pina, n. Lisbon c. 1580-m. Ámsterdam 1630, autor del *Maḥberet / El libro de soluciones*, y el auto sacramental judío *Shib'ah Harim o Diálogo dos Montes*); y Dr. Abraham Zacuto (España 1450-1515, astrónomo famoso, astrólogo, matemático, rabí, historiador, autor de *de Medicina princ. Hist.*).

Las tres colecciones mayores de lecturas humanísticas en bibliotecas montillanas de la época juvenil de Miguel

A saber, las tres colecciones bibliotecarias más impresionantes de Montilla al alcance de nuestro futuro gran ingenio del Barroco eran las siguientes: 1. la del Colegio de Jesuitas; 2. la del marquesado; y, 3. la del Inca Garcilaso. Se puede añadir a esta lista de tres una cuarta, hipotética, la biblioteca particular de Miguel, que habría tenido en sus anaqueles las obras de autores españoles contemporáneos suyos de primer rango, como ahora Góngora, Garcilaso de la Vega, Lope, Quevedo y el Conde de Villamediana. Como era natural y habitual, en las clases en el Colegio de la Encarnación Miguel se habría familiarizado con los comentarios bíblicos preparados e imprimidos por los miembros del movimiento jesuita, las obras de los Padres de la Iglesia Católica, así como los tratados referentes a la doctrina eclesiástica.

Se puede llegar a una conclusión racional, al revisar los inventarios de las siguientes tres colecciones bibliotecarias de Montilla, de que en su propia ciudad natal y durante su juventud y adolescencia, Miguel tuvo la oportunidad de recibir una auto-educación en las obras esenciales, tanto en formato impreso cuanto manuscrito, no solo en Humanidades clásicas y renacentistas, sino también en Judaica y Hebraica.

En primer lugar, la siguiente lista abreviada de títulos de literatura judaica canónica y humanística, perteneciente a los fondos del Colegio de Jesuitas, pudiera haber sido relevante para la experiencia auto-educativa por parte del joven converso montillano, para su futuro abandono de España y retorno al judaísmo de sus antepasados, su *aliyah*:

- A. Biblioteca del Colegio de la Encarnación de los Jesuitas de Montilla⁸⁷. Suman un total de 4.722 obras en 4.270 tomos (Sánchez Herrador 2019:163). Los que aparecen en la obra de Miguel están en negrilla:
1. Arias Montano, *12 Prophetæ minor*. Amberes, 1571. No. 179. + muchas otras obras suyas;
 2. Nicolás de Ávila, *Exposición del segundo mandamiento*. Alcalá, Juan Gracián, 1596. No. 221;
 3. **Los Proverbios de Ben Sira**. Franckerae [Franeker, Holanda], 1597 [Orig. 200-175 BCE]. No. 315;
 4. **Numerosos comentarios de la Biblia hebrea, especialmente de los Profetas, El Cantar de Cantares, atribuido al Rey Salomón, y los Salmos del Rey David** (e.g., no. 350);
 5. 9 Biblias cristianas y **5 Viejos Testamentos [Toráhs]** (e.g.: p. 202, Nos. 362 B, C, D; No. 356);
 6. *Vocabularum Hebraicum atque Chaldaicum*. Alcalá, 1515. No. 362;
 7. **Biblia trilingüe Complutense**, 1517. Nos. 362 y 362A;
 8. *Liber Hasmonæorum qui vulgo Machabaeroum*. Franckerae y Ámsterdam, 1600. No. 346;
 9. Johann Buxtorf, *Manual Ebraicum*. Basilea, 1613. No. 461;
 10. Angelo Canini, *de Locis Hebraicus*. Amberes, 1600. No. 500;
 11. Vicente Carducho, *Diálogo de la Pintura*. No. 520;
 12. Jean Cinquaires, *Grammatica Hebreorum*. París, 1556. No. 640;

⁸⁷ M. Á. Sánchez Herrador, [2015].

13. *Institutiones Linguae Hebraicae*. Lutetiae [París], 1609. No. 641;
14. Nicholas Cleynaerts, *Tabulae in grammaticum Hebraeam*. No. 654, p. 176;
15. Martín del Río, *In Canticum canticorum*. Lugduni [León de Francia], 1604. No. 800C;
16. *Philonis Judei* [Philo de Alexandria]. No. 997;
17. *Opera Philonis Iudaei Exgetica in Libros Mosis de mundi opificio, historico & legales*. No. 998. Amberes, 1614;
18. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios. [Converso] (Brown 2019:81-5) *Obras*. No. 1152;
19. José de la Madre de Dios, [¿Converso?] *Los dos estados de Ninive cautiva ...* Madrid, Juan de la Cuesta, 1619. No. 1400;
20. **Flavius Josephus**, *Opera*. No. 1404;
21. San Juan de la Cruz [Converso], *Obras*. No. 1422;
22. Fray Luis de León [Converso] (varias obras). Nos. 1511, 1512;
23. [Francisco López de] Villalobos, [Converso]. [Sin título; acaso *Problemas de Villalobos*] No. 1570;
24. Isaac Nathán, Mardochai Nathán, *Concordantiae Ebraice*. Tom. I. *Safer [sic] Ya'ir nativ*. Basilea, 1556. No. 1825: pp. 960-961;
25. Tomás More (1478-1535), *Utopía*. Trad. de latín en castellano. Córdoba: Por Salvador de Tesa, 1637. No. 2664: p. 1223;
26. Juan [Luis] Vives [Converso] [obras varias]. Nos. 2812A,B,C, 2813, 2814+;
27. Alfonso de Zamora, *Arte Hebreo. Introductiones artis grammaticae Hebraice: nunc recenter edite*. Secunda editio. Alcalá de Henares, Academia Complutense y Miguel de Eguía, 1526. No. 2842: p. 1276.

Aparte de esta última lista de lecturas, constan también los siguientes títulos de obras grecolatinas, españolas del Bajo Medievo, Renacimiento y Barroco, además de 3 títulos del Marqués de Priego (nos. 42, 60, 64):

28. Aristófanes. No. 185;
29. La traducción del *Argenis y Poliarcho*, Madrid, 1625, obra original del inglés John Barclay, a cargo de Gabriel del Corral. No. 263;
30. Juan Boscán, *El Cortesano*. No. 583;
31. Balthazar Castiglione, *Il Libro del Cortegiano*. No. 557;
32. Catulo. No. 589;
33. **Cícero**, *Philosophia*. No. 632; Idem, *Sententie*. No. 633; Idem, *Selecte cum Aesopo*. Nos. 634,635,635B;
34. **Tulio**. Nos. 635C,D, 636, 636A,B,C,D;
35. **Sebastián Covarrubias Orozco**, *Tesoro de la lengua castellana*. No. 734;
36. *Crónica del Cid Ruidiaz*. No. 746;
37. *Poetae Graeci Veteris*. No. 876;
38. **Erasmus**. [Varias obras]. Nos. 892, 892A, 894C,D;
39. **Alonso de Ercilla y Zúñiga**, *La Araucana*. No. 898;
40. Esopo, en latín. No. 910;
41. Vicente Espinel, *Vida del Escudero Marcos de Obregón*. No. 917;
42. **Estrabón**, *Strabonis Geoagraphia*. No. 924;

43. Luis Fernández de Córdoba y Figueroa, Marqués de Priego. S.t., S.f. No. 974;
44. Diego García de Rengifo, *Arte poética española*. Madrid, Juan de la Cuesta, 1606. No. 1089.
45. [El Inca] Garcilaso de la Vega. *Historia de La Florida*. No. 1092, *Comentarios Reales*. No. 1093, *Historia General del Perú*. No. 1093B;
46. Marco Antonio Genuensis, *Lexicon Greco-Latino*. No. 1116;
47. Antonio de Guevara, *Menosprecio de Corte y Epístolas familiares*. No. 1222;
48. Marco Aurelio, *Libro Áureo*. No. 1223;
49. Luis de Zapata, *Arte poética de Horacio*. Nos. 1288, 1289, 1289A,B;
50. Juan Huarte de San Juan, *Examen de ingenios*. No. 1290;
51. Xenofonte, *Opera*. No. 1379;
52. *Lexicon Greco-Latinum*. No. 1524;
53. **Justo Lipsio**, *Epistoli*. No. 1535;
54. **Lucano**, *Opuscula Poetica*. No. 1593;
55. Luciano de Samosata, *Dialogi Deorum*. No. 1606;
56. Aldo Manuzio, *Institutiones Grece Grammatica et Epistole variorum*. No. 1666;
57. **Cícero**. Nos. 1668,1668A,B,C, y 1965C;
58. Fernán Núñez, *Glosas a las coplas de Mena*. No. 1747;
59. Nebrija [Varios títulos]. [Converso] Nos. 1834, 1835, 1836, 1836A,B, 1837;
60. *Poete Greci omnes*. No. 1888;
61. *Oración Fúnebre a la muerte del excelentísimo Marqués de Priego* (24 julio de 1645). No. 1901;
62. **Juan de Orozco y Covarrubias**, *Emblemas morales*. No. 1912;
63. **Ovidio**. [Varios títulos]. Nos. 1938A,B,C,D,1939,1940,1941;
64. Juan Lorenzo Palimireno, *El latino de repente: Vocabulario del Humanista*. No. 1965A,B;
65. **José Pellicer de Ossau Salas y Tovar** (1602-1679), *Justificación de la Grandeza del Marqués de Priego*. Madrid 1649, No. 2012;
66. Juan Pérez de Moya, *Filosofía secreta y símiles*. No. 2043; Idem, *Geometría práctica y speculativa*. Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1573. No. 2044;
67. **Petrarca**. S. t. No. 2061;
68. **Platón**, *Opera*. No. 1044;
69. **Caio Plinio**. Nos. 2118, 2119;
70. **Plutarco**. Nos. 2121, 2121A;
71. Polibio, *Historia*. No. 2124;
72. Julio Pollux, *Vocabularium Grecum*. No. 2128;
73. **Virgilio**, *Bucolica, Georgica, Aeneis*. No. 2138;
74. Quevedo, *Epícteto, Política de Dios*. Nos. 2182, 2183;
75. **Francisco Rodrigues Lobo** [Converso], *Pastor peregrino. Corte en Aldea*, Montilla, 1622. No. 2299 [Obra en diálogos, cuyo contenido y argumentación en algunos apartados comparten afinidades dialógicas con el contenido y argumentación judaizante de los *Diálogos de amor*, de León Hebreo, traducción preparada asimismo en Montilla];
76. Juan Rufo, *Austriada*. No. 2338;
77. **Diego de Saavedra Fajardo**, *Empresas políticas*. No. 2352;
78. Miguel de Salinas, *Docta pronunciación*. No. 2375;

79. **Sallustio**. No. 2383;
80. Juan de Santiago, *de Rhetorica*. No. 2417;
81. **Escalígero**, *Poetices*. No. 2439;
82. **Séneca**. [*Opera*] Nos. 2482, 2483;
83. Pedro Simón Abril, *Lógica en castellano*. No. 2516; Idem, *Epístolas de Cicerón en castellano*. No. 2517;
84. **Suetonio**, *Ausonius Poeta*. No. 2592;
85. **Tácito**. [*Opera*] Nos. 2603, 2604;
86. Pierre Tataret, *in Aristotelis Logicam*. No. 2620;
87. **Terencio**. [*Opera*]. Nos. 2631, 2632;
88. Francisco Cardenal Toledo, *Libros Aristotelis de physica auscultatione*. No. 2650B;
89. Juan de Torres, *Philosophía Moral de Príncipes*. No. 2676;
90. Laurencio Valla, *de Lingue latine Elegantia*. No. 2724;
91. Francisco Vergara, *Ars Greca linguae grammaticum*. No. 2765;
92. **Virgilio**. [*Opera*]. Nos. 2799, 2802.

B. Biblioteca particular del Inca Garcilaso de la Vega: fondos de Judaica (especialmente Biblias, las obras de Josefo y 9 ediciones de los *Diálogos de amor*, de León Hebreo), estudios humanísticos (esp. de Aristóteles), la historia del arte y obras literarias escritas por conversos⁸⁸. En total suman 188 títulos. Lista corta de títulos de interés para el presente apartado en negrilla:

1. **Una blibia [sic] grande**. No. 2;
2. **Josefo**, *De antiquitatibus* = Flavius Josephus, *Antiquitatibus Judaeorum*. No. 6;
3. **Los Problemas de Aristóteles**. No. 12;
4. **Primera traducción española de los Diálogos de amor por Juan [da] Costa y/o Rabí Gedalya ibn Yahya, Venecia, 1568**. No. 15;
5. **Terenzio [sic]**, D. *Epigramas*. No. 24;
6. **Dialética [sic] de Aristóteles**. No. 24;
7. **Flores blibiorum**. No. 28;
8. Juan Luis Vives [Converso], *De arte decendi [sic]*. Valencia, 1573 o Salamanca, 1558 & 1573. No. 32;
9. **Sentenzias de Çiserón en latín y romance**. Valencia, 1609. No. 32; Luis Bibas = Luis Vives. No. 34; **Obidio**. No. 36;
10. **Flores de la blibia**, No. 40;
11. **Retórica de Aristóteles**. Tal vez *Della Rettorica di Aristoteli tradotta*. Venecia, 1571. No. 41;
12. **Arte griega**. No. 44;
13. **Restitución del calendario**. No. 55. («No identificado. ... Y en una apostilla a su

⁸⁸ José Durand, [1948:239-64]. En la p. 64, el autor concluye: “Por eso vemos que el catálogo se compone, a grandes rasgos, de cuatro tipos de obras: históricas, clásicos de la Antigüedad (muchos de los cuales, platónicos, le interesarían quizá por la relación con León Hebreo), obras religiosas y morales, y obras científicas. ...”. Ver, también, Porras Barrenchea, *El Inca Garcilaso y su vida en Montilla*, el que nos informa que el Inca Garcilaso residió en Montilla entre el año 1561 hasta e inclusive 1591: “Se marchó de Montilla en 1591.” De interés significativo para con este tópico, ver Enrique Garramiola Prieto, [1993:99-130].

- Traducción de los *Diálogos de amor* se advierte su preocupación por las relaciones entre el calendario cristiano y el judío.»);
14. León Hebreo, [*Dialoghi di Amore y Diaologus de Amore*] Cf. Nos. 150,161, 170, 188. En latín e italiano. Venecia 1564. No. 58;
 15. Ystorias de **Lucano** = *La Farsalia*. No. 67;
 16. *Problemas de Billalobos* [Francisco López de Villalobos]. N. Zamora 1473-m. Valderas, León, 1549] Médico converso, poeta, erudito, miembro del círculo de compañeros de estudios criptojudaios de Fernando de Rojas en la Universidad de Salamanca en las últimas dos décadas del siglo XV⁸⁹. Zaragoza, 1544. No. 69;
 17. *Tratado de la Tierra Santa*. Acaso por Juan Ceverio de Vera, *Viaje de Tierra Santa, y descripción de Jerusalén, y del Santo Monte del Libano: con relación de cosas maravillosas así de las provincias de Levante, como de las Indias de Occidente: con un itinerario para los peregrinos*. Madrid, Luis Suárez, 1597. No. 81;
 18. *Primera parte de Guzmán de Alfarache*. Mateo Alemán [Converso], *Primera parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache. Editio princeps*. Madrid, 1599. No. 83;
 19. *Çelestina*. Burgos, 1499 [?]; Sevilla, 1501 y 1582. No. 95. [Obra del criptojudío Fernando de Rojas];
 20. *Tragedias de Séneca*. No. 126;
 21. **Cornelio Tácito**. No. 129;
 22. Quinto Curçio, *de çinco lenguas*. No. 148;
 23. [**León Hebreo**], *Diálogos de amor*. No. 150;
 24. Tucídades, *Historia de la guerra de Peloponeso*. No. 152;
 25. Claudiano. No. 153;
 26. **Suetonio**. No. 157;
 27. **León Hebreo**, [*Diálogos de amor*]. No. 161. *Cfr.* No. 58;
 28. *El Davillo*. [¿Poema épico sobre el Rey David?] No. 169;
 29. **León Hebreo**. [*Diálogos de amor*]. No. 170;
 30. **Tulio**, *de officis*. Salamanca, 1567. No. 179;
 33. *La Eneida*, **Virgilio**. No. 186;
 34. **León Hebreo, en francés** [*Les Dialogues d'Amour*]. León de Francia, 1551, 1559 y 1591. No. 188.

De entre estas entradas en la biblioteca particular del Inca Garcilaso, los títulos más significativos para el presente argumento son las 9 traducciones a lengua romance y 1 a latín de los *Dialoghi di Amore* (Roma 1535) de León Hebreo: célebre tratado renacentista, neo-platónico en tres diálogos. En el estado en que lo leemos en la actualidad, es una obra incompleta, porque le falta un cuarto diálogo o libro. Tal como se ha explicado *supra*, el Inca fue responsable por la traducción magistral del tratado a español: *La traducción del Indio de los tres Diálogos de Amor de León Hebreo, hecha de italiano en español por Garcilasso Inga [sic] de la Vega* (Madrid, en casa de Pedro Madrigal 1590). Temáticamente, la obra magna de León Hebreo trata la esencia divina y filosófica del amor. Hay que tener presente que el Inca Garcilaso guardaba en su biblioteca la traducción veneciana de 1568 de *Los Diálogos* hecha a cargo del Rabí Gedalya ibn Yahya y / o João o Juan [da] Costa (no. 15), que era la primera traducción del tratado, pero en un español incómodo, menos que estándar, contaminado por delectos y sintaxis provinientes del portugués. La traducción

⁸⁹ Ver RAH, URL < <https://dbe.rah.es/biografias/12322/francisco-lopez-de-villalobos>.

se llevó a cabo por el equipo pequeño del Rabí Gedalya ibn Yahya, un judío profeso, y un tal João da Costa, aparente *Novo-Cristão* de origen portugués. Francesco Sansovino fue su impresor. (Rhodes 1995:2)

Reiteramos que el nombre completo, León Hebreo, se traduce a «León el Judío» a la vez que «León de Judá» o sea «León de Israel». En italiano él firmaba Leone Ebreo, en portugués Leão Hebreu, en latín *Leo Hebraeus*, y en hebreo יְהוּדָה בֶּן יִצְחָק אֲבָרְבָנֵאל / *Yehudáh ben Yitzhak Avravanel*. Nació Yehudáh Avravanel / Abarvanel en Lisboa c. 1460, y m. en Nápoles [?] en una época pos-1521. Médico, filósofo, defensor ávido del judaísmo, poeta multilingüe en hebreo, ensayista en italiano, posiblemente también dramaturgo, León Hebreo era el hijo del filósofo, exégeta bíblico y hombre de finanzas, el Rabí Isaac Abarvanel (n. Lisboa 1436?-m. Nápoles 1508)»⁹⁰. Nos conviene repetir aquí que León también sirvió como médico personal de éste, de cabecera, además de su padre, al comandante militar supremo del ejército español en el reinado aragonés de Nápoles, el Gran Capitán, famosísimo montillano, durante la campaña militar suyo en la región napolitana. En aquel momento histórico, se le había nombrado al Gran Capitán Virrey de Nápoles. Entonces, la conexión palpable, orgánica, de todas estas coordinadas relevantes nos guían a Montilla, y que son: 1) León Hebreo y su padre, Isaac, en el servicio del Gran Capitán; 2) El mismo Gran Capitán; 3) El Inca Garcilaso de la Vega; 4) La traducción a un español estándar y fácilmente legible de los *Dialoghi di amore* (Roma 1535) en la ciudad de Montilla hasta e inclusive el año 1588. Esta red de coordinadas personales, humanas e histórico-políticas es de suma consecuencia significativa, y no fortuita ni al azar. En una época posterior a la del Gran Capitán, León Hebreo sirvió asimismo de médico al virrey español en Nápoles, Don Pedro de Toledo, amigo del poeta toledano Garcilaso de la Vega. Consta que el hermano menor del filósofo judeoportugués y luego judeoitaliano, Samuel, trabajaría de financiero personal del mismo virrey, y que su esposa, Benvenida, como maestra personal de la hija segunda de Don Pedro, Eleanora de Toledo⁹¹.

Aparte de la casuística neo-platónica renacentista, de tendencia filosófica y léxica en la obra, además de una explicación del amor neo-platónico por vez primera expresada en lengua vernácula, el argumento central de los *Dialoghi de amore* o *Diálogos de Amor* se fija en el platonismo y en su sucesor el neo-platonismo del Renacimiento italiano. Al seguir esta argumentación del tratado, León Hebreo allí dentro expone que Platón era un gran admirador de la «primera» y más grande de las religiones abrahámicas: la Ley de Moisés. Aristóteles, por su parte, se comportó, sin embargo, mal y erróneamente, como un filósofo «arrogante» en cuanto su propia interpretación de la creación del universo, la que no respetaba ni la de la *Biblia* hebrea, ni la esotérica de la Cábala judía. Entonces, *gli Dialoghi*, escritos por el «León de Judá», sirvieron y aun sirven como una introducción o cartilla para y acerca del judaísmo normativo, tradicional. Aun más allá de esa lección impartida en el lector interesado, el tercer diálogo en sí provee una introducción breve, pero harto informativa, a la Cábala judía. El novato en teología o teosofía judaica, el converso desvinculado de la religión y esoterismo de sus antepasados, incluso el criptojudío reverente, y hasta el cristiano italo hablante y luego hispano hablante de la época renacentista y regiones pertenecientes a Italia o España, tenía la oportunidad, sobre papel de imprenta de los *Dialoghi / Diálogos*, de aprender acerca del máximo liderazgo profético del bíblico Moisés, de la preeminencia de la *Toráh* como Ley divinamente otorgada al hombre, de *Adonai* como el único D-os, infinito, fuente de sabiduría suprema. El lector asiduo de los *Diálogos* también tenía la oportunidad de instruirse en la importancia y relevancia primordial del Sábado judío, *Šabbat*, una de las dos dádivas que *Adonai* otorgó al pueblo de Israel; del Día

⁹⁰ El estudio clásico de su vida y obra, aunque ya algo anticuado y superado, es Benzion Netanyahu, *Don Isaac Avravanel: Statesman & Philosopher*, Philadelphia, The Jewish Publication Society of America, 1972. Más actualizado es Lipiner [1997].

⁹¹ David Harari, “Some Lost Writings of Judah Avravanel (1465?-1535?) Found in the Works of Giordano Bruno (1548-1600)”, *Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies*, vol. 10, no. 3, Spring 1992, pp. 62-89. En *EJ*, 4, pp. 275-6, se presenta una biografía bastante completa de Benvenida Abrabanel, conocida también como Benvegnita y Bienvenita (c. 1473-después de 1560). La familia se vio obligada a abandonar Nápoles en 1541 por la seguridad de Ferrara. Benvenida era una de las mujeres judías más ricas e influenciales de la Italia de su tiempo. Y su presencia en Nápoles coincide con la estancia en la ciudad del poeta Garcilaso de la Vega (Toledo 1501?-Niza 1536).

de Remordimiento para el judío, *Yom Kippur*; del festivo de *Shevuot* («La celebración de la segunda dádiva de *Adonai*, que es la *Toráh*, otorgada al pueblo de Israel»); y el significado de *Pésaj*, que es la Pascua judía. Son todos éstos los días festivos mayores del calendario judío. Asimismo, una lectura profunda del *Diálogo tercero* le brindaba al interesado el concepto bíblico de *Šemittáh* (Año de abstinencia y jubileo), que es una variación de lo sagrado del día de *Šabbat*. Y, por fin, pero no por menor importancia, del deleite que el judío experimenta al estudiar y profundizar en la *Cábala* judía, fuente de encuentros místicos, meditaciones y contemplación de la suprema divinidad judía. Dicha lección comprende la creación teosófica del universo, un acercamiento al *Cantar de los cantares* y al libro de *Proverbios*, ambos, según la tradición, del Rey Salomón, y la sabiduría ejemplar del máximo salmista, el Rey David. Además, su lectura profunda le ofrecía definiciones y traducciones del hebreo bíblico, así como explicaciones de etimologías del latín y griego ático en lengua sacra, el hebreo. En conclusión, fuera de ser exclusivamente tomada por una lección humanística renacentista deslucida para lector interesado, transmitida en dos dimensiones sobre papel en un texto impreso, el cripto-judío, el converso desamparado y el cristiano interesado y erudito tuvieron la oportunidad de poder compartir, con la inmensa erudición de León Hebreo, el orgullo excepcional de ser judío. Especialmente el que vivía en y experimentaba la comedia mundial hostil a ella. Ejemplos exactos de este fenómeno textual, sacados de los *Diálogos*, se encuentran en nuestro **Anexo I**.

Es muy posible, hasta probable y plausible, que en su Montilla natal, Miguel tuviera su primer encuentro con el neo-platonismo, con la sagrada escritura judaica, con la *Cábala* rudimentaria, y con etimologías arcanas de palabras hebreas sencillamente al entrar en la lectura profunda de los *Diálogos de amor* de León Hebreo, traducidos magistralmente a lengua española por el Inca Garcilaso, traducción ésta «hecha en y terminada en Montilla en 1586». Este aprendizaje en judaísmo básico seguramente fuera suplementado por acceso a uno de las múltiples *Biblias* hebreas sobre pergamino en cualquiera de las tres bibliotecas magníficas en la localidad montillana, pero especialmente en la siguiente:

C. Biblioteca del Marquesado de Priego, Montilla, actualmente guardada en el Archivo Histórico de la Nobleza, en Toledo. En total, sus fondos suman $267+90 = 357$ títulos. Obras inventariadas de interés, referentes a los conversos, al judaísmo, al antisemitismo, a la filosofía y a las humanidades son las siguientes, y se escriben en negrilla:

1. *la retórica* de **Tulio**. P. 357. No. 2;
2. *la definición* de **Platón**. No. 5;
3. **Ovidio**. No. 7;
4. **Terencio**. No. 8;
5. **Lucano**. No. 12;
6. *Orações de Tulio*. P. 358. No. 13;
7. *epístolas de Plinio*. No. 14;
8. un **Eródoto**. No. 15;
9. **El Cantalicio** [*¿El Cantar de los Cantares?*] «enquadrado en tablas de cuero colorado tres reales». No. 16;
10. **Marcial** y *las felípicas* del **Tulio**. No. 17;
11. **Tito Livio**. No. 18;
12. **Aristotilis**, *de animalibus*. No. 21;
13. **Séneca**. No. 24;
14. Tíbulo, **Catulo**, Propersio [*sic*], y **Ovidio** *arte amandi*. No. 27;
15. **Plutarco**. No. 30;
16. **Lucano**. P. 359. No. 35;
17. *las oraciones de Tulio*. No. 37;

18. **Quintiliano**. No. 38;
19. **Marçal** «enquadrado en pargamino» [*sic*]. No. 43;
20. **Juvenal**. Nos. 44-5;
21. Luçio Apoleyo *de asyno avero* [*sic*, Lucius Apulius, {*El asno de oro*}]. No. 47;
22. **Plinio**. No. 54;
23. **Josefo**, tres reales. No. 57;
24. *el Abiçena* [= Avicena] en tres cuerpos, sieteçientos e çinquenta mrs. No. 67;
25. **Quintiliano**. No. 80; **Opera Séneca**. No. 86;
26. **Josefo**,] *de antigüedad* dozientos e quatro mrs. No. 87;
27. *las tragedias de Séneca*. P. 361, No. 90;
28. *el Plinyo* [*sic*]. No. 91;
29. *problemas de Aristótilis* [*sic*]. No. 100;
30. un libro de Vitoria *contra iudíos* enquadrado en pargamino, 102 mrs. No. 114;
31. un testo de *la brivya* [*sic*; = *Biblia*] de marca de Priego. No. 127;
32. **unas obras de Orígenes sobre el Génesy e sobre el Ósodo** [*sic*; = *Éxodo*] e el *levýtico* e los *números* e los *juezes* enquadrado en cuero colorado, 8 reales = 272 mrs. No. 128;
33. otro libro conforme a él enquadrado en cuero leonado e dorado *los cantos* [=¿*El Cantar de los Cantares?*], 375 mrs. No. 129;
34. *la bliblia* [*sic*; = *Biblia*], rica en pargamino e de molde [= impreso] en dos cuerpos de marca mayor, en veynte veynte ducados = 7,500 mrs. P. 363. No. 45;
35. una **biblia de pargamino** de mano de marca de Priego de papel 375 mrs. No. 147;
36. un libro de los filósofos en latín de mano en pargamino con letras de oro elumynado con una camisa de carmesý 500 mrs. No. 151;
37. élogas [*sic*; = églogas] de **Virgilio**. No. 155;
38. **Tulio de ofiçis**. No. 157;
39. **Terencio**. P. 364. No. 160;
40. **Juvenal**. No. 161;
41. **Marçal**. No. 162;
42. **Virgilio**. No. 163;
43. un **Lucano**. No. 164;
44. un [*sic*] **bliblia** [=una *Biblia*] en tres cuerpos en pargamino enquadrado 153 mrs. No. 168;
45. *las lamentaçiones de Jeremías glosadas* enquadradas en pargamino, 51 mrs. No. 176;
46. un **Tulio**. P. 366. No. 207;
47. unas artes del griego. No. 212;
48. una arte de gramática del griego. No. 219;
49. un **salterio** [=volumen con los salmos del Rey David] viejo en pargamino, 34 mrs. P. 367. No. 221;
50. **Josefo de belo judayco** enquadrado en tablas en cuero envesado e quatro çerraduras, 7 reales = 238 mrs. No. 227;
51. el testo de *los físycos de Aristótylis* de mano en papel con tablas viejo. No. 238;
52. un libro de Aben Ruis [Averroes] de mano en papel en tablas coloradas, 68 mrs. = 2 reales. No. 247;
53. *éticas de Aristótylis* escriptas de mano de marca pequena e con tablas. No. 251;

54. **Josefo de belo judayco en papel de molde** e con tablas, seys reales = 204 mrs. No. 259;
55. unas fábulas de romance de mano e con tablas, 34 mrs. P. 369. No. 260;
56. **las éticas de Aristótylis e polítycas e canónicas** escriptas en letra de mano en pergamino e con tablas e con letras de oro, 1000 mrs. No. 264;
57. **dos bliblias** [*sic*; =*Biblias*] grandes escriptas en pargamino que paresció que se avýan conprado en Olmedo e avýan costado 18.250 mrs. No. 268;
58. «Tal vez es la obra de este título de Avicena», autor del libro inventariado en el núm. 67: 375. No. 59»;
59. «**Tal vez la obra de Maimónides** que, con este mismo título aparece también en la biblioteca del Marqués de Cenete. (Sánchez Cantón:51-2):360, *ortus sanitatis* 204, mrs. No. 83»;
60. «Es posible que se tratase del *Antidoto animae* de Averroes, autor incluido, por otra parte, en esta biblioteca (partida 247), y en la del Marqués de Cenete ... o un tratado de medicina. P. 378. No. 165»;
61. «¿Aben Ruis? Quizás se trata de Averroes, autor, cuyo nombre a menudo se escribía de forma confusa. *Cfr.*, p. ej. *El inventario de los libros del Marqués de Cenete*, donde aparece como «Aberroiz» (Sánchez Cantón, núm. 283:75). No. 24»;

Para complementar este inventario, la Directora de la Biblioteca Manuel Ruiz Luque de Montilla, Dra. Elena Bellido Vela, tuvo la gentileza de proveernos el siguiente documento, AHM, Legajo 1170, escribanía de Juan Gómez del Barco. *Inventario del IV Marqués de Priego 1660*, que incluye 90 títulos de impresos: «16 octubre 1660 Ynbentario». Los siguientes son de interés nuestro, y aparece en negrilla el título de mayor resonancia para nosotros[:]

62. *De los nombres de Christo* Por el maestro Fray Luis de León [converso];
63. Otro libro de *los nonbres de Christo*;
64. *Primera Parte de guzmán de alfarache*;
65. ***La tradució [sic] del Yndio De los tres Diálogos de amor de León Yebreo***;
66. *Historia de las cosas del Oriente* por amaro çenteno».

En fin, referente a nuestro propósito argumentativo, de máximo interés son las *Biblias* hebreas, especialmente las en pergamino (Nos. 9 [?], 31, 32, 33, 34, 35, 44, 45, 49, 57), el título *de antigüedad* del historiador judío y romano Josefo y su *de belo judayco* (Nos. 23, 26, 50, 54), un décimo ejemplar de los *Diálogos de amor* (no. 65), obras de Aristóteles (nos. 12, 29, 53, 56) y, acaso, de Maimónides, *Ortis sanitatis* [?] (no. 59).

Dentro del pequeño radio geográfico de un kilómetro apenas, en el centro urbano de Montilla, el joven Miguel tenía la buena fortuna de poder acceder, con facilidad, a tres colecciones riquísimas en libros que pudieran prepararlo con estudios humanísticos tanto cristianos como judaicos, así para poder empezar el proceso largo de llegar a ser un erudito humanista. A una edad temprana, Miguel ya tenía la oportunidad rarísima de poder empezar el proceso de llegar a ser «el erudito» humanista clásico y judaico, en quien eventualmente iría a evolucionarse.

La familia de Barrios en Montilla

Volvamos ahora al asunto de la estructura de la familia nuclear de Barrios en Montilla. Se sabe que la mayoría, si no todos los miembros de la familia nuclear y extendida de Miguel eran *Anussim*, es decir, en un pasado remoto iberojudíos obligados a convertirse al cristianismo bajo amenaza de muerte. Si seguimos el árbol genealógico de los de Barrios, reconstruido *supra*, podemos llegar a concluir que la mayoría de los hermanos de Miguel, aunque no todos, volvieron al judaísmo normativo tan pronto como pudieron hallar la oportunidad de hacerlo, zarpando de la Península Ibérica hasta llegar a un puerto seguro muy lejano. Los miembros de la familia de Barrios solían casarse con cónyuges que estaban dentro de la comunidad criptojudáica o judaica, dondequiera que fuera: en Orán, Argel, Liorna o Ámsterdam. Esto es, eran hasta cierta medida matrimonios endogámicos. Con anterioridad al siglo XVII, los padres de la familia de Miguel, Simón y Sebastiana, habían nacido y criado, respectivamente, en Marialva y Vilaflor, Portugal, dos comunidades geográficamente cercanas, a apenas 64.2 km. de distancia, en la parte norcentral del país luso. Ellos mismos también debieron haber estado relacionados no solo religiosa sino biogenéticamente. Se puede especular que la conversión al cristianismo se hubiera remontado a 1496, año en que los sefardíes residentes en Portugal recibieron el bautismo oficial, en unísono, por el Rey Manoel I, en un decreto real promulgado el 5 diciembre de aquel año. Fue un asunto de bautismo obligatorio y de repente. La negativa a cumplir, suponía expulsión física inmediata y confiscación de todos los bienes de uno. Antes de la Expulsión de los judíos de España en 1492, el linaje de los de Barrios / Barros / o de Bairos pudiera haber sido incluso español, y no portugués. Tal vez los de Barrios estuvieran entre los sefarditas nuevamente diaspóricos, escapados de la España inquisitorial y el Edicto de Expulsión de 31 marzo de 1492. O acaso prófugos de los pogromos antisemitas en España de fines del siglo XIV y a lo largo del XV.

El patronímico familiar, en español Barrios, en portugués Barros o Bairos, puede que sea una traducción, en lengua romance, de la voz plural en hebreo *šajenim* / שַׁכְנַיִם, con significado de «vecinos». Hay otra connotación posible, sin embargo, de «anciano sabio», en hebreo transliterado זָקֵן / *zaquén*. Por ejemplo, veamos el libro de cuentos sefardíes *Sefer Ma'aseh rab*, traducido su título a español en *Un manojo de flores crecerá de sus raíces* (Constantinopla 1766). En esta antología, redactada en el Imperio Otomano y escrita en ladino (actualmente llamado también judezmo ladino), en la primera página se lee la siguiente explicación: «Escogeron un ombre de la yexivá zaquén, haham cumplido en todo...» / «Eligieron a un hombre del colegio rabínico, un señor mayor, sabio en la *Toráh*». (Romeu Ferré 2009, p. 33) En el dialecto judeoespañol norafricano de incluso hoy en día, el nombre «zaquén» y «zaquená», o «zajén» y «zajená», conlleva el significado de «gente ordinaria». En español su equivalente sería Fulano Pérez (m.) y Mengana López (f.). De hecho, el actual presidente de la Federación de Juderías de España se llama Isaac Benzaquén Cohén, que es «Isaac, hijo de Zaquén Cohén». Ninguno de los apellidos de los padres de Miguel conlleva una connotación judía dinástica ni noble en sus apellidos (no así en los nombres adquiridos en su conversión pública judía). Además, la madre de Miguel tenía por segundo patronímico «[de] Sosa», que deriva del portugués Sousa, que es el Río Sousa. Francisco Sedeño hipotetiza que Miguel, obviamente nacido plebeyo entre los portugueses y españoles, infló su reputación social y jerárquica al comprar el «Don» honorífico con que anteceder su nombre de pila. Pero de acuerdo con un contexto judeo-ibérico, este asunto merece cierta cualificación, tal como enseñaremos a continuación.

El escudo de armas de la familia, visualmente demostrado en el grabado, fechado en 1670/1671, que capta a la familia nuclear de Miguel, Abigail y sus dos hijos, que se intercalaba cosido en todos los volúmenes de [*El imperio de Dios*], se compone de un escudo, con un yelmo circular por encima, rodeado de curlicúes, y con cuatro imágenes dentro del escudo: el de la izquierda superior contiene un pez; debajo está una ramita; enfrente un loro; y por encima del loro, otro pájaro.

Merece la pena recordar que el monarca español Felipe II (1527-1598) en 1580 creó con Portugal una unión política con España, en el acto apoderándose de la nación lusa soberana. Tal anexión nacional supuso para Portugal

integrarse con España, hasta el año 1640, cuando secedió de la unión hegemónica. Durante aquel período de tiempo, para todo portugués con formación académica la *lingua franca* de y en la corte, fuera en Lisboa o Madrid, era el español estándar. El portugués casero en que los de la familia de Barrios se comunicaban en su hogar, aun habría servido como medio de habla cotidiana mientras residían en Montilla. En efecto, tal como se evidencia a menudo en sus obras escritas, Miguel sabía leer portugués y citaba con frecuencia la poesía de Luis de Camões, «el Homero Portugués». Nos ha dejado, incluso, versos suyos redactados en la lengua de Lusitania, acompañados de su propia traducción a español: «En idioma castellano y portugués, a la providencia del Criador y Universal Juicio» [*Coro I*, p. 623], sirva como ejemplo.

Como los miembros de la familia de Barrios, cuandoquiera que hubieran sido cristianizados, en efecto habían sido judíos sefardíes diaspóricos, es factible que a puertas cerradas siguieran observando algunos ritos y ceremonias caras al rito sefardita. Entonces, conforme la práctica tradicional cripto-judaica, al volver a casa después del bautismo del recién nacido Miguel, aquel sábado 25 noviembre de 1635, en la Iglesia de Santiago Apóstol, Sebastiana habría frotado y así borrado la crisma de la frente de su hijo. A puertas cerradas, los de Barrios habrían celebrado todo el día el *Šabbat* judío, día de descanso para la familia, de la liturgia, de contemplación, que se iniciaba la víspera de viernes y se extendía hasta el anochecer del sábado. La madre, Sebastiana del Valle, los viernes al anochecer, se habría tapado la cabeza con una gorra de lino después de recitar una oración breve relevante mientras encendía dos velas. Los sábados a mediodía, la familia habría celebrado una comida *cašer* especial, en que una oración litúrgica en hebreo, portugués o español se recitaba en unísono. Se recordaba de memoria o estaría escrita sobre papel. Los de Barrios muy probablemente habrían honrado los días de ayuno del calendario judío, el más exigente siendo el de *Yom Kippur* (en otoño), *Pésaj* (en primavera), y *Tiš 'á be 'Av* (en verano). Incluso es factible que hubieran dejado de consumir carne de cerdo lo más frecuentemente posible o siempre. Pudieron haber seguido una dieta vegetariana, tal como hizo el célebre humanista y hebraísta extremeño Benito Arias Montano (1527-1598), traductor de los salmos del Rey David (primera ed. impresa 1608), editor de la *Biblia* políglota de Amberes. Su vinculación con la lengua hebrea era fluida y orgánica, y el estatus de su etnicidad aun queda por investigar⁹².

Los miembros de la familia nuclear de Miguel tal vez hubieran conservado algunas voces esenciales de hebreo, como *Šabbat* (el día de Sábado), *Yom Kippur* (El Día de Remordimiento), *Pésaj* (la Pascua judía), *Ševuot* (Ceremonia para honrar la *Toráh* como Ley), *Tiš 'á be 'Av* (el ayuno para conmemorar la destrucción del primero y segundo templos de Jerusalén), *Toráh*, y *Tefiláh* (la liturgia judía diaria). Tal como hemos notado *supra*, algunos de estos mismos términos claves –*Šabbat*, *Pésaj*, *Ševuot*, *Toráh*– aparecen en los *Diálogos de amor* traducido en Montilla con esmero por su vecino, pero de una o dos generaciones anteriores, El Inca Garcilaso de la Vega.

Nuestra reconstrucción de la biografía temprana de Miguel a veces sigue el vericuetto de la pura especulación, aunque especulación influenciada por décadas de investigaciones por parte nuestra. Empezando a fines del año 1657 o comienzos del 1658, es decir comenzando con la fecha de la «valencia moral», la *yeridáh* / ירד, su abandono, salida y “descenso” de la España cristiana, hasta e incluso el año 1660, nuestro montillano experimentaría un crescendo impresionante de actividades judaizantes como consecuencia de su inducción formal en la fe y comunidad abrahámicas. Se reitera que dicha transición personal y religiosa, muy probablemente se habría iniciado tanto en el hogar de la familia criptojudía en Montilla, ora en el Colegio de la Jesuitas, en compañía de sus amigos de estudios conversos, y gracias a las tres magníficas bibliotecas locales en la ciudad. En una sucesión cronológica rápida, una vez «físicamente liberado», Miguel se habría involucrado y participado activamente en prácticas devocionales diarias caras al judaísmo, como la *Halajá* hispanojudía, que es la adhesión a, respeto por y participación en los mandatos estipulados en la *Toráh*, y

⁹² La realidad multiétnica de la España del bajo medievo y siglos áureos no para de acercárenos. Ha salido recientemente de la editorial Gedisa, de Barcelona (23/01/2023) el libro *Antonio de Nebrija y su origen judeoconverso*, del autor Diego Moldes.

observados por los miembros de la comunidad sefardita dondequiera que él estuviera. Miguel llegaría a dominar el *Minhag* Sefaradí, que son las ceremonias y los ritos celebrados por los judeoibéricos. Este protocolo, celebrado de conciencia y seguido al pie de la letra, sería de ahora en adelante el comportamiento normal y usual del joven, ya no experimentado en la clandestinidad, ni en actos rudimentarios en casa y a puertas cerradas en su Montilla natal. Su relación con el judaísmo tradicional le significaría un ascenso, una tornada, en hebreo un *aliyáh* / אֲלִיָּא, al sistema de creencias y herencia cultural riquísima de sus antepasados. Miguel por fin había progresado; se había ascendido desde *yeridáh* a *aliyáh*.

DE ALMAS EN LITIGIO Y OTROS ASUNTOS. UNA VIDA NUEVA EN ÁMSTERDAM.

El nuevo destino de la vida.

A la vez, una vez establecida su residencia en los Países Bajos del Norte y Septentrionales, a partir del año 1662 en adelante hasta c. 1674, Miguel asumía el papel de oficial de caballería en el ejército español en Flandes, sirviendo de secretario personal a Antonio Fernández de Córdoba⁹³, noble montillano de la afamada familia dinástica andaluza. Por lo menos en nombre y título nobiliario, el del Capitán Don Miguel de Barrios, nuestro poeta ya era un noble de rango inferior, al mismo tiempo que oficial en la división de caballería real de Fernando IV y, luego, Carlos II, estacionada en Flandes española. En sus obras literarias, Miguel juega con el léxico de guerra, aunque nunca escribe del salvajismo de batalla. Claro está que como secretario de su señor, es probable que nunca estuviera activo en una contienda bélica, sino trabajando más bien como amanuense para su señor, responsable por legitimar sobre papel la burocracia militar y redacción de cartas sin parar del Señor suyo. Nombramientos oficiales en el ejército real español se compraban y se vendían, siendo una fuente de ingresos para la corona. Entonces, el «Don» que antecede el nombre de pila suyo se había comprado. Desde luego, el título honorífico a la vez le servía de prestigio social⁹⁴.

(El Capitán don) Miguel de Barrios y Sosa, en hebreo מִיְכָאֵל דִּי בְרִיּוֹם סוֹסָה, llevaba el nombre del arcángel bíblico de los hebreos, Micael. Y dentro de poco se evolucionaría, simultáneamente, a Daniel Leví y Cohén / וְכוֹהֵן לְדָנִיֵּאל לְבִי בָרְיָאֵל, de Barrios y Sosa, con el nombre del profeta israelita de la *Biblia* judía. Empezada una vez esta transformación, primero en Liorna, y, entonces, acabada en Ámsterdam, Miguel llegaba, por fin, a hacerse un sefardí observante tanto para la sinagoga de Ámsterdam como miembro activo en y de la Comunidad judeoportuguesa de esa ciudad. MiguEl / DaniEl, cuya dualidad personal, en ambos casos, incluía la designación de *Adonai* mediante el sufijo El / אֵל, tenía la distinción extraordinaria de portar un título honorario adquirido dentro y fuera de la sinagoga, así como entre sus amigos sefardíes y dondequiera.

Era esta personalidad doble –en la persona de Don Miguel de Barrios y Sosa y en la de Daniel Leví de Barrios– noble español, oficial de caballería y erudito judeoespañol en Holanda, que iba a aparecer tal cual en por lo menos dos de los cuadros maestros de Rembrandt durante aquel período temprano de su residencia permanente en Ámsterdam: *El Subastero* u *Hombre con un manuscrito* (c. 1662 *The Metropolitan Museum of Art*, Nueva York) y *Het Joodse Bruidje* (1665 *Het Rijksmuseum*, Ámsterdam). (Cfr. imágenes comparadas, *infra*.)

Tal como se ha explicado anteriormente, patrilinearmente, el nombre familiar de Daniel *Leví*, del de su padre, Simón *Leví* Caniso, le afiliaba con el grupo de clanes israelitas –los levitas–, funcionarios religiosos que recibían un estatus especial en el judaísmo. [De Lange, p. 183]. Por vía matrilinear, de acuerdo con el nombre de familia, Cohén, Sebastiana del Valle Cohén, Miguel asimismo estaba vinculado con el grupo selecto de los varones más sagrados de entre los israelitas, todos ellos descendientes de Aarón, el alto sacerdote, hermano de Moisés. De acuerdo a su título nobiliario, rango militar, y los dos apellidos suyos, en ambos ambientes y por cualesquier razones, fuera en el contexto

⁹³ Posteriormente ocupó la presidencia de Panamá. [*Flor de Apolo*] contiene muchas poesías que revelan su amparo: «Redondillas a Fernández de Córdoba, mi señor», entre otras. En [*Lansdowne*] escribe Quintillas «Pidiéndole un vestido al muy ilustre Señor Don Antonio Fernández de Córdoba, Teniente General de la Caballería de Flandes, &c.», [fols. 79v-80r]. Después de dejar su carrera militar en Bruselas, Barrios escribió un «Claro espejo de los títulos y blasones» para Luis Mauricio Fernández de Córdoba y Figueroa. Incluso en 1686 le encarga éste unas esmeraldas para pendientes de su esposa, [*Bellomonte de Helicon*, pp. 21-2].

⁹⁴ No consta en los archivos nombramiento o estipendios por que estuviera en línea de batalla. Cfr. *Estado de la fuerza de los diferentes tercios y regimientos españoles de infantería, caballería y dragones, destacados en Flandes (Bélgica)*. Archivo Histórico de la Nobleza. OSUNA, CT.197, D.80.

católico español o flamenco, fuera en su Holanda calvinista y sefaradí, don Miguel / Daniel Leví de Barrios pasaba por un noble auto-proclamado. La vida de este poeta erudito, una vez sano y salvo en el país holandés, tendió a lucirse de una devoción romántica a ideas maravillosas, hacia elogios presentistas y brillantes. Pero también estaba atosigado por ingresos pecuniarios inseguros y a menudo insuficientes. Le agobiaban, sin duda, los costes altos para subvencionar, en parte, sus múltiples publicaciones costosas, muchas de ellas adornadas con grabados bellos y complicados. En una de sus cartas, que se incluye en nuestra segunda parte a la presente antología, cuenta que le fastidiaban las condenaciones repetidas de la *Ma'amad* de la Comunidad portuguesa, su Concejo administrativo, por una insistencia perenne de mezclar en el mismo respiro sobre papel impreso teología cristiana con temática grecorromana y la *Toráh*, los profetas de Israel, *Adonai*. Sin embargo, esta combinación atípica de fuentes lo distinguía y lo distingue de todos los demás autores sefardíes de su entorno. Hay que admitir, no obstante, y se explicará con mayor detalle *infra*, que en los retratos a cargo de Rembrandt y sus discípulos, y en un dibujo de Romeyn de Hooghe, asimismo discípulo del máximo genio artístico de Holanda, se le ve un Miguel muy elegante e impecablemente vestido. Desde luego, consta que nunca tuvo que declarar la bancarrota, así que a nuestro parecer tan mala vida del todo no la tenía.

Es claro que le hubiera sido muy cara la vida diaria a Miguel, con la responsabilidad de mantener la casa en la metrópoli europea y rica que era Ámsterdam. También, costear su tren de vida entre Bruselas y Ámsterdam hubiera sido un gasto extraordinario. Costear a su familia nuclear además de la extendida (i.e. hermana Blanca, acaso la hermana Esther) suponría aun mayores gastos. A la vez mantener un caballo para sus obligaciones militares no era barato, en absoluto. Para su carrera de autor, requería papel, plumas, libros. Y, obviamente, sus gustos refinados por la adornación gráfica con que embellecer sus cancioneros con grabados suponían un gasto exorbitante. Hay que añadir al presupuesto familiar que a la vez se veía obligado a realizar donaciones y tarifas regulares a la Comunidad Judeoportuguesa, amén de satisfacer los impuestos locales a la municipalidad. En la carta del rabino Sasportas, acerca de la locura que estaba experimentando en el momento Miguel, provocada por su creencia ciega en el advenimiento del mesías Sabbatai Şebi, se lee que es muy posible, incluso probable, que los económicamente pudientes suegros suyos, Isaac y Sara de /da Pina, dejaran cohabitar con en su hogar al poeta y sus familiares nucleares y hasta extendidos. Dicho arreglo nos explica el alivio económico que habría recibido Miguel, tanto que nunca tuvo que experimentar la desgracia de una bancarrota personal.

Referente a sus obligaciones militares como un «noble» de rango inferior, un historiador de Montilla nos informa que «en los siglos XVI-XVII, aquellos montillanos con ingresos anuales superiores a 100 maravedís se veían obligados a formar una clase de «caballeros contiosos», es decir «caballeros por virtud de su riqueza económica». Los escogidos servían a su monarca o señor en tiempos de guerra. Preparativos suponían la compra de un yelmo, de un arma trabuco, y de un caballo. La manutención de un caballo era cara en la España del siglo XVII.

Lo que se puede colegir de la correspondencia personal de Miguel y los registros del Consejo comunitario es que Miguel / Daniel Leví a menudo necesitaba fondos para cubrir sus gastos. Las fuentes de estos ingresos nuevos provenían, o del *Ma'amad* o de un o una mecenas secular. Está documentado que en algunas ocasiones el Consejo le dio donaciones caritativas. [Scholberg 1960, pp. 13 y 27-8]⁹⁵. En Ámsterdam el beneficio personal de uno se medía en *Guilders*, Florines y *Stuivers*, no en versos. Los lamentos del desdichado poeta montillano se repiten así: «Pidiéndole un vestido al muy ilustre Señor Don Antonio Fernández de Córdoba, Teniente General de la Caballería de Flandes, &c....» (MS. 711 *Lansdowne*, fols. 79v-80r.).

Para el año de 1660, tras haber abandonado Montilla y el resto de España a fines del 1657 o comienzos del 1658, Miguel, por fin, hizo su retorno triunfante a la Ley de Moisés y a la Comunidad sefardita. El itinerario que siguió le llevaba hasta Argel, Liorna, el Caribe y, por fin, Ámsterdam. Y sin embargo, por más lejano que se encontrara de

⁹⁵ En una carta dirigida a las autoridades de la comunidad, depositada en la Biblioteca de Montezinos y despachada a 10 de *Sebat* de 5439, f. 6,6, se da cuenta de la ayuda: 6 *guldens* y 6 *stuivers*. Cfr. J. S. da Silva, [1923], pp. 106-11.

Montilla, el resto de Andalucía y España, no dejaría nunca de ser un poeta gongorista y dramaturgo del Barroco Tardío. En el entorno de la sinagoga se destacaba como un *jajam*, hebreo por erudito.

Miguel y Rembrandt: ¿Hecho histórico o pura ficción?

Incluso Miguel recibiría, por cierto, en según qué círculos, fama momentánea por ser el modelo varonil para Rembrandt en por lo menos cinco o seis ocasiones distintas, en sendos seis retratos magistrales del máximo artista del Barroco holandés. No nos ha de sorprender que el gran maestro de la pintura holandés empleara a Miguel como modelo varonil en múltiples ocasiones y roles. El propio autorretrato en verso, medianamente satírico, de Miguel, incluido *supra*, es lo bastante fascinante y atrayente para que un genio como Rembrandt eligiera al ingenio español y miembro de la caballería española en Flandes español como modelo. Las posibilidades ópticas, tanto de la cara interesante como el cuerpo alargado, cuanto de la historia personal confusa de Miguel, le hubieran inspirado a Rembrandt a gran creatividad artística. La pareja de Miguel, Abigail le ofrecía al maestro una ganga a dos por uno. Y, además, eran vecinos.

El retratista español Eugenio Cajés había ya pintado a Lope de Vega a partir de 1617; los españoles Francisco Pacheco, en c. 1599 (en *El Libro de descripción de verdaderos retratos, ilustres y memorables varones*, Sevilla), y Juan van der Hamen y León, en fecha desconocida en el siglo XVII, fueron los responsables por pintar sendos retratos de Francisco de Quevedo y Villegas (el segundo en el madrileño Instituto Valencia de Don Juan); y Diego Rodríguez de Silva y Velázquez immortalizó a Luis de Góngora en 1622 (*Museum of Fine Arts*, Boston). Era la moda en el Barroco.

En su rol como modelo varonil, Rembrandt representaba a Miguel sobre lienzo y con pintura casi realista. Pero también, según la necesidad temática, le envejecía la cara, la arrugaba más, la alteraba y modificaba según la circunstancia necesaria. Tal técnica asimismo le hubiera servido a Rembrandt para satirizar ligeramente a la persona y materia temática de cada retrato. Rembrandt, retratista magistral y a la vez maestro en la técnica de la progresión de la edad. Incluso haría lo mismo con su propia imagen facial camaleónica en numerosos autorretratos suyos, un ejemplo perfecto del cual siendo *El Banquete de Belshazzar* (1636, *Gemäldegalerie*, Berlín).

Otro papel significativo que Miguel / Daniel representaba en Holanda era el de padre responsable por sus dos hijos y marido cariñoso y fiel de su esposa Abigail Días da /de Pina Fonseca, cónyuge multilingüe, muy talentosa en las artes, intelectualmente activa. Abigail, además de ser la encargada de la economía hogareña, era, a la vez, miembro muy activa en una de las sociedades benévolas de la Comunidad Judeoportuguesa. Y, además, una poeta barroca impresionante [Brown, 2024]⁹⁶.

Hace falta añadir al currículo *vitae* de Miguel de Barrios, el que dentro de la ciudad de Ámsterdam ambos hombres cultos, Miguel y Rembrandt, vivían orilla. Después de la bancarrota del gran artista en el período de años 1656-1658, Rembrandt se mudó de su casa espaciosa en la *Sint Antoniesbreestraat*, «en pleno centro del barrio judío» (en la actualidad llamada *Jodenbreestraat*, o sea, Calle de los Judíos⁹⁷, a otra humilde, pero alquilada, en el Distrito *Jordaan*, habitado por gente de clase trabajadora. Se encontraba en el *Rozengracht* (=Canal Rozen), en los nos. 184-186. En aquel momento el *Jordaan* era de mucha menos respetabilidad que la *Sint Antoniesbreestraat*: «[El Jordaan] era un distrito pobre con casas pequeñas y tugurios, donde cada habitación menuda estaba repleta de familias con

⁹⁶ Tema abordado en Brown, «Superior Genius, Wondrous Inventiveness, Divine Guidance: An Illustrated Medley of 17th-18th-c. «New» Sephardic Texts by and about Amsterdam-Based Literati», a entregarse pronto para su consideración de publicación en *Studia Rosenthaliana*.

⁹⁷ «Naar de vele Joodse vluchtelingen uit Zuid-Europa» / «nombrada así por ser vecindad con un número alto de sefardíes». *Amsterdam Collection Puzzle. Jodenbreestraat 4 Rembrandthuis*, The Netherlands, Huis van Mare B.V., 2016.

muchos hijos.»⁹⁸. Se sabe, además, que «se construyó a principios del siglo XVII para hospedar a la clase obrera e inmigrantes, y este sector de Ámsterdam llegó a ser la residencia de una ola de refugiados oriundos de Francia, Italia, Inglaterra, España, Portugal y otras partes de Europa.» Es la vecindad de la actual Casa-Museo Anne Frank. El traslado de los Rembrandt ocurrió dos años antes de la llegada de Miguel a la ciudad. El tiempo que tardaba a uno en desplazarse entre dicha dirección en el *Rozengracht* hasta la de la *Jodenbreestraat* –o sea *Sint Antoniesbreestraat*– es aproximadamente veinte minutos. No se sabe dónde residían Miguel y su familia nuclear, pero es muy posible que compartieran una casa adosada, o no, y espaciosa en el barrio judío, propiedad de los suegros suyos, Isaac y Sara de Pina. Mientras Rembrandt residió en el no. 4, a partir del año 1639, en la *Sintantonesbreestraat*, fue vecino del rabino, impresor y erudito Menasseh ben Israel. Consta que el Dr. Ephraim Bueno residía en el número 25 de *Houtkopersgracht*, en el distrito llamado *Vlooyenburg*, hoy día designado *Waterlooplein*, en pleno centro de la ciudad, a solo dos minutos caminando desde la *Sint Antoniesbreestraat*.⁹⁹

Es digno de notar que, como artista, Rembrandt captó en pintura y sobre lienzo a por lo menos dos de los correligionarios, mentores y héroes más respetados de Miguel / Daniel. El primero, el Doctor Ephraim Hisquiahú Bueno (Castelo Rodrigo, Portugal 1599-Ámsterdam 1665), médico, poeta, traductor y filántropo de causas relacionadas con la Comunidad Judeoportuguesa. Miguel, sufriendo de una infección de las vías respiratorias altas, dedicaría y dirigiría por lo menos un poema suyo en redondillas a un médico de nombre Tomás, que debió haber sido uno de los hijos, también médico, del doctor Bueno: «Estando enfermo el poeta del pecho y del mal de boca, al doctor Tomás Bueno, que le visitaba» [*Flor de Apolo*, pp. 316-7]. El nombre bautismal de Ephraim Hisquiahú Bueno no era Tomás, sino Martín Álvarez / Álvares. El Dr. E. H. Bueno había co-patrocinado la academia talmúdica donde el hijo varón de Miguel, Simón, estudiaba. Y el Rabí Menasseh ben Israel, nacido Manoel Dias Soeiro, vecino inmediato de Rembrandt, serviría de fuente constante de inspiración teológica tanto para Rembrandt cuanto para Miguel [Nadler, 2003, pp. 104-43, 196-7, 223-4]. Por fin, es posible que el apellido «Dias» de la línea patrilínea y familiar del rabino fuese indicador de que Abigail Dias, la cónyuge de Miguel, fuera familia suya.

Nadler [2004, pp. 14-6] nos enseña que los vecinos de Rembrandt en el no. 4 Breestraat se llamaban no solo “Witt, Graaf, Vanden Berg y Janszoon”, sino también “Rodrigues, da Costa, Bueno, Nunes, Osario, Manuel Lopes de Leon, Henrico d’Azevedo y David Abendana”. Añade, luego los siguientes detalles crucialmente importantes:

Residían en el no. 2, Daniel Pinto, y en el no. 6 el comerciante Salvador Rodrigues¹⁰⁰. En frente, en el no. 3 estaba el hermano de Salvador, Bartolomeo Rodrigues, también comerciante, conocido asimismo bajo el nombre Jacob de Sequeira. Y en el no. 1, en la esquina y en frente de la casa de D. Pinto estaba Isaac Montalto, hijo del difunto Elías Montalto, médico de corte de Maria de Medici, reina madre de Francia. El adinerado Isaac de Pinto poseía una mansión en los nos. 7 y 9, donde seguía residiendo hasta 1651, año cuando se compró una casa aún más grande también en la *Jodenbreestraat*, pero al otro lado de la esclusa del canal. En el no. 23, en una casa de propiedad de su padre, Abraham, vivían los hermanos Samuel y Jacob Pereira, los mismos comerciantes que alquilaban parte del sótano de la casa de Rembrandt. Al final

⁹⁸ URL > <https://archieff.amsterdam/beelbank/detail/51ble5c7-dd81-66fa-8610-8ab4cf5076c5>.

⁹⁹ Para una descripción histórica y demográfica de esta misma calle larga, ver Melchior Fokkens, *Beschrijvinge der Wijdt-Vermaarde Koop-Stadt Amsterdam*, 2ª ed., Amsterdam, Markus Willemszoon Doornick, 1662, p. 95: «Deze Bredestraat begint van de Nieuwe Markt / over de St. Teunis-sluis, is een schoone breede straat met groote hooge Huysen / hier wonen veel rijke Joden / over de St’ Teunis-sluis tot de Poort wonen al meest Joden / als ook achter deze straat ten Oosten in de groote Hout-tuyen; hier wonen niet als Hout-koopers een lange ry / zoo lank als deze straat / gelijk ook noch aan de West-zijde achter deze straat wonen veel Nout-kopers; en hier is de Joden Kerk, hier is't steeds vol van dat volk ...» Cito de Shana L. Stuart, *The Portuguese Jewish community in seventeenth-century Amsterdam: Images of commemoration and documentation (Volumes I and II)*, Tesis doctoral, University of Kansas, 1992, p. 81.

¹⁰⁰ Para consultar una registración notarial de este «koopman», URL > <https://www.openarch.nl>.

de la manzana estaba la casa del comerciante sumamente pudiente Bento o Baruj Osorio. Era uno de los residentes más ricos del barrio de Vlooienburg. En frente, en el lado de la casa de Rembrandt, vivía Antonio da Costa Cortissor. El rabino Saúl Levi Mortera, askenazí de Italia, vivía justo al otro lado del Sint-Antoniesluis, que es el final de la vía, en frente de la casa de Daniel Pinto. Menasseh ben Israel, rabino y muy posiblemente el judío más célebre de Europa, vivía en el Nieuwe Houtmarkt, en la Isla de Vlooienburg. Entre las casas de Daniel Pinto y Menasseh ben Israel, en el Houtgracht y una manzana de la casa de Rembrandt, residía Miguel de Espinoza, cuyo hijo, Baruj, llegaría a ser uno de los filósofos más significativos para la época moderna.

Esta lista de vecinos judeoibéricos de Rembrandt se alarga con Jacob del Sotto, alias Jacob Delmonte, comerciante adinerado, que vivía en Houtgracht, justo detrás de la del artista, en Breestraat. [Hagoort, 1997, p. 36] Y también residía en el mismo barrio de la Sint Antoniestraat el honrado Rabí Isaac Aboab da Fonseca, que aparece como asistente en el centro superior de la *Escena de la Circuncisión*, dibujo realizado por el joven discípulo de Rembrandt, Romeyn de Hooghe, en la ocasión del rito ceremonial del hijo varón de Miguel y Abigail, Simón, nacido el 17 marzo de 1665 y circundado 8 días después, el día 25.

A pesar de lo que han opinado ciertos expertos en la historia del arte holandés y específicamente en relación con la obra de Rembrandt¹⁰¹, los tres varones sefardíes, todos ellos ingenios y genios –Miguel de Barrios, el Dr.

¹⁰¹ Los antiguos miembros del grupo de investigadores, basado en Holanda, llamado el Rembrandt Research Project, pero especialmente el historiador del arte Gary Schwartz, generaron y perpetraron una crítica despectiva acerca de la relación de Rembrandt para con sus vecinos sefardíes y askenazíes. Tanto que la interpretación histórica hipotética del Dr. Schwartz, referente a *Het Joodse Bruidje* y ciertos intelectos de la Comunidad judeoportuguesa en su entorno inmediato, idea del compadraje y amistad originalmente propuesta por Zwarts, Bredius y Gerson, luego Landsberger, acaba en el siguiente argumento presentado: que las obras de Rembrandt deben poco, si no casi nada, a la realidad judía en la Holanda de mediados del siglo XVII, y aún menos al interés intelectual que Rembrandt pudiera haber reservado hacia sus numerosísimos vecinos sefardíes. Por ejemplo, Schwartz aguye en contra del interés excesivo y extraordinario que el Gran Maestro enseñaba hacia la población judía en su entorno geográfico. Dicho argumento se basa en las siguientes premisas: 1. Que no era anormal que Rembrandt mantuviera su residencia en la vecindad iberojudía de Ámsterdam ya que dicha vecindad era atractiva a muchos otros artistas holandeses; 2. Que el interés de Rembrandt por personajes del *Viejo Testamento* no era nada fuera de lo normal; 3. Que el fenómeno de reproducir Rembrandt letras en hebreo caligrafiadas a la perfección pudiera explicarse por la ayuda de hebraístas cristianos; 4. Que la inscripción casi exacta y correcta en arameo --«*Mene mene takel ufarsiz /ufarsin*»-- en su obra magna *El Banquete de Belshazzar* (c. 1635), y la lectura de dicha inscripción en arameo, de arriba hacia abajo, en lugar de derecha a izquierda, no necesariamente supone un conocimiento por parte suya de la cábala judía. Como el único sefardí con quien Rembrandt mantuvo contacto documentado fue el artista sefardí Samuel d'Orta, es más que posible que éste hubiera ayudado a Rembrandt con la transcripción; 5. Que el retrato grabado de Menasseh ben Israel seguramente no se asemeja al intelecto sefardí, por la penosa falta de iconografía judía en él; 6. Que el retrato hecho por Rembrandt del médico sefardí Efraim Hisquiahú Bueno no incluye su firma en un espacio provisto por un tal detalle debido. Como el artista holandés Lievens se encargó de pintar el retrato del mismo médico, pero firmó la obra debidamente. Schwartz se pregunta, «¿Sería que Lievens fuera un amigo de los judíos mucho más cercano y mejor que Rembrandt?»; 7. Efectivamente, aunque Rembrandt hizo retratos con pintura y retratos grabados de judíos, solo un caso documentado existe: es el de la hija de Diego d'Andrada. Pero el resultado fue un fracaso; 8. Rembrandt hizo algunos retratos respetuosos de judíos que no eran, *per se*, retratos de ellos. En este punto, Schwartz concluye: «Ningún documento existente de la vida de Rembrandt identifica al modelo como judío. ... Lo que queda son meras identificaciones cuestionables *post-facto*, basadas estas en indumentaria supuestamente judía o características semíticas de modelos, que no fueron retratados, en cuadros atribuidos a Rembrandt; 9. Rembrandt empleó a judíos como modelos por sus figuras de Cristo; 10. En 1648, Rembrandt hizo un grabado de una escena de un interior de judíos en una sinagoga, edificio que no era sinagoga; 11. En un grabado de c. 1652, Rembrandt presentó evidencia de su conocimiento del misticismo judío, aunque, según Perlove, el elemento central de la obra es el título *INRI* anagrama en latín por *IESUS NAZARENUS REX IUDAERARUM*. Este detalle mayor contradice la temática e interpretación judía de la obra. Schwartz termina con este comentario: «Mi propia conclusión, así siguiendo los argumentos presentados anteriormente, es que la actitud de Rembrandt hacia el judaísmo era cien por cien cristiana. Es decir, una actitud marcada por un rechazo fundamental de lo judío, y que el gran artista no mantuvo relación especial alguna con ninguno de los judíos en su entorno geográfico e intelectual. Este parecer incluso ha infectado la entrada s.v. Rembrandt en la *EJ*, vol. 17, p. 216. Hasta el renombrado historiador Simon

Ephraim Bueno y el Rabí Menasseh ben Israel— posarían como modelos varoniles pintados para el máximo maestro holandés del arte retratista en sendos retratos. Según las normas y la legislación municipal de Ámsterdam en la época nuestra, como regla general uno estaba obligado a mantener relaciones amigables con los vecinos, dentro o fuera del *Jodenbuurt* o *Mokum*, que era el barrio judío. [Stone-Ferrier 2022, pp. 7-10, 38; Coenen Snyder 2007, pp. 166, 169, 175, 177] Una red social y el control de ella eran las metas deseadas de la ciudad. Los reglamentos de vecindad, de *Buurtbrieven*, se habían ideado y comunicado con la intención de mantener el honor comunal. (*Ibid. e idem*, p. 70) Un intelectual, Rembrandt, habría beneficiado no solo económicamente de esta red de capital social, sino también de ‘aquellos beneficios que engendran honor, bonhomía y reciprocidad’. Tales beneficios sociológicos se reflejan en sus

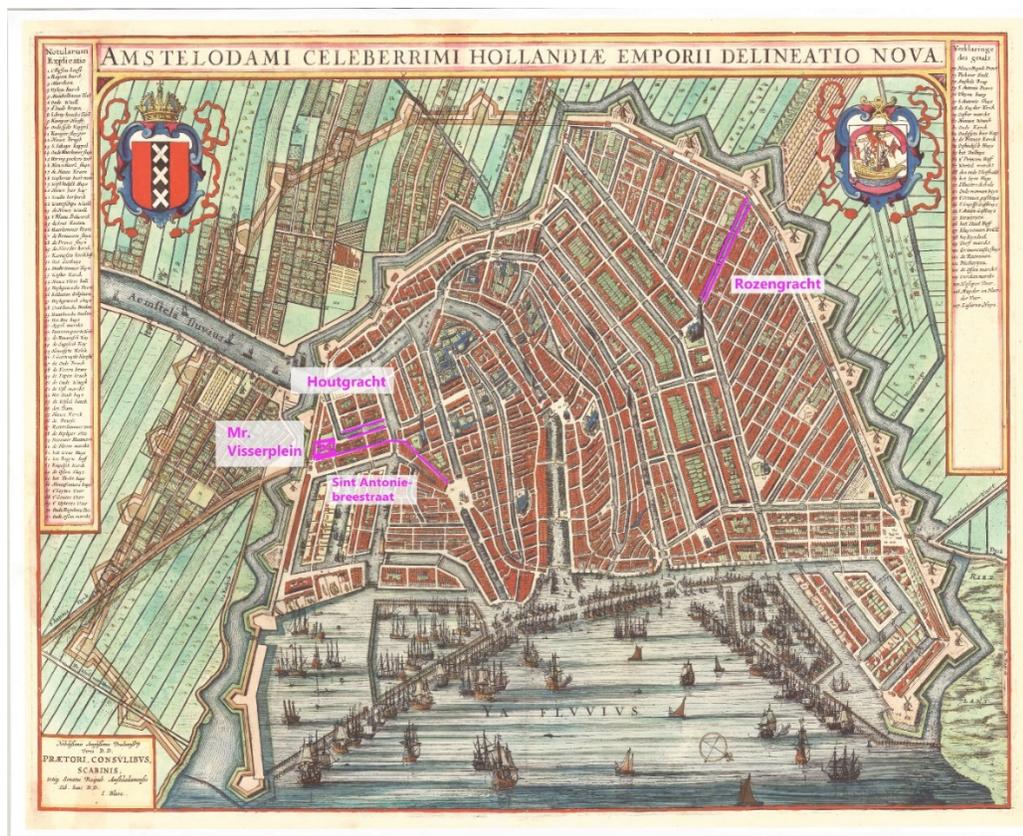
Schama ha comentado que *La Novia «Judía»* de Rembrandt es extremadamente improbable que fuera judía.» [*The Jewish Chronicle*, Oct. 23, 2014]. Opinamos y comprobamos, *supra e infra*, que dicha serie de «pruebas» es equivocada e incompleta, al no considerar en la ecuación interpretativa tanto del cuadro *Het Joodse Bruidje* como el de *El Subastero*: los contextos sefarditas y españoles históricos, antropológicos, sociológicos e iconográficos, las que clara e inequívocamente informan todos los retratos y otras obras relacionadas con ellas analizados en la presente obra, acaso con una excepción. Además, su rechazo de la hipótesis de hace casi cien años del rabí e historiador de Utrecht, el Dr. Jacob Zwarts, se funda más que nada en errores metodológicos en que éste había incurrido, y no en conclusiones científicas, positivistas, ni metodológicas de lo más reciente en visualización digital. Por ende, la tesis propuesta por Jacob Zwarts, a principios del s. XX, supera y así haciendo niega la de Gary Schwartz, de principios del XXI. A continuación, nuestra serie de pruebas en contra de la hipótesis de G. Schwartz: 1. En ambos retratos, *Het Joodse Bruidje* (1665) y *El Subastero* (c. 1662), Miguel lleva una montera o chambergo de la caballería española en Flandes. En ambas instancias lleva por debajo un *quipá* judío. En el último también un taled en seda con algunos flecos. Esta combinación temática y visualmente incongruente, barroquizante, sirve como parte de la iconografía judía que Schwartz se lamenta «inexistente» en la obra de Rembrandt. Dicha inconsistencia por parte de Rembrandt indica «la ruptura del sistema», mediante el guiño cómico del gran artista del Barroco. Ambos retratos son tipos levemente burlescos; 2. Las melenas y guedejas, los tufos, el copete, y el bigote al ojo, que aparecen en ambos retratos, estaban en boga en la España de la época, así como en el resto de Europa de los Austrias. Era el *coiffeur* o peinado de moda establecida por el Rey Felipe IV, que todo varón español de la época quiso imitar. Al meterse uno físicamente delante del famoso retrato, tal como lo hizo K. Brown en marzo del 2018, se ve claramente que Rembrandt empezó a pintar el bigote al ojo, cuyos principios de izquierda a derecha se notan, pero desistió en su representación pictórica. Nos ha dejado solo su comienzo a la izquierda; 3. El peinado no es alegórico, sino contemporáneo; 4. La cicatriz fea que aparece en el dibujo de Romeyn de Hooghe se puede apreciar claramente en *El Subastero*. Para *Het Joodse Bruidje*, Rembrandt efectuó la primera rayita o esquinca de la cicatriz con su cuchillo de paleta; 5. En ambos cuadros, la ceja a la derecha evidencia la mismísima pérdida de pelitos; 6. El collar de perlas que lleva la modelo femenina en *HJB* es idéntico al de la modelo en *Dama con un perro*; 7. En ambos retratos la frente de la modelo es alta, ancha, blanquísima y prominente, y en ambos casos se peina ella del modo idéntico; 8. Ella tiene labios carnosos en ambos retratos; 9. En *HJB*, la mujer lleva en el dedo índice izquierdo un anillo de oro, de boda, que era la costumbre sefardí; 10. En *El Subastero*, tal como se puede apreciar en nuestro **Anexo VII**, se puede discernir algunas letras casi ilegibles en hebreo y ciertos números legibles en el retrato, que parecen ser de inventario. Las letras en hebreo están encima del dedo cordial de la mano derecha, así como versos en hebreo y las letras *Mem sofit* / ם y *Bet* / ב en el texto en la parte superior. Serán una abreviatura por Miguel de Barrios. El el manuscrito abierto entre las manos del modelo varonil, en el folio proyectado hacia los ojos del público, se ve un título imperceptible, seguido por catorce líneas que aparentan ser versos. El verso no. 15 es el más abreviado, y aparenta contener el nombre de una persona, inscrito al principio por los iniciales *D* o *B*, letras que, de nuevo, tienen la potencial de indicar a Daniel o Barrios. El manuscrito es de tamaño de cuaderno, y no es muy ancho. Parece abierto en medio, y se ven unas líneas en oro y plata en los folios. Estos detalles son únicamente perceptibles al que, con cuidado, observa el retrato *in situ*, a cada ángulo geométrico posible y bajo todas las fuentes de luz natural y sombra. 11. Nos enseña Stone-Ferrier [2022, pp. 7-10] que era obligatorio mantener relaciones personales amigables y respetuosas con los vecinos de uno en la ciudad de Ámsterdam y el resto de Holanda en la época de Rembrandt. Entonces, la conclusión filológica además de técnica, científica, apoyada por varios programas de visualización digital contemporánea innovadores, ejemplificados en nuestros **Anexos**, es que Miguel y Abigail, un matrimonio sefardí muy feliz, celebraron el nacimiento de su primogénito, Simón, el *behor*, el 25 marzo del 1665. Miguel vino corriendo o a caballo o en diligencia desde Bruselas para asistir a la ceremonia. Se les captó a todos en lo que se haría su «álbum familiar y personal». La primera entrada en el álbum de familia era el retrato de la pareja realizado por Rembrandt; la segunda, el dibujo de la circuncisión por Romeyn de Hooghe; la tercera, el grabado de los cuatro — Miguel, Abigail, Simón y Rivca— de 1670-1. Y la escena final sería la de la muerte de los dos: la de Abigail, en 1688, y la de Miguel, en 1701. Versos les marcan sendas lápidas funerarias. (Ver nuestra antología) Dicho álbum tenía un propósito judío: representa las etapas más significativas del *Ciclo de la Vida*, en hebreo transliterado *Maḥzor ha-Hayim ha-hoodi*: מְזוּר הַחַיִּים הַחֹדִי. Incluye el nacimiento, לֵדָה, el matrimonio o boda, חֻמָּה, y la muerte, מָוֶת.

retratos de intelectuales judeoibéricos en su entorno. Coenen Snyder destaca en pleno siglo XVII «la falta de una tradición literaria holandesa de demonización de los judíos, además de un acceso cada vez amplio de ellos en el dominio público». (Cit. p. 177)¹⁰²

La primera casa de la familia de Rembrandt, ubicada en el no. 4 Jodenbreestraat, es el sitio del actual Het Rembrandthuis Museum, a una mera distancia de dos manzanas largas de la magnífica sinagoga Ets Haim, inaugurada el 2 agosto del 1675.

Incluso residía en el mismo barrio donde la *Sint Antoniestraat*, conocida también por designación Antoniedijk, el honrado Rabí Isaac Aboab da Fonseca, que aparece en centro superior de la «Escena de la Circuncisión», dibujo hecho por el joven discípulo de Rembrandt, Romeyn de Hooghe, del hijo varón de Miguel y Abigail, Simón, nacido el 17 marzo de 1665. Stuart nos informa que otra familia sefardita distinguida, residente en la Breestraat, era la de Isaac de Pinto (1629-1681), comerciante judeoportugués enormemente rico. En 1651 compró una casa magestuosa en dicha calle por 30.000 florines, aunque no la ocupó hasta 1653. Sigue en pie en la actualidad, convertida en biblioteca pública. Y añade que, geográficamente a 2.7 km., cosa de 11 minutos andando por Sarphatistraat, en la Heerengracht estaba la residencia palacial de la familia Belmonte¹⁰³. Y la familia del mercader Michael d'Espinosa, incluso el hijo Baruj, mantenían una residencia en la Houtgracht [Vaz Dias, 1982, pp. 171-175].

La primera casa de la familia de Rembrandt ubicada en el no. 4 *Jodenbreestraat*, es el sitio del actual *Het Rembrandthuis Museum*, a una mera distancia de dos manzanas largas de la magnífica sinagoga *Ets Haim*, inaugurada en 1675.



¹⁰² Para la cuestión de aceptación abierta de diversidad religiosa en Holanda en el siglo XVIII, ver Van Eijnattan 2003, pp. 6-7.

¹⁰³ Stuart, p. 163, n. 77. Sus informaciones relevantes a la residencia de los Belmonte provienen de J.F.L. de Balbian Verster, «Waar was het Hof van Baron de Belmonte? Heerengracht 586.» *Jaarboek Amstelodamum* 25 (1928), pp. 176-190. Hemos acudido a Google Maps para especificar las coordenadas geográficas.

Mapa o plano de la ciudad de Ámsterdam, 1652, preparado por Juan Blaeu. Este cartógrafo fue también autor del *Atlas Mayor o Geografía Blaviana* (1659-72), utilizado en numerosos poemas de Miguel. Nótese que el casco municipal tenía y aun tiene una alta densidad demográfica. Topónimos de especial interés para el presente estudio se destacan en rosita¹⁰⁴.

Además, en sus retratos el maestro holandés captó a cada una de sus tres parejas femeninas durante la vida respectiva de ellas. Incluyó a su único hijo, Titus, y a su propia madre en su obra pictórica. Por parte suya, Miguel / Daniel también haría captar en sus poemarios a los miembros de su propia familia nuclear, así como los de su familia extendida: hermanos, primos, padres, suegros y familiares más distantes.

Otra afinidad magnética entre Rembrandt y Miguel era una productividad superior e incesante de obras creativas. Ambos Rembrandt y Miguel no dejaban de producir toda natura de «retratos», un ejercicio de *ἔκφρασις / ékfrasis*, fuera en pintura sobre lienzo, dibujo sobre papel, o en verso: todo ello a una velocidad hiperactiva. Apreciemos aquí la explicación por Miguel de las dos esencias, la pintura y la poesía, el ejercicio de *ut pictura poiesis*: «La Pintura es una muda Poesía que exprime sus conceptos en el idioma de los colores: y la Poesía es una música pintura que en las sombras de sus líneas esparce las luces de su habilidad: y la observación académica, tiene por gala a la Poesía, y a la Prosa por pasatiempo.» (*TdGP* 5443=1684, p. 67). El máximo artista holandés, en lápiz, carbón y pintura sobre lienzo; el español montillano, un «segundo Apeles», en palabras rimadas. (*TdGP, ibidem*) Además, Miguel era el director artístico y editor propio de la preparación tipológica y gráfica de los múltiples grabados de lujo, en blanco y negro, que acompañarían y embellecerían las ediciones de su *Flor de Apolo* (1665), *Imperio de Dios* (1670), *Coro de las Musas* (1672).

Ya que los dos habían recibido una educación tradicional humanística –Rembrandt, en la Escuela Latina de Leiden; Miguel, en el Colegio Jesuita de Montilla–, conocían a fondo el canon humanista clásico, un currículo que incluía a gigantes en las ciencias, filosofía y bellas letras, como Aristóteles y Homero.

El romance tragi-cómico de Miguel, su *Historia de Susana*, recrea la misma narrativa bíblica que Rembrandt reproduce en una serie de dos cuadros suyos, *Susana* (*Mauritshuis Museum*, La Haya 1636) y *Susanna y los Mayores* (*Gemäldegalerie*, Berlín 1647). En el retrato de la familia de Miguel (Véase *supra*), Abigail aparece como Belerofonte, mientras Rembrandt pinta a su cónyuge Hendricke en la misma pose de la semidiosa romana. En ambos casos, la esposa respectiva de cada genio varonil se inmortaliza a la vez que representa la idéntica semidivinidad clásica. También, la fascinación que experimentaba el montillano por y su adopción de *Gematriyya* cabalística (i.e. «Equivalencias numerológicas vinculadas con la semántica») es esa mismísima fascinación que Rembrandt capta en su magistral *Banquete de Belshazzar*. Postulamos que el modelo varonil en el retrato famoso por Rembrandt, *Aristóteles con el Busto de Homero*, ha de ser nadie ni más ni menos que su casi vecino Miguel, que vivía no tan lejos de su nuevo hogar sencillo, y cuya cicatriz en la mejilla izquierda es plenamente visible cuando se amplifica la imagen y se refina la resolución visual de la imagen. En el retrato del filósofo pagano, Aristóteles, su modelo era el filósofo judeoespañol Miguel de Barrios [Cfr. Sheers Seidenstein, 2016; Jonker, 2017; Koslow, 2017; y Giltaij, 2017]. Miguel (y

¹⁰⁴ *De Houtgracht* se refiere al canal (*kanaal* o *gracht*) de ese nombre. En la actualidad se llama *Waterlooplein*. *Vlooienburg* era el nombre oficial topográfico del distrito construido en una isla artificial rectangular. A lo largo del *Houtgracht*, el canal, a partir del año 1639 se empezó a edificar la sinagoga *Talmud Torah*, que ya representaba las 3 originales y antiguas congregaciones judeoportuguesas anteriores de la década de los 1620: *Bet Ja'akob* (fundada en 1602), *Neve Šalom* (fundada en 1610) y *Bet Israel* (separada de *Bet Ja'akob* y fundada en 1618). Se localizaba en la *Joodse Buurt*, es decir «la vecindad judía». En *De Sint Antoniebreestraat*, «la calle de San Antonio», llamada en la segunda parte del siglo XVII *De Jodenbreestraat*, «Calle de los judíos sefardíes», estaba la casa de Rembrandt hasta su traslado al distrito de obreros *De Jordaan*, en *Het Rozengracht* (Coenen Snyder 2007, 166-74). En el actual Mr. Visserplein se inauguró el 2 agosto del 1675 la *Esnoga*, en judeoespañol y portugués, o *Snoge*, en holandés (“Amsterdam, Houtgracht”, URL ><https://spinozaweb.org> (consultado 9/4/2023); “400 jaar Amsterdamse grachten: De Houtgracht en Houtgracht”, en *De Echo*, 20 February 2013; cons. 9/4/2023); y “Amsterdam, Vlooienburg quarter”, URL ><https://spinozaweb.org> (cons. 9/4/2023).

anteriormente León Hebreo), que menospreciaba el paganismo, el cientifismo y la metafísica del filósofo Aristóteles a raíz de su interpretación de la creación del mundo, ¡para colmo lleva un sombrero coreano con forro iridescente de color azul celeste contemporáneo del siglo XVII! Todo esto gracias al «guiño» picaresco de Rembrandt.

Los dos genios compartían una fascinación por la *Biblia* hebrea, y hasta en mensajes crípticos en letra hebrea. De Miguel, suyos son varios acrósticos, y creía en los poderes mágicos de la Gematriyya cabalística, e.g., *Imperio de Dios* (1670/1671), estrofas 67-69. Por su parte, Rembrandt solía encubrir letras en hebreo en sus retratos: e.g., *El Banquete de Belshazzar*, *Los Diez Mandamientos*, *Erudito en su estudio* y *El subastero*. En efecto, mediante la aplicación sensata de la tecnología de la visualización más avanzada, hemos podido detectar en *El Subastero* (c. 1662 *The Metropolitan Museum of Art*) letras hebreas microscópicas en los intersticios del dedo medio y del índice de la mano izquierda de Miguel. Pero también en el manuscrito que el modelo varonil guarda entre los mismos dedos. Dichos detalles biográficos se suman a la cicatriz que no se desaparece.

Como última coordenada, está la existencia del dibujo grande, la *Escena de una circuncisión*, de Romeyn de Hooghe (finales marzo-abril 1665), discípulo del gran maestro artístico.

En conclusión, Rembrandt habría codiciado el contacto intelectual constante de sus antiguos vecinos sefarditas tan talentosos, todos ellos multilingües. Dos de entre estos eruditos eran Miguel, recién llegado en 1660, y Abigail, ya residente en la metrópoli. Serían sus modelos preferidos en varios retratos magistrales en la época de 1662-5.

Uno puede solo hipotetizar en qué *lingua franca* los dos genios creativos, Miguel y Rembrandt, se comunicaban: ¿holandés coloquial? ¿latín clásico? ¿O sería que Abigail Dias da / de Pina Fonseca, esposa muy inteligente y hablante multilingüe, acaso nacida en Lisboa pero criada en Ámsterdam, les sirviera de intermediaria? Abigail dominaba el holandés, español, portugués, y muy posiblemente hebreo suficiente, para seguir la liturgia diaria en lengua sacra. La intermediación de Abigail apunta a la explicación más plausible para explicar cómo Miguel y Rembrandt pudieran haber mantenido una amistad profesional dentro y fuera del taller de pintura del último.

Líneas del tiempo: la vida de Miguel de Barrios, seguida por las relevantes a la vida y familia de Rembrandt. La familia nuclear de Miguel.

La familia nuclear de Barrios

Miguel de Barrios	N. c. 26 marzo 1635, Montilla, prov. de Córdoba (Bautizado en la iglesia del Apóstol Santiago el 3 abril 1635) - m. Ámsterdam 22 <i>Adar</i> 5461 = 2 marzo 1701. Se convierte al judaísmo en Liorna, Italia, en el período de 1658-1660. Llega a Ámsterdam a fines del 1660.
Débora Váez (de Barrios)	M. en altamar a mitad del año 1660, en ruta a Tobago. Débora fue la primera esposa de Miguel. Se casan en Liorna, Italia, en c. 1660, tan pronto como cumple Miguel veinticinco años de edad.
Abigail Días Fonseca de Pina	N. Lisboa [¿?] 1640 - m. Ámsterdam, a las 20:30 horas de miércoles, 17 <i>Tebet</i> 5446 = 23 enero de 1686.
Matrimonio de Miguel y Abigail	15 <i>Elul</i> 5422 = Miércoles, 30 agosto 1662. Abigail era hija de Ishac / Isaac y Raquel de / da Pina.
Vida de su hijo, Simón de Barrios	N. Ámsterdam, 17 marzo 1665, a las 20 horas - m. Barbados, 16 mayo de 1688. En el retrato de la familia nuclear, aparece como un niño de 5 o 6 años.
Vida de la hija Raquel	N. Ámsterdam, <i>Shavout</i> (en verano) 1667; m. quince días más tarde.
Vida de la hija Rivca	N. Ámsterdam, 1 enero de 1670 - m. Ámsterdam? 1707? En el retrato familiar de los de Barrios, Rivca aparece como una cría de varios meses de edad.

La familia nuclear de Rembrandt

Rembrandt van Rijn	N. 1606, Leiden-m. 1669, Ámsterdam.
Titus van Rijn (hijo)	N. 1641- m. 1668.
Saskia van Uylenburgh	N. 1612-m. 1642; se casa con Rembrandt en 1634.
Geertje	N. 1600-1610-d. 1656; segunda esposa.
Hendrickje Stoffels	N. 1628-m. 1663; amante y compañera después de la muerte de Geertje.

De yeridáh a aliyáh: el peregrinaje de vuelta al judaísmo.

Hacia finales del año 1657 o principios del 1658, Miguel, luciendo una cicatriz fea en la mejilla izquierda, recibida en la reyerta con Gregorio de Miranda poco antes cronológicamente, y muy posiblemente también involucrado en una denuncia a la Inquisición cordobesa, parte de su querida Montilla natal. Toma camino, primero, hacia la metrópoli y puerto de mar Sevilla. Hay que imaginar que estuviera siguiendo una ruta de escape diaspórica muy conocida entre los criptojudíos. Años atrás, en 1650, a la edad de quince años, él ya había estado implicado, *in absentia*, en una supuesta conjuración «cripto-judaica» que involucraba a varios cortesanos eminentes y nobles españoles, además de parientes lejanos de la familia de Barrios. Tal vez Miguel fuera exonerado de persecución inquisitorial a raíz de su edad juvenil en aquel momento. Sabemos que el brazo extendido y cruel del Santo Oficio detendría y luego encarcelaría a su hermano mayor Diego y a su hermana Clara más tarde en 1659-1660. También se sabe que en 1655, en dos autos de fe distintos, el primero en Córdoba, el segundo en Santiago de Compostela, dos primos de Miguel, Isaac Núñez y su hermano Marcos / Ishaq de Almeida Bernal, serían quemados vivos en sendos autos. Durante la década de los 1650 hasta e inclusive mediados de los 1660, entonces, una serie de denuncias se dirigía a miembros de la familia nuclear y extendida que residían en Montilla. Uno puede deducir de estas informaciones documentadas que la soga inquisitorial apretaba cada vez más el cuello judaizante de cada uno de ellos. El único recurso prudente era huirse del peligro. El Santo Oficio de la Inquisición Española perseguiría a miembros de otra rama de la familia, los que vivían en el exterior de España, en Las Indias, en 1690. Tanto Miguel, residente permanente en Ámsterdam, Holanda, como su padre, ya difunto, Simón, estarían involucrados en la denuncia [Blázquez 1982, *passim*].

Llegado a Sevilla, Miguel entonces cambió de sentido hacia Antequera, a 161 km de distancia, seguramente hacia una casa segura. Tal como indicado anteriormente, familiares políticos suyos eran antequeranos. Desde esa ciudad andaluza, Miguel siguió hasta el puerto de Málaga, punto de embarque más cercano para los puertos de entrada del norte de África.

El comercio desde mediados del siglo XVI había impulsado las actividades mercantiles en el puerto de Málaga gracias a una tierra y a una climatología muy favorables. El tráfico en la «vendeja», período centrado en los meses de septiembre y octubre, propiciaba el que numerosas naves llegaran a cargar la pasa, el vino malagueño y cordobés y otros productos agrícolas andaluces. Además, barcos de todas las banderas traían a la dársena trigo de Sicilia, grana, laca, cueros y pieles de las tierras de Berbería, especias de oriente llegadas en naves genovesas y florentinas, telas y maderas de Flandes, bacalao de Terranova, vidrios y cerámicas, quincallas y un largo etc... distribuido eficazmente por todo el *hinterland* malacitano; pero no tenía la supremacía del puerto de Cádiz, por lo que contaba con mayor discreción para una huida. Aunque quizás lo más importante era la cala de los barcos holandeses que hacían la ruta del mediterráneo hacia Italia y cuyos armadores eran judíos portugueses, comerciantes de todo lo anterior. A ello se suma la trama inquisitorial contra su familia lejana en Cádiz en la figura de Diego de Barrios.

La única explicación personal, pero imprecisa, para esta partida abrupta de Montilla, de España y de su familia —«que me ausenta / de vuestros ojos influencia extraña!»— se lee con tristeza apreciable en la voz ficcional de Erato, la Musa de Amor en la mitología romana, en el *Triunfo XXII*, incluido en su [*Coro I.*]. El título del soneto es *Mirtilo corriendo tormenta en el Golfo de León*. «Mirtilo» era uno entre los múltiples seudónimos que empleaba Miguel. Era nombre de un personaje fictivo de *Il Pastor Fido* (Venecia 1590), de Giovanni Battista Guarino (1538-1612). Aquí Miguel describe cómo él se enfrenta a una tormenta en el mar, en el Golfo de León de Francia, que se recoge en esta Antología con el n. 12. La fraseología críptica, sin explicación alguna siquiera —«influencia extraña»—, se aclara en nota a la edición del poema. Incidentalmente, la «amada Flor» del v. 5 se refiere a María de Soto, el primer amorío montillano de Miguel. María / Flor debiera haber sido de linaje converso también. Es curioso, o no tanto, que la

descendencia familiar de los Sotos aun resida en Montilla hoy en día¹⁰⁵. María sería el primer amor que Miguel, desafortunadamente, se vio obligado a abandonar para siempre; pero, no a olvidar. (Lo mismo se puede decir de su amor hacia Montilla.) En uno de sus poemas manuscritos, la voz narrativa nos informa que Flor se casó posteriormente con un tal «Armido», acaso anagrama por un tal «Ramiro» o sencillamente por un «marido» anónimo [*Lansdowne*, fol. 155r]. El título del primer gran cancionero del poeta montillano, *Flor de Apolo*, la consagra a su memoria. Aunque ya era Miguel marido feliz, de Abigail, en 1665, que pronto experimentaría el nacimiento de su primogénito, Simón, el «Apolo» del título del cancionero inmortalizará a la persona de María de Soto.

Una segunda razón que podría explicar la salida abrupta de España de Miguel, según opinión nuestra, es que esa «influencia extraña» pudiera haber sido la posibilidad de conseguir empleo seguro en Argel, posibilidad ofrecida por un tío suyo, hombre de negocios.

Pero hay una tercera razón posible: pudo haber sido a causa del de corneta a la causa de las armas, con el fin de reunirse con su comandante montillano y amo-a-ser en Flandes, el Señor Don Antonio Fernández de Córdoba. En el segundo cancionero mayor de Miguel, el [*Coro I*, p. 245], se lee lo siguiente en el *Triunfo XXI*, soneto compañero del anteriormente mencionado:

Enciéndese al passo que se despide de la causa de su fuego.

 ¡[A]Diós, mi bien, que *Marte me destierra*
de tu luz: ya el clarín me lo propone!
 ¡*O dura ley de honor*, que se interpone
entre dos almas que un amor encierra!
5 ¿Lloras? Mal podré irme de esta tierra,
si ese mar dulce en medio se me pone;
quedar mi ansiosa vida en ti dispone,
para que no la acabe en mí *la guerra*.
 ¡Qué triste ausencia! En llanto voz desecho.
10 Al paso que huye el ciervo, siente el tiro
que con el arco el cazador la ha hecho.
 Sintiendo flechas del amor suspiro,
porque más se me hincan en el pecho,
cuando más de mi dueño me retiro.
 (Énfasis nuestro)

En el primer soneto, la voz poética se lamenta despedirse para siempre de su amada Montilla y de su chica, Flor. Sin embargo, en el segundo se refiere al dios romano de la guerra, «Marte», y al «clarín» (vv. 1-2), que es una trompeta militar (v. 2). Nuestro poeta añade a su discurso «[la] dura ley de honor» (v. 3). Y, por fin, se enuncia el asunto de «la guerra» (v. 8). Esta referencia ha de ser a la Guerra Franco-Española, campaña clave en la Guerra Anglo-Española, que se peleaba en el momento, y cuya derrota para España vendría en Dunquerque, Flandes, en la Batalla de las Dunas en 1658. Si es así, entonces el comentario por parte de Miguel bien pudiera ser una indicación, aunque oblicua, a la obligación «noble» suya de responder al clarín de llamada a las armas de su comandante local, montillano, y protector, Don Antonio Fernández de Córdoba, «contra maestre de caballería» en Flandes español. Don Antonio debió

¹⁰⁵ Según nos ha explicado la archivista, investigadora y autora del Archivo Municipal de Montilla, Inmaculada de Castro Peña en verano del 2022.

ser Grande de España, miembro distinguido de la Casa de Córdoba, del linaje de la Casa de Priego, de Cabra, Comares y Sesa. Hay que tener en mente que el poeta montillano dedicaría numerosos versos en elogio de su señor de Montilla, en su primer ascenso al Monte Olimpo, en su *Flor de Apolo*¹⁰⁶.

Aparte de las insinuaciones personales, es decir autobiográficas, dignas de noto en el primer soneto, en la pequeña serie de las dos incluidas en el 22º *Triumpho*, se encara uno con indicaciones implícitas de un poeta sefardí con el afán de recrear su propio estilo neo-petrarquista: es un canto de amor psicológico, su propio *canzoniere del rinascimento* en lengua española. Conviene recordar que una edición de la poesía de Petrarca estaba en la colección de la biblioteca del Colegio de Jesuitas de Montilla (No. 66). Y, simultáneamente, en el mismo segundo soneto Miguel ingeniosamente judaiza su despedida penosa de los primeros amores de su vida –Montilla y María / Flor Soto–, al representar sobre la página impresa una especie de pantalla gráfica de abreviaturas y tipografía. (En este sentido, la ingeniosidad gráfica por parte de Rembrandt se nos viene a la mente, tal como en el *Banquete de Belshazzar*). Nuestro poeta montillano hábilmente agrega una tercera pasión amorosa a su lista ya de dos, al jugar con el exclamativo «¡Adiós...!»). Resulta que ese «¡Adiós!» léxico emite el nombre inefable de D-os en lengua hebrea, pero aquí doblemente: primero, por medio de la fuerza de la letra A, mayúscula, una abreviatura común y a la vez reverente por *Adonai*, la divinidad judía. Segundo, por medio de la designación unitaria de la voz «Diós» = *Adonai*, extraída de «ADiós». Entonces, el juego de palabras visual en el soneto se basa en A + Diós. En este caso, Miguel creaba una síntesis bicultural, bilingüe y gráfica: fuera por razones religiosas (i.e redentivas y reverenciales) y/o por un propósito meramente estilístico. Este tipo de juego con el deletreo de palabras y por medio de paronomasias, sería una característica ingeniosa recurrente en su poesía, pero especialmente en su *Flor de Apolo* y el manuscrito *Perlas de Helicon* (c. 1688-1698). Se convertiría en un artificio poético central de su «método».

A la edad de veintidós años, a fines de 1657 hasta principios de 1658, Miguel, criptojudío, tras una travesía en barco tortuosa por el Mediterráneo, se presentó en persona ante los miembros de la Comunidad sefardita de Argel, centro de una población sefardita populosa, oriunda, en un principio, de Guadalajara del siglo XV y de Cataluña del XIV. [Brown, 2019, pp. 55-7]. Su hermano mayor, el mercader Diego, y su hermana Clara, que habían padecido el encarcelamiento inquisitorial en Sevilla en el período de 1659-1660, eventualmente emigrarían también a esta ciudad de puerto en el norafricano. El itinerario de la travesía es la siguiente: primero Miguel zarpó desde Málaga hacia el norte del Mediterráneo por la costa sureste de Francia en el Golfo de León; luego su barco se dirigió al sur, a Niza; desde allí tomó rumbo a Argel. Algún tiempo más tarde, subió por el Mediterráneo hacia la ciudad puerto de Liorna, Italia, que en aquel momento era el centro activo de Levante donde los sefardíes diaspóricos tuvieron la oportunidad de convertirse al judaísmo normativo. Livorno o Liorna era también el centro europeo para el estudio de la Cábala judía. Una vez establecido allí, a la insistencia de una tía judía suya, Raquel Cohén de Sosa, esposa de Abraham de Torres, [Garramiola 1990, p. 5] Miguel, por fin, emprendería la etapa final en su retorno formal a la Ley de Moisés, «la primer[a] luz de la Ley pura» (v. 10). Es decir, él se comprometió al estudio intensivo de *Toráh*, *Talmud* (la ley oral), lengua hebrea, y Cábala esotérica: el protocolo prescrito y el currículo obligatorio para dicha conversión [Brown 199, pp. 46,54]

También, de significado crucial, en la casa liornesa de su tío por parte materna, Isaac Cohén de Sosa, Miguel se hizo circuncidar, acto llamado en hebreo *Berit milah* / בְּרִית מִילָה. Como ritual, además de intervención quirúrgica, el acto santifica el pacto bíblico de fe entre el hombre y *Adonai*, que es el D-os del Pueblo o sea la Nación de Israel. En un adulto como lo era Miguel, el proceso de curación supone un mes de descanso. El poeta no se calla ante su público lector del sacrificio personal que experimentó al circuncidarse: «Yo, de Leví, a la Ley por tal camino / busqué en Liorna, de mi patria ausente, / que compré con mi sangre ser su amante»¹⁰⁷. Una vez finalizada la conversión, para

¹⁰⁶ Sobre las dedicatorias y alusiones véanse más adelante.

¹⁰⁷ [*Coro I*, p. 361].

toda obligación y actividad sinagoga y comunitaria Miguel adoptaría el nombre bíblico de Daniel + Leví.

Temprano en aquel año de 1660, a la edad adulta de veinticinco años, Miguel se casa con la joven Débora Báez / Váez / Vaes / Vaz, familiar por vía política, hija de Abraham y Catalina. Débora era la hermana de Eliahú, cuñado de Miguel / Daniel. Eliahú se haría más tarde marido de Esther (i.e. Isabel), hermana de nuestro poeta. No mucho después de la ceremonia, el 20 julio de 1660, la pareja, parte de un contingente de ciento cincuenta y dos correligionarios sefardíes, zarparían desde el puerto de Nápoles en camino hacia la isla antillana, caribeña, de Tobago. Los cultivos comerciales en la isla eran tabaco y azúcar. En el mar, perlas [Lansdowne, fol. 65v]. El comercio en esclavos negros de África, promocionado por los comerciantes sefardíes, inversores ellos en la Dutch West Indies Company, proveía la mano de obra barata para las labores físicas.

La historia colonial de la isla contaba con revueltas incesantes por los indígenas contra los ocupantes blancos europeos. Disturbios constantes se sumaron en guerrillas de los indígenas en contra los colonos, fueran de Holanda, España, Francia, Gran Bretaña o Dinamarca. La travesía era peligrosa, y tardaba por lo menos dos meses. Como punto de referencia más o menos cronológica, una travesía comparable en el año 1620 de los Peregrinos ingleses, desde Inglaterra hacia Cape Cod, Massachusetts, tardó sesenta y seis días¹⁰⁸. El fin de la travesía hubiera sido establecer, crear y, por tanto, mantener una presencia judía mayor y leal en la isla y su entorno caribeño en aquel momento controlada por holandeses. Un número apreciable de los accionistas de la Compañía era sefardita. Durante la travesía, la nave iba acompañada por una escolta de barcos piratas holandeses. Este detalle nos recuerda el título impreso de *Piratas de la América* (1681), para el cual contribuyó una serie de poemas Miguel. Se supone que del grupo elegido de sefardíes enviado a Tobago los varones trabajarían para ayudar a los dueños de las plantaciones, inversores ellos de la Dutch-West-Indies Company; las familias estaban para establecer una colonia fija de judíos iberoholandeses en el Nuevo Mundo.

Hay por lo menos dos explicaciones para emprender una travesía tan peligrosa, acoplada con el plan de sobrevivir en un clima subtropical en una isla foránea en las Indias. La situación políticamente insegura solo aumentaba los riesgos: 1. La mayoría de los pasajeros sefardíes estaban sin medios económicos para residir en Holanda, ya que la Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam intentaba evitar la acomodación de pobres [Levie Bernfeld, 2012 y 2002]. Especulamos que la Dutch West Indies Company hubiera subvencionado la travesía de Miguel y Débora, además de los gastos para subvencionar la conversión y el subsiguiente matrimonio de la pareja; 2. La travesía pudiera haber sido una oportunidad de acumular riqueza personal. Muchos españoles cristianos, los indios, que habían emprendido la ruta hacia las colonias españolas, habían vuelto a Europa con una riqueza inimaginable. Pero en ruta en alta mar, Débora falleció. El barco, Monte del Cisne, había hecho agua, tanta que se hundió parcialmente: de lo que colige de uno de los poemas, recogido en esta Antología [Lansdowne, fol. 156r.].

Con una tristeza profunda y duradera, en verso y en prosa, Miguel rememoraría a Débora [«Exclamación de Mirtilo, dejando a su querida Anarda ahogada en el mar» en *Coro 1*, pp. 247-248 y *Lansdowne*, fol. 156v., recogido también aquí]. Este rasgo de su carácter, de una sensibilidad y cariño sinceros hacia una mujer –fuera hacia Débora, su primera esposa; hacia Abigail, su segunda; e incluso hacia la poetisa sefardí Rebeca Isabel Correa [Brown 1999, pp. 439-42]–, apunta a que Miguel poseía un alma noble. Sus interacciones con mujeres inteligentes y talentosas merecían el respeto y admiración sin límites de ellas.

En verso y en persona Miguel reverenciaba a las mujeres excepcionalmente dotadas en su entorno. El retratista supremo, Rembrandt, lograría captar este semblante de nobleza de alma en su obra maestra, *Het Joodse Bruidje / La Novia Judía* (finales de invierno a inicio de la primavera de 1665).

Como resultado de la muerte de Débora en altamar, el barco, llamado Monte del Cisne, llegado por fin a Tobago, Miguel vuelve a Europa en él, pero esta vez con rumbo a Ámsterdam. Suponemos que la Dutch West Indies

¹⁰⁸ Anónimo, «66 days at sea. What life was like on board the Mayflower». URL > <https://www.mayflower400uk.org>.

Company le hubiera compensado el coste del viaje a causa de su mala fortuna. El año era finales de 1660. Una peregrinación física y religiosa, prolongada y agonizante llegaba a su fin, la feliz en el Jerusalén del Norte. Miguel habría llegado a Holanda a fines de diciembre de 1660 o principios de enero de 1661.

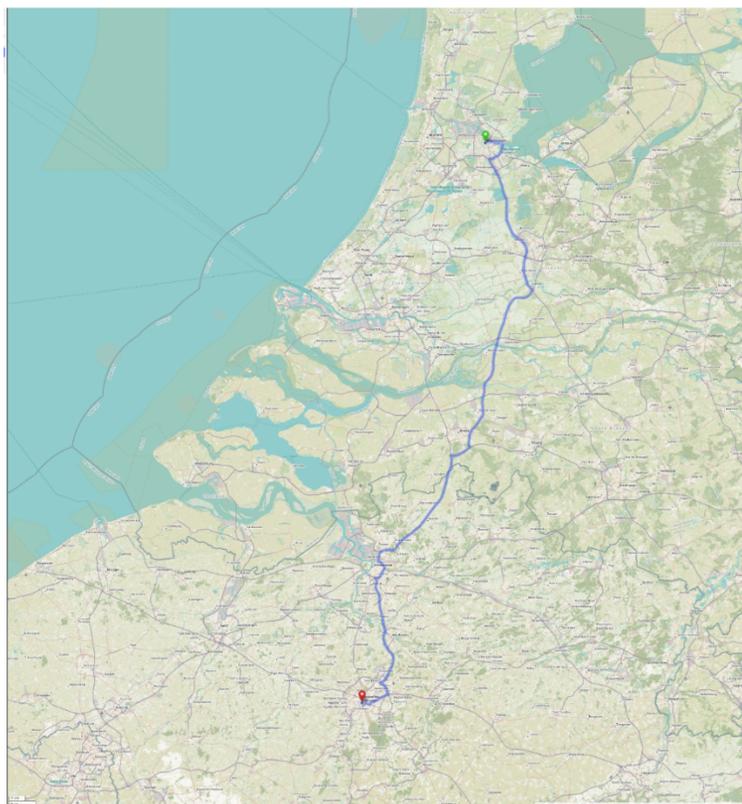
Después de tantos infortunios a lo largo de los últimos años, su travesía larguísima se daba por satisfecha. Las múltiples experiencias penosas, que Miguel había experimentado personalmente, las capta Rembrandt en su retrato de las manos callosas y gastadas del modelo varonil en *La Novia Judía*. Pero, a la vez, las manos entrelazadas de la pareja evidencian seguridad matrimonial, fidelidad conyugal, y apoyo mutuo sin fin: el amor verdadero, y especialmente en ese momento cuando Abigail gestaba su primer hijo. En una de sus cartas a un amigo, fechada en 1885, Vincent Van Gogh comenta que la pose tranquilizadora de la pareja en *Het Joodse Bruidje* en Het Rijksmuseum de Ámsterdam fue la más entrañable y perfecta que había experimentado visualmente jamás en su vida. A cambio de contemplarla, sentado él delante del retrato magistral, estaba dispuesto a quedarse hipnotizado durante catorce días, con solo un bocado de pan seco para comer: «Geloof je un wel, en dat meen ik oprecht, dat ik tien Jaren van mijn leven wilde geven, als ik hier voor dit schilderij veertien dagen nog kon blijven zitten met een koort brood voor voedsel.». Esa mismísima pose aparecería en una de las «Proposiciones» presentadas en una de las academias literarias judías y seculares de Ámsterdam como tópico para su poetización [*Lansdowne*, ff. 182v-185r]. Además del tema del amor conyugal, se ve en el visaje de Miguel en el retrato hecho por Rembrandt una alegría inmensa que el modelo varonil está sintiendo al contemplar el nacimiento del primer hijo de su matrimonio judeoibérico.



Imagen, proyectada, de las manos de Miguel y Abigail en *La Novia Judía*, en una exposición permanente en el *Joods Museum* de Ámsterdam dedicada a la historia de la Comunidad Judía del país de Holanda. Es la pose que tanto impresionaba a Vincent Van Gogh.

Pues, no mucho después de llegar a Ámsterdam, establecer residencia y formar parte como miembro de la Comunidad judeoportuguesa, Miguel se presentaría en persona para el servicio militar en la caballería española en Bruselas, capital del imperio español en Flandes. La distancia de 210.4 km. por tierra entre Ámsterdam y Bruselas, las dos metrópolis de los Países Bajos, el del Norte y el Septentrional, a un caballero montado le sería cosa de aproximadamente cinco días de viaje. Sin embargo, el servicio regular y rápido por diligencia, «con estaciones repetidoras y montajes» habría reducido el tiempo gastado en el trayecto a no más de dos o tres días [Short, 2015, p. 421]¹⁰⁹.

¹⁰⁹ Para una historia del sistema de correos y diligencias que iban de y venían a Bruselas diariamente en la época de Carlos V y posteriormente, ver [Short, 2015, p. 421: «The first mail service was organized in 1516, when Emperor Charles V gave



Mapa del trayecto de 210.4 kms., sobre terreno plano y casi directo, entre las ciudades de Bruselas y Ámsterdam.

Este dato es crucial para el presente boceto biográfico, porque cuando Miguel / Daniel poetiza la alegría que se siente al recibir la noticia del nacimiento de su hijo Simón, el 17 marzo de 1665, parece haber estado en Bruselas, atendiendo a sus obligaciones militares [Lansdowne 711, ff. 195v-196r; no. 161 en nuestra ed.]. En el MS. E4 de la *Ets Haim Synagogue Library*, Ámsterdam, se lee: «La Memoria renueva el dolor. Casé en Miércoles a 15 del mes de *Hilul* año de 5422 con mi amada Abigail, hija de mis Señores Ishac y Raquel de Pina. Tuve de ella a mi primogénito Simón en Martes a 17 de Marzo a las ocho de la Noche año de 1665 del Cristianismo. Tras saber la noticia grata, recibida por el correo postal diario y rápido, Miguel habría tardado solo dos o tres días en diligencia para llegar a casa. Debido a esta celeridad del servicio, el padre orgulloso pudo participar en la circuncisión de su hijo ocho días después del nacimiento. La escena del acto religioso, muy bien atendida, fue dibujada apresuradamente en el acto y finalizada con calma *a posteriori* por el joven artista Romeyn de Hooghe. La fecha del acto y de los dibujos preliminares para *Escena de una Circuncisión*, hubiera sido el 25 marzo de 1665, ocho días posteriores al nacimiento del hijo Simón. El dibujo, grande, mide 55 cm. 68.4 cm. Está dibujado a pluma y tinta negra. Romeyn de Hooghe (Ámsterdam 1645-Haarlem 1708), era discípulo y del séquito del taller de Rembrandt; en su vida sería «pintor, escultor, fabricante de medallas, orfebre, autor de aguafuertes y editor», a veces poeta. En la *Escena de una Circuncisión* se capta la conclusión de la «narración» amorosa que su maestro y mentor Rembrandt había ya representado en *La Novia Judía* (febrero-marzo

the Taxis family the postal monopoly for the Netherlands and Spain. In 1520 Jean-Baptiste de Tour et Taxis instituted a high-speed system with relay stations and remounts radiating from Brussels to towns in Belgium and to Amsterdam, Paris, Rome, and Toledo. The system remained in operation until the 19th century, while journey lengths and services expanded. In 1684 the city saw as many as 64 coaches arriving and departing. By 1835, more than 100 served the city, including 4 daily departures for Paris.».

1665), en que Abigail, en un estado de embarazo avanzado, en una pose arquetípica suavemente indica a la vez que protege con la mano derecha el bulto del bebé. Las mejillas esponjosas y enrojecidas de la futura madre son un detalle obvio de su estado a cualquier especialista médico, como el médico de cabecera del que firma esta Introducción.

Entonces, entre 1662 hasta aproximadamente 1674, parece que Miguel de Barrios, capitán de caballería en el ejército imperial español en Flandes, con regularidad se movería entre Bruselas y Ámsterdam, haciendo el malabarismo físico de servir como secretario personal a su señor y comandante Don Antonio Fernández de Córdoba y, en un contexto más amplio, a los monarcas españoles Felipe IV, hasta su muerte en 1665, y Carlos II, de aquella fecha en adelante.

En aquella época, Miguel / Daniel Leví residía en el Nuevo Jerusalén sobre el Amstel, llevando la vida de un judío sefardí reverente en el servicio del D-os de los Israelitas y neo-Israelitas. Con celo excesivo, abrazaba el movimiento cabalístico-mesiánico sabbateano y pos-sabbateano, que llegó a Ámsterdam en 1666, extendiéndose hasta finales de su vida natural. Nuevas obras dramáticas de Miguel, recientemente editadas, que aparecen en el volumen complementario a éste, se representaron en el ambiente cortesano de Bruselas y son fechadas entre 1665 y 1667 [MS. 711 *Lansdowne, passim*]. Sus obligaciones militares, además de sus actividades culturales en la capital de Flandes, sede de la corte presidida por el Gobernador General de los Países Bajos Meridionales, a la vez se compartirían asimismo entre publicar en las prensas expertas locales sus obras más profanas, escribir obras de teatro breves, loas, y actuar en ellas, y frecuentar los saraos elegantes festejados en conmemoración de esponsales de parejas nobles y hasta reales [MS. 711 *Lansdowne, ibidem*]. Miguel tuvo la buena fortuna de poder entretener en persona al Santo Emperador Romano.

A 210.4 km. de distancia, en Ámsterdam, se comprometía a sus obligaciones hacia su familia judaicoibérica y las funciones de la Comunidad Judeoportuguesa. De alguna manera, Miguel encontró suficiente tiempo y energías como para sumergirse su ser consciente, sus sueños subconscientes y su cerebro neurótico, en la herejía cabalística pos-sabbateana. Todas las indicaciones que poseemos nos dirigen a que esta conversión fuera provocada por haber leído él las últimas publicaciones y cartas personales copiadas del discípulo del falso mesías Natán de Gaza y por conversar con los más fanáticos seguidores creyentes de Sabbatai Şebi.

Hace falta reconocer que la educación en Cábala luriánica que había recibido Miguel debió haber comenzado años atrás con su lectura profunda de los *Diálogos de amor* y posiblemente en lecciones aprendidas en el Colegio Jesuita de La Encarnación en Montilla. Luego, una vez instalado en Liorna, habría tenido la oportunidad Miguel de profundizar en la Cábala luriánica. Después, instalado en Ámsterdam, para el resto de sus días aprovecharía de la ventaja de seguir el movimiento cabalístico de Sabbatai Şevi, el auto-declarado mesías judío. Aquello fue su trayecto de aprendizaje en el misticismo judío. En Holanda, mientras satisfacía su servicio militar en Flandes cristiano con su presencia eventual y escribiendo obras dramáticas para los patentados, en Ámsterdam estaba escribiendo poesías y comedias barrocas en español y autos de fe judíos. Simultáneamente, llevaba la vida de un residente judío permanente, un *gentleman*, respetuoso de la ley civil en una Holanda calvinista, protestante, tolerante.

«Hurto en la tienda en montilla»: el acto entero, sus consecuencias, y una cicatriz que no se va.

Por fin se nos obliga volver al asunto del victimismo físico de Miguel en Montilla, acto que sucedió entre el 17 octubre de 1657, y que duró por lo menos hasta e inclusive veintiocho días, el 14 noviembre. En la primera fecha, un pleito formal, notariado, acompañado de una denuncia del crimen, designado «una causa», se presentó ante las autoridades municipales, en las personas comparecidas de Sebastiana del Valle y su marido Simón de Barrios, los padres de Miguel. La serie de denuncias y hechos, con documentación adicional, fue registrada en presencia del gobernante local del municipio, el Corregidor Don Antonio de Villavicencio, en presencia del notario local Alonso Prieto de Castro¹¹⁰. Las acusaciones formalizadas detallan un hurto sucedido en la mercería de Simón y Sebastiana la mañana de 17 octubre de 1657, la tienda localizada en pleno centro de Montilla. Se ubicaba en la casapuerta del hogar, que era su residencia familiar. Este acto legal, debidamente registrado, sería segundado por otro, acaso más tarde ese mismo día, pero seguramente, en veintiocho días más tarde, el próximo 14 noviembre. Ese segundo acto tuvo que ver con un asalto, a la luz del día, de uno armado con cuchillo, en el mismo espacio físico como el primero: es decir, dentro de o inmediatamente fuera de la mencionada tienda.

Tal como se puede apreciar visualmente en algunas de las imágenes pictóricas que datan de la época de Rembrandt y uno de su escuela, incluidas *supra* e *infra*, ese segundo incidente, fechado a mediados de noviembre, el que seguía al primero, el del hurto, fue un encuentro violento, de un apuñalamiento público, cuyo efecto dejaría su marca indeleble en la mejilla izquierda de Miguel, el joven converso criptojudío. La herida perpetrada en el acto fue una cicatriz grande y fea. Lamentablemente, y sin explicación alguna, solo la primera mitad de esta denuncia extendida se conserva documentada una serie de actos y causas de acceso fácil (*Cfr.* Anexo I, con su transcripción correspondiente). En fichas, el Señor Garramiola transcribió aproximadamente un 60% de la primera parte de los veintiún folios originales de la causa, donde enfocaba exclusivamente en los acontecimientos sucedidos, primero los del día 17 octubre, y luego del 24 del mismo mes. Sin embargo, mientras estuvimos en Montilla en dos ocasiones distintas en 2019, se logró consultar, transcribir y fotografiar el *corpus* entero de documentación legal aun existente relevante al caso. Esta consulta *in situ* supuso leer, descifrar y escanear miles de documentos notariales en la Casa de las Aguas, en el Archivo Notarial de Montilla, además de en el Archivo Municipal. Los procedimientos recordados, incluidos en nuestro Anexo, nos obligan a establecer una fecha de finalización para la causa legal el 14 noviembre de 1657. O tal vez algo más tarde, pero no mucho. Sin explicación alguna, la segunda parte de la causa, la que físicamente falta de la primera, donde se trata del ataque físico con cuchillo, con el corte resultante, secuelas y consecuencia del primero, que fue el hurto en la tienda, se ha desvanecido: por lo menos por ahora.

Lo que poseemos en efecto es esa primera parte del incidente criminal, siendo causa doble, original y notarial. Los legajos notariales existentes nos hacen posible llegar a idear conclusiones reconstructivas, extrapoladas de lo que aun queda restante de esa segunda parte faltante del registro oficial del crimen: la causa. Hemos podido reconstruir todos los hechos, espigados y recogidos de los gruesos fajos de documentos notariales oficiales, los legajos. Lo que complementa las fechas son las fuentes primarias y secundarias, todas ellas derivadas de documentos notariales oficiales (i.e. protocolos ya desaparecidos, aunque algunos de ellos fotocopiados por el Sr. Garramiola), como otras

¹¹⁰ En aquel momento, eran entre siete y nueve los notarios activos en Montilla. Tal número elevado de notarios corrobora la cantidad elevada de transacciones legales registradas en las tierras bajo el control del Marquesado de Priego. Eran: Escribanía 1ª Juan Fernández Gallardo, especialmente los legajos nos. 077-080 (1655-8); Esc. 2ª Marcos Ortiz Navarro, nos. 0254-7 (1655-8); Esc. 3ª; Esc. 4ª Antonio Aguilar Jurado, nos 0659-62 (1655-8); Esc. 5ª; Esc 6ª Alonso Prieto de Castro, nos. 1026-9 (1655-8); Esc. 7ª Alonso Fernández Espinosa y Fernando Suárez, no 1217 (1655); [8ª] posteriormente a 1655, solo Francisco Suárez, nos. 1218-9 (1656-7); [9ª] Francisco Suárez y Jerónimo de la Fuente, no. 1221, 1659.

vívidamente recordadas por Francisco Sedeño durante su estancia en Montilla en los primeros años de la década de los 1980.

La narrativa así reconstruida cuenta de dos jóvenes, ambos de ellos residentes de Córdoba, y ambos de ellos de sendas familias de origen francés: 1) Gregorio de Miranda, de edad de catorce años, recién despedido de su puesto de trabajo por ladronico mientras en el empleo de los nobles cordobeses Don Diego de Cárdenas y su consorte Doña Isabel de Guzmán, y 2) Alonso Jiménez, de edad de dieciocho años, sin especificar su empleo, y de padre contador, según la deposición recordada. En la mañana 17 de octubre, los dos, Gregorio y Alonso, entraron en la mercería del matrimonio de Barrios. La mercería estaba ubicada en una pendiente cercana a la actual Plaza Nueva de Montilla, hoy en día llamada Plaza de la Rosa.

Incidentalmente, pero por ninguna razón insignificante, la trastienda de la tienda servía como casino clandestino, de salón ilegal donde jugar a cartas, que en español se designa «una casa de juego de tapado». De hecho, el 31 mayo de 1653 sería el escenario de un homicidio escandaloso, «por el cual el gobernador municipal local, el Corregidor, penalizó a Simón de Barrios por mantener una casa de juego de tapado en su casa, y fue donde un tal Francisco Pérez Ventilla fue asesinado. En el momento de la convicción, Simón tuvo que pagar una multa de 4.000 maravedís. Dicha cantidad debía compartirse entre la Cámara de su Excelencia y cubrir todos los gastos relacionados con el juicio.» La cantidad de la multa, en 4.000 maravedís, no resultaba excesiva, aunque sustanciosa. Si se puede guiar uno por las tasaciones de la moneda del año de 1612, con las de cuarenta años más tarde, entonces un ejemplar de las *Novelas ejemplares* de Cervantes, de la edición madrileña de 1613, valía en aquel año 286 maravedís. La multa obligatoria equivalía a la compra de catorce ejemplares del libro cervantino.

Es muy posible y hasta factible que la mercería con su casino contiguo fueran los lugares de empleo del joven Miguel, ya que no existe indicación alguna de actividades suyas laborales durante su estancia en Montilla. Consta que en sus múltiples obras poéticas él da indicaciones exactas y comprensivas de su conocimiento de terminología relacionada con el juego de naipes.

Simón y Sebastiana se comparecieron en el momento del primer delito denunciado: el hurto del 17 octubre. En cambio, en el momento del segundo delito, el 14 noviembre, Sebastiana era el único adulto asistente en la tienda en el momento del hurto y, justo después, del ataque con cuchillo contra su hijo de veintidós años, Miguel. Además, según las deposiciones recordadas, en el año anterior, i.e. 1656, Gregorio de Miranda había cometido el primero en una serie que serían dos hurtos en la mercería (*Cfr.* Anexo III.A).

Los procedimientos legales siguen un curso de una secuencia de acontecimientos ocurridos: en la mañana del 17 octubre de 1657, a aproximadamente las 10:00 a.m., los dos jóvenes, Gregorio de Miranda y Alonso Jiménez, entraron en la tienda de los Barrios, preguntando por puntas blancas de Flandes, luego por medias de seda de color verde para varón importadas de Flandes. Al saber que el matrimonio no guardaba tal mercancía actualmente en stock, los dos jóvenes se marcharon precipitosamente del lugar. Antes de su salida precipitada, sin embargo, Sebastiana y Simón les habían sugerido que visitasen la casa cercana de su hijo mayor Diego de Barrios, donde semejante mercancía podía haberse. (Diego ha aparecido en la presente Introducción ya varias veces, *supra.*) Los dos jóvenes cordobeses, sin embargo, no cambiaron ni de plan, ni de itinerario; nunca se fueron en dirección hacia la casa de Diego. Mientras tanto, tras salir de la tienda, Alonso, el mayor de los dos, en la calle se alejó con varios hombres que reconocía, dejando solo a Gregorio. A aproximadamente una hora después esa misma mañana, el más joven, Gregorio, volvió a entrar en la mercería, preguntando, de nuevo, por medias de seda multicolores para varón importadas de Flandes. Es obvio al lector de la documentación legalmente registrada que algo vil y nefasto estaba sobre la marcha, porque el patrón de comportamiento errático suyo evidencia un nerviosismo agudo, al seguir él (y Alonso Jiménez) un «guión» muy limitado, simple: «puntas de Flandes y medias de seda multicolores de Flandes». Durante esta segunda entrada en la tienda, estaba ausente de ella Simón, y el joven catorce añero a propósito, en un momento dado, distrajo la atención de

Sebastiana del Valle. En aquel instante, mientras ella le daba la espalda, Gregorio procedió a robar cinco pares de medias de seda para varón («un atado de medias»), metiéndolas en su saco o mochila de hombro. De repente, salió disparado de la tienda con la mercancía robada. Una vez fuera en la calle, cruzó la Plaza central, y se fue primero en camino hacia el palacio de los Marqueses de Priego, pero de repente cambió de sentido, yéndose hacia la actual Calle Iglesia de Santiago Apóstol. Una vez dentro del santuario, Gregorio escondió el bulto debajo de unos ladrillos y tablas sueltas que apoyaban un confesionario.

Acto seguido, Simón y Sebastiana denunciaron el hurto a las autoridades locales. Entonces, un poco de tiempo después, Gregorio fue detenido, luego encarcelado, y por fin interrogado una semana después, el 24 octubre de 1657. Alonso Jiménez, el joven de dieciocho años, pasaría un interrogatorio parecido esa misma fecha de 24 octubre.

La fecha exacta de la reyerta y ataque con cuchillo *a posteriori* es cosa de especulación, dependiente de una reconstrucción de los acontecimientos fácticos. Existen dos historiales aquí, ambos cronológicamente distintos, de lo que en efecto sucedió. Estos dos historiales, por su cuenta, crean tres escenarios diferentes: 1) En cierto momento durante la segunda entrada en la tienda y subsiguiente hurto orquestado por Gregorio de Miranda, estando ausente el marido Simón, una altercación verbal había ocurrido entre Sebastiana y el joven. El hijo menor de Sebastiana, Miguel, de edad de veintidós años en aquel momento, apareció de la trastienda, o de un segundo piso del edificio, que servía de residencia familiar, para interceder en defensa de su madre. Gregorio sacó un cuchillo, acuchilló a Miguel, y la navaja le cortó en la mejilla izquierda; 2) O, escenario más factible, este encuentro violento, el tercero en una serie de tres ocurridos en apenas un mes, sucedió en un momento algo más tarde, es decir poco tiempo después de esa mañana del 14 noviembre, que es la fecha final recordada en los protocolos notariales guardados en forma xerocopiada que tenemos y que hemos transcrito debidamente en nuestro Anexo III.A:20v. Ahí se lee que aquel 14 noviembre Gregorio de Miranda finalmente fue liberado de la cárcel, desterrado de Montilla por una temporada mínima de dos años, y multado en 4.000 maravedís por haber cometido el crimen del hurto. Esta cantidad le habría sido exorbitante para pagar al joven. El nombre del responsable por haberla pagado no fue recordado.

Es curioso que en los procedimientos legales del 14 de noviembre ante el Corregidor, Simón de Barrios arguyó a favor de permitir que el joven fuera liberado de la cárcel sin recibir castigo alguno (Anexo III.A:20v). Uno ha de conjeturar que quería evitar que se publicara en la ciudad su complicidad en las actividades ilícitas del salón de juego y del préstamo de dinero a intereses. El Corregidor, sin embargo, se negó a exonerar los actos criminales del delincuente.

Después de su liberación de la cárcel, aquella misma mañana del 14 noviembre de 1657, Gregorio debió haber vuelto enseguida al escenario del hurto perpetrado el pasado 17 octubre, que era la mercería, con la intención de vengarse su «sentido del honor contaminado» (Anexo III.A:6r) y/o de «pagarles una deuda» que desde hacía mucho tiempo se tenía con «los míseros judíos prestamistas» (Énfasis nuestro). Gregorio habría deseado vengarse físicamente por su encarcelamiento. Pero es igualmente muy posible que le hubieran dicho uno o los de la familia de Esteban de Vres que marcara la cara a algún miembro de la familia de Barrios. Esto explicaría la marca indeleble en la mejilla izquierda de la víctima, Miguel. Dicha especie de acto criminal es común entre los hampones de todas partes. En la época que nos interesa, cortarle la cara a uno era una ocurrencia harto común en Montilla¹¹¹.

Existe una tercera posibilidad siquiera, que es que ambos delincuentes, Gregorio y Alonso, de origen francés los dos, oriundos de Córdoba los dos, fueran alistados por una familia de indeseables, residentes en Montilla, y controlada por su patriarca Esteban de Vres. El intento era «ajustar cuentas» una vez por todas con Simón de Barrios, a quien los del clan le debían, desde cierto tiempo prolongado, una cantidad apreciable de dinero a raíz de sus pérdidas en el casino de éste. El número de crímenes violentos ocurridos en la época de 1650-57 en o geográficamente cercanos a la mercería de los de Barrios fue substancioso: 3 homicidios –incluso los de dos hijos de Simón y Sebastiana, Antonio

¹¹¹ Referirse. a Anexo IV.

(m. c. 1650) y Francisco (m. 1652), además del de Francisco Pérez en 1653–; 1 ataque con cuchillo contra Miguel (otoño de 1657), y los 2 hurtos por Gregorio, documentados, el primero en 1656, y el segundo en octubre de 1657. De acuerdo con la deposición ofrecida por Simón de Barrios (**Anexo III.A:9v**), aprendemos que el hurto a cargo de Gregorio, perpetrado el 17 octubre de 1657, fue, de hecho, el segundo llevado cabo por el mismo joven en una serie de dos, en cada ocasión de la mismísima mercancía: los dos hurtos perpetrados a cabo dentro del período de un año anual, 1656-1657. El testimonio torpe ofrecido por el joven maleante está repleto de mentiras y pruebas de repetidos actos de hurto. Al tomar en cuenta la torpeza de su propia admisión, la que se puede leer y analizar *infra*, Gregorio también había robado dinero a Doña Isabel de Guzmán, su patrona en Córdoba, en por lo menos 2 ocasiones, aunque, según su propia confesión bajo juramento ante el Corregidor, testificó haberlo hecho solo una vez anteriormente. Gregorio era reincidente, muy pésimo ladrón y mentiroso empedernido.

Oportuno es saber que un personaje ficticio llamado Gregorio, descrito como «una bajeza» (MS. 711 *Lansdowne*, fol. 78r) reaparece en una de las poesías que Miguel incluye en su último cancionero, que es el MS. 711 *Lansdowne*. Se ve que la reyerta y la cicatriz resultante en la mejilla izquierda suya le iban a recordar al poeta para siempre el acto criminal ocurrido en Montilla por el joven delincuente cordobés.

La deposición ofrecida por Alonso Ximénez [*sic*] es igualmente sospechosa, ya que el joven de 18 años en aquel momento no tenía empleo y había acompañado a un arriero, llamado Graseda o Graçeda, natural de la puebla de Aguilar de la Frontera, a 8.39 km de distancia, hasta llegar a Montilla: «lo trajo un harriero de la Villa de Aguilar que se dice Graseda (Anexo III.A:16v)». En la época los arrieros tenían la mala fama de ser gente baja y normalmente de linaje morisco, i.e. indeseable. Para más, después de reconocer a Gregorio en el camino a Montilla, Alonso pasó el rato con el chaval en el centro de la ciudad, sin dirigir sus esfuerzos a hacer algo más provechoso. También sabemos que algo más tarde aquella mañana, a eso de las 10 am, 17 octubre de 1657, Alonso acompañó a Gregorio a la mercería. Las intenciones de ambos delincuentes, Gregorio y Alonso, obviamente eran siniestras. La razón de su presencia en la tienda de Simón y Sebastiana no tenía nada que ver con puntas de Flandes ni con medias de seda para caballero importadas. Fue un mero pretexto para cometer un crimen doble: primero, el del hurto, segundo, el de la reyerta y subsecuente ataque con cuchillo.

Hace cuatro décadas, en 1982, el aquel entonces estudiante para el título en Máster de la Universidad de Málaga, Francisco Javier Sedeño Rodríguez, estaba preparando su Memoria de Tesina sobre la poesía del cancionero *Flor de Apolo* (1665) de Miguel de Barrios. En una fecha más reciente, emprendería una disertación mucho más ambiciosa sobre el *corpus poetarum* del poeta montillano. Durante varias estancias en Montilla en 1982, Sedeño tenía acceso fácil a todos los documentos notariales que formaban una guarda cosida: que es un fajo espeso de papeles notariales manuscritos, un legajo, físicamente cosido con el fin de conservar y funcionar como acolchado delantero y trasero de un legajo aun más espeso de documentos notariales de fecha posterior. (*Cfr.* los apuntes del Sr. Garramiola en nuestro Anexo III.A, e imágenes en nuestro Anexos III.B y IV) Durante aquella estancia en los archivos, Francisco Sedeño tuvo entre las manos la causa con la denuncia referente al ataque físico con cuchillo contra Miguel de Barrios, de edad de veintidós años. Tenía la intención de copiar la denuncia y registro del mencionado ataque con cuchillo perpetrado por Gregorio de Miranda contra la persona de Miguel de Barrios, en terminología legal «una causa», en su próxima visita a los archivos. Todos los documentos existentes y relevantes están incluidos en nuestro Anexo III.A, acompañados de su transcripción respectiva. Sin embargo, los folios referentes a la reyerta violenta ocurrida aquella mañana del 14 noviembre de 1657, después de la liberación de Gregorio de la cárcel de Montilla, habían desaparecido en la mudanza por motivo de obras.

Aprovechamos la ocasión para reiterar que, en el verano y otoño de 2019, en dos ocasiones distintas, de duración una semana cada vez, en el Archivo Notarial consultamos con cuidado decenas de legajos correspondientes al momento relevante del crimen, que databan del año 1645 hasta e inclusive el del 1700. Examinamos las fichas

personalmente preparadas por el Sr. Garramiola de la relevante documentación notarial, las que contienen una transcripción bastante abreviada del texto entero notarial recordado. Luego transcribimos personalmente el *corpus* notarial de todas las fotocopias existentes, además de fiarnos de la memoria de Sedeño, de las investigaciones archivísticas que en persona llevó a cabo en la década de los 1980. Por fin se puede llegar a las siguientes conclusiones, colegidas de todas las informaciones escritas y orales. Se ve que lo que sucedió a aquellos folios notariales que faltan del historial de la reyerta, fue que poco después de conversar el Sr. Garramiola en persona y por teléfono con Francisco Sedeño acerca de esta causa específica, el archivo entero fue trasladado a su nuevo depósito, la Casa de las Aguas. Se repite que antes del traslado, el Prof. Sedeño había descubierto y consultado ese protocolo exacto en que el asalto con cuchillo se había denunciado y registrado legalmente. Inmediatamente, compartió esta información con el Sr. Garramiola. Lo que debiera haber sucedido, fue que, en el proceso de mudanza de miles de legajos, que en el discurso de archivística se dicen kilómetros de documentos notariales, y luego en su recatalogación, conservación y restauración, esa segunda parte de la documentación relevante, «intercalada dentro de cada guarda del legajo» donde se registraba la reyerta, se desplazó, se mal intercaló. Como no hay recordatorio de la destrucción de aquel mismo protocolo, hemos de asumir que aquellos folios originales donde se recuenta el segundo de los dos episodios criminales en serie y coordinados, ambos cometidos por Gregorio de Miranda, existen mal colocados en algún lugar entre los kilómetros de documentos notariales en el Archivo. No tuvimos la suerte de localizarlos. En los Archivos Notariales de Montilla, Casa de las Aguas, la creencia es que durante el traslado al nuevo edificio, aquellos folios se habrían juntado con otro legajo distinto. El alfiler seguramente aun está dentro del pajar, pero hay muchísima paja en ella.

De memoria, el Dr. Sedeño cuenta lo siguiente:

«En 1982 comencé mis investigaciones para el Máster, acerca de la vida y obra de Miguel de Barrios. Para llevar a cabo el proyecto, viajé a Montilla en busca de registros parroquiales locales y documentación notarial contemporánea en el período en cuestión. Fui en busca de comprobación para ayudar a aclarar el tópico de la tesina proyectada, *Análisis del Flor de Apolo de Miguel de Barrios*. En la Iglesia del Apóstol Santiago, el párroco tuvo la gentileza de dejarme fotocopiar yo mismo cualesquier documentos solicitados de entre los registros bautismales que consideraba yo relevantes a mi estudio. ... En el Ayuntamiento de Montilla [que guardaba en aquel momento ambos los Archivos Municipales y los Notariales] todas las colecciones estaban en desorden. Sin embargo, a pesar de esa circunstancia, pude descubrir algunos documentos legales relevantes, entre los que había uno que registraba el encuentro violento sucedido en otoño del año de 1657. Registraba el cuándo, dónde y cómo Miguel de Barrios fue la víctima de un ataque con cuchillo en que se le cortó la mejilla izquierda. Con anterioridad a ese altercado, por lo menos dos hermanos mayores suyos habían recibido heridas de muerte en una serie de encuentros violentos orquestados por un grupo de familiares, de origen francés, residente en Montilla ya a lo largo de varias generaciones. El asunto central giraba en torno a los juegos de azar, que eran las cartas, y otras deudas incurridas por miembros de la familia francesa de Esteban de Vles. Es crucial comprender que los de Barrios sacaban ingresos lucrativos substanciosos directamente de estas actividades, vinculados, no a beneficios derivados de la venta de productos sencillos de mercería en la tienda de Simón de Barrios, sino a actividades ilícitas habidas en la trastienda de la mercería. En aquel momento específico, estaba yo muy metido en las investigaciones para la tesina de maestría, y, desgraciadamente, no pude copiar todos los apuntes, números de folios, y otros detalles significativos [relacionados así directamente a los hechos documentados]. Pero pensaba yo volver pronto después para hacerlo, en una ocasión cuando la condición física de los Archivos Notariales estuviera en mejores condiciones [después de su traslado a otro edificio para las dos entidades y, entonces, después de un proceso de reclasificación y conservación de una abundancia extraordinaria de toda la documentación]. Tristemente, no tuve la oportunidad de volver. Hay que añadir que durante la etapa

inicial mía de las investigaciones de archivística, me encaré con un bombardeo de objeciones y excusas de los poderes habidos en aquel momento. No me pasó lo mismo, en absoluto, en el archivo de la Iglesia de Santiago Apóstol.

Entonces, en el año 1985, después de defender la tesina de Máster, me puse en contacto con el gobierno municipal de Montilla, para sugerirles la publicación de mi proyecto nuevamente completado. Lamentablemente, ese plan nunca vino a fruición. No volvería yo a la ciudad durante muchos años. Fue una sorpresa placentera que en febrero de 2006, el encargado del Departamento de Estudios Medievales de la Universidad de Oxford me invitó a participar en un congreso internacional. Casi simultáneamente, un oficial del gobierno municipal de Montilla se puso en contacto conmigo, en la Universidad de Málaga, para invitarme a colaborar en el 371º centenario de la vida y obras de Miguel de Barrios. Por razones «románticas», acepté la última invitación en lugar de la primera. En la celebración, el Sr. Garramiola, cronista local de Montilla, en aquel momento, estaba a punto de presentar su publicación más reciente sobre Miguel de Barrios, titulada *Miguel [Daniel Levi] de Barrios, y Sosa en su «Montilla, verde estrella de cielo cordobés»*. Sin embargo, hubo un problema con dicho plan, ya que el libro del Sr. Garramiola aun no estaba listo para su publicación, así que la celebración se tuvo que aplazar. Entonces, en octubre de ese mismo año, en efecto él presentó su libro en una celebración organizada por el museo y centro cultural local, que era la Casa del Inca Garcilaso de la Vega. Desafortunadamente, no pude asistir a ella. Antes de esa fecha, sin embargo, había yo compartido con el Sr. Garramiola una copia de mi recién publicada edición del *Flor de Apolo*, obra de Miguel de Barrios, a cargo de la casa de Imprenta Reichenberger, de Kassel, Alemania».

Muchos de los documentos notariales de archivo, tanto históricos como procesales, así relevantes a la familia de Barrios y guardados en la actual Casa de las Aguas [Archivos Notariales], están incluidos y parcialmente transcritos en el libro del 2006 del Sr. Garramiola. Es curioso que el asunto del ataque con cuchillo y subsiguiente cicatriz que había recibido Miguel en la mejilla izquierda, no se tratase en su estudio, aunque yo, por teléfono, le había informado del documento y de su importancia histórica. Se ve que a principios de la década de los 1620, los de Barrios habían llegado a Montilla directamente desde Granada, donde habían residido en casa de la hermana de la madre de Miguel y su marido. Fue en aquella casa donde el hermano mayor de Miguel, Antonio, hijo de Sebastiana y Simón, nació en 1622. En Granada, el padre de Miguel, Simón, estableció una tienda de mercería, para más tarde montar otra parecida en Montilla [a 160.3 kms de distancia]. Sebastiana (más tarde, Sara Cohén) del Valle, la madre de Miguel, trabajaba también en la tienda, tan pronto como la familia se hubiera instalado en Montilla. Pero al seguir yo la pista del dinero conectado con la estancia de la familia en Montilla, en mis proyectos de investigación a base de fuentes primarias, se me hizo evidente que gran parte de los ingresos que recibían los de la familia de Barrios eran cuestión de chismeo en la ciudad. Es decir, sus ingresos sustanciosos se debían más que nada al juego de cartas ilícito, a otros juegos al azar, y al préstamo de fondos a jugadores y comerciantes de ingresos modestos.

El padre, Simón, y la madre, Sebastiana, el hermano de ella, Francisco de Sosa, además de otros familiares suyos, aparecen documentados en legajos notariales de archivo de aquel período de tiempo. Alguna parte de los dichos documentos, [pero no todos], salen reproducidos en el libro del Sr. Garramiola. Un porcentaje cuantioso de los beneficios percibidos de aquellos préstamos ilícitos y juegos al azar eventualmente encontrarían su sitio cómodo en los cofres de la familia regente de los nobles locales, que eran los Fernández de Córdoba del Marquesado de Priego.

Efectivamente, los nobles [también] estaban involucrados en actividades beneficiosas e ilícitas ante la ley. Esta colusión recíproca explica cómo el clero local favorecía a los miembros de la familia de Barrios. Asimismo, explicaría la razón por la que algunos de los hijos de la familia pudieron asistir al Colegio de los Jesuitas, tan exclusivo, donde solo hijos de familias de cristianos viejos y ricos se admitían. Además, algunos miembros de la familia de Barrios

conseguían el privilegio de llevar espada y daga en público, privilegio exclusivo de los nobles. El hermano mayor de Miguel, Antonio, fue el primero para sufrir una confrontación mortal en c. 1650 con los franceses, miembros del clan de los Esteban de Vles. Simón de Barrios había prestado cantidades de dinero considerables a ciertos miembros de esa familia. [Obviamente no le habían devuelto el dinero prestado con intereses]. Antonio murió bajo circunstancias misteriosas¹¹².

Desafortunadamente, aquella documentación notarial se ha desplazado o destruido. El segundo miembro de la familia de Barrios que iba a tener una muerte violenta fue su hermano Francisco, el bicho raro de la familia. Después de estar metido en varios delitos y haber sido encarcelado una vez, Francisco sería la víctima de un asesinato selectivo y brutal a manos de una prostituta local (c. 1652), que seguramente fue inducida a matarlo por los así llamados franceses en c. 1652. La asesina anónima había vertido zarazas en su copa de vino. Este incidente del homicidio de Francisco, de hecho, está registrado en el archivo de la Iglesia de Santiago Apóstol: ese registro es el único documento existente que poseemos relevante al dicho salvajismo. Y, por fin, el tercer grupo de miembros de la familia, objetivos de los maleantes, serían Simón, Sebastiana y su hijo menor, Miguel, quien sufriría un cuchillazo en la mejilla izquierda a mitades de otoño del año de 1657. En 1982 Francisco Javier Sedeño Rodríguez tenía entre las manos ese mismo documento notarial con el informe del apuñalamiento. Incluso, había compartido dicha nueva información con el Sr. Garramiola. Pero el documento debe haberse extraviado porque, si no, entonces él se habría referido a ella en su libro de 2006. Por lo menos así se entiende el curso del historial de la serie de tres incidentes violentos y coordinados, el primero y segundo, el 17 octubre de 1657, y el tercero, el 14 noviembre de 1657. Muchos documentos notariales, aparentemente extraviados, se habían cosido juntos para formar guardas, encuadernadas con legajos mucho más gruesos durante el traslado, proceso de consolidación y conservación.

Hace un tanto, comentamos y luego decidimos que el modelo varonil de *El Subastero* y el caballero de *La Novia Judía* eran la misma persona. Pudimos comparar las imágenes de los dos hombres, creadas con el tres colecciones de *Space-Age-Progression* que tuviste la gentileza de mandarme. Un colega, el Prof. Francisco Alonso Martín, experto en imagen digital, docente del Ciclo Formativo de Imagen Digital para alumnos de Formación Profesional, superpuso las características faciales de los dos: con exactitud coincidieron.»

¹¹² En el apartado titulado «Triunfal Carro», en [TGP, p. 632], Miguel escribe lo siguiente: «[Murieron] en mi patria rigurosa, / mis hermanos Francisco, Antonio y Clara», y en su *Sol de la vida*, p. 300, encuadernado con *Bellomonte de Helicon* (BNE, sign. R-10386), escribe lo siguiente acerca de Antonio: «nació en Granada y que fue sepultado en Montilla.»

A modo de conclusión del historial. Primera parte.

Una conclusión general a que llegar, basada en la gama de hechos y conjeturas derivadas y deducidas de los textos, es que durante la década de 1650 a 1660, hubo en Montilla una serie de altercados coordinados, todas ellos violentos, todos relacionados con la familia de Barrios, y todos ellos perpetrados por miembros de la familia montillana Esteban de Vles. Las reyertas estaban relacionadas insidiosamente con deudas de juego impagadas, endeudadas a Simón de Barrios. Además, vinculado con estas reyertas, seguramente había asimismo un prejuicio anti-converso, o antisemita, por parte de los Esteban de Vles contra los de Barrios, como pretexto, tal vez, de no pagar las deudas al prestamista «ajudado». La totalidad del historial de crímenes es ésta: 1) 3 agresiones mortales por separado; 2) por lo menos 2 denuncias al Santo Oficio de la Inquisición Española con sede en Córdoba; 3) 2 hurtos, el primero en 1656, el segundo el 17 octubre de 1657; 4) una mafia local, afrancesada, radicada en Montilla, que dirigía su odio hacia el Marqués de Priego, Grande filosemita. Esta mafia a la vez «ajustaba cuentas» con el propietario de la casa de juegos, converso o *Novo Cristão* portugués. Aparenta ser que el asunto tuviera que ver con dinero sucio, teñido de un antisemitismo profundo. Los cadáveres, la cuchillada, la cicatriz resultante en la mejilla izquierda de Miguel, y las denuncias a la Inquisición son pruebas fehacientes del historial de animosidad dirigido a los familiares del nuestro poeta andaluz. Y sin llegar a dudas fueron la razón por su abandono repentino de la patria a finales de 1657 o principios de 1658. Para corroborar la procedencia de *La Novia Judía* durante los años 1665 hasta e inclusive la década de los 1820, Miguel / Daniel Leví de Barrios y Sosa no dejó ningún testamento legal que se sepa, tal vez porque no tuviera los recursos económicos para emplear los servicios de un notario público y testigos compensados por su presencia, aunque dicho argumento es poco convincente, ya que hubiera recibido una parte de la herencia de sus suegros. Puede ser, sin embargo, que una heredera suya, como lo era su hija Rivca, que sobrevivió a su padre, hubiera dejado uno. O acaso uno de los herederos de ella. Si aquello hubiera sido el caso, entonces el notario empleado habría incluido el retrato magistral en el inventario respectivo de propiedad testamentaria. Ese hilo de evidencia empírica merece una investigación profunda.

Para autenticar cualquier cuadro artístico, «se habla de tres pilares, o sea un triángulo, de autenticación: de conocedor (¿A qué se parece?); el análisis técnico (¿De qué y cómo se ha hecho?); y su procedencia (¿De dónde proviene?). Aunque es verdad que la productividad de cada artista es un feudo suyo, con augustos porteros y reglas no escritas.» [Knight, 2022, p. 53]. Otro crítico escribe que «los tres pilares mencionados deben alinearse.» [Kallir, 2022, p. 3]. Se reitera que no poseemos un contrato formal alguno entre el artista, Rembrandt, y sus preferidos modelos varoniles y femeninos. Sin embargo, *La Novia Judía* pudo haber sido un regalo en especie, acto de apreciación sincera al matrimonio, en reconocimiento del pronto nacimiento de su primer hijo. Además, pudiera haber sido un regalo en especie en lugar de un pago en efectivo, a cambio de repetidos momentos anteriores de poses de modelación realizadas a instancias del Maestro del arte holandés, genio, ingenio, pero perenne empobrecido. La pareja de modelos: Miguel, marido orgulloso, feliz, poeta y capitán de caballería; Abigail, ama de casa, poetisa, futura madre cauta.

La Novia Judía es, efectivamente, el quinto o sexto y último retrato orquestado por Rembrandt en que aparece Miguel como su modelo varonil central. Por su parte, la apariencia física de Abigail en por lo menos tres otros retratos por Rembrandt en la misma época anterior al año 1665, llegando el cómputo máximo tal vez a 6. Lo que complica el asunto aun más, tal como explicado *supra*, es la falta de documentación notarial sobre papel, comprobación ésta de la reyerta en Montilla en otoño de 1657, documentación tangible que serviría de comprobación para verificar el corte y la subsiguiente cicatriz tan fea en la mejilla izquierda de Miguel. Además, Miguel / Daniel nunca menciona el nombre de Rembrandt entre todas las obras literarias suyas que poseemos. Aunque, claro, tampoco tenemos a nuestro alcance la gama de testimonios autobiográficos suyos, ni mucho menos. Todos estos «obstáculos» aparentes prestan al argumento empírico, basado en tres pilares en dos dimensiones, de la procedencia física y propiedad del retrato entre

finis del siglo XVII hasta las primeras dos décadas del XIX, la casi imposibilidad de trazar y justificar el ¿Qué? y el ¿Quiénes son? del retrato. Pero no del todo. Tal como dicen los lógicos, «una falta de evidencia no es evidencia de una falta.»

A modo de conclusión del historial. Segunda parte. Pruebas forenses en fuentes primarias.

Ya en nuestra Imagen 1, incluida *infra*, se presenta una descripción detallada de la iconografía barroquizante del retrato *La Novia Judía*. Afortunadamente, tres trozos de documentación forense, significativa, sí que existen, además de todas las afinidades también: intelectuales, geográficas y temáticas entre Miguel de Barrios, vida y obra, y Rembrandt, vida y obra. El primero es el personaje de Gregorio, de las *Redondillas Burlescas A un hombre muy pequeño, y a otro muy alto que andaban juntos*: «Hizo la Naturaleza / por sus extremos viciosa, / en Fernando una gran cosa, / en Gregorio una bajeza.» (vv. 1-4) Un enigma en verso es el segundo, sin fecha, pero se habrá presentado en una academia literaria sefardita en Ámsterdam, seguramente habida en la época de 1666-1688, cuando dichas entidades culturales –la Academia de los Floridos y la de los Sitibundos– se reunían de vez en cuando¹¹³. El dato se encuentra en el cancionero inédito de Miguel, [MS. 711 *Lansdowne*] que es la obra más autobiográfica del poeta a nuestro alcance. La obrita en cuestión es una «Proposición» dirigida a los demás socios de la academia literaria secular, a la española, a inspirarse en un tópico cultural específico anteriormente elegido. La copla inicial que presenta la octava real vinculada a ella se lee así: «ENIGMA. *Presenta su carácter una mujer y un hombre muy parecidos en el rostro, dándose las manos.*»:

Con mi imagen quedo oculta,
sin la cual inútil soy,
(iii) y así la mano le doy.

Mi galán tan constante me divisa
como quien me da vida ingrata, donde
copio la anciana madre de la risa
si el que a su amor me inclina no se esconde;
(5) dura en su imperio nuestra unión divisa,
mientras conforme al ver se corresponde,
Clicie leal de Sol no luminoso,
de floreciente Norte imán frondoso¹¹⁴.

En el retrato maestro de Rembrandt, *La Novia Judía* (1665), un caballero y una dama se dan las manos, y comparten, desde luego, una apariencia facial parecida. Claro, son iberojudíos y, acaso, genéticamente emparentados. Una conclusión razonable a que llegar sería que el retrato mismo, *Het Joodse Bruidje*, pudiera haber provisto a los participantes de la academia sefardita material visual y autobiográfico de Miguel, un socio suyo, para entonces inspirar a los demás ingenios a escribir en la reunión literaria un poema de repente de la escena pictórica delante de sus ojos. La literatura de repente era una actividad común en las academias literarias españolas del barroco [Brown, 1980].

¹¹³ Véase más adelante.

¹¹⁴ *Lansdowne*, fols. 182v-5r.

El tercero, indiscutible, es la cicatriz, para apreciarse visualmente, enorme y muy fea en la mejilla izquierda de Miguel. En ciertos de los retratos, aunque no en *La novia judía / Het Joodse Bruidje*, no es tan fácilmente distinguible a ojo, pero sí con la ayuda de ciertos tres coleccioness de software visual más adelantados y la proyección de todos los retratos en el *Visualization Studio* de en la Biblioteca Central de la Universidad de Calgary, Alberta, Canadá. El tajo con cuchillo sirve de marcador forense definido y de buena fe. Hoy en día, agentes de policía se fían de huellas dactilares y reconocimiento facial, como una cicatriz, para rastrear a criminales. La cicatriz de Miguel es esa marca indeleble perpetrada por el delincuente francoespañol catorceañero Gregorio de Miranda, en la mejilla izquierda de Miguel, de edad de veintidós años, en el centro de Montilla la mañana del 14 noviembre de 1657. El acto por parte de Miguel era heroico, en defensa de su madre. Es única, gráficamente tangible e iconográfica. Es un detalle físico plenamente notable que durante la estancia prolongada de Miguel en Ámsterdam (1660-1701) aparecería de vez en cuando en un total de por lo menos 6 o 7 retratos del barroco holandés en los que él posaba como modelo central.

De repaso, la cicatriz aparece en los siguientes retratos magistrales de Rembrandt: 1) *El Subastero u Hombre con un libro / en inglés The Auctioneer o Man with a Book* (c. 1662, Nueva York, *The Metropolitan Museum of Art*); 2) *Aristóteles con el Busto de Homero / Aristotle with the Bust of Homer* (c. 1662, NYC, *The Met*; y no 1653, tal como se ha creído hasta la fecha, aunque el retrato estaba documentado por vez primera en 1662. Queda como hipótesis por comprobar; 3) *Hombre [Calvinista] con Sombrero / [Calvinist] Man with a Hat* (c. 1663, NYC, *The Met*); 4) *Hombre que lleva boina de color marrón / Man with a Brown Beret* (1663, Londres, Gran Bretaña, *The National Gallery*); 5) *Hombre con boina / Man with a Beret* (c. 1664, San Petersburgo, Rusia, *Hermitage Museum*); y 6) *Het Joodse Bruidje* (feb.-mar. 1665, Ámsterdam, *Het Rijksmuseum*). En algunas de estas ocasiones, Rembrandt capta a su modelo varonil preferido con su edad cronológica contemporánea; aunque en otras lo representa un tanto mayor y ligeramente cambiado de facciones faciales. Este último efecto visual lo logró el máximo artista holandés por medio de una «Herramienta para la Visualización» creada por él mismo. Rembrandt ingeniosamente inventó y ejecutó manualmente, «primitivamente» en aproximadamente 380 años, una versión tempranísima de una tecnología digital de la visualización, mayores de software que evolucionaría en *Photoshop* y *APRIL Age-Progression Photography*, de Toronto: son las herramientas que nos han ayudado enormemente para el presente proyecto.

La segunda esposa de Miguel, Abigail Días de/da Pina Fonseca (n. Portugal 1642-m. Ámsterdam 1686; casada en 1662), la modelo femenina en *Het Joodse Bruidje*, asimismo posaba para Rembrandt para por lo menos 3, posiblemente hasta 5 retratos magistrales, aunque en todos los casos, salvo en el del *Het Joodse Bruidje*, se le evidencian ciertas variaciones visuales en ella, como envejecimiento cronológico y alteración de algunas, pero no todas, las facciones faciales suyas.

El dibujo en blanco y negro de la escena de una circuncisión (Romeyn de Hooghe, Ámsterdam, 1665).

La sagrada ceremonia judía de esta circuncisión específica, llamado el acto en sí *Berit milá* en hebreo transliterado, se organizó en una sala grande, espaciosa y atractiva en un edificio imponente. Hay una lápida inscrita en lengua hebrea por encima del portal. Adorna la sala un tapiz con historial bíblico colgado en la pared al fondo, y otro tapiz, también con historial bíblico, en el suelo como alfombra. [Wilson, 1975, pp. 255-6]. El lugar debió haber sido el salón y un dormitorio extrañamente colocado adjunto a la derecha extrema, de una residencia palacial de un mercader sefardí adinerado: tendemos a creer que fuera casa del matrimonio Isaac y Raquel de Pina, suegros de Miguel, y hogar de la familia extendida de Miguel. En la ceremonia, Simón, el primogénito, fue honrado y bendecido, *ante mortem*, con el nombre bíblico del padre de Miguel, Simón / שִׁמְעוֹן, pronunciado /Ši-'mon/, el que moriría seis años más tarde en Argel el 22 enero de 1671. De acuerdo con la ley judía, técnicamente aun es la responsabilidad del padre del recién nacido circuncidar a su propio hijo. Por ello, el modelo varonil céntrico, Miguel, que está a la izquierda de Simón en el dibujo, debió haber servido de *mohel*, es decir el circuncidador ritual. Pero en este caso no lo hizo. Resulta que el *mohel* es el señor bajo y barbudo que lleva quipá, de pie a la izquierda del bebé. Posiblemente fuera el ¿Rabí? David de León, circuncidador de la Comunidad así mencionado en la obra de nuestro poeta. En la mano derecha lleva y está en el acto de extender un *izmel* (en hebreo transliterado), o sea lanceta, conocido también en hebreo como *sakin*. A su izquierda inmediata, a nuestra derecha, es un plato ceremonial con las herramientas para la intervención quirúrgica. Está ahí un jarrito de plata con polvos medicinales para cauterizar la herida¹¹⁵. Alguno, a menudo la madrina o el padrino del infante, lleva al bebé a la cámara para entregárselo al *SándeK*, el encargado de aguantar al bebé durante el acto. El *SándeK* suele ser un abuelo del crío. En este caso, hubiera sido Don Isaac de Pina, el señor elegantemente vestido y sentado, honrado por el acto, con el bebé en los brazos. Antes de circuncidar al bebé, el *mohel* recita la siguiente bendición: «¡Bendito seas, Tú, O D-os del universo, que nos has bendecido con Tus mandamientos, y que nos has otorgado el mandamiento para hacer la circuncisión!». Entonces, tan pronto como el *mohel* comienza el acto de la circuncisión, el padre (o, en algunos casos, ambos padres) recita esta bendición: «¡Bendito seas Tú, o nuestro D-os, Rey del universo, que nos has santificado con Tus mandamientos, mandándonos hacer entrar a nuestros hijos en la alianza de Abraham, nuestro padre!» Detrás del plato ceremonial, plateado, se ve la Silla del Profeta Elías y encima de ella un *siddur*, libro de oraciones religiosas. Detrás del *SándeK*, Isaac de Pina, está el Rabí Isaac Aboab da Fonseca, tal vez familiar de Abigail, y poeta gongorino. [Brown, por entregar, 2024]

El dibujo genial, empero, contiene algunas incongruencias lógicas y visuales. El número de varones allí presentes son aproximadamente 24, aunque a la mayoría se les ve solamente el perfil de cabeza borroso. Las damas carecen de individualismo. En efecto, la esposa, Abigail, posee las mismísimas facciones faciales de la partera. Miguel, además del rabino de edad mayor, del suegro Isaac, el *SándeK*, y del que aparenta ser mercader rico, benefactor del acto, pudo haber sido Abraham Israel Pereira, n. en Madrid Tomás Rodríguez Pereyra uno de los señores más económicamente pudientes de la Comunidad, mercader en azúcar, como Isaac de Pina, el suegro de Miguel, que residió en Ámsterdam entre 1644-1699. están representados con certeza realista. Lo que no se esconde, en absoluto, en toda la acción es la cicatriz en la mejilla izquierda de Miguel; está más clara que el agua.

El joven dibujante, artista aspirante, responsable por la *Escena de Circuncisión Judía*, era Romeyn de Hooghe, de edad de veinte años (Ámsterdam 1645-Haarlem 1708), discípulo de Rembrandt. Con pluma, lápiz y tinta, cruzaría caminos profesionales en persona con Miguel en por lo menos una segunda celebración, esta vez organizada por la

¹¹⁵ Aportamos imágenes de la silla ceremonial de Elías y de los utensilios en el apéndice correspondiente, utilizados por los sefardíes de Ámsterdam.

Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam, el 2 agosto de 1675, para la inauguración de la imponente nueva sinagoga *Ets Haim*, construcción neoclásica. Para conmemorar el acontecimiento extraordinario, de Hooghe se encargó de preparar tres dibujos, el primero, de la «Plataforma» del edificio en el rinconcito izquierdo superior; el segundo, de la «Fachata da Aesnoga» en el rinconcito derecho superior; y el tercero, desde dentro del magnífico edificio. Este último ocupa dos tercios del espacio del original. De dibujo se evolucionaría en cartel grabado, midiendo 65 cm. de alto y 55 cm. de largo. Se cree que tanto cartel como dibujo original tuvieran dimensiones idénticas. Debajo del dibujo arquitectónico de la Plataforma, están 4 escudos con orlas con los nombres de los *Parnassim* de la Comunidad Judeoportuguesa: en el primero, los de Isack Levý Ximenes, Moséh Curiel, David Pinto, Abraham Iesurún Espinosa, Moséh Pereyra, Ioseph Dazeuedo, Abraham Zagache; en el segundo, los de Isack de Pinto, Abraham de Veiga, Daud Salon Dazevedo, Iacob Aboab Osorio, Semuel Vaz, Isack Henriques Coutinho, Iacob Pereyra; en el tercero, Isack Belomonte, Selomóh Salom, Daud Abendana Osorio, Iacob Bueno de Mesquita, Abraham Touro, Iacob de Pinto, Samuel Abarbanel Souza; en el cuarto, se lee «el estrenamiento fue a 10 de Menahem [= Menahem Av] 5435 02 Agosto 1675; en el quinto, en la columna a nuestra derecha, H. R. Isack Aboab, Isack Mendes da Silua, Iacob Ergás Henríquez, Abraham Gomes Gutierres, Isack Gomes Neto, Daud Drago, Semuel de Elisah Abarbanel; en el sexto, Ioseph Iesurún, Abraham Semah Ferro, Iacob Ximenes Cardozo, Ieosúah Abás, Iacob Nunes Henriques, Daud Franco da Costa; en el séptimo, Abraham Franco Mendes, Isack de Miranda, Abraham Teles, Iacob Teles da Costa, Benyamín Baruch Mendes, Iacob Franco da Silua, Abraham Israel Zagache; y debajo, en el octavo, se lee «Amsterdam Auctore Romano de Hooghe».

En pleno centro superior focal se ve una nube poblada de *Adonai* con rollo de una *Toráh* abierta entre las manos. Debajo de Él, una mujer judía penitente, agarrando dos tabletas con los Diez Mandamientos. A la derecha horizontal de D-os está una reina, que ha de ser la *Šejiná*, la presencia divina en el mundo. Se consideraba que estaba presente en el Templo de Jerusalén. Los cabalistas la llamaron *Maljut*, «Soberanía o Imperio». [De Lange, pp. 289-90]. Con el dedo índice alargado, ella está señalando a *Adonai*. A su izquierda está una ángela pechugada, que lleva un cinturón con 4 escudos. Puede que sea la República Holandesa. Encima de *Adonai* y la *Šejiná* están 3 querubines, uno tocando un clarín, otro con tridente, y el tercero vaciando una lluvia de oro o bendiciones de un saco [לְקַדְדָה / Ez., 34:26]. El clarín y el tridente han de representar las fuerzas armadas de los Países Bajos del Norte. A la izquierda profunda de *Adonai* y la señora con los Diez Mandamientos está una figura oscura de ángel que enseña un escudo de una torre imponente en su centro. Debajo de la *Šejiná* está el escudo de la ciudad de Ámsterdam, que aparenta ser un dedal con la letra A y una corona encima de ella. Justo debajo de este escudo, el lema en latín «*LIBERTAS CONSCIENTE DE INCREMENTUM REPUBLICA*», que se traduce a español a «Libertad Consciente del Crecimiento de la República».

A su derecha, una riquísima escena del interior del templo, todo divinamente iluminado por encima, donde hay una multitud de hombres con mantos de oración para la liturgia, llamados en forma plural *tallitot*. También allí están mujeres y niños: en total, no menos de 167 figuras de personas, la mayoría de ellas en perfil negro o difuminado. El dibujo es un ejemplo brillante del arte de la miniatura y de la silueta.

Para el cartel grabado, Romeyn de Hooghe también iba a contribuir 3 poemas, uno en holandés, el segundo en latín, y el tercero en francés. Miguel / Daniel contribuyó 1, en español. En este caso específico, ambos señores, Romeyn de Hooghe y Daniel Leví de Barrios, proveyeron sendos versos rimados para acompañar la parte inferior del cartel inaugural (Véase *infra*, Anexo VI).

La sinagoga *Ets Haim* existe todavía hoy en día, más imponente que nunca, en su posición majestuosa en la Mr. Visserplein de Ámsterdam, a poca distancia caminando del *Het Rembrandthuis Museum*, que es la antigua casa de Rembrandt hasta el año 1658, situada en la *Jodenbreestraat* al n° 4. Tal como se ha comentado *supra*, los dos eruditos, Miguel y Romeyn, en su propia manera y forma, también harían elogios del Grande de España, el juvenil Duque de

Béjar, Don Manuel López de Zúñiga y Sarmiento de Silva: Miguel, en versos¹¹⁶; Romeyn de Hooghe, en un dibujo adoptado de otro de Juan de Ledesma evolucionado en grabado, tal como se podrá apreciar en nuestro Anexo VI. Así, Miguel y Romeyn coincidían en un total de por lo menos 3 ocasiones artístico-culturales: 1) la primera vez, para la circuncisión del primogénito Simón; 2) la segunda, para la inauguración del nuevo templo judeoportugués; y 3) la tercera, para elogiar al Duque de Béjar.

En fin, la cicatriz en la mejilla izquierda de Miguel aparece en por lo menos 7 obras maestras del arte barroco holandés. Incluso reaparece física y convenientemente en una sesión de academia literaria secular en Ámsterdam. Y el mísero delincuente que la perpetró en Montilla el 14 noviembre de 1657, Gregorio de Miranda, de Córdoba, haría una reapariencia oportuna, en nombre y en persona ficticia, o no tanto, unos diez años posteriores al acto criminal, en un romance burlesco de Miguel. La dichosa cicatriz no pudo, y no quiso desaparecer.

Aquí se pone fin a la primera parte de la biografía del poeta judeoandaluz Miguel de Barrios y Sosa hasta e inclusive aproximadamente 1672. Que las obras de sus otros biógrafos [Scholberg 1960 y 1962; Pieterse 1962; y Rebollo Lieberman 1996] además de sus múltiples obras literarias, editadas en la presente antología y la segunda antología de la serie, que será una edición crítica del manuscrito Lansdowne 711, de la *British Library, Versos de Miguel de BaRios*, nos guíen para el resto de la historia.

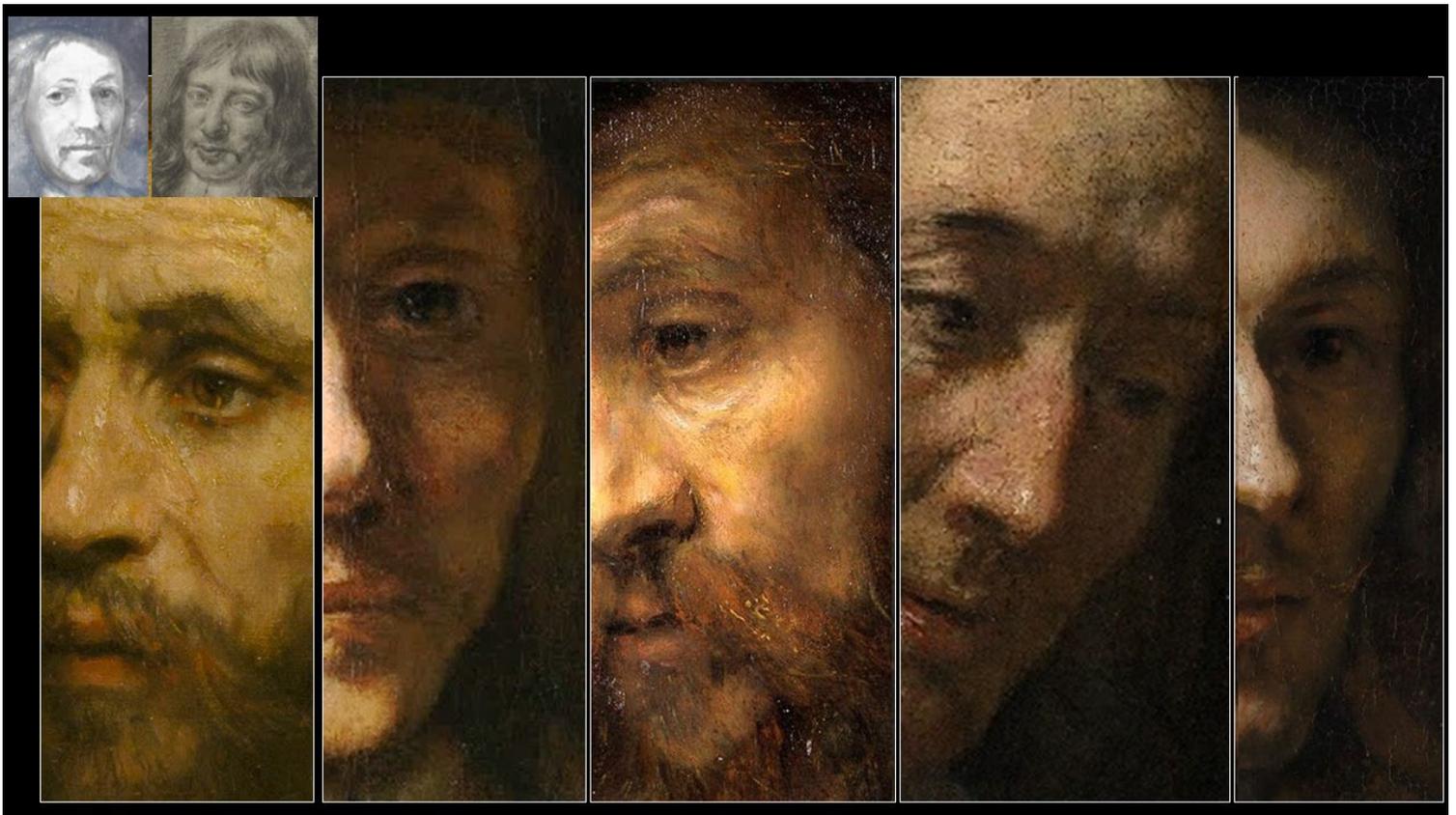
¹¹⁶ «No lo puedo mejor exagerar, libre de toda adulación, que el sonoro Poeta Andaluz D. Miguel de Barrios, nuestro eximio Celebrador de la esclarecida casa del Señor Duque de Béjar, que en estos Versos hace compendio de todo lo que yo al presente pudiera decir: «La Nobleza, la Ciencia, y *Valentía* / compiten en ti, ¡Oh, Béjar Peregrino! / De España *Grande*, y de los Grandes Guía; / luz del Sapiente, y del Marcial camino: / ...» La siguiente octava escribió entre otras el referido Poeta al Héroe que acompaña al Excelentísimo Duque: «Arrimaste, ¡Oh, Manuel! Noble Sarmiento / al árbol de la Ciencia, y Valentía; / y el racimo me das del Documento, / que, cual Josué, y Caleb trae la Poesía...» *Piratas de la América* ... [1681, pp. 279-80]. El grabado del Duque de Béjar «durante el sitio de Oudenardee (h. 1683)» por Romeyn de Hooghe en 1682-3 se ve en la siguiente fuente electrónica:
https://www.europeana.eu/portal/nl/record/2021618/internetserver_Details.kunst_9449.html.



Imágenes V--VIII. Sendas familias, la de Rembrandt y la de Miguel. V. Izq. *Belshazzar's Feast / El Banquete de Belshazzar* (1635). Rembrandt, ataviado como Belshazzar, príncipe de Babilonia, y, a su dcha, su esposa Saskia van Uylenburgh, como dama babilónica, con una mirada de aturdida; VI. Izq. abajo, Titus, su hijo (ca. 1657); VII. A su dcha., la madre de Rembrandt, Neeltgen Willemsdochter van Zuytbrouck (1569-1640, <https://www.theleidencollection.com>), en *An Old Woman Called the Artist's Mother*; VIII. La familia nuclear de Miguel (1670-1671, en *El Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*).



Imágenes IX-XIV. Galería de poses de Miguel en la obra retratística de Rembrandt y/o de un discípulo de su escuela (en el caso del IX). IX. *The Auctioneer / El Subastero*, ca. 1662; X. *Portrait of a Bearded Man*, 1661; XI. *Aristotle with the Bust of Homer*, 1653 [o ca. 1662]; la datación del cuadro la disputamos; XII. *Portrait of a Man*, ca. 1655-1660; XIII. *La Novia Judía*, invierno tardío o primavera temprana del 1665; XIV. Izq. abajo, de nuevo *Aristotle with the Bust of Homer*.



Imágenes XV-XXI. Cicatriz en la mejilla izq. de Miguel en retratos por Rembrandt o por uno de sus discípulos (en el caso de XV, XVI y XXI): XV. Izq. sup., *The Auctioneer/ El Subastero*; XVI. A su drha., Romeyn de Hooghe, *Besnijdenis Scène / Escena de una circuncisión*, finales de marzo 1665; XVII. *Portrait of a Bearded Man*, 1661; XVIII. *Portrait of a Man*, ca. 1655-1660; XIX. *Aristotle with a Bust of Homer*, 1653, o, según nosotros, más bien ca. 1662; XX. *La Novia Judía*, feb.-marzo 1665; XXI. *The Auctioneer*, ca. 1662. *Aristotle with the Bust of Homer*. Formaba parte de tres cuadros comisionados por el colector siciliano Antonio Ruffo: *Aristóteles* (1653), *Alejandro Magno* (1661; estará extraviado), y *Homero* (1663; en la actualidad, en la Mauritshuis, La Haya) [Giltaij 2017: 2]. Fuera de la cicatriz, nuestra cronología hipotética (i.e. 1662) resulta más convincente solo por esta razón, y queda por comprobar. Incluso, en el cuadro/retrato de *Homero* (1663, Mauritshuis), al aumentar el contraste visual puede que el chal de seda plateado que lleva el poeta helénico evidencie en el lado inferior derecho lo que aparentan ser cuatro o cinco manojos de hebras de color crema en posición vertical: ¿serán de un taled? Aristóteles, además del bombín coreano de mediados del siglo XVII, también aparenta llevar un chal de seda con flecos de taled judío. Todo esto gracias al “guiño” picaresco de Rembrandt.



Imágenes XXII-XXVII. Poses de Abigail, hasta 6, en obras por Rembrandt y/o por uno de sus discípulos (en el caso del XXVII): XXII. *La Novia Judía*; XXIII. *Family Portrait / Retrato de una Familia*, ca. 1666-1669; XXIV. *Portrait of a Woman with a Lapdog / Retrato de una Mujer con Perrito Faldero*, ca. 1665; XXV. *Woman with Pink Flower / Mujer con una Flor Rosa*, ca. 1660- (se cree un retrato de Elisabeth Delft, aunque la modelo habría de ser Abigail); XXVI. Abigail ataviada de Bellona, en el retrato de la familia de Barrios, en *El Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, 1670-1671, grabado por Christiaan van Hagen y Aarón de Chaves; XXVII; XXVII. *The Auctioneer*, ca. 1662. Drha. abajo, acaso el perfil de la joven Abigail. En todos estos retratos, nótese la idéntica complexión blanquecina, los mismos aretes de perlas, el idéntico collar de perlas, la mano izq. blanca y exquisita en XXII y XXIV, la frente amplia, y el cabello rizado. En XXIII y XXV hay pequeñas alteraciones, con el fin de envejecer la cara del modelo femenino. Era una especie de cirugía no plástica, sino manual y mental, como si fuera estiramiento facial. En el poemario amoroso de Miguel, incluido en este volumen, salen descritas las mismísimas facciones faciales, corporales—color de manos, mejillas, dientes, frente—, y joyas de perlas.



Imagen XXVIII. Rembrandt, su esposa Saskia ataviada de Bellona (1633). Cfr. con Imagen XXVI.



Imágenes XXIX-XXXI. Obras inspiradas en el libro apócrifo, bíblico, del *Septuaginta*, la *Historia de Susanna, Daniel:13*: en el arte de Rembrandt, sobre lienzo y con pintura, y en el de Miguel, en verso. La *Historia de Susana*, en el arte de ambos, Rembrandt, sobre lienzo y con pintura, y Miguel, en verso. Izq., 1636, *Susanna at the Bath/Susanna badend*; drha., *Susanna and the Elders*, 1647; cntr. *Historia de Susana*, 1686.

LA OBRA DE MIGUEL DE BARRIOS, POETA JUDEO-ANDALUZ: POR DENTRO. ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN. SU «MÉTODO».

La más exótica y hebraizante de las cuatro ediciones, en total, de su *Imperio de Dios en la armonía del mundo* (Bruselas 1670/1671 y 1700)¹¹⁷, recién localizada, pertenece a la *Bayerische Staatsbibliothek München*. Otra edición está en la British Library. Es la *editio princeps*. [Brown 2024] Con certitud su autor lo tuvo que re-redactar tras recibir la censura de la *Mahamad* de la Comunidad por haberla presentado en una forma original «pagana», «irreverente», judaizante y hebraizante, escandalosa y por ende inaceptable para su próxima, segunda impresión editorial en Ámsterdam [Révah, 1965 p. 88; Brown 2024]. De ella saldría poco después el arquetipo editorial, desjudaizado y deshebraizado. Pero ahí en esta *editio princeps* el Capitán Miguel de Barrios dirige a su lector predilecto hacia «Lorenzo Gracián lib. *Agudeza y Arte del Ingenio*, discurs. 34» (f. vii)¹¹⁸. Dicho discurso gracianesco, «De los Conceptos por Cuestión», en la obra del erudito jesuita, comienza con una cita del «Libro [bíblico] tercero de *Esdrás*». En otro lugar del mismo texto, se refiere «al sacar versos de Camões con la alusión al Salmo 18» [Gracián, 2010 pp. 319-24]. Se colige de esta breve lección hermenéutica que nuestro poeta estaba tan hábilmente versado en el tratado clásico de Gracián, humanista jesuita docto en la *Biblia* hebrea (además de provenir de una familia célebre de judíos sefardíes aragoneses en la Baja Edad Media), que el maestro adiestraba al alumno en la creatividad literaria expresiva [Brown, 2019, pp. 81-5]. Tal como a su mentor jesuita, a Miguel también le fascinaba la obra de Camões, poeta nacional, renacentista, de Portugal, tierra natal de sus padres y de una parte apreciable de su comunidad familiar.

En la misma corriente estilística, la poetisa lusosefardita (con una estancia madrileña prolongada) Isabel Rebeca Correa (Lisboa c. 1655-Ámsterdam [?] c. 1700), traductora del italiano *Il Pastor Fido* (Venecia 1590), de Giovanni Battista Guarini (2 eds., Ámsterdam y Amberes 1694), reconoce y destaca en la poesía de su amigo sefardí, Miguel, su «método profundo» (v. 12). Al abordar el razonamiento científico y clásico, esencialmente «pitagórico», la voz «método» aquí se definiría cómo «el modo en que Miguel pensaba imaginativamente y, luego, aplicaba su genio creativo en tinta y sobre papel». Isabel Rebeca acaba opinando que es esta la razón de la fortuna literaria internacional de su amigo coterráneo y co-sefardí:

No sólo un vital aliento
te exalta, sublime, y dora,
divino, influjo mejora
tu cándido entendimiento;
5 con el alto lucimiento
de tu ingenio superior
das al Pindo más verdor,
cualquiera musa es más bella,
cada renglón una estrella
10 y cada letra una flor.
Sale con gracias difusas

¹¹⁷ Tres de ellas algo distintas, además de 1 Octava Real añadida, *post facto*, al ejemplar personal de Miguel, de fecha 1670/1671, de la *Bibliotheca Rosenthaliana*, sign. Ros 1887 C17, f. ii^r. Ver (Scholberg, 1962) y (Rico, 2007).

¹¹⁸ BSM Sign: 4 a.hebr. 308 b#Beibd.1 urn:nbn:de:bvb:12-bsb10216688-9; BriLib: (A poem) (Brussels), (a670?) System #017540243. 32 pp. Shelfmark: General Reference Collection DRT Digital Store 640.1.18 (2.), UIN BLL 0101754024. Los dos ejemplares son accesibles en línea, en la plataforma *Googlebooks*.

de tu método profundo
al gran teatro del mundo
todo el Coro de las Musas;
15 por las líneas que andar usas,
igualándote a ti solo
vuelas al ursario polo,
desde el Hispánico nido,
entre las Gracias Cupido
20 y entre las Musas Apolo.

(Miguel de Barrios, *Coro I*, «Al Autor y a su obra», 7r)

Otro ejemplo en este sentido se debe a Abigail, la esposa culta de Miguel, que reconocía en su marido el «ingenio único y solo», del que «compite con Apolo» (22-3):

DÉCIMAS «De Clarinda a Mirtilo»

¡Coronad, Ninfas hermosas,
en el trono de Helicón,
de Miguel la erudición
con guirnaldas amorosas!
5 ¡Dadle palmas victoriosas
en las manos del honor,
pues con tan sublime amor
os exalta y perfecciona
que, sirviéndoos de corona,
10 alcanza más resplandor!
Ya que os produzca las flores
de compuestos ramilletes
agradeced sus sainetes
que juzgan bien de colores;
15 y, pues, por tantos favores
merece premio eminente,
abraze Daphne su frente
porque vuele en su loor
de pluma en pluma el amor,
20 la fama de gente en gente.

De suerte sublima el vuelo
de su ingenio único y solo
que compite con Apolo
remontándose a su cielo;
25 Ícaro no viene al suelo
por ser tan Sol en sus veras,
como el Sol que en las esferas

procura imitar su nombre,
pues viene a ser contra el hombre,
30 lo que el hombre entre las fieras.

(MS. 711 *Lansdowne*, fol. 150v)

Hasta el Capitán Don Antonio de Figueroa, en un soneto al autor, le llama: «Erudito Miguel, tu ingenio es fuerza / abrir los ojos a grandezas tales / como nos pintas y lo ven los míos.».

Partiendo de sendas evaluaciones y alta sagacidad de ambas señoras Abigail de Pina Fonseca, su cónyuge, e Isabel Correa, su amiga y cotertuliana, y la del Capitán, en conjunción con la erudición de Baltasar Gracián, su fuente de inspiración teórica en cuanto el conceptismo literario, pasaremos ahora a un análisis pormenorizado de Miguel en su papel de poeta judeoandaluz gongorino / culterano y conceptista. Nuestro fin será idear una apreciación justa y merecida del arte poético de Miguel de Barrios en sus momentos más sublimes, deslumbrantes.

Miguel, poeta judeo-andaluz.

En el tomo célebre de Stephanus de Bizancio, gramático bizantino del siglo VI a. C., *De Urbibus*, traducido admirablemente del griego original al latín por Tomás de Pinedo (Ámsterdam, 1678), este erudito lusosefardí, residente en Ámsterdam, escribe la siguiente descripción encomiástica de su mejor amigo Miguel de Barrios, donde comenta que su amigo montillano en el *Coro de las Musas* fue rivalizado por nadie menos que Virgilio: «*Virgilium aemulatus est in suo Musarum Choro Michael de Barrios, familiaris noster, optimus poeta Hispanus é Boetica.*» [Pinedo, 1678 p. 473, n. 70; cit. en Scholberg, 1962, p. 20]. Y en el *Soneto Peregrino, Que tanto suena en Latín como en Andaluz, y Portugués. Hícelo en la Academia que tenía por empresa la zarza de Moisés con este verso de Proverb. Cap. 20 27. «Es el Alma candela del Señor»*, Miguel incluye el siguiente soneto suyo:

Alterna Choros, fábricas gloriosas,
¡Oh Eterna Causa! cuando determinas
Mentes humanas, Máquinas Divinas,
estirpes claras, artes generosas.
5 Forma, Academia, Músicas famosas,
canta sonora Angélicas Doctrinas,
si de Oreb planta, fúlgida iluminas
cuantas elevas luces misteriosas.
Docta Musa, prolífica numeras
10 graves materias, formas diferentes,
Provincias grandes, Célicas Esferas.
Rocamora, Manuel, Sosa, eminentes
Magnates, ilustrándote, alta esperas
supremos triunfos, lauros permanentes.

(*Libre albedrío*, p. 50)

De los 14 vv., presentados sin duda alguna en la Academia de los Sitibundos, corporación literaria a la española inaugurada en la época de mayo-junio del 1675 [Scholberg, 1962 p. 26, y Hebcal@https://www.hebcal.com], la

referencia a «Español Andaluz» explicaría cómo emplear voces cultas extravagantes en esdrújulo —«fábricas, Máquinas, Músicas, Angélicas, fúlgida, prolífica, Célicas, ilustrándote»—; cultismos extravagantes afines —«Alterna», «Choros», «Eterna Causa», «Martes», «Esferas», «estirpes», «artes», «iluminas», «Doctrinas», «Docta Musa», «Graves materias, formas diferentes», «Esferas», «eminentes», «Magnates», «lauros»— [D. Alonso, 1927 pp. 70-1, 4, 7-80]; un exotismo culto proveniente de la *Biblia* hebraica —«Oreb» / אֹרֶב, «príncipe midianita»—; hipébaton a la gongorina —«cuantas elevas luces misteriosas»— [D. Alonso, 1927 pp. 177-212; y Brown 1980 pp. 129-30]; y hasta un caso de sintaxis causativa a la gongorina —«si de Oreb planta, fúlgida iluminas...»—. [Alonso, 1927 pp. 138-52; Brown, 1980 pp. 118-24]. Desde luego, sólo contando los cultismos provenientes de la *Soledad* I^a del cordobés, Miguel aquí emplea «fábricas», «Músicas», «Angélicas», «ilustrándote», «Alterna», y «Esferas». [D. Alonso, 1927 pp. 48-66]. Al ingenio montillano, poetizar «en Andaluz», entonces, le suponía ser «poeta gongorino»¹¹⁹.

Y tal como se apreciará a continuación, enseñaba Miguel a menudo y por escrito la tradicional y aceptada expresividad fonémica y léxica del dialecto andaluz aunque, incluso, la del registro dialectal de los barrios más bajos de su patria chica. Aquellos aspectos fonémicos del andaluz estándar serían «el seseo en lugar del ceceo, o sea en términos lingüísticos «distinción», la pérdida de la /s/ implosiva y final, y fenómenos fonéticos como tipos de aspiración.» [Alvar, 1996 pp. 237-58].

Además de estas características fonémicas, alofónicas, del andaluz estándar, las licencias lingüísticas más habituales en el dialecto meridional andaluz en la ejecución local de Montilla son —y eran en la época de Miguel— las siguientes: 1. la articulación del sonido velar oclusivo sordo /K/ en posición implosiva que apenas si se hace notar, como en [diresión] < /dirección/; 2. la rara utilización del leísmo en función de objeto directo para personas; y 3. una notable apertura de las vocales abierta /a/ y palatal /e̞/, normalmente aun más marcadas en los plurales por mecanismo de compensación de la pérdida de /s/ final o por distinción del singular: ej. [lenteXa] < /lentejas/ [Bellido Vela 16/6/2020]. Notaremos enseguida casos de los números 1 y 2 en su forma escrita, aunque no la tercera.

Como buen andaluz hablante oriundo de Montilla —aunque con una formación académica clásica, jesuítica—, para la articulación de la sibilante /s/, al pronunciar la gama de grafías sibilantes, como ahora “s”, “ss”, “z”, “ce”, “ci”, “ç”, y hasta “x”, así siguiendo su deletreo, Miguel empleaba el alófono predorsal plano [s] en lugar de la /s/ áptico-alveolar fricativa castellana y, en casos de distinción articulatoria, en lugar del sonido interdental [θ]. En efecto, nuestro poeta sí mantenía en su articulación y escritura el seseo andaluz, cuando en español estándar peninsular de la época se adoptaba la pronunciación de la zeta interdental africada sorda: ejs. provenientes del MS. 711 *Lansdowne* son: «azuzena» (v. 82) y «açuzena» (150r), «provinsias» (v. 205), «casadora y no cazada» (v. 116), «hacerce» (v. 359), «jasmin», donde “s”=“z”, «Glossa» (98v), «isquierda» (101v), «zelages» (104r), «cierso», «traduze» (3r), «cabeça y braço» (4r), «azia» = hacia (12v), «burlezco» (191r), «possecion» (22r), «dexir» (108v), y «mâç» (v. 56).

Lo que también aparecen en la obra no corregida ni editada de Miguel, estos especificados en [Alvar, 1996 pp. 53-8], son fenómenos léxicos puramente andaluces, que abundan en la obra del montillano desplazado. Se comentarán enseguida.

Para rematar lo hasta ahora presentado, se han de agregar a nuestro análisis los siguientes versos acrósticos, igualmente provenientes del cancionero inédito suyo, *Perlas de Helicon* (MS. 711 *Lansdowne*), que encabeza un homenaje a la región natal. El acróstico es un artificio poético típico de la Época Áurea de la poesía hispanohebraica andaluza de los siglos X-XII [Brown, 2014 pp. 64-75].

¹¹⁹ Para la lengua poética de Miguel de Barrios, especialmente en lo relativo a su vinculación cultista, véase, «La obra. Visión de conjunto. Hacia la configuración de la lengua poética de Barrios», en [F. J. Sedeño, 1991, pp. 105-348].

DESCRIPCIÓN DE ANDALUCÍA.

- Toca la alegre y bella Andalucía*
de Granada y de Burgos, abundante
720 parte, por donde el Conductor del día
descubre su flamígero semblante;
ve a la Nueva Castilla por la fría
Ossa; por el Ocaso al mar de Atlante;
y del lado que brama el Sur ferino
725 al otro mar, y al Reyno Granadino.
- Divisa en Reynos tres: sale primero*
ostentoso y florido el Sevillano;
noble el Cordovés sigue; y el tercero
muestra Jaén en su dominio sano;
730 *ilustres éstos, con valor guerrero,*
gozan de Jove el temple soberano;
una Arçobispal Mitra su hermosura,
Episcopales tres su compostura. [143v]
- Luze en su Reyno la leal Sevilla*
735 *del Magnánimo Alcides luja atenta,*
en el margen feliz donde encastilla
Báculo Arçobispal, gala opulenta;
a sus Reyes, del Bethis maravilla,
rinde en los frutos admirable renta,
740 *rica en el trato en la grandeza sola,*
ínsigne Tiro, Nínive española.
- Observa en sus ruinas la primera*
Sevilla, la memoria de sus loores,
excelsa fundación, patria guerrera
745 de Hércules Lybio y tres Emperadores.
Sublímase Xerés de la Frontera
con gran Nobleza y ricos labradores,
por el César que celebre se muestra,
de Isis mansión, de Lybero palestra.
- (MS. 711 BL, 143r-v; énfasis nuestro)

Se deduce de los versos acrósticos que Don Miguel de Barrios y Andalucía, durante toda su vida, no cesaban de divorciarse¹²⁰. A la vez, por medio del acróstico, artificio poético judeoandaluz, Miguel judaizaba a Andalucía, no sólo por el acróstico sino además de por la designación hebraicamente bíblica, «Nínive española» (v. 741).

Pensamos expandir este hilo de la notariadad poética de Miguel. Primero, apuntamos las idiosincrasias de su idiolecto y los andalucismos léxicos en su obra. Como punto de partida del presente subapartado, fijémonos en 4

¹²⁰ Nota marginal en el ms.: «Esta octava con la que sigue y dos versos de otra muestran el nombre de su autor, dando cada verso en su principio una letra.»

testimonios de su obra, que son los más originales suyos, los más cercanos a su persona: 1) las cartas personales; 2) el cancionero incluido en el MS. 711 *Lansdowne*, de la Biblioteca Británica, de Londres; 3) la versión de la «Fábula de Alfeo y Aretusa», incluida en el MS. AD. XI. 57, *Cogida de Rimas de diversos auctores en lengua Castellana*, de la Biblioteca Braidense, de Milano, pp. 1-8; y 4. las poesías antologadas en la presente edición. Se apuntará a la evidencia de que las poesías impresas en los dos cancioneros mayores de Miguel, preparados en los talleres editoriales de imprenta, fuera en Bruselas o también Ámsterdam –*Flor de Apolo* y *Coro de las Musas*– hubieron pasado por una estandarización dialectal a la castellana. Es decir, no se representaba en ellos ni el dialecto andaluz suyo, ni el idiolecto en que hablaba y escribía.

Para entrar en el análisis, hay que reconocer que, típico de Miguel, fue su letra caligráfica pulcra, uniforme, digamos humanista, y su talento gráfico. Esto se aprecia en las florituras gráficas y las letras versalitas a principio de estrofa, lección aprendida y perfeccionada en las 3 bibliotecas de Montilla, en la sección de los impresos y manuscritos. En el caso específico del MS. 711 *Lansdowne*, que es el cancionero suyo inédito, Miguel lo debiera haber acabado con tanta pulcritud, con el propósito de entregar el manuscrito eventualmente a una casa editorial, acontecimiento que no se efectuó. Nosotros nos encargaremos de su edición en el suplemento a la presente obra:



Imagen VIII. *Lansdowne*, 85v-6r.

Luego, en segundo lugar de interés, son las peculiaridades del idiolecto de Miguel, ambas ortográficas y dialectológicas. Basándonos en el manuscrito milanés, por ejemplo, entre estas idiosincrasias ortográficas es la supresión de la grafía “h” inicial, en «a» = ha (v. 8), «ampa» = hampa (v. 12), «uracan» = huracán (111v); la de la “u” epentética tras sonido palatal por oposición al velar, “-ui-”, en «agileño» = aguileño (v. 45) y «ciege» = ciegue; la de la “i” de la vocal doble “iu”, en «gunto» (v. 149); la de la “-d-” delante de sonido velar /X/ en «ajudicando» (v. 49); y la de la implosiva velar ante interdental, grafiadas -cc-, como en «jurisdicion» (6r), en este caso de acuerdo con el dialecto montillano, característica destacada *supra*.

Del manuscrito 711 londinense se colige que su autor suprimía la articulación de la “-c-” en «vitorias» (107v). La grafía “j” la confundía ortográficamente con la “g”, en «degava» (v. 288), «Béxar» (6r), «exes fixos» (123v). En este cancionero manuscrito suyo, de su mano, la voz «hoja» rima con «roxa» (132r). Miguel representaba el nombre del rey visigodo “Wamba” así: «Vvamba» (148v, v. 962). Empalmaba o elidía la preposición con el artículo relativo en «paraque» (6v). Apocopaba el adjetivo femenino singular “primera”, como en «primer sinagoga» (v. 149). El alófono que empleaba por la “-x-” era “-s-”, como en «estiende» (v. 451), «esplica» (174v), «Estremadura» (148v), y hasta «pex» = pes (79r). No distinguía entre la “i” y la “y” como vocal: «Olympo», «Deydades» (42r). Tampoco entre la “b” y la “v”: como en «alva» (5r), «vrutos» (122r), «Cordova» (37r).

Nuestro erudito montillano seguía manteniendo formas españolas anticuadas, como «mesmo» (121v) y «agora» (145r).

Solía optar por una ortografía académica, culta, aun más latinizante que se encuentra en la obra de Góngora, como en, «nimphas» (2v), «Chaldeo» (MS. 711, 3r), «triumpho» (3r), «delectable» (7v), «objectos» (46v), «Daphne» (88r), «obsuro» (108r), «Iuana» (165r), «Philis» (183r), y tal vez «Hypócrates» (204r).

Sin embargo, seguramente por razones de su idiolecto, deletreaba voces como «Atheón» (3v) en lugar de “Acteón”, «prespicaz» (40r) en lugar de “perspicaz”, y «la agua» en lugar de “el agua” (170r).

Hasta por meras razones de licencia poética, empleaba aféresis «quel» = “aquel” (112r), asimilaciones de líquidas «formalla» y «admiralla» (113v) en lugar de “formarla” y “admirarla”, y latinismos «summo» (11r) en lugar de “sumo”. Hay por lo menos un caso más de geminación consonántica, en «Philippe» (88v).

Miguel, poeta hebreoandaluz.

Realmente se distingue Miguel por su dependencia de voces provenientes del hebreo en su obra:

1. Ya, *supra*, hemos comentado el «código judío» del siguiente soneto:

¡ADiós padres y hermanos *que me ausenta*
de vuestros ojos influencia extraña!
¡ADiós Patria, Montilla! ¡ADiós España,
que me lleva el León en gran tormenta!

5 ¡ADiós amada Flor! Mas ¿cómo intenta
despedirme de ti cerúlea saña,
si tu lumbre de modo me acompaña,
que Salamandra en agua me alimenta?

Das celos a la Fiera borrascosa,

10 Sol poniéndote en mí con fuego tanto
que no puede apagarlo su ira undosa.
Solicita anegarme con mi llanto,
andando el mar que busca tus despojos
aún más que por los cielos, por mis ojos.
(Énfasis nuestro)

2. Nuestro segundo ejemplo son los nombres propios «Yavan» / יָוָן , el cuarto hijo de Noé (*Génesis:10*), y «Elisà» / עֲשֵׂרִי (hijo de Yavan) (MS. 711 Lansdowne ff. 7r, 207r, respectivamente);

3. Un tercero es la voz «Samayn» = «cielos» (202v). A raíz de este delecteo, se colige que Miguel no era capaz de articularla a la hebrea, שָׁמַיִם / *Shamaim* = [Ša-'ma-in]. No dominaba la pronunciación dorsopalatal fricativa y sorda de la “ש”, harta más resonante y gutural que la fricativa velar castellana [χ], ni la de la “ם” = “-m” bilabial sonora a final de palabra: articulaciones foráneas para un hispanohablante;

4. Un cuarto es «Cham» (48v), en hebreo חָם, hijo segundo de Noé. La transliteración a español daría Jam o Ham, fricativa-uvular, que Miguel representaba mediante el africado alveopalatal sordo [tʃ];

5. Cuando Miguel escribe

A los de Leví y Arón
es oficio ir [a] a-labarla,
aquéllos con aguamanos,
(240) y éstos con manos lavadas¹²¹.

fuera de la paronomasia guionizada «a-labarla», conlleva doble sentido, porque se está refiriendo a su propia prosapia judía, ya que «Leví y Arón», en primer lugar referentes a los bíblicos Levitas y los Cohanim, apellidos judíos suyos: Miguel / Daniel Leví [por parte de su padre] de Barrios y Cohén [por parte de su madre];

¹²¹ Recogido y comentado en la Antología, poema n. 134.

6. En este sexto ejemplo,

Condolida de su llanto
(330) la siempre luciente hermana
del rubio dios, que la mira
en su región estrellada
Bajó de su sacra esfera,
y con una nube parda,

además del encabalgamiento de los vv. 332-3 –«estrellada Bajó»–, artificio estilístico éste que predomina en su poesía, la «nube parda» en que «Bajó de su sacra esfera» tiene como fuente de inspiración el acto divino de *Adonai* en *Éxodo* 34:5: «Y descendió el Eterno en la nube y Moisés se acercó invocando Su Nombre»;

7. El siguiente ejemplo genial indica que Miguel, como otro Miguel, el de Cervantes, se consideraba «Don Miguel de la Mancha», «cautivo» en un «Argel impío», igual que el gran Manchego. Por ser versos personales, íntimos, entre el Yo y D-os, no sabemos en este caso específico si Miguel Le rogaba piedad a *Adonai* por haberse vivido él y sus antepasados la vida de cristiano nuevo, o si fuera por el efecto de haber paganizado sus cancioneros:

Soneto de Contrición

No con llanto, Señor, la mancha lavo
que al alma priva de tu sol divino,
porque mi error y gran desatino
lo siento más, si de llorar no acabo.
5 Ya humilde, te obedezco, ya te alabo,
y de la salvación busco el camino,
ciego me expuse al bárbaro destino
del hierro que me hierra por su esclavo.
En este del pecado, Argel impío,
10 me confieso ante ti cautivo suyo,
más que en mi contrición en ti confío.
Piedad, Señor, que de mí propio huyo,
procurando en tu gracia no ser mío,
por merecer la gloria de ser tuyo¹²².

8. Otra indicación del sincretismo metodológico miguelado, mezcla de fuentes de inspiración tanto del mundo pagano como con el divino judío, se nota en este ejemplo octavo:

Besa la estatua, y la admira
190 la hija del intelecto,
que en Salomón tuvo trono,
y en los atenienses templo. (189-92);

¹²² Recogido y comentado en la Antología, poema n. 128.

9. En este noveno, Miguel invoca, y así haciendo elogio a la divinidad de los judíos, *Adonai*. He aquí que en sus vv. cuando pone que «*las grandezas cantó el real salmista*», es que está aludiendo a las siguientes fuentes, con acróstico, del Salterio davídico:

salmo CXLV:1-3:

Alef. Yo te exaltaré Dios mío, oh Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre y para siempre.

Bet [2] Cada día Te bendeciré, y alabaré Tu nombre por siempre y para siempre.

Guimel. Grandioso es el Eterno, y digno de ser alabado. Y su grandeza es inmensa.

En hebreo transliterado se lee *Gadol Adonai umihulal m'od v'likdulatha im haker*. Curiosamente, dicho primer enunciado miguelado aparece al principio de *La Celestina*, del criptojudío Fernando de Rojas a fines del siglo XV: «En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios». (Brown 2021:18-9) El titular del poema de nuestro poeta es *Soneto Urania, Musa Celeste, Canta*:

SONETO URANIA, MUSA CELESTE, CANTA

Del Artífice sumo y sempiterno
las grandezas cantó el real salmista
con mi arpa, y Manilio con mi vista
de las estrellas inculcó el gobierno.
5 Del que atormentó el buitre, ahora alterno
cuanto a Jove irritó por la conquista
que al de los orbes rubio Coronista
borró las letras del azul cuaderno.
En el Cáucaso tuvo aquella lumbre
10 que olímpica deidad negando al suelo
me la permite en la celeste cumbre.
Cupido deja a Chipre, Cintio a Delo,
para que más le ciegue y más le alumbre
de la Tierra su luz, mi voz del Cielo¹²³.

Entonces, tal como se señala en el aparato crítico correspondiente a este poema, estamos ante el sincretismo típicamente miguelado, donde se mezcla a Marco Manilio y su *Astronomicon* con las *Sefirot* y la *Cábala* judía; el Rey David, «mi arpa» órfica, --no la del Rey David--, autobiográfica, con esdrújulos a la gongorina y mitología romana arquetípica de los romances burlescos de don Luis;

10. Nuestro décimo ejemplo tiene que ver con la liturgia judía y uno de los 3 días festivos mayores del calendario judío, *Sucot*, festivo otoñal de la agricultura. Los otros 2 son *Pésaj* (la Pascua judía) y *Šavuot* (la fiesta de semanas, veraniega). *Sucot* se celebra durante los 2 días de la fiesta otoñal de Tabernáculos, llamada asimismo Cabañas (244). La voz poética aquí se refiere, primero, a la *Toráh* (235-6); luego a la fiesta de Cañas, voz ésta de la palma que en hebreo se translitera a *lulav* (239). Junto se destaca el titular de la oración primordial y central del judaísmo, «*Šemá Yisrael*» (241-2). Se comenta en los vv. 247-50 que cuando llaman a uno «*a cefre*», a rezar una bendición antes de que

¹²³ Recogido y comentado en la Antología, poema no. 91.

se entone un pasaje de la *Toráh*, es un gran honor, que se paga con una contribución monetaria a la sinagoga. [De Lange, 2008 p. 301]. Es cuando se colocan palmas en una casita de cañas en el exterior de una casa:

235 *Por escritura da fe de Dios*
 en las líneas sacras,
 donde por estar bien vista,
 es de todos ojeada.
 Cañas es cuando se pone
 240 en las puertas de las casas,
 porque en un *Shemá Israel,*
 le digan de Dios palabras.
 Buenos desposados tiene
 en los *himnos de Cabañas,*
 245 *donde haciéndole gran fiesta*
 todos la traen en las palmas.
 Cuando los llaman a cefre
 a fe que les cuesta cara,
 porque ella se paga solo
 250 de los que de ella se pagan.
 Nadie quiere que la enmiende;
 demos a los jueces gracias
 que la saben ministrar,
 con ser ella la que manda¹²⁴.
 (Énfasis nuestro)

11. Este undécimo ejemplo se titula *Sueño. Representóse en él (una noche antes que me hirieran) el Ángel de la Muerte, amenazándome con una espada, y el de mi guarda defendiéndome.*

CONSIDERO

Que por el auxilio de este, escapé de los rigores de aquél, y quitando a un hombre el acero, no lo manché en quien intentaba matarme.

 Yo, herido, y en el suelo mi contrario.
 ¿Y no vengar mi enojo con su muerte?
 ¿Qué fue sino de Dios el brazo fuerte
 que detuvo mi impulso temerario?
 5 ¡Oh supremo poder! ¡Oh sacro erario
 de piedad! ¿Qué hombre habrá que no despierte,
 cuando la voz, del cielo al alma advierte
 tu pronto auxilio, a todos necesario?
 Quiso matarme el ángel de la ira,
 10 y el de la gracia defenderme pudo.

¹²⁴ Comentado por extenso más adelante en esta Antología.

¡Gracias te da quien esta lucha admira!
Armóse la traición, y vi desnudo
que solo quien hacer lo justo aspira
tiene en el riesgo espada, en Dios escudo.

(*Sol de la vida*).

Aparenta ser este poema el resultado poético de una de las alucinaciones que Miguel habría experimentado durante su delirio prolongado en la época de 1674-5, a raíz de su adhesión desquiciada a la pronunciada oleada de adhesión pos-sabbateana en Holanda. El Rabí Sasportas, en su carta en hebreo, comenta estos delirios, además de las pesadillas que hubo soñado su amigo y correligionario Miguel¹²⁵;

15. Este último ejemplo es más bien una misiva personal, amistosa, en forma de soneto dirigida por Miguel a Don Felipe de Sasportas y Moscoso, mercader alicantino, que fue desterrado en 1657 por una razón inespecífica, residió en Génova y murió en Cartagena en 1668. (Kamen 1980, 306, n. 308). La frase adjetival «Áureo Vellochino» (5), es una agudeza sublime en el arsenal del método de su autor, en que se juxtapone un recuerdo de *El Argonáutica*, poema épico en griego sobre Jasón, los Argonautas, y la búsqueda del héroe del vellochino de oro, con dos referencias explícitas al D-os del Pueblo judío:

SOL DE LA VIDA *Dirigido Por las líneas del libre albedrío, y las del alma, en los estados de Adán y Eva. A*

¹⁷²

Reproducimos una transcripción a español de dicha carta: «... Y uno de los fieles a Sabbetai Şeví en la ciudad de Ámsterdam es el cantor de la Comunidad Emanuel Abiatar, quien se ha hecho líder del grupo secreto; y entre ellos hay un cierto Daniel Leví de Barrios, un poeta que escribe en una lengua foránea [i.e. el español], que ha sido autor de numerosos cancioneros, entre ellos una versión en verso del Pentateúco, titulada *Harmonía del Universo*, obra dividida en doce apartados, cada uno dedicado a un duque, entre ellos el Duque de Liorna y los Príncipes de Holanda, Portugal, España e Inglaterra; y todos le han prometido ayuda económica, además de enviarle sendos grabados de ellos mismos y de sus respectivos escudos, para su inclusión en el volumen publicado, así como un suministro de fondos para sufragar los gastos de imprenta. Y este señor, Daniel Leví de Barrios, se había rendido y entregado tanto a la creencia, que se apartó de todas sus obras seculares, obsesionado como está por los rumores y obras escritas de los sabbatianos, y su imaginación se le sobrecogió día y noche por ellos, que se declaró profeta dedicado a las visiones de Natán de Gaza y Abraham Cardoso, hermano de Isaac. He de confesar que sus comentarios y libros me captaron interés, y estaba dispuesto a ayudarle en la publicación de su libro [*Harmonía del Universo*], aunque algunos miembros de la *Mahamad* se opusieron vehementemente a ello, así declarando que ciertas aseveraciones y otros comentarios en el libro iban en contra de nuestra *Toráh*, y que él, como su autor, estaba violando la dignidad de nuestra *Toráh* en una forma poética, tal como se hace y se ha hecho en libros seculares escritos por los gentiles. Él se confiaba en mí totalmente, contándome *las múltiples visiones y sueños* que había experimentado, tantos que ningún solo volumen pudiese contenerlos, y así yo no perdería el tiempo ni papel en narrarlos, aunque en breve os cuento una parte de ello. El día primer de *Pésaj* del año 1675, su mujer y suegro se presentaron para conferir conmigo, y en el acto me rogaron que fuera a la casa de ellos para charlar con el susodicho Daniel, ya que él hacía ayuno total, así absteniéndose de comer durante los pasados cuatro días y noches, y ellos tenían ya el miedo de que él pudiera morir de *agotamiento físico y mental, mientras estaba en un trance de un loco poseído por el demonio*. Y así los acompañé a su casa, donde lo encontré en un estado de debilidad física, tanto que no podía proferir una palabra, y le imploré a comer algo, pero no tuvo su efecto, *ya que él declaró que se le había ordenado en una de sus visiones. Y prosiguió a describir sus visiones en detalle*, diciendo que mientras estaba despierto las voces seguían confirmando *las visiones nocturnas*, así revelando que antes de *Tiś-á be'Av* [el día de conmemoración de la destrucción de los dos templos de Jerusalén] las primeras señales de la salvación del Pueblo Judío se iban a revelar, y que el siguiente día de *Rosh Hashaná* el mesías Sabbetai Şevi se manifestaría en persona. Y decía asimismo que todos los cristianos se iban a convertir a la fe de nuestra nación, los primeros siendo los príncipes y nobles de Holanda, y hasta añadió que el Rey de Francia es Nabucodonosor a la vez que Faraón, y que el Rey de España es Híram, Rey de Zor. Y cada día de éstos me presentaba con una página escrita en la lengua latina [i.e. español], con el deseo de cotejar las palabras con *sus visiones imaginarias*, y yo le dije que sería mucho más fácil contestarle en la lengua hebrea, aunque mientras él no dominaba con tanta maestría aquella lengua, sus pronunciamientos carecerían de valor y serían absurdos. Y además le castigaba y le intentaba convencer de que pensara en la miseria de su esposa y el resto de los miembros de su hogar, al decirle que si siguiese teniendo *dichas visiones irracionales*, seguramente iba a morir o perderse control de la mente, y así dejaría a sus hijos sin padre y sin amparo; y si deseara seguir creyendo en Sabbetai Şeví como el mesías, que así sea, pero su obligación era proveer para su familia con las ganancias de sus obras poéticas seculares, tal como hacía antes.» (Énfasis y traducción nuestros).

mi amigo y Señor Don Felipe de Sasportas, y Moscoso:

Luciente sombra el sol del sol divino
tiene su vida en ti, libro en mí, donde
del albedrío, y alma no se esconde
el poder libre, el inmortal camino¹²⁶.

5 Sube el sol desde el *Áureo Vello*
y desde ti este sol que corresponde
al que del cabo ibero le responde,
por cuantas líneas corres peregrino.

 Con la luz que da luz de sus portentos,
10 forma Dios esa máquina lucida
de altos coros, de esferas, y elementos.

 Y al hombre que de todo, copia unida,
dirige a tu virtud sus documentos,
y a Dios el alma en ara de la vida¹²⁷.

Miguel, poeta burdo.

Poeta ni tan santo ni sagrado lo era siempre con su musa poética Miguel. A menudo le inspiraba Talía, la musa cómica, a veces poco exquisita, hasta burda. El poeta mismo escribía la siguiente advertencia a su público lector¹²⁸:

1. SÁTIRA

A un poeta mordaz que, habiendo de diferentes comedias hecho una, jamás la sacó a luz, el cual, siendo avaro, tenía un hijo muy gastador.

 Señor Zoilo, allá le envió
estos versos, o estas pullas
que, por ser sátiro en todo,
le satiriza mi musa.

5 De los conceptos que roba
fullero, haciendo gran runfla,
al más sutil se los saca
de la suerte que los juntas.

¹²⁶ Este mercader había respondido al poeta con unas décimas a unas octavas de Barrios, donde valoraba su erudición, templanza, fundamento, dotes de profecía y su celo moral y religioso: «Respuesta de Don Felipe de Sasportas y Moscoso, a las seis octavas de Don Miguel de Barrios» y «Respuesta a las seis décimas de Don Felipe de Sasportas y Moscoso», en [Sol de la Vida, pp. 109-12].

¹²⁷ Recogido y comentado en esta Antología, poema 76. Sobre la degradación, lo satírico, lo burlesco en Miguel de Barrios y sobre la vertiginosa equidistancia de sus registros poéticos se ha escrito muy pormenorizadamente en [F. J. Sedeño, 1995 y 2002].

Unos ejemplos adicionales satisfarán el argumento:

2. He aquí una descripción degradante de la relación sexual, con el exabrupto de la infidelidad femenina, todo menos que entrañable entre un galán y su doncella. La gracia discursiva está en la burla extendida y polisémica, todo basada ésta en topónimos ibéricos –«Toro», zamorano; «Braga» portugués; «Castilla» y «la Mancha»–:

Llévalo el galán a Toro
Cuando, Metiéndola en Braga,
por sacarla de Castilla
40 deja a su honor en la Mancha.

3. En el siguiente soneto Miguel se burla, ligeramente, de la regla que está experimentando en el momento su propia esposa, Abigail = Belisa. Al poeta, se le podría tomar por inmaduro, falto de discreción, por lo menos de mal gusto¹²⁹:

SONETO LI BURLESCO

Guisando ciertas ollas de legumbre,
por parecer doncella de alta guisa,
hecha un fuelle la boca de Belisa,
acusaba con soplos a la lumbre.
5 El humo le causaba pesadumbre
y, haciéndola llorar por darme risa,
limpiándose la faz con la camisa,
vio que el guisar tenía por costumbre.
 «Aun hasta en cocinar te hallo reglada»,
10 –le dije entonces a lo boticario–,
ofreciéndole ayuda en su agonía.
 Escusóla con irse avergonzada,
fingiendo que le hablara de ordinario,
aunque esto cada mes le sucedía.

4. Más sangre menstrual fluye en la *Historia de Susana*:

...
Apártase la menstruosa
Hebrea, del marido hasta
que el ir a la fuente limpia,
200 a los dos hace la cama¹³⁰.

¹²⁹ Acerca de la *turpido et deformitas* en lo escatológico véase más adelante.

¹³⁰ *Historia de Susana* BNE, Sign. R/16386(31), Código de barras: 4730605-1001, pp. 331-346, 1686 Bruselas; e *idem*, Sign. R/5214(1), Cdb: 4730605-2001.

5. La *Décima* burlesca, hasta pornográfica (en su sentido etimológico del griego), *A una dama esquiva, apellidada Leona*, va dirigida a una prostituta¹³¹.

DÉCIMA

A una dama esquiva, apellidada Leona.

Cortés Ana te creyera
a no ver que me quebranta
el ser tú sólo Atalanta,
para convenirte en fiera;
5 no te pausa en la carrera
la que te echó áurea manzana,
cuando el sentirte inhumana
de tal modo me apasiona
que, con ser tú la leona,
10 padezco yo la quartana.

Miguel, poeta esencialmente gongorino. De la musa cultiparla¹³²

Es ya un lugar común afirmar que la nuevas preceptivas y la retórica en el siglo XVII habían surgido más de los epistolarios y prólogos de las obras de creación de los autores, que de los tratados teóricos de los preceptistas. Aquéllos transformaron, incluso algunos rechazaron, el canon neoaristotélico heredado. A partir de la emulación de los grandes poetas de la época, principalmente de Góngora, dieron carta de naturaleza normativa a los predicamentos de sus discursos poéticos¹³³. Así, de las antinomias entre *verba/res*, *docere/delectare*, *imitatio/recreatio* o *ars/ingenium*, surgen desde la primera década del XVII unos nuevos parámetros poéticos cimentados en la mezcla de géneros, estilos y temas que apuntan hacia el deleite literario *per se*, sin ciertas consideraciones pragmáticas¹³⁴. En ese sentido, la transición del Manierismo al Barroco había supuesto el paso desde la doctrina herreriana de la oscuridad conceptual y la elevación del lenguaje poético al de la dificultad culta gongorina. Quizás se pueda afirmar que en el *Libro de la erudición poética o lanzas de las Musas contra los indoctos desterrados del amparo de su deidad* formula en 1611 epistolarmente Luis Carrillo de Sotomayor que «siendo vicio la oscuridad como lo es, no ser oscuro a lo que el vulgo da tal nombre». Allí, basándose en Aristóteles y Quintiliano, la poesía queda como «deleitable» y minoritaria en su inteligibilidad, hermética por la forma y expresión lingüísticas.

A lo mismo se refería Lope, cuando advierte ese proceso de intensificación y condensación de toda una tradición cultista en la obra de Góngora, quien resultaba defensor de la oscuridad como ideal poético con una doble

¹³¹ Véase su comentario más adelante en esta Antología. *Cfr.* [Brown y Melchor, 1995 p. 134], décima, *A un cavaller que per no pagar un deute deixà de anar a casa la lleona*.

¹³² *Cfr.* [F. J. Sedeño, 1992, 1996 y 2005].

¹³³ *Cfr.* [A. Porqueras Mayo, 1968].

¹³⁴ Sobre ello, [E. Orozco, 1970 pp. 180 y ss.] establece ciertas coincidencias entre algunos trabajos de Lope, Cervantes y Góngora.

función: deleitosa y dignificadora. La lengua se convertía de esta manera en neolatina, no porque emulara el cultismo sintáctico, sino porque explotaba todos los recursos y relaciones lingüísticas y prosodémicas.

Miguel de Barrios no es ajeno a esta nueva poética y formula su opinión en los preámbulos de sus dos primeras obras, *Flor de Apolo* y *Coro de las Musas*, en concreto en su dedicatoria *Al lector*, en el primer caso; y en *Recelo y aliento del autor. En la publicación de esta obra, y defensa de la Poesía para advertencia del lector*, en el segundo. Aunque con ciertas connotaciones personales por su situación de judío exiliado de su patria y poco aceptado literariamente en su comunidad amstelodana a causa de un proceso de transculturización lusa de ésta. El escritor, fundamentalmente, atiende en ambos prefacios a la visión manierista de la poesía desarrollada en un intento contrarreformista por Luis Alfonso de Carvallo en su *Cisne de Apolo*¹³⁵; sólo que aquí el neoplatonismo no se une a la patrística, como en el caso del preceptista, sino a los profetas bíblicos en un intento de rejudización del poeta de su obra, que se explica en cierta medida desde la alteridad existencial que alberga todo escritor sefardita¹³⁶.

La constatación de esa mezcla genérica y estilística, que dio tan buenos resultados en Góngora y Quevedo, es tal en Barrios, que además de mostrarse en la intencionalidad editora de *Flor de Apolo*, se expresa en la parodia poética de sus fábulas mitológicas o de su poesía amorosa¹³⁷.

Esta característica estilística de la imitación gongorina, era primordial en la obra de Miguel de Barrios. Hace más de setenta años, la profesora norteamericana Eunice Joiner Gates ya había abordado el fenómeno con máxima certitud y ejemplos sacados exclusivamente de los dos cancioneros impresos, *Flor de Apolo* y *Coro de las Musas* [1951, pp. 390-5]. Nos recuerda, al principio de su ensayo, el soneto dedicado a «don Miguel de Silva, que escribió contra los que dijeron mal de las *Soledades* de Don Luis de Góngora». Destaca ella la paronomasia basada en el apellido del señor de Silva y la estrofa elegida por don Luis, la silva, para idear su gran obra, además de las «metáforas ingeniosas muy parecidas a las creadas por Góngora en circunstancia parecidas». Para suplir el comentario, podríamos añadir que el monte «Helicón» aparecerá en el título del último cancionero de Miguel, el manuscrito *Perlas de Heliconia*, y el «dragón» representativo de «los que dijeron mal de las *Soledades*» se incluye en el grabado impreso de la familia del poeta en c. 1670-1671, siendo la bestia de «los que dijeron mal de los dos cancioneros impresos de nuestro Miguel»:

Guardas, ángel humano, al más divino

Luis, donde jinete del Pegaso
derribas al Luzbel que el Parnaso
procura echar su elogio peregrino.

5 Triunfas hallando fácil el camino
que del cordobés febo ilustró el paso,
castalia de su sed nectario vaso,
y de tu luz espejo cristalino.

Rayos te da Helicón, Dafne sus ramas,
10 en cuanta parte vencedora enojas
al dragón, que te loa, aun cuando Silva.

Las Soledades con el lauro en ramas
del que a la clara sombra de tus hojas,

¹³⁵ [L. A. de Carvallo, 1997].

¹³⁶ [F. J. Sedeño, 1992 *passim*].

¹³⁷ [F. J. Sedeño, 2002 pp. 407-46].

lo que le dio más fama, escribió en Silva¹³⁸.

Joiner Gates agrega a su estudio el que Miguel coloca en su *Panegírico a las Musas* el nombre de Góngora al lado de los de Virgilio, Homero y Tasso. Subraya asimismo las semejanzas de fraseología, imaginería, tema, barcos, naves, ciertas descripciones y alusiones en las obras gongorinas y la de su discípulo coterráneo. Cita especialmente la deuda de Miguel a las obras mayores de don Luis, el *Polifemo* y las *Soledades*, las que nuestro poeta habría guardado en su biblioteca particular en casa en Montilla. Posteriormente F. J. Sedeño analizó la deuda cultista de Miguel de Barrios y el índice de concordancias léxicas de *Flor de Apolo* en tres volúmenes, donde se describen cultismos y fraseología culta en esta corriente desde Fernando de Herrera hasta Barrios [1992]. Supliremos aquí por razón de espacio los trabajos clásicos de ambos con las siguientes calas ejemplificativas, debidamente analizadas, con el fin de destacar lo que denominamos el «método miguelado»:

1. Nuestro primer par de gongorismos ideados por Miguel de Barrios se registran en su *Fábula de Polifemo y Galatea* (c. 1663), obvia imitación burlesca del romance del mismísimo título de su mentor cordobés¹³⁹. En este caso, es en la octava real no. 62:

385 Descabezó Polifemo
 una roca, procurando
 hacer al joven harina,
 antes que fuera salvado¹⁴⁰.

Don Luis ya había contado esta fábula desde hacía treinta y seis años, en 1627, pero con harta mayor expresividad léxica:

 Con violencia desgajó infinita,
490 la mayor punta de la excelsa roca,
 que al joven, sobre quien la precipita,
 urna es mucha, pirámide no poca.

 Con lágrimas la ninfa solicita
 las deidades del mar, que Acis invoca:
495 concurren todas, y el peñasco duro
 la sangre que exprimíó, cristal fue puro.

(D. Alonso 1967, III, p. 299)

Ahora bien, la *imitatio* por parte del poeta montillano se destaca por la brevedad de su discurso, por un disparate sencillo y elemental –«harina» ... «salvado»–, más un segundo juego de palabras, esta vez a raíz del concepto genial del ciclope, que descabezó una roca con el fin, luego, de «descabezar» a su rival, Acis.

¹³⁸ [*Coro I*, p. 222.].

¹³⁹ *Cfr.* [F. J. Sedeño 1996]. Véanse las notas al poema n. 93 de esta Antología.

¹⁴⁰ Nótese el juego de palabras.

2. Un segundo ejemplo proviene del mismo romance de Miguel, y son los versos

Tálamo y dosel les forman

750 con fragancias y gorjeos
 en el Cáucaso las flores,
 los pájaros en el viento.

cuya fuente directa de inspiración gongorina es la octava real no. 40 del cordobés:

Sobre una alfombra, que imitara en vano

315 el tirio sus matices (si bien era
 de cuantas sedas ya hiló, gusano,
 y, artífice, tejió la Primavera)
 reclinados, al mirto más lozano,
 una y otra lasciva, si ligera,
 paloma se caló, cuyos gemidos
320 –trompas de amor– alteran sus oídos.

Como se ve, el montillano ha facilitado en mucho la complicadísima sintaxis gongorina, además del número de versos para la misma descripción. Aunque, a la vez, aumentaba el número de esdrújulos «gongorinos» –«Tálamo», «Cáucaso», «pájaros»–;

3. En un tercer ejemplo, el poeta emplea la fórmula sintáctica léxica “A, si no B”, tan cara la estilística gongorina [Brown, 1980 pp. 118-24]:

Llegó a este sitio florido,

295 del niño ciego traslado,
 si no vendado, con flechas,
 si no desnudo, con arco.

4. El siguiente ejemplo de Miguel son los vv. 441-4.

Gritan en la aérea cama
que pabellón tiene etéreo,
con mal de gota las nubes,
con fuentes frías el suelo.

Aquí donde se mezclan 2 esdrújulos cultos, de inspiración gongorina —«aérea», «etéreo»—, con agudezas conceptuosas ingeniosas y burdas, relacionadas con el coito y la sífilis;

5. En su *Romance de Polifemo y Galatea*, de directa inspiración gongorina, Miguel escribe

Rey de este verde horizonte
el cíclope temerario,
15 que murió de mal de ojo
 como clavel deshojado,
 buscando va a Galatea,

La gracia ingeniosa yace en el juego de palabras humorístico «mal de ojo».

6. Un sexto ejemplo se basa en el léxico de las piedras preciosas, descriptivos comunes en la obra de don Luis:

205 ¡Aquí exhalación de nieve
 correr provincias de grana,
 atropellando rubíes
 por imperios de esmeraldas!»¹⁴¹.

Miguel y sus andalucismos léxicos.

Fuera de inspirarse en y luego apoderarse de las fábulas burlescas de Don Luis, vecino cordobés, Miguel también expresaba libremente estas voces representativas de la geografía y realidad andaluzas:

1. «azucena»: «Niña se le puso al pecho / la azucena tributaria, / por alimentar la vida / con el pecho que le daba.» (vv. 81-4), donde se fija en la Andalucía hortícola;
2. El arabismo: «aljófares»: «Recibes hojas dando resplandores (5) / imitando a la esfera refulgente / que en aljófares vuelve diligente / lo que le envía el suelo de vapores.»;
3. Otro arabismo: «daifa» (MS. milanés: p. 7, v. 346), en lugar de la enmendada «diosa»;
4. Numerosos referentes a la Andalucía hortícola en «jazmín» (*infra*, poemas nos. (4), *Coro*, pp. 394-6, vv. 55, 70; (26), vv. 27, 35; (46), vv. 5, 9;
5. El referente toponímico andaluz: en la *Sátira* «El mulato de Sevilla»;
6. El Faro de Cabo de Gata, en el actual Parque Natural en Andalucía:

Cosaria de amor te juzgan
los que admiran tus hazañas,
viendo que esta vez saliste
herida en Cabo de Gata.

(Nuestro no. 58, vv. 13-6)

En los siguientes 3 ejemplos, genio e ingenio del poeta montillano prefiguran, en doscientos cincuenta

¹⁴¹ Cfr. [Brown y Melchor, 1995 p. 135].

años anteriores, las imágenes descriptivas y folclóricas más vivas y dinámicas del granadino Federico García Lorca en su *Romancero Gitano* (1924-7) y *Poema del Cante Jondo* (1921-31). En los 2 primeros (nos. 6-7) efectivamente se palpa el misterioso duende gitano, que es la «Gracia o encanto que se atribuye, de manera especial, al cante y baile gitano o andaluz, el cual se caracteriza por su agilidad y viveza: *El duende del flamenco la embruja*» [A. Sánchez, 2001 p. 523]. Mientras que en el tercero (no. 8), se prefigura la imagenería visual y auditiva del vanguardismo surrealista lorquiano, que palpita con excitación en *Poeta en Nueva York* (1929/30):

7. 745 –Dijo– Y echando los brazos
a la dama el galán tierno,
en zodiaco florido
hace un géminis venéreo.
Tálamo y dosel les forman
750 con fragancias y gorjeos,
en el Cáucaso las flores,
los pájaros en el viento.
...
*Cuerdas de cristal los ríos
en la guitarra del suelo,
suenan tocadas del aura
(760) que mueve frondosos dedos.
Balla gallarda la Aurora,
sacando al rubio Timbreo
y las armónicas aves
de ramo en ramo el salterio.¹⁴²
(Énfasis nuestro)*
8. *Baila morisca la luna
con el ondeado pelo,
815 que Apolo saca a las claras
y las marinas Nereo.¹⁴³
(No. 92, Énfasis nuestro)*

¹⁴² Cfr. Lorca, *Poema del Cante Jondo*, poema *Danza en el Huerto de la Petenera*: «En la noche del huerto, / seis gitanas, / vestidas de blanco / bailan.» (178) Josephs y Caballero (n. 1, p. 181) explican que «La petenera era tradicionalmente judía: <[¿]Dónde vas linda judía / tan compuesta y a deshora[?] / –Voy en busca de Rebeco, / voy en busca de Rebeco, / que está en la Sinagoga. ...» Los editores siguen explicando que «Esta mezcla de lo gitano con lo tradicionalmente judío anticipa la misma mezcla en <Tamar y Amnón>». Es curioso cómo Miguel de Barrios nos deja con una creatividad bastante parecida.

¹⁴³ Cfr. Lorca, *Romancero Gitano*, poema *Romance de la luna, luna*: «La luna vino a la fragua / con su polisón de nardos. – El niño la mira, mira. / El niño la está mirando. / En el aire conmovido / mueve la luna sus brazos / y enseña, lúbrica y pura, / sus senos de duro estaño.» (223-6)

9. «Basilisco de fuego cuando inflama, / Cocodrilo de nieve cuando llora.» (No. 9, vv. 7-8)¹⁴⁴;

10. En este noveno ejemplo, Miguel emplea un registro del dialecto del hampa andaluza:

«mas halló quien *se las mulla*» (No. 55, v. 46);

11. El décimo ejemplo es el soneto *A la sangría del tobillo de Flor, Triunfo XVI*, que comienza

A la Flor donde Apolo se encadena
pica abeja sutil, punta atrevida:
toda su planta rosa por la herida;
todo su Amor versos por estar de vena.

(*Coro I*, p. 242)

En la que aparenta ser un poema que se remonta a la juventud en Montilla, cuando «cortejaba» a su primer amor, Flor (que era la joven María Flor de Soto), el ficticio Apolo, quien es aquí el poeta solar, es decir Miguel, se apropia de una temática algo satírica y gongorina la estereotipada sangría de una estereotipada doncella. Aunque en este caso específico es una persona auténtica. Hay que tener en mente el título de su primer cancionero impreso, *Flor de Apolo*, su primera fuente mayor de inspiración poética. El tema aparece, primero, en la obra de Góngora, luego aparecerá en la de sus discípulos Fray Hortensio de Paravicino y Arteaga, Anastasio Pantaleón de Ribera, Miguel y, en lengua catalana, Joan Bonaventura de Gualbes i Copons [Brown, 1995 p. 118].

12. El duodécimo ejemplo, como en el caso del anterior 11, es un poema cuya acción radica en Montilla. (No. 3) *A unas flores donde Florinda le arrebató la libertad*.

13. He aquí en el decimotercero, Soneto II, *A las damiselas van Langren*, donde la voz poética elogia a tres damas de la geografía andaluza, Granada, Loja, Puente Genil o Écija: «Dorotea, Jerónima y Leonor, / luces de Flora, cisnes del Genil» (No. 27, vv. 1-2).

14. De nuevo en la geografía andaluza:

Viola tan blanca desnuda
235 y tan dura a su fe blanda,
que temblando de sus yelos
la juzgó Sierra Nevada.

(no. 90)

15. En este decimoquinto ejemplo, el poeta emplea una expresión, «tener cara de Pascua», aunque muy española, a la vez es y era más que típicamente andaluza:

105 Era esquiva como hermosa
esta deidad celebrada,
que se guardaba de todos
por tener cara de pascua.

(no. 90)

Su significado, «Phrase que vale estar alegre y regocijado.» [DA, III: s.v. PA, 144], aunque precisamente durante la Semana Santa en Andalucía.

16. La gracia en nuestro ejemplo decimosexto, «Alba de jazmines bellos / su mano... (no. 5, vv. 29-30)», depende de una bella descripción inspirada en el crepúsculo matutino en cualquier lugar de Andalucía;

¹⁴⁴ Cfr. Lorca, *Poeta en Nueva York*, poema *El Rey de Harlem*: «Con una cuchara / arrancaba los ojos a los cocodrilos / y golpeaba el trasero de los monos.»

17. El ejemplo decimoséptimo, proviene de *Estándome retratando Aarón Van Sleutels*; y *Joseph de Soto cantando un romance*, «Temprano naces, almendro» ... *Respondí*:

5 Sale en floreciente cielo
 el almendro presuroso,
 verde Héspero de las plantas
 que siguen sus pies frondosos.
 El caminar por febrero
10 es adelantarte a todo,
 porque el ser primero siempre
 es feliz hasta en los troncos.

(no. 81)

La alusión es a la época del almendro en el sur de España, «el principal cultivo del sector de frutos de cáscara en Andalucía, concentrando más del 90% de la superficie».

18. Miguel vuelve a emplear un escenario agrario andaluz, de la fruta mostaza blanca cultivada en Granada, Sevilla y Almería, en el siguiente ejemplo:

 De nariz amostazado,
 ya se las jura a la dama,
 que hecho un grano de pimienta
340 lo deja con la mostaza.;

(no. 90)

19. Y, para finalizar este subapartado, el poeta intercala un recuerdo del negocio montillano de su padre Simón, mercero y prestamista:

 Donde volviéndose río,
 entre las peñas saltando,
 con tener caudal de plata
(400) no salí de empeñado.

...

(405) A lo poeta el jilguero
 cantó su dulce fracaso,
 con las uñas en el pico,
 y con la pluma en la mano.

...

 Cuanta escamosa deidad,
 sañuda no, con esparto,
415 viéndole correr sin pies,
 le dio sus flexibles brazos.

(no. 93B)

Aparte de la alusión autobiográfica y familiar, Miguel se refiere al jilguero andaluz. Si en el siglo XX Lorca, el granadino con la zumaya; aquí, en el XVII, el montillano con otra especie de la ornitología andaluza.

El conceptismo¹⁴⁵ «miguelado».

Baltasar Gracián enumera en 50 los «Discursos», de su *Arte de ingenio, Tratado de la Agudeza* (1642), con el fin, primero, de establecer el criterio y, segundo, exponer, por medio de ejemplos literarios, su comprensión del conceptismo. En el presente subapartado, se facilitará en mucho la erudición del filósofo y máximo crítico literario jesuita, al acudir a la definición de dicho fenómeno estilístico y creativo según la entrada en la edición más reciente del *DRAE*. Allí el «conceptismo» se define como «Estilo literario del Barroco español caracterizado por su concisión y el empleo de conceptos o agudezas.» En esta misma fuente, la voz «concepto», por sí sola, se define como «Sentencia, agudeza, dicho ingenioso.», y en la *DA* (I, s.v. CON:471) se lee: «Se toma y dice muchas veces por sentencia, agudeza y discreción.» A continuación una cornucopia de ejemplos sacadas de los versos de nuestro poeta, con el fin de señalar su ingenio y genio, características esenciales como para definir y explicar su «método»:

1. Un artificio que emplea a menudo Miguel en su obra, y que, acaso, hubiera acuñado o por lo menos refinado, es la guionización de componentes morfológicos en una palabra, para crear de esta agudeza 2 sentidos léxicos distintos. En este primer ejemplo, además del verso encomiásticamente gracioso, «*Pares sin par, Sol entre soles*», y el juego de palabras con «Franco», como apellido además de adjetivo, Miguel guioniza «en-cumbre» y «en-vela» con el fin de hacerlas voces polisémicas:

A su Majestad Cristianísima LUIS XIV, Rey de Francia & et. sobre su empresa del Sol iluminando al Mundo, con esta letra,

NEC PLURIBUS IMPAR

SEÑOR.

Tu brazo *Hercúleo*¹⁴⁶ ahoga en *Franco* cuna
las sierpes del horror, porque te alumbre
el alto Sol, y a tu *Delfín* en-cumbre
sacro Arión de celestial columna.

''''

Imitando al *Señor* con girasoles,
das *en-vela* la luz de sus verdades,
entre *Pares sin par, Sol entre soles*¹⁴⁷.

¹⁴⁵ El análisis de su poesía satírico-burlesca o de sus fábulas mitológicas indica una profunda huella y una explicación muy cercana al «desgarrón afectivo» que justifica esa misma temática en los versos de Quevedo. Por ello, seguir en su poesía solo la línea de encuadre cultista, y más aún cuando los límites entre las posibles «escuelas literarias» del XVII son borrosos e imprecisos, y los préstamos muy abundantes, sería inexacto. Como se ha escrito antes (F. J. Sedeño, 2006): «Todo lo anteriormente expuesto queda además mediatizado por las dos etapas biográficas que marcaron la vida del poeta montillano. De un lado, el Barrios de *Flor de Apolo* y *Coro de las Musas*, donde se evidencia un estilo barroco culto, etapa que coincide con su estancia en Bruselas; y, de otro lado, el Barrios filosófico y moral, donde surge un estilo maduro y de plenitud, en obras que van desde *Sol de la vida* hasta *Bello Monte de Helicon*, época que coincide con su definitiva estancia en Holanda.»

¹⁴⁶ Mantenemos la cursiva del original.

¹⁴⁷ El poeta catalán del Barroco Joan de Gualbes i Copons (1643-1714), discípulo fiel de Góngora, también empleaba esta especie de guionización por razones cómicamente satíricas de un mercader llamado Mascaró: «Abundància per major! / Lo vi se dóna a canals, / y per•a remediar mals / lo barato és mas=caró;». [Brown y Melchor, 1995 p. 114].

2. Este segundo ejemplo, ingeniosamente recuerda no sólo el nombre de pila, sino también el de familia de una querida que le había rechazado: Violante de Palma, montillana. Dicho apellido, «de Palma» aun existe en Montilla¹⁴⁸. Nótese la aliteración en «voluntad, Violante»:

GLOSA El cielo, tu rigor, él.

Sólo mi amor me ha obligado
a tu voluntad, Violante,
no el rigor que sufrí amante,
ni el cielo conmigo airado;
5 mi amor la palma ha llevado.

3. El tercer ejemplo ingenioso contiene una paronomasia basada en coordinantes topográficos madrileños – «corte», «Rastro», «Retiro»– todavía en plena vigencia en la actualidad. La voz «flor» ha de aludirse a María de Flor Soto, montillana, su primer amor. (Tal como en el caso anterior, el apellido Soto aun existe en Montilla.) Entonces estos vv. se remontan al período juvenil, montillano, de Miguel:

165 Rastro de sus pies no deja,
porque en la corte de mayo
quiere ser flor del Retiro,
más que sirena del Rastro.

(no. 93B)

4. En los próximos 3 ejemplos, Miguel crea una ingeniosa metáfora extendida e ingeniosa a base de referentes militares, que le eran autobiográficos al Capitán de Caballería Don Miguel de Barrios:

Arrebújanse en las puertas
450 y acuartélanse en los puertos,
los rompidos por sus cuartos,
los soldados por sus tercios.

25 Amor hizo de su frente
o frontera, o plaza de armas,
por ser de amorosas lides
campo alegre de batalla.

Eolo es el capitán
710 de los caballos ligeros,
que alrededor de la tierra
van el caracol haciendo.

Por el campo turquesado

¹⁴⁸ Según nos informa la Encargada del Archivo Municipal Ayuntamiento de Montilla, Inmaculada de Castro Peña, en una correspondencia de fecha 27/5/2022: «He consultado con mis compañeros el padrón municipal actual y, efectivamente, existen personas que llevan el apellido Palma y el apellido Soto.».

toma el aire los pertrechos,
715 andar de cuantas tiendas
forman nebulosos lienzos.
Plaza de lucientes armas
el encendido elemento
con tonante artillería
720 arroja balas de fuego.

(no. 92)

5. Esta séptima agudeza conceptuosa también contiene indicaciones autobiográficas, esta vez de ser músico de instrumentos de cuerda, como la guitarra y semejantes instrumentos de la familia de laúdes y arpas. Además enseña un ejemplo de guionización, artificio tipográfico que crea la paronomasia:

El mayor músico soy
del mundo, pues el contralto
que tiene voces conmigo
220 hace el bajo con-trabajo.

(no. 93B)

6. Miguel aquí en estos vv. crea unas imágenes visuales muy ingeniosas –«piélago aéreo», «salamandra de nieve» y «correos [del aire]»: las 2 primeras de abolengo cuasi gongorino; la tercera, un posible recuerdo de la herencia poética de Lope de Vega, con su verso «correos del corazón» [Brown, 1998, p. 53]:

Tan blanco va con el susto
pasando el piélago aéreo
que salamandra de nieve
240 parece dentro del fuego.

...

Atalaya de sus torres
el rubio pastor de Admeto
255 enciende en ellas las lenguas
que le sirven de correos.

(no. 92)

7. El concepto gracioso de nuestro ejemplo radica en 2 guionizaciones, con intencionalidad polisémica:

5 ¡A vos, Dríadas, imploro
que con sonora templanza
bañéis en furor di-vino
lo que ha de parar en-agua!

(no. 90)

8. Estos conllevan una intencionalidad muy parecida:

De esto, gozosa la ninfa,
170 no temió que blasonara
de haberla visto desnuda,
por haberse puesto en-aguas.

De-lira cuando hace liras
30 con tan poética furia
que el doctor que le visita
dice que todo lo-cura.

(no. 90)

9. He aquí un ejemplo más de la guionización sintáctica por razones polisémicas:

Si alguno llama a tus puertas,
que en Dacia no quiere entrar,
no vas al rumor que hacen
24 sus aldabas, a la <da> vas.».

(no. 56)

10. El siguiente ejemplo, proviene del romance *Fábula de Polifemo y Galatea*. Va dedicado *Al Ilustrísimo don Antonio Fernández de Córdoba*, noble montillano, que era su superior noble militar y jefe en las milicias españolas en Flandes. Es una serie de juegos de palabras audaces: 1. Su firma (v. 2); 2. El apellido de su destinatario y el trayecto imaginario, a raíz de sendos apellidos, desde Montilla hasta la capital de la provincia (vv. 2-3); 3. Un caso sencillo de polisíndeton, mediante «mordaz» y «mordaza» (v. 5); y 4. Otro de paronomasia, compuesta de las expresiones cotidianas «dé la palma» y «ponerle la mano» (vv. 7-8):

El gigante de Sicilia
viene no sé de qué *Barrios*
a Córdoba, donde intenta
entrar su blasón por alto.
5 Del mordaz será mordaza,
si en tu nombre halla el amparo,
Señor, que le dé la palma
para ponerle la mano.

(no. 93A)

11. Nuestro próximo ejemplo procede del poema *Al Ilustrísimo Duarte Ribero De Macedo, Enviado de su Alteza Real de Portugal, a la Majestad Católica en la Corte de Madrid*. Comienza por medio de varias agudezas léxicas: 1. La firma literaria del poeta, metafórica, al ser el seudónimo del autor, «Apolo»; 2. Un juego de palabras sencillo en «Ribero» y «ribera»; y 3. Otro mediante «Macedo», el apellido de su destinatario y «Macedonia», lugar de batalla contra el Turco:

A ti, Duarte, de arte Apolo inquiera.
Por ti Ribero la ribera aviva
de Helicón, y su agua fugitiva
por ti Macedo, en Macedonia muere.

(no. 78)

12. El ejemplo siguiente proviene de la *Fábula de Prometeo y Pandora*. Se abre con una imagen visual genial, agudeza cosmológica rara, y asimismo del mundo de la gastronomía casera, de una cebolla que, al pelarse, hace llorar a su cocinero o cocinera. Luego viene una paronomasia basada en «ola», «mar» y «mariola». Le sigue una referencia a la *Terra Mater* romana, «Tellus», para luego aludir a un paso de baile, que ciertamente lo practicaba Miguel en los saraos de la corte española en Bruselas (vv. 31-2). Termina con un referente ligeramente autobiográfico de cruzar el mar, acción realizada ya varias veces por el poeta, seguido por un caso más de guionización (36), que bien puede aludirse al percance trágico que sufrieron Miguel y Débora, su primera esposa, al cruzar el Mar Atlántico en 1662 con destino la isla de Tobago:

El mundo es una cebolla
que con telas de elementos
y cielos hace llorar
al que le sirve de objeto.
...
25 Con una y otra ola el mar
 la mariola está haciendo,
 y la alta por la que mira
 sus vueltas con grave asiento.
 Suenan instrumentos varios
30 y a su son la opaca Tellus
 dice hacer mudanzas
 aunque tiene los pies quedos.
 Parece diosa de partes,
 con las cuatro, que por medio
35 del mar hacen el cruzado
 dándole a-brazos estrechos.

(no. 92)

13. El decimotercero, sacado de la *Fábula de Prometeo y Pandora*, nos proporciona otros ejemplos agudos del método miguelado más afinado. He aquí: 1. Una lección erudita en etimología del griego ático (vv. 87-8); 2. Una segunda de la cosmología griega, pagana, de los cuatro elementos –aire, fuego, tierra, agua– (vv. 89-92); y 3. Después una imagen visual del «baile de sarao» contemporáneo, como los de la corte española en Bruselas, en las que habría participado habitualmente el Capitán Don Miguel de Barrios, poeta español en Flandes (v. 95). Nótese la afiliación con el ejemplo anterior a éste. En el trasfondo, los planetas y las estrellas del sistema solar de Apolo, «magno arquitecto», y asimismo seudónimo de Miguel:

85 Para lograr su dictamen,
 con nombre de Prometeo,
 que denota «providente»,
 le vino el serlo del cielo.
 Llamó la Naturaleza,
90 y el hijo del movimiento
 por salir con su misión
 a juntar los elementos.
 De las cosas temporáneas,

su saber magno arquitecto,
95 en el sarao de los orbes
sacó a danzar los efectos.

(no. 92)

14. Nuestra última descripción poética, elegida del mismo romance como en el anterior, está repleta de conceptos ultraingeniosos. Son: 1. Terminología de la corrida de toros, costumbre popular española, pero especialmente de Montilla, que hasta poco tenía Escuela Taurina. Viene mezclada con la de la astrología. La agudeza visual que Miguel crea es de un toro, del signo zodiacal *Taurus*, aguijoneado o rejoneado por el Sol, que es, en la mitología romana, Apolo, pseudónimo de Miguel. Hasta en el siglo XX, estaba estrechamente vinculado con Montilla el legendario torero Manolete (1917-1947). Incluso la ciudad aun en la actualidad se precia de su Calle Manuel Rodríguez, MANOLETE; 2. Le sigue otra descripción genial, esta vez, del verano, cuando el dios lunar, Delio, compete, en temporada del solsticio o equinoccio, el 21 de junio, con: a. el signo de Cáncer, activo entre 22 de junio y 22 de julio; y b. el poeta y dramaturgo del Barroco Jerónimo de Cáncer y Velasco (1599-1655), activo en las academias madrileñas a mediados del siglo XVII, pero especialmente reconocido por su «Vejamen [u Oración burlesca] que dio siendo secretario de la Academia» (1649) [Brown, 1980 pp. 222-3]¹⁴⁹:

385 Suelta con flores abril
al toro, que en coso inquieto
brama, sintiendo el rejón
del planeta dominguero.

...

El seco y ardiente estío
sale, cuando el rubio Delio
395 entra a poetizar con Cáncer
en la academia del cielo.

(no. 92)

15. Mención especial requiere la paronomasia basada en el juego de naipes. De todas las indicaciones que Miguel nos ha dejado en los versos suyos, es obvio que dominaba no sólo el discurso sino también la jerga que acompañaba el juego de naipes. Tal como se ha postulado *supra*, en Montilla, en casa de juego ilícito de su padre, Simón, ya de joven Miguel debió haber estado activamente involucrado en el acto ilícito. Así que estos siguientes vv. graciosos suyos, también revisten marcadores autobiográficos. Son 3 ejemplos seguidos que transmiten en humor ligero todo ello, característico integral de su «método»:

1. ...
todo es *blanco*.
Tu cuello sustenta *el juego*
60 que origina mis *fracasos*,
y me encanta
descartando en mí su fuego,
porque tiene lindos *pasos*

¹⁴⁹ Véase [Jerónimo Cáncer y Velasco, 2005 pp. 134-40].

de garganta.

65 *Tu talle como es delgado,
marqués del basto se aparta,
mas su aliño
de espada no ha renunciado,
por matar con esta carta
70 al rey niño.*

*Das naipes a muchas almas
en dos azucenas bellas,
y no gano
las diez hojas de sus palmas,
75 con irte siempre por ellas
a la mano.*

*Alzas en dos bazas breves
de bellezas grandes runflas,
porque asombre
80 a cuantos la vida debes
ver que de pie siempre triunfas
contra el hombre.;*

(Énfasis nuestro)

2. ... *sus entradas.*

*Dos cartas son conocidas
tus cejas y, aunque no juntas,
dan cuidado,
20 manifestando a las vidas
que por mi muerte sus puntas
han doblado.*

*El ciego dios a tus ojas
temiendo que le aventuras
25 dice amores,
porque aun sin tener enojos
son de todos sus tahúres
matadores.*

*Con las espadas, que pican
30 tus párpados cristalinos
a las tropas
de caballo, se publican
de dos soles peregrinos
siempre copas.*

35 *De tus mejillas las rosas
encienden con mis pesares
los colores,*

tan *fulleramente* hermosas,
que para abril son azares¹⁵⁰
40 estas flores.

En perfilada hermosura,
dando amor *palo* de ciego,
si no arranca
el basto, jugar procura
45 *entre dos reales de fuego*
una blanca.

El metal dulce, ¡Ay de mí!,
de tu voz todo es panal
al oído,
50 tanto que haciendo un rubí
partido, de este metal
ha elegido.

De ese remate precioso;
(Énfasis nuestro)

3. *A una dama, en metáfora del juego del hombre.*

Con flor de *tahúr* Cupido
te brujulea, Jacinta,
la hermosura
aunque le tiene perdido
5 ver que, siendo *blanca, pinta*
su figura.

Dichosamente *ha ganado*
con triunfos, que le dan nombre
los tesoros
10 que halla en tu pelo ondeado;
y así *por robar al hombre*
se hace de oros.

La rica mesa es la frente,
donde las almas suspiran
15 *encartadas...»*

(Todos los ejs. son del no. 65; énfasis nuestro)

¹⁵⁰ [Sic] = azahares.

El enciclopedismo «miguelado».

En puro estilo humanista, también gongorino, el «método» de Miguel siempre se veía, se leía y se entendía su rigurosa formación humanista, acoplada con un autodidactismo ávido. Sigue unos ejemplos de esta erudición deslumbrante. En el primer ejemplo, se refiere a los espejos que, según la leyenda, empleó el matemático griego para encender a barcos de guerra romanos:

165 Arquímedes de alabastro
 parte el sol el perfil bello,
 que por abrasar las vidas
 lo descubre en dos espejos.
 (no. 92)

En nuestro segundo, el poeta alardea un saber transatlántico, que él mismo había experimentado, aunque en otra región del Caribe:

 Fue en la selva a la Florida
 por el aljófár que daba
395 la nariz, que en aquel tiempo
 se sonaba hasta en Holanda.
 (Coro 1, p.)

Tal como lo hemos notado en otros ejemplos anteriores, en el presente Miguel da una lección en etimología en lengua hebrea:

Soneto Anagrama de Clío, musa panegírica. Al excelentísimo señor don Francisco de Melo, que significa «Edén di con franco sol»:

 Con tu luz, ¡oh *sol franco* de Helicon,
 di un paraíso (que esto significa
 Edén) en cuantas hojas te dedica
4 el que a tu amparo aliento me ocasiona.
 (no. 86)

He aquí un ejemplo adicional de una etimología, aunque del griego:

 Tu nombre será Pandora,
670 que «don de todos» en griego
 denota, porque de todos
 eres el don más perfecto.
 (no. 92)

En el quinto, el montillano se refiere a la renacentística analogía metafísica de microcosmos y macrocosmos:

 Lo propio que anhela ignora,
 en lo que no inculca viendo
115 que es la mujer cielo grande,
 y el hombre mundo pequeño.

A modo de cierre.

Como verificación de la gama de los versos presentados en el presente subapartado, dedicados a describir y ejemplificar el «método miguelado», podemos afirmar que «el modo en que Miguel pensaba imaginativamente y, luego, aplicaba su genio creativo en tinta y sobre papel» refleja una mente ultra erudita, a veces seria, graciosa la mayoría de ellas. Pero como poeta gongorino, por lo menos en su poesía, aparte de los cultismos de estilo gongorino [Alonso, 1961 pp. 77-80] y voces en *Censuras anticultistas*, como en el caso de «si no» y «telus» (*ibidem*, p. 107), la obra poética de Miguel contiene un mínimo de las «Dificultades de la sintaxis gongorina» notables en las *Soledades*. Por ejemplo, en cuanto la «Desmesurada longitud del período» que «Produce fatiga en el lector» y el uso de hipérbaton [*ibidem*, pp. 133 y 177ss]. Miguel, entonces, era gongorino a la ligera.

Hemos presenciado hasta ahora en el genio e ingenio de Miguel un conocimiento profundo de y un amor genuino hacia la agronomía andaluza, de la astronomía, metafísica, ciencia, filosofía, teosofía, y enciclopedia humanista. Cultismos y conceptos abundan. Hemos leído un conocimiento profundo del judaísmo, cristianismo, del folclore y lirismo andaluces. En efecto, estos últimos prefiguran el duende de García Lorca. En la obra de nuestro poeta montillano hay lexicografía andaluza, referentes a la música, especialmente en cuanto instrumentos de cuerda, a la danza palaciega, al juego de naipes, y al amor juvenil y conyugal. Las lenguas, dialectos y registros lingüísticos que empleaba en su poesía y que dominaba Miguel de Barrios, hasta qué grado, eran múltiples: español estándar, el dialecto andaluz, latín, griego, hebreo, arameo, judeo-árabe, portugués, flamenco, holandés y francés. Los últimos 4 idiomas aparecen en el ejemplar del *Imperio de Dios* de Múnich. Además debía tener algún dominio básico del holandés coloquial, lo suficiente como para la sobrevivencia en los Países Bajos del Norte que se colige del protocolo adjunto en la sección de Anexos.

Desde luego, el talento artísticamente pictórico del poeta montillano era extraordinario, trato que lo distinguía de los demás poetas de su generación. Hay que admitir y concluir, tal como se dice en Andalucía, que Miguel, el poeta erudito, «tenía mucha guasa». Como poeta pre-lorquiano, tenía «duende». Era un ingenio jamás visto anteriormente, ni leído entre los miles de poetas de la edad áurea española. De ninguna medida era, como se ha escrito con una demasía de dureza, un «desequilibrado perdido», un «completo inadaptado», en inglés «*a misfit*», y «un escritor prolífico pero desigual», en inglés «*a prolific but uneven writer*». [Bodian, 1997 p. 67]. Aunque es verdad documentada que en ciertos momentos de su vida personal sufrió una serie de infortunios personales, espirituales, psicológicos y económicos –tal como cualquiera de nosotros–, por lo que nos interesa para el presente estudio, su lugar en las letras áureas españolas ya se merece una valoración novísima, acertada y justa. Nuestra conclusión es que la musa barroca de Miguel de Barrios se destaca por un talento extraordinario y, a menudo, bizarro, excepcionalmente dotado. A base de una evaluación ecuánime de todos los versos aquí presentados *supra*, lo colocaríamos en la no despreciable segunda fila de poetas españoles del Barroco tardío.

Nuestro parecer, empero, es que el cancionero amoroso de poemas dedicados a y sobre su esposa Abigail es donde sobresale como poeta de primerísimo rango en lengua castellana. Estos poemas forman la obra literaria suya más lírica, emocional, auténtica y cualitativamente superior entre toda la productividad poética masiva que Miguel nos ha dejado. Y resulta curioso que la mayoría de estas poesías se incluyen en el cancionero, hasta ahora inédito, que entregaremos pronto a la imprenta: son del MS. 711 *Lansdowne*, de la Biblioteca Británica, *Perlas de Helicon* (c. 1688-98). Está por fin editado ya, y figurará como el segundo tomo al presente. A continuación, añadiremos una adenda al final de la selección de poemas amorosos, ejemplos provenientes del pequeño cancionero amoroso, todos ellos sacados de este cancionero manuscrito.

El propósito nuestro es que esta Introducción sirva al lector a acercarse como mayor preparativo crítico para apreciar el genio e ingenio de Miguel de Barrios, poeta judeo-andaluz.

EDICIÓN-COMENTARIO. UNA OBRA EN MARCHA.

La siguiente edición-comentario de esta selección del corpus poético de Daniel Leví Barrios es uno de los resultados de una inmersión, trabajo filológico, a lo largo de los años en el mundo y creación de los sefardíes del Siglo de Oro, por parte de los responsables de la misma. Una de las intenciones fundamentales de esta antología es el redescubrimiento de ciertas parcelas de la obra del autor, bien desconocidas, o bien desde un punto de vista más holístico. Y en ello, se ha pensado en el destinatario lector sefardí, especialmente, como nuestro humilde tributo a su acervo cultural. Por esta razón, a veces, se recogen palabras castellanas con una disposición grafemática que respete su tradición y credo.

Como pautas generales para la fijación textual, se ha modernizado la acentuación según las normas académicas vigentes, excepto en el caso de la forma verbal aguda más pronombre enclítico, donde se ha optado por colocar la tilde siempre por razones prosodémicas (v. g. *emboscóse*). Se ha sistematizado, también, la marca de diéresis con signo diacrítico para regular la medida en algunos versos. Se transcribe la interjección *o* por *oh* y se actualizan los casos en que la falta de acento ortográfico en el original pueda suscitar alguna duda acerca de la interpretación (v. g. *del, mas, cuanto, etc.*).

Se corrige sin hacer advertencia los errores tipográficos que carecen de sentido. Las grafías se han actualizado, igualmente, siguiendo el reajuste consonántico de los Siglos de Oro e incluyendo las de origen griego. En los grupos consonánticos oclusivos se ha optado por uniformar el resultado hacia la tendencia contemporánea. Se ha regulado el empleo de *h, b* y *v*. La proliferación de mayúsculas en los textos editados de Barrios se ha reducido considerablemente hasta un término que permite distinguir valores significativos de vocablos que designan ideas abstractas, personificaciones, toponimia y formas reverenciales. Tal modificación afecta principalmente a las palabras iniciales de versos que Barrios escribía con mayúsculas.

La puntuación se ha realizado atendiendo a criterios de adecuación entre período sintáctico y período versal, pero respetando siempre, en la medida posible, ritmo de pausa final y encabalgamiento. Se intenta no hacer modificaciones innecesarias de la puntuación original, cuando alguno de los textos ofrece una solución aceptable según las normas vigentes. A pesar del uso del castellano meridional andaluz del poeta y la ausencia de este fenómeno en la obra impresa, el empleo de ciertos laísmos ha sido corregido. Se mantienen las características morfológicas de valor diacrónico, a saber, ciertas desinencias verbales, asimilaciones de líquidas con pronombres pospuestos y las vacilaciones vocálicas en la conjugación. Se han respetado los cultismos léxicos, las dilogías y las amalgamas con valor semántico. Cualquier propuesta alternativa sobre la base textual va entre corchetes y razonada en la nota correspondiente. Se emplea igualmente cursiva para los encabezamientos de los poemas y para aquellos signos con función metalingüística y cotextual.

Se ha modernizado, igualmente, la ortografía de títulos de obras, dada la variedad de lenguas empleadas en el contexto literario en que nos movemos: con mayor índice de frecuencia, castellano y portugués. Influyen también los errores tipográficos por el desconocimiento del castellano de algunos impresores centroeuropeos. En cuanto a los antropónimos de origen hebreo, se ha optado por la ortografía del *Tanaj* (i. e. *Toráh*). Y, en caso de términos hebreos, se usarán para su transcripción y transliteración las recomendaciones de la revista *Sefarad: Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, del CSIC: Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo.

En la elección de los poemas se han respetado los propios criterios de estado de edición que realizó el poeta, desde las ediciones *princeps*, manuscritos como *Obras poéticas de Don Miguel de Barrios*, sign. 711 de la colección Lansdowne o *Cogida de rimas de diversos autores en lengua castellana*, ms. AD.XI.57, del fondo

¹⁵¹

En todos los casos de divergencia entre los textos nos decantaremos por la edición *princeps*, si bien se reflejarán las diferencias. Finalmente, se ha acompañado la antología con unos apéndices: VARIANTES, donde aparecerán todas las variaciones textuales; ÍNDICE, en el que se incluye una relación de primeros versos que remiten al número de poema de la antología seleccionada; y se ha optado además por incluir algunas de las estampas (aguafuerte y buril; grabados calcográficos) que acompañaban a los poemas en algunas de las ediciones o retratos que Rembrandt realizó con Miguel de Barrios solo y en compañía de su esposa Abigail de Pina.

Pertusati, de la Biblioteca Braidense, Milán, entre otros, y los florilegios de críticos posteriores que se acercaron a su obra. Los poemas van precedidos de numeración según el orden de la selección, siempre especificada con aclaración al frente de los mismos. Para establecer el texto y anotar las variantes se ha realizado un cotejo entre los ejemplares que se recogen a continuación.

¿Qué no escriba decís, o que no viva?
Haced vos con mi amor que yo no sienta,
que yo haré con mi pluma que no escriba.
(Lope de Vega)

PARA HUIR DE LA MUERTE. RETRATOS DEL AMOR: «NORTE DE PLUMA
A NAVES SOY DE FUEGO».

(1)

Base: [Coro I], p. 230. [Soneto]

Soneto-prólogo de sus series poemáticas de microcancioneros amorosos. En la sección de *Triunfos de Amor*, a imitación del modelo de Petrarca, Barrios deja un número inmenso de testimonios sobre sí mismo y su vida. Es una autobiografía ideal, donde pone en el centro de su actividad el amor y el conocimiento de la antigüedad, elevándola al rango de paradigma del comportamiento y de la conciencia del hombre. Estos *Triunfos* tienen como protagonista al autor mismo.

*Erato. Musa amorosa. Canta*¹⁵².

- Del que en-ajeno Mundo desvelado¹⁵³,
uno Cupido, Anteros otro Polo,
hacen su imán el alma que acrisolo
entre la llama del objeto amado¹⁵⁴.
- 5 En la amorosa piedra del cuidado,
doy filos al ingenio con que solo
trocó por el pellico el arco de Apolo,
y por la lira Hesíodo el cayado.
- Del que a Psiques amó valiente niño,
- 10 *Triunfos* describo que a violar no llevo¹⁵⁵,
lince en la vista, y en lo puro armiño.
- Norte de pluma a naves soy de fuego,
inquietando al Amor con tal cariño,
que más lo guío cuando más lo ciego¹⁵⁶.

¹⁵² La mejor poesía amorosa de Barrios se caracteriza por su gran autenticidad, lo que conlleva aparejada una intensidad no menor. Si un cancionero petrarquista es la historia poética de un proceso vital relativamente autobiográfico, nuclearmente asido a un eje amoroso que exige la presencia de un poeta-amante y una dama a la que dirigirse y cuya muerte o ausencia bisecciona esa historia; si los poemas están repartidos en *rerum fragmenta* de una organización editorial, entonces se debería hablar de un *Canzoniere* pospetrarquista en las series poemáticas a Flor, Anarda, Nise, Belisa, Cloris y Serafina en la obra poética de Daniel Leví Barrios: fundamentalmente en *Flor de Apolo*, el manuscrito *Lansdowne* y *Coro de las Musas*. En el poeta apenas existe las *rime in norte*, sustituidas, como en la serie a Lisi de Quevedo, por la propia pasión del poeta. La melancolía de Petrarca se ha transformado en la rebeldía existencial barroca de un judío exiliado de Sefarad. La propia actitud de desengaño e inanidad existenciales barrocos borran el arrepentimiento amoroso, diluido en una particular elección religiosa más amplia en este caso.

¹⁵³ Este soneto-prólogo de Barrios se aleja de la tensión presente del original de Petrarca, entre el amor elevado que conlleva el conflicto de gloria literaria o espiritual y el amor como error juvenil. Solamente la dialéctica entre el amor (*Cupido*) y el desamor (*Anteros*) de ese norte de pluma que da filos al ingenio recelosamente en la piedra del cuidado, puede recordar la pérdida inútil, en caso de fracaso, de energías espirituales. No se da en Barrios el *ascensus* amoroso que, emanando de la amada, eleva al poeta a la resurrección espiritual. La *donna guida* se sustituye en el poeta por la persecución de un sistema narrativo que responde a la intertextualidad de sus distintas series poemáticas.

¹⁵⁴ Entre los efectos de Cupido, *Amor igneus*, nos encontramos con el amante que se *desvela* en llamas.

¹⁵⁵ Los cincuenta y cinco *Triunfos de Amor* (34 sonetos, 9 glosas, 4 décimas, 2 romances, 4 madrigales, 1 redondilla y 1 quintilla) conforman una segunda serie de microcomposiciones amorosas situadas entre las páginas 230-252 que completa el protocancionero iniciado en *Flor de Apolo*. En la página 239 de *Coro I* se salta del *triumfo VIII* al *XI*, por lo que en el total hay que incluir este soneto-prólogo y el proemial.

¹⁵⁶ Barrios desarrolla un cancionero petrarquista a lo largo de su obra, donde la relación dialéctica entre el soneto-prólogo y el *explicit* del poema final *la memoria renueva el dolor* conforma una unidad de *exemplum* que se superpone y otorga un significado alegórico al resto de los poemas. Este componente didáctico y ejemplar entra en tensión con el componente narrativo, la variedad temática desarrollada, distorsionando relativamente la coherencia moral pretendida por el paradigma (*cornice*). El dualismo entre esperanza y desesperación se organiza en torno a ese desequilibrio estructural. Este *Canzoniere* va dirigido a una amante que estructura y conforma el discurso, aunque sus referentes sean tres damas reales: un amor de juventud, su efímera mujer primera y su segunda esposa.

(2)

Base: [*Coro I*], p. 229. [Soneto]

TRIUNFOS
de Amor.
Por el capitán Don Miguel de Barrios.

PROEMIO IV

Al Excelentísimo Señor
D. Francisco de Melo & C.

Erato, de Cupido alma sonora,
en el luciente *Coro* que te aclama,
despierta con las voces de tu fama,
al que con los oídos la enamora.
5 Canta de la deidad más vencedora
los *trunfos* que la bella Murtia¹⁵⁷ enrama,
Basilisco de fuego cuando inflama,
Cocodrilo de nieve cuando llora¹⁵⁸.
10 Gigante niño, forma las pasiones,
lenguas de los auríferos despojos,
que en el semblante imprimen las razones.
No hay quien puede escapar de sus arrojos
porque, para robar los corazones,
entra por las ventanas de los ojos.

¹⁵⁷ Murtia o Mirtea era una primitiva diosa. Conocida por su asociación con Venus, se identificó posteriormente bajo el nombre de Venus Murcia. Se trata aquí de un epíteto de Venus asociado al mirto y su simbología: la alegría del amor.

¹⁵⁸ En este juego de *concordia oppositorum* entre el veneno del reptil fabuloso (considerada serpiente en la época y por los bestiarios con la atribución de matar con la mirada), y las lágrimas de simulación del cocodrilo hay toda una alusión a los efectos negativos que también genera Afrodita.

(3)

Base: [*Coro I*], pp. 235-236. [Canción]

Es un canto de belleza sobre un escenario amoroso bucólico de su época montillana.

A unas flores donde Florinda¹⁵⁹ le arrebató la libertad.

TRIUNFO V¹⁶⁰

De Florinda gozáis, ¡Oh, flores bellas!
la luz que en verde cielo os hace estrellas,
de adoríferos rayos¹⁶¹
alba con soles dos y quince mayos,
5 por dejarme deshecho
ella ardiendo en sus ojos, yo en mi pecho:
no al fugitivo yelo de esa fuente,
ni al Planeta luciente,
10 debéis lo que a su vista y a mi llanto,
pues para dar fragancia y crecer tanto,
os traen siempre con nuevos arreboles
agua mis ojos, y Florinda soles.

(4)

Base: [*Coro I*], pp. 394-396. [Sexteto mayor romance]

Pintura de la misma dama en lugar ameno.

Pinta a Floris durmiendo entre unas flores.

IDIILIO II.

Sobre lecho de esmeralda,
que del Céfiro mullido
la verde pompa de un sauce
tiene por cielo sombrío,

¹⁵⁹ Flor Soto, un amor juvenil montillano. Flor de Soto fue María de Soto, bautizada en la Iglesia de Santiago de Montilla el tres de abril de 1639 (Archivo Parroquial de Santiago, Bautismos, libro 20, fol. 248 V). No hay constancia en ese archivo de su matrimonio. Hasta principios de los años setenta del s. XVII no vuelve a aparecer en el registro montillano, pues en ese archivo vemos las partidas de bautismo de dos hijos. De encontrar su registro matrimonial, fijaríamos la fecha de partida de Miguel de Barrios, pues conoce la noticia en Niza. A través de Erato, la musa amorosa, Miguel de Barrios se expone biográficamente en numerosas composiciones amorosas. Varios *Triunfos* cantan a una misma dama, Flor, Flora, Florinda, Clara –María Soto–, presentándose él como Mirtilo. La prueba de que el nombre de este auriga es el *alter ego* de Barrios está en los versos acrósticos que Miguel compuso en el *Desengaño XXII*, donde se lee Daniel Leví: *Considerándose Mirtilo cadáver, habla en la sepultura.*

¹⁶⁰ Quizás se trate este madrigal de uno de los primeros poemas de la serie a Flor Soto, donde el poeta apunta al lugar, Montilla (*verde cielo*), según sintagma aparecido en otros textos, y a sus quince años (*mayos*) (1654).

¹⁶¹ Las metáforas ígneas y todo su campo léxico (rayo, arder, Planeta luciente, llama, sol) son frecuentemente utilizadas en todas las series de poemas amorosos como elementos descriptivos de la amada.

5 clava al sueño tributo
 la Flor que nunca da a mi amor el fruto.
 El frondoso pabellón
 celosía al sol previno,
 porque a cara descubierta
 10 no osó ver su espejo mismo,
 negando al día fulgidos despojos
 tan solamente en un cerrar de ojos.
 De estrellas áureas sembrado
 su pelo en inquietos hilos,
 15 la riqueza de la noche
 gastaba largo y tendido
 contra todos tan bello que, por vello,
 quedó colgado Amor por el cabello.
 En su lisa y ancha frente,
 20 haciendo plaza el armiño,
 de dos arcos de azabache
 tirando arpones activos,
 al rapaz que en su campo salió a caza,
 con dos entradas le rindió la plaza.
 25 Media luna cada ceja
 de cada febo dormido,
 sobre las luces que brilla
 a las almas noche hizo,
 que entonces le quedaron a la luna,
 30 por campar con su estrella cada una.
 Tersos de marfil escudos
 cubren dos bellos prodigios,
 que con guarnición nocturna
 se defienden a sí mismos,
 35 aunque por dar venenos paliados,
 triunfan del mismo amor a ojos cerrados.
 Perfecta línea animada
 robando los albedríos
 división formó de nieve
 40 entre dos ardientes cintios,
 tomando medio tal que soberana
 hizo grande beldad, siendo mediana.
 A un tiempo blancos y rojos
 de flores dos paraísos
 45 del sol presumen ser carros,
 por ser de Flora carrillos,
 anunciando a mi fe nuevos pesares,
 por mezclarme sus rosas con azahares.
 En el cristal de su rostro
 50 el rojo color de Tiro,
 llegando a poner los labios
 reveló morir narciso,
 porque tan propia su figura toca

que a gozar su carmín se echó de boca.
 55 Prendió al jazmín por la barba,
 que de sus bellos elisios
 sustentan con tal belleza
 de sus gracias el castillo
 que contra quien a su conquista corre,
 60 se hace más fuerte Amor en esta torre.
 Desabrochada, no en vano,
 un velo de holanda fino
 a medio correr, ¡ay, Cielo!,
 me dejó de amor herido
 65 y luego, porque muera en blanco lecho,
 el propio sol me descubrió su pecho.
 Sobre jaspeado atlante
 reclinó el rostro divino,
 encubriendo muchas rosas
 70 con un jazmín de hojas cinco,
 desperdiciando glorias en el suelo,
 por tener de su mano al mismo cielo.
 De este edificio luciente
 el cimiento peregrino,
 75 me ha parecido tan breve
 que apenas me ha parecido,
 porque pisando del jardín verdores,
 se me escondió la planta entre las flores.
 Rindióme aquel cielo hermoso,
 80 dándome en su gloria hechizos,
 con los rigores despiertos
 y con los ojos dormidos,
 aunque al mirarme de tal gloria dueño,
 todo me pareció cosa de sueño.

(5)

Base: [*Coro I*], pp. 232-234. [Glosa en redondillas]
 Pintura glosada de su amada montillana.

*Pinta Mirtilo en Glosas diferentes a su esquivia como hermosa Flor*¹⁶²

TRIUNFO III

Con espinas de rigor
 al Amor pisa, y encanta¹⁶³,
del Soto la mejor planta,

¹⁶² Nota marginal: «Tenía el apellido de Soto».

¹⁶³ Esta expresión: al «Amor pisa», vuelve en el grabado que encabeza [*Imperio de Dios*].

y de las flores la Flor.
5 Por rendir y enamorar,
 tiene con belleza y aire
 valentía en el donaire,
 y donaire en el mirar.

 Activamente intratable,
10 se muestra para afligirme,
 muy hermosa para firme,
 muy firme para mudable.

 Acrecienta mi lealtad
 el rigor con que asegura
15 *muchos siglos de hermosura,*
 en pocos años de edad.

 De Amor triunfa huyendo,
 pues pisando sus verdes galas,
 sino viste el temor alas,
20 *de plumas calza los pies.*

 Entre cuanta flor aborta su planta,
 en el bosque umbrío,
 aunque mata con el brío,
 no osa aparecer de corta.
25 Alarga, y estrecha al aire
 por el talle y la cintura,
 el estreno de hermosura,
 y el prodigio del donaire.

 Alba de jazmines bellos
30 su mano, hizo al campo salva,
 las veces que con el alba
 saludaba Sol con ellos.

 Es de alabastro la torre
 que organiza mis fracasos,
35 *por donde con dulces pasos*
 el aire de la voz corre.

 Hermosamente abreviado
 perlas mostrando a Cupido,
 en dos pedazos partido
40 *se ríe un clavel rosado.*

 Por echar ámbar de sí,
 cantó que abeja el Amor
 tratar quiso como a flor
 un ruiseñor carmesí.
45 La misma Aurora descoge
 la luz que por campo breve
 jamás desata su nieve,
 nunca sus rosas encoge.

 Por bella línea de yelo
50 que parte igual su arbol,
 dividido he visto al Sol
 en breve espacio de Cielo.

Alba del luciente Dios
 sabe entre los soles lucir,
 55 por no atreverse a salir
sin licencia de los dos.

El mayor astro, a Neptuno
 va de sus rayos vencido:
si bien alega corrido
 60 *que fueron dos contra uno.*

En cada ceja halla el yelo
 la noche que al día abate,
tomándole por remate
la media luna del Cielo.

65 Tira flechas, y con ellas
 Amor por lácteo camino,
sube al Cielo cristalino,
que está sobre estrellas.

Cupido las almas coge
 70 en su Crespa tiranía:
y la enemiga del día
su negro manto descoge.

De sus triunfos enarbola
 el pendón en las ideas,
 75 *discreta como milfeas,*
y linda como ella sola.

(6)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 447 y [*Coro I*], p. 529. [Soneto]

El poeta se erige en confidente para compartir los sentimientos de ausencia y los efectos del desdén.

SONETO XIX

De galán ausente, cortando un girasol.ⁱ

Caduco girasol¹⁶⁴, que del sol fuiste
 águila inmóvil, volteadora luna,
 pues bebiendo sus luces una a una,
 tantas como él revoluciones diste.

5 Llena la esfera de tu flor tuviste
 menguante ya tu réplica importuna,ⁱⁱ
 sepulcro te erigió la misma cuna¹⁶⁵,
 donde al alba lloraste, al sol reíste.

Alíviate en mi pena, que es consuelo

¹⁶⁴ El girasol o heliotropo es la flor de Apolo.

¹⁶⁵ Nótese el tópico barroco de la cuna y la sepultura.

- 10 hallar quien acompañe en los desmayos¹⁶⁶,
por Flora son mortales mis enojos.ⁱⁱⁱ
Flora me mata sol, a ti el del cielo,
¡Mas feliz tú, que mueres a sus rayos,
y triste yo, que muero no a sus ojos!^{iv}

(7)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 423 y [*Coro I*], p. 514. [Soneto]

Descriptio detalle de la dama que se centra en el tópico petrarquista de los ojos. Canon breve.

SONETO XX

A una dama que yendo al sol le ofendieron sus rayos.^v

- Compitiendo dos soles luminosos
en igual resplandor reverberante,
uno ilumina el polo de diamante,^{vi}
otro enciende sus términos lustrosos¹⁶⁷.
5 En la eclíptica línea por rumbosos
campos, se encuentra el fuego fulminante,
quedando con su vista rutilante
los párpados del día más hermosos.
Riñe la luz, porfía la de Flora,
10 y en la cara le dan los arreboles
con que el astro mayor sus rayos dora.^{vii}
Todos son luminantes girasoles,
porque duda neutral la misma Aurora
cuál vence o es vencido de estos soles.

(8)

Base: [*Coro I*], pp. 236-238 y [*Lansdowne*], fol. 97v-98r^{viii}. [Décimas]

Sobre el tema de la mirada de amor.

TRIUNFO VII^{ix}

¹⁶⁶ Del judío Judáh León Abravanel, es decir, León Hebreo, cuyos *Diálogos de Amor* traduce el Inca Garcilaso en Montilla y se publican en Madrid en 1590, el único que puede ser considerado un pensador original entre los neoplatónicos, derivaba uno de los motivos amorosos fundamentales, el de la enajenación del amante. Éste no vive en sí, sino en la amada. El amor es muerte voluntaria, como voluntaria, dulce y amarga a la vez. El amante no correspondido está muerto. Estas ideas, que desarrollaría cumplidamente Ficino, están permanentemente en los textos de Miguel de Barrios. Pietro Bembo, por su lado, diseñaría el canon de belleza física de la amada. *Cfr.* Lewis [1969].

¹⁶⁷ Como hemos afirmado en otro lugar de esta Antología, los sentidos de la vista y el gusto, especialmente los ojos y la boca, son los más intelectivos para los neoplatónicos, ya que con ellos (*luminantes girasoles*) se transmite el sentimiento amoroso (*fuego activo*, v. 17, *Triunfo LI*): la sugestiva mirada de amor mataba.

Ciego por veros mis ojos
 y tenéis tal resplandor
 que porque os vea mejor,
 le dais a mi amor antojos;
 busco alivios, y hallo enojos,
 5 mas con tan dichoso empleo
 que en cuanto cegar deseo
 es gloria mi frenesí,
 porque mientras ciego en mí
 10 *ojos, en vosotros veo.*
 Cogiéndoos^x no sin suspiros,
 dificulto el alcanzaros,
 creyendo que el adoraros
 me quita el bien de rendiros;
 tan solo para seguiros
 15 dais poder a la esperanza,
 que a mayor mal lo abalanza,
 porque en cuanto lo consigue
 más anhelo donde sigue
 20 *un poder, que donde alcanza,*
 No sé qué severidad^{xi}
 en vosotros resplandece,
 que mi esperanza obscurece
 con la misma claridad:
 búscola sin libertad
 25 y no pueda hallar templanza:
 por ser tal vuestra venganza,
 que de mi amoroso anhelo,
 avivando el desconsuelo,
 30 *desahucia la esperanza.*
 ¡Ay, ojos, y qué traidores
 fingiéndoos a todo extraños,
 aseguraráis con engaños,
 para matar con rigores!
 35 Si os creo en nuevos ardores
 rendido a lo que no creo,
 ansias tan sólo granjeo:
 por ser tal vuestro desvío,
 que desmaya el albedrío,
 40 *y resucita el deseo.*

Base: [*Coro I*], p. 260 y [*Lansdowne*], fol. 170r. [Soneto]

Trayectoria amorosa y efeméride. Expresa una correspondida relación mediante el galanteo y con alusión mitológica al juicio de Venus.

Triunfo XL

Resuélvese a querer solamente a Belisa^{xii}.

Ya, Flor, de ti se aparta mi memoria;
ya, Anarda¹⁶⁸, con dolor de ti me olvido,
de una porque en la pena me ha tenido,
de otra por retirárame en la gloria.
5 Fuiste, Flor, el origen de mi historia¹⁶⁹
y Palas¹⁷⁰ de la lid de mi sentido;
tú, Anarda, Juno, habiéndoos competido,
sin amor una, y ambas con victoria.
Casta Belisa¹⁷¹, y más que Venus bella,
10 llega a la competencia tan lozana
que luce, más que entrambas, pura estrella.
Pues cuando a ser su juez Amor me allana,
por quedar en quietud solo con ella
le doy de mi albedrío la manzana.

¹⁶⁸ Barrios, tras su huida de Montilla y dos calas, Málaga y el norte de África, pasó un breve tiempo con su tía Sara Leví de Torres en Niza. De allí se dirige a Liorna, donde a instancias de su tía Raquel Cohen de Sosa vio *La primer[a] luz de la Ley pura*: se circuncidó y abrazó públicamente la religión judía. En aquella comunidad se esposa con Anarda o Débora Váez, hija de Abraham y Catalina, hermana de Antonio o Eliahú, su cuñado. El 20 de Julio de 1660 ambos se embarcaron en Nápoles en la nave *Monte del Cisne*. Con 152 correligionarios pensaba probar fortuna en el Nuevo Mundo. El viaje fue muy accidentado por la falta de víveres. En el trayecto a Tobago murió su esposa, al inundarse el barco cerca de su destino, y Barrios volvió en el mismo barco a los Países Bajos. Entre las páginas 247-249 de *Coro I* aparecen los siguientes poemas: «Exclamación de Mirtilo dejando a su querida Anarda ahogada en el mar», (*Triunfo XXI*); y «Mirtilo llega en la nave Cisne a una Provincia del Norte, donde nuevo amor intenta divertirle», (*Triunfo XXVIII*). Todavía en 1683 Barrios le dedicaba respuestas por su alma en las reuniones de las *yeshivot*, según [*TGP*], p. 300. Cfr. *En Tiseabáb con 152 almas de Israel en la nave llamada Monte del Cisne para ir a poblar a Cayena conquista de holandeses en América, y en el mar Océano nos socorrió la milagrosa y divina Providencia con llovida agua en tiempo muy caluroso*. [Ámsterdam], [s. i.], [c. 1684].

¹⁶⁹ Nótese la conciencia narrativa del poeta y la fijación temporal de cierre de esta serie poemática en su propia historia de amor. En cierta medida, se podría adscribir este soneto a lo que los petrarquistas han denominado sonetos aniversarios.

¹⁷⁰ Se establece una alusión comparativa de la competencia mayor de Isabel y el juicio de Paris sobre las tres diosas.

¹⁷¹ Belisa, Isabel o Abigail Días de Pina Fonseca, nacida en Lisboa en 1640. Con ella se casa en Ámsterdam, el 30 de agosto de 1662 y con la que tuvo tres hijos: Simón Leví Caniso (1665), primogénito; Raquel (1667), que vivió sólo quince días y Rivca (1670), la única que acompañará a su padre en los años de su vejez). Simón murió en la isla de Barbados en 1688). [Cardozo de Bethencourt 1925, pp. 9-14] [Fue el único hijo varón del matrimonio que nació en el período de pleno entusiasmo de Miguel de Barrios por el movimiento mesiánico de Sabbatai Şevi y murió cuando ya la desilusión y la tristeza, reiteradamente enfermiza, ganaron el espíritu de su padre. Es más, la situación financiera de la familia Barrios empeoraba cada vez más, hasta el punto de que Miguel y Simón formaban parte en 1685 de la Academia de los Floridos, pero no contribuían económicamente en los gastos de la institución.]

(10)

Base: [*Coro I*], pp. 628-629. [Soneto]

Elección de una nueva dama y despedida de un amor juvenil¹⁷².

DIVISA

De Erato, musa amorosa.

Habiéndose casado Flor, Mirtilo procura su olvido. Lise lo culpa de inconstante. Ana le envía una rosa entre unos lirios; y él responde a entrambas por diferentes sentidos con unas mismas palabras, excepto que en los dos últimos versos de este soneto, cuando habla con Ana, dice en lugar de Flor es a nada, flores Ana da; y en vez de Lise sana, Lis es Ana.

Tanto estimo la Flor, las lises tanto,
que en su fragancia el alma dividida,
rosa la Flor parece de mi vida
y las flores de-lirios de mi encanto.

5 Al paso que la Flor se mudó en cuanto
le hurtó el casto color venusta herida,
como va en mi pecho está escondida,
diciéndoos en su sangre mi quebranto.

10 Alcanza la Flor gozo con quien ama:
en vos mi fe la Lis mejor previene,
porque más que la Flor mi pecho inflama.

A la Flor de las Lises la lama viene:
FLORes ANA da amante de amor rama,
Y LIS ES ANA al que por Flor la tiene.

(11)

Base: [*Lansdowne*], fol. 158v. [Soneto]

Otra versión distinta del mismo asunto, donde expresa aun más el recurso de contraponer imaginación frente a voluntad, lamentándose de su reincidencia.

(90)

¹⁷² Una de las características de los cancioneros pospetrarquistas, que se da en Barrios, es la composición de poemas con temática afin.

SONETO

Anuda en sí tres competidoras hermosuras sin poderse evadir de ninguna.

Volvióme en viento el esperar gozarla
llevada Flor del Aire de otra suerte,
Anarda, Tierra, pésame de suerte,
que de mi corazón me pesa echarla.
5 Belisa es fuego, y humo yo al mirarla
porque de modo en llanto me convierte,
que evaporo mi vida, donde advierte
luz atractiva que ardo sin tocarla.
10 Tres contrarios hospedo, y otro crío,
de ellos pelea, donde unirse tratan
para dar mayor guerra a mi albedrío.
Por matarme enemigos no se matan,
y yo soy el mayor contrario mío
pues los admito porque me combatan.

(12)

Base: [*Coro I*], pp. 245-246 y [*Lansdowne*], fol. 154r. [Soneto]
Despedida familiar y amorosa donde proporciona fechas fundantes de su relación amorosa.

Mirtilo corriendo tormenta en el Golfo de León.

TRIUNFO XXII

Adiós, padre y hermanos, que me ausenta
de vuestros ojos influencia extraña¹⁷³;
adiós, patria, Montilla; adiós, España,
que me lleva el León en gran tormenta¹⁷⁴.
5 Adiós, amada Flor; mas, ¿Cómo intenta
despedirme de ti cerúlea saña,
si tu lumbre de modo me acompaña
que Salamandra¹⁷⁵ en agua me alimenta?
10 Dad celos a la fiera borrascosa,
Sol¹⁷⁶, poniéndote en mí con fuego tanto
que no puede apagarlo su ira undosa.
Solicita anegarme con mi llanto,
andando el mar que busca tus despojos,
aun más que por los cielos, por mis ojos.

¹⁷³ Acaso se refiera a la orden de detención emitida para él por el tribunal de la Inquisición de Córdoba.

¹⁷⁴ El verso, además del sentido literal de la tempestad sufrida en el camino de América, tiene una segunda lectura en relación con la nota anterior.

¹⁷⁵ Bestia legendaria resistente al fuego.

¹⁷⁶ Se refiere a Apolo y a su propia obra: *Flor de Apolo*.

(13)

Base: [*Coro I*], p. 246 y [*Lansdowne*], fol. 155r. [Soneto]

Dedicatoria editorial para la primera dama, con fusión mítica.

Mirtilo teniendo en un puerto de Italia nuevas de haberse casado Flor con Armido¹⁷⁷, alaba su prudencia y no culpa su inconstancia, intitulado por la memoria de su nombre Flor de Apolo el primer libro que dio a la impresión.

TRIUNFO XXIII

Huye Dafne del Sol, y el Sol amante
cuando la halla laurel le da la frente;
y Flor siguiendo Sol más diligente,
en sus labios le da su olor fragante.

5 Si hermosa ninfa no, laurel triunfante
goza aquel con afecto permanente,
y este en la mujer goza más prudente
con ser Clicie la Flor más inconstante.

10 ¡Cuerda pudo olvidar mi pura llama
por no pasar de amor, feliz Armido,
que de esta insigne Flor es nupcial rama!

Triste yo que la alabo y no la olvido,
está siempre en mi pluma, y yo en su fama
la *Flor de Apolo*, el lauro de Cupido.

(14)

Base: [*Coro I*], p. 247 y [*Lansdowne*], fol. 155v. [Soneto]

Cierre de historia amorosa y comienzo de una nueva: soneto efeméride con la serie a Débora.

No puede, olvidado, olvidar a Flor, amando a Anarda agradecido.

TRIUNFO XXIV

Déjame Flor, que ya he mirado a Anarda,
y de mi corazón echarte intenta,
porque el lazo nupcial tanto la alienta,
que a cuanto amor me debes acobarda.

5 De su razón mi voluntad te guarda,
dentro haciendo de mí con lid violenta,
ella que menos la ame por atenta,
y tú por imposible que más arda.

¹⁷⁷ Anagrama de marido.

10 Con querer cada cual ser mi homicida
a una obligado, y a otra amante invoco,
ambas reinando en mi alma dividida.
 Si así solo te miro, y a ella toco,
acabaréis temprano con mi vida,
porque el reino diviso dura poco.

(15)

Base: [*Lansdowne*], fol. 156r. [Soneto]

Temor a los elementos y al naufragio, que los lleva a la catástrofe en alta mar. El naufragio parcial será la causa de muerte de Débora.

SONETO

Mirtilo con Anarda en gran tempestad, que inunda el bajel. El naufragio parcial será la causa de la muerte de Débora.

 Ausentéme de Nápoles contigo,
Anarda mía, donde el mar tirano,
porque no vaya al clima americano,
quebranta el Argo tímido¹⁷⁸ enemigo.
5 No desmayes mi bien, que el alto abrigo
nos libraré del furor cano
con que herido del Oeste el Océano,
ni al Cielo tienen la ira por amigo:
 Allí con voz fragante la isla amena
10 de la Trinidad llama a nuestra nave;
mas, ¡ay que ya está rota y de agua llena!
 Toma esta tabla; a Dios acudir sabe.
¡Oh fieras olas, no me apartéis de ella!
Cielos, ¡piedad! ¡Guiadme con mi estrella!

(16)

Base: [*Coro I*], pp. 247-248 y [*Lansdowne*], fol. 156v. [Soneto]

Planto de queja ante un acontecimiento biográfico luctuoso: la muerte de su mujer, Débora Váez.

*Exclamación de Mirtilo, dejando a su querida Anarda ahogada en el mar*¹⁷⁹.

¹⁷⁸ Tímido: Hinchado, mayor.

¹⁷⁹ Sobre este asunto hemos dado cuenta en la nota más arriba.

TRIUNFO XXV

¡Oye¹⁸⁰, espera, mi Anarda, ¡No tributo
des a la muerte, en mi adorada vida!
¡No levante mí pena tu caída!
¡Salga tu luz! ¡Será mi llanto enjuto!
5 Himeneo¹⁸¹ con ella dulce fruto
daba a mi amor y al Sol celosa herida;
y hoy con tu ausencia estrella el Sol lucida
me halla en la noche de mí triste luto.
 ¡Cielos, piedad! ¡No falten los faroles,
10 en la gran tempestad de mis pesares!
¡No esconda ocaso tal sus arreboles!
 Mi bien, vuelve a tu Oriente¹⁸², y si mirares,
que no es el mar capaz de tus dos soles,
ven a mis ojos, y hallarás dos mares¹⁸³.

(17)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 428 y [*Coro I*], p. 530. [Soneto]
Luz y oscuridad del amante en la pasión amorosa.

SONETO XXIX

Consúmese amando.

 Cuando llena de horror la noche fría
al horizonte de tinieblas viste,^{xiii}
trémula luz en la pavesa asiste,
haciendo de la noche claro día.
5 Arde la vela, y a quien sirve guía
hasta desvanecerse el humo triste,
pues cuanto más en alumbrar insiste
tanto más la consume su porfía¹⁸⁴.
 Así en las sombras, Nise¹⁸⁵, de tu olvido
10 vela en servirte mi desvelo sumo
a la luz de tus ojos encendido.

¹⁸⁰ La intensidad del desconuelo mediante el apóstrofe o profundas exclamaciones dan cabida en sus series de Cancionero a la muerte, la ausencia o la soledad.

¹⁸¹ Himeneo, dios de las ceremonias nupciales, está traído aquí por su reciente enlace con Débora.

¹⁸² En la acepción etimológica de nacimiento o vida, independientemente de que fallezca en occidente.

¹⁸³ La hipérbole recoge la expresión familiar de disgusto y contrariedad extremos ante un conflicto.

¹⁸⁴ Entre las imágenes petrarquistas recurridas por Barrios, el motivo de la mariposa, la vela y el amor, iniciado por Petrarca en sus poemas XIX y CXLI del *Canzoniere*, aparece con frecuencia en sus distintas series amorosas.

¹⁸⁵ En varios poemarios, Barrios recoge una serie de textos dedicados a Nise, Inés de Palma, dama cortesana de Bruselas, oriunda de Montilla, que se inicia con el poema 89 de [*Lansdowne*], y se recoge también en el *Triunfo XXVIII* de [*Coro I*]. Es la serie de menor número de composiciones.

De modo que deshecho en triste humo,
cuando más por tu amor arde el sentido,
entonces en mi ardor más me consumo.

(18)

Base: [*Lansdowne*], fol. 161v. y [*Coro I*], p. 251. [Soneto]
Efectos del amor en el poeta amante hacia Inés de Palma.

TRIUNFO XXXI

Mirtilo admira los efectos del amor que tiene a Nise^{xiv}.

¿Cómo puedo vivir si estoy sin alma?
¿Cómo si muerto estoy padezco tanto?
¿Cómo crece mi fuego con mi llanto?
¿Y mi esperanza si suspiro calma?
5 Corro tormenta en medio de la calma,
adoro la ocasión de mi quebranto,
su ausencia lloro, y que soy firme canto,
heliotropo¹⁸⁶ sin Sol, galán sin Palma.
10 Al imperio del mal doy por despojos
mi corazón, por la crueldad deshecho
del bien que miro ajeno con antojos.
Fuerza es morir, porque a sus llamas hecho
tengo un hechizo viéndome en sus ojos,
hallo un volcán buscándole en mi pecho^{xv}.

(19)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 430 y [*Coro I*], p. 530. [Soneto]
Transformación de poeta amante.

SONETO XXXIV

Alégrase de padecer con esperanza.^{xvi}

Quien padece de amor grave dolencia,
¿Cómo podrá en el mal tener templanza?
y aunque armado se muestre de esperanza,
¿Qué valor sufrirá prolija ausencia?
5 ¿Quién, si del bien no mira la presencia,

¹⁸⁶ La identificación de Barrios con el girasol en su papel de poeta amoroso es una constante en toda su poesía.

alivios gozará de confianza?
Y estando lejos de tener bonanza,
¿En la tormenta quién tendrá paciencia?
Yo, sí, que amando con ardiente anhelo
10 penar por Nise me parece gloria,
que como su esperanza es el consuelo^{xvii}
que promete a mi amor feliz victoria,
no me siento perder en mi desvelo
con el gozo de hallarme en su memoria.

(20)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 430 y [*Coro I*], p. 525. [Soneto]
Confesión de los efectos del estado amoroso.

SONETO XXXIII

Declara que muere por Nise.

Tu aurora, Nise, de esplendor vestida,
rayos despide de su hermoso oriente,^{xviii}
cuando mi pecho, que sus flechas siente,
a manos muere de su propia vida.
5 Gustosa el alma de tan dulce herida,
sube a la gloria de tu cielo ardiente,
que como amor le trae el accidente,
se deleita de ver al homicida.^{xix}
Contento de mi mal llego a adorarte,^{xx}
10 sin alcanzar el bien de merecerte,
conque pierdo la vida por amarte.
Ufano de morir sólo con verte,^{xxi}
porque con la esperanza de alcanzarte
hallo la vida, padeciendo muerte.

(21)

Base: [*Lansdowne*], fol. 166v y [*Coro I*], p. 252. [Soneto]
Sobre el mismo asunto del cierre en su siguiente serie. Poema efeméride.

SONETO

Mirtilo olvida a Nise, viendo la hermosura de Belisa.

Esta vez de la Luna el Sol fue eclipse,
pues al instante que por el dios ciego
en mi pecho tocó Belisa a fuego
con sus humos ahogó el amor de Nise.
5 Fue clara Luna que en mi noche quise
y Sol Belisa la oscureció luego
en el día de mi desasosiego
porque su resplandor sólo divise.
De mi albedrío alcanza tal victoria,
10 que como en Nise estoy de mí me olvido
entregando a Belisa mi memoria.
A su cielo de modo dirigido,
que por no estar un punto sin su gloria,
no me quiero acordar que a otra he querido.

(22)

Base: [*Lansdowne*], fol. 169r. [Soneto]

SONETO

De Mirtilo, retratándose en él Belisa.

Como es el Sol la causa conficiente¹⁸⁷
que forma el día con su luz brillante,
así forja Isabel en mi constante
pecho, el amor, de su beldad pendiente.
5 Abrásome, de modo transparente
al de sus ojos rayo luminante,
que tiene por motivo más amante
Belisa espejo, que Narciso fuente.
El Sol calienta la agua visto en ella
10 y a fuerza de su fuego la agua sube
donde es rocío de la Aurora bella.
Así yo de mi Sol la imagen tuve
y subiendo mi alma a ser su estrella
en mi llanto la miro vuelto en nube.

¹⁸⁷ Cultismo. Del lat. *conficiens*, *-entis*, part. pres. act. de *conficere*. Que obra o hace.

(23)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 426 y [*Coro I*], p. 528. [Soneto]
La mirada de amor que mata.

SONETO XXVI

Siente que lo priven de los ojos de Belisa.^{xxii}

El amarte, Belisa, y el no verte,
al corazón aflige con tal arte,
que no quisiera el lauro de ganarte,
por no tener el miedo de perderte.
5 Me aparta de tu luz precepto fuerte,
abrasándome tanto en la de amarte,
que con quitarme el gozo de mirarte
no me puede quitar el de quererte.
10 Forzóme el gusto con rigor impío,^{xxiii}
mas no la voluntad, que a ti rendida,
mostrándome en tu vista el riesgo mío,
me dio con tal hechizo dulce herida,
que cuando más del riesgo me desvío,
estoy más cerca de perder la vida.

(24)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 424 y [*Coro I*], p. 516. [Soneto]
Variación de un soneto gongorino al mismo asunto que el modelo¹⁸⁸.

SONETO XXI

*A la sangría del tobillo de una dama*¹⁸⁹.

Rompió el acero vena delicada,
y rubíes sacó de entre la nieve,
que fuego arroja al que mirar se atreve
deidad desnuda por el pie vendada.
5 Siente la punta, y tira la dorada
el grande en hermosura átomo breve¹⁹⁰,
a cuantos de carmín hechizos llueve^{xxiv}
en clavel la azucena transformada.
Regó la planta que produjo amores

¹⁸⁸ Soneto de Góngora no. 81 del año 1595, *A una sangría del tobillo de una dama*.

¹⁸⁹ Las reminiscencias a las *Metamorfosis* VII de Ovidio son evidentes.

¹⁹⁰ Elusión de Cupido.

10 el nácar de la fuente de aquel cielo,
que tuvo pie de darme sus dolores,
cuando sediento amor, no sin recelo,
de esta fuente bebió rojos licores
al pie de un risco de animado hielo.

(25)

Base: [*Coro I*], p. 242. [Soneto]

Sobre el mismo asunto del anterior, aunque la dama es Flor (María) de Soto.

A la sangría del tobillo de Flor.

TRIUNFO XVI

A la Flor donde Apolo se encadena
pica abeja sutil, punta atrevida:
toda su planta rosa por la herida;
todo su Amor versos por estar de vena.
5 El rosicler que al rostro le enajena
se le va por el pie, blanco homicida,
rompiendo la red frágil de mi vida
en agua tinta pez de azucena.
10 Inquieto ondea ya purpúreo,
velo del pie que abrasa al hijo de Ericina¹⁹¹,
de encendido licor Etna de yelo.
Cometa rojo ofrece a mi ruina
la que es vía celeste en lácteo Cielo,
por donde el niño Dios a pie camina.

(26)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 333-334 y [*Coro I*], pp. 484-485. [Décimas espinelas]

Variante sobre el mismo asunto anterior.

DÉCIMAS

A una dama, que saliendo al prado al coger una rosa, se hizo sangre en una mano.^{xxv}

Al prado Aurora salió^{xxvi}
y con ella salió el día,
y el sol que entonces nacía
de sus rayos se vistió,

¹⁹¹ Ericina es uno de los epítetos de Venus; por tanto, Cupido.

5 porque cuando amaneció
 dándole al día esplendores,
 hizo, con varios primores
 entre muchas luces bellas,
 al cielo un campo de estrellas,
10 al campo un cielo de flores.
 Con su belleza oriental,
 todo el sol fue breve rayo,
 pequeña lisonja el mayo,
 negro el más blanco cristal;
15 competíala un rosal,
 mas salió su intento vano,
 porque al verle tan ufano
 la mano tendió a una rosa,
 y aunque picada y celosa,
20 ganó el color por la mano.
 Su herida sintió el amor,
 y el alba quedó envidiosa,
 viendo que por más hermosa
 vino a llevarse la flor,
25 la cual, perdiendo el color,
 temió su enojo, no en vano,
 pues el jazmín soberano
 en venganza del rasguño
 metió a la rosa en un puño,
30 dándole una buena mano.
 Ufana Aurora se halló,
 y al paso que victoriosa
 dejó cortada a la rosa
 que Venus ensangrentó;
35 y aunque el jazmín se tiñó
 de vertido rosicler,
 le dio tanto en qué entender
 que avergonzada y corrida,
 dejó en sus manos la vida,
40 para volver a nacer.

(27)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 424 y [*Coro I*], p. 525. [Soneto]
Soneto elogio a las cualidades de tres jóvenes músicas.

SONETO XXII

A las damiselas van Langren^{192, xxvii}

Dorotea, Jerónima y Leonor,
luces de Flora, cisnes del Genil,^{xxviii}
con su vista dan flores al abril,
con su música hechizos al amor.
5 Su gracia, su armonía, su esplendor,^{xxix}
sonora admiración, pasmo gentil,
a Febo hieren con arpón sutil,
enmudecen al dulce ruiseñor.
10 Memoria, entendimiento y voluntad,^{xxx}
esquiva cuan suave al parecer,
a su encanto me atrae cuanta beldad:
Juno, Venus y Palas saben ser,
tres Gracias que enamoran con crueldad
y tres Parcas que matan sin querer.

(28)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 425 y [*Coro I*], p. 528. [Soneto]
En el amor cortés la contradicción de sentimientos provoca la enajenación del amante.

SONETO XXIII

Resuélvese a morir con su memoria.^{xxx1}

Triste memoria de mi bien perdido
atorméntame más en mi cuidado,
que mejor es morir de atormentado
que vivir en el mal de aborrecido.
5 De que abrases mi pecho te despido,
mas no me puedo hallar sino abrasado¹⁹³,
que si el tenerte me hace desdichado,

¹⁹² Estas tres hermanas músicas eran hijas de Michael Florent Van Langren, nacido en Ámsterdam, pero que se trasladó a Bruselas hasta su muerte en 1675. Michael no recibió educación universitaria, dedicándose a la cartografía y a la ingeniería. Sirvió como Cosmógrafo y Matemático Real del rey Felipe IV de España, siendo favorecido su trabajo por el patrocinio de la Infanta Isabel Clara Eugenia.

¹⁹³ Juega con la paronimia entre abrazar y abrasar, que en el dialecto materno de Barrios se pronuncian de la misma manera por el fenómeno del seseo.

el no tenerte aflige mi sentido.
 Olvidado de mí, de ti me acuerdo,
 10 visto que es inmortal mi ardor tirano,
 ¡Oh, quien en brazos de un afecto cuerdo^{xxxii}
 volviera a ser nacido! ¡Ay, amor vano,
 yo supiera lograr el bien que pierdo,
 si conocer supiera el mal que gano!

(29)

Base: [Coro I], pp. 238-239 y [Lansdowne], 96r-97v. [Glosa en décimas]
 Sobre el tormento del estado amoroso en su relación con Inés de Palma.

*Solo el silencio testigo
 ha de ser de mi tormento,
 y aun no cabe lo que siento,
 en todo lo que no digo*¹⁹⁴.

TRIUNFO VIII

El mal que me diligencio
 de suerte encubre mi amor,
 que a luz de quien reverencio,
 por vivir con el temor,
 5 me mata con el silencio.
 Nunca se sabrá que instigo
 la muerte que anda conmigo,
 si son en tal accidente
 solo amor el delincuente,
 10 *solo el silencio testigo.*
 Con ser tanta mi pasión,
 y mi paciencia tan poca,
 el respeto en la ocasión
 por negársela a mi boca,
 15 la deja a mi corazón.
 Los tratos del Amor siento,
 y apretando al sufrimiento,
 pido que me mate en él,
 si ministro tan cruel
 20 *ha de ser de mi tormento.*
 Ocultándome la Palma
 de las penas el concurso
 crece, con la fiera calma,
 que atormentándome el alma
 25 no me cabe en el discurso.

¹⁹⁴ Pedro Calderón de la Barca, *Eco y Narciso*, Jornada I (Eco canta).

Y en tanto mi sentimiento,
que si he decirlo me aliento,
en aquello que consigo,
todo lo que puedo digo,
30 *y aun no cabe lo que siento.*
 ¡Ah, cómo mi estrella airada
a padecer me condena
en silenciosa cadena!
por ser más para callada
35 que para dicha mi pena.
Con que al paso que la sigo,
tan en vano me fatigo
por divulgar su rigor;
que solo digo mi amor,
40 *en todo lo que no digo.*

(30)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 433 y [*Coro I*], p. 526. [Soneto]
Sobre el mismo asunto anterior.

SONETO XL

No sosiega con la esperanza.

Surca de Tetis peregrino osado^{xxxiii}
el imperio turquí, del puerto ansioso,
ya combatido de huracán undoso,
ya en confusión de velas desvelado.
5 Crece del mar el ímpetu erizado,
donde espera bonanza sin reposo,
y cuanto más de hallarla deseoso
tanto más le atormenta su cuidado.
Así de amor fluctúan mis sentidos
10 en tormentoso golfo de ansias llenos,^{xxxiv}
de cuyos infortunios oprimidos
bonanza anhelan de reposo ajenos,
porque de sus desvelos combatidos,
deseándola más, descansan menos.

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 351-352 y [*Coro I*], pp. 493-494. [Décimas espinelas]
Sobre el fiero ardor de la contradicción amorosa.

DÉCIMAS AMOROSAS^{xxxv}

Dos extremos dio el rigor
al curso de mi paciencia,
uno en la pena de ausencia,
otro en la guerra de amor;
5 de entrambos el fiero ardor
me aflige tan arrogante
que en sufrir y amar constante,
llego a verme tristemente^{xxxvi}
tan penoso como ausente,
10 tan ausente como amante.
Si pido al rapaz ardiente^{xxxvii}
que acabe con mi dolor,
deja en él de ser amor,
y entra en mí a ser accidente;
15 porque mientras vive ausente
del bien que adoro leal,
es contra mi vida tal
que atento a su esquiva suerte
no quiere darme la muerte,
20 porque sienta más mi mal.
Ausentóse de mis ojos,
si no de mi corazón,
la luz de la perfección,
la gloria de mis antojos,
25 no sin confusos enojos
arde penoso el develo,
intimándome el recelo
de llorarla siempre ajena,
porque es eterna la pena
30 a quien se le esconde el cielo.
Por más que el rigor de ausencia
apure en mí su rigor,
sabrás vencerlo mi amor
con espada de paciencia;
35 mas, ¡Ay!, que sin la presencia
de mi bien mi mal violento
me consume el sufrimiento,
por tenerme tan cautivo
que cuanto en él más me privo
40 tanto más en mí lo siento.

Oigo a mi ansioso desvelo
que ha nacido con su ausencia
tan general la dolencia
como imposible el consuelo;
45 las estrellas de este cielo
han perdido su arrebol,
pausóse su girasol
y en tinieblas siempre fría
la corte no verá el día,
50 si no diere vuelta el sol.

(32)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 429 y [*Coro I*], p. 531. [Soneto]
Soneto de queja al propio estado del amor.

SONETO XXXI

Padece mayor mal a vista del bien.

Amarrado de amor a la cadena
busco un fin, a quien fin nunca le hallo,^{xxxviii}
y cuando más procuro el alcanzallo,
estoy más lejos de vencer mi pena.
5 Padece el alma de remedio ajena
sombras vanas siguiendo, y al tocallo^{xxxix}
menos lo alcanzo, porque llega el fallo
que a largo desengaño me condena.
Etna vital en piélagos de llanto,
10 Tántalo de mi bien, no lo consigo:
pido Amor que me exima de este encanto.
Mas responde severo a lo que digo:
«Mal se podrá escapar de fuego tanto
quien lleva siempre la ocasión consigo.»

Base: [*Coro I*], pp. 492-493. [Décimas espinelas]
 Efectos de amor: *peregrinatio amoris*.

Ama aborrecido.

Hirióme el niño vendado,
 que flechó a mi ingrata bella
 con rayo de plomo a ella
 y a mí con arpón dorado,
 5 adórala despreciado,
 y aun difunto no sosiego,
 porque padeciendo ciego
 de nueva Dafne el rigor,
 la busco ninfa a mi amor
 10 y la hallo tronco a mi ruego.

Inspira el rapaz violento
 con tirana presunción,
 deseando en su corazón,
 fatiga en mi pensamiento,
 15 blasona del rendimiento
 pura rendir los enojos
 que se antojan a mis ojos
 armados de su rigor,
 que como ve poco Amor,
 20 se suele poner antojos.

Preso en la dura cadena
 del infante victorioso,
 dejo el fin de mi reposo,
 por seguir el de mi pena;
 25 ¡Ay, rigurosa Filena,
 alivia mi mal, que en cuanto
 de tu peregrino encanto
 al esquivo rayo muero,
 es tanto lo que te quiero,
 30 que de ti quiero otro tanto!

(34)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 426; [*Coro I*], p. 527 y [*Lansdowne*], fol. 173v. [Soneto]
Descripción del estado de amante enamorado cortés y petrarquista.

SONETO XXV

Explica su amor a Belisa.^{xi}

Muero, Isabel, por verte y obligarte,
porque vivo en mirarte y no ofenderte,
tan hallado en la gloria de quererte,
que no temo la pena de olvidarte.
5 Uno fue todo, verte y adorarte,
con tal extremo que a dejar de verte
trocara todo el bien de merecerte
por el más breve gozo de mirarte.
 Me deben tal amor tus ojos bellos,^{xli}
10 que costándome siglos de buscallos,
el instante menor que estoy sin vellos.
 Quiero más que el querellos contemplallos,
porque más que mirallos es querellos,
cuando vivo en morirme por mirallos.

(35)

Base: [*Coro I*], pp. 509-511. [Décimas espinelas]
Retrato prototipo de dama.

Para glosar.

*Diera gloria y suspensión
vuestra vista a mis enojos,
si os pudieran ver mis ojos
a hurto del corazón*¹⁹⁵.

*A una dama música que se apellidaba Luna*¹⁹⁶.

Si con ser Luna conforma
vuestra beldad soberana,
si en sirena se transforma

¹⁹⁵ Recogido en boca de doña Inés en su obra teatral *El canto junto al encanto*, p. 29.

¹⁹⁶ Doña Luisa de Sarmiento y Luna, princesa de Mamina. El autor le dedicó mas poemas en [*Lansdowne*].

mujer en divina forma,
5 ángel en figura humana.
Si el ser de la causa ordena
su efecto, fuera razón
que quien por mujer da pena,
siendo ángel, y sirena
10 *diera gloria y suspensión.*
Si ángel, sirena y mujer
producen igual victoria,
a ese triforme poder
rinda el alma su querer,
15 entendimiento y memoria.
Y si entre el ardiente asedio
que me influyen vuestros ojos,
desdén no se pone en medio,
pues dio causa, dé remedio
20 *vuestra vista a mis enojos.*
Si enemiga oposición
de mi humildad no impugna
tan alta contemplación,
con este amante Endimión
25 sed vos amorosa luna.
No tapéis la hermosa cara
negando a mi amor despojos,
que cuando en vos no os hallara,
dentro de mí os contemplara,
30 *si os pudieran ver mis ojos.*
La beldad que vista enciende,
si al alma se comunica,
sus tres potencias suspende,
que el corazón luego atiende
35 donde la vista se aplica.
Si sois de hermosura fuente,
sin amorosa pensión,
vuestra beldad no consiente
que os vea por accidente
40 *a hurto del corazón.*

(36)

Base: [*Coro I*], p. 248 y [*Lansdowne*], fol. 157r. [Soneto]
Ascenso neoplatónico de poeta amante.

Extremos de amante con la sombra del sujeto amado^{xlii}.

TRIUNFO XXVI

¿No basta que la hacienda el mar me trague?
¿No basta que el amigo me sepulte?
¿No basta, ¡Ay, Dios!, que mi familia oculte?
¿Que la dolencia mí salud estrague?
5 Sino que de mi Sol la luz se apague
y que yo vivo de mí mal resulte.
¿Que en matarme la muerte dificulte?
¿Que el inocente por el reo pague?
El Sol calienta al agua visto en ella,
10 y a fuerza de su fuego el agua sube,
donde es rocío de la Aurora bella.
Así yo de mi Sol la imagen tuve,
y subiendo mi alma a ser su estrella,
en mi llanto la miro vuelto en nube^{xliii}.

(37)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 429 y [*Coro I*], p. 526. [Soneto]
La llama de amor viva.

SONETO XXXII

Porfía en amar despreciado.

Con el desprecio viene el desengaño
vestido de pesares, tan injusto,
que por su causa en brazos del disgusto
expira la esperanza y nace el daño.
5 Aborrezco su vista, y lo acompaño
de amor siguiendo el inviolable gusto,
que como amante a padecer me ajusto
con rostro alegre mi tormento engaño.
A paso de esta pena se acrecienta^{xliv}
10 la activa llama de amoroso extremo,
cuando lo que deseo me atormenta.
con tal hechizo, que apartarme temo^{xlv}
del fuego que en mi pecho se alimenta,
porque, si de él me aparto, más me quemo.

(38)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 427 y [*Coro I*], p. 529. [Soneto]

Aflicción melancólica del poeta por la ausencia de Abigail, al irse a La Haya en barco.

SONETO XXVII

Llanto embarcado en ausencia de Belisa.

Llorosa el alma de Belisa ausente,
sufre la quilla de animosa haya,
y el paso que se aleja de la playa
navega en su memoria más presente.
5 El agua y fuego surca juntamente,
y como con el fuego se desmaya,
cuando en mortal trasunto el pecho ensaya,
enmienda el frío del calor lo ardiente.
10 Naufraga entre contrarios el deseo,
que el riesgo imaginado es todo enojos
sin el farol de su esplendor febeo.
Corriendo tal borrasca mis antojos,^{xlvi}
que a uno y otro elemento soy trofeo,
llamas el corazón, mares los ojos.

(39)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 447 y [*Coro I*], p. 518. [Soneto en consonantes forzados]

Soneto especial por consonantes forzados.

SONETO LVIII

A la señora doña María de Salcedo, cantando entre unas flores al salir el sol.^{xlvii}

En globo de zafir con rayos de oro¹⁹⁷
chupando de la aurora el dulce *llanto*,
el que causó de Dafne el verde *encanto*
hizo a la selva de esplendor *tesoro*.
5 Cuando Amarilis con igual *decoro*
le dio cantando tan hermoso *espanto*^{xlviii}
que a su vista suspenso admiró el *canto*,
siendo él Orfeo del castalio *coro*.^{xlix}

¹⁹⁷ Los tres sonetos siguientes llevan las rimas forzadas. Este juego de escuela, que también cultiva Barrios, es responder a otros sonetos «por los mismos consonantes».

Sol Amarilis en su hermoso *oriente*
10 triunfa del otro sol, que *solicita*,
vencido de su voz, besar tu *frente*,
porque sin permitir que la *compita*
de aquel florido mar sirena *ardiente*,
lo que le da de amor, de luz le *quita*.

(40)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 447 y [*Coro I*], p. 518. [Soneto en consonantes forzados]
Continúa la forma y temática del soneto anterior.

SONETO LIX

A la señora doña María Bravo, Mademoisela de la excelentísima princesa de Mamina^{198.1}

Es Amarilis bella como un *oro*
y tan clara en hablar como mi *llanto*,
de las flechas de amor divino *encanto*,
de los rayos del sol rubio *tesoro*.
5 Es la que con modestia y con *decoro*
da lustre al día, a la belleza *espanto*;
es de la misma fama el dulce *canto*^{li}
y el mismo fuego del celeste *coro*.
Es de hermosuras tan divino *oriente*
10 que el niño dios sus triunfos *solicita*
corriendo en el espacio de su *frente*.
Y Amarilis sintiéndola *compita*
lo ciega más con el fulgor *ardiente*,
que dando hechizos libertades *quita*.

(41)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 448 y [*Coro I*], p. 519. [Soneto en consonantes forzados]
Insiste en el mismo asunto de los dos sonetos precedentes.

¹⁹⁸

A la princesa de Mamina (Masmynes), Luisa Enríquez de Sarmiento Salvatierra, mujer de Felipe Baltazar de Gante, y su corte dedicó Barrios varios elogios. Especialmente, destaca entre ellos su comedia, *El Español de Orán*. Balthazar Philippe de Gand Vilain por patente del 14 de octubre de 1652 fue nombrado *Stad Houder* del Güeldres español y se emparentó con la casa de Sarmiento de Sotomayor. Quizás lo más importante sea la relación del príncipe con Felipe IV y con los jesuitas, hasta el punto de que escribió un *Epítome de la vida y muerte de San Ignacio de Loyola*. Curiosamente aparecen textos muy parecidos a los de Barrios. Ya en otro lugar se ha aludido a la relación del poeta con la Compañía.

SONETO LX

*A la señora doña Susana van de Vayer. etc*¹⁹⁹.

Émula del artífice del *oro*,
bebiendo Silvia de Helicon a el *llanto*,
es del Parnaso tan suave *encanto*
que a Cintio roba su mayor *tesoro*.
5 Con su voz, su donaire y su *decoro*
suspende, atemoriza y causa *espanto*
al que elevado en su divino *canto*
deidad la juzga de castalio *coro*.^{lii}
Febo amanece en el divino *oriente*
10 que lucir con sus rayos *solicita*
poniendo a Dafne en su nevada *frente*.
Y para que a su cítara *compita*^{liii}
a la vista le va, que siempre *ardiente*
le abrasa más cuando más luz le *quita*.

(42)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 422 y [*Coro I*], p. 524. [Soneto]

El poeta describe los atributos de la dama cortesana mediante continuas alusiones al campo léxico de la música y opósitos petrarquistas.

SONETO XVII

A una dama música y hermosa.

Al pecho amante, al alma suspendida,
ninfa canora, angélica hermosura,
con su armónica voz, con su luz pura,
cuando ofrece el remedio, da la herida.
5 Al paso que es hermosa, es homicida,
pues al que amante su beldad procura
da cantando veneno con dulzura,^{liv}
quita con el antídoto la vida.
Si el cisne con sonora melodía,
10 con más suave son, sus plumas hiera^{lv},
de ver que el vital vínculo desata;
de Celia²⁰⁰ es más cruel la tiranía,
que el cisne cantó por saber que muere,^{lvi}
y Celia cantó por saber que mata.^{lvii}

¹⁹⁹ Mujer de don Gil de Olivares, caballero del hábito de Santiago, a quienes Barrios dedicó varios poemas por sus alabanzas de [*Flor de Apolo*] y [*Coro I*].

²⁰⁰ Celia es un nombre recurrente en la poética de Barrios. Quizás se trate de un amor de juventud por alusiones que realiza en [Lansdowne]: «goza a Celia, bello hechizo/ de Montilla», fol. 106r.

(43)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 363-364 y [*Coro I*], pp. 496-497. [Décimas espinelas]

El poeta se sitúa sobre la órbita amorosa cortesana y recorre, a través del metaforismo jocoso del vocablo “mano”, los distintos pasos del amante pedidor.

DÉCIMAS

De un galán a una dama que huyó la mano al querérsela besar.^{lviii}

De mano dais a un rendido
que, por tenerla en amar^{lix},
intentándola tomar,
a la mano le habéis ido²⁰¹;
5 con más amor que sentido,
menos dichoso que ufano^{lx}
perdí el alma, y sólo gano
en vuestro rigor la herida
que me ha dejado sin vida,
10 maltratándome de mano²⁰².

Todas las veces que os veo
deseo, no sin suspiros^{lxi},
con el ansia de aplaudiros
transformarme en otro Orfeo;
15 mas no logro este deseo,
porque aunque con pecho ufano
a dar principios me allano,
no me atrevo por pensar
que no puede bien cantar^{lxii}
20 quien no sabe bien la mano.

No vuestros ojos estén^{lxiii}
airados con un rendido
por vuestro rigor caído
en el fuego de un desdén;
25 muy mal le pagáis, mi bien,
con ese pecho inhumano
al mío, en serviros llano,
no siendo razón negar
le deuda, pudiendo dar
30 la paga sobre la mano.

²⁰¹ Expresión tahúr para indicar ayuda y seguimiento. Durante todo el poema realiza un juego metafórico y bisémico del término mano.

²⁰² Maltratar de manos es golpear.

ROMANCE

Competencias del Amor y de la Muerte y al fin es más fuerte el Amor.

La Muerte formidable
 y el Amor riguroso
 ambos en nuestro daño
 se diferencian poco.
 5 Corren parejas tales
 que alcanzan presurosos
 él, almas en un sueño,
 vidas ella en un soplo.
 Flechas lleva la Parca
 10 con el aljaba al hombro;
 Amor también las lleva
 doradas y de plomo.
 Truecan las armas cuando
 en el gusto y ahogo
 15 muerte el Amor es de unos,
 amor la Muerte de otros.
 Con brazo ejecutivo
 igualan en su solio
 el mixto más pequeño
 20 y el más gigante monstruo.
 Átropos causa horrores,
 Cupido trae destrozos,
 ni al uno mueven ruegos,
 ni al otro ablandan lloros.
 25 No codicia la Muerte
 ni el Amor poderoso
 estimables riquezas,
 ni agradables tesoros.
 Sin ojos puntas clava
 30 la que sucede a Cloto
 y a ciegas el Dios niño
 hiera aun al mismo Apolo.
 Pálido está el que muere
 y el amante penoso
 35 del rapaz bandolero
 muestra en su cara el robo.
 Nunca muere la muerte,
 y el infante imperioso
 eternamente vive
 40 para muerte de todos.
 Gime el que ansioso espira,
 da quien ama sollozos,
 la muerte trae más penas

45 y el Amor más despojos.
Sólo en el suelo impera
el funeral asombro
y Amor hasta en el cielo
hizo a Júpiter Toro.

(45)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 334-335 y [*Coro I*], pp. 485-486. [Décimas espinelas]
Pintura de dama en lugar ameno.

DÉCIMAS

A una dama rigurosa que dormía entre unas flores.^{lxiv}

De Morfeo a la conquista
rinda Flora luces bellas,
ocultando las estrellas,
que no la pierden de vista;^{lxv}
5 no hay alma que se resista
de admirar con el sosiego,
que abrasando al niño ciego,
se rinden a fuego leve
en una roca de nieve
10 dos basiliscos de fuego.
Áspides son encubiertos,^{lxvi}
que de rigor prevenidos
engaños guardan dormidos,
para dar muerte despiertos;
15 en tal rigor siempre ciertos
al sol causaron desmayos,
porque en los floridos mayos,
que paliaron veneno,
estando el cielo sereno,
20 le oscurecieron con rayos.
Las flores en que dormía
se admiraron tornasoles
de los animados soles
que dieron luces al día,
25 despertó, y con alegría
repartió a Cupido enojos,
dándole tantos despojos
que por alcanzar más palmas,
robó infinidad de almas
30 en sólo un abrir de ojos.

(46)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 372 y [*Coro I*], p. 508. [Glosa en décima espinela]
Metáfora floral del Amor.

GLOSA

Vive Amor aunque el clavel.

Yo miré un clavel ufano^{lxvii}
en la mano de Leonor,
y de matar con tal flor,
también que estaba en su mano,
5 en la otra un jazmín lozano
dio a su blancura el laurel,
que no hay flor en el vergel
que iguale a mi serafín,
aunque lo intente el jazmín,
10 *vive Amor aunque el clavel.*

(47)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 372 y [*Coro I*], p. 508. [Glosa en décima espinela]
Itinerario de amante petrarquista.

GLOSA

El cielo, tu rigor, él.^{lxviii}

Solo mi amor me ha obligado
a tu voluntad, Violante,
no el rigor que sufrí amante,
ni el cielo conmigo airado;
5 mi amor la Palma ha llevado,
porque constante y fiel,
dándome dulce cordel,
tanto [a] amarte me obligó^{lxix}
que hizo solo lo que no
10 *el cielo, tu rigor, él.*

(48)

Base: [*Coro I*], p. 515. [Soneto]
Diálogo de dos coautores con el Amor.

*Los dos cuartetos me los dio un amigo pidiéndome hiciese los tercetos competentes, hablando con el objeto amado*²⁰³.

Por ti respiro, ¡ya el querer lo admira!
Por ti fallezco, ¡ya el sentir lo ofrece!
¿Vivo? no, que el que vive no fallece,
¿Muero? no, que el que ha muerto no respira.
5 ¿Cómo fallece el ser, si al triunfo aspira?
¿Cómo el valor respira si perece?
¿Es porque amando, no es lo que parece?
¿O es porque ciega Amor de lo que mira?
Ciego, a tu vista traigo el pecho abierto,
10 no sé si admites mi desvelo activo,
pero, ¿cuándo el Amor está encubierto?
Que no lo tienes creo, pues concibo
que con el alma en ti suspiro muerto
y, animándote en mí, sin alma vivo.

(49)

Base: [*Coro I*], p. 527. [Soneto]

Canto de queja por desesperanza.
No puede evadirse de la tristeza.

Ausente el sol, el prado se oscurece,
reina la noche, madre de temores
y de las aves, árboles y flores,
la diversa color igual parece.
5 Mas cuando con sus rayos resplandece,
dando lustre al matiz de los colores,
por más que apure el sol sus resplandores,
quien negro anocheció, negro amanece.
¿Quién pudiera admitir la color verde
10 con varios accidentes de alegría
a la negra color que mi alma viste?

²⁰³ J. Romera estudió la tipología del soneto dialogado del siglo XVI. Se caracteriza éste por la ausencia de narrador y “por las breves réplicas y contrarréplicas de los interlocutores –que sabemos quiénes son por las alusiones que ellos mismos hacen– realizan a través de un rápido y fulminante diálogo que, como es obvio, no viene encabezado por nombre propio alguno”, en «El diálogo, técnica formal en el soneto renacentista español», *Rilce*, II 1 (1986), p.74. Esta modalidad de soneto fue utilizada entre otros por Petrarca, Aldana, Cetina y Baltasar del Alcázar.

Mas quien de la esperanza el verdor pierde,
aunque pase la noche y vuelva el día,
triste amanece si anochece triste.

(50)

Base: [*Estrella*], p. 29 y Ms. E4 Ets Haim Synagogue Library, Ámsterdam

Los judíos se toman en serio un versículo de la *Toráh*: «Te pongo delante vida o muerte [...] Escoge la vida» (*Devarim*. 30, 19). Se denomina *Beth Haim* o «Casa de los vivientes» al cementerio. A priori parece paradójico; pero se trata de aceptar el triunfo de la vida. La palabra Haim solo existe en plural, de tal manera que cada uno de nosotros tiene muchas vidas, no sucesivas, sino trenzadas, que se cruzan a lo largo de la existencia. Léase este epitafio de amor desde esta perspectiva de vida constante más allá de la muerte²⁰⁴.

La memoria renueva el dolor [fragmento]

*Ya Daniel y Abigail
Leví a juntarse volvieron,
por un Amor en las almas,
por una losa en los cuerpos,
porque tanto en la vida se quisieron
que aun después de la muerte un vivir fueron.*

²⁰⁴ Epitafio final que escribió el poeta para su tumba en el cementerio sefardí, *Beth Haim*, de Ouderkerk aan de Amstel en Ámsterdam. Sobre el texto volveremos pormenorizadamente más adelante.

ADENDA

Il Canzoniere, no petrarquesco, sino «miguelado». Una bellísima historia lírica y psicológica de amor conyugal.

Los ejemplos poéticos presentados con parco comentario en el presente subapartado provienen todos ellos del MS. 711 Lansdowne, de la Biblioteca Británica, de Londres. Hace falta recalcar que casi el total del cancionero anteriormente inédito se ha desconocido hasta ahora. Son 15 los poemas del pequeño cancionero amoroso que hemos seleccionado, que versan sobre Miguel y Abigail. Por su temática y tono, aparentan datarse de la época temprana de su relación amorosa, la del flechazo e inmediato enamoramiento, subsiguiente matrimonio, y, tres años después, el nacimiento del primogénito, Simón, a fines de marzo del 1665. Dichos 15 poemas se hallan en los siguientes folios del cancionero manuscrito: 1. no. 63 a y b, fol. 97r; 2. no. 78, 150r; 3. no. 79, 151v; 4. no. 80, 151r; 5. no. 81, 151r-2r; 6. no. 92, 158r; 7. no. 103, 174r; 115, 169v; 8. no. 112, 168r; 9. no. 113, 168v; 10. no. 123, 173v, que forma pareja con el no. 92, *supra*; 11. no. 161, 195v-6r; 12. no. 166, 198r-9v; 13. no. 167, 199v-200r; y 14. no. 168, 200r-1r. Se deduce que casi todos los poemas se incluyen exclusivamente en el último apartado del cancionero, con cierta regularidad de colocación, aunque sin una colocación estructural completamente sistemática. Se nos viene a mentes el comentario bello de Cervantes, acerca de la «Dichosa edad y siglos dichosos ... Entonces se decoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente, del mismo modo y manera que ella los concebía, sin buscar artificioso rodeo de palabras para encarecerlos.» (Cap. XI) He aquí a continuación el cancionero amoroso verdaderamente áureo, simple y sencillo de Miguel de Barrios.

En Mote con Glosa, seguramente obra de una academia literaria amstelodama temprana, Miguel explica lo que aparenta ser el primer encuentro con Belisa, anagrama por Abigail. Acabó la relación en un rechazo abrupto y rotundo. Los vv. 1-2 inspirados, tal vez, en vv. de la letrilla *Aprended, flore, en mí*.

1. [MOTE] [Cuarteto]

Vi clavel, vi plata, y «no»

el Áspid vi, que lascivo
en las flores quedó vivo
al punto que me mató²⁰⁵.

GLOSSA [Décimas]

De verme a su Sol, Belisa,
vi que mostró en su vergel
plata fina entre un clavel
que abrió con alegre risa;
5 forzado de ansia precisa,
pidiéndole un favor yo,
con un «No» que respondió,
más en mi ardor me provoca
porque entonces en su boca
10 vi clavel, vi plata, y «no».

²⁰⁵ Nota en el margen: «Los dos versos y medio primeros son de Góngora. Rom. vers. 2. copl. 3.»

Miguel dedica las décimas a Clarinda, otro anagrama parcial por Abigail, a quien destaca por su belleza incomparable.

2. DÉZIMAS.

A Clarinda, Reyna de las libertades, más por violencia de sus rayos que por inclinación de estrellas.

Son feas las más hermosas
 a Clarinda comparadas
 y las luces más doradas
 a sus ojos tenebrosas;
 5 las vidas más cuidadosas
 no escapan de sus arpones,
 al rayo de sus blasones,
 y al fuego de sus crueldades,
 de acero las libertades,
 10 de cera los corazones.

Con prisiones en su pelo,
 en sus ojos sin desmayos,
 el Sol reconoce rayos,
 y estrellas envía el cielo;
 15 de cada luz al desvelo,
 de cada hebra a la sed
 (por dar muertes de merced)
 dispara y tiende perfecta
 la más que mortal saeta,
 20 la más que nudosa red.

Su blanco Cielo serena
 con dos arcos soberanos,
 descubriéndose en sus manos
 diez arpones de azucena;
 25 breve su boca se llena
 de quanta perla oriental
 la hace concha de coral,
 por la fra[ga]ncia y y color
 clavel que plantó el amor
 30 en un campo de cristal.

Siembra hechizos amorosos,
 coge amantes albedríos,
 son los ojos dellos ríos,
 y los suyos luminosos;
 35 ¡ay Clarinda! ¡y qué imperiosos
 tus rayos en todo son!

Más fuerza que inclinación
hazen con activo amago,
de los ojos dulce alago,
40 de los pechos duro arpón.

[150r]

Las siguientes 3 décimas son están temática y estrechamente vinculadas. Abigail, poetisa, advierte a las Musas que el método miguelado es tan sublime que el poeta se merece ascender al Monte Helicón.

3. DÉZIMAS

De Clarinda a Mirtilo.

¡Coronad, Ninfas hermosas,
en el trono de Helicón,
de Miguel la erudición
con guirnaldas amorosas!
5 ¡Dalde palmas victoriosas
en las manos del honor,
pues con tan sublime amor
os exalta y perfecciona
que, sirviéndoos de corona,
10 alcanza más resplandor.

Ya que os produce las flores
de compuestos ramilletes,
agradeced sus saynetes,
que juzgan bien de colores;
15 y pues por tantos favores
merece premio eminente,
abraza Daphne su frente,
porque vuela en su loor,
de pluma en pluma el amor,
20 la fama de gente en gente.

De suerte sublima el vuelo
de su ingenio único y solo
que compite con Apolo
remontándose a su cielo;
25 Ícaro no viene al suelo,
por ser tan Sol en sus veras
como el Sol que en las esferas
procura imitar su nombre:
pues viene a ser contra el hombre
30 lo que el hombre entre las fieras.

[150v]

Aquí, Miguel, de apodo pastoril Mirtilo, hace hincapié en la erudición e ingenio de Abigail, su igual profesional.

4. RESPUESTA²⁰⁶

De Mirtilo a Belisa, por los mismos consonantes de sus décimas.

Ninfa de las más *hermosas*
que dan flores a *Helicón*,
su fruto es la *erudición*
de tus líneas *amorosas*;
5 traes en palmas *victoriosas*
tu ingenio, gracia y *honor*,
tan sin igual, que el *Amor*
al Sol en ti *perfecciona*,
aquél, con mayor *corona*,
10 éste con más *resplandor*.

En Pindo flor de las *flores*,
Alva de los *ramilletes*,
con la luz de tus *sainetes*
salir les haces *colores*;
15 no temo con tus *favores*
los rayos porque *eminente*
te ciñe el laurel la *frente*
en tu pluma, y tu *loor*,
con más alas el *Amor*
20 y con más lenguas la *gente*.

Remonta la fama el *vuelo*
por ver en tu rostro *solo*
con mucha Aurora un *Apolo*
y con dos Soles un *Cielo*;
25 honesta Cinthia del *suelo*
vidas cazas tan de *veras*
que por todas las *esferas*
haces conocer tu *nombre*,
dulce saeta del *hombre*,
30 arco cruel de las *fieras*.

[151r]

El nombre Clarinda es uno de los múltiples apodos por el de Abigail, además de Belisa e Isabel: todos son anagramas. Se presenta una definición exquisita del Amor como manifiesto, La serie de décimas ha de ser una misiva poética, en que Miguel le expresa a su amada el flechazo dulce que ha sufrido. Cierra el poema la metáfora de ser esta definición un retrato artístico.

²⁰⁶ Nota correspondiente del poeta: «Clarinda y Belisa es todo uno.»

5. DÉZIMAS.

Define lo que es Amor, dirigiéndose en sus aras a los ojos de la hermosa Clarinda.

Incendio es Amor que tiene
rendida el Alma a quien ama,
es una prolija llama
que en los pechos se mantiene;
5 cuando fatiga entretiene,
cuando entretiene aprisiona;
aprisionando blasona
de aquél que rendido ve
y a quien le tiene más fe
10 ni le mata ni perdona.

Hace que sueñe despierto
y soñando vele aquél
que en los dulces lazos de él
vive con rostro de muerto;
15 ofrece distante puerto
en las tormentas de enojos
al que mira con antojos,
que para toda pasión
es su casa el corazón
20 y sus ventanas los ojos.

¿Quién libre se presumió
que no temiese su fuego?
¿Quién a su desasosiego
la libertad no rindió?
25 ¿Quién de su poder libró
su voluntad arrogante?
¿Quién puede ser tan gigante
que no se postre a su ardor?
Ninguno: porque el Amor
30 de todos se ve triunfante.

Sin pensar va a la prisión
quien del Amor persuadido
buscándole en su sentido
le encuentra en su corazón;
35 ansia todo y confusión
extraña la novedad
atendiendo a la beldad
con tan nuevo frenesí
que cuando buelve por sí
40 se mira sin libertad.

El que se teme rendir
y al fin se viene a perder
está forzado a querer
como obligado a sentir;
45 no puede nunca oprimir

el tormento que le alcanza
por ser en quanta venganza
su voluntad atropella,
más conjuración de estrella
50 que deseo de esperanza.

Al que espera galardón
de modo incita el anhelo,
que si le falta el consuelo
va a la desesperación;
55 a suspender su pasión
no es la prudencia bastante
porque en pena semejante
le es de amor más impedido
reportarse de advertido
60 que desesperar de amante.

El rendirse a la beldad
que amenaza sin rigor
más que violencia de amor
es fuerza de voluntad;
65 quien da así la libertad
merece mayor trofeo,
pues dedicado al empleo
que en su voluntad alcanza
por vivir con la esperanza
70 se mata con el deseo.

Estos efectos de Amor,
bella Clori, te he explicado,
o por hacer tu mandado,
o por decirte mi ardor;
75 de todos siento el rigor
después que tus ojos vi;
no extrañes que pene así,
pues que por varia pasión
conforme está en ti la acción
80 está el sentimiento en mí.

Iguala mi voluntad
de modo a tu perfección
que ésta arde en mi corazón
y aquélla en tu libertad;
85 no dudes de esta verdad
porque a poder en su ocaso
al Sol suspender el paso
eterna tu vida hiciera,
y yo morir no temiera,
90 pues en tus ojos me abraso.

Tal gloria en el contemplarte
gozo de mi feliz suerte
que juzgo poco el quererte
para merecer mirarte;
95 mas como sólo el amarte
trae lo que veo y escucho

5 Fuiste, Flor, el origen de mi historia
y Palas de la lid de mi sentido;
tú, Anarda, Juno, habiéndoos competido,
sin amor una, y ambas con victoria.
Casta Belisa y más que Venus bella
10 llega a la competencia tan lozana
que luce más que entrambas pura estrella.
Pues cuando a ser su Juez amor me allana
por quedar en quietud solo con ella
le doy de mi albedrío la mançana.
[169v]

Ausente de Abigail, acaso estacionado en Bruselas por razones de sus obligaciones militares, la voz poética explica la transformación e introspección psicológica y emocional que ha experimentado estando lejos de ella.

8. SONETO. *Transformation*²⁰⁷ de amantes.

Prendiéndose dos almas sin enojos
una en otra de suerte se transforma,
que cada cual con diferente forma
se mira en el espejo de sus ojos.
5 Tienen los rendimientos por despojos
y su distancia división no forma
porque en cuanto una idea los conforma
dentro de sí se miran con antojos.
Ausente de Belisa, en mí la miro,
10 y tan ansioso en ella mi Alma veo
que fuego enciendo con lo que suspiro.
Porque de modo su beldad poseo
que de mí por gozarla me retiro
y al paso que la gozo, la deseo.
[168r]

Por medio de terminología bíblica judía, –«vuelto en nube»– (*Éxodo* 34:5), que muy bien podría interpretarse por blasfemia ante según quién o quiénes, los dos enamorados, el Sol, que es Apolo, que es Miguel, e Isabel, que es Abigail, se han transformado en uno.

9. SONETO. *De Mirtilo, retratándose en él Belisa.*

Como es el Sol la causa conficiente
que forma el día con su luz brillante,
así forja Isabel en mi constante
pecho, el amor, de su beldad pendiente.
5 Abrásome, de modo transparente
al de sus ojos rayo luminante,
que tiene por motivo más amante

²⁰⁷ [Sic].

Belisa espejo, que Narciso fuente.
El Sol calienta la agua visto en ella
10 y a fuerza de su fuego la agua sube
donde es rocío de la Aurora bella.
Así yo de mi Sol la imagen tuve,
y subiendo mi alma a ser su estrella
en mi llanto la miro vuelto en nube.
[168v]

En parecido esto con el no. 5, *supra*, he aquí una definición del amor, en que Amor y Secreto son personajes alegóricos.

10. SONETO. *Donde hay Amor no hay Secreto.*
Encontróse el Amor con el Secreto;
aquél, viene desnudo, este vestido,
y como Amor es pobre y encogido
el Secreto le mira sin respeto.
5 Amor no conoció como directo
que hoy no se mira más que al buen vestido,
habiendo el menosprecio conocido
a vista de Belisa le echó un reto.
Con el Secreto Amor fuerte se abraça,
10 y luchando los dos un largo trecho
al Secreto el vestido le embaraza.
Rompióselo el Amor a su despecho,
y porque de sus ropas hace plaça
parcialidad no sufren en un pecho.
[173v]

El amor del amado hacia la amada es como una llama de luz pura que, con la ausencia de Belisa, que es Abigail, se le ha hecho sombra.

11. SONETO. *Publica su mal con los ojos, a vista o ausente de Belisa.*
Saqué amante eslabón con fe tan cierta
de vivo pedernal llama encendida,
que en corazón, quemándome escondida,
en mis ojos se mira descubierta.
5 Amor es quien la sopla y quien despierta,
mi pura llama al parecer dormida;
dame en la noche lumbre de la vida
y en la luz deja mi esperanza muerta.
Subo a mi centro, y caigo de su cumbre
10 al mar del llanto que Ícaro me nombra,
siendo el caer violencia, amar costumbre.
Porque como la ausencia que me asombra
cenizas la dejó de ser mi lumbre

me ha dejado la Luz de ser su sombra.

[174r]

A distancia, desde Bruselas, Miguel dirige esta misiva en verso tanto a su amada Abigail como a su hijo Simón, recién nacido. Deberá datarse de mediados a finales del 1665. En el v. 8 hay un recuerdo del célebre soneto 10, v. 1, del toledano Garcilaso de la Vega. Miguel adopta la postura de un padre enamorado de su nueva familia.

12. [Décimas] *Carta de Mirtilo a su querida Belisa.*

¡Qué influjos, Esposa, avaros!

¡Oh, hijo, qué males fieros
quitándome el bien de veros,
me dejan sólo el de amaros!

5 Son mis extremos tan raros
y mis ansias tan notorias
que acordándome las glorias
de veros, (¡Ay prendas mías!),
no voy con las alegrías
10 por penar con las memorias!

¡Qué tiernamente prolijo!

¡Qué apaciblemente ansiosa!
Me llama el hijo a la esposa,
me guía la esposa al hijo;
15 quiero aliviarme y me aflijo
y a tan dura suerte exclamo
que si en el ansia me inflamo
de ver a los dos me arguyo

...
20 ...²⁰⁸

Sin él, son mis penas tales,
sin ti, Esposa, tal mi exceso
que estoy de amores más preso
en la cárcel de los males;
25 ¡Oh prendas! ¡Qué Hados fatales
me han apartado de veros?
¡Ay clarísimos luzeros!
¿Cómo podré yo olvidaros
si aun el mal de no miraros
30 me aumenta el bien de quererlos?

[195v-6r]

²⁰⁸ Faltan estos 2 vv., que deberían corresponder a la rima en “d” y “c”.

Típico del Barroco español, aunque rigurosamente exigente y complicado, en esta pintura en palabras de Abigail, Miguel incluye 56 títulos de comedias de la edad áurea, con rima final. Supone un conocimiento profundísimo de la productividad dramaturgica de la época en España. El poeta y dramaturgo, en su última quintilla acaba, vv. 164-6, primero con un título de comedia de Antonio de Solís y Ribadeneyra (1610, Alcalá de Henares-1686 Madrid), estrenada en 1627 aunque imprimida en 1765, y luego con una «comedia nueva», cuya trama es su vida personal en aquel momento.

13. QUINTILLAS.

*Pinta a Belisa, poniendo en el remate de cada Quintilla dos títulos de Comedia.*²⁰⁹

Isabel, mi musa vuela
al fin de verte pintada
por mostrar que me desvela
**La discreta enamorada*²¹⁰,
5 **Las firmezas de Isabela*²¹¹.
Comedia tiene de ser
ver en glosas tu pintura,
pues ya en ella llevo a ver
**La más hidalga hermosura*²¹²,
10 **La más constante mujer*²¹³.
Con tal enredo dispuso
tu obscuro pelo mi inquieta
prisión, que en ella me puso
hilando **El amor al huso*²¹⁴,
15 **El Laberinto de Creta*²¹⁵.
Dueño es del cabello que amo
porque con beldad cumplida
tiene en toda amante vida
**El negro del mejor amo*²¹⁶,
20 **La corona merecida*²¹⁷.
De largo quita el vivir
al que intenta con valor
queriendo a oscuras reñir
**La vitoria del Amor*²¹⁸,
25 **Reinar después de morir*²¹⁹.
Al blanco tu frente afrente

²⁰⁹ Para muchos, pero no todos estos títulos [Scholberg 1964]. *Ibid. e idem*, señala que en la *Breve Descripción del Mundo* de nuestro poeta, MS. 711 Lansdowne, ff. 16r-v y 21r, se cuentan 10 títulos de comedias adicionales, 9 en la primera tanda, y 1 en la segunda: *Del Eneas de Dios* (A. Moreto), *Peor está que estava* (Calderón), *Quien mal anda en mal acaba* (Ruiz de Alarcón), *Abrir el ojo* (Rojas Zorrilla), *Las cadenas del Demonio* (Calderón), *Philosophos de Grecia* (F. de Zárate), *El escondido y la tapada* (Calderón), *El Sabio en su retiro* (Matos Frago), *El amor al uso* (A. de Solís), *No hay ser padre siendo Rey* (Rojas Zorrilla). Hemos localizado los desconocidos por medio del plataforma *Google Académico España*. Scholberg provee una bibliografía útil, la que hemos actualizado: [E. Juliá 1931, [Avalle-Arce 1947], [Heaton 1929], [Heaton 1933], [Farinelli 1925], Pfandl 1922], [Farinelli 1904]. Nuestra modesta contribución, actualizada, es: [Arellano-Ayuso 2022a], [Arellano-Ayuso 2022b], [Donoso 2020], [Askings 1968], [Restori 1903], [Castillo 1735].

²¹⁰ Lope.

²¹¹ Góngora.

²¹² J. Zabaleta, F. Rojas Zorrilla, y P. Calderón de la Barca.

²¹³ J. Pérez de Montalván.

²¹⁴ *El amor al uso*, A. Solís.

²¹⁵ Lope, comedia; Tirso de Molina, auto sacramental.

²¹⁶ Mira de Amescua.

²¹⁷ Lope.

²¹⁸ *Vitoria por al amor*, Alférez Jacinto Cordero.

²¹⁹ L. Vélez de Guevara.

- de Amor, que en mi parasismo
se guarda, y ser así ostenta
**El Alcayde de sí mismo*²²⁰,
30 **El tercero de su afrenta*²²¹. [198v]
Retrásese a espacio no angosto,
y como en nieve encendido
me tiene; muestra a Cupido
**El Diciembre por Agosto*²²²,
35 **La dicha del retraído*²²³.
Cualquier ceja es media luna
y arco de modo triunfal
que muestra sobre el cristal
**Triunfos de amor y fortuna*²²⁴
40 **Cada uno con su igual*²²⁵.
Obscuramente flechero
hace que al pecho amoroso
quitando vidas arquero
sea **El amor bandolero*²²⁶,
45 **El cazador más dichoso*²²⁷.
Viendo estoy por maravilla
con el amor de Endimión,
que en cada hoja y ceja brilla
**El Lucero de Castilla*,
50 **Y la Luna de Aragón*²²⁸.
No hay libertad que en el suelo
resista tus luces bellas
por recelar ver en ellas
**Lo que son juicios del cielo*²²⁹,
55 **Oponerse a las estrellas*²³⁰.
Con resplandores muy grandes
es cada obscuro Lucero
por rasgado y bandolero
**El valiente negro en Flandes*²³¹,
60 **El gran Pedro Carbonero*²³².
Aclara el febeo coche
sus tinieblas peregrino
porque diga en su camino
**Lo que pasa en una noche*²³³
65 **La Aurora del Sol divino*²³⁴.

220 Calderón.
221 A. Martínez de Meneses.
222 ¿Moreto?
223 ¿*Caer para levantar?*, por J. de Matos Fragoso, G. Cáncer y A. Moreto.
224 A. de Solís.
225 Blas de Messa.
226 Lope.
227 D. Muxet de Solís.
228 Vv. 49-50 son un solo título, de L. Vélez de Guevara.
229 J. Pérez de Montalván.
230 J. de Matos Fragoso.
231 A. Claramonte.
232 Será *El cordobés valeroso Pedro Carbonero*, de Lope.
233 Lope.
234 F. Ximénez Sedeño.

- Sigo amante girasol
 su luz entre sombras bellas,
 porque haciendo en su arrebol^{lxx}
 *Amor por fuerza de estrella²³⁵
 70 *Aun de noche alumbra el Sol²³⁶.
- Reyna Febo en la hermosura
 de sus ojos, por la ley
 que enseña en su lumbre pura
 *Amor con vista y cordura²³⁷,
 75 *Cómo ha de ser el buen Rey²³⁸.
- No pueden verse tiranos
 por las dos niñas flecheras
 con que ostentan soberanos
 *Los enemigos hermanos²³⁹,
 80 *Las hermanas bandoleras²⁴⁰.
- Paz entre ellos quiere entrar
 tu nariz, y al niño Dios
 sus niñas aviso dar
 porque la *Casa con dos
 85 *puertas, mala es de guardar²⁴¹.
- Dos Cielos de resplandor
 escalo blanca y se nota
 que entre lenguas de fulgor
 divide *Torre Nembrot²⁴²,
 90 *La Babilonia de Amor²⁴³.
- Meridiana por la vía
 que al Dios del luciente coche
 a un lado y otro desvía,
 cruza *El Sol a media noche
 95 *Y estrellas a mediodía²⁴⁴.
- Como así arrimarse trata
 al Sol de tus luces bellas
 parece que en medio de ellas
 parte *La niña de plata²⁴⁵,
 100 *El dueño de las estrellas²⁴⁶.
- En tus mejillas nevarse
 saben las rojas colores
 de Venus la sangre hallarse,
 y *La Reyna de las flores²⁴⁷
 105 *Mudarse por mejorarse²⁴⁸.

235 Será *Amar por fuerza de estrella*, de J. Cordero.
 236 F. Godínez.
 237 A. Enríquez Gómez.
 238 ¿Será *Del cielo viene el bien rey*, de Rodrigo de Herrera?
 239 Guillén de Castro.
 240 Será *Las dos bandoleras*, atribuida a Lope.
 241 Calderón.
 242 ¿Será *Soberbia de Nembrot*, de A. Enríquez Gómez?
 243 Fadrique de la Cámara.
 244 Un solo título, *El sol sale a medianoche*, de J. Bautista de Villegas.
 245 Lope.
 246 J. Ruiz de Alarcón.
 247 J. Herrera y Sotomayor.
 248 F. de Zárate.

- La Rosa y el Jasmín de suerte
 se casan, que en su beldad
 matándome, que hallo advierte
 **El peligro en la amistad*²⁴⁹,
 110 **El casamiento en la muerte*²⁵⁰.
 Tu boca, risueña flor,
 su fragancia me desvía,
 porque muestre en su color
 **La crueldad por el honor*²⁵¹,
 115 **La Rosa de Alejandria*²⁵².
 Al clavel por modo sabio
 avergüenza y da bellezas
 por querer así tu labio
 **Ofender con las finezas*²⁵³,
 120 **Obligar con el agravio*²⁵⁴.
 Que es lo de menos he hallado,
 pero con tales venenos,
 que en tu boca se ha mirado
 **El Amor enamorado*²⁵⁵,
 125 **Sufrir más por querer menos*²⁵⁶.
 Deste Mundo superior
Non plus ultra es sin segundo
 tu barba, pues en su albor
 tiene cabo **El nuevo Mundo*²⁵⁷,
 130 **El mayor encanto Amor*²⁵⁸.
 A la garganta te ha echado
 natural verdugo el yelo
 porque tenga no culpado
 **El Atlante de otro cielo*²⁵⁹,
 135 **El garrote más bien dado*²⁶⁰. [199v]
 Abrochas Ethnas nevados
 por disimular mejor
 que a fuerza de mis cuidados
 **Porfiando vence Amor*²⁶¹,
 140 **Los pechos privilegiados*²⁶².
 Tus manos, aunque me prenden,
 palmas me dan de cristal,
 por mostrar que en triunfo tal

249 Cristóbal de Morales.

250 Será *El casamiento en la muerte, y hechos de Bernardo del Carpio*, de Lope.

251 J. Ruiz de Alarcón.

252 P. Rosete Niño.

253 Jerónimo de Villayzán y Garcés.

254 Francisco de Vitoria.

255 Lope.

256 Rodrigo Enríquez.

257 Será *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, de Lope.

258 Calderón.

259 Comedia desconocida, aunque según indicaciones léxicas en el Acto primero, se apunta a *Primero es la honra*, de A. Moreto.

260 Calderón.

261 Lope.

262 J. Ruiz de Alarcón.

- 145 **Las manos blancas no ofenden*²⁶³
 **El amante más leal*²⁶⁴.
 El Alva en cada una alaba,
 que cuando a su albor temprano
 pregunta el Dios de la aljaba
 si **Mejor está que estaba*²⁶⁵;
150 **La respuesta está en la mano*²⁶⁶.
 En lo demás no me meto
 porque será gran deshonra
 si franquear me prometo
 con **La llave de la honra*²⁶⁷
155 **El alcázar del secreto*²⁶⁸.
 En el pie que airosamente
 de miedo encogido agrada
 puedes mostrar a la gente
 **El cobarde más valiente*²⁶⁹,
160 **Darlo todo, y no dar nada*²⁷⁰.
 Traigote, Isabel, conmigo,
 porque con favores grandes
 quiere del modo que digo
 **Amparar al enemigo*²⁷¹:
165 **Mirtilo, poeta en Flandes*²⁷².
 [198r-199v]

Retrato en palabras y verso importantísimo en cuanto la persona, ya que la descripción física de Isabel, nombre de pluma por Abigail, se describe exactamente tal como se ve ella en el retrato magnífico hecho de la pareja por Rembrandt, *La Novia Judía*, en c. marzo del 1665, cuando estaba encinta con Simón (Véase *supra* no. 11, vv. 2, 13-4). La descripción visual que nos proporciona Miguel de su frente (17-20), cejas (21-4), ojos (25-8), nariz (29-32), mejillas (33-7), boca (38-41), garganta o cuello (41-4), mano (45-8), talle estrecho (49-52) y pie (53-6) se conforman con exactitud con el retrato de la pareja hecha por el máximo maestro del arte holandés.

14. [Romance] *Vuelve Mirtilo a retratar a Belisa.*

- Amaneció por la tarde
con dos Soles Isabel,
huyó cobarde el del Cielo
y el día lució más bien.
5 Con su bella Luz el campo
 luego empezó a florecer,
 y a encenderse el que de amor

263 Calderón.
264 Será *Amigo, amante y leal*, de Calderón.
265 Calderón.
266 Calderón.
267 Lope.
268 A. de Solís.
269 Tirso.
270 Calderón.
271 A. de Solís.
272 «Comedia nueva, autobiográfica» de Miguel de Barrios. Cfr. *Coro*, p. 266.

cegó por verla también.
De celeste echó la gala
10 por quanta gloria esta vez
mostrar quiso a su Medoro
que en todo Angélica fue.
Tiende Ninfa del Amar
en el pelo obscura red
15 al rapaz que por sus ondas
se hace pescador con él.
De su frente al ancho puerto
salen a nado los que
en las márgenes de nieve
20 dar ondas de fuego ven.
Rayas de lucientes Reynos
sus cejas, al ciego Rey
aunque le sirven de cortes
tiran puntas con doblez.
25 Alegre el Cielo en sus ojos
divide el mayor poder
por durar más en su imperio
aunque diviso se ve.
La nariz consiste en medio,
30 virtud de tan pura ley,
que entre dos claros extremos
perfila su candidez.
En sus mejillas la Aurora
se viste de invierno, pues
35 purpurear se ve apenas
con la nieve del rosicler.
Con el rocío del Alva
su boca, breve clavel,
tiene olores para dar
40 y perlas para atraer.
Atlas del cristal sustenta
la hermosa garganta a aquel
celestial mundo que a todos
da gloria en el padecer.
45 De azucena es mandamiento
quinto su mano, después
que el amor sin quebrantarlo
procura matar en él.
Dudan si el talle por largo
50 se ha venido a empobrecer

viendo que hasta la cintura
en estrechura se ve.

De corto el marfil calzado
nunca osara aparecer,
55 sino fuera por el aire
que tiene al amor en pie.

Esta es la rica pintura
de la belleza que quien
vuela el amor de Mirtilo
60 con las alas de su fe.

[199v-200r]

Desde su lecho de enfermo, Miguel, solo, se dirige en una carta-misiva poética a Abigail. Informaciones autobiográficas se leen en los vv. 13-6 (su peinado extravagante aunque de moda, el que se nota en *La Novia Judía*), 17-20 (su estado militar), 21-8 (su dedicación sin parar a las musas), 37-40 (la intención suya de hacer las compras que Abigail le ha pedido), 41-52 (la mísera situación económica en que se encuentra, ya que no le queda nada en el bolsillo), 57-60 (un poco del historial de sus amoríos de sevillanas arriesgados, donde, por ser faldero, tuvo que escaparse corriendo), 61-4 (noticias acerca de su hermano Diego; véase *supra*), 65-8 (una referencia a su hermana Blanca; véase *supra*), y 73-6 (mención de una tal Julia, que ha de ser familiar de Miguel).

15. [Romance] *Carta Burlasca, de Mirtilo a Belisa.*

Belisa, yo no sé cómo
sin ver tus estrellas veo
porque a ninguna me arrimo
que no doy palo de ciego.
5 Si en el lecho de tu ausencia
deliro de puro enfermo
es porque la calentura
me viene con crecimiento.

Gusto de andar levantado,
10 y arrimándome a lo atento
por no hacer tuerto a ninguna
a todas me voy derecho.

Es postiza su amistad
como mi propio cabello,
15 y no me está nada bien
con venirme todo a pelo.

Sin ti sólo es de Soldados
la compañía que tengo:
mira si te he dado el Alma,
20 pues de continuo ando en cuerpo.

La Musa que más me anima
como me ve tan resuelto

no se me hace melindrosa
porque al instante la tiendo.

25 En las ancas del Pegaso
llevándola, a muchos dejo
envidiosos, porque en todo
ando como caballero.

 Pensando en ella soy tal

30 que si huye de lo que quiero
con estar de mí distante
la cojo en un pensamiento.

 Lo que de cerebro alcanzo
ya de corazón cerebro

35 porque en el seso me pone
cómo ha de ponerme en seso.

 Las menudencias que pides
te compraré, si el dinero
que me ha venido por Cabo

40 no se me fuere por medio.

 Ten paciencia, mi querida,
ya que para mí no tengo
más que en mi posada un cuarto
y en mi alcahuete un tercero.

45 Da en corredor de arremangos
tan hecho a muchos por ciento,
que siempre me pide el quinto
de haber quebrantado el sexto.

 Como para ti la empollo,

50 le digo que de sustento
está mi bolsa tan flaca
que se ha quedado en los huevos.

 Esto es verdad por mis ojos,
y así no tengas rezelo

55 que el pecado me la escurra
haciéndome echar por medio.

 A las Sevillanas di,
que de sus novios me acuerdo
porque no echo a las espaldas

60 lo que ellas toman a pechos.

 Advierte a Diego (si en todo
es cuñado con mi afecto),
que sintiendo en sí la cuña
se quejan hasta los leños.

65 Que Blanca el humor le lleve

estorba, porque no puedo
sufrir que sea veleta
de una cabeza de viento.

Di al pedidor de Florines,
70 que en cosas de tanto peso,
aunque tenga buena espalda
no le puedo dar ducientos.

A Julia, que a ver el Sol
de sus ojos me resuelvo,
75 aunque por este delito
está el amor al Sol puesto.

De llorar la cocinera
se habrá olvidado, supuesto
que, después que de ti faltó,
80 no le he visto hacer pucheros.

De la picada imagino
que hace blanco de su afecto
quien, matándola de prima,
aun no le parece negro.

85 Basta con esto, que en breve
iré a tus brazos derecho,
allá te diré lo más
porque no estoy para menos.

[200r-201r]

Al humo le debe cejas
la que a un sepulcro cabellos,
de ojos graves, porque en ellos
aun las dos niñas son viejas.
(Luis de Góngora)

Quiero gozar, Gutiérrez; que no quiero
tener gusto mental tarde y mañana;
primor quiero atisbar, y no ventana,
y asistir al placer, y no al cochero.
(Francisco de Quevedo)

CON ANDALUZ GRACEJO. POESÍA DEL SALERO: «CON FLOR DE TAHÚR
CUPIDO».

**LAS POËSIAS
FAMOSAS
Y
COMEDIAS,
DE
DON MIGUEL DE BARRIOS,**

*Segunda Impression enriquecida con
lindissimas Estampas.*



EN AMBERES,
En casa de Henrico y Cornelio Verdussen,
Mercaderes de Libros. Año 1708.

Imagen IX. Frontispicio de la ed. de Amberes 1708 de obras de Miguel de Barrios

(51)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 339-340 y [*Coro I*], pp. 502. [Décima espinela]
Sátira de una dama sífilítica.

DÉCIMA

A un galán que galanteaba una dama roma esquiva.^{lxxi}

En Roma aromadizado²⁷³
tu aroma penar se allana^{lxxii},
visto que por ser romana
su ingratitud te ha pesado;
5 llena de esquivo cuidado
penetrando en la ocasión
que le ofrece tu afición
de amor la llama animada,^{lxxiii}
por no ser Roma abrasada
10 teme hacerte su Nerón.

(52)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 366-367 y [*Coro I*], pp. 500-501. [Décima espinela]
Sátira del oficio de zapatero.

DÉCIMA BURLESCA²⁷⁴

*A un zapatero*²⁷⁵ *que se dejaba estafar de una dama que se reía de él, quitándole hasta los zapatos.*^{lxxiv 276}

Risueña toma Belisa
tus zapatos con la flor
que cosquillas te hace Amor,
pues te descalza de risa;
5 ansioso, Fabio, con prisa,^{lxxv}
procurándola alcanzar,

²⁷³ Roma es una dilogía que significa “sin nariz” y “ciudad cabeza del catolicismo”, y además hay una posible alusión a la sífilis, que atacaba la nariz. Por ello esa chata tiene pesar “por ser romana” (sífilítica). El tema había sido tratado por Lope de Vega en *La Dorotea* y ampliamente en sus sonetos por Quevedo –«A una Roma, pedigüeña además»–, que es la fuente directa de este texto, porque incluso calca Barrios signos lingüísticos y expresiones.

²⁷⁴ Términos como calzada, botín (cerrado o abierto), descalza, calzador, zapatos, zapateros, recobran en el argot satírico-burlesco del Siglo de Oro un sentido especial de connotaciones eróticas y sexuales; así, en ejemplo, *El Lazarillo de Tormes*. Atendiendo a la ley del levirato [*Deut.* 25, 3-10], el zapato es un objeto contractual del símbolo matrimonial y la prenda que ratifica por parte masculina el matrimonio. El simbolismo zapato-pene se ha mantenido durante siglos en la tradición. Cualquiera que sea el sentido que aparece en los versos de Barrios, su significado simbólico de genitalidad es algo indiscutible. *Cfr.* M. Ferrer Chivite, [1983], pp. 243-269 y A. Redondo, [1989], pp. 69-82 y F. J. Sedeño [1995].

²⁷⁵ Barrios ubica sus tipos profesionales en la España del Barroco, actualizando su sátira en relación a una axiología coetánea en defensa del orden establecido y según el sistema expresivo de la agudeza, igualmente característico en el XVII. Se sirve de pocas sátiras serias de tono moralizante y, por el contrario, acude hartamente a textos, cuyo principal rasgo es la caricatura profesional a base de chistes.

²⁷⁶ Sobre el papel erótico de la risa, véase A. Fernández-Tresguerres, [2002 y 2004].

en cueros^{lxxvi} le vas a hablar
porque en cueros te ha dejado
el amor que le has cobrado
10 por ser de tan buen solar²⁷⁷.

(53)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 367-368 y [*Coro I*], p. 504. [Décima espinela]
Exabrupto sobre la infidelidad.

DÉCIMA

*A un fulano de polvo*²⁷⁸, que estando en brazos de su dama, llega el galán, y le dio de palos.^{lxxvii 279}

Admirado estoy, Señor
Polvo, que el polvo le quite²⁸⁰
el que de hacer no se omite
polvo a su galante amor²⁸¹;
5 cierto que ha sido rigor,
y muy digno de sentir,
visto que dan en decir
que ya Polvo no se llama
porque en brazos de su dama
10 se lo dejó sacudir²⁸².

(54)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 368-369 y [*Coro I*], p. 487. [Décima espinela]
Parodia escatológica y xenofóbica del mito de Narciso.

DÉCIMA

*A una dama portuguesa*²⁸³, que llamándola para darle un narciso, ella, sin tomarlo, dijo, «¿Para eso me llama?»^{lxxviii 284}

-
- ²⁷⁷ Nótese el juego entre suela/solar y la posición social unida a la hacienda.
²⁷⁸ Parte más menuda y deshecha de la tierra muy seca, que con cualquier movimiento se levanta en el aire. *Coloq.* Coito.
²⁷⁹ Dar (de) palo(s): *Coloq.* Salir o suceder algo al contrario de como se esperaba o deseaba. Nótese el metafórico sexual en todo el poema.
²⁸⁰ «Quitar el polvo» es recibir una paliza.
²⁸¹ Una serie de faltas morales y físicas constituyen las acusaciones más genéricas de Barrios a la mujer: impuras, adúlteras, incontinentes, hipócritas, engañosas, así es su patrimonio. Entre los argumentos éticos en contra de la mujer es la infidelidad un tema recurrente. La asequebilidad e incontinencia de la mujer casada son los rasgos definitorios, que conducen al tema de los cuernos, destacando la enemistad de éstos hacia el hombre. La visión negativa de la mujer implica como consecuencia el rechazo del matrimonio a partir de una postura radicalizadora del poeta.
²⁸² «Sacudir el polvo» es recibir una paliza. *Cfr.* J. L. Alonso [1977].
²⁸³ La fama de las portuguesas como enamoradizas, sebosas, interesadas, etc., ya está recogido en la obra de Cervantes o Tirso de Molina. De la galería de ataques a la mujer en Barrios cabe destacar la sátira xenofóbica a la mora, la negra y la portuguesa. Esta fobia responde a una actitud general en la sociedad del Siglo de Oro. La pugna entre cristianos viejos y nuevos sobre el estatuto de limpieza de sangre creó en los judíos de Ámsterdam una forma de conservadurismo ideológico y orgullo sobre sus antepasados castellanos, que se convencionaliza en la invectiva hacia el extranjero.
²⁸⁴ Esta parodia representa una desmitificación del mito de Narciso. Barrios recurre sistemáticamente a este mitema con intención jocosa.

Este narciso, el que os ama,
 os trae no esquivo ni seco,
 pensando veros su eco
 y así para eso os llama;
 5 mas vos, aunque tierno clama,
 no le admitís el narciso,
 cuando con amante aviso
 de su alma os hace imán,
 porque vos le hagáis Adán
 10 de ese vuestro paraíso²⁸⁵.

(55)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 376-378 y [*Coro I*], pp. 576-578. [Romance en cuartetos asonantados]
 Sátira contra la avaricia de un poeta.

SÁTIRA

A un poeta mordaz²⁸⁶ que, habiendo de diferentes comedias hecho una, jamás la sacó a luz, el cual, siendo avaro, tenía un hijo muy gastador.^{lxxxix}

 Señor Zoilo²⁸⁷, allá le envió
 estos versos, o estas pullas²⁸⁸
 que, por ser sátiro en todo,
 le satiriza mi musa.
 5 De los conceptos que roba
 fullero²⁸⁹, haciendo gran runfla²⁹⁰,
 al más sutil se los²⁹¹ saca
 de la suerte que los juntas.^{lxxx}
 Que tiene amigos no dudo
 10 cuando todos le divulgan
 tan liberal en los versos
 que no tiene cosa suya.
 Del manantial de su vena
 sale poesía tan culta
 15 que, cual si fuera extranjera,^{lxxxii}
 no se deja entender nunca²⁹².
 Están duros de digerir
 los versos que hacer procura,
 que para haber de purgarlos,

²⁸⁵ Paraíso: Retrete. Nótese el juego continuo de palabras: «Para eso=paraíso».

²⁸⁶ El núcleo de sátiras en la obra de Barrios lo configuran las sátiras a poetas, en los que ataca mordazmente las censuras de éstos a algunos de sus poemas.

²⁸⁷ Zoilo: Crítico.

²⁸⁸ Pullas: Dichos graciosos y obscenos con que indirectamente se zahiere a una persona.

²⁸⁹ Fullero: Persona que se dedica hacer fullería o que tiene la costumbre o maña de hacer un engaño, trampa o fraude que se hace en los juegos.

²⁹⁰ Runfla: Cierta juego de naipes. Naípe que es triunfo en este juego, o conjunto de los de un mismo palo.

²⁹¹ Concordancia *ad sensum*.

²⁹² La oscuridad poética ya era parodiada por los propios cultistas.

20 ha menester una ayuda²⁹³ lxxxii
 Con feliz memoria aprende
 las poesías en que estudia,
 pero, ¿Qué muchos?, si tiene
 los conceptos en la uña²⁹⁴.

25 Dicen que con leda letra^{lxxxiii} 295
 los hace, y no pongo duda,^{lxxxiv}
 que las aves de rapiña
 siempre tienen buena pluma²⁹⁶.
 Delira cuando hace liras^{lxxxv}

30 con tan poética furia
 que el doctor que le visita
 dice que todo lo-cura.
 Las gracias que tiene el oro
 contar muchas veces usa,
 35 mas dicen que de esta cuenta
 el hijo saca la suma.
 A las ninfas²⁹⁷ que enriquece,
 si perlas le pide alguna,
 en las conchas de su padre
 40 responden que están ocultas.
 Cuando canta versos suyos
 todos piensan que es lechuza,
 porque tal ave no canta
 sino en las cosas oscuras.

45 Censuró cierta comedia,
 mas halló quien se las mulla²⁹⁸,
 y con ser tan temerario
 jamás salió con la suya.
 Que en embrión ha quedado
 50 su composición se juzga,
 porque con ser de remiendos
 vemos que nadie la apunta.
 Enmienda coplas ajenas,
 y vendiéndolas por suyas,
 55 aun con estar enmendadas,
 no sale buena ninguna.
 Lucir otra vez no intente
 con las poesías que hurta,
 que a quien lo ajeno se viste
 60 en la calle lo desnudan.
 Y advierta que no podrán,
 si este romance censura,
 defenderlo sus escudos²⁹⁹
 de los filos de mi pluma.

²⁹³ Ayuda: Edema que se utiliza para purgarse.

²⁹⁴ Uña: Ganzúa del caco.

²⁹⁵ Leda: Alegre.

²⁹⁶ Tener pluma connota ser afeminado o amanerado.

²⁹⁷ Ninfas: Tipo de prostitutas que trabajaban en las tasqueras.

²⁹⁸ Haber quien se las mulla a alguien: *Coloq.* Para darle a entender que hay otro que le conoce sus ideas o intentos, y tiene habilidad para rechazarlos o resistirlos. mullírselas a alguien. *Coloq.* Castigarlo, mortificarlo.

²⁹⁹ Unidad monetaria en distintos países y épocas. Arma defensiva o escudo de arma.

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 378-379 y [*Coro I*], pp. 578-580. [Romance en asonantes agudos]
Retrato satírico-burlesco con degradación hacia una dama pidona y tomajona.

SÁTIRA^{lxxxvi}

No sé qué tienes, Anilla³⁰⁰,
que de poco tiempo acá
das en no poderme ver,
porque no te puedo dar³⁰¹.
5 Mucha cuenta haces del hombre,
que es como un oro galán,
y del que caudal no tiene
haces muy poco caudal.
Con el amante que es pobre
10 no te conciertas jamás,
y a tu modo con el rico
te quieres siempre ajustar.
En el Real de don Sancho
muchos alaridos dan,
15 porque dándote apartijo^{302lxxxvii},
te ofrece don Sancho el Real³⁰³.
En los empeños³⁰⁴ de Amor,^{lxxxviii}
no sé si por novedad,
gustas de oír a los hombres
20 que te dejan qué contar.
Si alguno llama a tus puertas,
que en Dacia no quiere entrar,
no vas al rumor que hacen
sus aldabas, y al «da» vas.
25 Del que te paga te pagas,
y esto con templanza tal
que, cuando te va a encender,
es cuando te va a pagar.
Con notable gusto admites^{lxxxix}
30 al que te da liberal,
pero si deja de darte,
luego le das en dejar.
Como en mí no hay más que amor,
y en ti, ¡ay de mí!, no lo hay,
35 si me das lo que no pido

³⁰⁰ El nombre de Ana y sus apreciativos son corrientes en este tipo de poesía por su paronimia con ano.

³⁰¹ Sobre el justiprecio amoroso y la figura de la pidona hemos hecho referencia especialmente en otros poemas. Nótese el sentido figurado sexual de «dar». *Cfr.* F. J. Sedeño [1995].

³⁰² Apartijo: Porción que se separa de otra mayor.

³⁰³ Real: Además de moneda con diverso valor y factura según épocas y lugares, era el grito con que la nobleza vitoreaba. Entiéndase esta acepción última por contigüidad semántica con «alaridos».

³⁰⁴ Empeños: Dilogía. Obligación de pagar en que se constituye quien empeña algo, o se empeña y endeuda.

lo que pido no me das.
 Desdichado del que vive
 por ajena voluntad
 que sin parar tras ti anda,
 40 sin tener tras qué parar.
 A cuantos juegan contigo
 les ganas, porque jamás
 vas al hombre, si no es cuando
 la runfla de oros le da.
 45 Por ti se pierden en fin^{xc}
 los que al mirar tu beldad^{xcii}
 dicen no hay más qué pedir,
 mas entonces pides más.

(57)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 380-381 y [*Coro I*], p. 586-587. [Romance en cuartetas asonantadas]
 Poema juvenil. Antirretrato de figura de la mujer con vituperio.

SÁTIRA

*A una preñada.*³⁰⁵

Sancha³⁰⁶ ha dado en engordar
 con enfermedad tan mala
 que ya la carne le sobra,
 aunque la sangre le falta.
 5 De galán con que está en vela^{xcii},
 sólo por verse alumbrada,^{xciii}
 estima tanto las cosas
 que las mete en sus entrañas.
 Cúlpase así, conociendo^{xciv}
 10 que aunque él de su mal es causa,
 ella le ha tomado a cargo³⁰⁷
 por echarle con la carga³⁰⁸.
 La secretaria³⁰⁹ que siempre

³⁰⁵ Aunque el registro léxico del poeta expresa menor crudeza que en otros poetas satíricos del XVII, el proceso de desmitificación de esa idealización dominante se muestra paralelamente en él. En esa desfiguración de la dama, que la poesía sería presentaba como desdeñosa, única, inalcanzable, ideal de belleza divina, el poeta practica una parodia del estado natural de la mujer a través de la misoginia en la mujer embarazada, en un especial antirretrato de conjunto, una *vituperiato*. Se dibuja aquí como un animal de engorde, que paga su mal por su asequibilidad, alejándose del sentimiento sublime que suponía la maternidad en otro tipo de poesía en el Siglo de Oro. Se invierte el sentido de culpabilidad del hombre hacia la mujer, quien se «echa la carga». Nótese igualmente cómo establece un juego conceptual, o mejor una agudeza, entre la evocación cultural-literaria de Sancha/Sancho Panza y la relación fónica ancha con su connotación semántica.

³⁰⁶ Resulta interesante comprobar que este antropónimo es poco literario, pero da juego a la desmitificación femenina por su paronimia con ancha y sus posibles virtuemmas. La voz poética habla a un receptor femenino, flanco de ataque con un registro marginal.

³⁰⁷ Tomar a cargo: Asumir la situación.

³⁰⁸ Echarle con la carga: Dejarla preñada.

³⁰⁹ Secretaria: *Marg.* Partera.

le trae la llave del arca,³¹⁰
 15 no para hasta verla abierta,
 sólo porque Sancha para³¹¹.
 El beber agua la opila,
 mas, ¿Cómo no ha de opilarla³¹²,
 si el aguador que la trae
 20 en su casa la descarga?
 Mucho es que, sin ser fría,
 aun el agua destilada
 por alambique, al instante,
 en el vientre se le cuaja³¹³.
 25 Ya no le viene la almilla,³¹⁴
 porque el cuerpo de su alma,
 entrado no sé por dónde,
 ella ha quedado muy ancha.
 No la mira de ordinario³¹⁵
 30 el amante que la trata
 después que de puro honesto
 le pudo al fin hacer casta.³¹⁶
 Acaríciala el marido
 pensando que es muy honrada
 35 que como la ve tan gruesa
 no puede creer que es flaca.
 Llévalo el galán a Toro
 cuando, metiéndola en Braga,
 por sacarla de Castilla
 40 deja a su honor en la Mancha³¹⁷.
 A palmos le engorda el gusto
 de echarse sin ser rogada,
 porque Sancha, si se extiende,
 también su galán se ensancha.
 45 El infante de su sangre
 al rey ciego, así que nazca,
 lo que ella cobra en derechos
 tiene de pagar en parias.
 Como le falta la regla,
 50 con malicia algunos hablan
 que la opilación le hace
 ser mujer poco reglada³¹⁸.
 Después que el signo segundo³¹⁹
 tomó del sexto la casa,
 55 Capricornio la acaricia^{xcv}

³¹⁰ Arca: *Marg.* Barriga.

³¹¹ Repárese en el calambur de parónimos parar/parir.

³¹² Opilar(se): Dicho de la hembra: Dejar de tener el flujo menstrual.

³¹³ Nótese el metaforismo sexogenital.

³¹⁴ Almilla: *Marg.* Menstruación.

³¹⁵ Ordinario: *Marg.* Menstruación.

³¹⁶ Casta: Dilogía. Honesta. Descendencia.

³¹⁷ Los nombres responden en la poesía satírico-burlesca a un mecanismo de intención ingeniosa. El nombre pierde su valor denotativo para implicar apreciaciones negativas a partir de un simple juego bisémico o bien de la degradación o aplebeyamiento del mismo.

³¹⁸ Nótese el juego disruptivo semántico con el metaforismo de la menstruación.

³¹⁹ Se refiere a Acuario; y en el verso siguiente a Virgo (los chistes sobre la escasez de vírgenes abundan en su poesía).

y Géminis la embaraza³²⁰.
Que está cerca de parir
saben todos, porque Sancha,
aunque se precia de hermosa,
60 ha descubierto sus faltas.

(58)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 382-385 y [*Coro I*], pp. 580-582. [Romance en cuartetos asonantados]
Romance burlesco donde se invierte por anécdota las reglas de cortesía.

SÁTIRA

*A una dama que, estando hablando con su galán por un agujero, entró un gato y le arañó la cara*³²¹.

Blanca, dime cómo estás
de la pendencia de marras,³²²
que a mí me puso en cuidado
y a ti te salió a la cara.
5 Quien anduvo más osado
fue el gato, pues, con ventaja
en la plaza de tu rostro,
él solamente hizo raya.³²³
Cogióte en la ratonera,
10 y para mayor desgracia
te volvió de blanca roja,
y el gato en tu rostro araña.
Cosaría de amor te juzgan
los que admiran tus hazañas,
15 viendo que esta vez saliste
herida en Cabo de Gata³²⁴.
Hechos hizo de romano
en tu rostro, mas me espanta
que, siendo el gato el valiente,
20 fueras tú la señalada³²⁵.
Por hacerte bien el tiro,
sin pensar cómo una bala,
disparándose el gatillo³²⁶
te hirió la faz con su carga.
25 ¿Sabes de lo que me admiro?

³²⁰ Juega con la alusión a este signo del zodiaco, Capricornio, el carnero, y al cornudo. El marido cornudo es el que tiene paciencia, porque saca beneficios de la mujer impúdica.

³²¹ Las situaciones de galanteo donde se practica el amor cortés se hacen ridículas; así, el propio cortejo *in situ*.

³²² Pendencia: Disputa por la que cada uno pretende sobrepujar y estar por encima. *Marg.* Rufián. Marras: *Adv.* de tiempo de uso coloquial que indica algo sucedido tiempo atrás.

³²³ Hacer raya: Ajustarse a un orden. Juego que realizaban los niños marcando el suelo con un pincho.

³²⁴ Gata: Cobertizo, a manera de manta, para cubrir a los soldados que se acercaban al muro para minarlo. Aparejo que sirve para llevar el ancla desde la superficie del agua a la serviola, cuando se leva. Aparejo que se forma con motones de mayor número de roldanas y cabos más gruesos que los de los aparejos ordinarios. Cabo de Gata: Parque Natural de Almería.

³²⁵ Señalada: Dilogía. Acción de señalar el ganado.

³²⁶ Gatillo: Dilogía. Percutor de las armas de fuego.

Que en la pendencia trabada,
 con reñir a la gatesca³²⁷,
 jamás volviste la espalda.
 Mucha lástima me cuestas,
 30 mas también esto repara
 que como otros a consejo
 saliste a gato por barba.³²⁸
 Ese tu amante agridulce
 sin duda que imaginaba
 35 que es lo mismo un gato vivo
 que un perro muerto de las damas.
 De haber llevado el gatazo³²⁹
 muy corrida en la batalla,
 aunque no fue de vergüenza,
 40 te pusiste colorada,
 Cara a tu galán le hiciste,
 pero fuiste desgraciada,
 que el gato te la deshizo
 porque no te hieras cara.
 45 Ni el zape tuyo ni el mío
 te libró de aquel pirata,
 que sangrienta, si no astillas,
 te hizo la faz toda rajas.
 Como no me muestras dientes
 50 hay maliciosos que hablan
 que todos te los sacaste
 con el gatillo de rabia.³³⁰
 No era muy mal escribano
 el gato, pues, si reparas
 55 una que sentaba la letra,
 hizo rasgos de importancia.
 Contigo el más alentado
 huye de tener palabras
 por conocer tu rostro
 60 que eres mujer desgarrada.
 Dicen que las regatonas³³¹
 hallan mil cosas baratas,
 y a ti te salía más caro
 cuanto más regateabas.
 65 No podrás negar, señora,
 que el gato te festejaba,
 pues, porque su marca fueras,
 en la faz te echó su marca.
 Consuélate, pues saliste
 70 de este lance con ganancia,
 pues te ha de tener por niña
 quien te ha visto andar a gatas³³².

³²⁷ Gatesca: *Coloq.* Gatuna o a la manera de los gatos. *Marg.* A la forma de los ladrones.

³²⁸ Gato: Afeite de las mujeres. Se usa esta acepción por la semejanza de los gatos en lavarse la cara. Echarle a alguien el gato a las barbas. *Fr. Coloq.* Atreverse con él, insultarle, denostarle o hacer algo que le irrite.

³²⁹ Gatazo: Burla grande e hiriente.

³³⁰ Gatillo de [la] rabia: Tenazas de los sacamuélas.

³³¹ Regatona: Que vende al por menor los comestibles comprados al por mayor. Que regatea mucho.

³³² Andar a gatas: Andar a cuatro patas como los niños.

(59)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 385-386 y [*Coro I*], pp. 585-586. [Romance en cuartetos asonantadas]
Descripción grotesca de la tortura de un ladrón.

SÁTIRA^{xvii}

El mulato de Sevilla
ha cantado a su disgusto,³³³
porque al templarle las cuerdas³³⁴,
se las subieron de punto.
5 La clavija le apretaron³³⁵,
porque en los cuartos³³⁶ no suyos
tocado, aun hasta en los trastes³³⁷
dicen que los dedos puso.
 Cantó de pleno que había
10 a cierto gato de escudos³³⁸
sacado todos los dientes
por andar con él a puños.
 Y que pobre en los caminos
pedía limosna a muchos,
15 si bien con boca de fuego³³⁹
por sacársela con humos.
 Viendo el juez, que por tener
tanta amistad con el hurto,
era hombre tan generoso
20 que cosa suya no tuvo.
 Al rompenueces le entrega,³⁴⁰
y esto no le asusta al rufo³⁴¹,
que cuando muera a sus manos
será todo lo del mundo.
25 Subió donde al resbalarse,
en lugar tan alto estuvo
que, echando piernas al aire³⁴²,
le dio dos higas al vulgo³⁴³.

333 Cantar: *Marg.* Confesar ante la justicia.

334 Templar las cuerdas: *Marg.* Torturar. Tensar las cuerdas del potro o rueda de tortura.

335 Cambiar de clave o tocar las notas de un instrumento de cuerda con más intensidad por tener tilde o puntillo. Aquí, en elusión, una rueda a la que ataban con cordeles los miembros del torturado para someterlos, girando gradualmente, a una tensión que podía llegar al descoyuntamiento. Las cuerdas del potro eran tensadas mediante unos clavos de hierro o madera llamados clavijas. De ahí surge esta expresión.

336 Cuarto: Dilogía. Estancia habitación. Fam. Dinero.

337 Trastes: Puntos de los instrumentos de cuerdas.

338 Gato: *Marg.* Monedero.

339 Boca de fuego: Pistola.

340 Rompenueces: *Marg.* Verdugo. Se denominaban coloquialmente así por que cortaban las nueces de los cuellos.

341 Rufo: Diminutivo de Rufián.

342 Al caer colgado, pendía con las piernas sueltas.

343 Se refiere al patíbulo. Dar unas higas es el gesto que se ejecuta con la mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el cordial, con el que se señalaba a las personas infames o se hacía desprecio de ellas. Burla o desprecio.

Sin querer cayó en el lazo,³⁴⁴
30 de modo que hablar no pudo,
porque se le atravesó
luego en la garganta un nudo.

(60)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 394-395 y [*Coro I*], pp. 584-585. [Romance en cuartetos asonantados]
Castigo de culpas de una alcahueta.

SÁTIRA^{xcvii}

Por alcahueta la azotan^{xcviii}
a Juanilla, y es tan diestra³⁴⁵
con darle en cara los tronchos^{346 xcix}
que se va haciendo de pencas.³⁴⁷
5 Es verdad, si bien se mira,
que fue injusta la sentencia,
pues lo que obraba de espaldas³⁴⁸
eran culpas ligeras.
La coraza le amohína^{c 349}
10 por saber con evidencia
que, sin haberla pedido,
le ha costado su vergüenza.
Por ser venta de perdidos
su casa se puso en venta³⁵⁰,
15 mas lo que ganó en los cuartos³⁵¹
hoy lo pierde en la azotea³⁵².
Cuando llevaba papeles
por acreditar su ciencia,
sin llevar cubierta todos
20 de todos era cubierta³⁵³.
Por una dama de partes³⁵⁴
tuvo tales diferencias
que, por salir con la suya,
la tendía con cualquiera.
25 Por prenda de mucho precio
al mercader se la empeña,
viendo que cuanto le pide
le fía sobre esta prenda.
De hoy más no podrá ninguno

344 Se refiere a la cuerda de la horca.

345 Diestra: Maestra. Una de las características de las vétulas.

346 Tronchos. *Fig.* Golpes.

347 Pencas: Azotes del verdugo.

348 Obrar de espaldas: Trabajar secretamente.

349 Coraza: Máquina de tortura que ponía a prueba la capacidad de cada uno para confesar. Amohinar: Disgustar.

350 Se trata de un burdel donde acuden los perdidos sin provecho ni moral.

351 Cuartos: Habitaciones del burdel.

352 Azotea: *Marg.* Lugar de tortura, de azotes.

353 Nótese con el juego de los términos «cubrir» y «papeles» todo el justiprecio de la actividad celestinesca.

354 Ya la Celestina immortalizó la dama cortesana que pide la intervención (parte) de una medianera para su relación amorosa.

30 empeñarla con promesas,
porque ya es mujer que sabe
dónde el cordobán le aprieta.³⁵⁵

(61)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 434-435 y [*Coro I*], p. 532. [Soneto]
Amante servidor que se afana por las necesidades más elementales del cuerpo.

SONETO BURLESCO³⁵⁶

*Muere de hambre más que de amor*³⁵⁷.

Como lo quiero, no como lo hallo,
más que sabañón³⁵⁸ como, si es que como
lo que a mi panza le parece lomo³⁵⁹,
por no decir menudo³⁶⁰ y, así, callo³⁶¹.
5 Hoy que con hambre por amor batallo,
para mí el perdigón³⁶² se hace de plomo,
y el más gallina³⁶³ si coraje tomo
para que no lo coma me alza el gallo³⁶⁴.
Faltándome la carne de la olla,
10 desollando la mía sin mancilla,
no he menester para llorar cebolla.
Comiéndome el dios ciego tan polilla^{365ci}
que, burlándose el tiempo de mi cholla³⁶⁶,
me mata de hambre, aun dándome papilla³⁶⁷.

(62)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 435-436 y [*Coro I*], p. 534. [Soneto]
Soneto burla del matrimonio que termina en cuernos.

³⁵⁵ Cordobán: Calzado de piel de macho cabrío, cosido con cuerdas a mano. Se refiere a haber sufrido la tortura de las cuerdas.
³⁵⁶ En un proceso de mercantilismo libre el galán se sale de cualquier código de comportamiento amoroso, subvierte las reglas y se afana por las necesidades más elementales y físicas.

³⁵⁷ El canon de belleza de Petrarca, que Herrera, en su «Canción V», mantenía rigurosamente en un orden ascendente/descendente, se cambia radicalmente, no ya por el orden en sí, sino por la introducción del elemento pie con connotaciones sexuales. La belleza de la dama, que lleva al enamoramiento del poeta, tan claramente expuesto en los *Diálogos de Amor* de León Hebreo y la idealización de esta quedan anuladas por la descomposición corporal. El desdén amoroso de la dama que confería al poeta un sentimiento de inferioridad según las reglas del amor cortés queda desplazado: se muestra ahora al amante tacaño y pobre; surge la figura de la pidona y de aquél como un ser con una verdadera necesidad nutricional, que prefiere comer antes que amar.

³⁵⁸ *Loc. verb. coloq.* Comer mucho y con ansia.

³⁵⁹ Lomo: Corte de carne de la parte trasera de un animal.

³⁶⁰ Menudo: Guiso de casquerías. Callos.

³⁶¹ Callos: Pedazos del estómago de la vaca, ternera o carnero, que se comen guisados.

³⁶² Perdigón: Dilogía. Pollo de la perdiz. Proyectoil de plomo.

³⁶³ Gallina: *Coloq.* Persona cobarde, pusilánime y tímida.

³⁶⁴ Alzar el gallo: *Coloq.* Mostrarse arrogante.

³⁶⁵ Polilla: *Fig.* Lo que destruye lenta e insensiblemente.

³⁶⁶ Cholla: *Coloq.* Cabeza. Entendimiento. Se llama cholla a la gallina desplumada. *Fig.* Calva.

³⁶⁷ Papilla: Dar papilla. Dejar a alguien maltrecho.

SONETO XLIII
BURLESCO^{cii}

Llorando Blanca su ventura negra,
temiendo del marido la cornada,
llamó a su Gerineldos³⁶⁸ angustiada
con mal de madre³⁶⁹ y con dolor de suegra³⁷⁰.
5 Triste le pide ayuda, y él la alegre³⁷¹,
sacándola de suegra tan preñada
que parió dos criaturas en Granada,
por huir con su Paris de Consuegra³⁷².
10 Quedó el galán de parto³⁷³ suspendido,^{ciii}
aunque por su velado³⁷⁴ desvelado
con ella recatado y escondido.
 En parte satisfizo su cuidado,
dejando lo que tuvo de perdido
al ausente marido de ganado³⁷⁵.

(63)

[*Flor de Apolo*], p. 437 y [*Coro I*], p. 533. [Soneto]
Reducción de la relación amorosa a la venalidad.

SONETO XLV
BURLESCO^{civ376}

Doblando el cuerpo a modo de campana³⁷⁷,
atada la cabeza con un paño,
con el mucho sudor su rostro un baño,
la madeja de harina toda cana.
5 El color encendido como grana,
propio el aseo y el trabajo extraño³⁷⁸,
apretando los puños todo el año
por hacer de comer cada mañana.^{cv}
10 Amasando vi ayer a mi Teresa,
Siringa³⁷⁹ con el Pan tan poco escasa,
que le daba las manos en la artesa

³⁶⁸ Gerineldos: Héroe del Romancero.: «Más galán que Gerineldos/ bajó el Cid famoso al patio, / donde el rey, obispo y grandes/ en pie estaban aguardando».

³⁶⁹ Mal de madres: *Fig.* Quedar embarazada.

³⁷⁰ Dolor de suegra: Dolor de codo, que duele mucho y dura poco. La suegra es lo peor, en la axiología de Barrios, y motivo chistoso tradicional.

³⁷¹ Nótese el metaforismo sexogenital.

³⁷² Juega con el topónimo toledano de esa villa, célebre por el cultivo del azafrán, cuyo color es el propio del posparto.

³⁷³ Nótese la dilogía entre el sustantivo y el gentilicio. *Cov.* «Es término de que usan los que piden su ganado y lo que ha procedido de él».

³⁷⁴ Velado: Evidencia.

³⁷⁵ Sobre la infidelidad femenina ya hemos hecho referencia a lo largo de esta sección de la Antología.

³⁷⁶ La suciedad, el mal olor y la fealdad son ahora los motivos más frecuentes.

³⁷⁷ Imagen del contorno físico de esa mujer.

³⁷⁸ Nótese el desplazamiento calificativo.

³⁷⁹ Cuartana: Calentura, casi siempre de origen palúdico, que entra con frío, de cuatro en cuatro días.³⁷⁹ Hay una desviación semántica en el recurso mitológico. Siringa era una náyade que cazaba con un arco de cuerno.

y, al volverme la faz con que abrasa,
porque fuera en mis brazos de amor presa,
la cogí con las manos en la masa³⁸⁰.

(64)

Base: [*Coro I*], p. 603. [Décima espinela]
Inversión del papel de la dama en el cortejo.

DÉCIMA

A una dama esquiva, apellidada Leona.

Cortés Ana³⁸¹ te creyera
a no ver que me quebranta
el ser tú sólo Atalanta³⁸²,
para convenirte en fiera;
5 no te pausa en la carrera
la que te echó áurea manzana³⁸³,
cuando el sentirte inhumana
de tal modo me apasiona
que, con ser tú la leona,
10 padezco yo la quartana³⁸⁴.

(65)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 283-286 y [*Coro I*], pp. 596-599. [Coplas de pie quebrado]
Parodia descriptiva petrarquista de la dama, donde demuestra su experiencia de antaño como tahúr.

*A una dama, en metáfora del juego del hombre.*³⁸⁵

Con flor de tahúr Cupido
te brujulea³⁸⁶, Jacinta³⁸⁷,
la hermosura,
aunque le tiene perdido
ver que, siendo blanca³⁸⁸, pinta³⁸⁹

³⁸⁰ Interceptada a punto de hacer alguna maldad, travesura o cosa prohibida.

³⁸¹ Sobre el uso escatológico de este topónimo en su poesía burlesca, ya se ha hecho referencia en el poema 58.

³⁸² Atalanta: Heroína consagrada a Artemisa y reconocida por sus habilidades para la caza. Ello implicaba que debía mantenerse siempre virgen, aunque un oráculo le predijo que el día en que se casara sería convertida en animal.

³⁸³ Cuando apareció Hipómenes, logró derrotarla, gracias a un ardid: llevaba con él unas manzanas de oro que le había regalado Afrodita, y que procedían del jardín de las Hespérides. Cada vez que la joven iba a darle alcance en la carrera, Hipómenes dejaba caer una de las manzanas, que Atalanta se detenía a recoger, hechizada por su mágica belleza. Mientras él la se distraía con cada manzana que caía, el joven logró llegar antes a la meta.

³⁸⁴ Quartana: Calentura, casi siempre de origen palúdico, que entra con frío, de cuatro en cuatro días.

³⁸⁵ Cfr. J. P. Etienvre [1990]; F.J. Sedeño [1995].

³⁸⁶ Brujulea: *Cov.* «Los jugadores de naipes, que muy despacio van descubriendo las cartas y por sola la raya antes que pinte el naipe discurren la que puede ser, dicen que miran por encima, y que brujulean.»

³⁸⁷ Nótese la alusión velada al mito de Jacinto y Cupido.

³⁸⁸ Blanca: Con la color clara. *Fig.* Comodín de la baraja.

³⁸⁹ Pinta: Mostrar el palo de la baraja en el juego de naipes.

5 su figura.
Dichosamente ha ganado
con triunfos, que le dan nombre
los tesoros
que halla en tu pelo ondeado;
10 y así por robar³⁹⁰ al hombre
se hace deoros.
La rica mesa es la frente,
donde las almas suspiran
encartadas³⁹¹,
15 tanto que con pena ardiente
por pasar, de plata³⁹² admiran
sus entradas³⁹³.
Dos cartas son conocidas
tus cejas y, aunque no juntas,
dan cuidado,
20 manifestando a las vidas³⁹⁴
que por mi muerte sus puntas
han doblado³⁹⁵.
El ciego dios a tus ojos
temiendo que le adventures
dice amores,
25 porque aun sin tener enojos
son de todos sus tahúres
matadores.
Con las espadas, que pican
30 tus párpados cristalinos
a las tropas
de caballo, se publican
de dos soles peregrinos³⁹⁶
siempre copas.
35 De tus mejillas las rosas
encienden con mis pesares
los colores,
tan fulleramente³⁹⁷ hermosas,
que para abril son az[ah]ares
40 estas flores.
En perfilada hermosura,
dando amor palo de ciego³⁹⁸,
si no arranca
el basto³⁹⁹, jugar procura

³⁹⁰ Repárese en la bisemia de robar cartas en el juego o de ser pidona.

³⁹¹ Encartadas: En los juegos de naipes, jugar al contrario o al compañero carta a la cual pueda servir del palo, especialmente cuando puede matar y está obligado a ello. Dicho de un jugador de naipes: Tomar o quedarse con cartas del mismo palo de otro; de modo que tenga que servirle, sin poder descartarse de las que le perjudican.

³⁹² “A enemigos de oro, puente de plata”. La mujer de plata era un tipo de prostituta callejera y buscona.

³⁹³ Entrada: Carta de la muestra en el juego que marca el palo dominante. Metáfora sexual.

³⁹⁴ Vida: Muestra del palo dominante en el juego.

³⁹⁵ Doblar las puntas significa marcar las cartas.

³⁹⁶ Peregrinos: Raros, extraordinarios.

³⁹⁷ Fulleramente: Con trampas en el juego.

³⁹⁸ Dar palo ciego: Titubear, dudar, sin rumbo fijo.

³⁹⁹ Nótese cómo con este palo de la baraja española continúa con el mismo tipo de metaforismo.

- 45 entre dos reales de fuego⁴⁰⁰
una blanca.
El metal dulce, ¡Ay de mí!,
de tu voz todo es panal
al oído,
- 50 tanto que haciendo un rubí
partido, de este metal
ha elegido.
De ese remate⁴⁰¹ precioso
el manjar, que fuego embebe
- 55 al que es franco
en baldarme a mí el reposo,⁴⁰²
por dar un todo de nieve,
todo es blanco.
Tu cuello sustenta el juego
- 60 que origina mis fracasos,
y me encanta
descartando⁴⁰³ en mí su fuego,
porque tiene lindos pasos
de garganta⁴⁰⁴.
- 65 Tu talle, como es delgado,
marqués del basto⁴⁰⁵ se aparta,
mas su aliño
de espada no ha renunciado,
por matar con esta carta
- 70 al rey niño.
Das naipes a muchas almas
en dos azucenas bellas,
y no gano
las diez hojas de sus palmas,
- 75 con irte siempre por ellas
a la mano⁴⁰⁶.
Alzas en dos bazas breves⁴⁰⁷
de bellezas grandes runflas,⁴⁰⁸
porque asombre
- 80 a cuantos la vida debes
ver que de pie siempre triunfas
contra el hombre.

⁴⁰⁰ La carta dos de oro.

⁴⁰¹ Remate: Preferencia por llevar cartas de la vida, para adjudicarse los puntos del final del juego.

⁴⁰² Baldar: *Fam.* Fatigarse en exceso. Afrentar con poco valor. Faldar en el juego.

⁴⁰³ Descartar: Descargarse de naipes sin valor.

⁴⁰⁴ Pasos de garganta: Inflexiones de la voz.

⁴⁰⁵ Se refiere al caballo de bastos. Repárese en la connotación sexual: la asimilación entre basto/pene.

⁴⁰⁶ Ir a la mano es responder y mantener la apuesta.

⁴⁰⁷ Bazas: Naipes que recoge el que gana la mano. *Fig.* Ocasión.

⁴⁰⁸ Runflas: Naipes que es triunfo en un juego, o conjunto de cartas de un mismo palo.

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 392-393. [Romance en cuartetas asonantadas]
Ladrocínio y ajusticiamiento.

SÁTIRA

A un ladrón, que hurtó unas vueltas de cadena⁴⁰⁹ y unos diamantes.

En los cordeles⁴¹⁰ de un potro
a Diego⁴¹¹ el «cortacabezas»,
porque dio a torcer sus brazos,
lo puso de vuelta y media⁴¹².
5 Dos vueltas sufrir no pudo,
que confesó en una de ellas
que escapó de cierto hidalgo
hurtándole otras dos vueltas.⁴¹³
Bien se conoce que Diego
10 tenía partes muy buenas,
pues que jamás se llegaba
sino a los hombres de prendas.
Disparáronle en la calle
de cañón, donde por fuerza
15 confesó que era gatillo⁴¹⁴
recelando la baqueta⁴¹⁵.
Gran miedo tiene al verdugo,
viendo con cuánta violencia
el cardenal⁴¹⁶ le levanta
20 donde el azote le asienta.
No alzó la cara del suelo⁴¹⁷,
porque todos entendieran
que no sin causa esta vez
se le cayó de vergüenza.
25 Con doscientos de a caballo⁴¹⁸
le volvieron a la trena⁴¹⁹,
porque tiene que pasar
una vida de galeras.⁴²⁰
Dicen que perdió el juicio,
30 y le han echado en cadena,⁴²¹

⁴⁰⁹ Tipo de collar trenzado.

⁴¹⁰ Cordeles: Cadenas de tortura.

⁴¹¹ Diego es el sustantivo evolucionado fonéticamente de Santiago.

⁴¹² Modismo castellano que expresa hablar muy mal de una persona o reprenderla e insultarla duramente. Tipo de trenzado de los collares.

⁴¹³ Vueltas: Cadenas de oro.

⁴¹⁴ Gatillo: *Marg.* Ladronzuelo. Disparador de las armas de fuego.

⁴¹⁵ Baqueta: Vara delgada de hierro o madera, con un casquillo de cuerno o metal, que servía para atacar las armas de fuego y para desembarazar su ánima.

⁴¹⁶ Cardenal: Hematoma amoratado, negruzco o amarillento que se produce en el cuerpo tras un golpe. Nótese la dilogía con el cargo eclesiástico y las connotaciones escatológicas referidas al v. sig.

⁴¹⁷ Modismo castellano que expresa avergonzarse.

⁴¹⁸ Los azotes que se daban sobre el potro.

⁴¹⁹ Trena: *Marg.* Cárcel.

⁴²⁰ Vida de galeras: Pena forzada.

⁴²¹ Cadena: Cadena perpetua.

por ser español tan loco
que en portugués⁴²² tiró piedras.

(67)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 438 y [*Coro I*], p. 536. [Soneto]
Antirretrato degradatorio y racial.

SONETO XLVI
BURLESCO^{cvi} 423

Reventando de hermosa por ser gruesa⁴²⁴,
aunque flaca⁴²⁵ se muestra al que la doma,^{cvii}
la boca de costal⁴²⁶, la nariz roma⁴²⁷,
clara en la voz, en lo demás espesa.
5 Pasa⁴²⁸, el cabello, el corazón, camuesa⁴²⁹,
aunque con solimán es de Mahoma⁴³⁰,
arrullada de todos cual paloma,
mas tan ligera que a ninguno pesa.
Haciendo más mudanzas⁴³¹ que la luna
10 con el cano galán que la requiebra,
danzando ayer la esclava de Francisca.
Dando saltos y vueltas de Fortuna,
al son de este salterio era Ginebra
el bailar, si él canario, ella morisca.^{cviii}

⁴²² En la época una de las acepciones de este gentilicio era la de judío.

⁴²³ Miguel de Barrios tiene muy en cuenta la tópica tradicional pospetrarquista, de la que él mismo parte en sus poemas amorosos al escribir su poesía satírico-burlesca. Esta faceta burlesca alcanza incluso algunos de sus poemas amorosos y los motivos de esa poesía amatoria se ridiculizan en su poesía cómica y jocosa. Así, frente a la negación material de lo corpóreo, la reducción genital; frente a la constancia y fidelidad, la volubilidad; frente a la pena y queja amorosas, la despreocupación. Ante todo, se da un proceso de degradación de lo amoroso, que linda la zona de lo prostibulario. Los versos siguientes niegan explícitamente la concepción platónica que sustenta sus poemas amorosos. Dentro del retrato caricaturesco de la mujer, se presenta en este poema un físico estafalario, la mujer gorda y, además, en práctica antisemita, curiosamente, mora. El escarnio por el físico repelente es constante y contrapuesto vengativamente a su belleza pasada.

⁴²⁴ Gruesa: Corpulenta y abultada. En los cabildos y capítulos eclesiásticos, renta principal de cualquier prebenda, en que no se incluyen las distribuciones.

⁴²⁵ Habilidosa.

⁴²⁶ Sin medida.

⁴²⁷ El mal francés produce lesiones de nariz. En el argot satírico significa sifilítica.

⁴²⁸ Pasa: Cada uno de los mechones de cabellos cortos, crespos y ensortijados de las personas de raza negra.

⁴²⁹ Camuesa: Color de la manzana.

⁴³⁰ Mora. Era una práctica frecuente que las mujeres morenas de tez se aclararan el rostro, para tal fin usaban solimán, hecho a base de preparados de mercurio.

⁴³¹ Saltos.

Base: [*Flor de Apolo*], p. 439 y [*Coro I*], p. 534. [Soneto]
 Burla escatológica que recurre a la *turpitud et deformitas*.

SONETO XLVII
 BURLESCO^{cix 432}

Rodeada de platos y escudillas,
 en su mugrienta mano un estropajo,
 pegadas las ausencias al cancajo,
 meneando a la par pecho y rodillas.
 5 Mojadas agua sucia las faldillas,^{cx}
 limpiándose la faz con un andrajo⁴³³,
 sudando mugre con el gran trabajo
 de no poder estar sino en cuclillas.
 10 Fregaba en la cocina mi morena,
 cuando al son de los platos yo llegaba,
 no poco alegre por hallarla sola.
 Y, al decirme: «Vengáis en hora buena»,
 como aquella postura le ayudaba,
 se le salió una pluma⁴³⁴ de la cola⁴³⁵.

⁴³² Un tipo de comicidad especial basada en la *turpitud et deformitas* aparece en todos los tratadistas áureos como la forma más eminente de lo risible y desemboca en los elementos escatológicos de la sátira. Se apunta a una resignación exasperada a lo humillante del cuerpo, a la esclavitud de este frente a ciertas realidades. El tema ha sido analizado en la obra de Quevedo por J. Goytisolo, [1977] pp.117-136 y M. G. Profeti, [1982] p. 837 desde un punto de vista social y psicoanalítico el primero –el cuerpo, sometido a una tiranía represora se defiende de esta escisión esquizofrénica recordando su presencia a través del excremento– y desde un punto de vista literario la segunda, quien distingue en las composiciones de Quevedo tres clases: descripciones anales y de sus cercanías, epitafios contra sodomitas y sátiras contra el gongorismo: «El desengaño barroco se traduce en la poesía satírico burlesca en una corpofilia, protesta de un cuerpo que acepta acremente su «inmunda culpabilidad» y supone «la apoteosis vengadora de lo fisiológico y visceral [...], respuesta del cuerpo mortificado al proceso alienador que lo subestima», pp.124 y 128. De esta clasificación tripartita sólo se puede aplicar al caso de Barrios la primera clase. Dentro de ella se encuentran tres motivos: la excrementalidad, cuyo procedimiento literario básico es el disfemismo o ruptura de las convenciones que impiden mencionar determinadas realidades –la equiparación del rostro con el trasero es el más importante– a través de dilogías y lexicalizaciones metafóricas; la ventosidad, que se enmarca en la tradición de la poesía epigramática grecolatina, y la menstruación.

⁴³³ Andrajo: Jirón de ropa muy usado y sucio.

⁴³⁴ Pluma: *Fam.* Ventosidad. El lector podrá seguir, a través de los sonetos, la diversidad de temas y tonos: desde lo metafísico a lo burlesco; de lo amoroso a lo venial, la chocarrería desvergonzada, el procaz insulto, la sátira despiadada, el chiste escatológico. Los hablantes suelen vencer el pudor que sienten, al expresar determinados conceptos mediante designaciones eufemísticas, se evitan palabras, bien sustituyendo una voz por otra, bien empleando circunlocuciones. Dicho fenómeno pertenece al lenguaje, y es la situación pragmática la que permite explicar y entender estos usos. El matiz eufemístico o disfemístico depende de múltiples circunstancias: espaciales, temporales y socioculturales. No se olvide que el eufemismo es la consecuencia lingüística de presiones que afectan al designador, y que provienen del medio, o los medios sociales en los que convive con otras personas; por lo tanto es un fenómeno inestable. Desde una perspectiva diacrónica se vislumbra la posibilidad de que un vocablo eufemístico se convierta en disfemístico o peyorativo. Sin duda lo son los nombres populares de ciertas partes del cuerpo humano. Los campos asociativos donde se configura el mayor número de sustitutos eufemísticos o disfemísticos son los que integran realidades o experiencias que suscitan reacciones de pudor, de miedo, o de asco, en gran parte de los miembros de una comunidad lingüística.

⁴³⁵ Lo vulgar se eleva a lo sublime.

(69)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 443 y [*Coro I*], p. 533. [Soneto] En la Introducción.
Chanza grotesca sobre la regulación femenina.

(70)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 238-239 y [*Coro I*], pp. 582-583. [Romance en cuartetos asonantados]
Sátira burlesca de matrimonio imposibilitado.

ROMANCE BURLESCO⁴³⁶

*Al casamiento de un ciego y de una muda.*⁴³⁷

Inés se ha casado a ciegas⁴³⁸.
Dios se lo perdone, ¡Amén!
Pues admite por marido
a quien no la puede ver⁴³⁹.
5 Recíbelo con mal rostro,
tan fija en su mala tez
que, con ponerse así muda,
no muda de parecer^{cx}.
Mujer callada le han dado,
10 prudente debe ser,
pues, por no oírlo, jamás
tiene palabras con él^{cxii}.
Dicen que ciega por ella,
15 mas la halla con tal desdén
que uno quiere sin mirar
y otro mira sin querer.
Él casa, y se encierra en casa,
mas digan, ¿qué puede hacer?,
20 si aun para ir a la cama,
ella no le dice: «Ve».
Dícenle algunos, «Por más
que la vista tu amor fiel,
no has de poder alabarle
que viste desnudez.».
25 Él no vio lo que ella calla,
tanto que forzada es
a deber lo que ha de hablar,
y a no hablar lo que ha de ver.
Ni ella le habla, ni él la mira,
30 y así con esta esquividad
dejan de ser entendidos,
por no dejarse entender.
Con el tacto la enamora,
tan hecho a tentar a Inés,

⁴³⁶ Este romance burlesco está considerado en [*Coro I*] una sátira. En realidad es un romance de ciegos.

⁴³⁷ El matrimonio, según se ve, es concebido como mera burla, donde no tiene valor ninguna comunicación posible que no sea la sexual. Este sentimiento imposibilitado se muestra también en el romance «A dos miseros casados».

⁴³⁸ Recoge el acervo popular: «La mujer del ciego, ¿para quién se afeita?».

⁴³⁹ *Locución verbal, coloquial*: Tenerle gran aversión.

35 que siempre a oscuras por ella
andar a tienta lo ven.
 Tan fuera está de sentido
que, sintiendo no poder
poner en ella los ojos,^{cxiii}
40 pone las manos tal vez.
 Sin duda que perdió el habla,
que es mucho para mujer,
porque no ve que la entiende
quien no entiende que la ve^{cxiv}.

(71)

Base: *Flor de Apolo*], p. 432 y [*Coro I*], p. 501. [Décima espinela]
Sátira contra el matrimonio y la infidelidad femenina.

DÉCIMA BURLESCA

A un doctor, cuya mujer era muy devota de un cura.^{cxv}

 El achaque has ignorado,
que tu mujer ha tenido,
buen doctor, pues no has sabido
qué cura la ha [a]provechado⁴⁴⁰.
5 Tanta segura le ha dado⁴⁴¹
 que por temprarla se cura,⁴⁴²
 pasando tal calentura
 que por el ardor que exhala
 nunca ha salido de mala,
10 con estar siempre de cura.

⁴⁴⁰ Cura: Presbítero. Es sobradamente conocido por los estudiosos de la historia y la literatura de los siglos XVI y XVII la fama peyorativa que el clero tenía en el sector nobiliario y en las clases sociales más bajas. Ferrer Chivite [1983] ha apuntado cómo la sodomía y la actividad sexual de todo tipo eran características de ciertos religiosos, y particularmente de los frailes de la Merced, que podían aclarar ese *quid obscurum*. Bennassar, al tratar de los pecados contra natura [1979], manifiesta la abundancia de esta práctica sexual de los mercedarios, tal vez explicable por su misión de redentores de cautivos en el norte de África y la afición de los norteafricanos a la sodomización. Hasta tal punto la figura de un fraile se identificaba con la actividad sexual, que pasó por una transposición semántica a significar un símbolo fálico, y que servía de consuelo a mozas y mujeres necesitadas de aquella actividad. Lo que en un principio era un juguete que hacen los niños, cortando la parte superior de un haba, y sacándole el grano, queda el hollejo, de modo que recuerda a la capilla de un fraile. Con esta lectura se entra de lleno en la figura del marido consentido, donde las bisemias y dilogías -cura, temprarla, exhala, mala- son los componentes de este campo léxico del exabrupto de cornudos. Cfr. L. A. Villena, [1978].

⁴⁴¹ Secura: Falta de humedad.

⁴⁴² Templar: Calentar. Fig. Tener relaciones sexuales.

(72)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 432 y [*Coro I*], p. 524. [Décima espinela]
Burla del cortejo cortés.

DÉCIMA BURLESCA

*A un galán, que pasando por la calle de su dama, ella le echó unas pajas*⁴⁴³.

Desesperar hoy te hizo^{cxvi}
la que en tu amor no se pierde,
porque en vez de darte un verde
te arrojó un favor pajizo;
5 si con esto satisfizo
lo que en amor te aventajas
y [a] probar, Floro, te bajas
lo que por paga te ha dado,
podrás decir que has cobrado
10 de mal pagador en pajas.

⁴⁴³

Nótese el metaforismo del onanismo y el doble sentido en todo el poema. La expresión «echar una paja» significa masturbarse.

Toda la imagería
que no ha brotado del río,
barata bisutería.
(A. Machado)

LAS MÁSCARAS DEL YO: ALMAS EN LITIGIO. POESÍA EN LA VIDA: «EL
QUE A TU AMPARO ALIENTO ME OCASIONA».

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 83-86 y [*Coro I*], pp. 390-394. [Sextetos-liras]
Poema dedicatorio por sufragar la edición de *Flor de Apolo*⁴⁴⁴.

*Al ilustrísimo señor don Antonio Fernández de Córdoba, caballero de la orden de Santiago, gentilhombre de la Cámara de su Alteza, sargento general de batalla por su Majestad, y su teniente general de la caballería en los Estados de Flandes.*⁴⁴⁵

Señor,

- Esta *Flor* a tu amparo dirigida⁴⁴⁶
temiera de los zoilos ser ajada,⁴⁴⁷
si como por mi pluma está arregada,^{cxvii}
no fuera por tu nombre defendida,
5 sabiendo que en ti solo,^{cxviii}
con la luz que le das, es *Flor de Apolo*.
Clicie a los rayos de su esquivo amante,⁴⁴⁸
cuanto más desdeñada, más cautiva,
se volvió humilde *Flor* de ninfa altiva;
10 pero la que en tu amor es más constante
por la luz que en ti brilla,
sin dejar de ser Clicie, es maravilla.
¿En quién, si no es en ti, con mayor lustre^{cxix}
y con menos temor lucir pudiera?
15 Nunca marchita en la Castalia esfera
del febo más ilustre hechura ilustre,⁴⁴⁹
porque lo soberano
suele divino hacer lo que es humano.
Tu heroica pluma, tu invencible espada,
20 con punta noble, con severos filos,
rayos fulmina en tenebrosos hilos,
triumfos enseña en púrpura bañada
al que de tus blasones,
buscando elogios, halla admiraciones.
25 Lo que aquélla suspende, ésta congoja
en grado igual, porque tener presuma
pocas hojas mi *Flor* para tal pluma,
pocas plumas mi amor para tal hoja,
cuando consigue fieles^{cxx}

⁴⁴⁴ Cuando se editó el libro, Barrios vivía ya como judío en Ámsterdam. Fernández de Córdoba conocía su credo religioso desde la estancia montillana del poeta y seguramente su nueva ubicación.

⁴⁴⁵ Posteriormente ocupó la presidencia de Panamá. *Flor de Apolo* contiene muchas poesías que revelan su amparo: «Redondillas a Fernández de Córdoba, mi señor». Después de dejar su carrera militar en Bruselas, Barrios escribió un «Claro espejo de los títulos y blasones» para Luis Mauricio Fernández de Córdoba y Figueroa. Incluso en 1686 le encarga éste unas esmeraldas para pendientes de su esposa, [*Bellomonte de Heliconia*], pp. 21-22.

⁴⁴⁶ Flor: Fig. Lo más escogido de una cosa.

⁴⁴⁷ Zoilos: Críticos. Ajada: Maltratada o deslucida.

⁴⁴⁸ Clicie: Heliotropo. Planta conocida como girasol. Es la «flor de Apolo».

⁴⁴⁹ Febo: Dios Apolo, inspirador de la poesía. Fig. Brillante como el sol.

30 aclamaciones una; otra, laureles.⁴⁵⁰
 Dígalo Palas, dígallo Nereo,^{cxxi}
 si con sangre agarena, si en el Betis⁴⁵¹,
 no avergonzaste la beldad de Tetis,⁴⁵²
 no suspendiste el ámbito febeo,
 35 siendo ahora en el norte
 asombro de Arión y de Mavorte.⁴⁵³
 Íncrito hijo, célebre traslado
 del prudente Catón, del sabio conde,⁴⁵⁴
 que a la voz de su fama en ti responde
 40 ya de triunfos celestes coronado;
 con científico celo
 tú ilustras a la tierra, y él al cielo.⁴⁵⁵
 Terpsícore grabando en líneas de oro
 tu nombre sin igual que igual no espera,
 45 enmudeciste cuanta envidia fiera
 le fue tu lucimiento su desdoro,⁴⁵⁶
 suspendiéndola tanto
 que sólo se quedó con el espanto.
 De todos estimado y aplaudido,
 50 pero si competido, no imitado,
 mientras más te imaginan levantado,
 menos intentas ser desvanecido,
 mas tal magnificencia
 no está en la presunción, sino en la ciencia.
 55 Dichosos cuantos de tu estirpe imanes
 de Sesa y de Aguilar, héroes preclaros,
 fénix heroicos, descendientes claros
 del que fue capitán de capitanes,
 del que horror de otras leyes
 60 admiró reyes, cautivando reyes⁴⁵⁷.
 En ti alcanzando, si de excelso aplauso
 por fama singular, singular feudo,
 de la sangre mejor el mejor deudo,⁴⁵⁸

450 En estas dos estrofas desarrolla el tópico del milite-poeta, referido a la figura de don Antonio Fernández de Córdoba, en quien el propio poeta se refleja.

451 Agarena: Mahometana.

452 Tetis: Diosa del mar, esposa de Océano y madre de las ninfas. *Fig. Mar.*

453 Arión: Arión era un músico de Lesbos que había sido autorizado por su amo, el tirano de Corinto Periandro, a recorrer la Magna Grecia y Sicilia y ganar dinero cantando. Al cabo de un tiempo quiso regresar a Corinto, pero algunos esclavos y marineros del barco que lo transportaba urdieron una conjura para asesinarlo y apoderarse de su dinero. Entonces se le apareció Apolo en sueños, vestido de cítaredo, y le aconsejó que se previniese contra sus enemigos, prometiéndole su ayuda. Cuando Arión fue atacado por los conjurados, les pidió la gracia de que lo dejaran cantar por última vez, a lo cual accedieron ellos. A su voz acudieron los delfines, que son los favoritos de Apolo, y entonces Arión, confiando en el dios, se arrojó al mar. Un delfín lo recogió y lo condujo, montando en su lomo hasta el cabo Ténaro. Ya en tierra, el músico dedicó un exvoto a Apolo y regresó a Corinto, donde contó al tirano su aventura. Mientras tanto, la nave que conducía a los asesinos no tardó en arribar a Corinto, y Periandro preguntó a los marineros qué era de Arión. Ellos respondieron que había muerto por el camino; pero Arión se presentó y los delincuentes fueron crucificados, o según otros, empalados.

454 Catón: Se refiere al censor romano, célebre por su autoridad moral.

455 En estos dos sextetos-liras enaltece la genealogía de los Fernández de Córdoba y las acciones de éste en parangón con las de Minerva, Nereo, Marte y Catón el censor. La hipérbole llega a ensombrecer incluso a Arión.

456 Desdoro: Quitar el oro a algún cuerpo dorado. Manchar con algún vicio la virtud y la buena fama que en otra manera ilustra la persona.

457 Se refiere a Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán.

458 Alude a la limpieza de sangre y al posible origen judío del Gran Capitán.

al padre de Perseo y al de Lauso,
 65 obscurecéis las glorias,
 todos con ciencias, todos con victorias.
 Ícaro no infeliz, mas sí atrevido
 de tu elogio en el cielo remontado,
 no recelo morir precipitado,
 70 creyéndome de ti favorecido,
 por llenar de esplendores
 cuantas vertiendo luces coges flores.
 Hoy que las de Aganipe celestiales⁴⁵⁹
 ninfas sólo por ti lucen más claras,
 75 iluminando aquello que tú amparas,
 no juzgan que a tus lustres son iguales
 sus alabanzas sumas,
 con hacerse unas lenguas y otras plumas.
 Aun de aglauros mi *Flor* será aplaudida⁴⁶⁰
 80 y del Pindo, ¡gran Córdoba!, admirada,⁴⁶¹
 no por hallarse de ellas ilustrada,
 sino por ser de ti favorecida,
 maravillosa en cuanto
 lo que es más su favor, es más su encanto.
 85 Te la consagro en aras de mi afecto^{cxxii}
 y en el cielo fragante de Helicon
 le das de resplandor alta corona,
 erigiéndola, en toda acción perfecto,
 con la pompa más bella,
 90 de *Flor* humilde a soberana estrella.
Ilustrísimo señor de Vueseñoría.
Humilde criado que sus pies besa.

Don Miguel de Barrios.^{cxxiii}

⁴⁵⁹ Aganipe: Fuente de Beocia al pie del monte Helicón consagrada a las musas.

⁴⁶⁰ Aglauro: Hija de Acteo, primer rey de Atenas. *Fig.* Enfurecido.

⁴⁶¹ Pindo: Montaña célebre de Grecia.

(74)

Base: [*Lansdowne*], fol. 81r. [Soneto]

Al mismo asunto.

*Al muy Ilustre Señor Don Antonio Fernández de Córdoba, Teniente General de la Caballería de Flandes. Dedicándole el libro de Flor de Apolo*⁴⁶².

Esta *Flor*, consagrada a los favores
con que la ilustras, ¡Córdoba excelente!
para ser Clicie del Planeta ardiente
se divulga por ti, Flor de las flores.
5 Recibes hojas dando resplandores
imitando a la esfera refulgente
que en aljófares vuelve diligente
lo que le envía el suelo de vapores.
10 De Barrios sale al monte de tu amparo
si leve *Flor* en cuanto en mí se ostenta,
feliz estrella con tu auxilio claro.
Sin recelar que para hacerle afrenta
tenga pie de alcanzarla el Zoilo avaro
por lo mucho que corre por tu cuenta.

(75)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 337 y [*Coro I*], p. 507. [Décima espinela]

Regalo con ofrecimiento poético.

DÉCIMA

Al ilustrísimo señor don Antonio Fernández de Córdoba, mi señor, trayendo una caja de pastillas de boca.^{cxxiv}

Estos versos que te ofrecen
dulce fragancia, señor,
serán de ingenio mejor,
mientras de azúcar parecen;
5 si sus pastillas merecen
mano que mi efecto invoca,
no sintiendo se provoca
el gusto que las remito,
cuanto callan por escrito
10 ellas lo dirán de boca.

⁴⁶²

Los textos circunstanciales de Barrios ejemplifican una serie de lealtades, según el caso, cambiantes de una *nação* que opera entre los límites confesionales de credo y nacionales; donde a veces aparecen judíos, cristianos y conversos unidos en mismos cometidos: *Bello Monte de Helicon* es el mejor ejemplo de ello.

Base: [*Sol de la Vida*], p. 1. [Soneto]
 Soneto prólogo donde recalca el tema subyacente del libro.

SOL DE LA VIDA,

Dirigido

Por las líneas del libre albedrío, y las del alma, en los estados de Adán y Eva.

A mi amigo y Señor

DON FELIPE DE SASPORTAS,
 y MOSCOSO⁴⁶³.

Luciente sombra el sol del sol divino
 tiene su vida en ti, libro en mí, donde
 del albedrío, y alma no se esconde
 el poder libre, el inmortal camino⁴⁶⁴.

5 Sube el sol desde el *Áureo Vellocino*
 y desde ti este sol que corresponde
 al que del cabo ibero le responde,
 por cuantas líneas corres peregrino.

10 Con la luz que da luz de sus portentos,
 forma Dios esa máquina lucida
 de altos coros, de esferas, y elementos.
 Y al hombre que de todo, copia unida,
 dirige a tu virtud sus documentos,
 y a Dios el alma en ara de la vida.

⁴⁶³ Felipe Moscoso, hijo del judío oranés y rabino Jacob Sasportas, estaba afincado como mercader en Alicante. Su red comercial se extendía por el mediterráneo occidental y llegaba hasta Ámsterdam, con diversos agentes en Orán y otros puntos del Norte de África. Tras su ubicación como mercader en Alicante en 1660, después de convertirse al cristianismo en Orán, como prevención a la inminente expulsión de los judíos de esta localidad. Desde España, estableció una amplia red comercial, en la que participó su padre, residente ahora en Génova, y su familia, que permanecían en Orán. El negocio se incrementó hasta crearse una importante compañía comercial con contactos en toda Europa. Allí donde estaba permitido el judaísmo, Ámsterdam, o Liorna, sus correspondientes fueron miembros de las juderías locales. A ningún miembro de su familia se le cuestionó su religiosidad por el Santo Oficio.

⁴⁶⁴ Este mercader había respondido al poeta con unas décimas a unas octavas de Barrios, donde valoraba su erudición, templanza, fundamento, dotes de profecía y su celo moral y religioso: «Respuesta de Don Felipe de Sasportas y Moscoso, a las seis octavas de Don Miguel de Barrios» y «Respuesta a las seis décimas de Don Felipe de Sasportas y Moscoso», en [*Sol de la Vida*], pp. 109-12.

Base: [*Sol de la Vida*], p. 100. [Soneto]

Soneto laudatorio sobre la monarquía francesa con especial ahínco en su condición cristiana⁴⁶⁵.

SOL Y AMPARO EL SEÑOR⁴⁶⁶

Ps. 85. 12.

SONETO PLAUSIBLE⁴⁶⁷

A su Majestad Cristianísima LUIS XIV, Rey de Francia & et. sobre su empresa del Sol iluminando al Mundo, con esta letra,

NEC PLURIBUS IMPAR

SEÑOR.

Tu brazo *Hercúleo*⁴⁶⁸ ahoga en *Franco* cuna
las sierpes del horror, porque te alumbre
el alto Sol, y a tu *Delfín* en-cumbre
sacro Arión de celestial columna.

5 Como Sol corres cuando como *Luna*
Francia recibe tu benigna lumbre,
¡Oh, quién fuera Josué porque en la cumbre
te pudiese parar de la Fortuna!

10 Con *Lirios de oro* en campo de equidades
nubes arqueas, tiendas arreboles,
sueñas trofeos, prendes voluntades.

Imitando al *Señor* con girasoles,
das *en-vela* la luz de sus verdades,
entre *Pares* sin par, *Sol* entre soles.

Guarde Dios a vuestra Real invictísima y Cristianísima Majestad,
*Cuyas regias plantas humilde besa*⁴⁶⁹,

Don Miguel de Barrios.

En Ámsterdam a 20 de Julio de 1679 años.

⁴⁶⁵ No siempre los sefardíes españoles y portugueses repatriados en Ámsterdam fueron plenamente aceptados por los judíos de acogida, porque tendían a lo que se ha denominado «Órbita católica». Cfr. Miriam Bodian [1999], p. 76. De hecho, algunos se sumergieron en un tipo de poética miscelánea, tratando de encontrar el equilibrio entre corrientes poéticas alternativas que diesen cabida a su nueva situación. Tómese como ejemplo *Contra la Verdad no hay fuerza*.

⁴⁶⁶ Este versículo literalmente dice: «La verdad brotará de la tierra y la justicia mirará desde el cielo», según Tanaj.

⁴⁶⁷ Curiosamente Luis XIV ostentaba unos planes religiosos como monarca absolutista, que se centraban en la erradicación del protestantismo de todo territorio que dependiese de la corona de Francia para unificarlo bajo el credo católico, medida ejecutada por el Cardenal Richelieu. El judaísmo corrió igual suerte. A ello se sumaba su condición antisemita. Este antisemitismo se acentuó en 1685, cuando el rey francés firmó el llamado *Code Noir*, donde los judíos se consideraban «enemigos declarados». Desde esta situación, podría tener el texto una lectura irónica.

⁴⁶⁸ Mantenemos la cursiva del original.

⁴⁶⁹ La curiosidad de antologar este texto radica en que Barrios escribió juntamente con José Penso *Epitalamio regio a la feliz unión del Invicto don Pedro Segundo con la inclita María Sofía*, Princesa de Niewburg, publicada en Ámsterdam en 1687. En ella Barrios aporta cinco sonetos, dos dedicados a los mismos contrayentes, un tercero «Al Excelentísimo Señor Don Manuel Telles de Silva», el cuarto «Al Excelentísimo Señor Don Francisco Antonio de Agurro, Marqués de Gastañaga, Gobernador, y Capitán General de los Países Bajos»; y un quinto «Arbitraria a su Majestad Don Carlos Segundo, Rey de España, la conveniencia de conceder al País Bajo el Naval Comercio de las Indias, y de Filipinas». En ellos se incide en el fracaso de Luis XIV en sus anhelos por conseguir aliados para lograr sus ambiciones religiosas y geopolíticas. Cfr. Sâmbrian y Pancorbo [2019].

Base: [*Sol de la vida*], p.52. [Soneto]

Soneto elogio donde se recoge por su forma la relación mantenida de amistad del poeta con este diplomático luso.

DIGNO ELOGIO⁴⁷⁰

**Al Ilustrísimo
DUARTE RIBERO
DE MACEDO**⁴⁷¹,

Enviado de su Alteza Real de Portugal, a la Majestad Católica en la Corte de Madrid.

A ti, Duarte, de arte Apolo inquiere⁴⁷².
 Por ti Ribero la ribera aviva
 de Helicón, y su agua fugitiva
 por ti Macedo, en Macedonia muere⁴⁷³.
 5 De Alteza Lusa tu virtud adquiere
 la dignidad que con prudencia activa
 cuando habla, cual Hércules captiva,
 y cuando escribe a Cicerón prefiere.
 En ti Elisa y Tubal vencen la Parca,
 10 ¡Oh traído al Elisio de Pomona!
 ¡Oh enviado al Católico Monarca!
 Amor alto a los dos así aprisiona,

⁴⁷⁰ Barrios mantuvo amistad y correspondencia con este amigo en varias ocasiones e incluso le quiso dedicar *Bello Monte de Helicon*. El texto está traído aquí como un ejemplo más de la mendicidad económica y poética en la que se mantuvo el autor durante su vida. El epistolario de Miguel de Barrios nos permite conocer sus movimientos. Se erige esta correspondencia como un diario íntimo y personal. La incertidumbre de la vida del converso en condiciones adversas se encuentra simbolizada en la figura del *peregrinus vitae*, del errante, cuyo destino es ser exiliado en su patria, y que con harta asiduidad se ve obligado a buscar esa misma condición fuera de su nación para dar lógica racional a su existencia. A Ribero le escribe lo siguiente en una carta, que se encuentra en la Biblioteca Pública de Évora, que extractamos: ««No sé qué infeliz hado o encubierto enemigo me hace tan semejante al ansioso Sísifo que cuando más peno por encumbrarme con algún canto poético a la eminencia o gracia de algún príncipe, entonces me lo deriva de ella la oculta fuerza que ignoro [...]. Muchas miserias padeció Elisa (con nombre Job) entre los husitas, muchas Josef en la cárcel egipcia, muchas Orfeo entre bacanales: mayores las paso yo encubiertamente entre holandios, pues me obligaron el año pasado a trabajar en libros ajenos intitolados atlantes aunque sus audiciones poéticas fueron pues en mi nombre; pero nada anhelo en esta vida como sacar cuatro libros a la luz, dos en prosa y dos en octava rima intitolados *Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, con sus láminas bastantes en folio aunque en cuarto lo comencé a imprimir como en la inclusa traducción verá V.S. Necesito de medios y quietud para imprimirlos y acabar alguna parte que me falta de ellos. Si su majestad católica diera orden a que aquí Antonio López Suaso u otra persona me asistiera con el dinero que fuera debido en enviarme, o me hiciera su cónsul en Amsterdam transponiendo al que tiene este puesto en otra parte, yo mediante la divina misericordia lograra mi anhelo, siendo V.S. mi benigno mecenas de cuya grata magnificencia espero noble respuesta a esta carta y de otras dos que le tengo escrito donde pruebo que Jubal emperó en España, y cierto que serán aceptadas los dos anagramas de su Majestad y su alteza el Sr. d. Juan por tener la aprobación de V.S. según me dijo mi amigo Gerónimo Núñez de Acosta, pidiendo a Dios guarde a V.S. muchos años como deseo. Ámsterdam y Agosto 1 de 1679 años. Ilustrísimo Sr. Duarte de Ribero y Macedo. de V.S. muy humilde servidor q. s. m. b. Don Miguel de Barrios.». Esta carta explica muchos de los términos del poema.

⁴⁷¹ Desempeñó cargos de embajador, jurista, diplomático, economista y uno de los pensadores políticos portugueses más destacados del siglo XVII. Defendió las llamadas ideas mercantiles. durante los reinados de João IV de Portugal, Alfonso VI de Portugal y Pedro II de Portugal. Había nacido en una familia, cuyo padre era magistrado y su madre era de una familia de artesanos de origen judío, circunstancia que le impidió ser aceptado como miembro de la Inquisición. *Cfr.* E. Glaser [1965], p. 207.

⁴⁷² La obra de este jurista es ingente: textos de índole jurídica, administrativa y literaria. Barrios se refiere a esta última.

⁴⁷³ Nótese la similitud de palabras; Duarte/arte, Ribero/ribera, Macedo/Macedonia.

con la victoria que a Castilla abarca,
con el laurel que a Portugal corona.

(79)

Base: [*Relación de los poetas y escritores españoles de la nación judaica amstelodana*]

[Romance en pareados]

Relación de componentes y actividad poética de la Academia. Miguel se hace guardián de la alta cultura de sus numerosos correligionarios ibéricos literarios. Por ser un grupo minoritario, su productividad era impresionante y extraordinaria. Afinidad genérica con el *Canto de Calíope* (1585, en *La Galatea*) el *Viaje del Parnaso* (1614) de Cervantes, y del *Laurel de Apolo*, de Lope (1630). Este número 79, y la siguiente 80, son hasta cierto extremo a la vez una especie de *El Parnaso Judeoespañol*, en plena competencia con *El Parnaso Español* de Quevedo (Madrid, José González de Salas, 1648)⁴⁷⁴. Aunque el auténtico «El Parnaso Judeoespañol» es el manuscrito de la Biblioteca Braidense de Milán, *Cogida de rimas de diversos autores en lengua castellana*, que incorpora versos de poetas judeoespañoles y cristianos. Los sefardíes ahí representados son Abraham Salom, Daniel de Barrios [*sic*], el Dr. Antonio Raposo, Antonio Enríquez Gómez (2x), Jacob de Pina y David Henríquez. Y los cristianos: Luis de Góngora (2x), Francisco de Quevedo, el Conde de Villamediana, Gerónimo de Cáncer, Lope de Vega (2x). Además, contiene cinco poemas anónimos.

**RELACIÓN
de los
POETAS
Y
ESCRITORES ESPAÑOLES
de la
NACIÓN JUDAYCA AMSTELODAMA.
Por
Daniel Leví de Barrios.**

Describo los poetas y escritores
de España luces, y de la Ley flores,
en el Amstelodamo Judaísmo,
dulce freno a las furias del abismo⁴⁷⁵.

5 Judío del destierro Lusitano
Abraham Farrar⁴⁷⁶, en el lenguaje hispano⁴⁷⁷
los preceptos pintó de la Ley fuerte,
que coge lauros y enseñanzas vierte.

⁴⁷⁴ Hubo un fenómeno parecido de reacción imitativa en la poesía catalana del Barroco, con *Lo Parnàs Català*. [Brown 1985, Brown y Melchor 1995].

⁴⁷⁵ En 1685, a principios de año, consolida la Academia de los Floridos, ésta con 38 miembros que se *recogen* en su *Relación de los poetas y escritores españoles de la nación judaica amstelodana*. Fue instituida bajo la inspiración de Manuel Belmonte y constituida por Isaac Nunes Belmonte. Los mantenedores eran el propio Barrios, su hijo Simón, Abraham Gutierrez, Mosséh Rosa y Manuel de Lara. Joseph Penso Vega fue su secretario y Orobio de Castro, el fiscal. Todos se consagraban a la literatura y representaban lo más granado de la sociedad de Ámsterdam. Los socios se reunían cada semana para leer sus producciones y discutir, en forma de democrático diálogo platónico, temas prefijados. Los miembros más activos eran Barrios y Penso Vega. La lujosa mansión de Belmonte, en el 586 Herengracht, fue escenario de numerosos eventos de la alta sociedad de Ámsterdam además de convertirse en la residencia temporal de autoridades al servicio de la corona a su paso por la ciudad. Manuel en su ejercicio de mecenazgo se distinguió por la defensa de la cultura española, como mecanismo de nobleza y de contradistinción de la comunidad askenazí y del resto de la sociedad holandesa. *Cfr.* Kaplan [1996], Den Boer, [2002] y Herrero [2016].

⁴⁷⁶ Abraham Farrar, alias Francisco Lopes d’Azevedo, médico y poeta lisboeta, escribió *Declaração das 613 encomendações de nossa Santa Lei*, tras su aplicación al estudio del hebreo con el rabino Saúl Leví Mortera. Entre ambos tradujeron estos preceptos judaicos. Era sobrino de Jacob Tirado. Entabló especial amistad con Menasseh ben Israel.

⁴⁷⁷ Sólo en portugués.

10 Primo del singular **Jacob Tirado**⁴⁷⁸,
que fundó de fervor y celo armado
la primer[a] sinagoga Amstelodama,
y fue a Jerusalén de la Ley flama.
Contra la Inquisición **Jacob Belmonte**⁴⁷⁹
un canto tira del Castalio Monte,
15 y cómico la Historia de Job canta
Infernales espíritus quebranta.
David Abenatar Melo⁴⁸⁰ armonioso,
traductor del Psalterio misterioso.
Paulo de Pina⁴⁸¹ a Belgas Horizontes
20 *Diálogo* instruye de *Sagrados Montes*.
El doctor **Josef Bueno**⁴⁸² con la plata
del sol, su frente Helicón levanta.
Bebe **Himanuel Nehemías**⁴⁸³ en su fuente.
Ishac de Herrera⁴⁸⁴ canta en su corriente.
25 Fue **Abraham Peregrino**⁴⁸⁵ de su *Historia*
Pluma, y del Judaísmo clara gloria.
Del *Poema de Esther* en sacro coro
Mosséh Delgado da esplendor sonoro,
y corren con su voz en ricas plantas
30 de Jeremías las Endechas santas⁴⁸⁶.
Ezechiel Rosa⁴⁸⁷ del botón Aonio

⁴⁷⁸ Jacob Tirado era el regente [*parnás*] de la nación portuguesa de Ámsterdam. Junto con Jacob Israel Belmonte y Samuel Palache, fundó la comunidad hispanoportuguesa de Ámsterdam.

⁴⁷⁹ Joseph Jacob Belmonte, «en el sueño del Vivir, ve escala excelsa, de luz», según el poeta en [*TGP*], p. 95.

⁴⁸⁰ Fernão Álvares (David Abenatar) Melo. Rabino y poeta, se ganó pronto reputación como estilista y erudito. Escribió los *CL Salmos de David en lengua española*, publicados en Franqua Forte en 1626.

⁴⁸¹ Paulo de Pina era natural de Lisboa. Tras varias ubicaciones, recaló en Ámsterdam, donde apareció como judío y adoptó el nombre de Rehuel Jessurun. Escribió el *Diálogo dos montes*, como indica esta *Relación*. El coautor de esta obra fue el rabino Saul Leví Mortera, que se encargó de los sermones incorporados a la misma.

⁴⁸² Nacido como Ruy Gómez Frontera. Estudió medicina en Burdeos. En Ámsterdam, donde profesó abiertamente el judaísmo, se hizo conocido por su habilidad médica; en 1625, asistió al príncipe Mauricio de Orange en su lecho de muerte. Bueno mantenía una relación estrecha con Menasseh Ben Israel. Contribuyó con un elogioso prefacio a su *Conciliador* y un soneto preliminar a *De la Resurrección de los Muertos*.

⁴⁸³ Como acto literario de carácter colectivo se representó el *Diálogo dos montes*, celebrado en la sinagoga, en 1624, en la que intervinieron algunos sefardíes entre los que se encuentra Emmanuel Nehemías. Joseph Bueno, el propio Nehemías, Joseph Francês, Abraham Pinto, Daniel Abudiente, David Senior Henríquez, Moisés Pinto, el doctor Rafael Leví, Efraim Hezequiah Bueno (modelo en 1647 para un retrato en dos formatos, uno en aguafuerte, grabado y punta seca, y el segundo, en colores, ambos por Rembrandt) y Jonás Abravanel. También aparecen como colaboradores en el *Tratado del temor divino*, de David Cohén de Lara, y en *El Conciliador*, de Menasseh ben Israel. *Cfr.* den Boer [1996], p. 154.

⁴⁸⁴ Asentado también en Hamburgo, escribía en portugués y castellano. Colaboró en diversas obras colectivas. *Cfr.* Brown [1999b].

⁴⁸⁵ Lorenzo Escudero nació en Córdoba de padres cristianos viejos. Se trasladó a Ámsterdam, donde profesó el judaísmo en 1658 como Abraham Israel Peregrino o Abraham Guer (Ger) de Córdoba. Después de que la comunidad portuguesa en Ámsterdam se negara a convertirlo, se postuló a la comunidad askenazí, que accedió a hacerlo. Fue invitado a la boda del emperador Leopoldo y Margarita María en Bruselas. Barrios escribió un soneto en su honor: «Sentimiento callado en la muerte de Lorenzo Escudero, por otro nombre Abraham Israel, que, por observar a la Ley Santa, padeció grandes miserias.», en [*TGP*], p. 570.

⁴⁸⁶ Mosséh Delgado era João Pinto Delgado, autor en 1627 del *Poema de la Reyna Ester, Lamentaciones del Profeta Jeremías y Historia de Rut y varias poesías*, y el ms. [*Diálogos contra a Cristiandade*] (MS. *Ets Haim Bibliotheek*, 48 D39). Entre c. 1636 y 1640 era uno entre siete de los *Parnassim* de Talmud Toráh, que era el colegio judío de Ámsterdam. Contribuyó sextillas al volumen de *Elogios varios* (1647), que comienzan: «Despreciando los días, / que con el tiempo en limitadas horas / siguen vanas porfías [*sic*], / muriendo ríes, lo pasado lloras, / y entre luces más bellas / alma felice, pisarás estrellas.» [Brown 2007, pp. 296-298.

⁴⁸⁷ Ruy López de Rosa, astrólogo, nacido en Portugal; vivió en Ámsterdam en el siglo XVII. Dio una exposición de las «siete

- respiró la fragancia de Latonio,
y las *semanas de Daniel* declara,
de la ciencia astrología luz clara.
- 35 Su hijo, **Semuel Rosa**, hace fragancia
del rosal de su historia a la elegancia,
en la espada Narváys, por dar congoja,
con una a Marte, al sol con mucha hoja.
- 40 Por **David Huziel de Avelar** luce
lo que en Hispano de Filón traduce⁴⁸⁸.
Jacob de Pina⁴⁸⁹ en cuanto verso imprime
realza lo agudo, lo jocoso exprime⁴⁹⁰.

Con el nombre de **Manuel de Pina** imprimió un libro de varias Poesías, y después entre otras hizo una rarísima canción en la muerte del *Haḥam* Saúl Levi Mortera. Antes Abraham Sacuto Lusitano depuso la honorífica autoridad que tenía de ser insigne Médico en Lisboa por observar la divina Ley en Ámsterdam donde ejerció la Medicina que escribió en tres volúmenes que admiraron las Universidades de Europa siendo Autor clásico en toda ella.

Eliaú Montalto, dejó por la Ley Mosaica las conveniencias Españolas, y los grandes gajes que tuvo de ser primer Médico de la Reyna de Francia, María de Medicis, y del Gran Duque de Toscana por ejercer públicamente el Judaísmo en Venecia de donde volvió a París, llamado de la propuesta Reyna que le envió diplomas del Rey su marido Henrique Cuarto con permiso de observar la sacra Ley en Francia con todos sus domésticos, como lo hizo muchos años teniendo consigo al insigne y doctísimo *Haḥam* Saúl Levi Mortera con tanta exactitud, que mandándole el Rey ir a visitar una Princesa aparte tan distante que no podía llegar sino **prosonando** el santo Sábado; respondió constante que no podía obedecerle: y el Rey le ordenó poner diez postas de carroza para que llegase a tiempo, y no prevaricase el sagrado estatuto del Sábado. Hízolo así, y escribió tanto en defensa de la Ley santísima que se pudieran imprimir no pequeños volúmenes, pero sus manuscritos quien los tiene, los estima más que piedras preciosas.

Rodrigo de Castro, Médico del Senado de Hamburgo, hizo dos famosos libros, uno de la enfermedad de las Mujeres, y otro *del Médico Político*: y su hijo Benedito de Castro (alias Baruch Nehemías) fue Médico de la Reyna Christina de Suecia⁴⁹¹.

El Doctor y Poeta **Ishac Cardoso**, que en Madrid se llamó **Fernando Cardoso**, hizo con notable elegancia y erudición los libros que intituló el primero *Del color verde*, dedicado a **Doña Isabel Henriques**; el segundo *De los*

semanas» de Daniel IX. 25. *Cfr.* [TGP], p. 421.

⁴⁸⁸ David Huziel de Avelar debió haber sido familiar de un Jacob Huziel de Abilar, que den Boer menciona en un poema de Miguel de Barrios de 1683 (1992, p. 422, no. 112). No hemos podido encontrar señas suyas. Según Barrios, tradujo a español la obra en griego o en traducción latina de Philo Judaeus (Alejandría c. 15-10 AEC-c. 45-50 EC). Philón fue autor de Ζητήματα καὶ Λύσεις en griego, *Quaestiones et Solutiones* en latín, que eran comentarios de los libros bíblicos de *Génesis* y *Éxodo*. Incluso pudo haber sido familiar del erudito Isaac ben Abraham Uziel, rabino y maestro para la Comunidad judeoportuguesa durante la segunda década del s. XVII.

⁴⁸⁹ Jacob o Manuel de Pina fue un escritor, poeta, músico y dramaturgo. En 1656 publicó, al parecer en Ámsterdam, un cancionero de obras de burlas, titulado *Chanzas de ingenio y dislates de las Musas*, que provocó mucha polémica en la comunidad sefardí, siendo prohibido tres veces por el *Mahamad* de la comunidad. Manuel de Pina, alias Jacob de Pina, natural de Lisboa, cuñado de Barrios, era también comerciante de refino de azúcar en Ámsterdam. Barrios le correspondió el favor de las décimas laudatorias en [*Coro I*], p. 505, llamándole «poeta y músico excelente». *Cfr.* den Boer [2009], p. 415. Contribuyó dos poemas, un soneto al cancionero *Elogios varios* (1647) [Brown 2007, p. 300], que comienza: «Si al incendio voraz del fuego ardiente / la vida, Ischack, obedeciendo ofrece / en vos, ¡o nuevo Ischack, hoy resplandece / otra acción de valor más excelente!».

⁴⁹⁰ Para datos biobibliográficos de cada uno de los escritores destacados en negrita, *Cfr.* J. M. Agustín y M. Salvador, [1983], *Encyclopaedia Judaica* [2007; EJ], Den Boer [1992 y 1995], Pieterse [1968], Franco Mendes [1772], y la plataforma Worldcat, Google, Google Scholar, Google Académico España y Portugal.

⁴⁹¹ Dr. Rodrigo de Castro, (Lisboa c. 1546-Hamburgo 1627) para la sinagoga David Nehemías [Brown (2000), pp. 229n-230n; (2013), pp. 292-293], célebre ginecólogo y poeta, residente en Hamburgo. Autor de tratados médicos: *Tractatus brevis de natura et causis pestis quae hoc anno 1596* (Hamburg, Jakob Luctus), *De universa mulierum morborum medicina* (Hamburg, G.L. Frobeniano, 1603), más seis otras eds. posteriores), *Medicus-Politicus* (Cologne y Hamburg 1614), *Tractatus de natura muliebri, seu disputationes ac lectiones Pisanæ. Nunc primum in lucem editus* (Hannover, 1664). Existe todavía confusión de si el Dr. Rodrigo de Castro y el Dr. Estêvão Rodrigues de Castro (1560[?]-1638[?]) eran la misma persona, o dos médicos distintos. También ver Arrizabalaga [2009].

Provechos de beber nieve, dirigido al Rey Felipe Cuarto; el tercero latino de *Filosofía libera* con la dedicación al Senado de Venecia; el cuarto de las *Excelencias de Israel* con la dirección al Amstelodamo y devoto **Jacob de Pinto**, y de quinto de *Varias Poesías*⁴⁹². Su hermano **Abraham Cardoso**, Médico del Rey de Trípoli, formó el libro de la *Escala de Jacob*, y otras obras que le acreditan de gran Poeta, *Haḥam* y Cabalista⁴⁹³.

El Doctor **Judá Lumbroso**, ilustre letrado Presidente del Concejo del Gran Duque de Toscana, se retiró a Venecia por guardar la Ley sancta, donde profesando la Medicina, escribió en defensa de la Ley un Tomo de más de ducientos pliegos contra el sublime **Hugo Grocio**, Catedrático en la Universidad de Utrecht⁴⁹⁴. Su sobrino **David de Acosta Andrada** en Amsterdam es muy versado en los sagrados Escritos, y asistente en las Academias congregaciones, mostrando más progresos en los estudios que permiten sus muchos negocios, y administración de la hacienda de que Dios le hizo muy abundante⁴⁹⁵.

Moséh Belmonte compuso contra la Idolatría una sonora Silva entre cuyos versos vienen estos:

Si Adam pecó, y es Dios el agraviado,
¿Cómo puede ser Dios el castigado?⁴⁹⁶

Yosiahú Rosales⁴⁹⁷, hermano del Doctor **Rosales**, que fue Conde Palatino, compuso en octava rima los *Ane[ce]faleucis* que intituló de Bocarro⁴⁹⁸.

⁴⁹² Isaac Cardoso, n. Fernando (Trancoso, Portugal 1603/1604-Verona, Italia 1683). Médico y filósofo judeoespañol, de origen converso. Cursó estudios en la Universidad de Salamanca y llegó a ser nombrado Físico Mayor del rey Felipe IV. En 1632 y en Madrid era amigo de Doña Isabel Henríquez, quien acabaría residiendo en Ámsterdam, y era médico personal de Lope de Vega. Se fugó de la Inquisición Española hacia Venecia, y luego Verona. Ver Yerushalmi [1971]. Es famoso por su *Las excelencias y calumnias de los hebreos* (Ámsterdam, 1679). El tomo de *Varias Poesías* que alista Miguel de Barrios, no se ha localizado hasta el momento. Era anti-kabbalista y anti-Sabbatai Zebi [EJ 4, p. 464], al contrario de su hermano, Abraham/Miguel.

⁴⁹³ Abraham [Miguel] Cardoso ([¿Medina de?] Río Seco, Castilla 1626-Alejandro, Egipto 1706). Autor polémico anti-cristiano y líder del Movimiento Sabbateano en Ámsterdam. Era hermano de Isaac Cardoso. Cursó medicina en la Universidad de Salamanca y dos años de teología cristiana. Se fugó a Venecia, y desde allí se fue a Liorna donde volvió al judaísmo. Era autor de obras teológicas y *derušim* (homilias cabalísticas). Contribuyó un soneto en portugués para los *Elogios varios ... al martirio de Ishac de Crasto Tartas* (1647): «Bem podes Templo ilustre gloriarte, / Talmud Torá da Bélgica Amsterdama, / do filho que sobió da asesa flama / a çelestial morada pera honrarte. ...» [Brown 2007, p. 305]. Una biografía crítica de él está en *Merivat Kadesh*, publicada en *Inyenei Shabbetai Zevi* (1912, en hebreo), pp. 1-40. [EJ 4, p. 464].

⁴⁹⁴ El jurista Judá Lumbroso, alias António Dias Pinto, escribió una invectiva en latín, *Propugnaculum Judaismi*, en contra del tratado popular de Hugo Grotius, *De veritate religionis Christianae* (1627). [Wilke, 2018, p. 64].

⁴⁹⁵ David de Acosta Andrada o Andrade contrajo matrimonio con Esther Franques Mendes 7 febrero 1658 [openarch.nl]. Barrios [TGP, p. 119], lo incluye en una lista de contertulios de la Academia religiosa Aby Jetomim de Ámsterdam en el año 1683, además de Moséh Gabay Pharo, Iudá Obediente, Abraham de Miranda, Abraham Semah Ferro, Iosseph Israel Álvarez, Ishac de Mercado, Ishac Piñeyro, Moséh de Pinto, Daniel Pereyra y Moséh de Abraham Mocata. Franco Mendes [1975, orig. 1772, p. 91] cita un Ishac Andrade --¿familiar suyo? --como miembro de la Hermandad de Ba'alê Tešuvah. Moséh / Mosséh Belmonte (1619-1647). En 1639 fundó la sociedad funeraria judía de Gemilut Ḥassadim y terminó su creación en 1645. [Scholberg, 1992, p. 134]

⁴⁹⁷ Yosiahú Rosales era seguramente su hermano Josúa, para el mundo cristiano Gaspar, que había denunciado a su hermano mayor, Manoel, a la *Inquisição Portuguesa* en 1641 [Kayslerling, *Sephardim* (1859), p. 310; Studemund-Halévy y Silva 2004, p. 32]. Las informaciones que Miguel de Barrios nos presenta son confusas, ya que el autor de las octavas de los *Anacephaleoses* era M.B.F., no su hermano Yosiahú / Josúa.

⁴⁹⁸ El Dr. Jacob Rosales se llamaba asimismo para el mundo cristiano Manuel Bocarro Francês (1588 o 1593-1662). Era médico, matemático, astrólogo político, defensor del judaísmo, Residente Real de la corona española en Hamburgo, escriba para la subsiguiente distribución de noticias políticas, circuncidador / *mohel*, y poeta [Studemund-Halévy y Silva 2004, y Brown 1999, p. 9; Brown 2000, pp. 229, 232-233, 245, 247, 251; Brown 2001, pp. 7-32]. Bajo el nombre de Imanuel Bocarro Francês escribió e hizo publicar *Tratado dos Cometas que appareceram em Novembro passado de 1618* (Lisboa 1619), *Anacephaleoses da monarchia Luzitana* (Lisboa, António Álvarez, 1624; en Google Books) y su suplemento (Roma 1626), y *Armatura medica sive modus addiscendi medicinam* (Lyon 1644). Bajo su nombre judío, *Regnum Astrorum Reformatum, Cujus Fundamentum, Caelestis Astronomiae Praxis. Tomus Primus* (Hamburgi, Henrici Weineri, 1644). Poesías suyas y una correspondencia personal autógrafa dirigida a Augustus Junior, Duque de Braunschweig y Wolfenbüttel, aparecen en Brown 2001. Como Jacob Hebraeus Rosales, colaboró con M. ben Israel en la preparación de *Zeror ha-hayim o De termino vitae: libri tres. Quibus veterum rabbinorum, ac recentium doctorum, de hac controversia sententia explicatur* (Amsterdam, Typis & sumptibus authoris, 1639). También bajo esta designación,

Custodio Lobo (alias Moséh Yesurún Ribero) hizo conceptuosas Poesías, y glosó admirablemente esta Redondilla:

Si es hija de Dios, ¿por qué
la Ley al Hombre da, cuando
sin Ley a la Ley fallando,
niega la de vida fe?⁴⁹⁹

Doña **Isabel Henriques**⁵⁰⁰, célebre en las Academias de Madrid por su raro ingenio, vino al Judaísmo Amstelodamo, donde dejó entre sus obras poéticas esta Décima hecha al **Haḥam Ishac Aboab**⁵⁰¹ en ocasión de haber nacido en su casa un huevo grandísimo con una corona por cabeza mal interpretada de algunos:

Este asombro, este portentoso⁵⁰²,
que engañosa fantasía
Basilisco o Áspid cría,
yerro es el del entendimiento;
5 pues si bien se mira atento,
la divina Providencia
premiando esta tu elocüencia,
en este Monstruo que ves,
lo grande tu virtud es,
10 y la corona tu ciencia.

colaboró, entre otros, con Mosséh ben-Gideón Abudiente (Lisboa 1610-Hamburgo 1688), de Hamburgo, en la confección de la *Gramática Hebraica. Parte primera. Onde se mostram toda as regras necessárias assim para a inteligência da lingua, como para compor e escrever nella em proza e verso, como a elegância e medida que convén* (Hamburgo, 1633). Correspondía con Galileo. En Hamburgo, donde era miembro distinguido de la congregación judía, fraternizaba con Joseph Penso [¿de la Vega?], y con el noble portugués Francisco de Mello, a quien Miguel de Barrios dedicaría su *Coro de las Musas* (Bruselas 1672). Residía en Liorna entre 1660 y c. 1668, así que probablemente Barrios y él se conocían.

⁴⁹⁹ Custodio Lobo / Moséh Yesurún Ribero: Según Kayserling murió en Liorna [1889, p. 285]. Se colige que era contertulio en una academia literaria amstelodama, y que Miguel de Barrios pudo guardar unos versos suyos. Un tal Mosséh Jesurún Lobo, que ha de ser la misma persona, contribuyó los pareados endecasílabos «Encendida la Antorcha intelectual» (pp. 108-114), que se incluyen en *Elogios que celosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Núñez Bernal* (Ámsterdam, Jacob de Córdova, 1654-1655).

⁵⁰⁰ Isabel Henriques o Henríquez (c. 1610-c. 1680-1684). Isaac Cardoso le dedicó su *Panegírico y excelencias del color verde* (Madrid, 1634) y Miguel de/da Silveyra (1580-1644) incluyó un himno suyo en elogio de ella en su *Parténope Ovante* (Nápoles, Egidio Longo, 1624; hay ed. del 2021, Madrid, Giardini di Bomarzo): «De D. Isabel Henríquez. / Al Dotor Miguel de Siluera [sic] / SONETO. / Príncipe del Parnaso, que de Apolo / los números cifraste en breve suma, / el fénix solo te prestó su pluma, / porque quedes al mundo ejemplo solo. / A tu nombre leuanta Mauseolo / la fama, a quien el tiempo no consuma, / y porque el eco en glorias se resuma / con cálamo de luz lo escribe el Polo. / Tú dedicas la palma merecida / a Parténope Ovante, que retrata / en sí la eternidad, que le previenes. / Ella planta en su seno agradecida, / otro nuevo laurel, no Daphne ingrata, / para tejer coronas a tus sienas.» Aún no se ha podido localizar las demás obras poéticas a las que Barrios se refiere. Para un estudio enfocado en su persona, ver Díaz Esteban (1999, pp. 419-437), para quien puede que hubiera existido dos poetisas de casi el mismo nombre y apellido: Isabel Enríquez, española, e Isabel Henriques, portuguesa. Aunque suponiendo que fuera la misma poetisa, «debió de ser persona de cierto relieve en la vida social de Madrid a finales del primer tercio del XVII, pues a ella le dedica Fernando (Isaac tras judaizar) Cardoso en 1635 su *Panegírico y excelencias del color verde, símbolo de esperanza, jeroglífico de victoria...*» (...). Además, ya como Isaac Cardoso, en su *Philosophia libera in septem libros distribvta* (Venecia, 1673), p. 181, escribe, muy posiblemente refiriéndose a ella, la siguiente explicación: «Cum illo conueniebamus interdum apud Dominam quandam Lusitanam pulcherimam, diuitijs abundantem, litterarum auidam, Retorica, & Poetica exultam ... quam vnice, & Platonicè deperibat, & quam innumeris Carminibus excolebat.» («solíamos encontrarnos con él [Miguel de Silveira] de vez en cuando en casa de una dama portuguesa muy bella, que nadaba en la abundancia, amante de la literatura y versada en retórica y poética ... de quien [Silveira] estaba profundamente enamorado.»).

⁵⁰¹ Isaac Aboab da Fonseca (1605 Castro Daire, Portugal-Ámsterdam 1693), rabino, erudito, cabalista, y autor. Ver nuestra n. 544, *infra*.

⁵⁰² Texto: «protentoso».

El Capitán **Moséh Coén Peixoto**⁵⁰³, **Ishaq Reynoso**⁵⁰⁴, hijo del gran Doctor **Michael Reynoso**⁵⁰⁵, **David Antunes**⁵⁰⁶, **Joseph Bueno**⁵⁰⁷, y otros Poetas Amstelodamos, compusieron los versos de los libros que celebran los martirios de **Ishac Tartas**⁵⁰⁸, de **Abraham Núñez Bernal**⁵⁰⁹, y de mi deudo **Ishaq de Almeyada** [sic]⁵¹⁰.

Entre otros célebres Poesías el Doctor **Miguel de Silveyra** hace el *Poema de los Macabeos*⁵¹¹, **Jacob Uziel**⁵¹², el

⁵⁰³ Moséh Coén Peixoto había sido capitán en el ejército español en Flandes (¿cómo Miguel?), poeta y Administrador de una entidad judía. Pieterse [1968, p. 129] escribe que, en 1683, la hermandad Keter Sem Tob / *Corona de buena fama* de Ámsterdam, fue gobernada por dos administradores, Abraham Machado y nuestro Mosén Coen Peixoto, y un tesorero, Sebaty Díaz de Fonseca. Barrios relata que un poema suyo se incluía en el volumen de *Elogios que celosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Núñez Bernal* (Ámsterdam, Jacob de Córdoba, 1654-1655). Son las redondillas «Al tiempo que de obscuro y negro velo / dichoso Abram la muerte te cubría, / miras las puertas del eterno día / gozas las luces del empíreo cielo. ...» (p. 116).

⁵⁰⁴ Isaac Reynoso, hijo del Dr. M. Reynoso, contribuyó una *Canción en silvas para el volumen de los Elogios varios Que curiosos diversos Dedicaron Al Martirio De Ishac de Castro Tartas, que en Lisboa Fue quemado vivo, por santificación del Nombre del Señor Dios á 23 de Diciembre [sic] de 1647*. [Brown 2007, pp. 291-311, poema en las pp. 300-303], y que comienza: *Del Señor Ischack Reynoso* «Heroico aliento, celestial asunto, / memoria eterna de gloriosa fama...».

⁵⁰⁵ Michael Reynoso era Miguel Reynoso. Révah (1959, pp. 62 y 67) reproduce el interrogatorio por los inquisidores de Madrid en 8 agosto 1659 de Fray Tomás Solano y Robles, agustino, espía, que había residido una temporada en Ámsterdam, donde frecuentaba con miembros de la comunidad sefardita: «... vio y trató algunos judíos judaizantes de cuyos nombres no se acuerda más que del Dr. Reynoso, médico, vecino de Sevilla y Portugués, y Abraham Israel, también médico y Portugués, que decía era natural de Madrid y no sabe cómo se llamaba acá...»; y en la p. 67 esta interrogación: «... que el dicho Lorenzo Escudero tenía su mujer en Sevilla, que no sabe cómo se llama, y que también oyó decir que había llevado otra mujer a Ámsterdam [sic], que se había casado con ella, que no sabe cómo se llama y si era Española o de otra nación. Ítem dice que en Ámsterdam conoció por el dicho tiempo hasta catorce de enero de este año que salió de dicha ciudad, al Dr. Reynoso, médico, natural de Sevilla, y a un fulano de Spinoza, que no sabe de dónde era, y al Dr. Prado...».

⁵⁰⁶ David Antunes o Antúñez contribuyó al cancionero, *Elogios que celosos...*, las décimas que se principian «¡Oye, Israel, admirando!», cuya exclamación inicial proviene de la oración primordial de la liturgia judía, la *Šemá Yisrael*, (p. 42), y otras en la p. 51.

⁵⁰⁷ Josef Bueno contribuyó a los *Elogios las Silvas* de las pp. 35-40, que comienzan «De llanto y de alegría, / su voz me inspire, celestial Thalía; / de alegría y de llanto y de llanto, / Sacro me alterne lacrimoso canto, / que de voces corpóreas lleve el viento.». Es posible que fuera hijo, n. en 1607, del médico, autor célebre y benefactor en Ámsterdam Dr. Efraim Bueno (1599-1665).

⁵⁰⁸ Isaac de Castro Tartas (Aviñón, Francia 1623-Lisboa 15 Dic. 1647), quemado vivo en el auto de fe de Córdoba, 1655. Fue bautizado Tomás Luz y se conocía también como Joseph de Lis. En París cursó medicina y filosofía. El año 1641 su familia se trasladó a Ámsterdam, donde padre e hijos se hicieron circuncidar. Pero en 1641, a la edad de dieciséis años se fue a la comunidad holandesa de Recife, Pernambuco, Brasil. En 1644 se trasladó a Bahía, donde pasaba por católico, y donde fue denunciado y luego detenido por judaizante. Se le mandó a Lisboa.

⁵⁰⁹ Abraham Núñez Bernal, víctima por holocausto en el auto de fe de Córdoba, 1655.

⁵¹⁰ Isaac de Almeyda, familiar de Miguel de Barrios, quemado vivo en el auto de fe de Santiago de Compostela, 1655. Sobre el auto de fe de las tres víctimas judaizantes, véase Roth, «Abraham Núñez Bernal et autres martyrs contemporaines de l'inquisition», en *Revue des Études Juives*, Tome C, nos. 197-198, pp. 38-51.

⁵¹¹ Miguel de / da Silveyra/Silveira (c. 1578-1638), médico, poeta portugués y matemático. Pariente converso del Humanista Tomás de Pinedo y Abraham Gómez Silveyra. Autor de *Parténope Ovante*. (Nápoles, 1624), *Al sol vencido* (Nápoles, 1639), y *El Macabeo* (Nápoles, 1638) y. Comenzó su carrera en Madrid, donde era matemático y luego médico para la Casa de Castilla.

⁵¹² Se trata de Jacob Uziel, autor del poema épico *David poema heroico* del Doctor Jacobo Uziel. Cantos XII, Dedicado a la Alteza Serenísima del Señor Don Fernando Gonzaga, duque de Mantua y de Monferata. En Venecia, año 1624. Con licencia de los superiores per Barezzo Barozzi. [Novoa 2005, p. 59-60]. Según Novoa, «el único estudioso que se ha ocupado de Uziel de manera específica, el profesor Andrea Zinato, establece el posible trayecto del autor: nacido en Portugal, pero de familia española y luego radicado en territorio veneciano o hijo de marranos ibéricos huidos allí.» En la introducción a su poema épico, en un futuro no muy lejano Uziel promete ofrecer al lectorado también dos libros, *Tratado de las causas naturales de los sueños y sus significaciones* y *Paradojos filosóficos*, que, si se publicaron, aún no se han localizado. Pero como Yehudah Uziel, era propietario de la colección de dieciséis sermones del Rabí Balgid, de Salónica, referentes a las lecturas semanales de la *Torá*. *Sefer Bet ha-'Uzi'eli / Libro de la casa de Uziel* (15 Tevet 364 = 19 diciembre 1603) se confeccionó en colaboración con Nesim Shushan (editor), el Rabí El'azar ben Shabtai Balgid (patrocinador), y Daniele Zanetti (activo 1576-1605, impresor).

de David, y Antonio Enríquez Gómez el de Sansón, y el Romance que decanta el martirio de Don Lope de Vera⁵¹³.

Ishaq Orobio Médico eminente
con sus libros da envidia a la sapiente
y en lo que escribió contra el Ateísta
Espinosa⁵¹⁴, más clara hace la vista⁵¹⁵.
5 **Ishac de Silva**, con primor facundo
cantó en el Pindo la creación del Mundo⁵¹⁶.
Joseph Francés, armado de conceptos,
guardó del Pindo harmónicos preceptos⁵¹⁷.

Ilustró al Pueblo Hebreo Hamburgués con su ejemplar observancia Mosaica, y con sus poéticas expresiones, entre las

⁵¹³ Para Antonio Enríquez Gómez (Cuenca 1600-Sevilla 1663) [Bargeron y Brown 2022, pp. 1-67]. Converso que hacía de dramaturgo, bajo nombre suyo y el de Fernando Zárate de Castelnovo, poeta, ensayista y comerciante de sedas. Para todo lo que tiene que ver con el *Romance a Lope de Vera* [Brown 2007].

⁵¹⁴ Se trata del gran filósofo moderno y filólogo Benito/Benedictus/Bento/Baruj Spinoza / Espinoza/Espinosa (Ámsterdam 1632-La Haya 1677), gran pensador judeoportugués, considerado ateo por una mayoría de los miembros de la Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam, por su idea panteísta de que Dios no fuera Creador del mundo, sino que el mundo fuera parte de Dios; por negar la inmortalidad del alma; por rechazar el concepto de un Dios trascendente; por su insistencia en que los mandamientos en la *Toráh* y los principios legales de los rabinos no fueran de Dios, y que por ello no se deben seguir, y por su impertinencia personal. [Nadler, 2002] En 1656 fue excomulgado por la congregación, aunque seguía negándose a arrepentirse de sus creencias iconoclastas. Ambos Orobio de Castro y Miguel de Barrios, en sendas obras suyas polémicas, intentaron contradecir los conceptos teo-filosóficos de Spinoza, aunque en su compendio de *Respuestas, Eternidad de la Ley Mosayca*, no. 23, Miguel escribe algo favorablemente por lo menos de una obra suya, pero con una cantidad de reservaciones: «Benedito Espinosa, echado del Judaísmo Amstelodamo por sus malas opiniones, hizo un libro que al parecer es vaso de oro, pero con el ponzoñoso licor de que los Judíos no tienen obligación de observar la Ley Mosaica en cuanto no tienen imperio: y si no la hubieran observado en la esclavitud, no se distinguieran entre las demás naciones como no se distinguen los Moabitas, Amonitas, Idumeos, Phenices, y otras naciones, con la pérdida de sus Reinos, y leyes. Pero el Omnipotente Arquetipo, a ningún Pueblo, llama su testigo, sino es a Israel en Isaías cap. 43 porque él solo con su Ley, textifica este todas las naciones que la recibió de su maravillosa mano, al pie del Monte Sinaí.» Las obras mayores de Espinoza/Spinoza son: *Cogitata Metaphysica* (1663); *Compendium Grammatices Linguae Hebraeae* (publ. Den Haag, 1883); *Ethica ordine geomatrico demonstrata* (que se publicó por vez primera en Spinoza, *Opera Posthuma* (1677); *Tractatus theologico politicus* (Anón, publ. por Jan Rieuwertsz, 1670); y *Tractatus Brevis de Deo et Homine ejusque Felicitate*. El compendio de sus obras aparece en *Benedicti de Spinoza opera quotquot reperta sunt*, Hagae Comitum (La Haya), Martinum Nijhoff, 1914.

⁵¹⁵ Isaac (n. Balthazar) Orobio de Castro (Bragança, Portugal 1620-Ámsterdam 1687), célebre filósofo y médico de una familia conversa. Estudió medicina y filosofía en Alcalá de Henares, fue profesor de medicina en Sevilla y de metafísicas en Salamanca. Fue detenido por la Inquisición y acusado de practicar el judaísmo. Fue encarcelado tres años, durante el cual sufrió torturas, y finalmente confesó su pecado. Luego, se fugó a Francia. En 1662 llegó a Ámsterdam, donde cambió su nombre en Isaac. En la urbe holandesa practicaba medicina. También escribió poesía y tratados filosóficos. Era una de las figuras intelectuales más reconocidos entre los refugiados portugueses y españoles. Suyo es el *Certamen philosophicum propugnatae veritatis divinae ac naturalis* (1684), que es un intento irracionalista y escolástico para refutar la filosofía de Spinoza. También era autor de la obra polémica anti-cristiana, *Prevenções divinas contra la vana idolatria de las gentes*. Miguel e Isaac eran amigos y colegas que participaban en actividades vinculadas con la Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam. Durante una temporada breve, tuvieron una rencilla sobre la interpretación de una exposición de Orobio de Castro. Para su vida y obra [Kaplan 1982].

⁵¹⁶ Sobre Isaac de Silva, Kayserling (1889) transcribe los siguientes versos de alabanza por Miguel de Barrios, en su *Alegrías o pinturas lucientes de Hymeneo* (Ámsterdam, Jacob de Córdoba c. 1686): «Ishac de Silva / compuso con grave estilo / un libro de versos varios, / y a la obra universal / hizo un [sic] torre de canto.» He aquí una indicación más de obras literarias [¿manuscritas?] que aún no se han podido localizar. Otros casos son los de Isabel Rebeca Correa, Isabel Henríquez/Henriques e Isaac Cardoso.

⁵¹⁷ Joseph Francés «de Amburgo» contribuyó al volumen de *Elogios* el soneto «Dispuesta al Sacrificio la materia / en la fragua del ara escandalosa, / en cada acción un alma valerosa, / y un firme corazón en cada arteria.» Ver [Brown (1999), p. 8; Brown 2013, p. 285]. Un Joseph Francés figura entre los miembros de la Comunidad Judeoportuguesa del Brasil el último día de Elul 5409-el último día de Elul 5410 (25/9/1650) y en la lista de «novios» / «novios», *Hatan Berešit*, en el año 5411 [Wiznitzer. 1953, pp. 391-392].

cuales viene este Epitafio al *Haḥam Ishac Jesurum* de Hamburgo⁵¹⁸.

Aquí de un Varão ciente
se resolvo[u] o corpo em terra,
que deste Mundo na guerra
fes a humildade valente.
5 De Ley sancta ao fogo ardente,
tanto a matéria apurou
que espíritu só ficou,
y para subir ligeiro,
a su centro verdadeiro
10 o pesado aquí ficou.

El Poeta y Doctor **Mordochay Barrocas** logrando la esperanza la de circuncidarse hizo los elegantes tercetos que empiezan:

Ya llegó el fin del deseado día,
Señor de los ejércitos del cielo,
En que ha tomado puerto el alma mía⁵¹⁹.

Pedro Teixeira tradujo de Persa en Español la historia de los Reyes de Persia: escribió la de Ormuz el vi[a]je que hizo de la India, Italia, y murió en Verona⁵²⁰.

Jonás Abrabanel⁵²¹, canoro hermano
del gran **Manuel Thomás**⁵²², que el «Lusitano
Fénix» en las Terceras Islas hizo;
ilustró de Helicon el cristal rizo.
5 Y de la Sinagoga Amstelodama
dulce canto en el coro de la Fama,
que le visitó en pompa Reina Inglesa,
María, flor de Majestad Francesa.

⁵¹⁸ Kayserling (1889) relata que Isaac Jesurún era *Haḥam*, rabino, en Hamburgo, que falleció el 19 marzo de 1655, y que era autor del *Liuro da Providência Divina* (Ámsterdam, 1623) y סֵפֶר פְּרִים חֲדָשׁוֹת / *Sefer Panim hadašot*, Venecia, 1651.

⁵¹⁹ Mordejai Barrocas era médico y poeta que volvió al judaísmo en 1605, y para celebrar dicha iniciación, escribió unos tercetos.

⁵²⁰ De Pedro Teixeira, Kayserling (1889) guía al lector a su propia monografía *Benjamin Acht Jahre in Asien und Africa* (Hanover, 1858). Sinclair *et alii* (1902. p. xci), en su edición inglesa de la obra, provee la cita bibliográfica: *Relaciones de Pedro Teixeira d'el Origen, Descendencia y Successión de los Reyes de Persia, y de Harmuz, y de un viage hecho por el mismo Autor desde la India Oriental hasta Italia por tierra* (Amberes, Hieronymo Verdusen, 1610).

⁵²¹ Kayserling relata que Jonás Abrabanel era hijo del médico Joseph Abravanel y cuñado de sobrino de Menasseh ben Israel, autor y editor. Colaboró con el Dr. Efraim Hisquiahu Bueno prepararon el *Orden de los cinco tahananot del año* (Ámsterdam, En casa de Menasseh ben Israel, 1630), *Orden de oraciones de mes Arreo S. sin voltarla: de otra parte con el ayuno del solo y las demás cosas ocurrentes en todo el año* (Ámsterdam, en casa de Joris Trigg, 1649), traducción al español del *Psalterio de David: en Hebraico dicho Thehylim* (Amsterdam, Joris Trigg, 1650), y aparenta ser que contribuyó para el año 1648 asimismo a la confección del *Seder Hagadah shel Pesah bi-leshon ha-ḳodesh u-fitrono bi-leshon Italyanah*, publicado póstumamente. (Venecia, Stamperia Vendramina, 1739). Contribuyó varias poesías al citado certamen literario y subsiguiente cancionero de *Elogios* (pp. 22, 42-5, 48-9, 53-6, 114-6 [Se escribe «J. Ab.», que podría ser Jonás Abrabanel, o Isaac Aboab, o Jacob Abendana, todos los que asistieron al certamen literario y contribuyeron poesías y/o sermones y una relación. Opinamos que se refiera a Jonás Abrabanel, por la calidad aguda de los versos], 119-20 [como J. Ab.], 120-1 [como J. Ab.], 134-5, 148-9, 150, 153, 172. Asimismo, contribuyó una tira de décimas y un soneto para el volumen de *Elogios varios ... al martirio de Ishac de Castro Tartas* (1647; [Brown 2007, pp. 291-4, 305-6]).

⁵²² Según Kayserling (1889) y la plataforma *Worldcat*, Manuel Tomás (n. 1585) era hermano de Jonás Abrabanel, y Autor de *O phaenix da Lusitania ou aclamaçam do Serenissimo Rey de Portugal Dom Ioam IV, do Nome: poema heroyco*. (Rouen, Lourenço Maurry, 1649), y murió en la isla de Madeira el 16 abril 1665.

Y el príncipe de Orange, que guerrero
 10 yerno fue del Inglés Carlos Primero.
Eliaú Machorro⁵²³, de apolínea cumbre,
 A Holanda y al Brasil dio clara lumbre.
Juan de Faria⁵²⁴, el cuerdo **Arón Dormido**⁵²⁵
 son Ruiseñores del Mosaico nido.

David Nasi escribió los primeros tomos Españoles con grande erudición de la *Geografía Blaeuiana*⁵²⁶: los segundos lineó **Daniel Judá**, alias **Don Nicolás de Oliver y Fullana**⁵²⁷, caballero Mallorquín, Sargento Mayor en Cataluña,

⁵²³ Kayserling (1889) solo relata que Barrios menciona a un Moséh y Salomón Machorro viviendo en Ámsterdam en 1675. En cuanto Eliahú Machorro, Kohut [1897, p. 119] lo cita como uno de los muchos sefardíes eruditos que vivieron y laboraron en el Nuevo Mundo. De Bethencourt 1925, p. 17] cuenta que alrededor del año de 1683 vivían en Ámsterdam el sofer, i.e. escriba, y músico Abraham Machorro, el poeta Eliaú Machorro, que había residido una temporada en Brasil holandés (Recife y Pernambuco), Mosséh Machorro, persona de importancia en la Comunidad. Se colige que E. M. era poeta, cuyas obras se nos han escapado hasta el momento.

⁵²⁴ Juan de Faria contribuyó el siguiente soneto en la sección de «Elogios» en *Coro de las Musas*, de Miguel (Bruselas, 1672): «Cantáis (¡Oh noble BARRIOS!) tan sonoro, / que no distingue vuestra melodía / si es de un Coro celeste su armonía, / o si es de vuestras Musas dulce Coro: / Ellas y vos, cantáis con tal decoro, / que bien se deja ver por su energía, / ser el plectro de vuestra Jerarquía, / ser el metro de vuestro gran tesoro: / ¡Dichosa voz! Que pudo sublimada / hacer con dulces voces (no confusas) / la de Apolo ceder, bien venerada. / Mas, ¿qué mucho? Si en glorias tan difusas, / jamás el Sol ha hecho en su morada / como BARRIOS tal Coro con sus Musas.»

⁵²⁵ Acerca de Arón Dormido, Kayserling (1889) supone que fuera pariente de David Abravanel Dormido. Hagoort (1997, p. 46), informa que a Aarón Dormido estaba casado con Regina del Sotto, hija de David del Sotto y esposa en segundas nupcias, Lucrecia, ser le llamaba «el forastero», pero sin explicar ¿de qué lo era?

⁵²⁶ David Nasi formaba parte del equipo de la confección de la *Geografía Blaeuiana*, en la estaba involucrado Miguel, aunque en una carta suya, de fecha 1679, dirigida a Duarte Ribeiro de Macedo (1618-1680), se lamenta, como ingrato, haber dedicado y perdido tanto tiempo y esfuerzo en el quehacer: «pero mayores [miserias] los [sic] paso yo en abiertamente entre Holandios, pues me obligaron el año pasado a trabajar en libros ajenos intitulados *Atlantes* aunque sus adiciones poéticas fueron en mi nombre. Pero nada anhelo en esta vida, sino sacar cuatro libros a luz dos en prosa y dos en octava rima intitulados *Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo...*». Tal vez se pueda colegir de esta declaración íntima, cierto menosprecio hacia «Holandios» por haberle obligado a colaborar en las ediciones no solo con poesías suyas, sino también con otras labores editoriales y redactivas.

⁵²⁷ Para Nicolás de Oliver i Fullana [*Gran Enciclopèdia Catalana*, vol 10, p. 725, y *EJ*, 12, p. 1366; Brown 1999, pp. 439-442 y 2003]. Era uno de dos catalán-hablantes en la Comunidad Judeoportuguesa de Ámsterdam, el otro siendo Vicente de Rocamora. Oliver i Fullana, tras su circuncisión, se llamaba Daniel Judá, y Fray Vicente Yshac de Rocamora. Oriundo de Mallorca, Oliver i Fullana sirvió de Sargento Mayor en el ejército español en Cataluña y Francia. Era marido en segundas nupcias de Isabel Rebeca Correa. Scholberg (1961, p. 14) pone que Oliver i Fullana era «Autor de una parte de la *Geografía Blaeuiana* o *Atlas Mayor*, que sacó a luz Juan Blaeu. Fullana suplió uno de los poemas encomiásticos que se publicaron en las primeras páginas del *Coro de las Musas*] y Barrios le dirigió versos sobre la muerte de su primera mujer, doña Juana, y el nacimiento de su hijo (*Coro*, p. 226, *Sol de la vida*, p. 96).» El soneto, *Del Sargento Mayor Don Nicolás de Oliver y Fullana. Al Coro de las Musas, Fruto de la Flor de Apolo. Aludiendo a la acertada elección de su Excelentísimo Mecenaz Don Francisco de Melo, por tener entre sus armas un Águila con esta letra IOVIET MIHI*, se lee: «De Grecia los armónicos collados / a Barrios se reducen peregrinos: / de hijas de Jove en *Coros* Castalinos, / con plumas de su *Ave* señalados. / *Melifluas flores* frutos dan colmados / de licores ambrósicos más finos, / con rayos sazonándose divinos, / por los *Barrios* más árboles plantados. / Fecundo, y diestro en todo sobresaes / feliz girando de uno el otro Polo, / con dulce lira cuando al Coro sales. / *Mélicas* líneas sigues, donde solo / para el vuelo del *Águila* te vales, / y del plectro en la Música de Apolo.» Oliver i Fullana destaca la temática y la aceptación trasatlántica y universal de la musa de su amigo Miguel de Barrios. En una época tardía en la vida de los dos, se reunía con su consorte, Isabel Rebeca Correa, Abraham Gómez Silveyra y Miguel en una pequeña tertulia o academia literaria íntima, no se sabe dónde. Tanto Don Nicolás como Isabel Rebeca se desaparecen de la faz del mundo amstelodamo archivístico hacia fines del siglo XVII. Creemos que acaso se hubieran desplazado a Amberes, Bruselas o la Biblioteca Universitaria de Leuven, ya que es allí donde se publicaban sus obras. Lo nuestro es pura hipótesis. Aparte de obras cosmográficas y poéticas, otras obras de Oliver y Fullana son: *Memorial numérico, histórico y filosófico de las glorias y felicidades indicadas al ... Príncipe Don Felipe Próspero*, 1657, [s.l.], [s.n.]; *Triunfo del Tusón: celebrado en Bruselas a 23 de Abril de este año 1679*, [¿Bruselas?], 1679; *La caza: discurso panegírico para la celebridad de los años del Rey Nuestro Señor Don Carlos Segundo, que en el discurso de su vigésimo cuarto, hoy felizmente cumplido, encontró en la Caza al Santísimo Sacramento del Altar. Que presenta al Excelentísimo Señor Don Francisco Antonio de Agurto, Caballero del Orden de Alcántara, Gobernador y*

y circuncidado Coronel de Infantería en Holanda contra Francia, siendo su teniente Capitán Don **Joseph Semah**⁵²⁸, que después tuvo el puesto de Capitán. Hoy el propuesto Fullana es Cosmógrafo de la Majestad Católica, y autor de insignes libros de Cosmografía. Su mujer **Rebecca** por otro nombre Doña **Isabel Correa**, tiene hecho un libro de *varias Poesías*⁵²⁹, y el erudito **Thomás de Pinedo**, alias, **Ishac de Pinedo**⁵³⁰, iluminó en su traducción al Geógrafo Estéfano de Griego en Latín y lo dedicó al Marqués de Mondéjar.

Lorenzo Escudero, por otro nombre Abraham Israel, famoso Peregrino de Israel, vivió en Ámsterdam con gran miseria por observar tan firme la Ley Mosaica, que el marqués de Caracena⁵³¹, Gobernador de Flandes, no pudiendo con grandes promesas volverlo a la religión Cristiana, lo llevó en su Palacio de Bruselas a sala en sala, hasta entrarlo en una Iglesia por ver si se reducía mirando de las Imágenes: y quedó tan entero en su firmeza, que se cubrió delante de ellas con el sombrero que antes no tenía puerto en presencia del Marqués. Irritó con esta rara acción a los Caballeros y Capitanes que le hicieron pedazos, si por divino impulso, el Marqués no les diera lo dejasen salir. Fue extremado en la destreza de la espada, en la música, y en el tocar sonoros instrumentos. Es uno de sus frutos Poéticos este pasquín que fijó en la Puerta de una Iglesia.

En esta casa se aumenta
del Papa su autoridad,
y aunque se reza por cuenta
no conocen la Unidad.

Abraham Pereyra⁵³², dignísimo esposo de la virtuosa Donna **Sara Pereyra**, produjo ocho plausibles ramos, llamados el primero **Ishac**, el segundo **Jacob**, el tercero **Moséh**, el cuarto **Aarón**, el quinto **David**, con renombres de Pereyras; el sexto Donna **Ribca**, esposa del noble **Jacob de Pinto**, el séptimo Donna **Raquel**, consorte del devoto **Abraham Quitiño**⁵³³, y el octavo Donna **Judith** que murió doncella. Creció tanto el famoso Árbol de estos ocho ramos,

Capitán General de los Países Bajos, &c. Con Obsequio debido Por el Sargento [Mayor] Don Nicolás de Oliver y Fullana Cosmógrafo de su Majestad, Bruselas, [s.n.], 1685; Recopilación histórica de los reyes, guerras, tumultos, y rebeliones de Hungría, desde su población por los Hunnos, hasta el año presente 1687, Colonia, Baltazar ab Egmont, 1687.

⁵²⁸ Joseph Semah Arias fue autor de *Respuesta de Josepho contra Apión Alexandrino* (Ámsterdam, D. Tartas, 1687).

⁵²⁹ Isabel Rebeca Correa (Lisboa c. 1655-Ámsterdam [?], Amberes, Bruselas o Leuven [?]) fue la célebre traductora de *Il Pastor Fido* (Amberes 1694, 2 eds.) de Guarini (1590). [López Estrada 1999; Brown, 1999a; Brown, 1999b]. Su cancionero personal se ha extraviado. Las décimas que contribuyó a los elogios de su amigo y colega Miguel, para agradecer el *Coro de las Musas*, son estas: «No solo un vital aliento / te exalta, sublima, y dora: / divino influjo mejora / tu cándido entendimiento: / con el alto lucimiento / de tu ingenio superior, / das al Pindo más verdor, / cualquiera Musa es más bella, / cada renglón una estrella, / y cada letra una flor. / Sale con gracias difusas / de tu método profundo / al gran teatro del Mundo / todo el Coro de las Musas: / por las líneas que andar usas, / igualándote a ti solo, / vuelas al ursario Polo / desde el Hispánico nido, / entre las Gracias Cupido, / y entre las Musas Apolo.»

⁵³⁰ Scholberg (1962, pp. 149-150) informa que Thomás de Pinedo, «alias Ishac», era uno de los autores sefardíes de Ámsterdam más eruditos, especialmente a raíz de su traducción al latín del griego *De Urbibus* (Ámsterdam, 1678). Barrios elogió la traducción. Los dos ingenios, Thomás/Ishac y Miguel/Daniel, carteaban con Francisco de Mascareñas, Conde de Cocol.

⁵³¹ El Marqués de Caracena, Don Luis Francisco de Benavides y Carrillo de Toledo, en el período 1659-1664 tenía el cargo de Gobernador General de los Países Bajos.

⁵³² Abraham Israel Rodríguez Pereyra/Lopo Rodrigues Pereyra (Madrid c. 1644- Ámsterdam 1699), comerciante enormemente adinerado, seguidor asiduo de Sabbatai Šebi, benefactor, y autor de *La certeza del camino* (Ámsterdam, David de Castro Tartaz, 1666) y *Espejo de la vanidad del mundo* (Ámsterdam, Alexandro Ianse, 1671). [Ver Kaplan 1995, y 2000, p. 215]. Hay ed. crítica de *Certeza*: H. Méchoulán, ed., *Hispanidad y Judaísmo en tiempos de Espinoza. Edición de La Certeza del Camino de Abraham Pereyra* (Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1987). Es posible que fuera uno de los participantes en el acto de circuncisión de Simón de Barrios el 25 marzo de 1665. Ver **Anexo VI**. Para *Espejo*, el Dr. Ishak Orobio de Castro contribuyó un *Elogio* y Miguel de Barrios un *Soneto Encomiástico*, cuyo Primer cuarteto se lee «Cano Peral, aunque en virtud fecundo / das de tu ingenio en rama peregrina / constante flor de cándida doctrina, / de ejemplar vida fruto sin segundo.» [Google Books].

⁵³³ Abraham Quitiño era Abraham Mendes Coutinho (1630 Peyrehorade, Francia-1699 Ámsterdam), alias Emanuel/Imanuel Co(u)tinho, marido de Rachel Débora Coutinho y Abigael Aboab (en segundas nupcias). Era padre de Salomó/Selomóh Mendes Coutinho/Cotinho. Está documentado como «portugees coopman», «mercader portugués» [geni.com, s.v. Coutinho]. En 1696, compró la casa de imprenta de David de Castro Tartas, que era propiedad suya hasta 1711 (/religion/encyclopedies-almanacs-transcripts-and-maps/casto-tartas-david-de) Entre los años 1697-1711 imprimió un total de no menos de 28 títulos distintos, todos en lengua hebrea, menos una en lengua española: *Paráfrasis Caldaica, en*

que en el gobierno y voluntad de los judíos Amstelodamos, arraigando las profundas raíces de su prudencia y caridad, hizo benigna sobre aún a la distante Yesibá que mantuvo de la Tierra Santa. Sus fructíferas y doctrinales hojas permanecen en dos salutíferos libros que compuso intitulado una *Certeza del Camino*, y otro *Espejo de la Vanidad del Mundo* que celebraron doctos varones, y este Soneto que compuse entonces.

Cano peral, aunque en virtud facundo,
das de tu ingenio en rama peregrina
constante flor de cándida doctrina,
de ejemplar vida fruto sin segundo.
5 Con alta copa de saber profundo
gran sombra ofreces al que te examina,
Árbol feliz de erudición Divina,
Luz del espejo en que se mira el mundo.
A moral pasas dende con ferices
10 Prevenciones el tardo fruto ofreces
con que a la Vanidad del Suelo enojas.
Cuerdo en los ramos, sano en las raíces,
culpas a las costumbres que abor[r]eces,
aun con tu ejemplo más que con tus hojas.

En el año de 1676 **Ishac Núñez**, alias Don **Manuel de Belmonte**⁵³⁴, Conde Palatino y Residente del Rey de España en los Países Bajos, formó una Academia Poética, de que fue juez con dos insignes sujetos; uno el Doctor **Ishac de Rocamora**, alias Fray **Vicente de Rocamora**⁵³⁵, dominico natural de Valencia, y Predicador de la Emperatriz Donna María

los Cantares de Selomóh: con el texto Hebraico, y Ladino, traducida en lengua Española (Ámsterdam, 1712). En su gran mayoría, las obras que imprimía eran libros de oraciones para ambos ritos judaicos, el sefardí y el asquenazí. En la plataforma digital *Worldcat* se leen entradas para todas las publicaciones de su imprenta, y es allí donde su apellido se deletrea Coutinho, Cotinio, Cothino, Cotingio, Cutinho, Qotinyo, Qutinyo, Qoytinyo, Quytinyo, Qotiniyo, Qotino, Qoytiniyo, Kuitinyo, Kutiniyo, Qutiniyo y Kotinyo.

⁵³⁴ Isaac Núñez o Nunes / Manuel de Belmonte (Ámsterdam c. 1620-Ámsterdam 1704). Fundó la Academia de los Floridos, donde participaba activamente Miguel. Gotthiel (2002-2021) informa que a partir del 1664 servía de agente general del monarca español, y que en 1693 el emperador del Sacro Imperio Romano le nombró «Comes Palatinus». Se dedicaba a mantener relaciones provechosas entre España y Holanda. Su lápida funeraria en el cementerio judeoportugués de Ouderkerk, en las afueras de Ámsterdam, es excepcional.

URL > [www./https://www.jewishencyclopedia.com](https://www.jewishencyclopedia.com)

A partir del 1674 era Residente del rey de España para los Países Bajos. Tenía su palacete en Herengracht, no. 586. En la BNE, Madrid, son tres los tomos con «correspondencia suya con Don Juan José de Austria y Don Mateo Patiño sobre acontecimientos políticos y militares europeos observados desde Ámsterdam», MSS. 899, 900 y 9403, los tres asequibles en Biblioteca Digital Hispánica de la bne.es.

⁵³⁵ Dr. Isaac de Rocamora / Fray Vicente de Rocamora (Valencia 1601-Ámsterdam 1684) fue fraile del orden dominico, confesor de la princesa María de España, que llegaría a ser emperatriz de Austria. Era hijo de Israel de Rocamora, marido de Abigail de Rocamora, y Sara Rocamora, y padre de Selomoh de Rocamora, Joseph de Rocamora, Daniel de Isaac de Rocamora, Moisés Rocamora, Sara Rocamora, y un hijo más. En 1643 se fugó de la Península Ibérica, llegando por fin a Ámsterdam, donde se autocircuncidó. Allí cursó medicina y tuvo una carrera exitosa como médico. El título de su tesis doctoral era *Disputatio medica inauguralis de diabete, Trajecti ad Rhenum* [al otro lado del río Rin], *Ex officina Francisci Halma*, 1693. Universiteitsbibliotheek Utrecht. Era miembro activo de la Academia de los Sitibundos, entidad fundada por Manuel de Belmonte. Proveía sus servicios médicos y administrativos a Abi Yetomon, el orfanato de la Comunidad.

de Austria, otro **Ishac Gómez de Sosa**⁵³⁶, famoso Poeta latino, y sobrino del Doctor **Semuel Serra**⁵³⁷, que imitó a Virgilio en la Poesía Latina. El Mantenedor de la Justa Poética fue yo, y aventureros⁵³⁸ **Abraham Henriques**⁵³⁹, **Moséh / Mosséh Rosa**⁵⁴⁰, **Moséh / Mosséh Dias**⁵⁴¹, y **Abraham Gómez Silveyra**⁵⁴².

Ilustróla con sus raros enigmas Jacob Castil[I]o⁵⁴³, muy perito en las artes liberales, y con sus explicaciones Abraham Gómez Araujo⁵⁴⁴ y otros nobles ingenios.

⁵³⁶ Kayserling (1889) relata que Isaac Gómez de Sosa era hijo de Abraham Gómez de Sosa, el que murió en 1667. Su padre había sido médico de cabecera para Fernando de Austria (1618-1648), Gobernador General de los Países Bajos. Isaac Gómez de Sosa era autor de una obra en latín, elogio para encabezar el libro de Jahaqob Jehudá León, קודש הַלְוִיִּים / *Qodés hilúlim*, *Las alabanzas de santidad: traducción [sic] de los Salmos de David por las mismas frases y palabras del hebraico. Ilustrada con su Paráphrasis que facilita la inteligencia del Texto, y Anotaciones de mucha doctrina sacadas de los más graves Autores. Dirigida al Ilustrísimo Señor Ishak Senior Teixeyra, Residente de su Majestad, La Reyna de Suedia. Por el Haham Yahacob Yehuda, León Hebréo, Autor de las Obras Del Retrato del Tabernáculo de Moséh, y del Templo de Selomoh, y todas sus circunstancias. En Ámsterdam, Año 5431 [=1671].* Este título contiene un soneto de Daniel Leví de Barrios al autor, «Yahacob Varón perfecto, en la eminente / casa de Dios, inquieres la Ley, tanto / que por ti del Salmista el dulce canto / más claro alumbra a la escogida gente. / Brillas Judá, León, Signo elocuente / del Sol divino que te enciende, en cuanto / por las líneas que hizo el Pastor Santo, / la luz esparces de la Empírea mente: / Debe a tu ciencia singular traslado / de Salomón el Templo, destruido / por un León, por otro edificado: / Bien tomaste de Templo el apellido, / pues en ti el alto Rey es más loado, / y de David el Canto, más subido.» Hay también el soneto de Yahacob de Pina, «La voz, voz de Yahacob el mundo aclama», y luego los versos de Isaacus Gomesius Sossa Pos.: «*In Clarissimi Viri Jacobi Judæ Leonis Psalmos Davidis Hispanitate donatos, elegantissima Paraphrasi, ac doctissimis notis illustratos. Vaticini tandem divina Poëmata Regis, / Arcanumque potes discere, Ibere, melos; / Scilicet Hispano sermone oracula pandit, / Abramidumque, LEO, mystica fata docet, / Obscura illustrat, non intellecta resolvit, / Exponit mentem, Musa sacrata, tuam; / Dumque tot ingentis doctrinæ flumina currunt, / Acclamant omnes; noscitur ungue LEO.*».

⁵³⁷ Según se lee en la plataforma digital openarch.nl, que el Dr. Emanuel (Samuel) da Serra, de edad de 42 años, contrajo matrimonio con Joanna (Judica) Spinosa, de edad de treinta años, el 5 octubre de 1663, y que el padrino era el Dr. Antonio Spinosa, parientes de Baruj [d']Espinosa.

⁵³⁸ Los «aventureros» eran los contertulios en la academia literaria que participaban activamente en las discusiones y comentarios. Miguel servía de «mantenedor», su presidente, que oficiaba en los certámenes y competencias poéticas parecidas. [Scholberg, 1962, p. 142].

⁵³⁹ Abraham Henriques Pharo / Faro. Pieterse [1968, p. 105], siguiendo a Barrios [TGP, pp. 159-162] lo documenta como alumno, además de Jonás Abrabanel y Simón Leví de Barrios, del rabino Jacob Sasportas en la década de los 1680. Miguel lo describe como «docto, elegante, y xarifo / conceptúa en lo que arguye, / con labios de silogismos.» en su *Maskil el Dal, Diálogo Harmónico, Academia Caritativa. Dirígela Daniel Levi de Barrios* (p. 144). Según Ancestry.com, AHP tuvo una hija, Sarah, n. Ámsterdam 1724, que contrajo matrimonio con el rabino Moisés Cohén d' Azevedo en 1758, en la sinagoga Bevis Marks, de Londres.

⁵⁴⁰ Según Kayserling (1889), Mosséh (Duarte López) Rosa, de Beja, Portugal, era médico y poeta.

⁵⁴¹ Kayserling (1889) informa que Moséh de Ishac Dias era autor, impresor, editor y librero en Ámsterdam. Fue Autor de *Meditaciones sobre la historia sagrada del Génesis: con ponderaciones, fundadas en las explicaciones, y comentarios diferentes, de los antiguos, y modernos expositores*, Ámsterdam, en casa del autor, 1697 y 1705. [Ver Gómez Aranda, 1994].

⁵⁴² Para Abraham Gómez Silveyra (Arévalo 1651-Ámsterdam 1745), Ver [Brown y Den Boer 2000, Brown 2012, Brown {¿2024?}, y Brown, s.f., entrada para AGS en db.e.rah.es] Autor prolífico de una veintena de tratados polémicos en defensa de la religión judaica, y, a la vez, poeta gongorino y por lo general divertido. Era contertulio, en compañía de la poetisa portuguesa Isabel Rebeca Correa, su marido el cosmógrafo y sargento mayor mallorquín Nicolás de Oliver i Fullana = Daniel Judá, y Miguel, en una academia literaria tardía.

⁵⁴³ Jacob Antonio de Castelo o Castello m. después de 1684. Dedicó versos en elogio del *Coro de las Musas* y los *Rumbos peligrosos*, de Joseph Penso de la Vega [Gottheil y Kayserling, 2002-2021, jewishencyclopedia.com].

⁵⁴⁴ Abraham Gómez/Gomes de Arauxo/Araujo, además de poseer talento como poeta, era matemático. Atraía Interés por sus enigmas [Gottheil y Kayserling, 2002-2021, jewishencyclopedia.com]. Pieterse [1968, pp. 49 y 186] lo documenta el 3 septiembre de 1677 en un asunto de tener él poder legal, y para 1683 figura en una lista de los académicos de la hermandad religiosa Temime Darech [TGP, pp. 237-239]. Franco Mendes [1772, pp. 68, 89] reproduce un soneto de AGdA en contra de Sabbatai Şebi y su profeta Nathan Binjamín, además de dos cuartetos jocosos sobre el mismo asunto (p. 68), ejemplos de su agudeza enigmática: «Nas terras donde impera o Otomano, / dos pérfidos varoens se levantãrão, / que com côr de virtude o falso esmaltãrão / para melhor tesser assim o engano. / Fez-se profeta o Asquenasão profano, / e por seu dito SABETAY exaltão / por Messias, e logo não lhes faltão / aplausores de intento tão insano. / Anno e mezes sinãlão a esta Glória / que ver tanto dezeja o povo aflicto / mas mandando-o o Turco vir diante / Em fim profano acaba sua história / por que SEBI chegando a tal conflicto / logo por não morrer poem o turbante.» y 1. «Quem dixer que Sabetay / pode ser de Deus mandado / ou está doudo [=douto] ar[r]ematado / ou deixou a Ley de seu Pay.», 2. «Quem sustentar que Sebi /

Base: [*Estrella*], pp. 68-71. [Estanzas en pareados]

Estas reflejan la actividad de las academias de Ámsterdam en que participaba Barrios en otro periodo vital⁵⁴⁵.

ACADEMIA de los Floridos⁵⁴⁶.

Memoria plausible

de sus Jueces, y Académicos.

Siendo sus Mantenedores

DANIEL LEVÍ de BARRIOS,

El Doctor ABRAHAM GUTIÉRREZ⁵⁴⁷,

SIMÓN LEVÍ de BARRIOS,

MOSSÉH ROSA,

Don MANUEL de LARA.

Secretario DON JOSEPH PENSO VEGA⁵⁴⁸.

Fiscal el DOCTOR MOSSÉH OROBIO DE CASTRO⁵⁴⁹.

redemidor pode ser / ou nova Ley quer fazer / ou est forá de sim.» (p. 68). En la p. 89 reproduce informaciones acerca de la Academia Poética inaurada en 1674 por Ishac Nunes Belmonte, donde el ingenioso AGdA era contertulio.

⁵⁴⁵ Respetamos ortografía del original en este encabezamiento.

⁵⁴⁶ Todos se consagraban a la literatura y representaban lo más granado de la sociedad de Ámsterdam. Los socios se reunían cada semana para leer sus producciones y discutir, en forma de democrático diálogo platónico, temas prefijados. Muchas de las reuniones de esta Academia se celebraban en casa de Isabel Rebeca Correa, poeta, traductora, mujer sabia, y tercera esposa de Nicolás Oliver Fullana, Los miembros más activos eran Barrios y Penso Vega. La denominación y empresa de la Academia —un almendro en flor— pueden proceder del primer verso de una canción, *Temprano naces almendro*, sobre la que el poeta glosa, hacia 1673, el romance «Espejo de la osadía» en [*Sol de la vida*, pp. 47-49], según apunta den Boer [1995], p. 142. Por otro lado, se piensa que tanto «almendro» como «florido» proceden de *Éx* 25, 31-40: « Haz también un candelabro de oro puro, labrado a martillo. Su base, tronco, copas, cálices y pétalos formarán una sola pieza, y de los costados le saldrán seis brazos, tres de un lado y tres del otro. Cada uno de los seis brazos que salen del tronco del candelabro tendrá tres copas en forma de flor de almendro, con su cáliz y sus pétalos, y el tronco mismo tendrá cuatro copas, también en forma de flor de almendro, con su cáliz y sus pétalos.». Idea apoyada además en que la fundación de la academia data «en los principios del año de 1685». Según el calendario hebreo, el mes de Nisán, cuando tiene lugar la festividad de Séder de Pésaj, donde se rememoran los contenidos relatados en el *Hagadá de Pésaj*, y que responden al cumplimiento del mandato de Moisés, según indica Pancorbo [2019], pp. 61-62. Reproducimos el romance seguidamente.

⁵⁴⁷ Junto con Moisés Rosa eran médicos de familia de la Comunidad sefardí.

⁵⁴⁸ En esta academia pronunció su famoso *Discursos académicos, morales, retóricos y sagrados. Recitados en la florida Academia de los Floridos. Y con obsequioso rendimiento dedica, ofrece, y consagra, al mérito, agrado, y curiosidad del Muy Ilustre Señor Joseph Núñez Marchena*, tal vez, con falso pie de imprenta en Amberes en 1685.

⁵⁴⁹ Isaac Aboab de Fonseca, rabino máximo, aunque a la vez poeta picado por el gongorismo [Brown 2024], desconfiaba de la Academia, porque se dedicaban a *temas* laicos como la literatura y otros temas intrascendentales. Consigue colocar entre sus miembros, y como fiscal, al severísimo Dr. Orobio de Castro, torturado en el pasado por la Inquisición española y de toda confianza para el rabinato. *Cfr.* den Boer [1995], p. 141: «Orobio de Castro iba a ser miembro activo en la Academia de los Floridos, fundada en Ámsterdam en 1685. La presencia de este prestigioso apologista del judaísmo, así como la de otros miembros destacados de Talmud Torá, indica que estas reuniones de carácter profano no se desarrollaron al margen de la vida oficial de la comunidad.». Sobre el tema se debe reparar en la conflictividad existente entre academicistas floridos y los criterios de la Sinagoga de Ámsterdam. Hay que tener en cuenta los problemas mantenidos entre Miguel de Barrios y la censura de la comunidad; ya que, para poder celebrar las sesiones, tenían que contar con la aprobación de los rabinos y que estos diesen fe de que en estos círculos no hubiera ningún tipo de acción herética o contraria a las autoridades del Mahamad: «Ley es no estrechar el término al prójimo. A mí me lo ha estrechado de suerte el haberme vedado por orden del Sr. Haham los antecesores de Vms. dos libros que, además de estar adeudado, he pasado estos dos años muy trabajosamente, respeto de que mis pecados o mis émulos impiden que viva de mi trabajo y busque el pan para mis hijos. El temor divino me tiene en judesmo sin atender a las vanidades del mundo que aplauden mis escritos. Y, así, con este temor pido a Vms. me socorran segunda vez y sea de modo que no quede yo avergonzado como la vez primera. Solo la benigna caridad de Vms. como tesorera de la divina mano, puede sacarme en mi grande aprieto en tanto que por otra vía me da su socorro. La soberana misericordia que guarde a Vms. muchos años. Obediente a las órdenes de Vms. que sus manos besa. Daniel Levi de Barrios. 5439 despachada en 10 de Tébet [f. 6:6] (25 de diciembre de 1678)»,

Los Floridos en plantas de Helicon
 producen frutos que la Ley sazona⁵⁵⁰,
Don Baltasar Orobio,
 de Hipócrates honor, de Edom oprobio,
 5 de Epicuros horror, de la Ley gloria
 hace de su gran fama eco a la Historia,
 médico profesor con elegancia,
 y Consejero del rey en Francia,
Don Manuel de Belmonte⁵⁵¹,
 10 de edistas político horizonte,
 con título de Conde Palatino,
 tiene cénit de austriaco camino,
 Residente leal del Rey hispano,
 piadoso al pobre, atento al cortesano.
 15 De **Gerónimo Núñez**⁵⁵² la presencia
 anima con agrado a la sapiencia,
 del lusitano Rey Agente digno
 y de la caridad blasón benigno.
Joseph Núñez Marchena, esclarecido,
 20 honra del tiempo, afrenta del olvido,
 con estar en comercio engolfado,
 atiende al docto, y al necesitado,
 por su ingenio sutil, y mano larga,
 del sabio luz, de la Academia adarga.
 25 **Don Francisco de Lis**, lirio fragante
 de Hipocrene, con hojas de elegante,
 en la planta feliz de la prudencia,

en Pieterse [1968], pp. 143-144. Las academias literarias se erigían como las únicas instituciones fuera del ámbito sinagoga. *Cfr.* Swetschinski [1979], pp. 539-542 y Kaplan, [1989], pp. 286-302.

⁵⁵⁰ El poeta hizo todo lo posible por ennoblecer la actividad académica y por establecer paralelismos con los textos sagrados para alcanzar el beneplácito del rabinato, como recoge en su «soneto peregrino», que se reproduce aquí más adelante.

⁵⁵¹ *Cfr.* Nota *ut supra*.

⁵⁵² La Academia estaba formada por 38 miembros asistentes y pertenecían a lo más granado de la comunidad sefardí de Ámsterdam. Jerónimo Nunes de Acosta, o Moisés Curiel, agente del rey de Portugal. Daniel Leví le dedicó su *Árbol florido de noche. Dedicado al ilustre señor Jerónimo Núñez de Acosta, agente de su alteza real de Portugal a los poderosos Estados Generales de las Provincias Unidas*. José Núñez Marchena, o Moisés Mocata, se dedicaba al mundo de las finanzas y mercaderías con América en Ámsterdam. *Triunfo del Gobierno Popular, y de la Antigüedad Holandesa* está dedicado en 1683 a los muy Ilustres Señores Parnasim y Gabay del Kahal Kados Amstelodamo, entre los que se encuentra Mocata. Y en [*Estrella*], p. 82: *Joseph Mocata, Joseph/ de Abraham Mocata a la trompa de la fama hacen andar con la cuerda de su loa*, entre otras referencias. Más adelante aparece su hijo Moisés en esta relación. Francisco de Lis, era Abraham López Berahel. Les dedica a sus hijos [*Estrella*]. Actuó como mecenas de Barrios en varias de sus obras. José Israel Álvarez, y David Hamís Vaz eran también mercaderes. Manuel Leví Mendes do Valle era un comerciante de joyas y marchante de arte, cuya familia de origen portugués era pariente del poeta. José ben Abraham Athías, editor e impresor. Nacido en España, probablemente en Córdoba, a principios del siglo XVII; falleció en Ámsterdam en 1700. De joven, su padre lo envió a Hamburgo para recibir una educación judía. Hacia 1658 aparece en Ámsterdam, donde llevó a cabo su actividad alboral; porque en el año siguiente salió de su imprenta el *Tikkun Sefer Torah*, con un poema introductorio de Solomon de Oliveyra. Posteriormente se dedicó a su edición de la *Biblia*, cuya revisión se confió a John Leusden, profesor de Leyden. Abraham Penso era un escritor, hermano de José Penso. Moisés Machado era proveedor de los ejércitos holandeses. David Franco Mendes escritor, abuelo del famoso poeta del mismo nombre. Moisés Pereyra era hijo de Abraham Pereyra. Joseph Israel era historiador. Gabriel Moreno es pariente de otro médico de la judería, Jacob Moreno. Joseph Jesurun Lobo era cónsul de España. Para mayor detalle de todos los componentes, *cfr.* Scholberg [1962].

da el olor de la Ciencia
 y a las musas alcanza,
 30 para que la flor lleve su alabanza.
 Manuel Leví, que se apellida **Valle**,
 es monte de las Musas, sin que halle
 oposición, a su virtud preclara
 con noble trato, y con prudencia rara.
 35 **Joseph Atías**, lleva la victoria,
 viviente Calepino de la Historia,
 mar de la geografía noticioso,
 de inglesas biblias impresor famoso.
 Abraham Penso, político y urbano,
 40 da al caído la mano,
 por imitar piadoso al Rey del Cielo,
 luz de la religión, pilar del celo.
 Ishac Pesoa, con estilo afable,
 tan bien quisto es de todos como amable,
 45 amparo de las huérfanas piadoso,
 fiel amigo, al noble primoroso.
 Proveedor General **Moseh Machado**,
 del ejército auriaco, y Estado de
 Holanda, dio socorro a los hebreos
 50 que temían beligeros trofeos.
 Es **David Franco Méndez**, limosnero,
 con píos rayos de Israel lucero.
 En **David Xamis Vaz**, la ciencia brilla,
 del pueblo honor, del Celo maravilla.
 55 **Moséh Pereyra**, noble y religioso,
 de su padre Abraham Fénix lustroso,
 renace en la ceniza de su fama,
 y el Árbol de las Vidas es su flama.
 Joseph Israel Álvarez, perito,
 60 la historia exalta en su elegante escrito.
 Abraham Lumbroso, de Judá gran lumbre,
 su luz esparce en primorosa cumbre.
 Raphael del Castillo, ángel humano,
 guarda al Thobías del camino urbano.
 65 **Moséh Núñez Marchena**, adquiere fama,
 del tronco de Ioseph luciente rama.
 Don Antonio Gabriel al Rey Divino
 promesas cumple en el nupcial camino.
 Semuel Semah gallardo y entendido
 70 adquiere aplausos del amor florido.
 Gabriel Moreno, es blanco muy clemente
 a los tiros de pobre y del paciente.
 Joseph Jesurún Lobo, al primor anda
 del Rey hispano Cónsul en Zelanda.
 75 El **Doctor Abraham Froys**, Jurisconsulto
 como devoto en el sagrado culto,
 expresa en la elegancia sus conceptos,
 saludable tesoro de preceptos.
 Ishac Villegas con la espada y brío
 80 pasma al valiente, y prende el albedrío.
 Entre otros académicos ilustres

tiene **Aarón de Medina** fama, y lustre.
 Jacob de Chaves, elegante pluma,
joven de cuenta, y de discreta suma.
85 **Ishac Carrillo**, cuerdo y religioso
 granjea gran loor por primoroso.
 David Ximénez, diestro por la espada
al fuerte asombra, y al discreto agrada.
 Es **Jacob de Avilar Cardoso**, atento,
90 **Jacob de Gama**, de piedad portento,
 Arón Henríquez, ínclito y afable,
 Jacob Gabay Isidro, muy amable.
 Duarte Blandón de Silva, con nobleza
hace igual con su agrado su agudeza.
95 Todos son académicos floridos,
de Poéticas aves altos nidos,
para que la Academia con sus flores
brote frutos de célicos loores
al Criador de los Cielos, y la Tierra,
100 que a todos en la palma los encierra⁵⁵³.

En los principios del año de 1685 comenzó esta Academia en Amsterdam.

⁵⁵³

Nótese la insistencia en el maridaje y unidad entre creación poética: «Todos son académicos floridos», y ortodoxia de credo: «célicos loores».



Imagen X. *Imperio de Dios en la Harmonía del mundo*, p. 16. Retrato de la familia Barrios por Aarón Van Sleutels o Aarón de Chaves. A esta obra se le ha dado una interpretación cabalística [Brown 2024]

Base: [Sol de la vida], pp. 47-49 y [Bello Monte de Helicon], pp. 147-149.

[Romance en cuartetos asonantados]

Sobre el tópico *ut pictura poesis* y juego académico.

Estándome retratando⁵⁵⁴ Aarón Van Sleutels; y Joseph de Soto cantando un romance que empezaba:

ESPEJO DE LA OSADÍA.

«Temprano naces almendro⁵⁵⁵
a ser lisonja del prado:
que es malograr la osadía
nacer a morir temprano.»⁵⁵⁶.

RESPONDÍ,

Sale en floreciente cielo
el almendro presuroso,
verde Héspero⁵⁵⁷ de las plantas
que siguen sus pies frondosos.
5 El caminar por febrero
es adelantarte a todo⁵⁵⁸,
porque el ser primero siempre
es feliz hasta en los troncos.
10 Sabes mirar de raíz
de los árboles el robo,
que es la gala del almendro

⁵⁵⁴ El retrato familiar muestra a Daniel, Abigaíl, Simón y Rebeca. Es un grabado lleno de alusiones mitológicas con una función determinada. Miguel aparece como *milite poeta*, por la coraza del pecho y la cítara remite a la poesía. Abigaíl está representada como Minerva con casco y lanza, aludiendo a la sabiduría de las madres de familia. Rivca/Ribca angelical, desde el cielo le acerca al padre la corona victoriosa. Miguel pisa al dragón con su pie y lo atormenta (el propio dragón exhala: «Memoria Voluntad y Entendimiento / dan a Miguel la Voz, y a mí el tormento»). Simón, primogénito, aparece representado como Mercurio, dios y patrono de los comerciantes de Amsterdam, con alas en sus pies y sombrero y dirigiendo hacia arriba el caduceo, que soporta a Rebeca. Este grabado, publicita icónicamente el proceso de creación literaria con un sentido mercantil. A la vez redundante en la defensa de la familia judía sin contaminación gentil, tema tan perseguido en su judería como seña de identidad y nobleza sefardíes.

⁵⁵⁵ Es un romance anónimo que data del siglo XVII y se cantaba a cuatro voces y cuerda. Se encuentra recogido en el *Libro de tonos humanos*, recogido en el M. 1262 de la BNE [fol. 59v-60r].

⁵⁵⁶ En hebreo a la almendra se le llama *shaqed*, que vendría a significar por su raíz vigilancia. Los poetas vieron en el almendro este simbolismo del precursor e inminencia, por lo que este romance se popularizó en España durante el Siglo de Oro. La asociación de almendro florido y academia, presentada por primera vez por el poeta Pérez de Montoro fue un tópico de la época, que está presente en la Academia de los Floridos. Cuando se inauguró esta Academia, José Penso Vega recogió doce discursos, aludidos en nota anterior, que había recitado en la misma y publicó en Amberes. En su página 15 dice el «Discurso Primero hecho en introducción de la Academia de los Floridos, cuya empresa es un Almendro Florido, que tiene por mote *fructum suum edet in tempore suo*». Este lema puede que esté realmente referido al Ps. 1,3; pero, tanto en la Vulgata — Salterio Galicano de San Jerónimo y Salterio iuxta Hebraeos — como en las versiones del siglo XVI realizadas por Pagninus, Felix Pratensis o Arias Montano traducen el hebreo *yiteen* por *dabit*. Se podría aventurar que *edet* sea una propuesta deliberada de utilización de una versión cristiana no aprobada. El ejemplar más cercano a los académicos es la *Biblia Sacra sive Testamentum vetus, Ab Im. Tremellio et Fr. Iunio ex Hebraeo Latine redditum, et Testamentum Novum à Theod. Beza è Graeco in Latinum versum, Amsterdam, Guiljel Ianssonium Caesium, 1628*, donde, efectivamente, también usa la forma y el tiempo verbal «edet». Cfr. Díaz Esteban [1997] y Pancorbo [2019], p. 66.

⁵⁵⁷ Héspero es la personificación del lucero del alba en la mitología griega.

⁵⁵⁸ En Andalucía los almendros florecen entre finales de enero y principios de febrero.

dejar desnudos los otros.
 A las violencias del cierzo
 sales con flores muy pronto,
 15 por blasonar de atrevido
 aunque con ramos de loco.
 En la niñez tienes canas,
 y luego verdor frondoso,
 por parecer viejo verde,
 20 con lozanías de mozo.
 Cantan las músicas aves,
 al son del cristal canoro,
 que por mirar tu verdura
 hasta el Sol se pone rojo.
 25 Esgrimes hojas al Aire
 con la fuerza del Favonio⁵⁵⁹,
 burla haciendo del moral
 que atrás queda por medroso.
 Abres la puerta al Verano
 30 con las llaves^{560*} de tu adorno,
 por la vara que florida
 de Aarón das el testimonio⁵⁶¹.
 Los árboles viste el Tiempo
 de tu traje en el destrozo,
 35 solo porque te avergüence
 el mirarte entre ellos roto.
 Al camino como pobre
 saldrás viéndolos pomposos,
 para que el deslustre ajeno
 40 les dé el desengaño propio.
 No importa que atrás te dejen,
 si quedas con los elogios
 de querer adelantarte
 por ser en las pompas solo.
 45 En ti veo mi retrato,
 con los recuerdos penosos
 de que lo audaz no campea,
 sino ayuda lo dichoso.

⁵⁵⁹ Favonio: Viento que sopla de poniente.

⁵⁶⁰ Nota marginal: *Sleutels significa llaves en holandés; dicese por el apellido del artista; y lo demás de esta copla por el nombre.

⁵⁶¹ La vara de Aarón que floreció ante el Faraón. *Cfr. Núm. 17, 23*: «y sucedió que cuando al día siguiente Moisés fue a la Tienda del testimonio, la vara de Aarón —perteneciente a la tribu de Leví— había retoñado, hasta el punto de echar brotes, salir flores y producir almendras.».

(82)

Base: [Sol de la Vida], p. 64. [Décima espinela]

Piropo.

A Doña Isabel Correa, tan celebre por la beldad como por el ingenio⁵⁶².

*perfección amable⁵⁶³

Rendir con la fama usas,
y más con el arrebol
que hace su correo al Sol
la Correa de las Musas;
5 todas las Gracias intrusas
en tu ingenio, y beldad note
el alma, aunque la alborote
ver que en la Corte Musea
lo que tienes de Correa,
10 el Amor tiene de azote.y

(83)

Base: [Libre albedrío], p. 50. [Soneto]

Expone la conciliación entre creación literaria y fidelidad a la Ley⁵⁶⁴.

SONETO PEREGRINO,

Que tanto suena en latín como en Andaluz⁵⁶⁵, y Portugués. Hicelo en la Academia que tenía por empresa la zarza de Moisés con este verso Proverbios, cap. 20:27.

Alterna Coros, fábricas gloriosas.
¡Oh, Eterna Causa! Cuando determinas
mentes humanas, máquinas divinas,
estirpes claras, artes generosas.
5 Forma, Academia, músicas famosas,
canta sonora angélicas doctrinas,
si de Oreb⁵⁶⁶ planta, fúlgida iluminas
cuantas elevas luces misteriosas.

⁵⁶² En cuanto a su obra, se sabe que tenía «hecho un libro de poesías» a la altura de 1684 (Barrios, 1889: 287). Es de las pocas escritoras de las que se tiene noticia como participantes en academias literarias, en las que parece que no fueron del todo bien recibidas, como las dos fundadas por la Comunidad sefardí de Ámsterdam: acusadas de alborotar las reuniones [Rebollo, 1994, p. 251]: la de los Floridos (1685), anteriormente recogida, y la de los Sitibundos (1676), fundada por Manuel de Belmonte [Roth, 1959, p. 337], destinatario de *El Pastor Fido*. Cfr. Brown [1999a].

⁵⁶³ Nota marginal.

⁵⁶⁴ El poeta describe que su soneto suena en latín, andaluz y portugués. Nosotros hemos transcrito la palabras y grafías portuguesas como castellanás. Lo compuso para la Academia que tenía por empresa la zarza de Moisés con el verso de Proverb. cap. 20, 27: «Candela del Señor es el alma del hombre, (a la luz de) la cual (D-s) escudriña todo lo (más) recóndito del cuerpo.», ya que estas sesiones reunían a las «altas esferas, supremos triunfos, lauros permanentes». Daniel Leví insistía en su honestidad y provecho de cara al lector. Y abunda a tal propósito en la «Respuesta panegírica a la carta que escribió el muy ilustre Joseph Penso Vega al muy sapiente Doctor Ishac Orobio», p. 28: «Aunque la Academia deriva el nombre de Academo, falso Dios entre otros de los atenienses, no es contra la Sacra Ley intitularse académicos los que discurren en la esfera de la divina enseñanza, antes es feliz anuncio del triunfo Israelítico [...], Cfr. H. den Boer [1996], p. 141; Kaplan [1984], p. 295 y Pancorbo [2019], p. 59.

⁵⁶⁵ Nótese la conciencia dialectal del poeta.

⁵⁶⁶ Oreb: Peña o roca en el valle del Jordán, llamada así después que el príncipe madianita Oreb fuera muerto en el lugar. Cfr. *Juec.* 7, 25; *Is.* 10, 26. Oreb significa en hebreo cuervo.

10 Docta Musa, prolífica numeras
 graves materias, formas diferentes,
 Provincias grandes, célicas esferas,
 * Jueces de la Justa Académica. *Rocamora⁵⁶⁷, Manuel⁵⁶⁸, Sola⁵⁶⁹, eminentes
 magnates, ilustrándote; alta esperas
 supremos triunfos, lauros permanentes.

(84)

Base: [*Sol de la Vida*], p. 96. [Soneto]
 Sobre el ejercicio misceláneo de literatura.

Acomoda la fabula de Marte, y Venus a los sucesos de la presente guerra entre Francia y los Estados
 Generales.

SONETO.

Es compendio de la comedia que intitulo El Despertador del Mundo.

La unión de flechas⁵⁷⁰, madre de Cupido,
 con el Marte Español tuvo alianza,
 y el Gallo⁵⁷¹ de que hicieron confianza,
 se hizo en el Beto, y Charle Roi dormido.
 5 El Sol⁵⁷² de Francia entonces prevenido,
 al Vulcano aviso de la asechanza,
 que con sus rayos de oro les alcanza,
 por la red que echa, de traición vestido.
 A los nobles amantes nadie acude,
 10 si no es Neptuno en la triunfante armada
 con que Venus al Gallo le sacude.
 Marte y Jove⁵⁷³ le dan tal cuchillada,
 que huyendo al del Inglés mercurial coche
 canta que todo al sol se le hizo noche.

F I N.

⁵⁶⁷ Isaac de Rocamora, o fray Vicente de Rocamora, dominico natural de Valencia y predicador de la Emperatriz doña María de Austria.

⁵⁶⁸ Se refiere a Isaac Núñez, o don Manuel Belmonte.

⁵⁶⁹ Nos parece un error tipográfico. Se trata de Isaac Gómez de Sosa, famoso poeta latino y sobrino del doctor Samuel Serra.

⁵⁷⁰ Nota marginal: Un manojo de siete flechas en la garra de un león es divisa de los Estados.

⁵⁷¹ Nota marginal: Gallo se llamaba el paje que, haciendo espaldas a Marte y Venus, se durmió como en el Beto Mombás, y en Chare Roe Marsin.

⁵⁷² Nota marginal: Pronóstico de Jaques Ben, hecho [el] año de 1619 en Praga.

⁵⁷³ Nota marginal: Rompimiento de España y el Imperio contra Francia.

Las cigarras

Edad de luz y yedra.

Las cigarras –Platón lo dejó escrito–
no eran sino hombres que sólo el canto amaban;
la vida, para ellos, un poema diáfano
alzado hacia los astros por la lira y sus voces.
Sin agua ni alimento, la muerte iba cortando
el tallo melodioso de sus cuerpos
sólo al canto nacidos... Y las Musas,
piadosas con el Arte,
acordaron de nuevo inflamar tal locura
en el cuerpo ligero del insecto.
(Aurora Luque)

DE LAS MUSAS INQUIETANTES. POESÍA MITOLÓGICA: «EL GIGANTE DE SICILIA / VIENE NO SÉ DE QUÉ BARRIOS».

Base: [Coro I], p. 1. [Soneto]
Homenaje proemial a Virgilio.

Virgilius in epigram.

*Clio gesta canens transacta*⁵⁷⁴ *tempora reddit.*
Melpomene tragico proclamat maesta boatu.
Comica lasciuo gaudet sermone Thalia.
Dulciloquis calamos Euterpe flatibus vrguet.
Terpsichore affectus citharis mouet, imperat, auget.
Plectra gerens Erato saltat pede, carmine, vultu.
Vrania motusque poli scrutatur & astra.
Carmina Caliope libris heroica mandat.
Signat cuncta manu, loquiturque Polhymnia gestu.
Mentis Apollineae vis has mouet vndique Musas.
In medio residens complectitur omnia Phebus.

SONETO⁵⁷⁵

Clío los hechos memorables canta,
Melpómene, con trágica armonía,
triste proclama espíritus, Talía
cómica alegre y sensual encanta.
5 Euterpe lo bucólico decanta,
Terpsícore diversos coros guía,
Erato da al amor su melodía,
Calíope en lo heroico se adelanta.
Urania inculca cuantos refulgentes
10 globos se mueven hacia el austral polo;
Polimnia habla con ojos elocuentes.

⁵⁷⁴ Atribuido a Virgilio —por quien se decide Barrios— y Ausonio, dice el original: *Clio gesta canens transacta tempora reddit./ Dulciloquis calamos Euterpe flatibus vrguet. / Comica lasciuo gaudet sermone Thalia./ Melpomene tragico proclamat maesta boatu./ Terpsichore affectus citharis mouet, imperat, auget./ Plectra gerens Erato saltat pede carmine vultu./ Vrania motusque poli scrutatur & astra. / Carmina Calliope libris heroica mandat./ Signat cuncta manu loquiturque Polymnia gestu./ Mentis Apollineae vis has mouet undique Musas;/ In medio residens complectitur omnia Phoebus.* Curiosamente la edición de *Poesías de Don Francisco de Quevedo* [1661], en los preliminares, fol. 2, presenta el mismo epigrama. El poema en cuestión es el *Nomina musarum*, cuyos versos fueron utilizados por frontispicio de cada uno de los epígrafes. Ya se ha hablado del débito de *Coro de las Musas* de Barrios a Quevedo. También la misma disposición y distinción genérica se realiza desde Lisboa (Francisco Manuel de Melo), y Cagliari (José Delitala). El peso del *Parnaso español* de González de Salas es manifiesto en Barrios, dado que en 1670 aparecen *Las tres musas castellanas* y la edición conjunta de todo el *Parnaso* en el tomo tercero de las *Obras completas, Poesías de Quevedo*, en Bruselas, en la imprenta de François Foppens. Hay que advertir que es Peeter Clouwet, ilustrador de *Flor de Apolo*, quien se encarga de las mismas en esta edición de Quevedo a mano de Foppens. Cfr. M. Á. Candelas Colodrón [2003], pp. 154-155 y J. Vélez Sainz [2006].

⁵⁷⁵ Los menesteres de las musas los toma Barrios de N. Conti [2006], p. 547: «Calíope descubrió el arte del verso heroico. Clío la suave música de la cítara que acompaña la danza. Euterpe la voz sonora del coro trágico, Melpómene descubrió para los mortales el dulce barbitón, la encantadora Terpsícore nos dio la artística flauta. Erato inventó los muy agradables himnos de los inmortales. Polimnia enseñó a todos los aedos la armonía. Urania descubrió el polo y la danza de las estrellas celestes. Talía inventó la vida cómica y las costumbres respetables.».

Y de estas nueve musas, motor solo,
porque den luz de ciencias diferentes,
en medio de ellas, las enciende Apolo⁵⁷⁶.

(86)

Base: [Coro I], p. 628. [Soneto]
Panegírico con expresión de memoria ejemplar.

SONETO
ANAGRAMA⁵⁷⁷
De Clío, musa panegírica.

*Al excelentísimo señor don Francisco de Melo*⁵⁷⁸, que significa «Edén di con franco sol»⁵⁷⁹.

Con tu luz, oh *sol franco* de Helicon⁵⁸⁰,
di un paraíso (que esto significa
Edén) en cuantas hojas te dedica
el que a tu amparo aliento me ocasiona.
5 Que lo guarda querúbica pregon
al paso que solar le fructifica
de la nobleza que el valor te aplica
blasón la espada, y el laurel la corona.
10 Lo claro ofreces y lo ardiente espacias,
si al *Coro de las Musas*⁵⁸¹ nuevo Apolo⁵⁸²,
dulce Cupido al pecho de las *Gracias*⁵⁸³.

⁵⁷⁶ El yo poético se identifica con Apolo.

⁵⁷⁷ (Del gr. *αναγραμμα*). Transposición de las letras de una palabra o sentencia, de la que resulta otra palabra o sentencia distinta. El anagrama se justifica aquí por el valor verbonumérico gemátrico del sustantivo Melo. Este método procede de la cábala judía. Hay indicios de su influencia en los *Diálogos de Amor*, de León Hebreo, traducido por el Inca Garcilaso de la Vega en Montilla, manejado por Barrios en esa ciudad natal de ambos.

⁵⁷⁸ La segunda gran producción de Barrios, *Coro de las Musas*, va dirigida al excelentísimo señor Don Francisco de Melo, caballero de la orden de Cristo..., según consta en la dedicatoria de [Coro I]. La edición viene acompañada con un grabado de él. Cfr. M.T. Castello [1971]; J. Estruch [1985], pp. 685-823 y A. Bernat [1992].

⁵⁷⁹ Interpretación simbólica de Barrios sobre la palabra «Melo». La identificación alegórica de Melo con Apolo, dios de la poesía y del sol, no solo subraya la intención panegírica del poema, sino que le aplica un valor en la nobleza, independientemente de las connotaciones mitológicas que comporta y la adecuación neoristotélica al *sermo*. Fue este uno de los ejemplos que molestó a los miembros de la *Mahamad* de la Comunidad sefardita de Amsterdam en su censura. Los problemas comenzaron cuando el manuscrito de *Flor de Apolo* fue reprobado por el Rabí Isaac Naar y, en segundas, por este mismo y por Isaac Aboab da Fonseca [Se dirigía a personas conocidas, se excedía en modestia y honestidad, e invocaba a dioses de la gentilidad]. Con *Coro de las Musas* volvió a recibir la reprobación y una crítica adversa. Su lectura se consideró «perturbadora y escandalosa». Cfr. I. Révah [1964], pp. 64-91 y H. den Boer [1996], pp. 79-133.

⁵⁸⁰ Helicón es un monte en la región de Tespias, en Beocia (Grecia), próximo al Parnaso, entre el lago Copaide y el golfo de Corinto. En la mitología griega el Helicón estaba consagrado a Apolo y las Musas (Las Helicónides) lo mismo que la fuente Hipocrene situada en él.

⁵⁸¹ Nótese la función metapoética, como en toda *captatio benevolentiae* de los textos prologales. Cfr. A. Porqueras Mayo [1968]; L. Sánchez Laílla [2000], pp. 9-36 y «Una Poética in ordine» en [Flor de Apolo] pp. 24-34.

⁵⁸² La hipálage personifica Apolo en la figura del mecenas; pero, a la vez, insinúa que esta obra es continuación, en cierto sentido elocutivo, de su primer poemario, *Flor de Apolo*.

⁵⁸³ En la mitología griega, Gracias eran las diosas del encanto, la belleza, la naturaleza, la creatividad humana y la fertilidad. Habitualmente se consideran tres: Aglaya (Belleza), Eufrosine (Júbilo) y Talía (Festividades).

Humano Paraninfo⁵⁸⁴, en anglo polo
admiras, con los timbres⁵⁸⁵ que campeas,
*franco*⁵⁸⁶ si das, y luso⁵⁸⁷ si peleas.

(87)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 99-110. [Octavas reales]

Viaje onírico hacia la fuente de inspiración. En esta ascensión al Parnaso, se presenta un canto inspirado por la musa Clío, que permitirá al poeta adquirir la fama literaria.

PANEGÍRICO A LAS MUSAS⁵⁸⁸

5 Mi pensamiento altivo se levanta,
 no con alas de cera, al sacro monte
 de la ninfa inspirado, que himnos canta,
 hija heroica del padre de Faetonte⁵⁸⁹,
 de suerte que si al sol no se adelante
 admira con su vuelo al horizonte⁵⁹⁰,
 águila penetrando su luz suma,
 aunque para volar corta la pluma.
 Tú, del claro planeta, clara lumbre,
10 tú, del genio mayor, mayor encanto,
 tú, de Venus, envidia y pesadumbre,

⁵⁸⁴ Nótese la agudeza conceptista. En Grecia el paraninfo era una especie de ministro que en las bodas presidía la función y arreglaba el festín. Estaba encargado especialmente de la guardia de la leche nupcial. Pero entre los judíos, era el amigo íntimo del esposo que hacía los honores de la boda y conducía a la esposa a casa del novio.

⁵⁸⁵ Insignia que se coloca encima del escudo de armas.

⁵⁸⁶ Franco: Sencillo, sincero, ingenuo y leal en su trato. Certero.

⁵⁸⁷ Nótese el calambur: luso (portugués)/ y luso= iluso.

⁵⁸⁸ El «Panegírico a las Musas» es un poema de veintinueve octavas reales –232 endecasílabos– cuyo tema central es la ascensión del poeta en sueños a la región de Boecia, como observador privilegiado, donde asiste a la danza de «las ninfas del castalio coro» en torno a Apolo. Allí bebe «el néctar risueño de esta fuente», ayudado por Clío, a quien dedica el poema, y allí entabla un diálogo con Apolo. Este lo castiga a que consagre su canto –*Flor de Apolo*– a él y a sus musas. De esta interrelación tripartita surge su genio poético, igualándose a los otros atlantes del Parnaso (Virgilio, Homero, Góngora y el Taso), ya que «Dafne circunda el Polo de su frente» con su laurel. Se puede afirmar que Natalis Comitís y Tritonio con sus *Mythologiae* respectivamente, el *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Baltasar de Vitoria y la *Filosofía Secreta* de Juan Pérez de Moya son las fuentes. Su enciclopedismo mitográfico facilita a Barrios enclavar nociones pitagóricas, neoplatónicas y cabalísticas judías. Deliberadamente las Musas –Entiéndase por las Musas, las Ciencias, las Bellas Letras y las Artes Liberales–, a las que Barrios dedica dos poemas, forman grupo aparte, dentro de esta teogonía. Cfr. G. Serés [2003], pp. 397-421; G. Calonge García [1992], pp. 159-170; C. Baranda [2000], pp. 49-65; y F. J. Sedeño [1997], pp. 182-190.

⁵⁸⁹ Faetón era hijo de Apolo y Clímene. Quiso conducir el carro del sol. No lo pudo controlar y se acercó demasiado a la Tierra, provocando incendios. La Tierra pidió auxilio a Júpiter, dios de dioses, y este fulminó a Faetón con un rayo. El joven cayó en el río Eridano o en el Po. Sus hermanas, las Helíades, le lloraron y los dioses las transformaron en álamos que crecen a la orilla de los ríos. Representa el afán de superación y la ambición. Sin duda, aquí se relaciona con que Clío, a la que se refiere, sea el vivo recuerdo de los actos generosos y los grandes triunfos.

⁵⁹⁰ La idea de ascenso platónico está presente en la obra.

Clío divina⁵⁹¹, espíritu de cuanto
 rayo fulmina, en la Castalia cumbre,
 dulce me inspira tan sonoro canto
 15 que, suspensas las aguas del Leteo⁵⁹²,
 presuman otra vez que canta Orfeo.
 Si digno de admirar, caso aparente,
 entre sueños se vio, yo, vi dormido,
 que del rojo titán, hija elocuente,
 20 rápida entonces, de Helicón florido,
 me llevó a la eminencia más luciente,
 donde admirado, si antes atrevido,
 conocí en su semblante mi ventura,
 viéndome por su causa en tal altura⁵⁹³.
 25 Con viva nieve, cuyo efecto es fuego,
 ciñendo afable mi dichosa mano,
 del gigante rapaz, del lince ciego,
 en mi pecho sentí el arpón tirano,
 de suerte que con ansia y sin sosiego,
 30 viéndose de su afecto soberano,
 sedienta el alma, por la mano bebe
 tósigo ardiente en víboras de nieve⁵⁹⁴.
 Produjeron sus plantas nuevas flores,
 de suerte avergonzando sus despojos,
 35 que les hizo, al pasar, salir colores;
 con las celestes luces de sus ojos
 vestíanse de celos sus fulgores⁵⁹⁵,
 mas eran tan suaves sus enojos

⁵⁹¹ Clío: Hija de Zeus y de Mnemosine, su nombre proviene de *kleio* que significa ponderar, celebrar. Cantaba las hazañas gloriosas y las empresas nobles de los héroes acompañándose de su cítara. Su nombre fue pronto unido a la historia con la función de mantenedora del recuerdo heroico.

⁵⁹² Se suele entender por cultismo sintáctico el conjunto de construcciones que imitan la sintaxis latina cuyo uso no se registra en el sentir común de la lengua estándar. Miguel de Barrios, como su maestro Luis de Góngora, se sirve de aquél con una serie de giros entre los que se encuentra el utilizado en el verso anotado: la cláusula absoluta, en este caso de participio. La profusión de su uso con distintos matices adverbiales (causales y temporales, principalmente) y con sintagma nominal apositivo se presenta incluso, a veces, combinando gerundio y participio: «viéndose de su afecto soberano/ sedienta el alma.».

⁵⁹³ «Estas dicen haber bebido en la fuente Pegasea o Castalia, del monte Parnaso, que por otro nombre dicen Helicón, y habitar en él; traían cetros en sus manos; nómbrense Urania, Polimnia, Terpsícore, Clío, Melpómene, Erato, Euterpe, Talía, Calíope. A estas las tuvieron los antiguos por el gobierno de todo canto y de la poesía y de las demás ciencias. Y así, el que pretendiere beber en la Pegasea o Castalia fuente, que es indeficiente de saber al monte Parnaso, que es a Dios, debe subir y temer porque el Principio de la sabiduría es su temor», afirma J. Pérez de Moya [1995], p. 434.

⁵⁹⁴ Junto a las referencias mitológicas continuas, la fusión de la concepción amorosa neoplatónica con el lenguaje de los opósitos petrarquistas resulta bastante evidente.

⁵⁹⁵ «Los que dijeron ser nueve entendían ser las Musas ánimas de los orbes celestiales o las fuerzas o influencias de los cuerpos celestiales. Conviene saber: Urania, ánima del cielo estrellado o firmamento; Polimnia, de los orbes o cielos de Saturno; Terpsícore, de los orbes de Júpiter; Clío, de los de Marte; Melpómene, de los del Sol; Erato, de los de Venus; Euterpe, de los de Mercurio; Talía, los de la Luna. Los cuales orbes, según opinión de pitagóricos, considerando que se movían por grande y continua orden, y unos más tardos que otros, y unos hacían una banda, otros hacia otra, tenían que con el tocamiento de unos en otros causarse ocho tonos. Y no solo les atribuían tener fuerza y sabiduría en cosas de música y poesía y en toda ciencia, mas aun las tenían por deesas del consuelo en las adversidades, y por incitadoras de honras, y de las costumbres buenas y malas, y del templar los ánimos, y dar sabiduría, y que influían en los hombres diversas inclinaciones», J. Pérez de Moya [1995], pp. 435-436. Para la interpretación física de la mitología en Barrios, *Cfr.* F. J. Sedeño [1997], pp. 182-190.

40 que, en sus ojos mostrándome dos cielos,
fue gloria entonces el mirar los celos⁵⁹⁶.

Advertida conoce el ardor mío
la estrella que me abrasa y que me dice:
«Yo soy la que constante alumbro y guío
a los que sabios de ignorantes hice;
45 la imagen de Arión, la musa Clío,
que al de fama inmortal, héroe felice,
aplaudiendo en el orbe de tu encanto,
obró castillos de admirable canto.

En el ameno espléndido tesoro,
50 de este sagrado monte, consagrado
al oriental artífice del oro,
de afecto natural arrebatado,
sigues las ninfas del castalio coro,
que con tierno cristal, si no calzado,
55 corriendo en la región de su alabanza
es raro el que sin arte las alcanza.».

En esto de sonora melodía
Eco suave resonó en el viento
que, organizado del farol del día,
60 a las voces, que daba un instrumento,
la música apacible respondía,
al que inspirado de apolíneo aliento
bebe el néctar risueño de esta fuente,
Dafne circunda el polo de su frente.

65 « ¡Oh, Clío, –dije a esta voz divina–,
mucho tiene de angélica sustancia,
pues a contemplación tan alta inclina!»
«Y, –respondió–, su armónica elegancia,
sin mudar de región es peregrina,
70 con tan acorde y dulce consonancia
que el cisne de la musas se retira,
porque ellas viven de lo que él expira.».

Dejóme entonces la del Pindo Aurora,
cuando a el margen bello de Hipocrene^{cxxv}
75 llegué absorto a la música sonora⁵⁹⁷,

⁵⁹⁶ Sobre el tema de la mirada divina J. Lara [1997], pp. 328-337, ha escrito lo siguiente centrándose en el *Cántico* de San Juan de la Cruz y que puede explicar también la simbología y las fuentes empleadas por Barrios en estas estrofas: «Para comprender [...] la dialéctica de visión exterior desde el interior se hace preciso dilucidar cómo, al igual que en la simbología dionisiaca, las referencias al deseado centro divino se extraen del ámbito de la luz y de los objetos tocados por ella, a través de la necesaria identidad entre el medio iluminante y el órgano de visión. El heliocentrismo ideal imagina la penetración de la luz, desplegándose en un orden que rige lo visible y lo invisible [...] La imagen solar especifica el carácter amoroso de la comunicación divina, su extroversión relativa según la capacidad del receptor: “Ojos videntes por la comunicación del *oculus infinitus*, por la luz recibida de la que nacen sus dos funciones: «recibir ese rayo del exterior como impresión sensible y dirigirla hacia el exterior, cargado de una intención».».

⁵⁹⁷ La concepción pitagórica de la música y de las matemáticas acuñaba imágenes que expresaban la armonía y el concierto del universo. Según esta, el movimiento de las esferas celestes emite una concordancia universal. Observaba también la existencia de correlaciones numéricas sustanciales en todos los *noúmena* y los *fenómena*. El número se identificaba con la sustancia de las cosas y solo él podía engendrar el verdadero conocimiento, fundamentación secundada por la cábala judía. En los *Diálogos de Amor* de León Hebreo se destaca la deuda que el platonismo tiene para con la Cábala judía.

que de aquel resonó coro solemne,
 ya no atento al cristal que alegre llora,
 la que así me llevó fuente perenne
 vi, con el claro dios de la poesía,
 80 parecerse diez soles en un día⁵⁹⁸.
 En la orilla apacible de esta fuente,
 la del dulce Peneo casta hija,⁵⁹⁹
 resistiendo del Cintio el rayo ardiente
 al amor desdeñado regocija,
 85 verde al fin con su líquida corriente,
 al hijo de Medusa, porque rija
 el que merece honores de Helicon,
 enroscada en su frente le corona.
 Con visos claros excediendo a Flora,
 90 por símbolo de paz la ninfa bella,
 que de la empírea Juno precursora,⁶⁰⁰
 flor a flor, rayo a rayo, estrella a estrella,
 derramando fulgor los campos dora,
 mostrándose, al que glorias cifra en ella,
 95 si en diluvios de luz, iris brillante,
 en victorias de amor, arco triunfante.
 Entonces Pasítea de luz llena,⁶⁰¹
 si Eufrosine, y su hermana, de loores,⁶⁰²
 gracias divinas, en la selva amena,
 100 vertiendo hechizos, y cogiendo flores,
 vestidas de color de la azucena,^{cxxvi}
 mataron bellas al amor, de amores,
 porque no previniéndose a desgracias,
 las admiró donaires, siendo Gracias.
 105 Virgilio, Homero, Góngora y el Taso,
 príncipes de la luz de la poesía,
 ostentándose atlantes del Parnaso,
 sabia Naturaleza los tenía
 en igual competencia, al mismo paso
 110 que con arte su ciencia más lucía,
 porque sin arte el genio más delgado
 es un diamante que no está labrado.
 La madre de la música amorosa
 sin afeite llegó, no sin sentido,
 115 al paso que elegante y misteriosa,
 con vivas puntas de marfil bruñido,

⁵⁹⁸ Desde la época de oro latina, tal y como aparece en *De Natura deorum*, los cuerpos celestes eran dioses, cuerpos infinitamente lejanos que en el espacio a través de leyes inflexibles de la mecánica se movían y se basaban en una composición química. Esta identificación divina es el complejo resultado de una difícil evolución en un proceso de mitologización, que ha venido en llamarse tradición física de la mitología. Esta introduce el zodiaco y la astrología en los mitos grecolatinos a través de influencias místicas orientales.

⁵⁹⁹ Se refiere a Dafne o Ifis.

⁶⁰⁰ Juno: Hera personifica el ciclo lunar y es la protectora de las mujeres.

⁶⁰¹ Pasítea: Nereida, divinidad del agua.

⁶⁰² Eufrosine: La alegre. Es una de las tres gracias, hija de Zeus y de Eurínome.

animando su lira numerosa
cantó célebres triunfos de Cupido,
de modo que bebí, de incendios lleno,
120 si en su voz néctar, en su luz veneno.
Era listado de morado y plata
el manto hasta los pies de Erato bella⁶⁰³,
que un ruiñón armónico retrata,
pues es el canto del encanto de ella,⁶⁰⁴
125 danzando airosa, en números desata,
los compases de pies, errante estrella,
mostrando en esto al que su vista alcanza,
que también en deidades hay mudanza.⁶⁰⁵
Melpómene, llorosa⁶⁰⁶, si con luto,
130 endechas tristes de su voz derrama,
rindiendo en ellas funeral tributo
al que de su fulgor, Clície se llama,
en las flores que brota dando fruto,
sumergido en su llanto mi amor clama,
135 trágicos adquiriendo los despojos
que, aun al sol, dan con lágrimas en-ojos.
En boca de rubí perlas mostraba,
de grave erudición, grave portento,
la bella Euterpe⁶⁰⁷, y ámbar respiraba,
140 feriendo al de las flores nuevo aliento.⁶⁰⁸
Con tanta suavidad de amor cantaba
que, de sus labios viendo el movimiento,
de Céfalo pensé que el aire hacía⁶⁰⁹
con dos medios claveles armonía.
145 Terpsícore la música levanta⁶¹⁰,
dejándome sin alma suspendido
con los ardores que sonora espanta;
gloriosamente, flecha de Cupido,
paseando la voz en su garganta,
150 en el pecho me entró por el oído;

⁶⁰³ Erato: Su atributo era la lira y era representada de pie, iniciando el baile al son de música que ejecutaba. Era la musa del Himeneo y la que presidía las bodas y la poesía erótica.

⁶⁰⁴ El verso alude al título de una de las comedias que Barrios publicó conjuntamente con *Flor de Apolo: El canto junto al encanto*.

⁶⁰⁵ Mudanza: Movimiento que se hace en los bailes.

⁶⁰⁶ Melpómene: Su nombre viene de *Μελπος*: cantar. Estaba íntimamente unida a Dionisos que, como jefe del coro era llamado *Melpomenos*. Como para la comedia ya había una musa, Talía, y como la tragedia nació también en el culto a Dionisos, bastó transformar la cara de Melpómene en grave y apasionada su actitud en la de los héroes de los cuales la tragedia cantaba las hazañas y ponerle en las manos los atributos de Heracles, para que pudiese representar dignamente su papel de musa de la tragedia.

⁶⁰⁷ Euterpe: Su nombre significa regocijante, encantador. Era una de tantas divinidades alegres inventadas por todos los poetas griegos, y representaba, no la música sabia, sino la popular. Su jefe de coro, a juzgar por la doble flauta que tañía, era más bien Dionisos antes que Apolo.

⁶⁰⁸ Feriar: *Cult.* Suspende.

⁶⁰⁹ Céfalo: Héroe que invocaba la brisa que creaba el viento.

⁶¹⁰ Terpsícore: Su nombre viene de *Τερσικεωρος* que gusta de danzas. Seguía a Melpómene como la tragedia a los coros de los que nunca se separó. En época tardía era exclusivamente la musa de la poesía lírica. Su atributo ordinario era la cítara, cuyas cuerdas tañía.

mas tan risueña de este mal me avisa
 que en su luz me abrasé, muerto de risa.
 Satírica Polimnia se me ofrece⁶¹¹,
 el pecho descubierto, el pie calzado,
 155 y con lazadas pardas enriquece
 su vestido sutil girasolado.
 Poco en ella el ser tela resplandece,
 que era mordaz su ingenio delicado
 y de todo burlaba en acción loca
 160 que, aunque hermosa, tenía mala boca.
 De rizo cabellado extrañamente
 con lazadas de plata guarnecido
 pareció de Talía el claro oriente⁶¹²,
 dando filo a las flechas de Cupido;
 165 casi agotaba a la Castalia fuente
 su cómico poema, esclarecido,
 y con arte la vi tan licenciosa⁶¹³
 que más lasciva pareció que hermosa.
 Científica deidad de la poesía,
 170 divino encanto del sentido humano,
 heroico verso, Clío refería,⁶¹⁴
 que en libros escribiendo de su mano,
 el alma de Parnaso parecía,
 si árbitro de Cupido soberano,
 175 juzgando grave, graves diferencias,
 en tribunal de luz dijo sentencias.
 De volante rosado, tan volante
 llevaba el manto Urania⁶¹⁵ peregrina
 que, intentando encubrirse vigilante,
 180 vi de su luz la esfera cristalina,
 escribiendo en archivos de diamantes,
 más que las otras pareció divina,
 porque a Jove erigiendo sus desvelos,
 cuanto compuso allí fue de los cielos.
 185 A todas presidía el rubio Apolo,
 rey de la medicina y la poesía,
 y cada gracia de ellas, en él solo
 con arte más sutil resplandecía.
 Al verme entonces en su regio polo,
 190 tan severo a mis ojos se ofrecía

⁶¹¹ Polimnia: De etimología incierta, la más probable la inclina a ser la musa de los himnos o cantos en honor de dioses y héroes, presidía también el arte mímico.

⁶¹² Talía: Su nombre significa festín. Era la alegría y pasó de divinidad campestre, de diosa loca, a Musa de la comedia. Se creía que se unió con Apolo de lo que nacieron los coubantes (dioses secundarios o *coubas*, antigua denominación del sol), genios aptos para producir desórdenes mentales a las personas que poseían.

⁶¹³ Licenciosa: Libre, desordenada.

⁶¹⁴ Heroico: Épico.

⁶¹⁵ Urania: Presidía y representaba el estudio de lo relativo al cielo. Sus atributos ordinarios eran un globo celeste y un compás o una varita que le servía para designar en la esfera la posición de los astros y sus evoluciones. Era la musa de la astronomía.

que en la pena y el ansia, que consigo
dudando del favor, temo el castigo.
«¿Qué atrevimiento es, –Me dijo, airado–,
profanar de Aganipe⁶¹⁶ los cristales?
195 Licor desde su origen consagrado
solo a mí y a las musas celestiales.
Quedarás a mis iras castigado
para ejemplo común de los mortales,
y verás en los rayos que despido
200 que no siempre es dichoso el atrevido.».
Entonces Clío, dando luz al día,
antes que con sus rayos me abrasara,
con regaladas voces le desvía
todo el rigor que contra mí declara;
205 templóle al rojo dios la cortesía,
respetando a la musa que me ampara,
que en ocasiones varias y difusas
aun los dioses respetan a las musas.
Ya el semblante divino, más humano,
210 blando me muestra el rubicundo Febo,⁶¹⁷
y al quebrantado espíritu, no en vano,
benigno le concede aliento nuevo;
«¡Oh tú, –le digo–, Apolo soberano,
no pienses que te agravio en lo que bebo,
215 que con el ansia que tu luz me fragua,
me abraso más, echando el pecho al agua!
Si un puro afecto y voluntad se admite,
admite el ruego humilde que te envío,
que el fervor que a tus ojos me permite,
consagrando a las musas mi albedrío;
220 Castalia a sus cristales me remite,
porque le beba el líquido rocío,
que chupando del Pindo flores tantas
me trae a ser estrado de tus plantas.».
Quedó gustoso Apolo y obligado,
225 y porque yo de sus grandezas fie,
a Clío, –dice–, «De Helicón sagrado,
de la fuente Castalia me rocíe.».
Bajar luego me manda con cuidado,
antes que del intento me desvíe,
230 y al reducir en obra mi deseo,
despertóme, ausentándose, Morfeo.

⁶¹⁶ Aganipe: La fuente Aganipe está al pie del monte Helicón, en Tespias (Beocia). Se decía que fue creada por los cascos del caballo Pegaso y estaba relacionada con las Musas, como fuente de inspiración poética, al ser bebida su agua.

⁶¹⁷ Rubicundo: Bermejo. Rubio que tira a rojo.

(88)

Base: [*Lansdowne*], fol. 88r. [Soneto]

Narra el mito de Apolo y Dafne en la fase final de la metamorfosis de la ninfa. Ella corona al dios de la poesía con la firmeza de la castidad.

*A la Fábula de Apolo y Dafne*⁶¹⁸.

En los ojos de Dafne el niño arquero
tiró al sol flecha de oro tan tirana,
que la dría⁶¹⁹ del campo más lozana
del cielo derribó el mayor lucero⁶²⁰.
5 Retirándose de él con pie ligero,
plomo le dio Cupido, alas Diana,
por donde el conductor de la mañana
la siguió ninfa, y la encontró madero.
10 Tierno Apolo en sus brazos aprisiona
al laurel, antes desdeñoso encanto,
ya señal de los triunfos de Belona⁶²¹.
 Haciéndole su timbre⁶²² el sol, por cuanto
le agradó ninfa, y planta le corona,
con su amor seca, y verde con su llanto⁶²³.

(89)

Base: *Cogida de rimas de diversos autores en lengua castellana*, ms. AD.XI.57, del fondo Pertusati, de la Biblioteca Braidense, Milán, p. 5. [Romance en cuartetos asonantados]

Poema laudatorio y dedicatoria para Abraham Salón, aparente mecenas del poeta. Se pensó publicarse como suelto.

ROMANCE⁶²⁴

De Abraham Salón⁶²⁵ los aplausos
dan que hablar a los que oyen,
que por su causa mi Clío^{cxxvii}
anda en Helicón monte^{cxxviii}.

⁶¹⁸ El poeta visualiza en pequeñas secuencias filmicas el mito de la metamorfosis de Dafne y lo contempla desde el punto de vista del dolor, que origina en Apolo, para fusionarse, de manera tácita, míticamente con el dios en los tercetos.

⁶¹⁹ Dría: Las dríadas eran ninfas de los bosques, cuya vida duraba tanto como la del árbol a que se suponía unidas.

⁶²⁰ En la época griega ática, Apolo pasó por los helenos con Helios, dios del sol, y por asimilación su hermana se equiparó con Selene, diosa de la luna, tradición que se sigue en este soneto.

⁶²¹ Belona: Considerada por los romanos como la originaria diosa de la guerra.

⁶²² Timbre: Acción gloriosa o cualidad personal que ensalza y ennoblece, que se coloca encima del escudo de armas.

⁶²³ Nótese en la antítesis de este verso bipartito el recuerdo del soneto XIII de Garcilaso al mismo tema.

⁶²⁴ Tal vez provendría este de un manuscrito personal de Miguel de Barrios, con fecha anterior a 1664-1665, encabezado por este elogio a Abraham Salón. Lo que predomina en el cancionero es poesía religiosa en alabanza de *Adonai* y de la Ley Mosaica. *Cfr.* K. Brown [1998], pp. 60-69.

⁶²⁵ Abraham Salón, o Salom, miembro destacado y activo de la Comunidad judeoportuguesa de Ámsterdam desde la década de 1630, según consta por el propio Barrios en [*TGP*], p. 539. En *Casa de los vivos*, le dedica el ejemplo «El entierro judaico. En el sueño de Salom, que significa paz.» [*TGP*], pp. 131-132 y [*Estrella*], pp. 83-84, donde se conmemora su defunción.

5 Abran bien, señoras musas,
puerta a su elogio, por donde
venga a darles a entender
Abraham, que abran⁶²⁶ de él honores.

10 Hoy en Barrios han entrado,
en que es forzoso que tomen
para vivir a sus anchas
el mayor de los Salones⁶²⁷.

15 Sus alabanzas escriban,
y verán cuán bien responden,
satisfaciendo a esta carta⁶²⁸,
porque es mancebo de porte.

20 Es tan heroico y bizarro⁶²⁹,
que de villa franca noble
para todo siempre es Duque,
aunque para nadie es-Conde⁶³⁰.

 Puede ser risco, y es llano,
y tan rico con los pobres,
que aunque le pidan a pares,
a ninguno dice nones.

25 Teme a Dios, pero no teme
loarle entre otras naciones⁶³¹,
que aunque parece muy mozo,
es para aquesto muy hombre.

30 Dedícole de *Aretusa*
y de *Alfeo* los amores,
porque cuando los imprima,
a mí me vengan de molde.

35 Y así no temo que haya⁶³²
quien, para hacerles baldones,
los alcance por lo mucho,
que por cuenta suya corren.

⁶²⁶ La similitud entre el antropónimo del elogiado y abrir las puertas de la poesía acentúa el tópico prologal de adecuación entre *verba, res* y poeta.

⁶²⁷ Nótese el juego entre el apellido del autor y el espacio propio de la poesía áulica.

⁶²⁸ El poema-envío sirve de carta de presentación de Barrios.

⁶²⁹ Bizarro: Valiente, esforzado.

⁶³⁰ Además del juego de palabras y la alusión al Conde-Duque de Olivares, nótese una de las constantes en la poesía de Barrios: ennoblecer las máscaras del yo. Es decir, mantener las tradiciones y anhelos aristocráticos, señas de identidad hispanolusa, de su judaísmo y, sobre todo, de su estatus social como elite financiera y mercantil de la sociedad de Ámsterdam.

⁶³¹ La nación judaica.

⁶³² El original dice «ayga».



Imagen XI. *Flor de Apolo*, detalle de portada. Dibujo litográfico por Peeter Clouwet

Base: [Flor de Apolo], pp. 147-163, [Coro I], pp. 397-410.

Reproducimos por *Cogida de rimas de diversos autores en lengua castellana*, pp. 5-8, al tratarse de un estadio más cercano del texto.

[Romance en cuartetos asonantados]

**FÁBULA DE ALFEO Y ARETUSA, POR
DANIEL DE BARRIOS⁶³³.**

Dedicada al Señor Abraham Salom.

¡Favor no pido⁶³⁴, Helicon,
a vos, sí, pura Castalia^{cxix},
visto⁶³⁵ cantar de una ninfa⁶³⁶,

⁶³³ En las otras dos versiones se titula: «ROMANCE. A LA FÁBULA DE ALFEO Y ARETUSA». Nuestro segundo tomo contiene una edición sinóptica de las dos versiones distintas. El romance un epilio burlesco cuya *dispositio* presenta 444 octosílabos, en estrofas de cuatro versos con una o dos cláusulas oracionales, según la tradición romancística del Siglo de Oro y con rima asonante en los pares en -a. Se trata de un texto que fusiona las burlas y las veras, cuya reiteración de elementos (el disparate, la perogrullada, la *annominatio*, el retruécano, el equívoco, el chiste onomástico, el diminutivo, las locuciones populares) obedece a ciertas convenciones genéricas utilizadas por la nueva poesía y por el estilo, entre otros judaizantes, de Manuel de Pina. Fue compuesto, por lo tanto, con anterioridad a 1665, seguramente en la etapa en que Barrios comparte su vida entre Bruselas y Ámsterdam por ciertas alusiones que se registran en el poema, «que se guardaba de todos/ por tener cara de Pascua» (vv. 103-104); y «no digo nube de Holanda» (v. 138). La *inventio* del mito parte de Ovidio y se encuentra en el libro V de las *Metamorfosis* entre los versos 572-641. El mito de Alfeo y Aretusa se halla referido en todas las mitologías al uso; sin embargo, las versiones más cercanas a esta, incluso con intertextualidad, fueron la creada por Anastasio Pantaleón de Ribera [1631] y, sobre todo, por su paisano Miguel Colodrero de Villalobos [1639]. La historia presenta al cazador que persiguió infructuosamente a la ninfa hasta que esta y él mismo se encuentran metamorfoseados en río. Aretusa era una deidad dedicada a la cinética. Un día, estando cansada, halló un río oculto; apreciando la amenidad del lugar se bañó desnuda. Se produjo un ruido debajo del agua que la espantó e hizo dirigir a la ribera. Alfeo surgió so el agua y, viéndolo, la ninfa huyó desnuda sin cuidar en las palabras de quien corriendo la perseguía. Entre tanto rogó a Diana que la socorriese, la cual la envolvió en una nube espesa. Alfeo, al darse cuenta de ello, no sesgó en apartarse de la nube; por lo que Aretusa, ante el espanto, comenzó a temblar y tornarse en sudores hasta metamorfosearse en agua. Finalmente, ambos se unieron. El texto de Barrios muestra la recreación del mito *in extenso*, configurando una estructura armónica mediante el sistema de simetrías en el orden de la materia, ya que guarda una equilibrada proporción entre número de octosílabos y tema, que ha sido analizado por F. J. Sedeño en [1997], pp. 56-70 [Cfr. Natale Conti [2006], pp. 639-642; J. Pérez de Moya [1996], pp. 205-208].

⁶³⁴ La introducción comienza con un vocativo, que forma una prosopopeya, donde se produce una traslocación de fuente o versión, ya que la residencia habitual de las musas es el Parnaso o el Olimpo siguiendo a Apolo, y no el monte Helicón en Boecia, donde se encuentran las Piérides. Esta contaminación entre Heliconias y Piérides es una *deformatio* propia de los usuarios de mitografías barrocas.

⁶³⁵ El poeta bajo el signo poético visto, se sitúa en una perspectiva privilegiada, un punto de vista narrativo, alejado y con visos de objetividad. A esto debe sumarse la omnisciencia selectiva que le confiere al narrador el carácter perfectivo y concluso del participio.

⁶³⁶ Ya la escritura de algunos poetas grecolatinos se movía entre lo excelso y lo ínfimo, como algunos de los *carmina* amorosos y de los epigramas de Horacio. Los poetas cultos del Siglo de Oro presentan también esa doble faz de la seriedad y el humor. Según R. Jammes [1999, pp. 31-186], la sátira y la burla comparten una misma actitud crítica respecto a la realidad social entendida en su sentido más lato, pero se distancian en tanto que la primera asume el sistema de valores del contexto y crítica aquello que se encuentra al margen del mismo. Mientras tanto la segunda se opone a los cánones establecidos con un sistema de antivalores. Cfr. VV. AA. *Tiempo de burlas*. [2000]; J. Ponce Cárdenas [2002 y 2007]. La poesía jocosa de Barrios tiende a ser jovial y despreocupada. Así, entre el yo sentimental de su lírica amorosa, el yo testigo de las composiciones satíricas y el yo burlesco, Barrios se decanta en sus romances burlescos mitológicos por el tercer tipo. Lo burlesco se obtiene con prioridad mediante la deconstrucción del código literario y lingüístico inmovilizado, la catacrexis tópica y las frases hechas. Se podría afirmar que se trata de una *amplificatio* satírica del tema de la castidad, donde se aúnan la agudeza de ingenio conceptual y la

5 vuelta en fuente por ser casta!
 ¡A vos, Dríadas, imploro
 que con sonora templanza
 bañéis en favor^{cxxx} di-vino
 lo que ha de parar en agua⁶³⁷!
 ¡Que a los hipérboles debo,
 10 de quien es de fieras parca,
 de una beldad valentona
 una pintura del hampa!
 Con perfecciones de Chipre,
 con riguridad hircana⁶³⁸,
 15 nació ninfa, y murió fuente⁶³⁹,
 bella deidad en Acaya^{cxxx}.
 En los hombres y en las fieras,
 hay duda si hizo más caza
 el reclamo de sus luces,
 20 que las flechas de su aljaba.
 Por su candor animado
 las hebras de oro dilata,
 que siendo sol, vino a pelo
 tanto rayo, en nieve tanta.
 25 Amor hizo de su frente
 o frontera, o plaza de armas,
 por ser de amorosas lides
 campo alegre de batalla⁶⁴⁰.
 En forma de medias lunas,
 30 que deciden^{cxxxii} dos escuadras,
 cejándose ceja a ceja,

elusión en un significante cultista.

637 En las dos estrofas siguientes, prosopopeya prolongada, lo cómico y lo burlesco tienen una función cualitativa. A partir de un juego de palabras, en base a una dilogía, crea una antítesis semántica entre los conceptos agua y vino con sus posibles connotaciones religiosas que se extrapolan hacia el efecto de la embriaguez. Estos recursos configuran la base risible de esta *invocatio* y tal proceso de hiperbolización permite subvertir una beldad en hampona. Así, implora a las Dríadas –ninfas de los encinares, con su correspondiente connotación negativa–, aquí vides, que bañen de tu «furor di-vino/ lo que ha de parar en-aguas» (vv. 7-8), pues «a los hipérboles debo /.../ una pintura del hampa!» (vv. 9-12); produciendo una ruptura del sistema al asociar representaciones sensoriales contrapuestas en los signos evocados, a la vez que una tópica dialéctica entre vino y agua. Todo ello concluye con una deliberada intención: la jactancia del valor que connota valentona lleva al lector del XVII a la idea asociada de locura y así había sido utilizado por Quevedo o Góngora; a la vez pintura tiene la acepción de ficción o fingimiento.

638 Natural de Hircania, región de Aretusa.

639 La *descriptio puellae* de Aretusa es un retrato descendente, petrarquista y tópico, donde se repiten metáforas fosilizadas, pero contrarrestadas por el ritmo acelerado de la asonancia octosilaba. La prosopografía ocupa los versos 13-92, [Cf.: F. J. Sedeño [1992], pp. 349-457 y J. Ponce Cárdenas [2009], pp. 77-88]. Hay que llamar la atención sobre las tres estrofas iniciales, donde se da una insistencia del poeta por refrendar la honra de la ninfa, que luego perderá, aunque origine un nuevo fruto amoroso en tanto que muere rota en aguas, lo cual indica alumbramiento (nació/murió; ninfa/fuente; honesta/liviana). El propio poeta explota con habilidad la irreverencia con algunas manifestaciones de corporalidad grotesca y se hace presente en la descripción interviniendo con esa insinuación. El predicativo *liviana*, en el mismo sentido que lo anterior, tiene un significado metafórico de incontinente o deshonesto. A esto debe sumarse el significado de candor en el siguiente verso. Además, el signo candor no está entendido simplemente como color, como blancura, sino como pureza; adquiere, también, aquí un segundo significado de calor, candescencia, que le proporciona también el, no menos, cultismo semántico, adjetivo animado, es decir, de espíritu: en definitiva, en español vulgar «cachonda».

640 Chiste extendido en la época entre la milicia.

se quieren jugar las astas⁶⁴¹.

Y plantados frente a frente
dos basiliscos sin bala,
35 los ojos tocan a fuego,
sus niñas repiten arma.

Por su maestre de campo
proporcionando ordenanza,
el nivel de la hermosura,
40 rayos parte entre dos rayas.

Aunque divide elegante
el sol con alegre pausa
visto estar entre dos luces
entremetido lo llama^{cxxxiii}.

45 Si al aguileño relieve
las dos lucientes espadas
le dicen: «¡Afuera! ¡afuera!»;
él replica: «¡Aparta! ¡Aparta!».

Paridad adjudicando
50 de lucientes luminarias,
fue por su recta justicia
lengua de estas dos balanzas.

Tan comedido se porta
que, si no sobra, no falta;
55 y así no lo prenderán
por espada más de marca.

Sentó plaza en sus mejillas
el clavel, cuya fragancia,
por verle marchar en ellas
60 tomó en la nariz ventanas.

La boca que cuando pide
más que de copete daña,
no pide por no obligarse
a dar a quien la demanda.

65 Blasonando de tan rica
que atesora en breve alcázar
con dos llaves de coral
cuanto llora y ríe el alba^{cxxxiv}.

De cuyo aliento apacible
70 por breve herida de nácar^{cxxxv}
jamás el ámbar moría
por más que espiraba⁶⁴² el ámbar^{cxxxvi}.

De este mundo celestial,
tan de nieve mostró^{cxxxvii} el mapa
75 que al amor, con ser un fuego,
hizo temblar por la barba.

Aníbal de la hermosura,
contra venusinas armas
Alpes de esperanzas rompe,

⁶⁴¹ Asta: Punta de lanza. Cuerno.

⁶⁴² Expiraba: Dilogía. Podría entenderse también espiraba.

80 con la nieve a la garganta.
Niña se le puso al pecho
la azucena tributaria,
por alimentar la vida
con el pecho que le daba.

85 Diez espadas de cristal
a dos manos empuñaba
con la nieve, que rendía,
desenvainando las blancas.

90 A manos de esta hermosura,
su emulación, ya postrada,
en señal de la victoria,
le dio a sus Palmas la Palma⁶⁴³.

95 Púsole el pie victoriosa,
porque humilde confesara
que en los jardines de Chipre
nadie la llegó a las plantas.

100 La que digo es Aretusa⁶⁴⁴,
de las ninfas de Diana,
siempre la de más estofo
y la menos estafada.

105 Vivía^{cxxxviii} seguida de muchos
con la diosa de la caza,
tan rica de honestidad
que nunca se vio alcanzada.

110 Era esquiva como hermosa
esta deidad celebrada,
que se guardaba de todos
por tener cara de pascua⁶⁴⁵.

115 Íbase de bosque en bosque⁶⁴⁶,
quitando vidas cosaria,
siempre con armas de fuego
y con defensas de escarcha.

Y un día, entre las selvas^{cxxxix}
el ciego dios la admiraba^{cxl}
vencedora, y no vencida,
cazadora, y no cazada.
Fiera detrás de una fiera^{cxli},

⁶⁴³ La singularización de sustantivos comunes en antropónimos y topónimos es usual.

⁶⁴⁴ Barrios a partir del v. 93 sesga la descripción para volver sobre la habitual narración romancística e incide sobre el tema anterior, hasta el punto de conformar la honestidad como elemento integrante de la ninfa, transformándose la prosopografía en epopeya. Véase cómo en los vv. 99-100 se produce una ruptura del sistema en el juego estofo/estafada. De tal manera que Aretusa sería la más acolchada (estofo), la más lela, pero al mismo tiempo la de más nombre. Y, por otro lado, la más cruda. Esa honestidad antes referida es un tema persistente en la fábula que ya ha aparecido en la estrofa cuarta: «Vivió seguida de muchos/ con la diosa de la caza, / tan rica de honestidad, / que nunca se vio alcanzada.»

⁶⁴⁵ La ninfa se evidencia ahora en forma de dama, arquetípicamente, esquiva y judeoespañola, según lo siguiente. *Tener cara de Pascua*, locución nominal andaluza (risueña y bondadosa), hace alusión y elusión a la fiesta de *Pésaj*, es decir, la Pascua judía.

⁶⁴⁶ El motivo cinético es un mero pretexto desarrollado para introducir una escena fundamental en el proceso de este mito, el baño; que, aquí, se representa como si se tratase de secuencias filmicas. En medio de todo ello sùmese el mito como contexto, en ese proceso de contaminación erudita (mito de Pan y Siringa, juicio de Palas, Juno y Venus).

que cobarde se le aparta^{exlii},
 hallándose entre unas peñas,
 120 iba en seguirlo empeñada.
 La fiera que a más huir^{exliiii}
 hace a la orgullosa dama
 sudar la gota tan gorda,
 la vista echando tan larga.
 125 Dando brincos por las breñas^{exliv},
 en vez de correr, volaba,
 para escapar de la ninfa,
 que hasta matarla no para.
 Y andando entre unas Siringas
 130 que, presumiendo de honradas,
 porque a Pan no apetecieron,
 se secaron como cañas.
 Vio un río, que con gran risa⁶⁴⁷
 las flores lisonjeaba,
 135 por pensar que de vergüenza
 se ponían coloradas.
 Y por templar en su yelo^{exlv}
 el grande calor que pasa
 mucho a mucho^{exlvi} se desnuda,
 140 poco a poco^{exlvii} se descalza⁶⁴⁸.
 Quitóse hasta la camisa,
 no digo nube de Holanda,
 que quizá por ir cazando
 la llevaría de casa.
 145 ¡Oh, si así Paris la viera
 cuando a Venus, por gallarda,
 le dio la manzana de oro
 con ver en pelota a Palas!^{exlviii}
 ¿Quién duda que junto a ella
 150 le pareciera Tarasca⁶⁴⁹
 la misma dea^{exlix} que, al paso
 de ser bella, era bellaca?
 Si el niño, que vive a ciegas
 de sus ojos Salamandra,
 155 vio tanta belleza en ella,
 ¿Qué no vio belleza tanta?

⁶⁴⁷ La escena, el ambiente, el marco, en definitiva, en que se desarrolla el baño tiene un papel significativo, diríase incluso dramático. Se trata de la preparación del tema fundamental: la deshonra de la dama y su papel propulsor de incitación erótica. Es decir, de desmitificación barroca del mito clásico. Todo ello está cumplido aquí a través de dos recursos: de un lado, la metamorfosis de Alfeo en río por tal incitación; de otro lado, el juego erótico con el río, elemento innovador en la fábula que introduce el poeta.

⁶⁴⁸ Sobre la connotación erótica del calzado y pies *Cfr.* M. Ferrer Chivite [1983], pp. 243-269. D. Ynduráin [1982], pp. 123-132 y F. J. Sedeño [1995], pp. 5-30. Asimismo, el famoso retrato de Rembrandt, tan cercano a Barrios, de la dama descalza al lado de su lecho: *El baño de Betsabé y Susana y los viejos*, historia esta última que Barrios poetizó en romance [*Historia de Susana*].

⁶⁴⁹ Tarasca: Figura de sierpe monstruosa, con una boca muy grande, que en algunas partes se saca durante la procesión del Corpus. Persona o cosa temible por causar grandes daños y gastos o por su voracidad. *Fig.* Mujer temible o denigrada por su agresividad, fealdad, desaseo o excesiva desvergüenza.

Entró a bañarse, en efecto,
 con tal donaire y tal gracia,
 que el loor de su hermosura
 160 empezó el río [a] a-labarla⁶⁵⁰.
 A dos manos de la dulce
 inquietud la furia rasga
 haciendo con más belleza
 entre sus cristales raya.
 165 Diole tal enojo al río
 que a toda prisa la baña,
 porque con juegos de manos
 el más corriente se agravia.
 De esto, gozosa la ninfa,
 170 no temió que blasonara
 de haberla visto desnuda,
 por haberse puesto en-aguas⁶⁵¹.
 Y Alfeo⁶⁵², viéndola echar^{cl}
 contra el raudal que bizarra
 175 sin que la siga, la corre,
 porque él, huyendo, la alcanza^{cli}.
 Se paró, todo suspenso,
 del brío de la muchacha^{clii},
 que nada delfín de nieve
 180 sin haberle dicho nada.
 Con un pie puesto a lo grullo
 la atisba^{cliii} desde unas ramas
 que, dando a entender su amor,
 estaban allí muy claras.
 185 Vista en el agua desnuda,
 entre sí pescarla traza,
 que una mujer vista en carnes
 cerca está de ser pescada.
 Y esperando ser dichoso
 190 a luz de la confianza
 de que la blanca doncella
 fuera con él encarnada.
 Aprisa se arroja al río,
 visto que, si un punto tarda
 195 en cogerla, puede ser
 que por el punto se vaya.
 Viole venir Aretusa,
 y como era astuta y ardua,
 saliéndose del cristal
 200 dejó su esperanza aguada.

⁶⁵⁰ [A] a-labarla: Dilogía con *a lavarla*. Metafóricamente mantiene connotaciones eróticas. Parecido tratamiento tiene el personaje de la Susana pagana –o la Aretusa hebrea– en la versión en romance de Barrios.

⁶⁵¹ En-aguas: Bisemia entre la prenda interior o la situación previa a parir.

⁶⁵² Se entra de lleno en el descubrimiento de Alfeo y la persecución de la ninfa, tercera parte de la fábula. Persecución que viene dada por motivo doble, ya sea la venganza del río tentado en su virilidad, ya sea la del pastor que, como álter-ego funcional del río, pretende realizar lo que el primero como tal no puede.

¡Aquí fue el verter las perlas
 de su cuerpo! ¡Aquí el dejarlas
 lisonjeando a el abril
 en el tálamo del alma!^{653cliv}
 205 ¡Aquí exhalación de nieve
 correr provincias de grana,
 atropellando rubíes
 por imperios de esmeraldas!
 ¡Aquí el ver en sus alcances
 210 al joven que la idolatra
 poner ansioso los ojos
 donde Aretusa las plantas!
 «¡Espera, ingrata!», –le dice–,⁶⁵⁴
 «¡Deja de ser temeraria^{clv},
 215 que te niegas de divina
 por no ser conmigo humana!».
 «¡Si de ver Alfeo huyes,
 en dos extremos repara,
 que si te espantas del feo
 220 tú también de hermosa espantas!».
 «¡Detén el curso ligero,
 fugitiva Dafne, aguarda,
 no tan recelosa huya,
 quien tan valentona mata!».
 225 La bellaca de Aretusa,
 si Aretusa era bellaca,
 oyendo tales razones
 por esos trigos echaba^{clvi}.
 Y huyendo como una liebre^{clvii}
 230 pisaba sierras tan agrias,
 que él en su alcance hecho un perro
 las iba subiendo a Gatas.
 Viola tan blanca desnuda
 y tan dura a su fe blanda,
 235 que temblando de sus yelos
 la juzgó Sierra Nevada.
 Y siguiéndola afligido,
 con más amor que esperanza,
 por verla en tan alta esfera
 240 que no podía alcanzarla^{clviii}.
 Quiso matarse; mas, luego,
 menos furioso, repara,
 que gana más en seguirla
 y quitósele la gana.
 245 Entonces, de risco en risco
 la semidiosa gallarda

⁶⁵³ Nótese la huella gongorina.

⁶⁵⁴ El discurso que Alfeo dirige a Aretusa marca el punto álgido de la persecución. En seguida el narrador omniscientemente mediatiza y corta la acción dinámica con el fluir de la conciencia de Alfeo. La moralización del poeta viene de la mano.

se le subió^{clix} a las cumbres
 por no esperarle en las faldas.
 Emboscóse en las malezas
 250 muy presumiendo de hidalga,
 por importarle a su honor
 hacerse de las montañas⁶⁵⁵.
 El joven, viendo su fuga
 no sosiega, ni descansa,
 255 y de rama en rama tierno
 mares de llanto derrama.
 No halla rastro de sus pies,
 que como aprisa los alza
 no da lugar a la arena
 260 para lograr sus estampas.
 Y maldiciendo sin tino
 a la fortuna voltaria,
 que por cosa tan ligera
 le da pena tan pesada.
 265 En su propósito firme,
 lince penetra las matas,
 si rayo cuando se mueve,
 escollo cuando se para.
 Compadecido el Amor^{clx}
 270 de verle andar por las ramas
 buscando a la cara prenda
 que no quiso hacerle cara.
 En la más alta eminencia
 de un monte se la depara,
 275 que esto de andar por las cumbres
 lo tiene de soberana.
 Viola llorar y gemir⁶⁵⁶,
 llena de cólera^{clxi} y saña,
 por ocasión de una espina
 280 que la tenía picada.
 Hincósele por un pie
 de tal modo que angustiada
 aunque era todo de nieve
 vertía chorros de grana^{clxii}.
 285 Luego le dio mala espina
 ver que la espina aguzada
 le sacaba tanta sangre
 que en la espina la dejaba.

⁶⁵⁵ Es un chiste recurrente. Se decía que la hidalguía provenía de las montañas santanderinas.

⁶⁵⁶ La larga persecución da cabida en el texto a secuencias narrativo-descriptivas de la tradición literaria barroca, que una vez más recrea la imitación del original por derroteros insólitos («viola llorar, y gemir... que en la espina la dejaba», vv. 277-288). Este incidente accesorio centra al lector en el clímax del romance, a saber, en el encuentro amoroso de Alfeo y Aretusa y en cómo los gritos de esta ante el desgarramiento vaginal origina la presencia de Diana. Tanto la metamorfosis de Alfeo como la de Aretusa están llenos de elementos propios del petrarquismo, pero negados. Y es este antipetrarquismo el elemento aunador de todos los recursos que propician la risibilidad de estas dos partes. No obstante, es precisamente aquí donde se intensifica en mayor grado el lirismo del poema. *Cf.* F. J. Sedeño [2002], pp. 407-446.

Asaltóla en esto Alfeo,
 290 haciendo de sus pies alas,
 por ver si a carrera abierta
 la podía hacer cerrada⁶⁵⁷.
 La ninfa que con su vista^{clxiii}
 a voces dice, alterada,
 295 que, aunque procure tenderla,
 no se ha de echar con la carga.
 Levantóse hecha una tigre,
 y él, hecho un fuego, la agarra,
 pensando que se rebela
 300 viendo lo que se levanta^{clxiv}.
 Resistiéndose valiente
 ella en su amor más lo inflama,
 no dando a sus ansias puerta,
 por ser en todo cerrada^{clxv}.
 305 Y en esto, tiesa que tiesa,
 luego se le desagarra,
 porque aunque es su tentación,
 no quiere que en ella caiga⁶⁵⁸.
 Mas como su planta herida
 310 en la maleza intrincada
 apenas plantarla puede,
 y es apenas si la planta.
 Al saltar a pie coscoja
 una mata fatigada,
 315 no pudo escaparse de él
 con hacer salto de mata.
 Hétele aquí como un Cid
 dando sobre la muchacha,
 echó mano a su Tizona
 320 por verla en ella Colada⁶⁵⁹.
 ¡Aquí fue el ver a los dos
 hacer a Jove plegarias:
 él, por hacer casta en ella,
 ella, por salir de él casta!
 325 Daba Aretusa los gritos
 que los ponía en Diana,
 por verse allí de presente
 a riesgo de ser pasada.
 Condolida de su llanto^{clxvi}
 330 la siempre luciente hermana
 del rubio dios^{clxvii}, que la mira
 en su región estrellada,
 Bajó de su sacra esfera,
 y con una nube parda
 335 se la encubrió, con que Alfeo

⁶⁵⁷ Estas cuatro estrofas anteriores suponen una metáfora extendida que nos llevan a los vv. 199 y ss.

⁶⁵⁸ Esta estrofa no existe en ninguna otra versión.

⁶⁵⁹ Estos cuatro versos no aparecen en otras versiones.

se le anubló la esperanza.
 Ciego de ver tal suceso
 llanto vierte, fuego exhala,
 que Amor mientras más lo enfrían,
 340 con mayor violencia abrasa.
 Mordiendo las manos gime,
 lleno de enojo se araña,
 sin ver que tales rasguños
 le salían a la cara.
 345 De nariz amostazado,
 ya se las jura a la dama⁶⁶⁰,
 que hecho un grano de pimienta
 lo deja con la mostaza⁶⁶¹.
 De modo que amante y ciego^{clxviii}
 350 abrazó la sombra vana,
 donde encubierta la ninfa
 estaba muy asombrada.
 Desmayóse con el susto
 sin poder hablar palabra,
 355 que como enojaba esquivada
 al Amor, le quitó el habla.
 De su cuerpo helado corre
 de sudor tal abundancia
 que, con hacerse una fuente,
 360 del corrimiento no sana.
 Vertiendo lágrimas tiernas
 entre aquellas peñas altas
 con tener caudal de río
 no salía de empeñada⁶⁶².
 365 Anegado entre sus ondas,
 atónito el joven halla
 que cuanto más lo desdeña,
 tanto más ella lo halaga.
 Esto atribuyo a milagro,
 370 ¿Mas, qué mucho, si miraba
 deshecha en agua tan dulce
 una ninfa tan salada?⁶⁶³
 Lastimábase afligido,
 viendo que por tal desgracia
 375 aunque era de edad tan niña^{clxix},
 estaba ya toda cana.
 Con sed penosa se arroja
 a beber del agua clara,
 que como no halla consuelo
 380 bebe por taza penada.

⁶⁶⁰ Amostazado: Resentido y con ánimos de venganza. De nariz abultada y prominente.

⁶⁶¹ Uno de los recursos expresivos de su «método» es jugar con palabras del mismo campo semántico dimensionando el significado de las mismas.

⁶⁶² Esta estrofa no existe en otras versiones.

⁶⁶³ Intervención metapoética de Barrios.

Y sintiendo él ver sierpe
 de undoso cristal, acaba
 a manos de la violencia,
 que por el monte la arrastra⁶⁶⁴.
 385 Falto de aliento y de vida,
 trémulo de sí derrama
 derretida nieve a copos,
 menudo aljófara a sartas.
 Su pelo en hilos undosos
 390 por el cuello se desata^{clxx},
 siendo, aunque negro de origen,
 blanco de esta borrasca.
 De su frente derretido
 el carámbano, se escapa
 395 de ver otra vez en-frente
 su candidez afrentada.
 El agua por los carrillos
 de la faz, sus dos piratas
 ojos, hechos aguadores
 400 a cántaros se la sacan.
 Sus niñas, vertiendo ríos,
 respiran precipitadas
 por las cejas que, hechas arcos,
 las hacen puente de plata.
 405 Derritiéndose el marfil
 de la nariz afilada,
 por escapar de sus filos,
 se arroja por las ventanas^{clxxi}.
 Murmuraba, no sin risa^{clxxii},
 410 de la que su llanto causa,
 donde mostrándole dientes
 perlas por la boca echaba.
 De mano en mano corría
 la nieve tan pura y alba,
 415 que las yemas de los dedos
 en ella se vieron claras.
 Transformado, al fin, en río,
 buscando alivio a sus ansias,
 iba por arenas de oro
 420 corriendo con pies de plata^{clxxiii}.
 Entonces la clara ninfa,
 de ver su desdicha ufana,
 con una música dulce
 le cantó su historia amarga.
 425 El río, que escucha atento
 su armonía, dice: «Ingrata,
 si cantas por lo que lloro,

⁶⁶⁴

El orden de estas dos estrofas cambia en el resto de las versiones.

yo río⁶⁶⁵ por lo que cantas.»^{clxxiv}.
Con estas y otras razones
430 halló en su corriente entrada,
que lo que el amor no puede
tal vez la razón alcanza.
Sintiéndole en sí Aretusa,
entró en la tierra, que estaba
435 solo por verla en su centro
haciéndose toda rajas.
Tras ella precipitado
el hijo claro de Arcadia
no para en seguir su amor^{clxxv},
440 para ver en lo que para.
Por cóncavos y angosturas
respirando ella, se espacia
en dilatados raudales,
para quedar a sus anchas.
445 Y por debajo del mar
pasó a un monte, donde aislada^{clxxvi}
goza al caudaloso amante,
que la enriquece con plata.
Si bien por seguir su tema,
450 en corriente dilatada^{clxxvii}
a sus lágrimas se extiende,
y a sus favores se ensancha.

⁶⁶⁵

Nótese la homonimia en «río».

Base: [Coro I], p. 44. [Soneto]

Soneto proemial de esta sección de *Coro de las Musas* que canta las grandezas del Sumo Artífice, que es *Adonai*, dentro del contexto mitológico de la «Fábula de Prometeo y Pandora». Se trata de un texto síntesis de la temática de esa fábula.

SONETO
URANIA, MUSA CELESTE, CANTA

Del Artífice sumo y sempiterno⁶⁶⁶
las grandezas⁶⁶⁷ cantó el real salmista
con mi arpa⁶⁶⁸, y Manilio con mi vista
de las estrellas inculcó el gobierno⁶⁶⁹.

5 Del que atormentó el buitre⁶⁷⁰, ahora alterno
cuanto a Jove irritó por la conquista
que al de los orbes rubio Coronista
borró las letras del azul cuaderno⁶⁷¹.

10 En el Cáucaso tuvo aquella lumbre
que olímpica deidad negando al suelo
me la permite en la celeste cumbre.
Cupido deja a Chipre⁶⁷², Cintio a Delo⁶⁷³,
para que más le ciegue y más le alumbre
de la Tierra su luz, mi voz del Cielo.

⁶⁶⁶ Sempiterno y artífice son dos de los atributos con que la cábala judía, según las *Sefirot*, designa a D-s. Es una invocación a la divinidad en el pueblo judío. Otra de las razones fundamentales por parte de la *Mahamad* de la Comunidad Portuguesa de Ámsterdam para reprobado el libro: Manilio se equipara con el rey David y *Adonai* con Júpiter.

⁶⁶⁷ Es muy recurrente que los escritores criptojudíos comiencen sus proemios con esta palabra. Repárese en el principio de *La Celestina*. Estas síntesis son propias de los humanistas judíos.

⁶⁶⁸ El rey David y sus salmos. Sus interpretaciones de cuerda frotada tenían poder catártico y acorde a la música celestial: «Urania, musa celeste» [Cfr. I *Sam.* 16: 1-22].

⁶⁶⁹ Marco Manilio, poeta latino contemporáneo de Augusto y de Tiberio. Compuso, alrededor del año 10 d. C., el poema más antiguo que se conoce sobre astronomía, *Astronomica*. En el cuarto libro trata de la acción y del influjo muy directo que ejercen los astros sobre los destinos humanos. De Libro IV del *Astronomicon* de Manilio tomó Barrios la convicción de un D-s personal, cuya existencia se comprueba de la observación del cosmos, la idea de un D-s creador de lo material e inanimado, la proporcionada armonía del universo y, finalmente, la racionalidad del hombre. Aunque, en realidad, Manilio coincide con Eratóstenes de Cirene, fuente última de Barrios, en sus *Catasterismos* (*Καταστερισμοί*). Ambos defienden la idea de que el universo está gobernado por D-s (*conspirat deus*) y se rige por la razón (*ratione gubernat*). En efecto, los conocimientos astronómicos/astrológicos de la época de nuestro poeta reposan sobre tres vértices: las traducciones y reelaboraciones de los *Fenómenos* de Arato; la obra de Higino, y el poema astronómico de Manilio. Cfr. Manilio [1996], v. 1261 y Eratóstenes [1999].

⁶⁷⁰ En castigo Zeus encadenó a Prometeo en una montaña del Cáucaso donde diariamente un buitre o águila le devoraba el hígado, que luego volvía a crecerle.

⁶⁷¹ Prometeo robó el fuego, símbolo de la inteligencia cognitiva, a los dioses, para entregárselo a los hombres. Siendo un personaje que se rebela a los dioses para beneficio de la humanidad, se afirma en el hecho de engañarlos (en todo caso a Zeus) y además en el de dotar al hombre, no solo de una naturaleza semejante a la divina, sino con algo que se le atribuye y lo categoriza en el mundo animal: la inteligencia.

⁶⁷² Cupido era hijo de la espuma del mar de Chipre.

⁶⁷³ Cintio, otro epíteto de Apolo, proveniente de su nacimiento en el monte Cinto de Delos.

Base: [*Coro I*], pp. 45-70, con paginación irregular⁶⁷⁴. [Romance en cuartetos asonantadas]
 Narración de la fábula desde una perspectiva épica y simbólica. Compagina las figuras de Prometeo y Adam Cadmón.

FÁBULA DE PROMETEO Y PANDORA

El Mundo es una cebolla⁶⁷⁵
 que con telas de elementos
 y cielos hace llorar
 al que le sirve de objeto⁶⁷⁶.
 5 Consta de materias dos:
 una es el padre de Venus⁶⁷⁷,
 que no se pudre⁶⁷⁸ de nada,
 con ver las cosas del suelo.
 10 Otra siempre está de humor,
 pero en tan mal pasatiempo
 que de alterarse no escapa

⁶⁷⁴ Se han cotejado los siguientes ejemplares con igual respuesta: A EH. 12H80; Library of Congress Washington, P. Q. 6279 B35.C6; BNM. R 13036; NY JTS. 260:16.

⁶⁷⁵ En el proceso de la Creación y la concepción del Mundo, Barrios supo conjugar la cosmología copernicana, especialmente el Libro I de su *De revolutionibus orbium coelestium* y, por otro lado, las teorías de las varias fases de la evolución del cosmos del cabalista Isaac de Luria: contracción de D-s (*tsimtsum*), ruptura de los vasos (*sebirat ha-quelim*) y la restauración cósmica (*tikkún*), reelaborada en Sabbatay Šebí. La concepción del mundo en capas superpuestas, la emanación de las *sefirot* y la tarea de Adán Cadmón, aquí trasunto en Prometeo, son las que se desarrollan en el poema.

⁶⁷⁶ Independientemente de la perspectiva jocosa y seria o *σπουδαιογέλοιο*ν de raigambre en las sátiras, las odas y los épicos horacianos –Cfr. Freudenburg [2014]; Ferriss-Hill, Jennifer L. [2015] y Pérez Lasheras [1994]: se entra en los llamados *genera ridiculi*, aquí *ridiculum liberale*, que se vierten en este poema entre la oscura honestidad de lo risible–, que adopta el narrador de este epilio burlesco –primera versión prometeica que conocemos bajo esta óptica–, el texto plantea dos tesis importantes para el judaísmo de la época, que en una lectura fáctica no pasan desapercibidas. Con respecto a la idea concreta de creación y evolución de los hombres, en el mito se puede apreciar que en el mitema *Prometheus Creator et figulus* (vv. 97-120) hay una condición de dependencia divina. Esta inmanencia subyace a las facultades cognoscitiva e intelectual del individuo y a la posibilidad de proporcionar libertad a la Humanidad. Dentro de las posibles potencias intelectivas, Barrios desarrolla la emocional. En segundo lugar, esta determinación condiciona la dialéctica D-s/Humanidad y los dos actos de engaño: el sacrificio a los dioses y el robo del fuego (vv. 257-280). Por tanto, el cuestionamiento de la supremacía divina conlleva el tormento y el vacío existencial, al relacionarse también con el submito de Pandora. El Prometeo de Barrios está muy apegado a los capítulos iniciales de בְּרֵאשִׁית /Berešit. A tal propósito traemos a colación a Ruiz de Elvira [1971], p. 79: «A diferencia del categórico y unitario relato bíblico sobre la creación del hombre en la mitología clásica se mencionan múltiples, y con frecuencia imprecisos, orígenes del hombre: creación del hombre, con barro por Prometeo (el origen más parecido al del relato del libro bíblico de *Génesis*, pero no atestado explícitamente antes del siglo IV a. C.)».

⁶⁷⁷ Cuando Cronos se rebeló y comenzó su última lucha contra Urano, nadie podía suponer que la castración parricida fuera a constituirse en el acto germinal de la deidad Venus o Afrodita. Pero así fue; los testículos de Urano, cortados por la espada del hijo rebelde para sellar eternamente la derrota del padre y tirano, cayeron al mar y del contacto de la esperma residual con la espuma de las olas nació Afrodita, de esa espuma, ἀφρος, que le da su nombre. Otra versión menos comprometida dice que fue la espuma del mar, por sí sola, la que engendró partenogenéticamente a Afrodita. Hay quienes prefieren otra genealogía, ya que sostienen que Afrodita es la hija de los amores de Zeus y Dione. Esta última es la que se recoge en el verso.

⁶⁷⁸ Pudrir: Consumir, molestar, causar impaciencia o fastidio. Aquí: corromperse.

con poner tierra por medio⁶⁷⁹.
 Vincula en sí cuatro simples⁶⁸⁰,
 mas con tan sabio concierto
 15 que concibe raras cosas
 por ser la cópula de ellos.
 Encendido por Egina⁶⁸¹
 tira saetas de incendios,
 tonante el padre de Palas
 20 con las pelotas de viento⁶⁸².
 Encapótase la Ira
 (que allí llama a Juno el griego⁶⁸³
 o al Aire) cuando la Tierra
 le da el vapor de los celos⁶⁸⁴.
 25 Con una y otra ola el mar
 la mariola⁶⁸⁵ está haciendo⁶⁸⁶,
 y la alta⁶⁸⁷ por la que mira
 sus vueltas con grave asiento.
 Suenan instrumentos varios
 30 y a su son la opaca Tellus⁶⁸⁸
 dice hacer las mudanzas⁶⁸⁹
 aunque tiene los pies quedos⁶⁹⁰.
 Parece diosa de partes,
 con las cuatro, que por medio
 35 del mar⁶⁹¹ hacen el cruzado⁶⁹²
 dándole a-brazos estrechos⁶⁹³.
 Forman el salón del siglo⁶⁹⁴,
 que con diáfano techo
 está colgado por sí
 40 de varios países lleno.
 Ríense unas gentes de otras
 de los ojos tan espejos⁶⁹⁵
 que, no mirándose a sí,

679 Poner tierra por medio: Separarse de una persona o lugar. El Prometeo *figulus* trabaja con esa materia. Se refiere a la ninfa oceánide Asia; por lo que cobra también sentido la tierra de por medio.

680 Los cuatro elementos antes de ser compuestos.

681 Zeus adoptó la forma de águila y raptó a Egina, llevándola a una isla del golfo Sarónico, cerca de Ática, llamada Enone. Su padre, Asopo, se enteró por Sísifo del rapto y corrió tras ellos, pero Zeus le arrojó sus rayos, devolviéndolo a su cauce. Egina terminó concibiendo al hijo de Zeus, Eaco, que se convertiría en rey de la isla.

682 La dilogía y el doble sentido son recursos propios de los epilios burlescos. Aunque se aluda a la desnudez del dios, las pelotas de viento eran las bolas de cuero con que jugaban los niños de la época o las municiones.

683 Se refiere a Eneas.

684 Juno tenía en ocasiones un carácter guerrero que se hacía aparente en sus ropas. A menudo aparecía armada y llevando una capa de piel de cabra, que era la prenda preferida por los soldados romanos. Este aspecto guerrero fue asimilado por la literatura romana, de aquí que sea la principal fuerza antagonista en la *Eneida* de Virgilio.

685 Mariola: Marejada. Tipo de movimiento en danza.

686 Nótese la metáfora de la danza.

687 Alta: Ventana superior de una torre. Marea alta. Danza de origen alemán.

688 Tellus: Era una diosa que personificaba la Tierra en la mitología romana.

689 Mudanzas: Número de movimientos de danza arreglados al son de instrumentos. *Met.* Rotación espacio-temporal.

690 Pies quedos: Que están con descanso y conveniencia, sin trabajo, cansancio ni fatiga.

691 Los cuatro continentes conocidos por la época.

692 Cruzado: Travesía.

693 Dar abrazo es estrechar. Dar brazadas entre los estrechos de mar es hacer travesía.

694 Salón de siglo: Efeméride.

695 Espejo: Transparente.

ven del prójimo el defecto⁶⁹⁶.
 45 La hermosura de las flores,
 de su vanidad ejemplo,
 cuando en pompas⁶⁹⁷ van a más,
 salen en campos a-menos.
 Todo en el mar de la vida
 50 nada, donde los soberbios,
 por ser los peces mayores,
 se tragan a los pequeños.
 Rápidas aves parecen
 los que remontan el vuelo
 55 con las alas al desgarró
 y con el pico al sustento⁶⁹⁸.
 El que vive como Bruto
 acaba como Pompeyo,
 encontrando el principio
 60 donde busca el refrigerio.
 En la Menfis⁶⁹⁹ del engaño
 es la culpa el Ptolomeo,
 que le ofrece los cariños
 para darle los venenos⁷⁰⁰.
 65 Echa el altivo poder
 que se acatarró del viento,
 roncas con ojos dormidos
 en cuanto es cosa de sueño.
 El infierno de este mundo
 70 la gloria previene al recto,
 y de este mundo la gloria
 la infernal pena al perverso.
 Todo lo inculcó estudioso
 aquel hijo de Japeto⁷⁰¹,
 75 que encontró la astrología
 en los caminos del cielo⁷⁰².
 Tanto remontó el juicio
 que los celestes secretos
 alcanzó en el mayor monte

⁶⁹⁶ Curiosamente cita *Mat.* 7, 3; aunque el original sea el salmo 94 del *Tanaj*. Daniel Leví nunca se extrañó de su pasado Miguel y su formación jesuítica.

⁶⁹⁷ Fausto, vanidad y grandeza.

⁶⁹⁸ Nótese la crítica socioreligiosa en estas estrofas, especialmente hasta el v.72. En todo este cronotopo hay una dimensión ética del *vir rectus et sanctus*. La religión judía concibe al hombre como un ser libre, capaz de moralidad y responsable. La *Torah* afirma esto anterior como uno de los aspectos de la imagen divina que refleja el hombre. *Cfr.* *Berešit*, 2-3.

⁶⁹⁹ Menfis: Ciudad homónima de la diosa, hija de Nilo.

⁷⁰⁰ Tolomeo, amigo de Alejandro Magno, atacó el cortejo funerario que llevaba los restos del emperador a Menfis.

⁷⁰¹ En el retrato de Prometeo, que comienza en esta cuarteta, Barrios se adscribe literalmente a la mitografía de Pérez de Moya, quien escribe «Prometeo fue hijo de Japeto, y de Asia Ninfa (según Marco Varrón); otros le dan por madre a Temis.» *Filosofía secreta*. 4., que a su vez, traduce a Boccaccio: «*Prometheus Iapeti fuit filius ex Asya nympha coniuge eius, ut Varro testatur ubi De origine lingue latine, et alii plures*». *Genealogiae deorum gentilium libri quindecim*. 4.44. En otro lugar hemos desarrollado extensa y monográficamente todas las deudas de las fábulas mitológicas de Barrios. *Cfr.* F. J. Sedeño [1996].

⁷⁰² «Ver Prometeo en el cielo que los cuerpos celestiales eran ánimas de fuego significa que el hombre levantado en altura de especulación halla las verdades de las cosas manifiestas. Y porque la claridad es principio de manifestar, y al fuego pertenece la claridad, por esto dice que todas son animadas de fuego y resplandecientes», J. Pérez de Moya [1996], pp. 521-522.

80 con más alto entendimiento⁷⁰³.
 Intentó de las deidades
 hacer un raro modelo,
 que cifrase sus ideas
 y dijese sus misterios.

85 Para lograr su dictamen,
 con nombre de Prometeo
 que denota «providente»
 le vino el serlo del cielo⁷⁰⁴.
 Llamó la Naturaleza

90 y el hijo del movimiento
 por salir con su misión
 a juntar los elementos.
 De las cosas temporáneas,
 su saber magno arquitecto,

95 en el sarao⁷⁰⁵ de los orbes
 sacó a danzar los efectos.
 Formó una imagen de barro⁷⁰⁶
 por tan superior concepto,
 que excediendo al artificio
 admiró al entendimiento.

100 Tanto ocupó la atención
 en la forma de su cuerpo⁷⁰⁷
 que por hacerlo milagro
 no se valió del ejemplo⁷⁰⁸.

105 Tan Pigmalión⁷⁰⁹ se rinde
 a lo que compone él mismo
 que si su beldad le incita
 le suspende su respeto.
 Con ser tan grande su amor

110 cree que no iguala al objeto,
 porque aun de lo imaginado
 no alcanza a lo verdadero.
 Lo propio que anhela ignora,
 en lo que no inculca viendo

115 que es la mujer cielo grande
 y el hombre mundo pequeño⁷¹⁰.

⁷⁰³ «Que Minerva llevase a Prometeo al cielo significa la altura de la contemplación, y cómo el entendimiento es llevado del saber o especulación a lo alto, apartándolo de las cosas bajas, mediante lo cual se alcanza conocimiento de la verdad y orden para el gobierno de la vida política, por las cuales cosas, lo que primero era de barro, quiere decir, los ignorantes, comenzaron a ser hombres, esto es, a saber usar de razón.», J. Pérez de Moya, [1996], pp. 521-526, *passim*. Indirectamente es una alusión a la *Torah*; en concreto, al decálogo de Moisés en el monte Sinaí.

⁷⁰⁴ Nótese la etimología. En realidad, Prometeo significa presagio, formado del prefijo *prò* (antes) y *mēthos* (sabiduría): Προμηθεύς / [promɛː tʰé̞us]. La formación en lenguas clásicas la adquirió Barrios en el Colegio de la Encarnación de los jesuitas de Montilla.

⁷⁰⁵ Sarao. Entiéndase baile o mascarada.

⁷⁰⁶ A partir de esta estrofa, y hasta el v. 120, se desarrolla la diégesis con el rol de alfarero en Prometeo.

⁷⁰⁷ En las descripciones prosopográficas en este estilo jocoso suele darse una especie de corporofilia y misoginia desde la que se degrada la figura de la mujer. *Cfr.* la sección de poesía burlesca de esta Antología y sus respectivas bibliográficas. *Gén.* 2 y 3.

⁷⁰⁹ Barrios crea una fusión mítica entre el mito de Prometeo y el de Pigmalión. El texto de las *Metamorfosis* (X, vv. 243-297) es el testimonio sobre el que recalca la amplia tradición de este último mito en Barrios: «*Virginis est verae facies, quam vivere credas, et, si non obstet reverentia, velle moveri: ars adeo latet arte sua. Miratur et haurit pectore Pygmalion simulati corporis ignes.*». *Cfr.* Cristóbal [2003].

⁷¹⁰ Correspondencia neoplatónica.

Por pasar de lo admirado
 la venera en lo suspenso
 que a lo que juzga divino
 120 no llega ni el pensamiento⁷¹¹.
 Demócrito hace al Amor⁷¹²
 juzgando al ver sus pies ciego,
 que sobre átomos de nieve
 fue este prodigio compuesto⁷¹³.
 125 Con ponerse en aguas forja
 sus amorosos incendios,⁷¹⁴
 de medio debajo de tierra,
 de medio arriba de cielo.
 Hermosura del *non plus*⁷¹⁵
 130 pone en la modestia velo
 a las ebúrneas columnas
 donde está el hercúleo estrecho⁷¹⁶.
 Descubre otro en la cintura
 y en el talle el aire bueno,
 135 con que le guía a sus brazos
 en figura de crucero⁷¹⁷.
 Es un cabo cada mano
 que da tormentas de fuego,
 entrando en el mar de Amor
 140 con cinco puntas de hielo.
 Medios globos son de jaspe
 los del mapa de su pecho,
 y sus pezones los polos
 de los lácteos hemisferios⁷¹⁸.
 145 Dice Salomón que el mundo
 sobre un pilar está puesto,

⁷¹¹ Pigmalión fue un magnífico escultor. Durante mucho tiempo había buscado una esposa cuya belleza correspondiera con su idea de la mujer perfecta. Finalmente decidió que no se casaría y dedicaría todo su tiempo a la creación de las más hermosas estatuas. Así, realizó la estatua de una joven, a la que llamó Galatea, tan perfecta que se enamoró de ella. Entonces, mediante la intervención de Afrodita, soñó que la estatua cobraba vida. En esta versión prometeica, el joven se enamora también de su propia creación. Pero el sentido profundo de todo ello es una concepción platónica del mito, que gira en torno a la luz y creación primigenias, donde la especulación (espejación) es una facultad intelectual previa que subyace a una posterior ascensión contemplativa.

⁷¹² Desde aquí hasta el v. 184 el poeta dibuja la *descriptio puellae* de la efigie re-creada. En ella, la mixtura del estilo jocoso y serio permite un tejido lingüístico plagado de esdrújulos, *annominatios*, chistes; pero, sobre todo, se filma un *travelling* descriptivo ascendente transido de ironía y sátira. Cfr. J. Ponce [2009].

⁷¹³ Demócrito es considerado fundador de la escuela atomista. Para él, la realidad está compuesta por dos causas *to ov* (lo que es), representado por los átomos homogéneos e indivisibles, y *to μηον* (lo que no es), representado por el vacío. Pensaba que los átomos son indivisibles, y se distinguen por forma, tamaño, orden y posición. Para él, los átomos están siempre en movimiento y son eternos. Su movimiento en el vacío es un rasgo inherente a ellos, un hecho irreductible a su existencia, infinito, eterno e indestructible.

⁷¹⁴ Las metáforas sexogenitales son propias de este tipo de epilio.

⁷¹⁵ El *Non Terrae Plus Ultra*: No existe tierra más allá.

⁷¹⁶ El templo de Hércules o *Herakleion* es el santuario que se levantaba en la Antigüedad en el actual islote de Sancti Petri, situado frente a las costas de la ciudad española de San Fernando (Cádiz), cerca del Estrecho de Gibraltar. Nótese la elusión y el tabú.

⁷¹⁷ Crucero: Cruz de piedra, de dimensiones variables, que se coloca en el cruce de caminos y en los atrios. Suele alzarse sobre una plataforma con peldaños y tiene esculpido el crucifijo y, frecuentemente, además la Piedad o Quinta Angustia. Espacio en que se cruzan la nave mayor de una iglesia y la que la atraviesa. El sentido atávico de culpa subyace a la demiúrgica creación femenina de Prometeo en esta fábula.

⁷¹⁸ Remite a la Vía Láctea. Juega con la etimología de láctea en hipálage hacia los pechos.

y este imita a su garganta
 pues sustenta al mismo cielo⁷¹⁹.
 Los siete órganos del rostro,
 150 de lo juicioso instrumentos,
 representan los planetas,
 con diferentes objetos⁷²⁰.
 Reverberados se encienden
 en las mejillas aquellos
 155 arreboles, procedidos
 de los solares reflejos.
 Puerta del cielo su boca,
 se abre solo a lo perfecto,
 con las llaves de carmín
 160 que traen sus blancos porteros.
 Señal rojo indica guerras
 de amor, en globo sereno⁷²¹,
 donde las luces rasgadas
 publican sus rompimientos.
 165 Arquímedes de alabastro
 parte al sol el perfil bello,
 que por abrasar las vidas
 lo descubre en dos espejos⁷²².
 Vías áureas son las cejas,
 170 en el espacio de argento
 que tiran ardientes flechas,
 arcos de Amor pareciendo⁷²³.
 Globo de cristal la frente
 queda sobre el firmamento
 175 que con línea de marfil
 se divide en dos luceros.
 Cielo grande el de la idea,
 desatando el rubio pelo,
 parece que Etna de nieve,
 180 por la cabeza echa fuego⁷²⁴.
 Arde en el aire de forma
 que su primer movimiento
 para que al orbe no queme,

⁷¹⁹ 1 *Ry*. La voz narrativa aparece y llega a la creación del mundo según la Cábala judía, anteriormente aludido entre los vv. 77-80.

⁷²⁰ Como contraste al estilo bajo de la estrofa anterior, prosopografía grotesca y detalle del busto, ahora, en un cambio de registro radical, se identifica cada una de las partes del rostro con las *Sefirot* superiores y los planetas, una creencia cabalística judía. Para la Cábala los 7 primeros planetas tienen estrecha relación con los siete espíritus superiores, que por voluntad de D-s gobiernan todos los asuntos de la naturaleza. Por ello, en todas las metáforas [I:R] utilizadas, el elemento de contigüidad es un cuerpo celeste; lo que le confiere a la prosopografía un grado concreto de neoplatonismo, a pesar de las connotaciones eróticas.

⁷²¹ Se refiere a todo a través de la beldad que despierta el amor y nos sirve de fuerza motriz. Los dominios de Venus son el amor y la belleza. La belleza de ánima podía ser comunicada a través de la dicción y suponía un ejercicio amoroso intelectual.

⁷²² Arquímedes: Matemático griego, estudió en Alejandría, donde tuvo como maestro a Conón de Samos, y entró en contacto con Eratóstenes; a este último dedicó su Método, en el que expuso su genial aplicación de la mecánica a la geometría, en la que pesaba imaginariamente áreas y volúmenes desconocidos para determinar su valor. Isabel Correa equipara a Miguel de Barrios con Arquímedes.

⁷²³ La continua influencia –e intertextualidad– de Góngora es evidente.

⁷²⁴ Todo este metaforismo descriptivo preciosista incita a la recreación sensorial visual mediante ese cromatismo acorde a las esferas donde se sitúa el sujeto descrito.

lo tiene por los cabellos.
 185 Resulta la viva llama
 en el que de verla muerto,
 por su insensible hermosura
 siente amorosos incendios⁷²⁵.
 Besa la estatua, y la admira
 190 la hija del intelecto,
 que en Salomón tuvo trono
 y en los atenienses templo⁷²⁶.
 «¡Oh amante joven!, –le dice⁷²⁷–
 ¡Cuántos hay entendimientos
 195 son cuerpos, y la prudencia
 el alma de todos ellos!⁷²⁸.
 Si en este lance te falta,
 quedarás con estos cuerpos
 como el ciego sin bordón⁷²⁹,
 200 como el niño sin maestro.
 Desde que a Jove engañaste⁷³⁰,
 está el mundo como ciego,
 porque el viento que le diste
 apagó la luz del suelo.
 205 Todo el saber ocupaste
 en formar este portento,
 que con carecer de vida
 le da a tu amante deseo.
 Si lo intentas animar,
 210 procura la luz de Febo,

⁷²⁵ De todas las *descriptio puellae* petrarquistas que Barrios desarrolla en sus epilios burlescos, esta es la que se ajusta más a un canon serio. A la luz de ella puede entreverse cómo el escritor articula una serie de mensajes morales subyacentes al recuperar reiteradamente un *exemplum* veterotestamentario como muestra paradigmática de una virtud: Salomón se erige en símbolo de prudencia, sabiduría y espejo de la figura creada por Prometeo. Quizá se haya de recurrir a la tradición emblemática de los *Historiarum veteris instrumenti icones ad vivum expressae*, de Hans Holbein, que Barrios conocía. Cfr. A. Egido [2004], pp. 25-49.

⁷²⁶ Atenea es la diosa de la sabiduría, la estrategia y la guerra justa. Fue asociada por los romanos con Minerva. Su templo se situaba en el Partenón y es coetáneo del construido por Salomón. La relación amorosa que culmina con el halito vital de fuego a su escultura es el tema recurrente narrativo.

⁷²⁷ Entre los vv. 193-232 comienza el primer dialogismo de la deidad, quien insta al robo del fuego de los dioses en el tallo de una cañaheja, para la humanidad. En la interpretación de Barrios, reaparece el carácter ascético de Prometeo, de manera que es imposible alcanzar el conocimiento de la verdad entre la multitud. En este sentido, es necesario, igualmente, hacerlo en soledad, disfrutando del silencio y aprovechándolo para la reflexión. Por este motivo, se insiste en el paralelismo que se puede establecer entre el robo, que se hace a escondidas, y la adquisición del saber. En su versión sobre la fábula prometeica, Pérez de Moya secundada aquí, incidió en el mitema de la creación del hombre por parte del Titán hesiódico. Así habría contado con la ayuda de Minerva, que lo alzaría al cielo, donde hurtó el fuego, ingrediente indispensable para dotar de vida a su figura de barro. Por tanto, Minerva lo elevaría al cielo, es decir, a la altura de la contemplación, donde alcanzaría la verdad y el orden político. Pérez de Moya siguió estrechamente los *Genealogiae deorum gentilium libri quindecim* de Boccaccio.

⁷²⁸ Alma es la palabra castellana, traducción del término latino *anima* (aire, aliento, respiración), término sinónimo de *spiritus* (en griego *pneuma*). Sin embargo, Platón utilizó con más frecuencia el vocablo *psyché*. En el mundo griego encontramos dos formas de entender esta noción de alma: aquello que nos permite alcanzar el conocimiento y la ciencia, nos acerca a los dioses y nos diferencia del resto de seres (incluidos animales): alma como principio de racionalidad. Y aquello que se encuentra en los seres vivos, gracias a lo cual dichos seres son capaces de realizar actividades vitales y se diferencian de los seres puramente inertes: alma como principio de vida.

⁷²⁹ Bordón: Bastón o palo más alto que la estatura de un hombre, con una punta de hierro y en el medio de la cabeza unos botones que lo adornan. Persona que guía y sostiene a otra.

⁷³⁰ Al engañar a Júpiter con el sacrificio de un gran buey que dividió a continuación en dos partes, ofreciéndole huesos disimulados con grasa, este le retiró la luz del fuego.

restitúyesela al mundo,
 le darás alma de fuego⁷³¹.
 La diosa soy de las ciencias,
 que inmediatamente vengo,
 215 del que formó cuanto cifra
 la rara imagen que has hecho.
 Al dios vencí de las aguas
 contra el anuncio guerrero,
 que de la paz traje el ramo
 220 al arca del universo⁷³².
 Por ti desharé sus sombras,
 si en el olimpo barriendo
 las estrellas con mis alas
 echas tus llamas al suelo.
 225 La fortuna favorece
 al audaz, que con lo atento
 lleva delante el peligro,
 porque le guíe al trofeo.
 ¡Sígueme! ¡No te desmaye
 230 ser peligroso el empeño,
 que cuando importa el honor
 cordura es buscar el riesgo.»
 –Dijo–, y el mancebo sabio
 sigue su curso y consejo,
 235 sin que el volar por las nubes
 le impida el material peso.
 Tan blanco va con el susto
 pasando el piélagos aéreo⁷³³
 que salamandra de nieve
 240 parece dentro del fuego.
 Errante norte de pluma
 le guía al castillo excelso,
 que se guarnece de estrellas
 por resistirse del tiempo.
 245 La fábrica admira el joven,
 andando con pies diversos
 todo aprieta en sus espacios,
 todo juicioso en sus lejos⁷³⁴.
 Nota cómo el gran palacio
 250 tiene superior gobierno⁷³⁵,

⁷³¹ El lugar de procedencia de ese fuego sería D-s, pues su sabiduría no tendría ni principio ni final, al igual que el círculo («la luz de Febo»). Además, esta llama sería colocada en el pecho del hombre porque el conocimiento se recibiría en el alma, depositada en dicha parte del cuerpo humano. A su vez, el fuego se correspondería con el ánima que D-s puso en el hombre, por lo que Prometeo simbolizaría a esta poderosa divinidad creadora del mundo y de la humanidad. Repárese en la fuente: «*ubi cum cerneret celestia omnia flammis animata, ut suo etiam operi flammam immitteret, clam ferulam rotis Phebi applicuit, et ea accensa ignem furatus reportavit in terras, et pectusculo ficti hominis applicauit, et sic animatum reddidit eumque Pandora uocauit.*», en Boccaccio, *Genealogiae deorum gentium libri quindecim*. 4.44.

⁷³² Una de las características más famosas de la historia de Minerva es su desencuentro con Neptuno para denominar Atenas. Doce grandes dioses, elegidos como árbitros, decidieron que quién produjera la cosa más útil para la ciudad la nominaría. Neptuno, de un golpe de tridente, hizo que la tierra diese un caballo y Minerva hizo crecer un olivar, lo que le otorgó la victoria.

⁷³³ Se quiere llamar la atención sobre la *elocutio* cultista, propia de la nueva poesía, que adopta la fábula.

⁷³⁴ El paralelismo sintáctico y anafórico es otro recurso sintomático en estos epilios.

⁷³⁵ *El Palacio de la Sabiduría*. Es el título de un interludio dialogado de Miguel (1673).

siendo los cielos sus altos,
sus bajos los elementos.
Atalaya de sus torres
el rubio pastor de Admeto⁷³⁶
255 enciende en ellas las lenguas
que le sirven de correos.
El soldado de Minerva⁷³⁷
lo asalta audaz, resolviendo
robar los rayos que arroja
260 por sus balcones Timbreo⁷³⁸.
Toca a rebato el gran móvil⁷³⁹,
tan velozmente violento
que, perdiéndose de vista,
lleva tras sí los pequeños.
265 A los ojos de Minerva
dan voces, para que en ellos
tenga Prometeo anteojos⁷⁴⁰,
y los que pasan espejos.
Sobre el combate discurre
270 en diáfano colegio
con dos cursos el Globo Aqueo⁷⁴¹,
uno, propio y otro, ajeno.
El capitán de los astros
al castillo del acceso
275 con estelíferas líneas⁷⁴²
pone luminosos cercos.
No hay cometa que no vuelva
la cola en aquel encuentro,
que Juno y Cintia⁷⁴³ en sus nubes
280 huyen al polo del Euro⁷⁴⁴.
Sesenta tropas de estrellas⁷⁴⁵
ruedan en el campo etéreo
con el lácteo arco⁷⁴⁶ que pisan
los empíreos corifeos⁷⁴⁷.
285 Mil ciento sesenta y cuatro
ígneas hachas traen aquellos

⁷³⁶ Apolo, quien había sido condenado a servir a un mortal por un año por haber matado a los Cíclopes, escogió la casa de Admeto y se convirtió en su pastor.

⁷³⁷ Prometeo. Tras la aprobación a las directrices de Minerva y el ascenso al Olimpo, se produce un asalto con su correspondiente reacción que termina en el v. 280.

⁷³⁸ Apolo, denominado Timbreo por el templo que tenía en Timbra.

⁷³⁹ Se refiere al Olimpo. Nótese el calambur entre el vocablo en su acepción militar y la acción significativa del verbo arrebatar.

⁷⁴⁰ Anteojos.

⁷⁴¹ La semibóveda que incluye cielo y tierra, según la *Biblia*. La región de Acaya en la mitología grecolatina.

⁷⁴² En la Vía Láctea, hay grupos tan extensos que tienen el grado de nubes estelíferas, es decir, reverberan por la estela.

⁷⁴³ Cintia, hermana de Febo Apolo.

⁷⁴⁴ Polo Norte.

⁷⁴⁵ Comienza ahora la expresión de todo el conocimiento enciclopédico y mitográfico del poeta, que se extiende hasta el v. 576. La deuda de la descripción de ambos hemisferios con Manilio ya se ha mencionado. Pero aun es mayor con la *Mitología del firmamento (Catasterismos)* de Eratóstenes y de Andreas Keller, con su *Harmonia macrocosmica, seu Atlas universalis et novus, totius universi creati cosmographiam generalem, et novam exhibens*, autores a los que cita en otras obras suyas, como [*Imperio de Dios*] y [*Sol de la Vida*].

⁷⁴⁶ Semicírculos concéntricos y puntos en forma de arco en la Vía láctea.

⁷⁴⁷ Corifeos: *Met.* Teatros. Escuelas.

que llama el griego asterismos⁷⁴⁸,
y reinas el sabio regio.
Veinte y una al Bóreas corren,
290 doce escuadras⁷⁴⁹ de Timbreo⁷⁵⁰
en el zodiaco, y guardas
veinte y una del Crucero⁷⁵¹.
Marcha delante la Uría⁷⁵²,
que del norte candelero
295 guía a cuantos van en vela,
de luz el imán⁷⁵³ sirviendo.
Calisto de sed aúlla⁷⁵⁴,
las greñas encaneciendo
del que le niega sus aguas
300 con calzones marineros.
Reconcentra el Dragón⁷⁵⁵ frío
del sol y la luna el fuego
con las vueltas que a su elipse⁷⁵⁶
viene, de conchas cubierto.
305 En su reino experimenta
el etíope Cefeo⁷⁵⁷
los enojos de la diosa
que lo trata como a un negro.
Guarda las Osas⁷⁵⁸ Bootes⁷⁵⁹,
310 en las espaldas teniendo
la corona que dio Baco
a la que burló Teseo⁷⁶⁰.
Da al Dragón como con porra
el que hasta su nacimiento

⁷⁴⁸ Asterismo: En astronomía se llama asterismo al conjunto de estrellas que vistas desde la Tierra parecen formar una figura: El Gran Carro o el Cazo, la Osa Mayor, el Triángulo Estival, el Triángulo Invernal, el Cuadrante de Pegaso, el Diamante de Virgo y la Cruz del Norte son los ejemplos utilizados por el autor. La referencia del gentilicio es a Eratóstenes de Cirene, una vez más. Sin embargo, la deuda con la *Astronomía* de Higinio es evidente. *Cfr.* Higinio [2008].

⁷⁴⁹ Escuadra: Unidad de cálculo utilizada por cosmógrafos para medir distancias entre cuerpos celestes.

⁷⁵⁰ Sobrenombre de Apolo. Aquí, el sol.

⁷⁵¹ Crucero: La Cruz del Norte.

⁷⁵² Uría: En la Vía Láctea, junto a Sagitario, se encuentra Uría, constelación muy poco vistosa.

⁷⁵³ El imán de la brújula al igual que el jefe espiritual o religioso en una sociedad musulmana sirven de guía.

⁷⁵⁴ Calisto: En la mitología griega, Calisto fue la madre con Zeus de Arcas, el epónimo de los arcadios. También era descrita en ocasiones como una ninfa. Calisto además es un satélite del planeta Júpiter. Se cuenta que esta constelación orbita siempre alrededor del cielo sin bajar nunca del horizonte porque Tetis, esposa de Océano y niñera de Hera, prohibió que se sumergiese en el mar, pues odiaba la intrusión de Calisto en el lecho de su ahijada. Esto explicaría por qué es circumpolar.

⁷⁵⁵ Se trata del gran Dragón situado entre las dos Osas. Se dice que era el que vigilaba el jardín de las manzanas de oro, y que murió a manos de Hércules. En compensación la diosa Hera le asignó un lugar entre las estrellas como guardián de las manzanas de las Hespérides. Se lo reconoce por un elemento muy claro, porque sobre él se proyecta la imagen de Hércules que dispuso en el firmamento Zeus.

⁷⁵⁶ Elipse: Es el lugar geométrico de los puntos del plano tales que la suma de las distancias a dos puntos fijos llamados focos es una constante positiva.

⁷⁵⁷ Cefeo: Es una constelación del norte que representa al legendario rey de Etiopía Cefeo, esposo de Casiopea y padre de Andrómeda. Simboliza al rey.

⁷⁵⁸ La Osa Mayor y la Menor.

⁷⁵⁹ Boötes: (el Boyero), es una de las 48 constelaciones acuñadas por Ptolomeo. Boötes parece ser una figura humana grande, mirando hacia la Osa Mayor, arando o conduciendo un carro.

⁷⁶⁰ Teseo: Mítico rey de Atenas, hijo de Etra y Egeo.

- 315 supo más que las culebras⁷⁶¹,
torciéndole los pescuezos.
Habla por boca de ganso⁷⁶²
el de Leda amante ledo⁷⁶³,
cantando al son de la lira
- 320 que de amor está muriendo.
La ambiciosa Casiopeya⁷⁶⁴
no encuentra más que el despeño,
por tener la mala estrella
que destruye los Imperios.
- 325 Armado de punta en blanco,
lleva el triunfante Perseo
la cabeza de Medusa⁷⁶⁵,
por el serpentino pelo.
En sus terribles mudanzas
- 330 el célebre Carretero⁷⁶⁶,
con los hijos de Amaltea⁷⁶⁷
cabriolas está haciendo.
Echa mano a la serpiente
el dios de los que sin riesgo
- 335 matan no tanto a las mulas,
como a los tristes enfermos⁷⁶⁸.
La flecha hiere en un ala

⁷⁶¹ Se trata de Hércules luchando con el dragón. Se lo reconoce con gran facilidad, porque se muestra arrodillado alzando su «porra» y con la piel de un león enrollada.

⁷⁶² Hablar por boca de ganso es un modismo que da a entender que alguien repite lo que otro ha dicho, como si fuera propio, pero sin el correspondiente discernimiento.

⁷⁶³ Referencia a Zeus. El recurso de alusión/elusión es constante en toda la fábula.

⁷⁶⁴ Casiopeya: Esta constelación del norte tiene como característica inconfundible su forma de «M» o «W». Al ser tan fácil de avistar es muy usada para encontrar el norte cuando la Osa Mayor no es visible. Simboliza la reina. Casiopea es la madre de Andrómeda y esposa de Cefeo. Expresa Barrios el desvío del *mazal* --en hebreo, la buena fortuna, la buena estrella-- por la arrogancia.

⁷⁶⁵ Perseo: De él se dice que se halla en el número de las constelaciones por su gran fama. Zeus lo engendró uniéndose a Dánae en forma de lluvia de oro. Posteriormente, el rey Polideuctes lo envió a luchar contra las gorgonas; Perseo se armó con el yelmo y las sandalias del dios Hermes y con ellas hizo su viaje por los aires, cortando la cabeza de Medusa. Luego la diosa Atenea se revistió con la cabeza de Medusa hasta cubrir la coraza de su pecho y concedió a Perseo un lugar en el firmamento, donde se le puede observar con la cabeza de la Gorgona.

⁷⁶⁶ Carretero por Apolo.

⁷⁶⁷ Amaltea es la ninfa nodriza de Zeus. A veces se la representa como la cabra que lo amamantó en una cueva de Creta, y otras veces como una náyade hija de Hemonio (uno de los Curetes), quien lo crió con la leche de una cabra en el monte Ida. La diosa Rea, esposa de Crono, quiso preservar a su hijo Zeus de la voracidad de su marido que devoraba a sus hijos conforme nacían, por lo que lo escondió en el monte Ida, en la isla de Creta. Allí lo recogió esta ninfa alimentándolo de miel de abeja y leche de cabra. Un día la cabra se rompió uno de sus cuernos, que Amaltea llenó con flores y frutas antes de llevárselo a Zeus, quien lo subió entre las estrellas junto con la cabra. Así se convirtió esta en el primer unicornio, y siendo en el cielo la cabra fue la constelación *Capricornus* o simplemente la estrella *Capella* (es decir, *α Aurigae*). De acuerdo con otra historia, fue el mismo Zeus quien rompió el cuerno y se lo dio a Amaltea, prometiéndole que le proporcionaría en abundancia todo lo que deseara. Amaltea se lo cambió a Aqueloo, su hermano, por su propio cuerno, que se había roto en la disputa con Heracles por la posesión de Deyanira. En algunas versiones, a la muerte de la cabra Zeus habría tomado su piel para vestirse con ella, convirtiéndola en la égida (en griego: piel de cabra).

⁷⁶⁸ En la mitología griega, Asclepio era el dios de la medicina. Se trata de la constelación Ofiuco. Se encuentra de pie encima del Escorpión, y en sus manos sujeta una serpiente, como indica su nombre en griego. Se dice que lo elevó al cielo el dios Asclepio, a quien el propio Zeus hizo subir también al firmamento en agradecimiento a Apolo. Cfr. Higinio [2008], p. 307.

al Águila⁷⁶⁹, que subiendo
 con el idalio garzón⁷⁷⁰
 340 sirve a Júpiter de asiento.
 Vate escamoso el Delfin⁷⁷¹
 anuncia el naufragio adverso,
 y la impiedad de Saturno
 las señales de Equisectio⁷⁷².
 345 Relincha al salir la Aurora
 el caballo meduseo⁷⁷³
 por las carreras rodado,
 y por lo demás overo⁷⁷⁴.
 Atada, Andrómeda grita⁷⁷⁵,
 350 aun más que al monstruo, temiendo
 la envidia de las nereidas
 y el loco amor de Fineo⁷⁷⁶.
 Del reino del faraón
 el Triángulo⁷⁷⁷ modelo
 355 su peste es la idolatría⁷⁷⁸,
 que le avecina al Carnero⁷⁷⁹.

⁷⁶⁹ Se trata del águila que raptó a Ganimedes y se lo entregó a Júpiter, que se había enamorado de él. Se cree, incluso, que Júpiter fue el primero que la eligió de entre el género de las aves. Según la tradición, es la única que se esfuerza por volar de cara a los rayos del sol naciente. Tiene cuatro estrellas, de las cuales la que está en el centro es la más brillante.

⁷⁷⁰ Referencia a Ganimedes.

⁷⁷¹ El motivo por el que se encuentra situado entre las estrellas lo describe Eratóstenes en el catasterismo XXXI así: «En la época en que Neptuno quiso tomar por esposa a Anftrite, como ella, ansiosa por mantener intacta su virginidad, huyó a casa de Atlante, el dios envió a muchos hombres para que la buscaran y entre ellos a un tal Delfín. Este, que andaba errante por las islas, llegó finalmente hasta la joven doncella y la persuadió para que se casara con Neptuno; él mismo organizó la boda. Por este hecho fue colocado entre las estrellas bajo la imagen de un delfín. Algo más: quienes levantan estatuas en honor a Neptuno, vemos que colocan un delfín o bien en la mano o bajo su pie. Se cree que esto es muy gratificante para Neptuno.». *Cfr.* Eratóstenes [1999], pp. 95-96.

⁷⁷² Equisectio: Equiculus, constelación boreal. Algunos dicen que se trata del Caballo o Pegaso, hijo de Neptuno y de la Gorgona Medusa. Sobre el monte Helicón, en Beocia, golpeó con su pezuña una roca e hizo brotar una fuente que, a partir de su nombre, fue llamada Hipocrene.

⁷⁷³ Es decir, Pegaso.

⁷⁷⁴ Overo rucio rodado: Se aplica al animal que es de color pardo claro, blanquecino o canoso. Pegaso suele representarse en blanco o negro.

⁷⁷⁵ Andrómeda: En la mitología griega, era la hija de Casiopea y Cefeo, el rey de Etiopía. Su madre declaró que ellas eran más hermosas que las ninfas del mar, las Nereidas. Ellas se sintieron insultadas y se quejaron con el dios del mar, Poseidón, quien amenazó con mandar una inundación y a un monstruo marino para destruir al reino de Etiopía. El oráculo aconsejó al rey sacrificar a su hija. Andrómeda fue encadenada en un acantilado en el mar para ser devorada por el monstruo marino. Figura entre las constelaciones por voluntad de la diosa Atenea, en recuerdo de las hazañas de Perseo; muestra sus brazos abiertos en cruz, tal y como fue expuesta ante el monstruo marino. Una vez salvada por Perseo, no quiso seguir viviendo ni con su padre ni con su madre sino que marchó de inmediato a Argos con Perseo, como muestra de agradecimiento. Tiene una estrella de intenso brillo en la cabeza, una en cada hombro, una sobre el codo derecho, una muy brillante en el extremo de la mano y otra sobre el codo izquierdo; una más en el brazo, y otra brillante en la mano izquierda, tres en la cintura y cuatro más encima, una brillante en cada rodilla, dos sobre el pie derecho y una finalmente en el izquierdo. Suman un total de veinte.

⁷⁷⁶ Fineo: En la mitología griega, era un rey de Tracia. Era ciego y, cada vez que iba a comer, las Harpías le apartaban la comida o se la llenaban de excrementos. Sufrió el castigo hasta que Cetes y Calais las persiguieron y consiguieron librarlo de ellas.

⁷⁷⁷ Esta constelación en forma de delta representa la figura de Egipto, país al que el Nilo configuró en dicha forma. Posee tres estrellas, una en cada uno de los vértices del triángulo, todas muy brillantes.

⁷⁷⁸ Vuelve a la historia de la esclavitud del Pueblo Israelita en Egipto. Su peste era la idolatría, es decir, no aceptar y creer en el D-s de Israel, ejemplificada por su adoración al becerro de oro.

⁷⁷⁹ Una vez en el desierto, el pueblo de Israel sufrió y se vio enfrentado a la terrible sensación de construir su propio destino, como Prometeo. En vez de idolatrar, se tomó el camino de la verdad, teológica, en el primer caso; mitológica, en el

Estos asterismos corren
desde el boreal extremo
hasta donde hace el sol raya⁷⁸⁰
360 más que ninguno luciendo.
Quiere darle un *Sepan cuantos*⁷⁸¹
con sus rasgos⁷⁸² Prometeo,
por rubricarle en los signos⁷⁸³
la cabeza de proceso⁷⁸⁴.
365 Minerva le va a la mano⁷⁸⁵,
con más vengativo intento,
metiéndole en el camino
que siempre el sol le hace tuerto⁷⁸⁶.
Mira cómo echa en sus casas
370 todo a doce⁷⁸⁷, por los tercios
que en el juro⁷⁸⁸ de los meses
le pagan los elementos.
Sacar en su luciente coche
el dios de la rica Delfos
375 los cuatro tiempos del año⁷⁸⁹,
con grande acompañamiento.
La gallarda Primavera,

segundo. La constelación de Aries representa al carnero que transportó a Frixo y a Hele. Se trataba de un animal inmortal, regalado a los dos niños por su madre, Néfele. Según narran tanto Hesiodo como Ferécides, su lana era de oro. Cuando los llevaba por los aires, dejó caer a Hele sobre la zona más estrecha del mar, que recibió de ella el nombre de Helesponto, al tiempo que se le cayó uno de sus cuernos. El dios Poseidón salvó a la joven y se unió a ella, con la que tuvo un hijo llamado Peón. El carnero, por su parte, transportó a salvo a Frixo hasta el Ponto Euxino, a casa de Eetes, a quien regaló el vellocino de oro como recuerdo. El carnero ascendió así al cielo, y por eso es una constelación de brillo tenue.

⁷⁸⁰ El horizonte de poniente.

⁷⁸¹ La expresión «Sepan cuantos», con que generalmente principiaban los edictos, amonestaciones, cartas reales, etc.

⁷⁸² Entiéndase aquí tanto las líneas o trazos que se hace al escribir las letras como la peculiaridad, propiedad o nota distintiva del alfarero.

⁷⁸³ Los signos son las grafías, aunque juega también con la acepción zodiacal, que será la que desarrolle en los versos siguientes.

⁷⁸⁴ Cabeza de proceso: Auto de oficio que provee el juez para la investigación del delito y de los delincuentes. Dicho proceso se principiaba, «Sepan cuantos...». Con este verso y hasta el 476 describe los signos zodiacales y sus conjunciones estacionales. Nótese la gravedad que le confiere a este grupo de estrofas con el modismo del registro jurídico-administrativo.

⁷⁸⁵ Ir a la mano significa contener, moderar; aunque en el juego de naipes, acepción aquí usada, es dar responder al juego propuesto. Ya hemos visto antes que el conocimiento del juego le venía a Barrios de antaño.

⁷⁸⁶ Cuanto más se acerca al sol, más ciega.

⁷⁸⁷ Las doce casas o domicilios de los signos zodiacales. *DRAE*: «Desbarrar, enfadarse y meter a bulla alguna cosa para que se confunda y no se hable más de ella.». Hay una alusión al hecho militar de que los tercios de Flandes se guardaban en sus casas durante el invierno y cobraban el juro. A la vez alude al tercio zodiacal correspondiente a cada estación.

⁷⁸⁸ Juro: Especie de pensión perpetua que se concedía sobre las rentas públicas, por merced graciosa o por recompensa de servicios, o bien por vía de réditos de un capital recibido.

⁷⁸⁹ Se refiere a Apolo, que sale de su templo en Delfos y recorre el firmamento con su carro durante las cuatro estaciones. Barrios imita y recrea la *Astronomía* de Higinio [2008], pp. 235-236: «Próximo a los tres círculos a los que nos hemos referido con anterioridad, coincide en un punto con el círculo estival y con el invernal, y divide a la mitad el círculo equinoccial. Así pues, el sol, en su recorrido por el círculo zodiacal y sin salirse de él, con aquellos signos sobre los que parece apoyarse al realizar su trayectoria, forzosamente llega hasta aquellos círculos a los que nos hemos referido más arriba, y así determina las cuatro estaciones. Pues, en el inicio de su camino, con Aries, hace su aparición la primavera; cruzando Tauro y Géminis, nos hallamos en la misma estación. Pero ya, en la cabeza de Géminis. Parece tocar el círculo estival y mientras atraviesa Cáncer, Leo y Virgo sobreviene el verano. Nuevamente, se le ve que va desde la extremidad de Virgo hasta el círculo equinoccial; en Libra concluye el equinoccio e indica el comienzo del otoño. Pasando de este signo hasta Escorpio y Sagitario, enseguida se precipita hacia el círculo invernal y con Capricornio, Acuario y Piscis pone fin al invierno. Así pues, se advierte que no recorre estos tres círculos, sino que llega hasta ellos a través del zodiaco.».

galas toda y pasatiempos,
 se descubre cuando el sol
 380 en Aries pone los cuernos⁷⁹⁰.
 No sin templanza la goza
 el natural movimiento,
 para cuanto por su gusto
 produce el dios de los huertos⁷⁹¹.
 385 Suelta con flores abril
 al Toro que en coso inquieto
 brama, sintiendo el rejón
 del planeta dominguero⁷⁹².
 Abrázanse los mellizos⁷⁹³,
 390 dándole por sus efectos
 un verde el mayo con Flora
 y un rojo el Amor con Venus⁷⁹⁴.
 El seco y ardiente Estío
 sale, cuando el rubio Delio⁷⁹⁵
 395 entra a poetizar con Cáncer
 en la Academia del cielo⁷⁹⁶.
 Amenazado de Alcides
 ruge el animal Nemeo
 contra las vidas y plantas,
 400 que destruye a sangre y fuego⁷⁹⁷.
 El Sol, luciente Leandro,
 se arroja al granado estrecho
 de la espigada Doncella,
 que tuvo por Signo Sesto⁷⁹⁸.
 405 Galanes son de Doña Alda⁷⁹⁹
 cuantos en la hermana de Ero
 hace hormigas saqueadoras
 Isis⁸⁰⁰, con rostro trigueño⁸⁰¹.
 Nace el Otoño en las pajas
 410 de Baco y Pomona efecto,
 por las vendimias muy sucio,
 por las frutas muy enfermo⁸⁰².
 Cuanto produce el Estío

⁷⁹⁰ Aries (21/3 - 20/4) se encuentra en el comienzo de la primavera.

⁷⁹¹ Alude a Vertumno.

⁷⁹² El equinoccio de primavera coincide con la constelación de Taurus (21/4 - 21/5) y dominan los planetas Marte y Júpiter, a quienes se refiere Barrios.

⁷⁹³ El signo de Géminis (21/5-20/6). Aquí juega con los dos gemelos Eros y Anteros, hijos de Venus y relacionados con Flora y la primavera.

⁷⁹⁴ El color verde y el rojo se asocian simbólicamente a la primavera y al amor, respectivamente.

⁷⁹⁵ Se refiere a Apolo.

⁷⁹⁶ Cáncer (21/6 - 23/7).

⁷⁹⁷ Leo (24/7 - 23/8). En la mitología griega el león de Nemea era un despiadado monstruo que vivía en la ciudad de Nemea. Finalmente fue vencido por Heracles. Suele considerársele hijo de Tifón y Equidna.

⁷⁹⁸ Con estos parónimos de este «palimpsesto» mitológico juega para referirse al estrecho de Sesto, en el extremo del Helesponto, donde Leandro buscaba a Hero, y con el signo zodiacal sexto: Virgo. Al mito dedicó Barrios algunos versos en [*Coro I*], p. 363.

⁷⁹⁹ Alude al romance: «En París está doña Alda, / la esposa de don Roldán.».

⁸⁰⁰ Isis es el nombre griego de una diosa de la mitología egipcia. Su nombre egipcio era Ast, que significa trono. Se le atribuían poderes mágicos y transformadores.

⁸⁰¹ La hermana de Eros es aquí Virgo, forma parte de ella una estrella muy potente, la Espiga de trigo.

⁸⁰² La hipótesis alude y elude la etopeya con que Baco es habitualmente representado en ejercicio de écfrasis.

415 gasta su húmedo heredero,
 porque después del difunto
 ve que no hay viña, ni huerto.
 Ceres siembra sus semillas
 sacando la hija de Astro⁸⁰³
 la balanza en que pesado
 420 el sol se cree de ligero⁸⁰⁴.
 Pasa por el Escorpión
 con relámpagos y truenos,
 y lloroso en Sagitario
 pone en los ojos sus velos.
 425 Van las ramosas escuadras
 sus verdes cabos perdiendo
 por caérseles las hojas
 que juega el Carranza aéreo.
 Los árboles son los Grandes⁸⁰⁵,
 430 y el Doliente Enrique el Tiempo,
 que de fuerzas los desnuda,
 dejándolos descubiertos.
 Viejo y temblando de frío
 nace el regañón invierno,
 435 con el fuego en las entrañas,
 y la nieve en los cabellos.
 Capricornio, Acuario y Piscis⁸⁰⁶
 dan luz de cómo sintiendo
 la terciana⁸⁰⁷ de sus meses,
 440 está de ropas cubierto.
 Gritan en la aérea cama
 que pabellón tiene etéreo,
 con mal de gota⁸⁰⁸ las nubes,
 con fuentes frías el suelo.
 445 Gatea, aunque tiene canas,
 encapotándose enero,
 en los gozos muy aguado
 y en las frialdades muy necio.
 Arrebújanse en las puertas
 450 y acuartélanse en los puertos,
 los rompidos⁸⁰⁹ por sus cuartos,
 los soldados por sus tercios⁸¹⁰.
 Sobre Eneas como Anquises
 muestran las palmas al fuego
 455 los que al Pan Capro⁸¹¹ hacen migas

803 La hija de Astreo se llama Astrea; siempre en relación a la constelación de Virgo.

804 Libra (23/9 - 22/10).

805 Apunta a los Grandes de España. Es la máxima dignidad de la nobleza española en la jerarquía nobiliaria, pues está situada inmediatamente después de la de príncipe de Asturias y de la de infante de España. Nótese en el fondo una crítica a la genealogía (*árboles*) y el poder igualatorio del paso del *Tiempo*.

806 22/12 – 20/3, seguidamente con intervalos de un mes.

807 Terciana: Calentura intermitente que repite cada tercer día. Adviértase el juego semántico con el número tres y esos signos zodiacales de invierno.

808 El mal de gota es una inflamación de las articulaciones. Aquí, metáfora de tormenta.

809 Rompidos: Terrones de tierra que se cuartejan por el frío.

810 Da a entender los cuarteles de invierno de la milicia de Flandes.

811 Capricornio 22/12-21/1.

y al cerdoso dios torreznos⁸¹².
 Que mata Baco en las pipas
 y quema tabaco es cierto,
 porque se vayan en humos
 460 cuantos se quedan en cueros.
 Sobre los helados ríos
 de su país los flamencos,
 corren más que mala nueva,
 con ir calzados de hierro⁸¹³.
 465 No sin antojos sus casas,
 rizándose el blanco pelo,
 tienen el aire por peine
 y delante los espejos⁸¹⁴.
 No se corren con los campos
 470 las aguas, porque trayendo
 varas con mocos⁸¹⁵ las prenden,
 por el soplo que da el cierzo.
 Todo esto trae por su línea
 el planeta, que imprimiendo
 475 los accidentes del mundo,
 los saca a luz por rodeos.
 Junto a Piscis⁸¹⁶ le hace salva
 aquel gran bajel de huesos,
 que fue de Jonás sepulcro⁸¹⁷,
 480 y de Andrómeda recelo⁸¹⁸.
 Las nubes se orinan, cuando
 sale en el carro del Euro
 ventoseando Orión⁸¹⁹,
 por el ojo del invierno⁸²⁰.
 485 Culebrea el estrellado
 río de Factón⁸²¹, sirviendo

⁸¹² Zeus. Curiosa alusión a una comida *trefáh*, prohibida para un judío, pero muy propia de Montilla.

⁸¹³ Es una especie de cuadro de costumbre, ya que van en patines sobre hielo en invierno. Cfr. Anexo.

⁸¹⁴ Repárese en la imagen de un invierno eumérico como viejo cano y con gafas.

⁸¹⁵ Moco: Dilatación candente de la extremidad del pabito en una luz encendida.

⁸¹⁶ Con Piscis termina el zodiaco y da paso a la primavera; por eso, desde este verso hasta el 576 se desarrollan en el poema las constelaciones del hemisferio austral.

⁸¹⁷ Con el *sepulcro de Jonás* se refiere a la constelación de La Ballena. Tras la relación zodiacal y siguiendo el orden, se encuentra la Ballena con el río Eridano y la Liebre.

⁸¹⁸ Obsérvese la simbiosis entre mitología clásica y *Toráh*. La Ballena es el monstruo que el dios Poseidón envió contra Cefeo porque Casiopea había competido en belleza con las Nereidas. Acabó con ella Perseo, pero fue elevada al firmamento en recuerdo de lo sucedido. De tal manera aparece en la *Andrómada* de Sófocles: «σὸ δ' ὃ θεῶν τύραννε κἀνθρώπων Ἔρωσ, ἢ μὴ δίδασκε τὰ καλὰ φαίνεσθαι καλά, ἢ τοῖς ἐρῶσιν ὧν σὺ δημιουργός εἶ μοχθοῦσι μόχθους εὐτυχῶς συνεκπύνει. Καὶ ταῦτα μὲν δρῶν τίμιος θνητοῖς». Barrios sigue, a su vez, a Eratóstenes.

⁸¹⁹ Júpiter, Neptuno y Mercurio llegaron como huéspedes a Tracia, al reino de Hirieo. Como agradecimiento, le concedieron la facultad de pedirles lo que quisiera. Deseaba descendencia. Por lo que Mercurio presentó la piel de un toro que Hirieo había sacrificado para ellos. Los dioses orinaron en ella y la cubrieron con tierra. De allí nació Orión. Cuando quiso violar a Diana, la diosa lo mató. Posteriormente, fue incluido por Júpiter entre las estrellas.

⁸²⁰ Sobre la degradación escatológica en la poesía mitológica y el uso de la *turpido et deformitas* de Barrios, véase F. J. Sedeño, [1995].

⁸²¹ Río Eridano. Como constelación se origina en el pie izquierdo de la constelación Orion. Algunos autores, como en el poema, sostienen como más verosímil que se trata del río Nilo, que es el único cuyas fuentes fluyen desde el sur. Está ubicada entre gran número de estrellas; debajo de ella se encuentra la estrella llamada Canopo, próxima a los remos de la nave Argo.

al agua que bebe el Hidro⁸²²
 el Canopo⁸²³ de terreno.
 Entre los pies del gigante
 490 salta la liebre⁸²⁴, y ligero
 sobre ella pone el Gran Can
 las columnas de su imperio.
 Late del sol salamandra
 el de Siria, que molesto
 495 al mundo por su calor
 le da una vida de perro⁸²⁵.
 Sin mástil la Nao⁸²⁶ dispara
 sus cañones, balas siendo
 las piedras que cuaja el aire
 500 en la vejiga del fuego.
 Guarda la Hidra a la Copa
 que su néctar niega al Cuervo⁸²⁷,
 porque dio una mala nueva
 al que lo cubrió de negro.
 505 Cofroes⁸²⁸ biforme el Centauro⁸²⁹
 pone bajo de su reino
 la cruz que toman por guía
 los heraclios de Nereo⁸³⁰.
 Con boca de Lobo⁸³¹ aúlla
 510 el que vio cómo se hicieron
 de los ripios que echó atrás

822 Hidro o Hidra Macho es una constelación austral. Es una de las 20 constelaciones descritas por los marinos neerlandeses, Pieter Dirkszoon Keyser y Frederick de Houtman, a finales del XVI, y su primera aparición es en el libro *Uranometria omnium asterismorum continens schemata, nova methodo delineata, aereis laminis expressa* de Johann Bayer en 1603.

823 La ciudad de Canopo se sitúa junto al Nilo.

824 Liebre: Esta constelación forma parte de la cacería de el Perro, gran Can, que aparece en el verso siguiente. Parece ser que Hermes la situó en el firmamento por la celeridad y fecundidad del animal. Por su parte, el Perro, el guardián de Europa, fue un regalo que recibió Minos junto con una lanza.

825 Repárese en la relación directa e intertextual con la estrofa XXIV de la *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora: «Salamandria del Sol, vestido estrellas, / latiendo el Can del cielo estaba, cuando / (polvo el cabello, húmidas centellas, / si no ardientes aljófares sudando) / llegó Acis; y de ambas luces bellas / dulce occidente viendo al sueño blando, / su boca dio, y sus ojos cuanto pudo, / al sonoro cristal, al cristal mudo.».

826 Trae a colación a Argo. La diosa Atenea elevó al firmamento esta constelación por haber sido la primera nave que se construyó; la nave poseía voz profética y fue la primera que surcó el mar hasta entonces impenetrable.

827 Cuervo, Hidra y Copa es una constelación que forma un conjunto especial a raíz de un suceso. El cuervo es un pájaro que goza del favor de Apolo y está vinculado a un dios. Celebraban un día los dioses un sacrificio y enviaron al cuervo a traer agua de una fuente; vio que al lado de la fuente crecía una higuera de higos aún verdes, y decidió posarse en ella hasta que los higos madurasen. Pasado el tiempo necesario, maduraron y el cuervo se los comió. Al percatarse de su error moral, cogió una hidra que vivía en la fuente y se la llevó a los dioses, junto con la copa, diciendo que la hidra se había bebido todos los días el agua que él debía haber llevado en la copa. Apolo, que no ignoraba lo sucedido, ordenó que el cuervo se quedara a vivir para siempre entre los hombres sufriendo una sed perpetua. Y para dejar testimonio manifiesto de la falta cometida por el cuervo contra los dioses, lo elevó al firmamento, así como a la copa y a la hidra, aunque no puede beber, ni siquiera acercarse a la copa.

828 Cofroes, antiguo rey de Persia.

829 Se trata del centauro Quirón, que vivía en el monte Pelión, superaba en justicia a todos los hombres y fue el preceptor del dios Asclepio y del héroe Aquiles. Al parecer, también Hércules trabó amistad con Quirón, con quien convivió en su cueva honrando a Pan.

830 El dios Nereo era capaz de cambiar de forma, tenía el don de la profecía y ayudaba a los héroes que, como Heracles, fueran capaces de capturarlo cuando cambiaba de forma.

831 El lobo es una constelación. Se encuentra entre las patas del Escorpión y casi unida a Centauro. Según la leyenda se trata del rey de Arcadia Licaón, que fue transformado en lobo como castigo por su extrema crueldad, ya que llegó a matar a casi todos sus hijos.

los hombres más duros que ellos.
 Arde al Ara por el soplo
 que lleva infortunios crespos
 515 al que ara el cerúleo campo
 con el cayado velero⁸³².
 Brilla junto al Sagitario⁸³³
 la Corona⁸³⁴ que Baceo
 dejó hablando por su madre
 520 en la boca del infierno.
 Dagón⁸³⁵ se envaina en escamas,
 de Babilonia portento,
 con el rostro de mujer
 que engañó los filisteos.
 525 Arde el pájaro de Arabia
 en los encendidos leños,
 que de sí mismo renace
 por tener humos de eterno⁸³⁶.
 Huye la estrellada Grulla⁸³⁷,
 530 el naufragio prediciendo
 a las que junta en el aire,
 por ser ave de consejo⁸³⁸.
 La Abeja⁸³⁹ saca a volar
 cuanta recogió Aristeo⁸⁴⁰,
 535 donde toman de sus luces
 el saber guardar secreto.
 El pintado Hidro parece
 al mundo en el Po bebiendo,
 con lo hermoso por afuera
 540 y lo insano por adentro.
 Pisa el imperio del indio
 Sagitario que, violento,
 figurando al español
 le tiene el pie en el pescuezo.

⁸³² Es el ara sobre el que los dioses pactaron su juramento cuando Zeus se lanzó al combate contra Crono. Una vez alcanzado su objetivo, los dioses elevaron al firmamento el altar como recuerdo. Y los mortales lo consagraron en sus simposios como garante de sus alianzas y juramentos, y sobre él alzan su mano derecha y lo toman como testigo de su buena voluntad.

⁸³³ Se trata de Sagitario, una figura de hombre con patas de caballo y cola como los sátiros. De ahí que se cree poco convincente que se tratara de un centauro, sino más bien de Croto, el hijo de Eufeme, nodriza de las musas.

⁸³⁴ Se dice que es la corona de Ariadna. Fue Dioniso (Baceo) quien la instaló en el cielo. Cuando los dioses festejaban la boda de Dioniso y Ariadna en la isla de Día, la novia se coronó con ella tras haberla recibido como regalo de las Horas y de Afrodita. Sus estrellas principales forman un arco semicircular.

⁸³⁵ Dagón era un dios filisteo del mar. En la imaginería judía es el enemigo del judío (1 *Sam.* 5, 1-7). Como constelación es el Gran Pez, que remonta hacia el chorro de agua de la constelación de Acuario.

⁸³⁶ El Fénix es el ave de Arabia. Como Zeus alzó el vuelo precisamente en forma de cisne, quiso que entre las constelaciones figurara la del Cisne. Aparece en pleno vuelo, tal y como sucedió. Al salir Capricornio, descienden hasta el horizonte las siguientes constelaciones: la nave y Proción. Al mismo tiempo se pone el resto del cuerpo de Perseo. Sin embargo, sale el Cisne con el Águila, la Flecha con el Altar.

⁸³⁷ Constelación ubicada en el septentrión. Se menciona por primera vez en la *Uranometría* de Johann Bayer.

⁸³⁸ Alusión a la Fábula *El lobo y la grulla*, de Esopo.

⁸³⁹ La Abeja o Mosca es una pequeña constelación del hemisferio celeste sur, ilustrada por primera vez en la *Uranometría* de J. Bayer

⁸⁴⁰ Aristeo era dios menor de la mitología griega dedicado a la caza. Las ninfas de mirto le enseñaron los misterios de cómo cuajar la leche para obtener queso, de cómo domesticar las abejas de Gea y mantenerlas en las colmenas, y de cómo domesticar los olivos salvajes y hacer que dieran aceitunas.

545 Es un Argos por la cola
la Ave que ruedas haciendo
al Carro las da de Juno
en sus molinos de viento.
 Armada contra el centauro
550 la marimacha Ceneo⁸⁴¹,
en su opilación marcial
no le hace mal el acero.
 El Ave del paraíso
(qué nunca, si no es muriendo,
555 baja a la tierra) con raras
plumas vuela por el cielo.
 Trae en el rostro a la Mosca
la Sirena⁸⁴², y en el cuerpo
ocho astros Camaleones
560 beben por ella los vientos.
 Estrellado en la celeste
Sartén, salta el Pez del vuelo,
diciendo: «Allá los veréis,
en el freír de los huevos.»
565 Sobre la nube mayor
al Dorado va corriendo
Iris derecho en las lluvias,
y en las borrascas San Telmo.
 La esposa de Nino⁸⁴³ alada
570 en el Babel del Crucero,
murándolo con el giro
lo exalta con el imperio.
 Todo lo nota el hermano⁸⁴⁴
del lascivo Epimeteo⁸⁴⁵
575 sobre la Antártica rueda
que la Fortuna le ha puesto⁸⁴⁶.
 Procura poner las manos
al Sol, que de luisés⁸⁴⁷ lleno,
es en la etérea garganta
580 lamparón del universo.
 Tan altamente veloz
descubre el fulgor Febeo,
que con estar muy distante

841 Se denomina marimacho a personas de género femenino que actúan o se comportan como hombres. Céneo era un lápita que en su origen fue una doncella llamada Cene, hija de Élato.

842 Menciona a Carina.

843 Semíramis.

844 Durante las cinco estrofas siguientes se produce el punto álgido del desarrollo diegético: el hurto del fuego divino en la esfera solar. El Prometeo benefactor le acarrea ahora, tras la pérdida de la Edad Dorada, graves males a la humanidad, a la que Zeus oculta los medios de subsistencia y el fuego. Sin embargo, Prometeo roba el fuego y lo devuelve a los hombres. La consecuencia será que Zeus ordene a Hefesto crear la primera mujer, Pandora, que los dioses envían al insensato Epimeteo con una vasija que contiene todos los males. Pandora la abre y esparce los males por el mundo, disociando humanidad y divinidad. Para los distintos mitemas de la fábula, *Cfr.* Garrote [1993].

845 Epimeteo (*Ἐπιμηθεύς*: que reflexiona más tarde) era hermano de Prometeo. Unido a Pandora, tuvo una hija, Pirra la roja. Por tanto, la referencia es al propio Prometeo.

846 Obsérvese la ironía y el guiño sexual de esta última estrofa con la conjunción de la recolección dispersiva de las estrofas anteriores.

847 Luis XIV de Francia, el rey sol. Las monedas acuñadas en la época se llaman luisés.

lo coge en un pensamiento⁸⁴⁸.
 585 Guarda Minerva la luz
 en cuantas sombras de ceños
 sirviéndole de linterna⁸⁴⁹
 le da claro entendimiento.
 Con la capa del juicio
 590 la encubre, el rumor oyendo,
 que hacen a oscuras los astros
 dándole palos de ciegos.
 Corren por diversas partes,
 y Júpiter, al estruendo,
 595 en Laberinto de dudas
 no halla el hilo de lo cierto.
 Coge a sus alaridos
 con cuatro caballos Delio,
 dando a Leucotoe⁸⁵⁰ las gomas,
 600 llamadas de Ovidio inciensos⁸⁵¹.
 Súmeseles de la vista,
 como duende, el que fingiendo
 a Minerva hace carbón
 los que llegan a su fuego.
 605 Da el arpista boquirrubio⁸⁵²
 sus uñas a los gatescos⁸⁵³
 ojos, que arañarle quieren
 en lo obscuro reluciendo.
 No hay esfera planetaria
 610 que no abra el ojo a su incendio,
 y encandilándose más,
 más le ofrece el paso abierto.
 El mozo escurre la bola
 de cada esférico juego,
 615 cogiéndola de sayanca⁸⁵⁴
 con la paleta del seso⁸⁵⁵.
 El cíclope de los rayos
 grita de cólera ciego
 por el ojo que le lleva
 620 el Ulises de los cielos.
 Camina con tal temor
 en la cueva del aprieto,
 que si Palas le dice: «Anda»,

848 El hurto del fuego divino trae la fuente del saber técnico y de la creación artística. El rol de alfarero de Prometeo y el propio ejercicio de la prosopografía femenina del poema se justifican desde este mitema.

849 Linterna: Aquí, luz de guía.

850 Leucótoe era una princesa mortal, hija de Órcamo y Eurínome. Fue seducida por Apolo disfrazado. Clitia, ninfa amante de Apolo, celosa, contó a Órcamo la verdad. Enfurecido, ordenó que Leucótoe fuese enterrada viva. Helios intentó devolverle la vida. Sin éxito, la transformó en la planta de incienso.

851 Entre los vv. 597-640 se producen las consecuencias del robo y la correspondiente huida. Los paradigmas de rebeldía y libertad en Prometeo y de violencia en Zeus, inflexión en las fuentes clásicas, quedan desdibujados por la visión grotesca del mitema en esta fábula.

852 A saber, Apolo.

853 Gatesco: En la germanía significa el ladrón que anda siempre donde hay trato. La uña es el garfio o punta corva de algunos instrumentos de metal o para interpretarlos.

854 Sayanca: Forma despectiva de llamar a un sayo harapiento.

855 Repárese en la ambigüedad.

el garzón responde: «Quedo».
 625 A los peligros desuellan,
 y se entran en sus pellejos
 tanto, que de estos balidos
 parecen unos corderos.
 Tímidos van a las manos
 630 del que con terribles dedos
 en la boca de la cueva
 anda por los dos atento.
 Minerva, no conocida,
 guía al astuto mancebo,
 635 que en bajel de la dicha
 sale del celeste puerto.
 Tira piedras como loco
 el divino Polifemo
 al que los golfos del aire
 640 rompe con brillantes remos.
 Vuelve la luz a los campos⁸⁵⁶,
 que publican floreciendo
 a Minerva por su aurora,
 por su sol a Prometeo.
 645 Baja al Cáucaso en que anima
 la hermosa estatua, que luego
 toma en el alma la voz,
 y en su impulso el movimiento.
 Admira lo que distingue,
 650 confusamente teniendo
 los ojos en el amante,
 y en la diosa el intelecto.
 El que pinta sus acciones
 con los sentidos externos
 655 los interiores explica
 en la tabla del silencio.
 «¡Oh bella ninfa, –prorrumpes
 Minerva– este joven cuerdo,
 por verte de su amor causa
 660 te hizo de su mano efecto!
 El alma que te ha infundido
 es lumbre del que supremo
 sacó el litigio que admiras
 del Caos, con poder inmenso.
 665 Débesle corresponder
 con aquel conocimiento
 que el sujetarse a tu amor
 tiene de heroico sujeto.
 Tu nombre será Pandora,
 670 que don de todos en griego
 denota, porque de todos
 eres el don más perfecto.
 Dante el vegetar las plantas,
 los brutos el sentimiento,
 675 los ángeles la razón,

856

En las cuatro estrofas siguientes se relata la restitución del fuego y la vivificación de la figura de barro.

las estrellas el imperio.
 Y este que te hizo su imagen,
 el albedrío, inquiriendo
 que solo tu beldad grande
 680 iguala a su grande afecto.
 Celoso Júpiter brama,
 porque de este joven tierno
 tomas la luz en tus ojos,
 y la afición en tu pecho.
 685 De la envidia te asegura
 darte yo en tu amante atento
 el laurel contra sus rayos,
 contra sus sierpes el fresno.
 Los elementos, con ser
 690 tan contrarios, en sus centros
 por defenderte se juntan,
 pacíficamente opuestos.
 De castillos coronada
 la tierra, expuesta a tus fueros
 695 tiene diferentes minas,
 y muchas bocas de fuego.
 Sírvela de fondo el mar,
 que espín de cristal inquieto
 tira saetas de espuma,
 700 acometido del viento.
 De tus llaves se hace guarda
 el adivino Proteo
 para que cierres las puertas,
 que son de tus Argos puertos.
 705 Debajo de tu bandera
 hacen alarde guerrero
 con sus verdes campos Flora,
 con sus dos infantes Venus.
 Eolo es el capitán
 710 de los caballos ligeros,
 que alrededor de la tierra
 van el caracol haciendo.
 Por el campo turquesado
 toma el aire los pertrechos,
 715 aduar⁸⁵⁷ de cuantas tiendas
 forman nebulosos lienzos.
 Plaza de lucientes armas
 el encendido elemento
 con tonante artillería
 720 arroja balas de fuego.
 Las esféricas ciudades
 se fortifican, teniendo
 por murallas a los dioses,
 y a las estrellas por pueblo.
 725 Torres levanta advertido
 tu amante en tu asalto fiero,
 con más dicha que Nembrot,

857

Aduar: Pequeña población de árabes nómadas formada por tiendas o cabañas. Conjunto de tiendas o barracas de gitanos.

con más razón que Tifeo.
 Tan en vano se resiste
 730 Júpiter, tu fuerza viendo,
 que te juzga su Tarquina,
 creyéndose tu Lucrecio⁸⁵⁸.
 Entre los dioses desciende
 con verdes ramos, pidiendo
 735 la paz que busca en tus ojos,
 hallando la guerra en ellos.
 No la prevención te falte,
 aunque se muestra sereno,
 que más cauteloso engaña
 740 el mar cuando está más quieto⁸⁵⁹.
 Sube al trono con tu amante,
 para que el blando Himeneo⁸⁶⁰
 baje a uniros con las teas
 que enciende el vendado Theos.⁸⁶¹».
 745 –Dijo– Y echando los brazos
 a la dama el galán tierno,
 en zodíaco florido
 hace un géminis venéreo.
 Tálamo y dosel les forman
 750 con fragancias y gorjeos
 en el Cáucaso las flores,
 los pájaros en el viento⁸⁶².
 Por los cielos y la tierra
 celebran su casamiento,
 755 la noche con luminarias,
 y con mudanzas⁸⁶³ el tiempo.
 Cuerdas de cristal los ríos
 en la guitarra del suelo,
 suenan tocadas del aura
 760 que mueve frondosos dedos.
 Baila gallarda la Aurora,
 sacando al rubio Timbreo
 y las armónicas aves
 de ramo en ramo el salterio⁸⁶⁴.
 765 A su Flora rodeando
 hace Favonio el Torneo,
 saliendo con él las flores
 al son de sus instrumentos⁸⁶⁵.
 Mueve las plantas con frutas

⁸⁵⁸ Lucrecio y Tarquina: Lucrecia es un personaje perteneciente a la historia de la antigua Roma, coetánea del último rey romano Lucio Tarquinio el Soberbio (534-510 a. C.). Hija de Spurio Lucrecio Tricipitino, contrajo matrimonio con Colatino. Fue víctima de una violación por parte del hijo de Lucio Tarquinio. Este ultraje y el posterior suicidio de Lucrecia, influyeron en la caída de la monarquía y en el establecimiento de la República.

⁸⁵⁹ La quietud del mar se interpretaba en el registro léxico coloquial como todo lo contrario: *de las aguas mansas libreme Dios*.

⁸⁶⁰ Himeneo: En la mitología griega era el dios de las ceremonias de matrimonio, inspirador de las fiestas.

⁸⁶¹ Theos: El vendado dios es Cupido.

⁸⁶² A partir de aquí, con la unión e himeneo de los amantes, se desenlaza la fábula: rapto, asedio y liberación de Prometeo.

⁸⁶³ Nótese la ambigüedad entre bailes y paso del tiempo.

⁸⁶⁴ Salterio: Recopilación de los salmos del Rey David. Aquí juega con el salto de los pájaros entre ramajes.

⁸⁶⁵ La floralia se celebraba al inicio de la primavera con acompañamiento musical.

770 que llevan a este festejo
las náyades en sus fuentes,
la diosa Chipria en sus cestos.
Mesa el éter de los dioses,
en sus filas no están quedos,
775 con el raro orden, que todo
a mediodía anda a rueda⁸⁶⁶.
Por su cabecera corre
el primer raptor, cubriendo
al que amigo de dos caras
780 se muestra en sus hemisferios.
Con brindis de agua saluda
al segundo un vidrio hecho
a las moscas⁸⁶⁷, que por él
danzan en el firmamento.
785 Con sus sesenta figuras⁸⁶⁸
da vueltas el azul viejo
que, siendo capón de leche,
empolló en el mar a Venus⁸⁶⁹.
Con pies de plomo el Canario
790 hace el parricida hambriento
que, por rey de Acuario ungido⁸⁷⁰,
la capona enseñó al cielo⁸⁷¹.
Júpiter toca las vacas
en figura del becerro
795 que formaron por su mal
los Perilos del hebreo⁸⁷².
Trae una danza de espadas
aquel rojo pendenciero⁸⁷³
que fue con Venus un macho
800 y con Adonis un puerco⁸⁷⁴.
Nunca hacer la temeraria
le deja el claro mancebo,
que con manos de luz toca
la lira del universo⁸⁷⁵.
805 Crepusculea el planeta
que hace danzar a Himeneo,
en cuanta conjunción magna
toma el papel de tercero⁸⁷⁶.
El correo de los dioses
810 canta según sus aspectos,

866 Andar a ruedos: Estar bajo el efecto del alcohol.

867 En general se considera de mal agüero brindar con agua.

868 Las figuras estelares.

869 Sobre la relación de Venus, Urano ya se ha hablado más arriba en nota sobre el padre de ella.

870 Acuario fue tradicionalmente gobernado por el planeta Saturno.

871 Capona: Hombrera militar a modo de pala como la charretera, pero sin canelones, que sirvió de divisa, generalmente, en los cuerpos montados. Repárese en el metafórico.

872 Las referencias a la idolatría en el desierto y la acertada elección del pueblo hebreo en parangón con el mito prometeico son continuas.

873 *Cfr.* Tres notas *infra*.

874 Se refiere a la metamorfosis producida en el mito de Venus y Adonis, donde este se convierte en jabalí.

875 La lira de Orfeo llevada al cielo.

876 Tercero: Alcahueto mediador.

sin templar la gaita al malo,
 ni dar en la tecla al bueno⁸⁷⁷.
 Baila morisca la luna⁸⁷⁸
 con el ondeado pelo,
 815 que Apolo saca a las claras⁸⁷⁹
 y las marinas Nereo.
 Con mal pie el dios de la fragua
 se derrenga en el festejo,
 que limpiándose los mocos
 820 va reverencias haciendo⁸⁸⁰.
 Juno, diosa de las bodas,
 tañe airosa su pandero,
 con la ninfa que en el aire,
 es la C de los requiebros⁸⁸¹.
 825 Tetis danza fríamente
 con el Bóreas, porque fiero
 robando a la hermosa Oritia⁸⁸²,
 da con sus aguas en seco.
 Toca el castrador Cibele⁸⁸³
 830 pinos como niña haciendo
 mojigangas de piñones⁸⁸⁴,
 aunque castrados derechos.
 Salen las damas de Cintia
 con la noche que, de medio
 835 ojo tapada, a la boda
 viene cubierta de negro⁸⁸⁵.
 Dale tal susto a la novia
 que, acostándose en el lecho,
 por persuasión de su esposo
 840 no cena más que unos huevos.
 Jove, a lo lechuzo⁸⁸⁶, apaga
 el candil de sus contentos,
 por la que con él torcida⁸⁸⁷
 le da la luz de los celos.

⁸⁷⁷ Se refiere a Hermes.

⁸⁷⁸ La luna en cuarto menguante es símbolo del Islam. La morisca es el baile de los bufones.

⁸⁷⁹ «A las claras de la luna» es una expresión andaluza. Revelar la verdad.

⁸⁸⁰ Se pintaba en la época a Vulcano con la figura de un herrero tiznado, con un martillo en la mano, y mostrando cómo los dioses con ímpetu le echaban del cielo. Venus, su mujer, amó al Dios Marte, y tuvo con él ayuntamiento; pero Apolo lo descubrió. Vulcano hizo unas cadenas tan sutiles que no se podían ver, y tan fuertes, que a los varones podían prender. Las puso en el lugar donde solían juntarse, que con pequeño peso o movimiento se cerraban, fueron luego en ellas trabados. Sintióndolo Vulcano, abrió las puertas y los halló desnudos; entonces llamó a los dioses y diosas que los viesan. *Cfr.* «A la fábula de Vulcano y Venus», del autor en F. J. Sedeño [1997], pp. 108-127.

⁸⁸¹ «C» de dar calabazas. La ninfa es Aretusa.

⁸⁸² Oritía: Nombre de una hija de Erecteo y de Praxitea, reyes de Atenas, de la que el dios-viento Bóreas se enamoró ardientemente.

⁸⁸³ Cibele indujo a castrarse a Atis. Amante, sirviente eunuco y conductor de la carroza, tirada por leones, enloqueció por causa de Cibele y se castró a sí mismo.

⁸⁸⁴ Piñas y mojigangas: La mojiganga es un género dramático menor del Siglo de Oro español. En piñas ha de entenderse piñatas.

⁸⁸⁵ La luna se identificaba con Artemisa o Selene. Las muchachas atenienses que se acercaban a la edad del matrimonio eran enviadas un año al santuario de Artemisa para servir a la diosa.

⁸⁸⁶ A lo lechuzo: Hombre tarambana.

⁸⁸⁷ Torcida: Mecha de algodón o trapo torcido, que se pone en los velones, candiles, velas, etc. Aquí tiene una connotación erótica.

845 La Melisendra se espanta
a las ancas que el Gaíferos
la echa, con el cansancio
que pone en prisa al resuello⁸⁸⁸.
 Hecho un águila el dios ígneo
850 se lo lleva por los vientos
con las uñas, que de asco
le hace echar las tripas luego⁸⁸⁹.
 Grita, atormentado el mozo,
a la oreja de los pueblos,
855 que Jove vuelve en Narcisos,
porque aborrezcan sus Ecos⁸⁹⁰.
 Llueven plagas a Pandora
por amar a Prometeo⁸⁹¹,
no dejándolo salir
860 del Egipto de su pecho⁸⁹².
 Contra el poderoso amante
busca a sus ansias remedio
Semíramis en ardides,
Penélope en galanteos⁸⁹³.
865 Muda el nombre en el de Asún,
que significa en hebreo
«fuerte», porque en todo fuerte
resiste asaltos obscenos.
 Socórrela el bravo héroe
870 que, por vengar a su muerto
padre, dejaba en Sicilia
hecho un volcán a Tifeo⁸⁹⁴.
 Va contra el águila o buitre⁸⁹⁵
que al pie de un monte soberbio
875 martiriza al que en su cumbre
supo las cosas del cielo.
 Con la flecha que da el éter

⁸⁸⁸ Melisendra y Gaíferos: Romance popular medieval: su motivo principal es el rescate de la doncella a manos del caballero. Era representado con frecuencia en los teatros de entonces. Se trata una historia caballeresca en boga.

⁸⁸⁹ La consecuencia del robo y su correspondiente castigo (Zeus encadenó a Prometeo en una montaña del Cáucaso donde diariamente un buitre o águila le devoraba el hígado, que luego volvía a crecerle) se justifica desde esta perspectiva degradada, eumérica y grotesca por los celos a la relación de los amantes.

⁸⁹⁰ Ya Barrios había dedicado 24 estancias petrarquistas al tema en la fábula «A Narciso y Eco». *Cfr.* F. J. Sedeño [1997], pp. 158-168.

⁸⁹¹ La caja de Pandora contenía la curiosidad, la vejez, la enfermedad, la locura, el vicio, las plagas, la tristeza, la pobreza y los crímenes.

⁸⁹² Aunque alude a las plagas que azotaron al pueblo hebreo en su travesía desde Egipto a la tierra prometida, hay una segunda lectura con connotación de plagas venéreas.

⁸⁹³ Semíramis y Penélope: Semíramis fue, según las leyendas griegas, reina de la antigua Asiria. Penélope, personaje de la *Odisea*, como la anterior, simboliza la fidelidad amorosa.

⁸⁹⁴ Tifeo fue enterrado bajo el Monte Etna, en Sicilia.

⁸⁹⁵ En estas dos estrofas Hércules lo auxilia y libera, para finalmente tomarlo como «maestro». La fuente, una vez más, es Higino en sus *Fábulas*, 31,5: *Fáb. 31.5: Aethonem aquilam quae Prometheo cor exedebat sagittis interfecit*. Más adelante, 15, 5: «Envió a Hércules en busca de las manzanas de las Hespérides. El, que no conocía el camino, llegó hasta Prometeo que, como hemos dicho más arriba, había sido encadenado en el monte Cáucaso. Este le mostró el camino; ya vencedor, mientras caminaba, aseguró que el dragón, del que hablamos anteriormente, había muerto y le dio gracias por su ayuda. Pues, inmediatamente, le rindió en la medida de sus posibilidades todo el honor que merecía. Sorteada esta adversidad, los hombres decidieron que consumirían en el altar de los dioses los hígados de sus víctimas sacrificadas, para que pareciera que se saciaban en compensación por las vísceras de Prometeo».

hiere al pájaro sangriento,
 y libra por su valor
 880 al que toma por maestro.
 Enseñale agradecido⁸⁹⁶
 el orden de los luceros,
 que en los ojos de Pandora
 vuelven a ser sus espejos.
 885 La matrona alborozada
 con su amado Prometeo
 está como digan dueñas⁸⁹⁷
 en los brazos de sus dueños.
 Denomina al Asia, donde
 890 este nombre consiguiendo,
 dio con su constante amor
 al galán de Europa⁸⁹⁸ celos.

(93A)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 163-178. [Romance en cuartetos asonantados]
 Narración *in extenso* desde una perspectiva risible.

FÁBULA DE POLIFEMO Y GALATEA⁸⁹⁹

*Al Ilustrísimo Señor don Antonio Fernández de Córdoba, etc*⁹⁰⁰.

El gigante de Sicilia
 viene no sé de qué Barrios
 a Córdoba, donde intenta
 entrar su blasón por alto⁹⁰¹.
 5 Del mordaz será mordaza⁹⁰²,

⁸⁹⁶ En esta estrofa se da el bautizo iniciático en la astrología con la espejación de la mirada de amor. Así concluye la unión de los amantes y el sobrenombre de Asia para ella.

⁸⁹⁷ Digan dueñas: Expresión coloquial para explicar que alguien quedó mal, o fue maltratado, principalmente de palabra.

⁸⁹⁸ Remite al rapto de Europa por parte del dios.

⁸⁹⁹ La fuente de este epilio, como de casi todos sus temas mitológicos, está en última instancia en las *Metamorfosis* de Ovidio. La historia de Polifemo y Galatea se halla contenida en los versos 738-897 del libro XIII de dicha obra. Aunque sus orígenes se remontan a la literatura griega en dos vertientes distintas: una, en la *Odisea* de Homero y otra, del siglo en los *Idilios* IV y XI de Teócrito. Y, sobre todo, en *El Cíclope*, donde están ya los elementos básicos que desarrollará la tradición posterior, a saber, ponderación de la belleza de Galatea, canto de Polifemo y sublimación de los bienes del gigante.

⁹⁰⁰ A don Antonio Fernández de Córdoba le dedicó el poeta varias obras. Entre ella destaca *Flor de Apolo*, en la que se encuentra este poema. En el Ms. Lansdowne se encuentran datos biográficos de la relación entre Antonio y Miguel, en Flandes. Para la relación de Barrios y la casa de los Fernández de Córdoba véase Sedeño [1992 y 2005].

⁹⁰¹ Ya en la dedicatoria en la primera estrofa, alusiva y elusiva a la vez, se advierten sus fuentes cordobesas, quizás los textos de Carrillo y Góngora, a modo de homenaje. Aunque el hecho de venir de «no sé de qué Barrios» le confiera un rasgo de marginalidad, acorde con el efecto mordaz que intenta dar esta reelaboración burlesca del mito. El último verso se relaciona con el contexto culterano de los dos precedentes cordobeses y de la polémica suscitada en torno a ellos. La estrofa final de la dedicatoria aclara aún más esto afirmado, en el sentido de que expresa su propósito de hacer una versión «clara» del tema polifémico. *Cfr.* A. Pérez Lasheras [1995]; y A. Cruz Casado [1990], pp. 51-59.

⁹⁰² El *paraclausithyron* burlesco «A Polifemo y Galatea» es el segundo hipotexto construido en romance dentro de los mitológicos en *Flor de Apolo*. Está formado por 432 octosílabos asonantados en -o y dispuestos en cuartetos. Va precedida de un texto dedicatorio a Don Antonio Fernández de Córdoba que no fue reeditado en *Coro de las Musas*. Esta fábula de Barrios, al igual

si en tu nombre halla el amparo,
 Señor, que le dé la palma⁹⁰³,
 para ponerle la mano.
 De aglauros⁹⁰⁴ se expone al riesgo
 10 con modestia, procurando,
 aunque está por mí compuesto,
 parecer por ti ajustado.
 Sus versos no valen nada,
 mas mucho valdrán si acaso
 15 haces que, siendo corrientes,
 pasen en estos estados.
 Y así con luz de tu auxilio
 que claro le halles aguardo,
 que fuera de estilo oscuro,
 20 claro está que estará claro.

(93B)

ROMANCE A POLIFEMO, Y GALATEA⁹⁰⁵.

 Inmóvil se erige al Cielo
 el Olimpo siciliano,
 si por la testa encendido,
 del mar por el pie abrasado⁹⁰⁶.
 5 Y, gimiendo por la boca
 de una gruta, en que un peñasco
 con el llanto de una fuente
 se ve sirena de canto⁹⁰⁷.
 Del pecho le sale Bóreas,
 10 hiriendo al gigante cano,
 que de engaños está lleno
 con ser en todo tan claro.

que el *Polifemo* de Góngora, se caracteriza por su tono descriptivo y ser narrada directamente por el poeta. Su *dispositio* presenta un equilibrio armónico a lo largo de una estructura que podría tener consideraciones filmicas Cfr. E. Cancelliere [1990]. Y para más detalle, F. J. Sedeño [1997], pp. 70-77.

⁹⁰³ «Dar la palma» o «llevarse la palma» es sobresalir o exceder en competencia de otros, mereciendo el aplauso general. La expresión procede «ganarse la palmeta», instrumento que se usaba en las escuelas para golpear en la mano, como castigo. cuando un niño llegaba a la escuela antes que los demás se ganaba el privilegio de aplicar a los otros el castigo con la palmeta. Metafóricamente, críticos.

⁹⁰⁵ La historia de Polifemo viene marcada aquí por el amor de Acis (v. 361) hacia la ninfa: «Clicie de sus soles Acis». Este es afortunado, porque Galatea le corresponde: «Se bebían los alientos/ por vasijas de alabastro» (vv. 379-380). Pero al amanecer de un día, «Buscando a su norte ansioso, / lince el monte penetrando, / le dejó el farol triforme, / y le halló planeta cuarto.». Polifemo, que había quedado prendado de Galatea, intenta la muerte de Acis y los amantes huyen «del bronce airado.». No obstante, otro amante frustrado de Galatea ayuda a Polifemo, el dios marino, «porque en su cano de espuma erizado lecho.». Polifemo consigue matar a Acis, pero Galatea logra que este sea transformado en un río. Aunque quedan los amores de ambos imposibilitados, la ninfa se consuela, (vv. 426-433).

⁹⁰⁶ Desde un principio se describe el mismo escenario gongorino, donde la elusión del Etna —«Olimpo siciliano»— remite a la fragua de Vulcano y la tumba de Tifeo. La dualidad fuego/ceniza, como traslación temática de pasión y amor, se da aquí a partir del cultismo semántico «encendido» y en su opósito «mar». Cfr. A. Parker [1981], p. 96.

⁹⁰⁷ Igualmente, el gemido, eco de Polifemo en la gruta que se convierte en canto de la fábula, queda burlesca e hiperbólicamente reducido aquí.

Rey de este verde horizonte⁹⁰⁸

15 el cíclope temerario,
que murió de mal de ojo
como clavel deshojado,
 buscando va a Galatea,
ninfa, que del rey vendado
para tirar los arpones

20 lleva en los ojos dos arcos.
 Tan Nembrot⁹⁰⁹ levanta muro
en el cuerpo dilatado
que, armándose de rigores,
toma el cielo con las manos⁹¹⁰.

25 Crespa tormenta el cabello
de este de carne oceano,
entre sus ondas descubre
las Canarias a lo largo.

 El lucero de su frente

30 le acreditaba, no en vano,
ya la Sierra de la Estrella,
ya de la luna el Cáucaso⁹¹¹.

 El naricísimo poste⁹¹²

35 apuntalaba su andamio
con un mirador arriba
y dos ventanas abajo.

 Mostraba en boca de noche
dientes con olor tan malo
que nadie probó su aliento

40 que no muriera de asco.

 Intonso Nilo de cerdas

de su Olimpo despeñado,
de este animado Mar negro
inundaba hasta los brazos.

45 Sobre el cerro de sus hombros
se movía el Erimanto⁹¹³,

⁹⁰⁸ El escenario pastoril, *locus amoenus*, es el contexto sexual y se extrapola hacia lo venal y adúltero. Esta representación mitológica tiene un sentido anticlásico o negativo, es decir, como una parodia barroca de doble sentido del falso mundo de fábulas –reminiscencias eumerísticas del enfoque mitológico–. El reino de Saturno, también como en el Polifemo gongorino, rige una naturaleza benéfica. Repárese además en los vv. 275-276. Ello posibilita que la descripción física de los amantes, Acis y Galatea, presente sistemáticas similitudes. Se crea de esta manera una situación ambigua, bisexual, como en el pueblo griego. *Cfr.* Decharme [1904], cap. XII.

⁹⁰⁹ Nembrot o Nimrod, rey de Mesopotamia que dejó de respetar a D-s. Aunque en *Tanaj* no se menciona expresamente, el Midrash lo ha considerado el constructor de la Torre de Babel ya que fue edificada en su territorio y durante su reinado.

⁹¹⁰ La fábula de Barrios se extiende en las descripciones de estos personajes en desfavor de los elementos de la naturaleza y de la atmósfera que concurren en Góngora. El proceso de hiperbolización de lo risible marca aquí la oscuridad y monstruosidad del cíclope, la dinámica lozanía de la ninfa o la amanerada manifestación externa de Acis, sin que sea impedimento para imitar las estrofas de Luis de Góngora. Así en la descripción física del gigante vemos estrechas relaciones: [BARRIOS: «Crespa tormenta el cabello/ de este de carne Océano», «Tan Nembrot levanta muro/ en el cuerpo dilatado», «El lucero de su frente/ le acredita –no en vano–,/ ya la Sierra de la Estrella»] frente a [GÓNGORA: «negro el cabello, imitador undoso/ de las oscuras aguas del Leteo», «Un monte era de miembros eminentes», «De un ojo ilustra el orbe de su frente /émulo casi del mayor lucero»].

⁹¹¹ La sierra de la Estrella es la más occidental del sistema Central, en Portugal. Ambos accidentes geográficos son semicirculares.

⁹¹² El uso del sustantivo como adjetivo es uno de los recursos más empleados en la lengua poética de carácter burlesco.

⁹¹³ Erimanto: Hijo de Apolo, cegado por Afrodita porque la había sorprendido bañándose cuando acababa de unirse con Adonis.

que por llegar tanto al sol
estaba todo tostado.
De modo a palmos crecía
50 que al monte, con ser tan ancho,
meter pudiera en un puño
si le apretara la mano.
En pie tiene tal grandeza⁹¹⁴
que si en sus puntos reparo
55 al mayor hombre del mundo
le meterá en un zapato.
De molde este pie me vino,
porque pueda su retrato
pasar mejor que moneda
60 corriendo con pie glosado⁹¹⁵.
Dando voz a un tosco albogue
tal fuerza puso en tocarlo
que pudo, con ser tan rico,
temerse entonces quebrado.
65 El monte a sus voces tiembla,
el Bóreas gime asustado,
este, escuchándole trueno,
aquél, temiéndole rayo.
Rugiendo Hipómenes fiera
70 no sigue al nieto de Cadmo⁹¹⁶,
porque uno, dándose a perros,
otro se ve atalantado.
Progne a quejarse no osa,
osa Calisto, penando,
75 desampara el monte a brincos,
dándole al panal a-saltos.
Neptuno brama celoso
viendo en arenoso campo
a Tetis hecha una sierpe,
80 con Peleo peleando.
Y del cielo de su ninfa,
por ciego rapaz tirado,
el rayo dio en Polifemo
que siempre da en lo más alto.
85 La de Nereo, hija hermosa⁹¹⁷,
a Cupido hizo su esclavo,
tan pirata que aun del rostro
tenía el color robado.
Bajel de-l-a-mar de todos,
90 tormentas de oro pasando,
en las ondas de su pelo
con aire, nada contrario.
El caribe, que en su Sirte,
robando al-más arrojado,

⁹¹⁴ En otro lugar ya nos hemos hablado sobre las connotaciones genitales de las extremidades inferiores.

⁹¹⁵ Todo el poema, excepto el monólogo de Polifemo es narrado por el poeta, quien interviene continuamente en el relato con una presencia insistente, e incluso se preocupa por cómo pueda quedar la pintura de sus personajes ante el lector en función metalingüística.

⁹¹⁶ Se refiere a Acteón.

⁹¹⁷ Acis, una de las nereidas.

95 forzado remó con ellas,
dándoles en-frente un banco⁹¹⁸.
 Por hacerle mayor guerra
las cejas paz le anunciaron,
si del sol lucientes iris,
100 del alba triunfales arcos.
 En cada cual media luna
el cuarto dios ha formado,
haciendo en su frente blanca
cada media luna cuarto.
105 Generales de rey ciego
en la armada de sus rayos
rigores de luz militan
sus ojos, por ser rasgados.
 De verde color se adornan
110 en cándida esfera entrambos,
y halló Amor para sus tiros
en el mismo verde el blanco⁹¹⁹.
 Entre los dos partió el sol
perfecta línea y, tomando
115 altura el ciego piloto,
se halló en dos lucientes grados.
 Dio en un Caribdis de perlas,
contento de tal naufragio,
pues en el mar de su aliento
120 no niega que se ha-[a]negado.
 Por dos de nácar y nieve
Escilas, Amor derrotado,
al cabo salió desnudo,
hallando en su barba el cabo.
125 Descubrió el nevado puerto,
atlante, que siempre claro,
haciendo a las almas noche,
sustenta al globo estrellado.
 Donde el aire de su brío
130 le tornó a dar tal asalto
que, echando el pecho a la nieve,
no pudo escapar a-nado.
 Rápido ardiendo en el talle,
pidiendo «socorro», cauto,
135 tocó en su donaire a fuego,
y en las almas a-rebato.
 Favorecióle la ninfa
echándole dulce lazo
por darle celos al sol
140 sacando a Cupido en brazos.
 Alado subió a las Palmas
por los diez de nieve ramos,
que de su aljaba hizo arpones,
llegando con ella a manos.

⁹¹⁸ Alusión al naufragio y muerte de su primera esposa, Débora.

⁹¹⁹ Otras veces se desvía, presentando a Galatea como una dama con atributos petrarquistas, esquiva y además engañosa a través de la mirada.

145 Rindióse al fin a sus pies
por verles, con nuevos lauros,
en alientos muy gigantes,
aunque en puntos muy enanos.
En Escila, de Glauco huyendo,
150 entonces iba matando,
si al rey, marino de amor,
al ciego, infante de espanto.
Tan veloz corre de Tetis
por el cristalino espacio
155 que con llevar aire mucho
estaba el mar sosegado.
Glauco, perdiendo su norte⁹²⁰,
dificultaba el hallarlo,
por ir esclavo de Amor
160 en su seguimiento herrado.
Galatea a más huir
saltó en un florido llano
dejando al monstruo de espuma
por cosa de aire enojado.
165 Rastro de sus pies no deja,
porque en la corte de mayo
quiere ser flor del Retiro,
más que sirena del Rastro⁹²¹.
Tan ciega va que al gigante,
170 hallando en un soto echado,
pensando que era algún risco
le quiso pasar de largo.
Movióse el monte dormido,
sintiendo el fuego tirano,
175 áspid de las bellas plantas
que producían encantos.
La ninfa a los pies apela
cuando, advirtiendo en su engaño,
dio un salto sobre otro risco
180 por darle otro sobresalto.
Levantóse Polifemo
y, del enojo llevado,
sin tener respeto al Sol,
puso en el Cielo las manos.
185 «¡Suspende el paso, –le dice–,
que mientras más inhumanos
se apartan de mí tus soles,
los sigo más abrasado!⁹²²
En su celestial hechizo⁹²³
190 las glorias de Amor buscando
por estos montes, perdido,

⁹²⁰ Glauco: Divinidad marina que nació mortal, pero que tomó accidentalmente una hierba que lo transformó en semidiós.

⁹²¹ El Rastro madrileño nació como mercado al aire libre de vísceras y casquerías de un matadero cercano, dado rastro de sangre que corría por sus calles. Aparece citado en la obra de Cervantes, Lope de Vega, Calderón de la Barca y Tirso de Molina, entre otros.

⁹²² Abrasado/abrazado: dilogía.

⁹²³ Hechizo: Cov. «Cosa hechiza, la que se hace a nuestro propósito, y como nosotros la pedimos.». DCELC. «Artificioso, postizo».

dejo todo mi ganado.
 Bien puedes estar segura
 que, aunque procures mi agravio,
 195 he de tenerte respeto
 porque soy muy bien criado.
 En vela estoy por quererte
 tan sin alma, que me hallo
 en cuerpo, si no marido,
 200 como difunto, velado.
 El cuerpo que haces de guardia
 de color me quiebra tanto
 que nunca en su compañía
 me miro de Amor soldado.
 205 No soy tan fiero, cual dicen,
 pues a tu deidad consagro
 aun el más tierno balido
 de su esperanza privado.
 Este horizonte es mi imperio,
 210 mi padre el dios, que en su encanto
 por pegársela a Medusa
 semejó astuto al Pegaso.
 De esta población de Flora,
 como soy el mayorazgo,
 215 el más empinado risco
 se ve a mi obediencia llano.
 El mayor músico soy
 del mundo, pues el contralto
 que tiene voces conmigo,
 220 hace el bajo con-trabajo.
 El fósforo de mi frente,
 no de Febo, en el palacio
 cabe, porque solo en mí
 le viene el estar muy ancho.
 225 Tanto luce que de noche
 de Tetis me juzga el Argo,
 ya de Rodas el coloso,
 y ya de Mesina el faro.
 Este que ayer por ser pino
 230 hoy de mi impulso es venablo,
 si al suelo arrojado de punta
 llega al Antípoda, rayo.
 El sol no osa a competirme
 por advertir, con espanto,
 235 que comparado conmigo
 es un dios de tres al cuarto⁹²⁴.
 Creo que el tonante Jove,
 por satisfacerme en algo,
 está a mi mesa, después
 240 que habló por boca de ganso⁹²⁵.
 Vulcano me da sustento

⁹²⁴ Expresión áurica referente a lo que se adquiriría por precio irrisorio o que era de una bajísima calidad.

⁹²⁵ Hablar con la propiedad de un pedagogo.

y la cautiva de Argos⁹²⁶,
 si esta, de Júpiter vaca,
 aquél, de Astarte venado.
 245 Y aun a las siete cabrillas
 puedo tener de mi mano,
 si contra el cielo rebelde
 por cogerlas me levanto.
 Mayor soy que mis mayores,
 250 tan señor en lo que mando,
 que son de España los grandes
 en mi competencia enanos.
 Si atiendes a mis razones
 verás cuán desmesurado
 255 soy, más que todos agudo,
 pues más que todos alcanzo.».
 «Deja, –respondió la ninfa–,
 hipérboles excusados,
 que más que largo de cuerpo
 260 te quiero largo de manos.
 Si por mí no tienes alma
 el quererme será en vano,
 porque le tengo gran miedo
 a los hombres desalmados.
 265 Como es tu amor tan gigante
 no cabe dentro en mi agrado,
 y así no te escandalice
 que se me pase por alto.».
 Aquí, huyendo, se le oculta,
 270 pidiendo a la noche amparo,
 de suerte que entre sus sombras
 al jayán dejó asombrado.
 Y entrando en un prado ameno
 donde rey el mes templado
 275 por tener corte de flores
 se vistió el campo de raso.
 Se dejó vencer del sueño,
 reclinada al pie de un árbol,
 que al parecer nació noble
 280 por ser de origen granado.
 Tapada de medio ojo
 la noche tendió su manto,
 que por ser manto de lustre
 no fue de soplos del Austro.
 285 Salió el sol y temió entonces,
 viendo entre flores un astro,
 que aun con los ojos dormidos
 despertaba sus cuidados.
 Cuando Acis, un mancebo,
 290 que por aquel sol humano
 se rindió al Amor desnudo,
 con venir de caza armado.
 Llegó a este sitio florido,

⁹²⁶ Se refiere a Ío, sacerdotisa de la diosa Hera.

del niño ciego traslado,
 295 si no vendado, con flechas,
 si no desnudo, con arco.
 Decir que castaño el pelo
 erizaba, a-pelo hallo,
 porque si el cabello erizo
 300 es fuerza que sea castaño.
 En el campo de su frente
 el Amor, por ser guardado,
 ocupando sus entradas,
 le puso puertas al campo.
 305 Dos medios alfanjes negros
 por sus líneas encontrados,
 tirándose iguales puntas,
 ángulo corvo han formado.
 Por ser grandes y lucientes
 310 sus ojos, con lindos rasgos,
 se hacen Condes de Buendía,
 firmándose Condes Claros⁹²⁷.
 Yo quiero de sus mejillas
 dejar el color en blanco
 315 por decir que de vergüenza
 se ponía colorado.
 Ni cosa chica ni grande
 del relieve, a hablar me allano,
 que dirán que soy gangoso
 320 si por las narices hablo.
 Temo pintarle bebiendo
 con el búcaro en los labios,
 porque con su hermosa boca
 dirán que todo esto es barro.
 325 En forma de media luna
 arbolando su mostacho,
 por ser pulido de barba,
 se la pegaba de clavo.
 Largo más que un dadivoso
 330 era su talle gallardo,
 si airoso como abanillo,
 como genovés delgado.
 Yo pinto que en muchas lides
 las palmas llevé alentado
 335 solo por dar a entender
 que era Acis hombre de manos.
 Que hacían sus pies pequeños
 de Castilla, un grande hallo;
 pues en puntos por ser reales
 340 se calzaban un ducado.
 Tan gentil era, en efecto,
 que a Galatea adorando,
 en las aras de Cupido

⁹²⁷ Debido a diversas alianzas matrimoniales, el título de la Casa de Buendía acabó recayendo en la Casa ducal de Medinaceli, Grandes de España, y que tenían parentela con los del Marquesado de Priego. Metafóricamente, ojos azules. La alusión al noble del romance los matiza.

vivos le rindió holocaustos⁹²⁸.
 345 Buscando a su norte ansioso,
 lince el monte penetrando,
 le dejó el farol triforme
 y le halló el planeta cuarto.
 Y viendo al ángel dormido,
 350 que de Cambray⁹²⁹ con un palio
 por negar luces a Flora
 se mostró cielo nublado.
 Del sol, que sus rayos cubre,
 el velo quitó, no en vano,
 355 pues fue sumiller del día,⁹³⁰
 dejándole desuelado.
 Fugitivo el dios Morfeo
 abrió sus luceros claros,
 dándole al mayo, si flores,
 360 de Dafne al galán, desmayos.
 Clicie de sus soles Acis,
 nuevamente enamorado,
 mirándola como un brinco
 fue ligero como un salto.
 365 Quejosa ella le recibe,
 y él, con amantes halagos,
 abrazándola gozoso,
 luego le dio su descargo.
 Cuando el hijo de Neptuno,
 370 buscando a su norte ingrato,
 bebiendo por él los vientos
 el tiempo deja encalmado.
 Con acentos campanudos
 a Galatea llamando,
 375 del templo de amor por grande
 se confirma campanario.
 Los abrazados amantes,
 que en sed de amor abrasados,
 se bebían los alientos
 380 por vasijas de alabastro.
 Levantáronse veloces
 huyendo del Brontes⁹³¹ airado,
 ella, si al mar como un viento,
 él, al monte como un gamo.
 385 Descabezó Polifemo
 una roca, procurando
 hacer al joven harina,
 antes que fuera salvado⁹³².
 No contra el hijo de Febo
 390 rayo tiró fulminado
 con tal violencia, el que en Asia

⁹²⁸ Notése cómo el juego de palabras --«*reales, ducado, gentil*»-- acaba en un auto de fe --«*vivos holocaustos*».

⁹²⁹ Cambray: Tela más delgada que la holanda. Toma el nombre de la tierra belga donde se labra.

⁹³⁰ Sumiller: Vocablo alemán introducido en la casa real al uso de Borgoña, como sumiller de cortina.

⁹³¹ Bronte: Uno de los cíclopes hijo de Uranos y Gea, encadenado por su padre, liberado más tarde por Cronos, y vuelto a encadenar en el Tártaro por el mismo Cronos.

⁹³² Nótese el juego de palabras.

rindió a Europa con engaño.
 Como el vital Pirineo
la testa arrojó de mármol,
395 al que hecho piezas con ella
murió al fin por sus pedazos.
 Donde volviéndose río
entre las peñas saltando,
con tener caudal de plata
400 no salía de empeñado.
 Salió a gran prisa la Aurora,
y Acis iba a gran espacio,
uno con boca de risa,
otro con ojos de llanto.
405 A lo poeta el jilguero
cantó su dulce fracaso
con las uñas en el pico,
y con la pluma en la mano.
 Por picar los altos olmos
410 provoca a que, murmurando,
el río de su locura
diga que pica muy alto.
 Cuanta escamosa deidad,
sañuda no, con esparto,
415 viéndole correr sin pies,
le dio sus flexibles brazos.
 Olas encrespando a gritos
le llama, porque en su cano
de espuma erizado lecho
420 quiere que muera oleado.
 Vengado, en fin, el jayán,
con rigor tan inhumano,
que hasta acabar en el mar
Acis andaba arrastrado.
425 Volvió a su gruta, y la ninfa,
lastimándose de cuanto
se le hacía sal y agua,
en el espumoso lago.
 Con lágrimas, desde entonces,
430 juzgándole más gallardo
no le solicita dulce,
por verle en el mar, salado.

Cuatro sabios entraron al Pardés: Ben Azái, Ben Zomá, Ajer y Rabí Aquiba.

Ben Azái echó una mirada y murió.

Ben Zomá observó y enloqueció.

Ajer cortó los tallos.

Rabí Aquiba subió y salió en paz.

Ben Azái echó una mirada y murió. A él se refiere el versículo: A los ojos de ידוד, la muerte de sus Kadošim es preciosa. (Ps. 116, 15).

Ben Zomá observó y enloqueció. De él dice la Toráh: Si encuentras miel, come sólo suficiente; porque si comes mucha, puedes vomitarla. (Prov. 25, 16).

Ajer cortó los tallos. De él dice la Torah: No dejes que tus palabras hagan que tu carne peque; y no digas delante de Elohim que fue por error. (Kohelet 5, 6).

Rabí Aquiba subió y salió en paz. De él dice la Toráh: Llévame contigo; correremos tras de ti; el melej me ha llevado a sus aposentos; estaremos alegres y nos gozaremos por ti, exaltaremos tu amor más que el vino; ¡Qué justo es para ellos amarte! (Cant. 1, 4).

אֲדֹנָי שְׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

(«Adonai, sifata tiftah, úfi yaguid tihilateja.» / «¡Oh Eterno, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza!») (Ps. LI:17. Oración que principia el servicio de Amidá en muchas congregaciones judías)

DE LO QUE ACONTECE. POESÍA RELIGIOSA, FILOSÓFICA Y EXISTENCIAL: «¿QUIÉN SOY YO? NO LO SÉ: GRAN DESACIERTO.»

Base: [*Coro I*], p. 344. [Soneto]

Melpómene, musa de la tragedia, tenía todas las riquezas que podía desear una mujer; a pesar de ello, no podía ser feliz, auténtico drama de su vida. Cada sección de *Coro* se abre con un soneto-prólogo de obertura como este.

MELPÓMENE, MUSA FÚNEBRE⁹³³, CANTA⁹³⁴

A Séneca⁹³⁵, di trágica armonía⁹³⁶,
 elegíaco a Sófocles acento⁹³⁷:
 el desengaño humano mi instrumento⁹³⁸,
 la exequia funeral⁹³⁹ mi melodía⁹⁴⁰.
 5 Corta el hilo vital la Parca impía⁹⁴¹
 del que en el Laberinto del lamento⁹⁴²
 deja la sombra al sólido elemento⁹⁴³
 y la Fama inmortal a la voz mía.
 En el espejo de mi llanto⁹⁴⁴ enseña
 10 cuanto es mejor la muerte que el deseo

⁹³³ *Coro* se divide en nueve secciones, dedicadas a cada musa, costumbre muy española. La fuente directa es el *Parnaso español, monte en dos cumbres dividido, con las nueve Musas* de Quevedo, Madrid, 1648. Similar disposición tiene, después, las *Obras métricas* de Francisco Manuel de Melo (Lyon, 1665), tan cercano a Barrios, las *Delicias de Apolo*, de Francisco de la Torre Sevil (Madrid, 1670) y la *Cima del monte Parnaso*, de José Delitala (Cállar, 1672).

⁹³⁴ Con este texto se abre este cancionero de desengaño, donde Miguel de Barrios muestra su experiencia vital como una *peregrinatio moralis* en la que ha recorrido un camino lleno de contrariedades, pero no erróneo: de ahí que sean poemas de fuerte contenido penitencial y los ponga en boca de las musas, Melpómene y, en sección seguida, de Calíope, aquí fúnebre y moral, respectivamente.

⁹³⁵ Las tragedias de Séneca fueron consideradas dramatizaciones de su proyecto filosófico, a pesar de la profunda influencia que habían tenido tanto en la Antigüedad como en el teatro del siglo de oro.

⁹³⁶ Las musas están relacionadas con los planetas en clara alusión simbólica a la armonía musical del universo. Tenían el poder de la armonía universal y el de componer las costumbres y moderar los ánimos, apartándolos de las perturbaciones inmoderadas.

⁹³⁷ De Sófocles se conservan 7 dramas. La relación de la poesía elegíaca, que no tiene solo un contenido funerario, con las tragedias del griego es un hecho admitido desde antiguo.

⁹³⁸ Pretende ser ejemplo que arroje luz en el *ascensus* espiritual del caminante, ofreciéndole el «espejo de su llanto», o «los frutos de doctrina», que ahora en Ámsterdam ha conciliado con la obra de Menasseh ben Israel o con los del rabí Isaac ben Abraham Uziel. De esta manera, sus sonetos-prólogo presentan la tensión entre el amor de ánima a través del recto código espiritual y el desvío de este camino como error. Solamente la dialéctica entre ambos puede recordar la pérdida inútil, en caso de fracaso, de energías espirituales. En definitiva, un *ascensus* que, emanando de la Ley y de Dios, eleva al poeta a una constante resurrección espiritual, que se enraza en un fondo común integrado básicamente por la cábala neoplatónica renacentista en su versión luriánica y el estoicismo senequista del modelo quevediano.

⁹³⁹ La imagen de la muerte, bajo el signo del estoicismo, corriente que influye a Barrios a través del intermedio de Quevedo, se presenta como lección moral y como reflexión sobre la vida. Por ello se ponía al servicio de la reforma espiritual, tanto en sus sermones y túmulos poéticos de personajes importantes, como en las exequias funerales. Estas, con el acompañamiento musical, buscaban la memoria ejemplar en las vidas.

⁹⁴⁰ Barrios funde, a menudo, la tradición mitológica clásica con la judía. El *kádiš* es una melodía de alabanza a D-s, lo encomia y enumera en forma de larga letanía todos los aspectos de su grandeza, más que una oración de los muertos. *Veitadar veitalé veitalal* es una melodía con sonoridad de mantra. Al *kádiš* le precede siempre el canto de un poema litúrgico: El *Malé Rajamim*.

⁹⁴¹ Las tres Moiras o Parcas regulaban la duración de la vida para cada mortal con ayuda de un hilo que cortaban al término.

⁹⁴² La referencia icaria pone de relieve la exhortación estoica a la sabiduría y el rechazo a los afectos erróneos. Nótese además la alegoría de la vida terrenal como valle de lágrimas. Este topos era recurrente en autores criptojudíos como, por ejemplo, Miguel de Cervantes, Fernando de Rojas, Mateo Alemán, Cristóbal de Mesa, entre otros.

⁹⁴³ El *ascensus animae* tras dejar la tierra.

⁹⁴⁴ La *speculatio lacrimis* era un medio neoplatónico de contrición.

mundano, en quien a Dios se restituye⁹⁴⁵.
Buscar el riesgo es yerro que despeña;
saber morir es el mayor trofeo
que solo vence al mundo el que le huye⁹⁴⁶.

(95)

Base: [Coro I], p. 372. [Soneto]

La octava musa quevediana, Calíope, se encabeza no solo con letrillas satíricas, sino con silvas morales. Las musas fueron consideradas las almas de las esferas: cuanto más se alejan del mundo, más producen diferentes sonidos.

CALÍOPE, MUSA MORAL CANTA

Penetré a la celeste jerarquía,
suspendi⁹⁴⁷ del Estigio la corriente,
con la del gran salmista arpa excelente⁹⁴⁸,
con la de Orfeo dulce melodía⁹⁴⁹.
5 Física y fabulosa teología
canté⁹⁵⁰, ninfa sonora del que ardiente
influye del Parnaso presidente
furor divino, humana profecía⁹⁵¹.
Hoy mortal broto frutos de doctrina⁹⁵²
y enseñó la prudencia que asegura
10 de los peligros que, advertida, toco.
Ni Salomón vencerlos determina⁹⁵³,
porque al hombre, faltando la cordura,
el saber mucho le aprovecha poco.

⁹⁴⁵ La restauración (*tikkún*) indica, según la cábala luriánica, que todo lo roto ha de ser restituido en su lugar dentro del orden divino. En la muerte, las tres partes del alma: *Nesamá* a *Hojmá*, *Rúaj* a *Tiferet* y *Néfeš* a *Maljut*, en su origen se restituyen.

⁹⁴⁶ La vida retirada conduce a la virtud que ensambla con características del senequismo y del judaísmo. El recogimiento es sinónimo de desengaño, y Barrios proclama repetidamente en sus obras la superioridad moral del alejamiento.

⁹⁴⁷ Suspendir: *Cult.* Levantar, colgar o detener algo en alto o en el aire.

⁹⁴⁸ La admiración por la figura bíblica de David va más allá de la pura afición lírica, en tanto que el salmista era toda una fuente de inspiración para los cabalistas, ya que el himnario tenía un poder benéfico para el ánimo. *Cfr.* Isaac ben Abraham Uziel (n. Fez, Marruecos -m. Ámsterdam 1622), médico, poeta, gramático, maestro del Bet ha-Midraš de Ámsterdam, y rabí de la congregación Neveh Shalom de esa ciudad a partir de 1610. Fue autor de *Libros Poéticos en Declaración de Todos los Equívocos de las Sagradas Letras*, utilizado por Barrios, y un *Diwan* extenso, o sea cancionero, recogido después de su muerte [MS. EH47E32] y una *qinah* o endecha [EH47B30], recogida en el s. XVIII. El poeta le dedicó su «Vida de Uziel» en [TGP], pp. 127-130.

⁹⁴⁹ Cuando Orfeo tocaba toda creatura quedaba embelesada escuchándolo, incluso la Madre Naturaleza detenía su fluir para disfrutar de sus notas. Este orfismo se extiende también al rey David en los dos vv. anteriores.

⁹⁵⁰ Las matemáticas de Apolo bajo una visión cabalística y pitagórica.

⁹⁵¹ Nótese la simetría bilateral semántica del verso. Para el concepto de furor poético en Barrios, *Cfr.* Miguel de Barrios [*Flor de Apolo*], pp. 15-20.

⁹⁵² *Cfr.* nota 667.

⁹⁵³ Según la *Toráh* se considera a Salomón el hombre más sabio que ha existido en la Tierra. *Cfr.* 1 Reyes 10, 23.

Base: [Sol de la vida], p. 66. [Soneto]

La búsqueda de mecenazgo, tanto del ámbito cristiano como del judío, fue una constante en la vida de Barrios⁹⁵⁴.

5. EPÍSTOLA.

Propio es de la Nobleza favorecer al que se acoge a su sombra.

En tiempo de haber triunfado yo de la mordaz envidia, escribí este soneto en una carta con que respondí a otra del excelentísimo señor don Juan Mascareñas⁹⁵⁵, marqués de Frontera, implorando su favor para alcanzar el de su alteza real don Pedro, príncipe regente de Portugal⁹⁵⁶.

¡Ah del Elisio⁹⁵⁷! Oíd un alma ansiosa
que va a pasar el río que la baña.
¿Quién vocea? – El Miguel, que en la montaña
de Apolo pisa sierpe venenosa⁹⁵⁸.

5 ¿Qué intentas? – por la puerta entrar gloriosa
que el gran Pedro en el cielo abrió de España.
fía su llave al Juan que le acompaña
en la silla que ocupa victoriosa.

10 Este Juan, en la epístola admirable,
me franqueará su luz, porque a mi esfera
da líneas con estrella favorable.

La alegre noche de su sombra espera,
por ser⁹⁵⁹ del firmamento lumbre estable,
de Marte horror, de Portugal Frontera.

⁹⁵⁴ La fuente principal de la prosperidad de la comunidad sefardí de Ámsterdam –y el ámbito de su indiscutible contribución al rápido crecimiento de la economía holandesa en la primera mitad del XVII– fue el comercio. Los judíos de Ámsterdam se asociaban con compañeros portugueses –usualmente nobles o mercaderes, cristianos nuevos– que tendían a invertir sus capitales en sus propias sociedades más que en las poderosas compañías holandesas. *Cfr.* entre otros, C. L. Wilke [2019]; H. den Boer [2005].

⁹⁵⁵ Don Juan Mascareñas, noble y militar portugués del siglo XVII. Segundo Conde da Torre, fue elevado a primer Marqués de Frontera por su lealtad durante la crisis que llevó a la abdicación de Alfonso VI de Portugal y a la subida al trono de Pedro II de Portugal. La familia portuguesa Mascareñas amparó a Barrios en varias ocasiones y mantuvieron correspondencia. A la *Soledad fúnebre a la triste viuda del Excmo. señor don. Juan Mascareñas*, contestó agradecido el marqués a principios de 1674. Su hijo Fernando envió al poeta dinero para costear la impresión de uno de los cantos de *Harmonía del Mundo*, al igual que hiciera su padre. Todo este epistolario se recoge en [Sol de la vida], pp. 52-57, 83, 89 y 91; [Metros nobles], p. 83 y [Soledad fúnebre], s. p.

⁹⁵⁶ Pedro II, regente de Portugal entre 1667-1783, y rey hasta 1706.

⁹⁵⁷ Nota del autor: «Es Lusitania adonde fingía Homero irán las almas de los bienaventurados, pasando el río Leteo que aquí representa el Tajo.»

⁹⁵⁸ Este verso aparece en el grabado de la familia de Barrios en 1670 o a más tardar 1671. *Cfr.* Núm. 21, 6: «Soltó Adonai contra el pueblo las serpientes abrasadoras y mordieron al pueblo; y murió mucha gente de Israel.»

⁹⁵⁹ Nota del autor: «Así intitulo el quinto Coro de mi *Harmonía del Mundo*, dedicada al señor marqués de Frontera.»

Base: [Coro I], p. 345. [Soneto]

Gn. 2, 7. «Formó [*Vayyiser Elohim* -- וַיִּצֶר אֱלֹהִים -- con el *ET* [אֶת] *al Ha-Adam* [al hombre] del polvo de la tierra [*adamáh*] y *nafaj* [sopló] *nešamá* [alma superior de *hayim*, vida], y el hombre se convirtió en un *nephesh* [alma] viviente.». Según el cabalista Luria (Jerusalén, 1534), tras la ruptura de los vidrios rotos se constituyó la emanación en *Ein Sof*, אֵין סוֹף, y la forma del הַחַטָּא הַקַּדְמוֹן, *Haḥatah ha-Kadmón*, prototipo humano.

DESENGAÑO I

Descripción del hombre.

Como el vidrio, en un soplo fue criado
 el hombre, tan de sí ambicioso dueño,
 que cabiendo el gran Mundo en el pequeño⁹⁶⁰
 en el mayor no cabe el abreviado.
 5 Por el del Orbe, piélagos erizado⁹⁶¹,
 con el soplo navego⁹⁶², frágil leño;
 y corre más veloz a su despeño,
 cuando más de conciencia va cargado.
 Gusano a hilar su muerte se apresura⁹⁶³,
 10 quimérico Perilo del Becerro⁹⁶⁴
 que le sirve después de sepultura.
 Tiene en un soplo vida; en otro, entierro:
 que como en esto al vidrio se figura
 fácilmente le quiebra cualquier yerro.

⁹⁶⁰ El neoplatonismo, la Cábala judía y la ciencia hermética fueron los centros de interés de la literatura de Barrios. Lo que estaba en juego en la lucha entre la ciencia neoplatónica (hermético-cabalística) y el escolasticismo era fundamentalmente la cuestión de la creatividad del intelecto, donde los primeros interpretaban esta creatividad como la emanada de Dios. Durante el Renacimiento tuvieron gran influencia los escritos atribuidos a Hermes Trimegistos, un compendio de textos de diferentes autores que se llamó *Corpus Hermeticum*. En él se explica la correspondencia entre lo superior y lo inferior. Para Marsilio Ficino y Reuchlin, interpretes cabalistas, el Universo se descompone en tres planos: el físico, el celeste o astral, y el espiritual. Siguiendo la ley de las correspondencias, el Universo y el Hombre, dentro de sus mundos respectivos, son correspondientes entre sí. En consecuencia, el hombre estará también compuesto por tres «cuerpos»: uno físico, otro astral y un tercero espiritual, ideas que secundó Menasseh ben Israel. Si el universo es un ser viviente, se produce una relación de simpatía cósmica según la cual lo que sucede en cada parte afecta al resto. Está fuera de toda duda el influjo de los acontecimientos celestiales sobre los terrestres. *Cfr.* M. Idel [2006].

⁹⁶¹ Nótese la huella culta gongorina.

⁹⁶² En el senequismo el tópico de la barquilla a la deriva simboliza la fugacidad del alma (soplo) sometida libremente al *fatum*. *Cfr.* A. Rey [1995], pp. 212-213.

⁹⁶³ Referencias al tópico del gusano en fuegos diversos, el del amor humano, el del amor divino y el de la muerte, que entrevera la poesía áurea. Pero para la expresión de la interioridad corpórea y la muerte, se ha de acudir al modelo quevediano.

⁹⁶⁴ Perilo, escultor ateniense alrededor del 770 a. C., construyó y regaló a Falaris, tirano de Agrigento, un animal de bronce destinado a quemar en su interior a los reos sentenciados a pena capital. Según él, los gemidos lanzados por la víctima debían producir desde el interior del animal ardiente un sonido semejante al mugido del animal verdadero. Falaris mandó hacer la primera prueba arrojando en el interior al propio Perilo.

Base: [Coro I], pp. 345-346. [Soneto]

El determinismo de la mácula original en la tradición talmúdica se identifica como acto o falta primordial de la desobediencia al mandato divino. Pero queda inmediatamente redimido en el comentario, un *midraš* del Libro de Génesis, de la época talmúdica (300-500 EC), *Berešit Rabbá* 13, 3.

DESENGAÑO II⁹⁶⁵

Habla el cadáver de Adán.

El primer hombre fui que por Dios hecho,
le semejé de todo cifra hermosa⁹⁶⁶,
y con ingratitud al cielo odiosa
el quererme hacer grande me ha deshecho.
5 Dominé el mundo a mi altivez estrecho,
y por comer la fruta venenosa
de la muerte en la cárcel espantosa
me viene grande el más pequeño trecho.
 Denominéme de Adamá⁹⁶⁷ –que tierra
10 denota–, Adán –que es hombre–, por tal modo
que he vuelto a mi materia inanimada.
 Lo que esta losa hasta mi nombre encierra
cuando Adán fue, pensaba que era todo,
y leído al contrario ya soy nada⁹⁶⁸.

⁹⁶⁵ Se trata de una *hagadá*.

⁹⁶⁶ *Berešit* 1, 27: «La Palabra de Elohim Barah [creó] Elohim ET [אֵת] al hombre; a la imagen de Elohim lo creó; macho y hembra los creó.». Una idea compartida por la Cábala es la de que la divinidad se manifiesta en el universo a partir de emanaciones sucesivas que van desde la más espiritual hasta el mundo material, una afirmación que se corresponde también con el pensamiento neoplatónico.

⁹⁶⁷ La voz *Adam* viene del hebreo *adamá* que significa tierra.

⁹⁶⁸ La palindromía refuerza la idea de inanidad en que se centra el soneto: el hombre es fulminado por la experiencia de su propia futilidad, de ser él mismo.

Base: [*Coro I*], p. 347. [Soneto] y [*Lansdowne*], fol. 180r.

Bajo el relato bíblico, formato diegético del soneto, y la defensa de la *humilitas*, subyace en el texto, en velada denuncia, la situación de hostigamiento contra los judíos en parte de la Europa del momento. Solo en la debilidad nos hacemos fuertes⁹⁶⁹.

DESENGAÑO V

A los soberbios abate Dios, y a los humildes levanta.

- Amenaza el gigante Filisteo⁹⁷⁰
del menor tribu⁹⁷¹ a la mayor cabeza,
tan armado de altiva fortaleza
que asegura en su audacia su trofeo.
- 5 Opuesto a su soberbia, humilde hebreo,
con más justa esperanza que destreza,
rayo sin llama de cruzada pieza
derriba al animado Pirineo.
- 10 Córtales el cuello y a sus fieras gentes
la audaz cabeza; así venciendo cantan
por Dios las humildades eminentes.
Caen al fin los que atroces las espantan,
porque para romper soberbias frentes
aun las piedras del suelo se levantan⁹⁷².

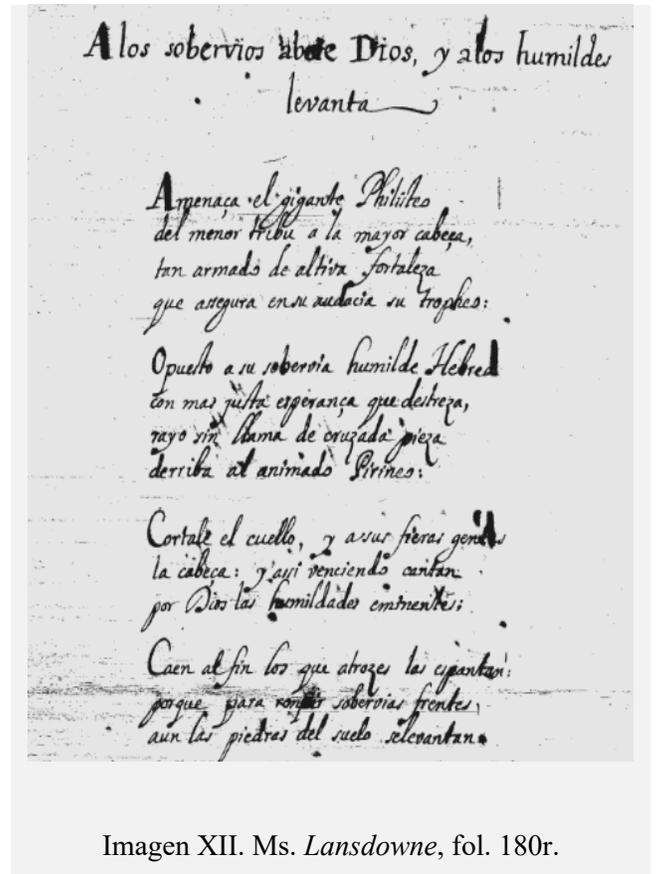


Imagen XII. Ms. *Lansdowne*, fol. 180r.

⁹⁶⁹ Cfr. Luis Rosales [1966].

⁹⁷⁰ 1 *Sam.* 17, 8: «Él se paró y gritó a los ejércitos de Yisrael: ¿Por qué salen y establecen una línea de batalla? Yo soy Plishti, y ustedes *avadim* de Shaúl, así que escojan un hombre de entre ustedes, y que descienda a mí.»

⁹⁷¹ La estirpe de David. Los judíos.

⁹⁷² 1 *Sam.* 17,49-51: «Y metiendo David su mano en la bolsa, tomó de allí una piedra, y la tiró con la honda, e hirió al filisteo en la frente [...]. Entonces corrió David y se puso sobre el filisteo; y tomando la espada de él y sacándola de su vaina, lo acabó de matar, y le cortó con ella la cabeza. Y cuando los filisteos vieron a su paladín muerto, huyeron.» La alegoría epifonemática del último terceto hacia los que atentan contra los herederos de la «menor tribu», la judía, es evidente.

Base: [*Coro I*], pp. 347-348 y [*Lansdowne*], fol. 179v. [Soneto]

A través de ejemplos bíblicos se defiende la honorabilidad por encima de la flaqueza humana.

DESENGAÑO VI

No hay justo que no peque, ni beldad que no peligre: por quien es mejor al noble la muerte que saber su deshonra.

Imagen de alabastro, nieve pura,
 a Betsabé⁹⁷³ en el baño de Diana
 mira atento David de su ventana⁹⁷⁴,
 y el alma rinde Amor a su hermosura⁹⁷⁵.
 5 La ausencia de su esposo le asegura
 la regia potestad que todo allana,
 cuando al verla divina la halla humana
 dando al honor de Urías⁹⁷⁶ sepultura.
 Pónele Joab⁹⁷⁷ en la furiosa llama
 10 del peligro mayor que el rey le advierte,
 y perdiendo la vida gana fama.
 Tuvo dicha en morir, por ser más fuerte
 mal sentir que el poder su honor infama^{clxxviii},
 que le cubra su afrenta honrosa muerte.

⁹⁷³ Betsabé fue mujer de Urías, el hitita, y luego del rey David: progenitores del rey Salomón. En 2 Sam. (11, 1-12:25) narra la historia del adulterio de David y Betsabé. Su plan fracasó, cuando *Adonai* envió al profeta Natán a denunciar a David por medio de una parábola. David cayó en ella diciendo: «Vive *Adonai*, que el que tal hizo es digno de muerte.», a lo que respondió Natán: «Tú eres aquel hombre.». Aunque David y Betsabé fueron salvados de la condena a muerte por este crimen, cayeron en desgracia.

⁹⁷⁴ Acteón, un joven de la familia real de Tebas, educado por el centauro Quirón, que practicando un día en el monte Citerón su actividad favorita, la caza, encaminó involuntariamente sus pasos hasta el lugar donde la diosa y sus ninfas tomaban un baño. El joven no se retiró sino que se quedó contemplando la escena con sus mortales ojos, extasiado ante la visión de la belleza de la diosa. La diosa lo convierte en un ciervo y excita contra él a los perros que integraban su jauría. Nótese la fusión de ambas tradiciones, bíblica y mitológica. A tal propósito remitimos a las obras pictóricas del amigo y retratista del autor, Rembrandt. En concreto, *Betsabé con la carta de David* y, especialmente, *El baño de Diana*.

⁹⁷⁵ 2 Sam. 11, 2-5: «Y sucedió un día, al caer la tarde, que se levantó David de su lecho y se paseaba sobre el terrado de la casa real; y vio desde el terrado a una mujer que se estaba bañando, la cual era muy hermosa. Envió David a preguntar por aquella mujer, y le dijeron: Aquella es Betsabé hija de Eliam, mujer de Urías heteo. Y envió David mensajeros, y la tomó; y vino a él, y él durmió con ella. Luego ella se purificó de su inmundicia, y se volvió a su casa. Y concibió la mujer, y envió a hacerlo saber a David, diciendo: Estoy encinta.»

⁹⁷⁶ Urías el hitita fue llamado por David del frente para conocerlo, sugiriéndole que atendiera a su esposa. Urías se negó, citando un código de honor con sus guerreros compañeros mientras que estaban en la batalla. Era común que los guerreros en la preparación para pelear se abstuvieran del sexo, como práctica de la disciplina.

⁹⁷⁷ Joab aparece en el *Libro de los Reyes* y en los *Libros de Samuel*. Se trata del sobrino y hombre de confianza de David, hijo de Sarvia, hermana del rey.

Base: [*Sol de la vida*], p. 158. [Soneto]

En la visión deleitable sobre la muerte que ofrece este poema, Barrios recoge la creencia judía acuñada a partir del Talmud Babilónico de que los ángeles eran seres polimórficos al servicio de Dios con un papel propio. Esta angelología propiciaba un medio unitivo con la divinidad para los justos, según la mística cabalística de la Mercabá.

Deut. 30, 19: «Te pongo delante la vida y la muerte, bendición o maldición. Escoge la vida.».

SUEÑO

Representóseme en él (una noche antes que me hirieran) el Ángel de la muerte⁹⁷⁸ amenazándome con una espada, y el de mi guarda defendiéndome.

CONSIDERO

Que por el auxilio de este, escapé de los rigores de aquél, y quitando a un hombre el acero, no lo manché en quien intentaba matarme.

Yo, herido, y en el suelo mi contrario.
 ¿Y no vengar mi enojo con su muerte?
 ¿Qué fue sino de Dios el brazo fuerte
 que detuvo mi impulso temerario?
 5 ¡Oh supremo poder! ¡Oh sacro erario
 de piedad! ¿Qué hombre habrá que no despierte,
 cuando la voz, del cielo al alma advierte
 tu pronto auxilio, a todos necesario?⁹⁷⁹
 Quiso matarme el ángel de la ira⁹⁸⁰,
 10 y el de la gracia defenderme pudo.
 ¡Gracias te da quien esta lucha admira!
 Armóse la traición, y vi desnudo
 que solo quien hacer lo justo aspira
 tiene en el riesgo espada, en Dios escudo⁹⁸¹.

⁹⁷⁸ *Malaj ha-mavet*, מַלְאֲכֵי הַמָּוֶת, Azrael, es uno de los nombres más conocidos en occidente para esta figura. De él se cuenta que ronda, espada en mano, a quienes acude a castigar.

⁹⁷⁹ Como indica la etimología hebrea de ángel [*mal'ak*: enviado], su tarea es realizar misiones encomendadas y proclamar la grandeza de Dios. *Cfr. Tanhuma, Misdraš*: 120.

⁹⁸⁰ Entre las tareas angélicas había un ángel acusador del castigo, del juicio, de la muerte, entre los impíos; y de protección e intercesión entre los justos.

⁹⁸¹ En el judaísmo rabínico el ángel [*Šejiná*] sustituye la cercanía divina y se le atribuye un carácter salvador. *Cfr. Is.* 63, 9. El origen del mal preocupa al judaísmo: Dios lo controla mediante ángeles destructores, que la Cábala colocó en el mundo de las *Sefirot* de manera monística. *Cfr. J. Maier* [1996], p. 258.

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 419-420 y [*Coro I*], p. 522. [Soneto]

El poeta, desde fuera, se sitúa ante el forzoso tránsito hacia la muerte. Esta dolorosa sensación se hace más tensa ante la impotencia de esta destructible realidad objetiva que se manifiesta en el epifonema final de los tercetos.

SONETO XIII

*A la muerte.*⁹⁸²

Es un forzoso tránsito la muerte,
 natural desengaño de la vida⁹⁸³,
 es lo más cierto, y lo que más se olvida,
 es lo menos temido, y lo más fuerte.
 5 Voraz ruina de la humana suerte,
 del más estable término caída,
 reloj fatal, que al alma divertida
 hace con lentos pasos que despierte.
 ¡Abre los ojos, hombre descuidado,
 10 verás que todo es sombra, sueño oscuro,
 y cuán violento el áspid paliado^{clxxxix!},
 A quien le huye, clava el diente duro,
 que el que más se le juzga retirado
 de su ponzoña está menos seguro.

⁹⁸² Está estructurado el texto como los sonetos de *carpe diem*: los dos cuartetos plantean el *tempus fugit*; el primer terceto introduce el imperativo categórico de aviso y el segundo concluye con la imposibilidad de escapatoria ante la muerte. Los tiempos verbales nos sitúan apremiantemente en el presente y comunican la sensación exacta del movimiento del tiempo. El hombre despreocupado se siente seguro en su eterno presente. Barrios mueve los cimientos seguros de este hombre con una serie de signos léxicos que son síntomas de la época y que tienen eco en el contexto literario: reloj fatal que despierta con lentos pasos.

⁹⁸³ La fugacidad de la vida a través de las vivencias del yo lírico destinatario que siente cercana la muerte tiene sus raíces en *De brevitae vitae*, de Séneca. El énfasis se pone en el *cotidie morimur*, dando por sentado la noción de que se muere cada instante inexorablemente en la *resolutio* de los tercetos de este poema silogismo. El contenido tiene un acento más moral que fenomenológico, pues su objetivo es la instrucción ética, propia de la poesía elegíaca, temática que se desarrolla aún más en la glosa siguiente.

Base: [*Coro I*], p. 350 y [*Lansdowne*], fol. 195v. [Soneto]

Las valoraciones del Barrios senequista, gongorino y davídico sobre el tópico de la muerte muestran un acercamiento a la vida y una manera de afrontarla desde ella misma. Lo menos perceptible de la muerte es el instante que se reduce a nada a causa del siguiente encuentro con las «recónditas mansiones». Para la vida *post mortem*, la tradición rabínica suele hacer alusión a dos conceptos paralelos: *Olam Hazéh*, el universo en que vivimos, y *Olam Ha-Báh*, el universo hacia el que nos dirigimos.

DESENGAÑO VIII

*Discurso elegíaco de Séneca, estando a la hora de su muerte, según trae en sus Inscripciones Adolfo Ocón*⁹⁸⁴.

*Cura, labor, meritum, sumpti pro munere honores,
Ite, alias posthac sollicitate animas.
Me procul a vobis deus evocat. Ilicet actis
Rebus terrenis, hospita terra, vale.
Corpus, avara, tamen sollemnibus accipe saxis:
Namque animam caelo reddimus, ossa tibi*⁹⁸⁵.

Cuidados sin quietud: darán^{clxxx} con pena,
merecimientos ínclitos, blasones
recibidos en justos galardones,
forzado os dejo: ¡Andad en hora buena!
5 Procurad de otras vidas la cadena
que de hoy más os admita en sus prisiones.
Dios me llama a recónditas mansiones⁹⁸⁶,
despedido de toda acción terrena.
De ella me aparto con licencia: ¡Oh dura
10 Tierra! ¡Quédate en paz! De los excesos
mortales pruebe el cuerpo la amargura.
Losas de honor consuman mis sucesos,
porque volvemos con verdad segura
el espíritu al Cielo, a ti los huesos.

⁹⁸⁴ *Inscriptiones veteres in Hispania repertæ, ab Adolpho Occone collectæ, digestæ, et nunc primum in lucem editæ*, E typographeio H. Commelini, Roma, 1592, p. XXV.

⁹⁸⁵ Cfr. C. Prato [1964]. La traducción es: «Responsabilidades, trabajos, méritos, cargos asumidos como deberes, / id y preocupaos, de ahora en adelante, de otras almas. / Dios me llama lejos de vosotros. Todo ha terminado, / una vez cumplidos los trabajos terrenales, adiós, tierra hospitalaria. / Acoge mi cuerpo y mis ambiciones bajo tus rocas rituales; / devuelvo, pues, mi alma al cielo y te dejo mis huesos.».

⁹⁸⁶ Nótese la influencia de la cábala y neoplatonismo en relación a las *Sefirot* con el término «mansiones».

Base: [*Estrella*], pp. 29-32 y Ms. 856. *Ets Haim Bibliotheek*, Ámsterdam. [Sonetos dobles]

La memoria de la difunta fundamenta el discurso de estos sonetos elegíacos, donde el poeta se reencuentra con su yo profundo. Se trata de un *Kádiš*, קדיש (Midor ledor) *Yatom*, la oración tradicional, en arameo, por los difuntos, de generación en generación.

La memoria renueva el dolor

Casé en miércoles a 15 del mes de Elul⁹⁸⁷, año de 5422 con mi amada Abigail, hija de mis señores Isaac y Raquel de Pina. Tuve de ella a mi primogénito Simón en martes a 17 de marzo a las ocho de la noche, año de 1665 del cristianismo, dos años después en vísperas de Shevat, parió a mi hija Raquel, [que me vivió quince días, y a mi hija Ribca [sic] en 1 de enero, 1670]. Mas ¡ay, dolor! que a las 8 horas y media de la noche en miércoles a 17 de Tebet⁹⁸⁸ de 5446 años, que es 23 de enero de 1686, pasó de esta momentánea vida a la vida permanente mi amable y mi virtuosa consorte Abigail. Está enterrada en el Bet á Haim⁹⁸⁹ de los judíos españoles amstelodamos en la carrera 48, número 63; y yo tomé junto a ella sepultura en el número 64, donde determino poner este epitafio:

*Ya Daniel y Abigail
Leví a juntarse se volvieron,
por un Amor en las almas,
por una losa en los cuerpos,
5 porque tanto en la vida se quisieron
que, aun después de la muerte, un vivir fueron.*

Sonetos dobles fúnebres⁹⁹⁰

1. Cayó en tierra mi amable y dulce esposa,
y en su caída al cielo se levanta,
lloro su triste ausencia, cuando canta
la eterna Aurora⁹⁹¹ su quietud gloriosa.
- 5 De un mundo a otro sube victoriosa,
dejándome su amor con gloria tanta
que mientras *Vela* a sombra de azul planta⁹⁹²
me da la firme Luz⁹⁹³ de que reposa.
Del Amor levantamos más el vuelo,

⁹⁸⁷ *Elul*: (29 días) (אָלוּל) agosto o septiembre. [Miércoles 30 de agosto de 1662].

⁹⁸⁸ *Tebet*: (29 días) (טֵבֵת) diciembre o enero.

⁹⁸⁹ *Bet a Haim*, בֵּית הַחַיִּים, (La Casa de la Vida) es el cementerio judío sefardí de Ouderkerk, en las afueras de Ámsterdam, famoso en el mundo por sus lápidas magníficas talladas de mármol. Es el cementerio judío más viejo en Países Bajos. Al principio, los sefardíes enterraron sus muertos en las dunas de Groet, cerca de Alkmaar, en el Norte de Holanda. Pero en 1614 adquirieron una extensión de tierra en Ouderkerk aan de Amstel, comprándola uno de los regidores de Ámsterdam. El cementerio era el primer reconocimiento formal de la comunidad judía sefardí en Ámsterdam. Una condición impuesta por el gobierno municipal de la ciudad consistía en que el difunto debería ser transportado río abajo por barcaza. *Cfr. Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Bet Yahacob.*

⁹⁹⁰ Según Juan Díaz Rengifo [1606], p. 50, refiriéndose a los sonetos dobles, «hay otros que llaman doblados, porque doblan las consonancias con ciertos versos quebrados que se les añaden, lo cual no tienen los simples.». El poema tiene una forma singular, ya que consta de tres sonetos dobles, cada uno de los cuales se compone de dos consecutivos con un estrambote cuaternario. *Cfr. [Flor de Apolo]*, p. 111, n. 80.

⁹⁹¹ La eterna Aurora es Venus.

⁹⁹² Se refiere a la luz célica del Empíreo.

⁹⁹³ La Ley, es decir, la *Toráh*.

- 10 yo, en sustentarlo en mí con su memoria;
ella, en darle alas por volar al cielo.
Tanto me vence su ideal victoria
que solo en mi gran pena hallo el consuelo
de conocer que aun es mayor su gloria.
2. ¿Ya te partiste, oh cuerda esposa amada,
de esta vida inconstante y trabajosa,
en alma pura a la ciudad gloriosa
y en bulto blanco⁹⁹⁴ a funeral morada?
- 5 ¡Qué señoril, qué afable, qué templada
gobernabas mi casa! y ¡Qué amorosa!
Tristezas me alivió tu vista hermosa
y hoy me las llegas más, de mí apartada.
Limpio amor nos tuvimos, no amor ciego
- 10 de atender a las cosas de la Tierra,
sino a las que tu alma dan sosiego.
Anheló a la quietud que en sí te encierra,
porque con humos de tu amor soy fuego,
y cuando estás en paz, yo estoy en guerra⁹⁹⁵.
3. *Tres prendas de ti tuve, una contigo⁹⁹⁶
está en la luz; y en sombras, dos conmigo,
porque cuando en el cielo hallas al día,
a mí se me hace noche el alegría.*
4. Si el alma di a mi esposa, ¿Cómo vivo?
Si murió, ¿Cómo da a mi amor aliento?
Si estoy muerto por ella, ¿Cómo siento?
Si huyó, ¿Cómo en mi pecho la recibo?
- 5 Si de mi vida cielo es atractivo,
¿Cómo se hace tierra a mi lamento?
Si va a la gloria, ¿Cómo ando al tormento?
Si ya está libre, ¿Cómo estoy cautivo?
¡Oh inexcusable funeral mudanza!
- 10 Que, deshaciendo a la nupcial costumbre,
en contrarios efectos⁹⁹⁷ se afianza.
Yo en mar de llanto, ella en celeste cumbre,
cuanto más se me nubla su esperanza
tanto más el Amor da en mí su lumbre.
5. De mi amor se acabó la lumbre bella
que prudente alumbró a la economía;
acabó con mi esposa el alegría
que cariciosamente alcancé en ella.
- 5 De lo pío acabó la gran centella
que de la caridad resplandecía,
de mis contentos acabado el día
el bien se me hace noche sin mi estrella.

⁹⁹⁴ Referencia a la faz de la muerte.

⁹⁹⁵ La idea de amor constante más allá de la muerte es un tópico y una escapatoria típicos del barroco.

⁹⁹⁶ *Cfr. Infra*: familia de Miguel de Barrios. Respetamos la cursiva del original.

⁹⁹⁷ Los opósitos petrarquistas de las dos estrofas anteriores.

- Solo no acaba mi afición ardiente
- 10 porque como su origen es del cielo
le da la claridad de permanente.
El llamarla mi novia⁹⁹⁸ es mi consuelo,
porque en glorioso tálamo luciente⁹⁹⁹
me está esperando con celeste velo¹⁰⁰⁰.
6. ¡Ay, mi esposa, hasta Dios llevo contrito,
porque me dé tu luz en lo infinito!¹⁰⁰¹
¡Espera un cuerpo de quien llevas la alma!
Yo, rendido al dolor, y tú, con palma¹⁰⁰².
7. Con tres prendas me dio gozoso llanto
mi consorte: a Simón, mi hijo, el primero,
a Raquel, el segundo, y el tercero
a Rivca, aquella del empíreo manto¹⁰⁰³.
- 5 De mi estado económico, esta encanto¹⁰⁰⁴,
y Simón del Talmud, claro lucero;
yo mar lloroso en infortunio fiero
por ver mi estrella, al cielo me levanto.
Pasan los días, no mi amor ardiente,
- 10 porque como constante risco queda
en el de varios males gran torrente.
Embate no hay que arrebatarla pueda,
porque está en la firmeza permanente,
y solo a su amor puro mi alma hospeda.
8. Cataratas¹⁰⁰⁵ tú viste, dulce esposa,
y aun más entonces a quererte llevo,
porque es más fino siempre el Amor ciego,
y siempre fuiste en cuerpo y alma hermosa.
- 5 Ya tienes vida en la mansión gloriosa,
ya no angustias, mas sí ideal sosiego;
yo solo vivo con desasosiego
porque el fuego de amor nunca reposa.
Por ser tu virtud tanta y tan subida
- 10 no cupo sino solo en el gran cielo,
que con gloriosa luz a tu alma anida.
De dos eternidades traes el vuelo,

⁹⁹⁸ Nótese el sentido alegórico testamentario de *Shir Hashirim* o *Cantar de los Cantares*, (Ct) en el término. Cfr. A. Green [2006], pp. 349-427.

⁹⁹⁹ Tálamo luciente: «La diadema con que le coronó su madre en el día de su boda» (*Shir Hashirim* 3, 11).

¹⁰⁰⁰ Se refiere a la percepción de D-s.

¹⁰⁰¹ Especie de *qinah* (hebreo), נִינָה, endecha, elegía. En efecto, todos los nueve poemas de este apartado son *qinah*.

¹⁰⁰² Desde los salmos [Sal 92:12], la palma es símbolo de la victoria.

¹⁰⁰³ Miguel y Abigail de Pina tuvieron tres hijos: Simón Leví Caniso (1665), primogénito; Raquel (1667), que vivió solo quince días, de ahí el «empíreo manto» y Rivca (1670). Cfr. [*Flor de Apolo*], n., 44.

¹⁰⁰⁴ Cuando Abigail falleció, su hijo Simón ya era adulto y había terminado sus estudios de talmudista e independizado, y Rivca / Ribca Levie Barrios, n. 1670, a solo dieciséis años de edad, en 1686 o 1687, se encargó de la casa de los Barrios. En 1695 se casó en Ámsterdam con Emanuel Semah, natural de Verona, de los que nació Ester Semah. [URL > <https://www.dutchjewry.org>; cert. 699-102; en esta fuente se equivoca la fecha de nacimiento de ella.] Para seguir la procedencia física del retrato *La Novia Judía* se tendría que explorar la documentación notarial referente a est matrimonio, si la hay.

¹⁰⁰⁵ Catarata: Salto grande de agua. Opacidad del cristalino del ojo. Nótese aquí la ambigüedad.

una, de gloria por la ley de vida,
otra, de fama por tu pío celo.

9. *Yo, en dos males, no sé cuál es más fuerte,
si el de mi soledad, o el de tu muerte.
Tú, vestida de luz, tienes dos glorias:
una, en el cielo; y otra, en las memorias.*

(105)

Base: [*Coro I*], pp. 366-370; en [*TGP*], pp. 339-346 y en [*Estrella*], pp. 17-24, que aquí se recoge: «Lamentación Fúnebre. En la muerte de mi Padre Yahacob Levi de Barrios, (alias Don Simón de Barrios) que me bendijo en sueños el mismo día en que murió.». Es una *qinah*, endecha o elegía.

[Décimas reales]

Otro *Kádish* (*Midor ledor*) *Yatom*.

DESENGAÑO XXI

*Lamentación fúnebre en la triste nueva de la muerte de su padre don Simón de Barrios*¹⁰⁰⁶, que lo bendijo en sueños¹⁰⁰⁷ el mismo día en que murió¹⁰⁰⁸.

- Miguel, tu padre falleció. ¡Oh aviso
infausto! Si estoy vivo, ¿No es posible?
¡Cielos! ¿Cómo me queda lo sensible,
si de mi propia vida estoy diviso?¹⁰⁰⁹
- 5 Mi padre, ¡oh ser mortal!, llevó el preciso
golpe, y el dolor siento yo insufrible.
¿Qué su gloria me dé tormento horrible?
¿Qué venga tanto mal de improviso?
¡Ah muerte! Como rayo fulminada,
- 10 aun antes que sentida, ejecutada.
¿Quién fía de la vida si es mudable?
¿Quién no espera a la muerte si es forzosa?¹⁰¹⁰
Aquélla, al que la cree, despeña hermosa,
esta, al que la previene, encumbra afable;
- 15 prevínola el que ya por su admirable
virtud descansa en la mansión gloriosa;
yo no, y por eso me es tan espantosa;
por eso me da pena intolerable,

¹⁰⁰⁶ Simón de Barrios, padre de Miguel, era natural de Marialva, en el obispado de Miranda, y desempeñaba en Montilla el oficio de mercero. Falleció en Argel en 1670.

¹⁰⁰⁷ En el judaísmo, los sueños tienen relevancia tanto a nivel individual como a nivel colectivo, al punto de que se recoge su importancia en la *Toráh*, ya que el ser capaz de interpretar sueños es un ungido de D-s.

¹⁰⁰⁸ Barrios cultivó la elegía funeral en repetidas ocasiones. Desde 1686 en que aparece [*Estrella*] se repiten los sentimientos de autoconciencia del pueblo hebreo, los ataques al Papa, los comentarios exegéticos del Pentateúco y el resto de los libros de la *Biblia* hebrea, especialmente atractivos para la elegía funeraria, donde desarrolla el tema del amor más allá de la muerte. *Cfr.* Para las fuentes elegíacas en Barrios, Q. Propercio [1979].

¹⁰⁰⁹ Nótese el destinatario en primera persona convirtiendo su experiencia en motivo de reflexión ante la vivencia de la muerte del padre.

¹⁰¹⁰ Tema de *Ubi sunt?*

por eso con mi vida unirse trata,
 20 y porque más la sienta no me mata.
 [No con cerúleo¹⁰¹¹ brazo el mar despide
 la francesa región de la anglicana,
 con la fuerza de Átropos¹⁰¹² tirana,
 de mí separa al que en mi amor reside¹⁰¹³,
 25 fue cual la noble planta que despide
 dureza al agua en fuego, si hoy no mana
 de mis ojos un mar, Luz soberana,
 en piedra convirtiéndome lo impide,
 porque para ser puente el mal terreno
 30 se suele helar el más undoso seno]¹⁰¹⁴.
 Si su fin dolor tanto me previene,
 y desengaño tal su monumento,
 ¿Cómo no me despierta el sentimiento?
 ¿Cómo en la angustia el alma se deviene?
 35 ¿Para qué el mundo con su pompa viene
 a querer divertirme en el momento
 si todo el Fausto se resuelve en viento,
 si en la caricia la ponzoña tiene?
 ¡Oh bien incierto! ¿Quién por ti se empeña?
 40 Solo la muerte tu ficción enseña¹⁰¹⁵.
 De la Parca el Océano tranquilo¹⁰¹⁶
 sorbe los ríos de la vida, en donde
 pierde su orgullo y su memoria esconde
 el que naciendo fuente expira Nilo¹⁰¹⁷.
 45 Para matar con halagüeño estilo
 al pasajero que a su voz responde,
 con el margen traidor se corresponde
 el de la culpa astuto cocodrilo;
 no lo oyó aquel Catón¹⁰¹⁸, cuya doctrina
 50 me dio la luz que a la virtud me inclina.
 Perdió su luz en lágrimas perplejo
 el reino de las musas elegante,
 la prudencia persiguió su noble atlante¹⁰¹⁹,
 joven en el vigor, en la edad viejo,
 55 perdió su luz el sólido consejo,
 perdió el gobierno su timón¹⁰²⁰ brillante,
 perdió la ciencia su mayor amante,

¹⁰¹¹ Cerúleo: Nótese además de los cultismos, la utilización de casi todos los recursos latinizantes de la «nueva poesía».
¹⁰¹² Átropos: Átropo o Aisa, en mitología griega, era la mayor de las tres de las Moiras. Elegía el mecanismo de la muerte y terminaba con la vida de cada mortal cortando su hebra con sus tijeras.
¹⁰¹³ Reside en Argel. Ambigüedad.
¹⁰¹⁴ Esta estrofa se añade en la versión de [*Estrella*], ya que la del [*Coro I*], p. 366, no tiene la estrofa 3 ni desde 11 a 15, ni ciertos datos concernientes al judaísmo de la familia.
¹⁰¹⁵ *Vanitas vanitatum*.
¹⁰¹⁶ El mar como símbolo de finitud de la contingencia temporal y fugaz de la vida [=ríos] es un tópico heraclítico que se repite en todos los epicedios.
¹⁰¹⁷ Nótese la huella gongorina.
¹⁰¹⁸ Se refiere a Catón el joven.
¹⁰¹⁹ Metis, una Titánide que representa la prudencia elemental y es la consejera de dioses y mortales. Todas estas referencias de alusión mitológica refuerzan la fusión mítica del difunto de manera eumérica.
¹⁰²⁰ Parónimo de Simón.

la milicia perdió su claro espejo¹⁰²¹.
 ¿Perdió, quién más que yo, si en cualquier modo
 60 todo lo siento por perderlo todo?
 Murió mi amado padre. ¡Ay desconsuelo!
 Sola mi angustia viva quedó, en cuanto
 con nube funeral todo soy llanto,
 sin su ardiente calor todo soy hielo.
 65 Tan grande en todo fue que alcanzó al cielo¹⁰²².
 Yo, tan pequeño que recibo espanto
 de que en mi pecho quepa dolor tanto,
 no cabiendo el más mínimo consuelo
 señales de mis penas y sus glorias,
 70 el luto en mí, su vida en las memorias.
 No subiste a la Gloria, Padre mío,
 antes de bendecirme hasta en el sueño,
 que muda voz de tu mortal despeño
 cubierto me dejó de un sudor frío.
 75 Entraba el sol en Piscis, cuando impío,
 rindiéndote el rigor del mortal ceño,
 con entender entonces que lo sueño,
 de saberlo sentir no me desvíó,
 porque aun el mal soñado sale cierto
 80 en quien a la desdicha está despierto.
 Hoy que en el regio signo el sol parece
 oyendo de tu fin la nueva triste,
 hasta mi corazón el luto viste,
 hasta mi angustia con el llanto crece.
 85 El rigor que tu vida desvanece
 tan tenazmente en fatigarme insiste
 que la atroz Parca más se me resiste
 cuando mi pena más la favorece,
 porque le basta darte a ti la herida
 90 para matarme con mi propia vida.
 La justicia de Dios, con mano fuerte,
 tal vez por sus juicios ignorados
 deja la vida a los que son culpados
 y a los que están sin culpa da la muerte;
 95 dejóme expuesto a tan severa suerte
 que a confesar me obliga mis pecados
 por ser con piedad tanta castigados
 que en penitentes actos los convierte,
 viendo que vas al célico sosiego
 100 para que Dios me absuelva por tu ruego.
 Si cual el sacro monte de Dios puro
 fieras asombra el Estafordio¹⁰²³ lago,
 sea yo monte contra el fiero estrago,
 sea yo lago contra el yerro duro.
 105 Entre ondas de penas firme muro

¹⁰²¹ La familia de Barrios pertenecía a la comunidad portuguesa de Montilla, provincia de Córdoba. Su padre, Simón, era aparentemente mercero; aunque, en realidad, prestamista y propietario de una casa de juegos ilícita, bajo la vista gorda del marquesado. Ni en el Archivo Parroquial de la Iglesia de Santiago ni en los protocolos montillanos desde 1625 a 1660 aparece con el título de “don” ni como capitán. *Cfr.* J. J. Moreau [2008], p. 40. *Cfr.* Introducción.

¹⁰²² Memoria ejemplar.

¹⁰²³ Estafordio: Situado en Stafford, en el sur de Reino Unido.

cuando más se suceden, las deshago,
 y los incendios del horror apago,
 con los arroyos que llorar procuro,
 yo, monte, cuando tú del cielo, lumbre,
 110 yo, lago, cuando tú de glorias, cumbre.
 Llega sediento de seguir cansado,
 curso veloz el cazador Febeo,
 al párpado del lago Magdaleo¹⁰²⁴,
 de la fértil Cornubia¹⁰²⁵ ojo ondeado.
 115 Templá la sed con el licor nevado,
 y del cansancio tiene tal trofeo
 que ningún mal le sigue, ni a ti el feo
 error, porque a Dios vas apresurado,
 que como de aguas vivas fuente es clara
 120 libra del daño al que en su margen para.
 Mi insigne abuelo Abraham Leví Caniso¹⁰²⁶,
 en Marialba¹⁰²⁷, villa portuguesa,
 hizo a tu vida su filial pavesa,
 que me alumbró con doctrinal aviso,
 125 el Rey Supremo que naciése quiso,
 de Isaac Cohen de Sosa¹⁰²⁸, la que presa
 en tu lazo nupcial cayó en la huesa,
 por subir a glorioso Paraíso;
 hoy todos donde Dios, yo sin tu lumbre,
 130 marchita Clicie de parnasea cumbre.
 Sara Levi¹⁰²⁹, mi madre, a Dios se ausenta,
 a las dos de la tarde en jueves triste¹⁰³⁰,
 que fue a treinta de octubre, en luz que viste,
 año de mil seiscientos y setenta;
 135 tú, en la jovial Aurora que se cuenta
 veintidós del siguiente enero¹⁰³¹, diste
 él alma al prototipo que la asiste
 con fulgor puro y majestad atenta,
 los dos alas de Amor, voláis con glorias,
 140 y yo siento tus flechas con memorias.
 Fuiste, ¡Oh, Simón!¹⁰³² de voz y fama oída
 y como Jacob tienes hoy reposo¹⁰³³,
 subiendo de la Tierra al Sol glorioso
 por la gloriosa escala de la vida;
 145 el descanso inmortal a ti te anida,

¹⁰²⁴ Magdaleo: Situado en Worcestershire, en el sur de Reino Unido.

¹⁰²⁵ Cornubia: Cornubia, en el antiguo Camelford, donde hizo nido, como es fama, la primera pareja de ruiseñores que hubo en la Gran Bretaña.

¹⁰²⁶ Para la cronografía familiar véanse F. J. Sedeño [1993], pp. 113-134; [*Flor de Apolo*], pp. 1-23 y J. J. Moreau [2007], y *supra*, Introducción.

¹⁰²⁷ Miguel de Barrios era descendiente de judíos que provenían de Marialva y Peñaflor, Portugal, y habían abjurado de su antigua fe, aunque es probable que, como en casi todos los casos y lógicamente, solo en apariencia. Hipotéticamente habrían sido españoles antes de la expulsión de 1492.

¹⁰²⁸ Isaac Cohen de Sousa: Tío de Barrios.

¹⁰²⁹ Sebastiana del Valle.

¹⁰³⁰ Nota del original: A 16 de *Heshván*, año de 5430 [viernes 11 de octubre de 1669, חֲמִשָּׁה עָרָב, festividad de *Sucot*].

¹⁰³¹ Nota del original: A 11 de *shebat*, año de 5430 [sábado 1 de febrero de 1670, יְהוּדֵי שַׁבָּת festividad de *Šabbat*].

¹⁰³² Nota del original: Šimon significa oír. Como Šemá.

¹⁰³³ De la estirpe judía y enterrado en tierra como tal.

cuando yo, con espíritu lloroso,
 y seno más que el Anglo caudaloso
 doy a la nave de tu amor cabida,
 porque como es de piel cual la Angla era
 150 va con vela de alma más ligera.
 Formaste nueve flores en la Aurora,
 que las tres de ellas consagrando al cielo,
 fue *Valle*¹⁰³⁴ en apellido para el suelo,
 para tu alma Paraíso ahora;
 155 en tálamo glorioso la enamora,
 negándome las luces del consuelo
 toda a mi noche con celeste velo,
 toda a tu amor con palma vencedora:
 yo, por la tierra, por los cielos, ella,
 160 de tu luz sombra, de tu gloria estrella.
 Sentiste no mirar. ¡Ay Dios, con cuánto
 del corazón martirio lo pondero!
 Tus caras prendas, cuando a ser lucero
 fuiste por medio del mortal quebranto.
 165 A todas bendijiste. ¡Oh amor tanto!
 Al tiempo, ¡oh duro mal!, que el corvo acero
 del horrible gigante, rigor fiero,
 te dio: ¿Qué? ¡Ay triste: el golpe! Y a mí el llanto.
 ¡Oh triste ser! En tal fatal tormento,
 170 largo al vivir; y corto al sentimiento.
 Dejaste con tu amor, y sin tu gloria
 por el mundo seis hijos esparcidos¹⁰³⁵,
 en la correspondencia aún divididos¹⁰³⁶,
 y juntos solamente en la memoria.
 175 Hyadas¹⁰³⁷ en tu célica victoria,
 mandamos por el aire los gemidos,
 que junto a tus elogios repetidos
 clarín la Fama, lámina la Historia,
 en voz no obscura, en huesa sí lucida,
 180 de tu muerte honra, losa de tu vida.
 Si este dulce raudal que el alma vierte,
 puede andar por el cielo que te embarga,
 serena Pólux¹⁰³⁸ mi tormenta amarga
 para que en la bonanza logre el verte.
 185 Quítate de atender a mi mal fuerte
 el alto objeto que de ti se encarga;
 en corta vida adquiero muerte larga,

¹⁰³⁴ Nota del original: Apellido de mi madre.

¹⁰³⁵ Como se recogía en la Introducción, entre sus obras se puedan entresacar los nombres de seis hermanos y cuatro hermanas, estas eran Clara, Judith, Esther y Blanca; aquéllos, Antonio, Francisco, Juan (= Benjamín) y Diego (= Isaac), –nótese la mezcla de nombres judíos y de bautismo cristiano–. También hay que advertir que Barrios no empleó los nombres judíos antes de 1682, fuera del ámbito sefardí, y que en esta época ya no aparecen los nombres de Juan y Diego, que figuraron en las obras que el autor escribió durante su período en Bruselas, es decir, antes de 1674.

¹⁰³⁶ Divididos por el exilio y la distancia entre Italia, Orán y los Países Bajos.

¹⁰³⁷ Hyadas: Hijas de Pleyona y Atlante: Alciona, Merope, Electra, Celeno, Taygeta, Sterope y Maya.

¹⁰³⁸ Pólux: En la mitología grecolatina los Dioscuros eran dos famosos héroes: Cástor y Pólux, quienes raptaron a Hilaira y Febe, y se casaron con ellas. Por esto, Idas y Linceo mataron a Cástor. Pólux, que había recibido el don de la inmortalidad de Zeus, convenció a su padre para que lo concediera también a Cástor. Así, ambos se alternaban como dioses en el Olimpo y como mortales fallecidos en el Hades.

adquieres larga vida en corta muerte;
yo, entre sirenas, tú, entre limpias almas,
190 con riesgos grandes, con seguras palmas.
Si ya el que ser me ha dado, lo ha perdido;
si ya mi sol paterno está en su ocaso.
¿Qué puedo seguir más que el mortal paso?
¿Qué puedo esperar menos que su olvido?
195 ¡Oh inmenso Dios, atiende al afligido
con ojos de clemencia! Frágil vaso
entre las fieras olas del fracaso,
que a mi gran padre en polvo ha convertido,
voz de la fama, campeón del cielo,
200 su loa el mundo, su descanso el cielo¹⁰³⁹.

(106)

Base: [*Coro I*], pp. 391-392. [Soneto]

Como para todo poeta barroco, muerte es vida. La corrupción de una cosa es la generación de otra y la generación de otra es la corrupción de la una. El barroco andaluz es fascinación por la recién hallada paradójica condición del tiempo: todo está en él; y, en él, está sola y toda muerte. El exceso de vida condena y la muerte inhibida resulta fatal.

EJEMPLO XXV

*Previene la muerte con el desengaño de la vida*¹⁰⁴⁰.

¡Ah de la vida! ¿Nadie me responde?
¡Ah de la muerte! ¿Todo está callado?
Como el áspid allí muerde el pecado.
Como el Fénix aquí la alma se esconde
5 Cuando más vivo, muero más, por donde
no hay cosa que no caiga de su estado,
y hasta que el hombre sube a ser juzgado,
con la muerte no más se corresponde.
El prevenido mal es menos fuerte,
10 y en el morir, si a la quietud convida,
sirve más que de horror, de feliz suerte.
De prevenirme el tiempo no se olvida,
dándome en todo aviso de la muerte,
por lo que me ha quitado de la vida.

(107)

¹⁰³⁹ La hipérbole final universaliza la intención de la coda.

¹⁰⁴⁰ Sin duda la fuente está en el soneto de Quevedo, con deuda a Epícteto, inserto en su musa moral Polimnia «Representátese la brevedad de lo que se vive y cuán nada parece lo que se vivió: "¡Ah de la vida!" ... ¿Nadie me responde?». *Cfr.* A. Rey [1999], p. 186, donde apunta las fuentes del poema quevediano en su comentario a pie de página.

Base: [*Coro I*], p. 392. [Décimas Reales]

El ejemplo mitológico sirve de fusión mítica para mostrar la lujuria e infidelidad como flaquezas humanas.

EJEMPLO XXVI

Falaz el mundo, palo da de ciego
al pequeño que a ciegas se le arrima,
mientras con la gran sed que lo lastima,
presume que va al agua, y corre al fuego;
5 dormí en este juicio, y soñé luego
que de Neso¹⁰⁴¹ a la muerte se aproxima
el que con la brutal porción estima,
lo que torpe le da desasosiego,
porque pasando el río del olvido
10 de mortal flecha cae en tierra herido.
Vi entonces que del siglo Deyaniras¹⁰⁴²
son al que encienden las sensualidades;
vi a cuantas Moiras las maldades
sirven, en vez de tálamos, de piras;
15 vi los despeños de marciales iras;
vi arrastrar yerros todas las edades;
vi el veneno de las prosperidades;
vi ser del alma sierpes las mentiras;
vi, ¿mas qué vi, si nube imaginada
20 tan ciego me dejó que no vi nada?

(108)

Base: [*TGP*], pp. 127-130. [Coplas]

Esta misiva muestra la faceta del autor de conciencia ético-religiosa, ya que invita a un correligionario a que deje el ejército para emplearse en la sinagoga y recobrar la fe, proponiéndose él mismo como ejemplo por su error juvenil.

EPÍSTOLA¹⁰⁴³

¹⁰⁴¹ En la mitología griega Neso era un centauro, hijo de Ixión y Néfele. En un arrebato de lujuria, intentó raptar a Deyanira, la esposa de Heracles. Este lo sorprendió intentando violar a su esposa y le disparó una flecha envenenada. Como último acto de maldad, Neso le dijo a Deyanira, mientras agonizaba, que su sangre aseguraría que Heracles le fuese siempre fiel. Deyanira lo creyó y, cuando su confianza en Heracles empezó a menguar, untó una camisa con esa sangre y se la dio a su marido, quien murió lenta y dolorosamente cuando la camisa quemó su piel.

¹⁰⁴² En el sentido de destructoras de hombres.

¹⁰⁴³ La epístola en verso es uno de los géneros menores del Renacimiento que se cultivó extensamente en la Europa de los siglos de oro. Situada en los márgenes del canon poético, por estar compuesta en verso, y de la literatura epistolar, por ser misiva, ha sido difícil precisar su condición en cuanto a género. Sobre la epístola en verso suelen identificarse dos subtipos, siguiendo sus antecedentes latinos: la epístola horaciana de filosofía moral –a la que pertenece el texto de Barrios– y la ovidiana de tema amoroso. *Cfr.* E. L. Rivers, [1993-1994]; A. Lower [1990]; y G. Caravaggi, [2002].

MOTE AJENO¹⁰⁴⁵

*Haz aquello que quisieras
haber hecho cuando mueras*¹⁰⁴⁶.

GLOSA.

1. Crece al paso de la edad
la delicia en lo mundano,
teme al poder soberano¹⁰⁴⁷,
vuelve al Dios de la verdad.
- 5 Mira que su potestad
puede impedir tus carreras,
y que si más consideras
aumentar su indignación
hallarás tu perdición
- 10 donde la ganancia esperas.
*Haz aquello que quisieras
haber hecho cuando mueras*¹⁰⁴⁸.

2. Mira que pobre naciste,
y que Dios te dio riqueza,
15 que a su liberal grandeza
un tiempo la agradeciste;
entonces, fiel, le serviste
en tus verdes primaveras,
y hoy, que a las iras severas
- 20 de Atropos te acercas cano,
niegas al rey soberano
debajo de otras venderas¹⁰⁴⁹.
*Haz aquello que quisieras
haber hecho cuando mueras.*

3. 25 Quien nos censura a los dos
nos hace correr parejas,
solo, a ti, porque a Dios dejas;
y a mí, porque busco a Dios,
pobre, sufro al *Kahal Kadós*¹⁰⁵⁰,
- 30 que no me alivia: tú alteras

¹⁰⁴⁴ Cfr. Y. Kaplan [1984, 1992, 1995], H. den Boer [2011], p. 27: «También hay poesía religioso-moral especialmente dirigida a enderezar el camino de un lector <converso>. En los casos más neutrales, le recuerda a este la importancia del mensaje bíblico, el orgullo del vínculo hebreo, compatible o no con la religión cristiana; en otros surge un judaísmo militante, con apelaciones a retornar a la fe antigua, enseñando los errores de una vida basada en la comodidad material o ya directamente los de la fe cristiana.».

¹⁰⁴⁵ Frase o tema inicial de una distracción literaria, generalmente dialogado y cortés, que era frecuente entre consistía en glosar y ampliar dicha frase, también llamada cabeza de mote, con donaires y requiebros a los que servía como de pie forzado. El hecho refleja la constancia en Ámsterdam de academias literarias, ya que, a partir de un mote, se propiciaba una justa de poemas diversos en forma y autoría. Sobre el tema, cfr. *ut supra*.

¹⁰⁴⁶ Se trata de una expresión usual entre los libros de ejercicios espirituales y devocionarios del Siglo de Oro.

¹⁰⁴⁷ En hebreo: *Yir'at Elohim* o *Adonai* / יְרֵאָת אֲדֹנָי (e.g., *Gén.* 22:12).

¹⁰⁴⁸ Ejemplo de *memento mori*.

¹⁰⁴⁹ Venderas: Negocios.

¹⁰⁵⁰ Congregación gubernamental de la aljama que se encarga entre otras cosas del sustento de los desamparados. Cfr. J. Kaplan [2016].

- rico al Pueblo¹⁰⁵¹, y perseveras
en seguir tal pensamiento,
que yo por mi bien lamento,
y tú por tu mal prosperas.
35 *Haz aquello que quisieras
haber hecho cuando mueras.*
4. Con un Pueblo estás mal quisto¹⁰⁵²
por lo que te apartas de él,
otro, no te juzga fiel¹⁰⁵³,
40 por lo que fingir te ha visto;
pequé cual tú, y ya conquisto
nuevo ser con verdaderas
armas, vence lides fieras,
saldrás del mundo con palma
45 si antes de la mortal calma
buceas las sacras riberas.
*Haz aquello que quisieras
haber hecho cuando mueras.*
5. La Ley se va enflaqueciendo
50 por no haber quién la sustente.
¡Ay, del que más con la gente
que con Dios está luciendo!
Ansioso le estoy pidiendo
que te torne a tus primeras
55 glorias, porque con ligeras
plantas le des gratas flores,
en su templo con olores,
y en su rebaño sin fieras.
*Haz aquello que quisieras
60 haber hecho cuando mueras.*
6. Tu vida está muy jugada
en la mesa militar,
no quieras de hombre triunfar,
que te meterán la espada;
65 no mariposa vendada
busques las llamas guerreras,
deja pomposas quimeras,
y así con seguridad
darás luz de la verdad
70 en las judaicas esferas.
*Haz aquello que quisieras
haber hecho cuando mueras.*

¹⁰⁵¹ Pueblo Hebreo. En Holanda, *a nação*

¹⁰⁵² Quisto: (Del part. irreg. desus. de querer; lat. *quaesītus*). Querido.

¹⁰⁵³ La poesía de Barrios presenta un alegato de poderosa importancia, porque manifiesta la profunda voluntad de integración de los conversos en esa nueva sociedad y tiempo que les ha tocado vivir a los sefardíes de Ámsterdam, en tanto que «la sinceridad con que los judíos nuevos abrazaron la fe de Moisés no significaba aceptar una alteridad social», sino más bien la continuidad de su identidad ibérica y la compatibilidad con su nueva identidad judía. Sobre la alteridad existencial de los conversos vueltos al judaísmo *Cfr.* H. Boer [1995, 27], Y. Kaplan [1996], Pajarín [2017] y F. J. Sedeño [1992].

7. Forma una Universidad¹⁰⁵⁴
 opulenta y religiosa,
 75 y te absolverá piadosa
 la divina Majestad;
 muestra al pobre caridad
 con caricias verdaderas.
 No a las voces lisonjeras
 80 atiendas, sino a la Ley,
 sirve al que es de veras rey,
 tendrás el premio de veras.
*Haz aquello que quisieras
 haber hecho cuando mueras.*
- 85 Vuelve a Dios, sin reparar
 en puntos de pompa humana¹⁰⁵⁵;
 pecó David, y se allana
 más que al recato, al pesar.
 Feliz tú, si en ejemplar
 90 contrición te recuperas,
 a las iras justicieras
 suspenderás con tu ejemplo,
 siembra tal grano en el Templo,
 que lo cojas en las eras.
 95 *Haz aquello que quisieras
 haber hecho cuando mueras.*
8. Torna a la Casa Divina
 con amante corazón:
 ve que la buena oración
 100 hasta al sumo Rey camina;
 niega al rostro la cortina
 de industrias perecederas;
 vedadas son las Hesperias
 Huertas que a tu ardid allanas,
 105 no comas de sus manzanas
 que llevarás para peras.
*Haz aquello que quisieras
 haber hecho cuando mueras.*
9. Cinco mil y cuatrocientos
 110 y cuarenta y tres el mundo
 años tiene, en el segundo
 mes que te doy documentos¹⁰⁵⁶.
 De Ámsterdam soy opulentos
Barríos. No pobre me infieras,
 115 que Dios por raras maneras
 puede hacerme rico, en cuanto
 doy luz de su nombre santo

¹⁰⁵⁴ Ets Haim. Se le consideraba o llamaba «Universidad por Talmud Toráh y su Yeshivá».

¹⁰⁵⁵ Se trata del dilema del converso.

¹⁰⁵⁶ Febrero de 1683.

aun a las mentes iberas¹⁰⁵⁷.
Haz aquello que quisieras
120 haber hecho cuando mueras.

(109)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 432 y [*Coro I*], p. 524. [Soneto]
A través de opósitos petrarquistas monodialoga con el pensamiento, causa de su «pena».

SONETO XXXVIII

Al pensamiento.

¿Qué importa que hasta el cielo te levante
la vana presunción de mi desvelo,
si cuando más cercano vas del cielo
estás de mi esperanza más distante?
5 ¿Qué importa que del sol que adoro amante
goces despojos con tan alto vuelo,
si cuando de su luz corres el velo
no te alcanza mi amor con ser gigante?
Solo de pena sirves pensamiento
10 al que tus glorias por su mal advierte,^{clxxxi}
de ellas ansioso crece mi ardimiento,
quitándome el vivir el no perderte,
que como amor dilata mi tormento
con mi propio deseo me das muerte.

¹⁰⁵⁷ En esta estrofa final, como convención epistolar, ofrece la datación y el remate, aunque detraiga del cuerpo el dar cuenta de sí y sirva de aguja para los conversos que aún siguen en España.

Base: [Coro I], p. 349. [Soneto]
Se denuncia y condena el martirio de unos correligionarios.

DESENGAÑO IX

*Al martirio*¹⁰⁵⁸ *de los valerosos Macabeos*¹⁰⁵⁹.

Maravillas del Cielo siete hermanos,
de gran mártir discípulos famosos
sufren, puros, martirios espantosos
por no quebrar los fueros soberanos.
5 Mozos divinos, ángeles humanos,
mediante los incendios rigurosos
escapan los espíritus gloriosos,
dejando su ceniza a los tiranos¹⁰⁶⁰.
De Dios Josefes¹⁰⁶¹, en la inicua guerra
10 huyen triunfantes del atroz desvelo
donde el Amor divino los encierra.
Dieron tal luz con su constante celo
que el rigor¹⁰⁶² pudo echarlos de la Tierra,
mas no impedirles el subir al Cielo¹⁰⁶³.

¹⁰⁵⁸ Aunque durante el siglo XVII la actividad inquisitorial había mermado, algunos casos en España y otros más en Portugal tuvieron lugar para demostrar su poder. Se fomentaba la delación como práctica religioso-expiatoria. Se aumentaba el cainismo social, lo que fuera de la Península alimentó aún más la leyenda negra. Por ello la argumentación exterior en contra de estas condenas a muerte engordó y se realizó una relectura de la situación social de España en clave política y como arma de combate en contra del imperio. En la comunidad sefardí se realizaron actos litúrgicos contra estos actos y los escritores recogieron en versos la constancia de los mártires. Así se publicaron a instancia de Jacob Bernal los *Elogios que celosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Núñez Bernal, que fue quemado vivo santificando el nombre de su Criador en Córdoba a 3 de mayo 5415*, Ámsterdam, 1655. Además, hasta el propio Barrios contribuyó con poemas para Rafael Gómez Salcedo, Diego de la Ascensión, Francisco López, Manuel Ferro, Tomás Tremiño, Abraham Atías, Raquel Núñez, Clara Núñez y Jacob Rodríguez Cáceres. Hasta escribió una *Memoria de los mártires que fueron quemados vivos en diferentes tiempos y ciudades de España sacrificar la indivisa unidad del Eterno Legislador*. Sobre la literatura de martirologios judíos se remite a la edición de K. Brown [2007]. Sobre el canon poético, H. den Boer [2011].

¹⁰⁵⁹ Los Macabeos (Hebreo: מַכַּבִּים *Makabim*) instauraron un movimiento de liberación nacional que luchó y consiguió la independencia de Antíoco IV Epífanes, rey de la dinastía seleúcida. Son rememorados por el pueblo hebreo en la festividad de *Janucá*.

¹⁰⁶⁰ Los inquisidores, ejecutores de los dictámenes del Santo Oficio, a quienes Barrios en sus obras los apela como generalmente como tiranos.

¹⁰⁶¹ Josefes: Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar sobre Judá en el cuarto año de Acab rey de Israel.

¹⁰⁶² El brazo ejecutor de la Inquisición.

¹⁰⁶³ Nótese la relación con el título de una de sus comedias.

(111)

Base: [TGP], p. 445. [Soneto]

Otro ejemplo de martirologio sefardí acaecido contra la comunidad de Málaga.

SONETO

*Al glorioso martirio de Rafael Gómez Salcedo*¹⁰⁶⁴.

Rafael, no hay tormento que no se evite
por confesar un Dios omnipotente:
muerte prolija en cuanto vive siente,
eterna vida en cuanto muere admite.
5 Lengua de fuego en su loor repite
constancia tan feliz sobre ara ardiente
que si el celo a la pena lo consiente
a la gloria la pena lo remite.
Del material incendio al soberano
10 alzando el vuelo, Fénix peregrino¹⁰⁶⁵,
deja el polvo a la vista del tirano.
Dando luz al que sigue su camino,
Rafael medicina, ángel humano,
y por medio mortal se hace divino.

(112)

Base: [TGP], p. 472. [Soneto]

Kidduš ha-Šem es un precepto del judaísmo. Incluye la santificación del nombre de Dios por ser santo. El acto supremo de santificación del Nombre es un judío que está dispuesto a sacrificar su vida en lugar de transgredir cualquiera de las tres leyes cardinales de Dios.

SONETO

*A Diego de la Ascensión*¹⁰⁶⁶.

En el año de mil y de seiscientos
y tres, a tres de agosto, la severa
Inquisición levanta horrible hoguera
en Lisboa, con humos turbulentos.

¹⁰⁶⁴ De noventa personas juzgadas en este gran Auto de fe, celebrado el treinta de mayo de 1672, el 80% eran vecinos de Málaga. Entre ellos «Rafael Gómez Salcedo, originario de Portugal, natural de Antequera y vecino de Málaga, de edad de diez y nueve años. Por observante de la ley de Moisés y pertinaz en su creencia fue relajado a la justicia y brazo seglar, y quemado vivo.» (M. I. Pérez de Colosía [1984], p. 175). Esta actuación del Santo Oficio dañó el comercio malacitano que tardó más de veinte años en recuperarse, pues todos los acusados eran mercaderes avecindados en dicha ciudad. Incluso el obispo de la diócesis malacitana, Fray Alonso de Santo Tomás –uno de los innumerables hijos naturales del rey Felipe IV–, protestó ante su hermanastro, el rey Carlos II, a causa del extremo celo mostrado por las autoridades inquisitoriales (M. I. Pérez de Colosía [1984], pp. 108-110). Barrios le dedicó unos versos en [*Triunfal carro*], estr. 8.

¹⁰⁶⁵ Cfr. José Pellicer, *El Fénix y su historia natural escrita en veintidós ejercitaciones*, Madrid, Imprenta del Reino, 1635, de donde se toman estos versos.

¹⁰⁶⁶ Diego de la Ascensión, Diogo da Assumpção, fraile franciscano capuchino, que murió en Lisboa en 1603 como converso. Se dice que fue condenado por la constancia en atestiguarlo durante el martirio previo que sufrió. Cfr. «Gobierno Popular Judaico», p. 13 y «Casa de Jacob», p. 48 en [TGP].

5 No teme sus flamígeros tormentos
 Diego de la Ascensión, en la carrera
 que a la Ley alcanzando verdadera
 la mantiene con altos documentos.
 Rompe los yerros de opresión violenta,
 10 y arrojado al suplicio que lo enciende
 muere y renace Fénix de su lumbre.
 De Judá honor y del convento afrenta,
 su cuerpo en la ceniza al mar descende
 y su alma sube en luz a empírea cumbre.

(113)

Base: [TGP], p. 557. [Soneto]
 Otro ejemplo de *Kidduš ha-Šem*.

SONETO

*A los tres mártires de Sevilla, Francisco López, hijo del mártir Joseph López, Manuel Ferro y Clara Núñez*¹⁰⁶⁷. *Isaías 40*: «Con triángulo cogió el polvo de la tierra, etc.»¹⁰⁶⁸.

 Francisco López arde en llama ardiente,
 hijo del gran Doctor Joseph, que antes
 tiene en Valladolid triunfos brillantes
 por la Ley santa con valor paciente.
 5 Manuel Ferro a la llama se consiente
 y Clara Núñez, de la Ley amantes,
 porque más que las llamas arrogantes
 los abrasa de Dios amor valiente.
 Su polvo de Jacob Sevilla encierra
 10 y ve Isaías que el Señor del cielo
 con los tres mide el polvo de la tierra.
 Inclínales el Fiel de empíreo vuelo
 en la balanza de la ardiente guerra
 por pesar su ceniza más que el suelo.

(114)

Base: [*Contra la verdad no hay fuerza*], p. 11. [Soneto]
 El acto de autosacrificio y aceptación de las posibles consecuencias se llama *mesiras néfeš*.

¹⁰⁶⁷ Cfr. K. Scholberg [1962], p. 108.

¹⁰⁶⁸ Víctimas de auto de fe en Sevilla. Cfr. «Gobierno Popular Judaico», p. 45. *Is. 40*: «He aquí que las naciones son reputadas como la gota de un acetre y como el orín del peso; he aquí que hace desaparecer las islas como polvo.».

SONETO

¿Qué tres cometas brillan en el cielo?¹⁰⁶⁹
¿Qué tres nuevos luceros ve la tierra?
¿Qué tres milagros dan al error guerra?
¿Qué tres Iris anuncian paz al celo?
5 Son los que en el trinante Mongibelo,
son los que en cuanto polvo los entierra
siguen el bien que en glorias los encierra,
alcanzan el que horror destina al suelo.
 ¡Oh vínculo de almas peregrino!
10 Ya antorchas de la máquina estrellada
a lo humano alumbráis con lo divino,
 guiando en la tormenta más airada
los que buscan el puerto cristalino
porque en el mar del mundo todo nada.

(115)

Base: [*Contra la verdad no hay fuerza*], p. 14-15. [Décimas espinelas]
Víctima del auto de fe celebrado en Córdoba el 29 de junio de 1665.

*A la Bienaventurada mártir Raquel Núñez Fernández*¹⁰⁷⁰.

MOTE

*Raquel más que nunca bella
murió constante en aquel
fuego donde el alma fiel,
ganando otra luz, fue estrella.*

¹⁰⁶⁹ El texto se presenta como «panegírico» a los tres mártires de la fe Abraham Atías, Jacob Rodríguez Cáceres y Raquel Núñez Fernández, que fueron relajados en Córdoba en un auto de fe el 29 de junio de 1665, y quemados ese mismo día. Antes que se hiciera de noche «fueron llevados por el Alcalde Mayor y Ministros de la Justicia Real, al campo del Marrubial, fuera de la Puerta de Plasencia donde los esperaba el fuego.» R. Gracia Boix [1983]. Entre los siete relajados en persona encontramos a los referidos (Barrios los designa en la obra sus nombres hebreos) (fol. 8r) «Jorge Méndez de Castro, de edad de setenta y cinco años, natural de la villa de Piñel, Obispado de Viseo, Reino de Portugal y vecino de Córdoba, hombre de negocios, judaizante, relapso, pertinaz. Fue relajado a la justicia y brazo seglar y quemado vivo. Domingo de Rodríguez de Cáceres, de edad de treinta y seis años, natural de la villa de Cubillana, Reino de Portugal, y vecino de la ciudad de Plasencia, de oficio tratante en mulas, judaizante, relapso, revocante, perjuró, pertinaz. Fue relajado a la justicia y brazo seglar con insignias de tal, y atado al palo, comenzándole a pegar fuego, manifestó querer reducirse y pidió un Santo Cristo, y se confesó sacramentalmente y le dieron garrote. Leonor María Enríquez, mujer soltera, de edad de veinte y cuatro años, natural y vecina de la villa de Utrera, hija de Jorge Núñez, portugués, judaizante, negativa, convicta. Fue relajada a la justicia y brazo seglar.» H. den Boer [1996], p. 313, con relación a *Contra la Verdad no hay Fuerza* afirma: «puede llamarse con razón una «comedia devota judaica», pues en ella se encuentran todos los ingredientes formales de tales obras ibéricas, y en particular las de Calderón.» Para esta clasificación, Cfr. también Beusterien [1998].

¹⁰⁷⁰ Cfr. M. C. Artigas [2005], donde da cuenta exhaustiva de todos los acontecimientos que rodearon el proceso.

GLOSA

Al mundo volvió Raquel¹⁰⁷¹
en la mártir más gloriosa,
si no para dulce esposa
para estrella de Israel;
5 subió al empíreo dosel
después de arder en aquella
voraz llama en que centella
aun al cielo enamoró,
porque entonces pareció
10 *Raquel más que nunca bella.*
En el incendio mayor viendo
al divino oportuno,
con la esperanza del uno
no sintió de otro el rigor;
15 toda fe, nada temor,
claro aliento de Israel,
como en el fuego cruel
solo esperaba el celeste
por vivir gloriosa en este
20 *murió constante en aquél.*
Rindió el alma a su criador
en la guerra luminosa,
si de un ardor mariposa
salamandra de otro ardor;
25 allí polvo, aquí fulgor,
pasando la llama infiel
del suplicio fue al dosel
por tan alto firmamento,
que nunca llegó el violento
30 *fuego donde el alma fiel.*
Dejó memoria inmortal
con la virtud soberana
que la desdijo de humana
haciéndola celestial;
35 el galardón solo igual
al celo que obraba en ella
la admiró entonces más bella
viendo que en gloriosa
silla después de ser maravilla,
40 *ganando otra luz, fue estrella.*

¹⁰⁷¹ Raquel o Rajeliat es un nombre propio que proviene del hebreo y cuyo significado es «La oveja de Dios». Aunque también podría significar «mujer con criterio para gobernar».

(116)

Base: [*Coro I*], p. 361. [Estancias]

Tributo a Ludovico Ariosto y a su poesía épica, concretamente a *Orlando Furioso*.

DESENGAÑO XIX¹⁰⁷²

Título del poeta Ariosto.

Aquí yace Ariosto¹⁰⁷³, que gracioso
en cómica agudeza
deleita las orejas cortesanas,
reprende con la sátira jocoso
5 las perversas costumbres,
la envidia que se abrasa en propias lumbres
y las torpezas vanas,
con heroicas poesías soberanas
dice los hechos de Roldán furioso,
10 canta en el coro del mayor planeta
los cuidados, las guerras, los afanes
de fuertes capitanes¹⁰⁷⁴,
merecedor poeta
de las coronas esclarecidas
15 que en tres fueron de Apolo repartidas¹⁰⁷⁵.

(117)

Base: [*Coro I*], p. 350. [Soneto]

La financiación de los viajes de Colón fue sufragada por Luis de Santángel y Gabriel Sánchez. Hay una firma críptica en hebreo en su testamento, donde se lee el sustituto críptico del *Káddiř*. Es la oración en elogio de Dios, recitada por los dolientes para recordar a los recién muertos. Se incluyen en la oración deseos caritativos. El interés de los sefardíes por la figura de Colón está más que constatado¹⁰⁷⁶.

¹⁰⁷² Se trata de un poema fúnebre dedicado a la sepultura que guardaba los restos del poeta en la ciudad de Ferrara. Barrios elabora una *nenia* que trae consigo el parangón entre arte y literatura, partiendo de una libre interpretación del *ut pictura poiesis* horaciano. La *stanza* es una elegía que se ofrece como una ilusión poética donde la pluma cincela a través de la analogía las gestas creativas del poeta italiano a la manera del *Tratado de pintura* de Leonardo da Vinci. La retórica clásica denominaba este ejercicio como éfrasis o *descriptio*. Cfr. VV. AA.: [2008].

¹⁰⁷³ Fue enterrado en la iglesia de S. Benedetto, de donde fue trasladado su cuerpo, en 1801, a la sala mayor de la Biblioteca Ariosteana de Ferrara.

¹⁰⁷⁴ Este pequeño inventario creativo recoge la idea de las *nenias* de que la palabra perdure por encima del material escultórico. La palabra trataba de explicar así la ineficacia expresiva del arte en su mudez objetual. Pero a la vez desarrolla un tópico habitual en la nueva poesía barroca: el de la memoria ejemplar de la figura humana. El poema contradice así el olvido que conlleva contextualmente el sema título.

¹⁰⁷⁵ Este final triunfal aleja el poema de lo luctuoso y de toda configuración religiosa para inscribirlo dentro del epicéptico subgénero de las *nenias*.

¹⁰⁷⁶ Cfr. C. Roth [1979] y S. Wiesenthal [1976].

DESENGAÑO X

*Inscripción al túmulo del famoso Cristóbal Colón*¹⁰⁷⁷.

A la memoria vivo, al ansia muerto,
el ínclito Colón en tierra ha dado,
del mortal infortunio derrotado
procurando tomar celeste puerto.
5 Él Jasón¹⁰⁷⁸ fue, o el Tifis¹⁰⁷⁹ más experto,
que al imperio añadió más esforzado,
por un mar hasta entonces ignorado,
en mundo nunca de otro descubierto.
Ya en hoya opaca el frágil Argo encierra,
10 cuyo Piloto el alma sube donde
lo ve cubrir con el terrestre manto.
Dejó dos océanos en la Tierra,
uno el que ya al América no esconde,
otro a su heroica fama en nuestro llanto.

(118)

Base: [*Estrella*], p. 35. [Soneto]
Consejo para Francisco de Silva.

SONETO

Persuade a un caballero a que deje la vanidad del mundo por la certeza del camino.

Mas que mi persuasión perseverante
de tu gran Padre¹⁰⁸⁰ el fiel entendimiento
pudo hacerle tomar el firmamento
que Atlas de Ley, sustenta el *Kahal*¹⁰⁸¹ constante.
5 ¡Oh generoso Silva! Si celante
le imitas, como en el primor atento
dará tu fruto a tu merecimiento

¹⁰⁷⁷ Ya Quevedo había dedicado el soneto 145, «Túmulo a Colón: habla un pedazo de la nave en que descubrió el Nuevo Mundo.», en *Parnaso Español*, muy cercano a este ejemplo de Barrios. El interés del autor por el marino quizás se deba a que su pariente (tío abuelo), el maestro Bernal, fue el médico que viajó con Colón. La cuestión aquí es a qué túmulo se refiere, dada la controversia del tema. A día de hoy, dos lugares se disputan los restos mortales: la **Catedral de Sevilla** y la **Catedral Primada de América en Santo Domingo**, República Dominicana. Cuando Colón murió, sus restos fueron trasladados desde Valladolid hasta Sevilla. Pero en **1541**, su nuera pide su traslado a Santo Domingo. Por lógica, cabe pensar que Barrios se refiere al primero.

¹⁰⁷⁸ Jasón, héroe mitológico griego, se educó con el centauro Quirón. De adulto, se dirigió a Yolcos dispuesto a recuperar el trono que por herencia le pertenecía. Al llegar a la ciudad, fue llamado por su tío Pelias y este, al identificarlo con el hombre que anunciaba el oráculo, decidió alejarlo de su tierra enviándolo a una difícil misión: viajar hasta la Cólquida, y traer de allí el vellocino de oro. Allí, Friso ofreció en sacrificio este carnero y luego regaló la piel del animal, que era de oro, al rey Eetes, que lo depositó en un árbol custodiado por dos toros que arrojaban fuego por la boca y una serpiente que nunca dormía.

¹⁰⁷⁹ Tifis era el timonel del Argos, la nave en la que se embarcaron los argonautas en busca del vellocino de oro.

¹⁰⁸⁰ *Adonai*.

¹⁰⁸¹ *kahal* puede ser tanto asamblea, como reunión de la comunidad. Es lugar de oración y, por extensión, congregación o sinagoga.

la Ley, de vidas Árbol abundante¹⁰⁸².
 Saldrás triunfando con gloriosa palma
 10 de la lid, donde el ambicioso encanto
 quita el sosiego al que anda en su camino.
 ¡Ven, oh Francisco! Ven, ven donde el alma
 que se lava en el piélago del llanto
 se emblanquece a la luz del sol divino.

(119)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 417-419 y [*Coro I*], p. 529-530. [Soneto]
 El tema de este poema metafísico es el sentimiento de desengaño.

SONETO XII

A la cortedad de la vida.^{1083 clxxxii}

Es la vida del hombre, así se infiere,
 una sombra no más imaginada,
 una luz poco menos de apagada
 que ardiendo en la pavesa expirar quiere.
 5 Es una exhalación que el viento inquiera
 deshaciéndose en humo ya apurada,
 es mentira engañosa mal formada
 y una flor que aún no nace cuando muere.
 ¡Hombre, que buscas en tu error tu daño,
 10 olvidado de Dios con alma ingrata,
 vuelve en tu acuerdo, anhela el desengaño!^{elxxxiii}
 ¡No del vivir te fíes! Tu bien trata,^{clxxxiv}
 que es amigo traidor, que con engaño
 cuanto más lisonjea, entonces mata.

¹⁰⁸² *Ets Haim* es el Árbol de la Vida del *Génesis*. También, un resumen de las enseñanzas cabalísticas del rabino Isaac Luria, que habla sobre el orden divino y la existencia de las cosas.

¹⁰⁸³ Desde mediados del XVI quedó establecida una corriente metafísica que atravesó Europa. Barrios coincide en temas recurrentes como el desengaño, la fugacidad del tiempo y de la gloria, la efimeridad de la vitalidad en términos naturalistas dentro de la estructura ideológica del cristianismo o el judaísmo y de las coordenadas filosóficas que arrancan del epicureísmo y del estoicismo. Aunque existe un matiz de diferenciación entre el equilibrio que presentan el resto de los europeos y la esencial dislocación hiperbólica de los españoles. El tiempo y el *ubi sunt* no dejan de ser en sus poemas un motivo de reelaboraciones retóricas de larga tradición clásica. Un tiempo, que adquiere el carácter de alegoría, se convierte en un enemigo interno y oculto. El esquema estructural es el mismo: de los efectos que acarrea el paso del tiempo se pasa a la manifestación de dolor del propio poeta. Esta brevedad de la vida origina una angustia existencial ante el tiempo huidizo. Se trata de un estado permanente de tensión entre la pasión de vivir y la razón de morir. La tensión puede ser no existencial, pero el pensamiento es existencialista. Aquí los conceptos de vida y muerte se tornan paralelos. Ante lo cual el poeta adopta una actitud. Por un lado, neoplatónica: vida se identifica con amor-pasión. Por otro lado, la solución religiosa que Barrios propone. Aquí radica su especificidad metafísica: son actos de confesionalidad religiosa. Solo Dios puede ser cobijo de esta peregrinación.

(120)

Base: [Flor de Apolo], p. 431 y [Coro I], p. 531. [Soneto]
Sobre la efimeridad de la vida y el rápido fluir del tiempo.

SONETO XXXV

Envidia en su morir al de la rosa.

Naces, ¡Oh rosa!, del amor hermana,
jurada reina de las otras flores,
tan aplaudida de los ruiseñores
cuan de esplendor te viste la mañana.
5 Efimera es un día de la vana
presunción que tenían tus verdores,
pues de Febo a la luz y a los ardores
yace ceniza tu luciente grana.
Tu muerte envidia, rosa malograda,
10 aunque morir cuando nacer te viste:
dichosa eres, si fuiste desdichada.
Ya se acabó tu pena, pues moriste.
¡Infeliz yo, que en muerte dilatada
más desdichado soy viviendo triste!

(121)

Base: [Coro I], p. 49-50. [Canción en octavas endecasilábicas y heptasilábicas]
Es una plegaria en forma de himno, un canto poético al sol y a su irradiación sobre la faz de la tierra. Se trata de una paráfrasis del original. Se trata de una traducción del original.

AL VENCEDOR: SALMO 18¹⁰⁸⁴. DE DAVID¹⁰⁸⁵

Cantan de Dios la gloria
los Cielos¹⁰⁸⁶, y la obra de sus manos

¹⁰⁸⁴ La correspondencia es con la numeración cristiana.

¹⁰⁸⁵ En este el salmista se enclava dentro de una larga tradición de cantores del antiguo Oriente Próximo, que incidió posteriormente en interpretaciones neoplatónicas y cabalísticas: con la diferenciación de que para estos el sol era un cuerpo celeste al servicio del único Dios y creador. Baste recordar el *Gén.* 1,14.16.18, tan acudido por ambos. Se trata de un dístico, cuya primera parte (vv. 2-7) es un himno al Creador; en cambio, en la segunda (vv. 8-15) se halla un himno sapiencial a la *Toráh*, es decir, a la Ley de Dios, cuya dimensión específica es la referencia de la elaboración poética de Barrios. Ambas partes están unidas por un hilo conductor común: Dios alumbró el universo con el fulgor del sol e ilumina a la humanidad con el esplendor de su Palabra. Se presenta un sol doble: el primero es una epifanía cósmica del Creador; el segundo, una manifestación histórica y gratuita de Dios salvador. La *Toráh* es descrita con rasgos «solares»: «los mandatos del Señor son claros, dan luz a los ojos.» (v. 9) del original bíblico y recogidos por el poeta en la segunda estancia. Los motivos, imagería, *mišnayot* (i.e. comentarios) y símbolos empleados por Barrios secundan influencias concretas, que apuntan a una posible interpretación cabalística neoplatónica de estas estancias: el desposorio sagrado, la infinitud espacio-temporal, el *ascensus* espiritual, la relación causa-efecto, el uso del carro triunfal o la intertextualidad con el Génesis 1 1-8 y 14-19, Isaías y los Salmos 104 y 119. Cfr. A. Cohen de Herrera, *Puerta del Cielo* [1987]; K. Brown [2007], pp. 75-100 y H. den Boer [2011], pp. 23-25 y [2008].

¹⁰⁸⁶ Cfr. Menasseh ben Israel, «Orden de Selihoth» en *Machzor. Orden de Ros Asanah y Kipur. Traducido en español y de nuevo enmendado y añadido el Keter Malchut y otras cosas*, en Ámsterdam, estampado por industria y despeza de David Pardo y Salom Ben Joseph, en primero de *Tamuz*, año de 5390, [Bibl. Ros. 1899 F26], pp. 3-6: «El cual comienza en la

el grande espacio, con la ley notoria,
 que un día sus palabras da a otro día
 5 y noche a noche su sabiduría,
 continuamente a todos los humanos,
 de sus altos secretos
 mudas las lenguas, voces los efectos¹⁰⁸⁷.
 Salió en toda la Tierra
 10 la que circunda el Cielo oblicua línea,
 dando su lumbre a cuanto el Orbe encierra,
 y las palabras del Motor supremo,
 hasta cada polar del Mundo extremo
 puso al Sol que los círculos delinea¹⁰⁸⁸,
 15 tabernáculo en ellos,
 vientos sus plantas, rayos sus cabellos.
 Y como el desposado
 que sale de su tálamo gozoso
 corre por el Zodiaco dorado
 20 a cuanto alcanza fúlgido gigante
 larga su mano, alegre su semblante,
 los signos variamente luminoso
 pasa en un año, donde
 todo lo alumbra, y nada se lo esconde¹⁰⁸⁹.
 25 La Ley de Dios perfecta
 es tan confortativa, y deleitable¹⁰⁹⁰,
 que vuelve el alma donde llama inquieta;
 da testimonio del divino fuego,
 saber al ignorante y vista al ciego,
 30 alegra el corazón con la admirable luz
 que de Dios envía
 a los que recta manda y pura guía.
 El temor que engrandece
 al sumo Rey, en los morales pechos,
 35 limpio se ostenta y claro permanece,
 principio de las ciencias exquisito,
 y su fin el Orífice¹⁰⁹¹ infinito;
 justificanse, en todo, sus derechos

luna nueva de *Elul*, que responde a agosto, y dura hasta *Kippur*, que son cuarenta noches de contrición; y comenzarán a levantarse de madrugada a decirlo el otro día después de *Roš Hódesh* de dicho mes, porque en el primero de *Elul* subió Moisés al monte la última vez y estuvo cuarenta días en continua contemplación y descendió día de *Kippur* con la Ley. Oración de Davis. Salmo [...].»

¹⁰⁸⁷ Comienza Barrios a través del poema, ubicado en la sección Urania, musa celeste, con la misma personificación de los cielos que el salmista, al presentarlos como testigos elocuentes de la obra creadora de Dios (Ps. 18, vv. 2-5). Se trata de un testimonio silencioso; pero que se escucha con fuerza, como una voz que recorre todo el cosmos con claras reminiscencias cabalísticas judías.

¹⁰⁸⁸ Cfr. G. Taylor [1993].

¹⁰⁸⁹ El globo luminoso es descrito por el poeta inspirado como un héroe guerrero que sale del tálamo donde ha pasado la noche. Es decir, sale del seno de las tinieblas y comienza su carrera incansable por el cielo (Ps. 18, vv. 6-7). Se asemeja a un atleta que avanza incansable mientras todo nuestro planeta se encuentra envuelto por su calor irresistible. Así pues, el sol, comparado a un esposo, a un héroe, a un campeón que, por orden de Dios, cada día debe realizar un trabajo, una conquista y una carrera en los espacios siderales. Y ahora señala al sol resplandeciente en el cielo, mientras toda la tierra se halla envuelta por su calor, el aire está inmóvil, ningún rincón del horizonte puede escapar de su luz.

¹⁰⁹⁰ La visión deleitable. Cfr. Francisco de Cáceres, traducción del italiano de la obra original de Alfonso de la Torre [c. 1440; publicado Toulouse, Johannes Parix y Stephan Clebat, 1489] *Visión Deleitable y sumario de todas las ciencias*, Francaforte [Ámsterdam], Paulus Aertsen van Ravestein, 1623 y 1663.

¹⁰⁹¹ Orífice: Artífice que trabaja en oro.

por verdad evidente
 40 el Sol su imagen y su voz la gente.
 Ni los ricos metales
 precio como tus fueros, Rey Sagrado,
 más dulces que el licor de los panales¹⁰⁹²,
 porque el ayuno en cuanto los ostento
 45 es manjar de almas, de ángeles sustento,
 para que tenga el alma,
 el mérito en el Mundo, en ti la palma.
 ¿Quién torpes desconciertos
 conoce como tú? De los que ignoro
 50 –porque son enemigos encubiertos–
 me libra; y de las culpas voluntarias
 más que ninguna a tu piedad contrarias
 seré, entonces, perfecto y de himnos coro
 cantando tus loores
 55 por retirar con ellos mis errores.
 ¡Atiende al que te invoca!
 Sean a tus oídos, y a tus ojos,
 voluntarios los ruegos de mi boca,
 y de mi corazón los pensamientos;
 60 altos del Siglo alcanzaré despojos,
 porque en cuanto me encumbras
 suerte me guardas, redentor me alumbras¹⁰⁹³.

¹⁰⁹² La miel tiene un significado especial en el judaísmo. La miel nos lleva inmediatamente a pensar en la festividad de *Roš Hašaná* o festividad del año nuevo judío, donde una de sus observancias consiste precisamente en tomar un pedazo de manzana con miel. En los colegios judíos, los Talmud Toráh, los chavales principantes aprendían a leer la *Toráh* con miel en las puntas de los dedos, que luego se las chupaban.

¹⁰⁹³ Nótese la sintaxis gongorina.

Base: [Trompeta del juicio]. [Romance en cuartetos asonantadas]

El poema va acompañado de una explicación en prosa que aquí también se recoge con el cuerpo del texto lírico.

[fol. 1] TROMPETA DEL JUICIO. CONTRA EL PAPA Y LA INQUISICIÓN, SÁTIRA¹⁰⁹⁴

Lamenta el Sacro Vaticinio que el Recto engordó, y tiró coces¹⁰⁹⁵; y la profana poesía canta que los compañeros de Ulises, entrando en los deleitables jardines de la encantadora Circe, iban perdiendo las formas de hombres y tomando las de diferentes animales¹⁰⁹⁶. ¡Oh Países de Flandes, y de las dos Hesperias¹⁰⁹⁷, con las manzanas de oro que guarda el Infernal Dragón! ¿Quién os apetece cuando aun los más rectos que entran en vosotros dejan de parecer humanos volviéndose en fieras?¹⁰⁹⁸ Pero no hay bestia como el endiosado Jano de la Tiara, antevisto del sonoro Assaph¹⁰⁹⁹ que en el Salmo 80 le apellidó «Puerco Silvestre»¹¹⁰⁰, porque como explica R. Menasseh *Lib. Estat. Nabu.*, fol. 211¹¹⁰¹, la dicción מיער «Silvestre» se halla con la ץ «Ain» suspendida en esta forma מיער contra el uso, para representar más el misterio: y queda señalando en esta figura con las tres letras iguales רמי «Roma»¹¹⁰². Añado que el Imperio Romano comenzó a declinar por el Papa *Silvestre* que tiranizó a Roma metrópoli de los latinos, cuyos Reyes se llamaban «murranos», porque los héspedes a «Hus»¹¹⁰³ primogénito de «Nahor»¹¹⁰⁴ interpretaron «marrano», respeto de que «Hus» en griego significa «marrano» o «puerco»: y fue el «Hus» primer rey latino. De aquí Jeremías en la «endecha» 4 llama a Roma «Hus», diciendo: «Regójate y alégrate hija de Edom la que habitas en la Tierra de Hus, etc.»¹¹⁰⁵. Este es el sucio nombre que encubrió Roma, con tal severidad que ni Plinio lo osó a descubrir, con apuntar que encubrió

¹⁰⁹⁴ Cfr. Las acabadas ediciones del poema a cargo de K. Brown [2007], pp. 222-223 y de C. L. Wilke [2002], pp. 515-527, a las que aquí solo se añaden y matizan algunos aspectos.

¹⁰⁹⁵ *Deut.* 32, 15: «Pero engordó Jesurún, y tiró coces (engordaste, te cubriste de grasa); entonces abandonó al Dios que lo hizo, y menospreció la Roca de su salvación.»

¹⁰⁹⁶ Homero, *Odisea* [1984], canto X, vv. 210-220: «Encontraron en un valle la morada de Circe, edificada con piedras talladas, en lugar abierto, La rodeaban lobos montaraces y leones, a los que había hechizado dándoles brebajes maléficos, pero no atacaron a mis hombres, sino que se levantaron y jugueteaban alrededor moviendo sus largas colas. Como cuando un rey sale del banquete y le rodean sus perros moviendo la cola –pues siempre lleva algo que calme sus impulsos–, así los lobos de poderosas uñas y los leones rodearon a mis compañeros, moviendo la cola. Pero estos se echaron a temblar cuando vieron las terribles bestias.» [p. 190].

¹⁰⁹⁷ Hay, según Plinio en su *Historiae Naturalis*, dos Hesperias: una España y otra Italia. El poeta compara su patria perdida, inalcanzable a judíos, con el atlántico jardín de la Hespérides.

¹⁰⁹⁸ Alude a la doble identidad que tienen que adoptar los judíos cuando viven o se desplazan a tierras católicas.

¹⁰⁹⁹ *1 Crón.* 15, 19: «Hemán, Asaph, y Ethán, que eran cantores, sonaban con címbalos de bronce.»

¹¹⁰⁰ *Ps.* 80, 13: «La destroza el puerco montés, y la bestia del campo la devora.»

¹¹⁰¹ Cfr. *'Even yeqarah. Piedra gloriosa, o, De la estatua de Nebuchadnesar: con muchas y diversas autoridades de la S.S. y antiguos sabios /compuesto por el Haham Menasseh ben Israel*, Ámsterdam: [s.i.], 5415 [1655], pp. 210-211: «Pero no obstante que Daniel no le señala nombre, los Antiguos en Vaikra rabá y Midrás Tehilim dicen que es el puerco montés, o jabalí, en la forma que vemos hecho la lámina, y que Moisés la nombra entre las cuatro bestias que da por inmundas, como hemos dicho; y Asaph en el salmo 80, donde dice «písala el puerco silvestre»: cuya dicción «Silvestre», se halla con la ץ, suspendida en esta forma מיער contra el uso, para representar más el misterio: y queda señalado en esta figura con las 3 letras iguales רמי Roma», *Bibl. Ros.* 20C14. Menasseh Ben Israel, el rabino de origen portugués de Ámsterdam, tan citado por Barrios, interpretó el sueño de la estatua de Nabucodonosor previendo la venida del Mesías y la instalación de la Quinta Monarquía también para el emblemático año de 1666.

¹¹⁰² El alfabeto hebreo consta de 22 caracteres, algunos de los cuales pueden adoptar formas múltiples. La gematría es un aspecto de la cábala dedicado a investigar las relaciones existentes entre las palabras del mismo valor numérico. Barrios abusó de ella con algunas etimologías absurdas. *Im Ha'otíót, עַם הַיְהוּדִיּוֹת* (con letras) es el método donde se suma el número de letras.

¹¹⁰³ Hus: Huz.

¹¹⁰⁴ *Gén.* 22, 21 y 36, 28: «A Huz su primogénito, y a Buz su hermano, y a Kemuel padre de Aram»; «Estos fueron los hijos de Disán: Huz, y Arán.»

¹¹⁰⁵ *Lamentaciones:* 4, 21: «Gózate y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Uz; aun hasta ti llegará la copa; te embriagarás, y vomitarás.»

Roma su primer nombre¹¹⁰⁶: los Rabinos prueban que los de Edom¹¹⁰⁷ poseyeron a Roma¹¹⁰⁸, y yo que el citado salmo intitula al Papa «Puerco Silvestre» por llamarse Silvestre el primero que la hizo su silla¹¹⁰⁹: y aquella letra suspensa y monta 70¹¹¹⁰ por los «Cardenales» que usurpan la dignidad de los 70 «Senadores» que instituyó el mismo [fol. 2] Dios como la Tiara de Aarón¹¹¹¹, que tiraniza el sucio Papa, y es el cuerno pequeño que entre los de la cuarta bestia tenía ojos de hombre¹¹¹², porque como explica el citado R. Menasseh, siendo el Papa en el principio de la Monarquía Romana, bestia gentilica, vio más, y redujo la mayor parte de ella, a que con ojos y entendimiento humano, tuviesen el conocimiento de Dios, pero dándole pluralidad como con agudeza muestra este pasquín que puso Lorenzo Escudero¹¹¹³ en la puerta de una iglesia papística.

«En esta Casa se aumenta
del Papa su autoridad,
y aunque se reza por cuenta,
no conocen la unidad.»¹¹¹⁴.

La referida letra ׀ «Ain» en el nombre del Papa Silvestre representa los ojos del cuerno pequeño, por significar en el sacro idioma ׀ «Ain», «Ojo». Debo decir con el Rey Abdías en el *Lib. 2 del Paralip.*, cap. 13, a los ingratos Jeroboanes que hacen errar a los Israelitas: «Ciertamente echasteis los sacerdotes al modo de los pueblos de las tierras, mas a nosotros el Señor es nuestro Dios, y no lo dejamos: y los sacerdotes que ministran al Señor (son) hijos de Arón,

¹¹⁰⁶ Plinio, *Historiae Naturalis*, III, 65. Miguel de Barrios recurre a ello con cierta intertextualidad en diversas obras suyas, aunque la más cercana es el auto alegórico *Jonen Dalin*.

¹¹⁰⁷ Habitualmente se ubica la tierra de Edom en las montañas al este de la frontera meridional de Jordania e Israel, extendiéndose hasta el norte de la Península Arábiga. El reino de Edom existió durante la época del Rey Salomón.

¹¹⁰⁸ *Cfr. Jonen Dalin, passim*, donde Edom es el nombre bíblico de Esaú, hermano de Jacob, considerado el padre de los edomitas, enemigos de Israel. Tradicionalmente en el filojudaísmo se ha identificado a Edom con Roma y, por ende, con la Iglesia católica para significar los enemigos de Israel [*Gén. 36, 8-9*: «Y Esaú habitó en el monte de Seir; Esaú es Edom. Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom, en el monte de Seir.»]; y Menasseh ben Israel, «Cuestiones del *Libro de los Reyes*», en *Conciliador o de la conveniencia de los Lugares de la S. Escritura que repugnantes entre si parecen*, Ámsterdam, Nic. de Ravesteyn, 5041 [*5401] [1641], Libro II, pp. 92-93, Bibl. Ros. 19F10.

¹¹⁰⁹ *Cfr. C. L. Wilke, [2002], p. 522, nota 16*: «De Barrios reprend une historiosophie protestante censée expliquer la décadence progressive de l'Église romaine. En tant que bénéficiaire de la prétendue «Donation constantinienne» Sylvestre 1^{er} (314-335) y occupe une place de choix: ce pape est le premier à prétendre á un domaine temporel. Déjà le réformateur de Nuremberg, André Osiandre (1525), identifia Sylvestre a l'Antéchrist; la valeur numérique de son nom transcrit en hébreu correspondrait au chiffre apocalyptique de 666 (Hans Preuss, *Die Vorstellungen vom Antéchrist*, Leipzig, 1906, p. 206). Parmi les protestants qui attribuent a Sylvestre l'invention de tous les superstitions, rites et abus de l'Église romaine, on trouve les Allemands Urbain Rhégius et Jean Sleidan, l'Anglais John Bale (*Les Vies des Évêques et Papes de Rome*, 3^a éd. française, Lyon, 1562, p. 53) et l'Espagnol Cipriano de Valera (*Los dos tratados del Papa, i de la Misa*, Londres, 1588, éd. Luis Usoz y Río, s. 1., 1851, p. 36). Bien entendu, les protestants accusent Sylvestre avant tout d'avoir remplir l'Église de cérémonies «judaiques» (Bale). A l'Église «enjuivée» de leur époque, ils pouvaient ainsi opposer un âge d'or pré-sylvestrien où «tous les pontifes étaient bons» (Valera, *ibid.*, p. 35).».

¹¹¹⁰ Es el valor gemátrico del signo según el método *Mispar Hejrehi*, מִסְפַּר הֶכְרֵחַי, de la cábala judía. Se ocupa de la «descifración e interpretación de los secretos de la *Toráh*, así basándose en la asignación de números a los caracteres hebraicos.» *Mispar* en hebreo significa número; *Hejrehi* es el valor absoluto o normativo de cada letra del alfabeto hebreo.

¹¹¹¹ *Éx.*, 28, 4: «Los vestidos que harán son estos: el racional, y el ephod, y el manto, y la túnica labrada, la mitra, y el cinturón. Hagan, pues, los sagrados vestidos a Aarón tu hermano, y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.»

¹¹¹² *Dan. 7, 8*: «Estando yo contemplando los cuernos, he aquí que otro cuerno pequeño subía entre ellos, y delante de él fueron arrancados tres cuernos de los primeros; y he aquí, en este cuerno había ojos como ojos de hombre, y una boca que hablaba grandezas.» El punto de vista «historicista» de la profecía de Daniel afirma que la cuarta bestia es Roma, y que los diez cuernos representan a todos los reinos mundanos desde Roma hasta el fin del mundo. En su opinión, los grandes cuernos son reyes y el gran cuerno que arranca a los demás es el Anticristo. Véase *Alabanza de la Ley jocosa*: «La Inquisición, de diez cuernos/ bestia, al pueblo santo ultraja/ con cuernos siete en Hesperia/ y con tres en Lusitania.»

¹¹¹³ Lorenzo Escudero, al que Barrios dedicó algunos poemas, fue excelente en esgrima y música, asiduo en las reuniones del marqués de Caracena. Nació en Córdoba, aunque en Ámsterdam vivía bajo los nombres de Abraham Israel o Abraham Peregrino. Escribió *Fortaleza del Judaísmo y confusión del extraño*, del que se conserva un manuscrito en una traducción italiana, *Fortaleza dell'Hebraismo e confusione dell'estraneo*, en la Biblioteca de la Comunidad Israelita de Mantua. A pesar de sus atrevidas proclamas en defensa del judaísmo, como muestra la siguiente estrofa, murió en la más absoluta miseria.

¹¹¹⁴ *Cfr. [Relación]*, estr. 59.

y los Levitas en la obra»¹¹¹⁵.

Agustín *Lib. 18 de Civit.*, cap. 16, relata que Saturno con nombre de Esthercucio¹¹¹⁶ denominó al «estiércol» porque halló como se debían fertilizar con el los campos¹¹¹⁷, y así el profeta Malaquías, cap. 2, lo nombra «estiércol» maldiciendo a las bendiciones de los sacerdotales Janos que con dos caras tiranizan la dignidad de los Levitas. «Y esparcirá el estiércol sobre vuestras cajas: el estiércol de vuestras solemnidades, y el os traerá así, y sabréis que os envié este mandamiento por hacer mi firmamento con Leví, dijo el Señor de los Ejércitos»¹¹¹⁸. Dice dos veces «estiércol», una por el Estercuelo que perdiéndose en la Provincia de Lacio puso nombre a los Abades y así «Abad» significa «Perdiere», y otra por el idolatrado pan, que se toma en excremento después de comido.

[fol. 3] Todas las cosas se mudan¹¹¹⁹,
 sino es la Escritura Santa,
 que Roma entiende al revés,
 y por eso al revés anda¹¹²⁰.
5 Con capa de santidad¹¹²¹
 encubre la bestial alma,
 que en los pesebres del Cáliz
 come al que nació en las pajas¹¹²².
 En la Magoga¹¹²³ cabeza
10 el mayor piojo es el Papa,
 hasta que el peine de Aarón
 le enseñe dientes de Galia¹¹²⁴.
 Llena está de Cardenales
 y sus Doctores la emplastan,
15 no sin parroquiales Curas¹¹²⁵
 que hacen a las gentes malas.
 Echa de ti, ¡oh Noble Hesperia!,
 a los que se ponen albas
 hasta en la Misa del gallo¹¹²⁶

¹¹¹⁵ 2 *Crón.* 13, 9-10: «¿No desaterrasteis a los sacerdotes del Señor, a los hijos de Aarón y a los levitas, y os habéis designado sacerdotes a la manera de los pueblos de otras tierras, para que cualquiera venga a consagrarse con un becerro y siete carneros, y así sea sacerdote de los que no son dioses?».

¹¹¹⁶ Stercutio: «Saturno fue dicho Stercutio, por haber sido el primero que enseñó a estercolar las tierras.». *Cfr.* S. de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* [1995], p. 517.

¹¹¹⁷ San Agustín, *De civitate Dei*, Liber XVIII, cap. 15: «Saecula. Sed haec poetica opinentur esse figmenta et Pici patrem Stercen potius fuisse adseuerent, a quo peritissimo agricola inuentum ferunt, ut fimo animalium agri fecundarentur, quod ab eius nomine stercus est dictum; hunc quidam Stercutium uocatum ferunt.».

¹¹¹⁸ *Malaquías* 2, 3-4: «He aquí, yo os daño la sementera, y esparciré el estiércol sobre vuestros rostros, el estiércol de vuestras solemnidades, y con él seréis removidos. Y sabréis que yo os envié este mandamiento, para que fuese mi pacto con Leví, ha dicho el Señor de los ejércitos.».

¹¹¹⁹ El *panta rhei* heraclitiano.

¹¹²⁰ Nota del original: «*Zachar.* cap. 9, n. 9, llama a «Roma» «Hamor (Asno)», y al revés se lee «Romah», interpretase «Lanza», por la de Quirino que, en la mano de otro Phinhas de Aarón, matará a otro Zimbrí de Simón o Pedro.». *Núm.* 25, 9 y 14. «Y violó Phinees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, y levantóse de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano.»; «Y el nombre del varón muerto, que fué muerto con la Madianita, era Zimri hijo de Salu, jefe de una familia de la tribu de Simeón.».

¹¹²¹ Santidad: Tratamiento honorífico que se da al Papa.

¹¹²² *Luc.* 2, 7: «Y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.».

¹¹²³ *Magog. Ez.* 38, 2-3: «Hijo de hombre, pon tu rostro contra Gog en tierra de Magog, príncipe soberano de Mesec y Tubal, y profetiza contra él, y di: Así ha dicho el Señor: He aquí, yo estoy contra ti, oh Gog, príncipe soberano de Mesec y Tubal.».

¹¹²⁴ Nota del original: «Lacio, que es provincia de Roma significa en latín, lo que en Scytico Magog.». Magog era uno de los siete hijos de Japheth mencionados en el libro de *Génesis* de la biblia hebrea, de los que descendieron los escitas.

¹¹²⁵ Dilogía para expresar alivios o designar a los presbíteros. Juego de palabras.

¹¹²⁶ Se denomina popularmente Misa del Gallo a la misa que se celebra en la medianoche de Navidad, de esta forma se recibe al día de Navidad como la conmemoración del nacimiento de Jesús. La Iglesia Católica tiene muy arraigada esta

20 por dejarte de la galla¹¹²⁷.
 Tus enfermeros te enferman
 comiéndote la sustancia,
 vendándote hasta los ojos
 porque no veas su hilaza¹¹²⁸.

25 ¡Oh gran Profeta Isaías!
 Tu vaticinio aquí cuadra,
 del enfermo que no anhela
 sino aquello que le daña¹¹²⁹.
 Los lobos de negras *lobas*

30 contra el CORDERO DE AUSTRIA¹¹³⁰
 no atienden a sus balidos¹¹³¹,
 sino al vellón¹¹³² que le sacan¹¹³³.
 En el Auto General,
 vino su día al que traga

35 hacer guerra al Pueblo
 santo con la boca, y no la espada¹¹³⁴.

[fol. 4] La Inquisición ambiciosa,
 de suerte a mayores se alza,
 que tiene el pie en el pesquero

40 aun al Rey, de que es criada.
 Si con las llaves de Pedro
 Santiago cierra España,
 muy presto se quebrarán
 porque tiene malas guardas.

45 A los reyes de Judá fuiste
 Hesperia tributaria,
 y hoy por tus ciegas *preñeces*
 al Papa rindes las *parias*¹¹³⁵.
 Entonces ni el templo Hercúleo

50 simulacros aceptaba,
 y hoy con falsos *testimonios*¹¹³⁶
 aun a Dios se los levantas.
 En las redomas del vicio
 tus familiares te engañan,

ceremonia y ya desde sus orígenes se celebraba en tres ceremonias: la primera de las ceremonias, la de la noche, se oficiaba en la noche que hace de puente entre el 24 al 25 de diciembre, en la cueva de la natividad y en ella se santificaba el día y la hora en que Jesucristo nació.

1127

Galla: Agalla del pez.

1128

Hilaza: Hilo con que se teje cualquier tela. Índole, carácter de las personas.

1129

Nota del original: «Isaías, cap. 1».

1130

Es una ironía sarcástica contra la figura del Buen Pastor que representaba a los primeros Austrias entrelazada aquí con connotaciones del cordero pascual y su significado teológico en las tradiciones judía y cristiana.

1131

Balidos: Voz del carnero, el cordero, la oveja, la cabra, el gamo y el ciervo. Aquí dilogado con válido (hombre que, por tener la confianza de un alto personaje, ejercía el poder de este).

1132

Vellón: En relación con el «cordero» anterior, conjunto de la lana de un carnero u oveja que se esquila; pero también: moneda de cobre que se usó en lugar de la fabricada con liga de plata.

1133

Nota del original: «Isaías 11.6. y comerá el lobo con el cordero.».

1134

Nota del original: «Ezequiel cap. 21 habla de este día, llamando al Papa “Tirano y mal Príncipe de Israel”, porque le tiraniza la Corona, y la Tiara.».

1135

Alude al antiquísimo asentamiento de judíos en Sefarad y crítica la confesionalidad adoptada posteriormente a partir de 1492.

1136

Levantar falso testimonio, aunque punible por los mandamientos comunes a judíos y cristianos, era una práctica denunciada por los primeros a la Inquisición.

- 55 solo porque alces *figuras*¹¹³⁷
adorando a las estatuas.
Los godos, hijos de Gad¹¹³⁸,
a los de Judá en ti amaban,
hasta que el Papa hizo de ellos
60 gran pesca en el mar gracia¹¹³⁹.
Como el avestruz
dijere yerros¹¹⁴⁰ la Iglesia Romana,
porque de ellos se sustenta
engañando al que los traga.
65 Las Compañías Teatinas¹¹⁴¹
de modo a tu costa marchan,
que con sus dados¹¹⁴² la Ley
no está segura en las tablas¹¹⁴³.
No te vistas de fraileSCO¹¹⁴⁴,
70 mira que la Ley Mosaica
se viste de *sempiterna*¹¹⁴⁵,
y no de tela *pasada*¹¹⁴⁶.

Dícelo enigmáticamente *Hebraico* 141¹¹⁴⁷.

¹¹³⁷ Alzar la figura significaba rastrear la carta astral.

¹¹³⁸ *Gén.* 49, 19: «Gad, ejército lo acometerá; mas él acometerá al fin.».

¹¹³⁹ *Cfr.* C. L. Wilke, [2002], p. 526, nota 64: «C'est avant tout l'étymologie fertile du nom de Marie, *maris stella*, qui a fait de la mer un symbole de la grâce dans la poésie chrétienne. Pour dénigrer ce topos, la polémique judéo-hispanique a développé des références diverses: la «mer du paganisme.» (De Barrios, *Triumphal carro*, strophe 50, selon *Isaïe* 57,20 [«Si promete favores apacibles, / no duda hacerlos en precisos plazos, / porque tiene con fuerzas invencibles/ en la ideal privanza buenos brazos. / Sus dos manos, de albor tablas plausibles, / del gentilico mar, los embarazos/ cortan, con los diez dedos que a las almas/ tienen por mandamientos en las palmas.»]), le «Monsieur amer» (i. e. Jésus, *mar* signifiant en araméen «seigneur» et en hébreu, «amer»), les images de la mer comme calamite etc. On trouve une liste des références maritimes chez Sanford Shepard, *Lost Lexicon. Secret Meanings in the Vocabulary of Spanish Literature during the Inquisition*, Miami, Florida, 1982, p. 33.».

¹¹⁴⁰ El error de entendimiento era una de las proposiciones heréticas utilizadas contra los heterodoxos en los procesos inquisitoriales.

¹¹⁴¹ Los teatinos o clérigos regulares (*Ordo Clericorum Regularium*, CR) es una orden religiosa masculina de la Iglesia Católica, formada por sacerdotes y fundada en Roma en 1524 por San Cayetano de Thiene y por Pietro Caraffa, inquisidor y el futuro Papa Pablo IV, para restaurar durante la Contrarreforma entre los eclesiásticos la forma de vida apostólica, y promover la santidad del estado sacerdotal mediante la profesión de los tres votos religiosos. Por confusión, se aplicó a los padres de la Compañía de Jesús, también estrechamente relacionados con el Papa.

¹¹⁴² Dilogía entre el juego de dados frecuentado por los cómicos y la Ley dada al pueblo judío.

¹¹⁴³ Dilogía entre las tablas del escenario de la representación teatral y la Tablas de Moisés.

¹¹⁴⁴ FraileSCO: Perteneciente o relativo a frailes. Ciertas clases de prendas de vestir y cuero.

¹¹⁴⁵ Una de las características que atribuye la cábala a la Ley como Palabra revelada.

¹¹⁴⁶ Nota del original: «Dícelo enigmáticamente Hebraico 141.» Barrios toma la palabra hebrea por la suma de los valores numéricos representada por cada una de sus letras, método ya aludido más arriba. Este discurso contradice el arquetípico de que el Judaísmo y la Toráh eran viejas.

¹¹⁴⁷ En la numerología de la cábala el número 141 simboliza nuevos fundamentos para el futuro, liderazgo, determinación, iniciativa, confianza, éxito, progreso, devoción, esfuerzos, habilidad, paciencia, responsabilidad y estabilidad.

Base: [Coro I], p. 346. [Soneto]
Poema moral con ejemplificación bíblica.

DESENGAÑO III

Ejemplar castigo de la inobediencia.

Huye del fuego Lot¹¹⁴⁸, y sin que pueda
con su esposa, alta ley, el robo vuelve
al ígneo asombro, donde se resuelve,
que gran castigo a grande error suceda.

5 El cuerpo no se mueve, y la alma rueda
al humo eterno que en horror la envuelve,
que cuando Dios castiga más que absuelve
quien no mira adelante atrás se queda.

10 Mudada en sal, por ser tan desabrida
con sus célicos huéspedes, del daño
reserva al que su ejemplo está oportuno.

De sí sepulcro dura en sí escondida,
sin que distinguir sepa el desengaño
su cuerpo y tumba, porque todo es uno.

¹¹⁴⁸

Lot acompañó a su tío Abraham en el viaje a Canaán, llevando consigo a su familia y se situaron en un punto intermedio entre la llanura de Sodoma y el monte de Hebrón. Ostentaba el sacerdocio de Melquisédec, que lo recibió del mismo. Abraham y Lot contendieron por la tierra donde debían establecerse y decidieron separarse. Abraham en el encinar de Hebrón; y Lot en la llanura de Sodoma y Gomorra. Los reyes de Sodoma y Gomorra en guerra aprisionaron a Lot. Abraham organizó su rescate. A partir de este instante, se empieza a escribir los últimos capítulos de estas ciudades. Tras periodo de guerras, escapó de Sodoma, y huyó a Zoar, aunque finalmente fue al monte a vivir con sus hijas y habitaron en una cueva. Sus hijas, preocupadas al no encontrar varones en la tierra en la que habían entrado, con los que asegurar su descendencia, emborracharon a su padre y tuvieron descendencia de él: los moabitas.

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 408-409. [Soneto]
Sobre los efectos del engaño amoroso con fusión mítica.

SONETO V

*Al amor engañado.*¹¹⁴⁹ clxxxv

Osado rompe la feroz braveza
del émulo gentil el Marte hebreo¹¹⁵⁰
que, por vencer valiente al filisteo,
se le puso el ser fuerte en la cabeza¹¹⁵¹.
5 Y de un ciego rapaz, que en la belleza^{clxxxvi}
de Dalila encendía su deseo,
sin poder resistir el ser trofeo,
al fuego consagró su fortaleza.
Engañóle el amor de la sirena,
10 que viniéndole a pelo el darle enojos,
de fuerza y vista luego le enajena,
Sansón, en fin, sintiendo sus arrojos,
desengañado padeció la pena,
que por su culpa le salió a los ojos.

¹¹⁴⁹ Quizás sea la forma del soneto donde mejor se contiene la inquietud religiosa de Barrios, porque a través de él explana un lenguaje conversacional con su propia intimidad. Los poemas religiosos que inauguran esta sección de *Flor de Apolo* constan de un correlato temático y decoro en el conjunto de composiciones de la misma, ofreciendo un marco sacro-mitológico en el que se inscriben, con lo que se abre el conjunto de manera simbólica. Asimismo, los poemas presentan un matiz específico que los caracteriza como sonetos bíblicos, debido a que los personajes están extraídos de la Toráh, aunque no podamos hablar propiamente de verdadera inspiración religiosa.

¹¹⁵⁰ Se narra la historia de Sansón y Dalila, que Barrios utilizó en otras obras, los cuales se manifiestan como héroes mitológicos que plantean el tema de la vanidad del valor máspreciado por lo humano: el amor. Sansón, héroe hebreo veterotestamentario y, durante 20 años, duodécimo juez de las tribus de Israel, antes de la instauración de la monarquía hereditaria. El relato bíblico narra a un nazireo, es decir, una persona consagrada al servicio de Dios. Para muchos especialistas, parece evidente su carácter legendario e incluso mítico. El significado del nombre Sansón (hombre del sol), así como la naturaleza de algunas de sus hazañas, sugieren que Sansón fue originalmente un héroe del culto solar. Se trata, en definitiva, de la historia de un engaño amoroso que trasciende a la historia particular de ambos amantes. Los parámetros clásicos y bíblicos se funden en un acopio de fuentes que demuestra el barroquismo del poema.

¹¹⁵¹ La ingeniosidad del texto no solo se limita a la elaboración eminentemente sintáctica a que es sometido el concepto, pues el tema apenas adquiere una recreación que destaque detalles significacionales del momento bíblico. Esto es, si es aceptable cómo estas secuencias especialmente bíblicas adquieren el valor del mito clásico, trasladado por el condicionamiento a que la tópica pagana se vio relegada ante las recomendaciones rabínicas, en absoluto recibe esta nueva mitología un tratamiento semejante. La pluralidad hermenéutica emanada de aquella mitología apenas conoce un tratamiento parecido en su correspondiente judaica, lo que no solo es atribuible a una ausencia de práctica en el empleo de estas nuevas secuencias, sino muy especialmente a las recomendaciones de las comunidades sefarditas. Por tanto, estos sonetos contienen la narración de la anécdota *in nuce*, y sin entrar en detalle minucioso. Todos cuentan con un final que constituye la llamada de atención al lector, mediante la que se produce el despliegue de la valoración moral del caso expuesto. Y enlazan con la serie siguiente, ya que la denuncia moral va dirigida a la soberbia. O mejor dicho, a la fragilidad e inestabilidad de la virtud, como es el caso que representan paradigmáticamente los dos personajes de la historia narrada.

(125)

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 410-412 y [*Coro I*], p. 520. [Soneto]

Poema de queja por la efimeridad de la vida y el asecho temprano de la muerte. *Cotidie morimur*.

SONETO VII

*A la muerte de Raquel*¹¹⁵².

Llora Jacob de su Raquel querida
la hermosura marchita en fin temprano
que cortó poderosa y fuerte mano
del árbol engañoso de la vida.
5 Ve la purpúrea rosa convertida
en cárdeno color, en polvo vano,
y la gala del cuerpo más lozano
postrada a tierra, a tierra reducida.
«¡Ay –dice– gozo incierto!, ¡Gloria vana!,
10 ¡Mentido gusto!, ¡Estado nunca fijo!
¿Quién fía en tu verdor vida inconstante?
Pues cuando más robusta y más lozana
un bien que me costó tiempo prolijo
me lo quitó la muerte en un instante.»

(126)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 413 y [*Coro I*], p. 520. [Soneto]

La lucha de David con Goliat representa para el pueblo hebreo que la fuerza del hombre no vale nada ante Dios y su selección como pueblo libertador. Además, desarrolla la teoría del ungido, es decir, la elección de la humildad y la sencillez.

SONETO VIII

A la segura confianza.

Piensa vencer gigante el filisteo,
vence David, y su cerviz quebranta¹¹⁵³.
En el lago Daniel mil himnos canta,
mueren en él cuantos le juran reo¹¹⁵⁴.
5 Promulga el fallo contra Mardoqueo¹¹⁵⁵
soberbio Amán, patíbulo levanta,
y permite el Criador que en su garganta

¹¹⁵² «A la muerte de Raquel» es el más conocido, quizás, de la obra de Barrios por su fluidez sintáctica garcilasiana y ha sido recopilado en diversas antologías y manuales. Sobre él véase comentario en [*Flor de Apolo*], pp. 410-412 y J. J. Moreau [2008]. Es otro ejemplo más de una guaya, lamentación en verso.

¹¹⁵³ Goliat, representante de los filisteos, desafió a los israelitas a que enviaran a su campeón para luchar contra él; el resultado de la pelea decidiría la victoria en el enfrentamiento entre ambos pueblos. Según el relato de 1 *Sam.* 17, 50, Goliat pereció en la lucha, víctima de la piedra que con su honda le lanzó David, el joven campeón israelita que, años después, llegaría a ser rey de Judá e Israel.

¹¹⁵⁴ Un pensamiento fundamental recorre las dos partes del libro de *Daniel*: Dios es el Señor de la Historia. Nada escapa a su mirada; todos los acontecimientos sirven a sus planes.

¹¹⁵⁵ Mardoqueo: Judío ilustre que fue llevado cautivo a Babilonia. Su sobrina Esther se casó con el rey Asuero y salvó la vida de Mardoqueo y de los demás judíos a quienes quería hacer morir Amán, futuro rey de Persia, favorito del monarca.

se ejecute tan bárbaro deseo.
Todo humano poder es sombra vana,
10 la más incontrastable monarquía
se ve sujeta a la traición villana.
¡Oh infinita de Dios soberanía,
pues sin haber seguridad humana
vive seguro aquél que en ti confía!

(127)

Base: [*Flor de Apolo*], p. 414. [Soneto]
La vuelta a una vida más reflexiva y piadosa.

SONETO IX

*Al engaño y desengaño de la vida*¹¹⁵⁶.

¡Triste del hombre que de Dios se olvida,
sin que del sueño de su error despierte,
y en el mal que le espera nunca advierte
hasta que su pecado es su homicida!
5 En su culpa obstinada, y no sentida,
el incierto placer, que le divierte,
es amigo traidor que le da muerte
con el propio deleite de la vida.
Dichoso aquél que justo se prohíbe
10 del mundo vano que injuriar le quiere,
adonde muerte en el vivir recibe¹¹⁵⁷.
Que a quien por ser humilde el siglo hiere
no se puede decir que entonces vive,
porque no tiene vida hasta que muere.

¹¹⁵⁶ Tras el desengaño en la poesía amorosa se suele abrir ante el poeta en los distintos poemarios unas series temáticas cuyo motivo se centra en torno a la esperanza de una vida devota, reflexiva y pietista. Para conseguirla debe renunciar sin ambages a los dictámenes de la sensualidad y emprender una *mutatio animi* más ajustada a ese nuevo estadio ascético y de contrición. Suelen ser textos con un auto examen de su yo atormentado, que alegoriza mediante el recurso del enfrentamiento hombre/Dios, asaltado el primero por continuos embates concupiscibles. Pero además estos sonetos podrían considerarse como el peldaño final en el *progressus* argumental de cada uno de los microcancioneros. Y aunque la palinodia devota suele coincidir con la madurez del poeta barroco, perspectiva desde la cual se enjuicia negativamente el *giovenile errore*, en el caso de Barrios crea un marco metapoético que cierra cada serie poemática y se instala en esos presupuestos penitenciales, que sirven a modo de *cornice*.

¹¹⁵⁷ Nótese la huella del *beatus ille* horaciano.

Base: [*Flor de Apolo*], pp. 416-417; [*Coro I*], p. 521 y [*Estrella*], p. 58. [Soneto] Arrepentimiento y *aliyá* propia.

ACTO CUARTO DE CONTRICIÓN¹¹⁵⁸

SONETO XI

*De un pecador arrepentido*¹¹⁵⁹.

No con llanto, Señor, la mancha lavo
 que al alma priva de tu sol divino,
 porque mi error y grave desatino
 lo siento más, si de llorar no acabo.
 5 Ya humilde, te obedezco, ya te alabo,
 y de la salvación busco el camino,
 ciego me expuse al bárbaro destino
 del hierro que me hierra por su esclavo.
 10 En este del pecado, Argel impío,
 me confieso ante ti cautivo suyo¹¹⁶⁰,
 más que en mi contrición en ti confío.
 Piedad, Señor, que de mí propio huyo,
 procurando en tu gracia no ser mío,
 por merecer la gloria de ser tuyo.

¹¹⁵⁸ Un grupo de diez poemas publicó en el año 1684 con el título de «Días penitenciales», encuadrado en [*Estrella*], pp. 37-64, que contiene un «Pregón harmónico del Día de Juicio», un «Salmo penitencial» [la versión del M. Br. es la completa y consta de siete estrofas], un «Consuelo del penitente», que es una paráfrasis de la *Nehilá* (oración para despedirse del año, al cerrarse las puertas de ese año) de *Yom Kippur* y siete «Actos de contrición», rematados por el «Consuelo del penitente», que viene tras el sexto acto. Son paráfrasis litúrgicas y traducciones del hebreo. El nombre del opúsculo se toma de la liturgia judía. Los diez días entre *Orden de Roš Hašana* y *Kippur*, que se conocen entre los sefardíes por días penitenciales con su correspondiente *Majzor*, que es libro de oraciones. Cfr. Brown [2017, 2018] *Roš Hašana* [Comienzo del año], es el Año Nuevo judío que generalmente cae en el mes de septiembre.

¹¹⁵⁹ La poesía religiosa de Barrios está muy cercana a los problemas teológicos que presentan Calderón y Quevedo en lo que ha venido llamándose conceptismo sacro. Ciertamente nos movemos en una órbita conceptista, donde la poesía sería de Barrios va desde los textos que no se distinguen ni en tema ni en estilo de los de sus contemporáneos cristianos hasta aquellos que tratan temas judíos. El esquema de estos poemas ya había sido esbozado en las décimas de *Flor de Apolo* «De un Pecador Arrepentido», y el presente soneto XI, del mismo título, propio «Acto de Contrición IV». El soneto tiene como punto de partida la idea de las lágrimas que derrama el contrito al pensar en sus delitos, a lo que se añade el concepto de no pertenecer a sí mismo, sino a Dios, que se da en el segundo terceto. En el arrepentimiento reside nuevamente sobre la culpa del sometimiento al destino que le impide profesar su auténtica fe, más que de los propios errores. Cfr. H. den Boer [2011]: «A partir de la influencia de los Salmos, surge también una poesía lírica original, igual que en la Península católica. Sus mejores representantes son João Pinto Delgado, Antonio Enríquez Gómez y Miguel de Barrios. Bataillon divisó en la literatura ibérica del siglo XVI una melancolía que llamó «judía» y que podemos encontrar, aquí sin especulaciones, entre los judíos de origen converso que escriben desde su exilio.», p. 26 y E. Bartolomé Pons [1994], pp. 47-53.

¹¹⁶⁰ Se encontraba en aquel momento en Argel, antes de circuncidarse y volver al Judaísmo en Liorna.

(129)

Base: [*Estrella*], p. 59. [Soneto]

El poeta quiere que el llanto borre el sentimiento de culpabilidad por haberse convertido su familia al cristianismo en una época anterior.

ACTO QUINTO DE CONTRICIÓN

Si con llanto, Señor, se ha de apagar
de mis delitos el enorme ardor
de lágrimas mi intrínseco dolor
saque a los ojos un copioso mar¹¹⁶¹.
5 Obstinado en la culpa del pecar
ingrato me aparte de vuestro amor,
aunque ya arrepentido de este error
al sagrado me acojo del llorar.
Ya os aclamo tan otro del que fui,
10 ardiendo en el amor de vuestra Ley,
que por llegar a vos, huyo de mí.
 ¡En vos solo confío, inmenso Rey!
Ved que a vuestra piedad de modo voy,
que por estar en vos, en mí no estoy.

(130)

Base: [*Estrella*], pp. 58-60. [Silva de consonantes]

Es la oración del servicio religioso de *Minjá*, antes de la noche de *Kippur*:

ACTO SEXTO DE CONTRICIÓN

Dios nuestro, y Dios de nuestros padres puro¹¹⁶²,
nuestra oración delante de ti venga,
no te encubras de nuestra rogativa
porque no con audacia, ni con duro
5 pecho, de la disculpa nos valemos,
para que tu clemencia nos reciba
y a tu viña arrogantes pronunciamos
que somos justos, y que no pecamos,
mas todos nuestros yerros confesamos,
10 afligidos, postrados, temerosos,
humillados, contritos, y llorosos.
 Cometimos pecados diferentes
a imitación de nuestros ascendientes;

¹¹⁶¹ Cfr. E. Bartolomé-Pons [1994], pp. 48-50.

¹¹⁶² «Usan decir *Tefiláh* la tarde antes de noche de *Kippur*, y dicen *Minjá* como en los días de contrición, salvo cuando allegan a bendecir a su Pueblo, Israel, con paz, antes que muevan los pies, dirán lo siguiente: Nuestro Dios, y Dios de nuestros padres, venga delante de ti nuestra oración, y no encubras de nuestra rogativa, que no nos desvergonzados de faces, y duros de cerviz delante de ti A. nuestro Dios, y Dios de nuestros padres, justos nos, y no pecamos [...].». Cfr. *מחזור Machzor Orden de Ros Hasana y Kippur. Traducido en español y de nuevo enmendado y añadido el Keter Malchut y otras cosas*, pp. 98-99.

15 robamos, delinquimos fraudulentos,
 deshonoramos lascivos y violentos,
 hicimos atorcer, maleficamos,
 aconsejamos mal, prevaricamos;
 fuimos soberbios, falsos, mentirosos,
 inobedientes, cautos, y dañosos;
 20 al bueno y al sapiente aborrecimos,
 al devoto y al recto escarnecimos,
 con cerviz dura al débil angustiamos,
 de tus sendas al simple desviamos,
 ciegos erramos, y pecar hicimos,
 25 abominamos, y rebeldes fuimos.
 Confesámoslo todo en los tormentos
 del cautiverio horrible, y dilatado;
 perdona al Pueblo aflito a ti postrado.
 Ve que lloramos cuantos maleficios
 30 nos hicieron quitar de tus juicios,
 que nada nos guió el aviso santo
 hasta sentir la pena en el quebranto¹¹⁶³.
 Sobre los que nos juzgan eres justo,
 y anduvimos nosotros en lo injusto.
 35 ¿Qué diremos delante de ti ansiosos,
 sino que fuimos torpes y alevosos?
 ¡Da, oh morador de célicas alturas,
 la maná del perdón a tus criaturas!
 Tú lo encubierto y descubierto sabes:
 40 en tu mano del Mundo están las llaves,
 todo la abarcas sabio, y poderoso,
 perdona al Pueblo misericordioso,
 líbranos de pecados y prisiones,
 por pedirte contritos nos perdones.

(131)

Base: [*Estrella*], p. 60. [Romance]
 Reflexión sobre los fundamentos de la fe judaica.

CONSUELO DEL PENITENTE

El Señor en Levítico, cap. 16, predijo¹¹⁶⁴: Y confesarán su iniquidad y la iniquidad de sus Padres por su prevaricación con que prevaricaron contra mí, y porque también anduvieron conmigo al encuentro, también había andado con ellos al encuentro, y los habré metido en tierra de sus enemigos: y entonces, se humillará su corazón incircunciso y pagarán por su pecado. Y me acordaré de mi concierto, etc.

¹¹⁶³ El es recitativo de pecados cometidos durante el año a punto de acabarse, que se confiesan para Yom Kippur.

¹¹⁶⁴ Es el capítulo 26:40-41.

Es Dios Rey, sobresilla de piedades,
 con bondad guía al que su Ley observa,
 perdona los delitos de su pueblo
 y las primeras culpas no le cuenta,
 5 multiplica el perdón a pecadores
 y absuelve rebeldías turbulentas;
 hace justicia a toda vida y alma,
 calla maldades, beneficios premia.
 ¡Trece virtudes, Dios, nos enseñaste¹¹⁶⁵!

10 Retén en la memoria el pacto de ellas,
 que a tu antiguo Moisés las descubriste,
 según tu Ley lo testimonia eterna:
 «y A.[donai] descendió en gloriosa nube,
 y a su vista pasó con pompa excelsa.»,
 15 a donde le llamó el sublime Vate
 de las trece virtudes, Luz inmensa.

(132)

Base: [*Estrella*], pp. 69-70. [Romance en cuartetos asonantados]
 Sobre el pueblo elegido.

PROVIDENCIA PARTICULAR DE DIOS SOBRE EL PUEBLO DE ISRAEL

*Describela Daniel Leví de Barrios y dirige su descripción al muy Ilustre Señor Moséh Núñez Henríquez. Vecino de Hamburgo, año de 1685*¹¹⁶⁶.

Tres las Providencias son
 del Soberano Arquitecto,
 la primera universal,
 sobre todo el universo¹¹⁶⁷.

5 Particular la segunda
 sobre su elegido Pueblo;
 y la tercera existente
 sobre el justo y el perfecto.
 La particular describo,

¹¹⁶⁵ Las trece *Mitsvot*, según Maimónides en su *Miśná Torá*: Dios es Uno y Único, Creador de todo y omnipresente; sempiterno, única deidad; no posee materia, ni tiene partes o elementos, nada físico lo afecta, ni hay imagen/figura/forma que lo represente; primero y último; digno de ser adorado; que todas las palabras de los profetas del *Tanaj* son verdaderas; que la profecía de Moshé Rabenu es verdadera, principal de los profetas; que toda la *Torá* que está en nuestras manos es la que le fue entregada a Moshé; que esta *Torá* no será ni en un ápice modificada; que Dios conoce todos los pensamientos y actos de los humanos; que Dios imparte el Bien con Justicia; que vendrá el *Mashiaj*, Mesías, ; que habrá resurrección de los muertos a perpetuidad.

¹¹⁶⁶ A la familia Henríquez, comerciantes prósperos de Hamburgo, dedicó Barrios varios textos. *Alegrías o pinturas lucientes de Himeneo* dan cuenta de las familias sefardíes afincadas en Hamburgo, Liorna, Londres y Ámsterdam. Hacia 1663 la congregación sefardí de Hamburgo era la única comunidad judía de la ciudad y estaba compuesta por 120 familias. Entre ellas había varias muy distinguidas por sus riquezas y sus influencias políticas: Jacobo Curiel (1664) y Núñez da Costa que desempeñaba la misma actividad para el rey de Portugal; Diego (Abraham) Texeira (1666) y su hijo Manuel (Isaac) Texeira, quienes administraban la fortuna de la reina Cristina de Suecia. El comerciante Jacob Sasportas, oriundo de Orán, desde 1666 a 1672 se hallaba en el *Bet ha-Midraś*, o academia talmúdica, fundado por Manuel Texeira y a menudo fue llamado como *jajam*, sabio, a decidir sobre cuestiones religiosas. *Cfr.* H. den Boer [2003].

¹¹⁶⁷ Este poema silogismo [*propositio/resolutio*] repite la argumentación de la introducción al mismo en prosa.

10 que del mundo en el desierto,
 con el maná de su amparo,
 sustenta al vagante Hebreo¹¹⁶⁸.
 Propongo que dos favores
 hace a Israel Dios inmenso,
 15 uno el redimirlo, y otro
 vengarlo de opresor fiero.
 Pruebo ser favor más grande
 sacarlo de cautiverio
 que vengarlo, porque es siempre
 20 más piadoso que severo.
 Todo a tu benignidad
 dirijo, reconociendo
 que Dios te colma de bienes
 con providente gobierno.
 25 ¡Oh Moséh! ¡Oh Núñez! ¡Oh Henríquez!
 ¡En quien están compitiendo
 lo liberal con lo sabio,
 lo noble con lo discreto!
 La Aurora de los Teixeiras
 30 te da filiales luceros,
 su edad con pocos abriles
 y con dos soles su cielo.
 A su modesta hermosura
 igual tu merecimiento
 35 reinas en su voluntad
 y te prendes en su afecto.
 Tienes ínclitos hermanos,
 tan Moséh del sacro pueblo,
 que la Empírea Providencia
 40 te hace luz de sus portentos.
 Interpértale Señora,
 tu *Sara*, con el empleo
 que tiene en Moséh la Ley
 y el señorío en tu pecho.
 45 ¡La Divina Providencia
 te libre de todo riesgo,
 en Himeneo con logros,
 y en Israel con trofeos!

¹¹⁶⁸ Moisés y su éxodo de Egipto.

Base: [TGP], pp. 98-100. [Romance en cuartetos asonantados]
 Referencia a la inmutabilidad de la Ley a través del *Decálogo*.

ROMANCE.

*Prueba que la mayor perfección de las cosas creadas es la ley de Moisés*¹¹⁶⁹.

Perfectas todas las cosas
 hizo Dios omnipotente,
 según la naturaleza
 que cada uno le debe¹¹⁷⁰.

5 La más perfecta de todas
 es lo que a todas comprende,
 semejante al Hacedor
 que las circunda y mantiene.

10 La grande obra universal
 nombre de perfecta tiene,
 por la orden o el amor
 que une partes diferentes.

15 La noble fábrica humana
 tanto a las obras contiene
 que es, si compendio de todas,
 de su Autor copia viviente.

20 Y la mayor perfección,
 por lo que incluye, parece
 el mundo que es hombre grande
 o el hombre que es mundo breve.

25 Mas el hombre por el cuerpo
 se muda y corrompe, desde
 que por serpentino engaño
 quedó sujeto a la muerte.

30 Y la materia del mundo
 es sustancia permanente,
 de accidentes adornada
 con diversos pareceres.

35 Y más perfecto que el hombre
 el universo se ofrece
 por ser firme en las mudanzas
 al son de los accidentes.

 La perfección más sublime
 es la sacra Ley, que siempre
 deshace epicúreos velos
 por descubrir rostros fieles.

 De afirmativos preceptos
 Abraham la Ley florece,
 de preceptos negativos

¹¹⁶⁹ El orden universal y las correspondencias entre micro y macrocosmos son semejantes inmanencias de la divinidad.

¹¹⁷⁰ La creación según el *Génesis*.

40 año, si las tribus, meses¹¹⁷¹.
 A la orden natural
 del mundo tal vez pervierte
 o el milagro que la altera,
 o la voz que la detiene.

45 Mas la Ley santa que Isaac¹¹⁷²
 observa es el ara ardiente
 que da luz de su obediencia
 con fuego que nunca muere.

50 Muestra en lo que peregrina
 a la Ley el Sol viviente
 que al pie de gloriosa escala
 sobre doce piedras duerme.

55 Es en su ser tan continua
 que porque en ella no hubiese
 cosa de cosa pasada
 Dios nos la da por presente.

60 David aclama perfecta
 a la Ley¹¹⁷³, porque alba alegre
 del divino Sol al mundo
 siempre de un modo amanece.

 Luego ni el mundo ni el hombre
 tan gran perfección obtiene
 como la Ley que por firme
 a toda criatura excede.

¹¹⁷¹ Hay 248 preceptos afirmativos y 365 negativos.

¹¹⁷² Isaac Abraham Senhor Teixeira de Mattos, alias Manuel Teixeira, m. 1666, residente en Hamburgo y apreciado por la reina Cristina de Suecia. Cfr. Archief van Teixeira de Mattos: <https://www.amsterdam.nl/Stadsarchiefref#633>

¹¹⁷³ En el Psalterio.

Base: [*Metros nobles*], pp. 10-15 y en [*TGP*], pp. 578-587. [Romance en cuartetos asonantados]
El sentido de identidad judía en el Templo.

ALABANZA JOCOSA¹¹⁷⁴ A LA LEY SANTÍSIMA EN LA FÁBRICA DE LA SINAGOGA¹¹⁷⁵.

¡Gran casa tiene la Ley!
 ¡Oh qué enamorados halla!¹¹⁷⁶,
 ¿Quién duda que son ilustres,
 pues entran en tan gran casa?
 5 Hasta los jueces del pueblo
 han dado en galantearla
 mostrándose muy celosos
 viendo que con todos anda.
 Timbre y no mancha le es esto,
 10 pues por recóndita causa
 cuando más galanes tiene
 entonces es más honrada.
 Dios en su primer carrera
 de la vida la hizo planta,
 15 para que en carrera tal
 fuese del mundo alcanzada.
 Luchando, la echó en el suelo
 la justicia, por la gracia
 que en el cielo está mirando
 20 cómo en la tierra la tratan.
 Mucho afligen a Israel
 los pueblos que a la Ley
 hallan tan fuerte de condición
 que él solo puede llevarla.
 25 Fúndanse en la Ley las leyes
 que pisa Israel, y aclama
 a la que compra con sangre

¹¹⁷⁴ El autor se vale del juego «*iocus*» de la ironía sin ningún argumento de risibilidad.

¹¹⁷⁵ El sentido de seguridad de los judíos sefardíes en Ámsterdam se expresó profusamente en la inauguración de su nueva sinagoga en *Šabbat Najamú* (el sábado después de *Tiš-á be'Av*) en 1675. La expulsión de los judíos de España se efectuó legalísticamente el día posterior a *Tiš-á be'Av*, el 2 agosto de 1492, así que la datación de la inauguración del nuevo templo fue muy simbólico. «La Fábrica de la Sinagoga» señaló un triunfo para el judaísmo universal, ya que después de casi 2.300 años el Templo de Jerusalén se había reconstruido, aunque en Ámsterdam y no en Jerusalén. Sentimiento correspondiente infundieron los grabados de Romeyn de Hooghe del acontecimiento. Uno de ellos muestra el interior del edificio durante la celebración inaugural, con la lectura de la *Toráh* representada de forma destacada. Cuatro figuras alegóricas aparecen en la parte superior del grabado: la figura femenina arrodillada a la derecha es una alegoría de las Siete Provincias de la República Holandesa y junto a ella está la Doncella de Ámsterdam sosteniendo el escudo de la ciudad. Dos figuras alegóricas se enfrentan a ellos: el sumo sacerdote, probablemente Aarón, con un rollo de la y una anciana sentada con las tablas de la Ley, que podría representar a la Sinagoga. Una perfecta *Toráh* identificación entre la comunidad sefardí y Holanda. Entre los poemas adjuntos a los aguafuertes se encontraba uno de Barrios, donde aparecía: «El Templo Amstelodamo se parece / al de Jerusalén en la hermosura / y en la grandeza.» («Providencia particular de Dios sobre Israel» en [*Estrella*], p. 82). Cfr. Stuart, S.L. [1993], pp. 48–71.

¹¹⁷⁶ La descripción de la Ley como la Amada es un tópico de la literatura cabalística judía, cuestión presente en la liturgia del Pueblo de Israel.

por no querer-la de gracia¹¹⁷⁷.
 Del contagio inmundo hizo
 30 cuarentena el que del agua
 fue sacado, por mostrarse
 hombre de Ley y palabra¹¹⁷⁸.
 De perpetúan¹¹⁷⁹ su traje
 trae a las gentes vendadas
 35 que de-rueca¹¹⁸⁰ al retortero
 porque al uso de Dios anda.
 Cayó el reino de Israel
 donde la Ley lo levanta,
 en las partes que las gentes
 40 hacer sus partes no tratan.
 Una es del arco latino¹¹⁸¹
 que tiene por blanco a Galia,
 hasta que acaben sus flechas
 en el pueblo que no acaba.
 45 Con la porción de las tribus
 que hasta *Sarfat*¹¹⁸² va, se habla
 porque le viene a la boca
 el darles la paz de Francia¹¹⁸³.
 Leche la llama Isaías,
 50 porque aun en la ciencia más cana
 con ella es niña de teta
 y a pechos toma enseñarla¹¹⁸⁴.
 Agua la nombra el Profeta
 Citado, por lo que apaga
 55 la encendida culpa en cuantos
 se ve clara como el agua.
 Árbol de vidas¹¹⁸⁵ trae copas
 de salvación al que la alza,
 por ser de tan buena cepa
 60 que su vino en la Ley saca.
 Es desleído el que dice:
 «No leí en la Ley santa.».
 Ni sabe cuántos son cinco¹¹⁸⁶
 el que sus libros no alcanza.
 65 Confiésala a ojos cerrados
 en la *Shemá*¹¹⁸⁷ el que la exalta,

¹¹⁷⁷ La ambigüedad se da en querer obtener la Ley gratis, u obtener la Ley cristiana de la Gracia.

¹¹⁷⁸ Se refiere al máximo profeta, Moisés.

¹¹⁷⁹ Tela de lana, basta y muy tupida y duradera. El retruécano se da con el matiz de perpetuidad de la Ley.

¹¹⁸⁰ Juego de palabras entre de rueca/derrueca.

¹¹⁸¹ Hay una nota amplia del autor explicando que se refiere a Roma.

¹¹⁸² Nombre hebreo que significa «de Francia». En la actualidad hay en Ámsterdam un Sarphatipark.

¹¹⁸³ *Dar la paz a Francia* significa besar.

¹¹⁸⁴ *Is. 60, 19*: «Y mamarás la leche de las gentes, el pecho de los reyes mamarás; y conocerás que yo, *Adonai*, soy el Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.».

¹¹⁸⁵ Ets Haim.

¹¹⁸⁶ «No saber cuántos son cinco» es un refrán castellano.

¹¹⁸⁷ *Shemá* o *Šemá Israel* (Del hebreo, שְׁמַע יִשְׂרָאֵל «Oye, oh Israel»), son las primeras palabras y el nombre de una de las principales plegarias de la religión judía en la que se manifiesta su credo en un solo Dios. Consistía originariamente en un solo verso que aparecía en el último libro de la *Toráh*, *Deut. 6:4* que dice: «Oye, Israel, *Adonai* es nuestro D-s, *Adonai* es Uno.»; (*Šemá Israel, Adonai Eloheinu, Adonai Ejad.*). Se considera el credo fundamental del judaísmo. Sin embargo,

en la *Amidáh*¹¹⁸⁸ a pies juntillas
 y en la *Teba*¹¹⁸⁹ a voz alzada.
 Vivifica al que la honra
 70 y al que la desprecia mata,
 muy por la hoja de Ley
 y muy por la Ley de Espada.
*Ostentaciones siete relevantes*¹¹⁹⁰
opuestas al rigor de la violencia,
 75 mantienen de la Ley la preeminencia
 del celo en las campañas abundantes.
Siete planetas son, pero constantes
de la sagrada Ley con tal vehemencia
 que inclinan a su amor y a su obediencia
 80 en esferas de llamas incesantes.
En luz divina luces desluciendo
 del incendio voraz y riguroso
 bajan a la ceniza a Dios subiendo.
Triunfantes del combate luminoso,
 85 méritos dan laureles mereciendo
 y entre la inquieta llama, alto reposo.
 Mucho se ha dado a la vida
 con resolución tan rara
 que a cuantos mueren por ella
 90 al punto con Dios los manda.
 Atrévase el que la escribe
 a zurrarle la badana,
 y al que la guarda en la vida
 Dios lo agradece en el alma.
 95 La letra que entra con sangre
 en la divina enseñanza
 saca Israel con tal sello
 que de Dios es aceptada.
 Es hermosa como el sol,
 100 por las líneas en que aclara
 los ojos a letra vista
 que Dios en el cielo paga.
 David, Pinhás, Mosséh, Aarón
 son con los tres patriarcas
 105 sus planetas, y sus signos
 los doce pueblos de marca.

la plegaria litúrgica consiste en 3 fragmentos extraídos de los libros del *Deutoronomio* (*Deut.* VI:4-9, XI:13-21) y de los *Números* (*Núm.* XV:37-41), considerados una reminiscencia del éxodo de Egipto. Los creyentes la recitan dos veces por día, en las oraciones de la madrugada y al atardecer.

¹¹⁸⁸ La oración conocida como la *Šemonéh Esré* o las dieciocho bendiciones.

¹¹⁸⁹ Generalmente las sinagogas se encuentran orientadas hacia Jerusalén. Al fondo se halla un armario o tabernáculo, el arca santa (*hejal* en hebreo), que contiene los rollos de la ley (la *Toráh*). Ante el tabernáculo pende una lamparilla que arde constantemente en recuerdo de la luz perpetua (*Ner Tamid*), la luz de una fuente divina, que brillaba en el Templo de Jerusalén. Un candelabro (*mēnorá*), de lámparas en línea, evoca el célebre candelabro de siete brazos. Por último, una mesa de pupitre, colocada sobre una plataforma (*tebá* en hebreo), que hace las veces de altar; ante ella se lee el libro de la *Toráh* y en las sinagogas sefardíes donde se para el oficiante.

¹¹⁹⁰ Barrios denomina esta sección del poema «Gloriosa memoria de los siete mártires de Madrid» y añade que «los versos en letra grifa son del señor David Enríquez Pharos», una de las autoridades a quienes iba dirigido *Metros Nobles*. Barrios en su *Relación de los Poetas y escritores españoles de la nación judaica amstelodama* cita a David Enríquez Faro, autor de un poema en elogio del Rabí Núñez Bernal.

Miren si se da a temer
 por Dios que es beldad del alma,
 pues nadie prueba su fuerza
 110 que señalado no salga.
 Esto aun las piedras lo saben
 desde que por cierta causa
 todos los diez mandamientos
 le pusieron en la cara.
 115 Al vario son de los tiempos
 que sus maravillas cantan
 si no es el pueblo de Dios,
 los demás hacen mudanzas.
 Anda por toda la tierra
 120 tan valentona de fama
 que solamente con sello
 deja a la gente cortada¹¹⁹¹.
 No duda el hacer milagros
 con la gente que la alaba
 125 porque el fuego de Dios
 sacó los humos de santa.
 A nadie pareció fácil,
 aunque a todos hace cara,
 y por esto cada día
 130 tienen con ella palabras¹¹⁹².
 Bien lo conoció Moisés,
 pues porque fuese guardada
 ordena en su testamento
 la pusiesen en el arca.
 135 Es con sabios entendida,
 con políticos urbana,
 y del mundo tan señora
 como del Señor criada.
 Es mujer de letras tales
 140 que los que anhelan su patria
 andan en puntos con ella
 por ser gente de esperanza¹¹⁹³.
 Tan enigma de Dios viene
 que solo Israel la alcanza
 145 vestida de sempiterna
 y no de tela pasada.
 Con la escala de Jacob
 en luz del divino alcázar,
 su azul puerta da a la llave
 150 de los que tiene por guardias.
 Son maravillas de Ley
 los siete que en Carpentania¹¹⁹⁴

¹¹⁹¹ Continuas referencias a la circuncisión.

¹¹⁹² Se refiere a las oraciones diarias que hacen los judíos ortodoxos, *Šemonéh Ešré*.

¹¹⁹³ Referencia al mesianismo esperado, además de la accesibilidad de la misma.

¹¹⁹⁴ En el ejemplar: Ros. 19Gl2, pp. 554 y ss. de [TGP], Barrios ofrece una memoria de los mártires quemados vivos en diferentes autos de fe en España. El número 9 dice: «En 30 de junio de 1680 años padecieron en Madrid con admirable firmeza el martirio del fuego por la Ley de Moisés: Felipa López Redondo [Felipa López, viuda de Mateo de Silva, vecina de Madrid, de edad de sesenta años, reconciliada con la Inquisición de Llerena, a veintitrés de abril de 1662, por judaizante pertinaz, leyósele sentencia: relajada y confiscación de bienes], Leonor Pereyra [natural de Évora, y residente en la ciudad

mueren de su amor en fuego
por dar luz de su constancia.

155 La Inquisición, de diez cuernos
bestia¹¹⁹⁵, al pueblo santo ultraja
con cuernos siete en Hesperia
y con tres en Lusitania¹¹⁹⁶.

Los dos mancebos de Osuna

160 la Ley envía a las brasas,
porque en palma como Fénix
de sus cenizas renazcan¹¹⁹⁷.

Los tres que Lisboa quema¹¹⁹⁸

vivos no temen las brasas,
165 porque ara de Ley su amor
a Dios con el fuego llama.

Inquisidores desmiente,
aunque disculparlos traza
por tan niños de doctrina

170 que se destetan con Papas¹¹⁹⁹.

A los ídolos deshace
y a la gente que los labra
con tan falsos testimonios
que aun a Dios se los levanta.

175 Dios fía su casa a quien
con hacienda de Ley se halla
tan parecido a la orden
celeste, que nunca acaba.

Tres veces de Pascua al año

180 en su templo a todos llama¹²⁰⁰,

de Córdoba, mujer de Manuel de Gálvez, que vendía lienzos por las calles, reconciliada en la Inquisición de Granada a treinta de mayo de 1662, por judaizante, relapsa y pertinaz, salió al auto con insignias de relajada, leyósele sentencia: relajada y confiscación de bienes, y murió penitente], Luis Saraiva, Gaspar de Robles Cardoso [la familia Robles, alias Cardoso, naturales de Portugal, vecinos de Madrid, con sambenito, leyósele sentencia: relajada y confiscación de bienes y expulsados a Andalucía], Baltasar López Redondo [*ut* Felipa], Simón de Morales y Pedro Vicente» [Pedro Vicente, alias Moisés Enríquez, alias Isaac Moisés de León, natural de Liorna, mercader, de edad veintisiete años, por hereje apóstata, rejudaizante pertinaz, leyósele sentencia: relajada y confiscación de bienes]. *Cfr. Auto general de fe, que se celebró en Madrid en presencia de SS. MM. (que Dios guarde) en 30 de junio de 1680* y J. A. Llorente [1817], cap. 4, fol. 3 y «Gobierno popular Judaico», p. 45.

¹¹⁹⁵ Las bestias que enumera el profeta Daniel (*Dan.* 7:17, 23) representan poderes políticos, que forman grandes imperios.
¹¹⁹⁶ Durante esta época el número de centros inquisitoriales en España ascendía a quince, y en Portugal a tres: Lisboa, Évora y Coimbra.

El fénix se combina con la palma como metáfora del martirio, el coraje y el renacimiento en los poemas de alabanza a los conversos martirizados. Ambos han compartido semántica y simbolismo desde la Antigüedad romana, cuando las palmeras se usaban como símbolo de victoria y eternidad. En nuestro caso, el poeta sigue la traducción de la *Septuaginta* de la palabra hebrea *tamar* (palma) como φοῖνῖξ (phoenix) del salmo 92:12. *Cfr.* L. Mintz-Manor [2017].

¹¹⁹⁸ En el ejemplar: Ros. 19Gl2, p. 558 de [TGP], Barrios en la «Memoria de los mártires», número 10, dice: «En 10 de mayo de 1682 años celebró la cruel Lisboa el auto donde dieron luz de su mosaica observancia en la espantosa hoguera los mártires Aarón Cohen Faya, alias don Gaspar López Pereyra; el letrado Isaac Henriques de Fonseca, y Abraham López Pereyra, alias don Gaspar López Pereyra (sic).».

¹¹⁹⁹ Papas=papás=patatas.

¹²⁰⁰ Las tres fiestas son la pascua judía o *Pésaj*, que comienza durante el mes de *Nisán* (abril-mayo) y coincide con el inicio de la primavera. En estas fechas se celebra el aniversario de la liberación judía de la esclavitud en Egipto. En la fiesta de *Šavuot* o Pentecostés, que se celebra durante los meses de mayo y junio, se recuerda la entrega de los Diez Mandamientos al Pueblo de Israel al pie del Monte Sinaí, así como el agradecimiento por la producción agrícola. Y, por último, la recolección de los frutos en el desierto se evoca también en el mes *Tišrei*, en la fiesta de los Tabernáculos o *Sucot*. Ocho días después, se completa el ciclo anual de la lectura de la *Toráh*; este festejo es llamado *Simhat Toráh* y significa «alegría», ambas fechas también son celebradas con alegría reverente.

por ser tal que a Dios se da
 el que viene a festejarla.
 De rigurosas tormentas
 al pueblo saca en dos tablas,
 185 y a Pinhás el sacerdocio
 ganar hace por su lanza.
 Mucho en *Shavuot*¹²⁰¹ se huelgan
 los que la ven de Dios dada,
 porque entonces los recibe
 190 con una cara de Pascua.
 Con balanza en *Kippur*¹²⁰² viene,
 con *Pesáj* sus triunfos canta,
 por una a trompa tañida
 y por otra a mano alzada¹²⁰³.
 195 Siempre la traen entre ojos
 y en bocas los que declaran,
 que Dios porque la conozcan
 con el dedo la señala.
 Anduvo muy de caída
 200 el día que fue quebrada,
 y por eso grita el pueblo
 cuando alguno la levanta¹²⁰⁴.
 Aunque no es muy entendida,
 se precia de bien mirada,
 205 y de hablar siempre verdad
 con tener setenta caras¹²⁰⁵.
 Enseñándose al que espera,
 por esmerarlo en su gracia,
 es su boca de rubíes
 210 y sus ojos de esmeralda¹²⁰⁶.
 No hace con ángeles vida,
 antes sí con cuantas almas
 califican su nobleza
 por venir de las montañas¹²⁰⁷.
 215 Tanto crédito ha cobrado
 que nos da cierta esperanza,
 porque en todo cuanto dice
 es mujer de su palabra.
 Muchos hay que por su amor

¹²⁰¹ Es la segunda de las tres fiestas de peregrinaje del Pueblo Hebreo.

¹²⁰² *Yom Kippur* se celebra en el mes *Tišrei* (septiembre-octubre); es una de las fechas más sagradas del calendario judío, ya que celebra el Día del Perdón, de la penitencia y de la purificación espiritual.

¹²⁰³ Recoge dos símbolos de las liturgias de ambas festividades judías.

¹²⁰⁴ La liturgia sefardita se caracteriza por ciertas expresiones de griterío.

¹²⁰⁵ La Escritura tiene una plenitud de sentido que ha cuajado en la expresión: «Hay setenta caras en la *Toráh*».

¹²⁰⁶ Se refiere a la envoltura de los rollos de la *Toráh*, (*Sefer Toráh*), que es el objeto más sagrado del judaísmo. Cada palabra debe ser cuidadosamente escrita a mano por un escriba (*sofer*). La *Toráh* ha de ser escrita sobre pergamino hecho de la piel de un animal kosher. Para los judíos, los rollos deben ser guardados en unos cilindros de madera o metal profusamente decorados y forrados de terciopelo. El rollo de la *Toráh* permanece envuelto hasta ser utilizado para leerlo. Cuando se recita, y para no tocarlo, el lector sigue el texto con un puntero (*yad*) en forma de mano. El *yad* suele estar hecho de plata, marfil o madera, midiendo entre quince y veinte cms. de largo y llevando en su extremo una minúscula mano con un dedo apuntador.

¹²⁰⁷ La Ley fue dada en la montaña de Sinaí por Moisés. En España los montañeses se jactaron siempre de su limpieza de sangre. La ironía es evidente.

220 son tan finos que en España
aunque es afrenta el seguirla
del San Benito hacen gala¹²⁰⁸.
Firmes son sus condiciones:
y así en las tribus se halla
225 que Dios echó todo a doce,
viendo que en sus trece estaba.
A los de Leví y Arón
es oficio ir [a] a-labarla,
aquéllos con aguamanos,
230 y estos con manos lavadas¹²⁰⁹.
Vestida a las maravillas
por el amor que la exalta
a sus amantes recibe
con una cara de Pascua¹²¹⁰.
235 Por escritura da fe de Dios
en las líneas sacras,
donde por estar bien vista,
es de todos ojeada.
Cañas¹²¹¹ es cuando se pone
240 en las puertas de las casas,
porque en un *Shemá Israel*¹²¹²,
le digan de Dios palabras.
Buenos desposados tiene
en los himnos de Cabañas¹²¹³,
245 donde haciéndole gran fiesta
todos la traen en las palmas.
Cuando los llaman a *cefre*¹²¹⁴

¹²⁰⁸ El sambenito es una prenda utilizada originalmente por los penitentes cristianos para mostrar público arrepentimiento por sus pecados, y más adelante por la Inquisición para humillar a los condenados por delitos religiosos. Este era una especie de gran escapulario con forma de poncho. Estaba hecho con una tela rectangular con un agujero para pasar la cabeza, que una vez puesta le llegaba al condenado hasta poco más abajo de la cintura por el frente y por la espalda, dejando los hombros al descubierto. El sambenito solía llevar motivos que aludían a la condena: una cruz de San Andrés en el caso de los delitos leves, demonios y llamas en los delitos más graves que se castigaban con la muerte en la hoguera.

¹²⁰⁹ Acto de purificación litúrgico.

¹²¹⁰ El novio de la Ley es el que lee la última parte del *Deuteronomio* en la fiesta de *Simjat Toráh*, o día del regocijo y el que abre la lectura se le nombra como *Jatán Berešit* o novio del *Génesis*: «Por la *Toráh*, por el servicio religioso, por los profetas (por este Shabbat), y por este día de [nombre de la festividad] que Tú, oh Señor nuestro Dios, nos has dado (para santidad y para descanso) para alegría y regocijo, para honor y gloria. Por todo esto te agradecemos y te bendecimos. ¡Oh Señor Dios nuestro: loado sea tu nombre por boca de todo ser vivo continuamente y por toda la eternidad! ¡Bendito seas, oh Eterno, que santificas el shabbat, a Israel y las fiestas!».

¹²¹¹ Todo judío suele poner en los dinteles de sus puertas una *mezuzá*, que incluye un pergamino escrito con tres versículos de la *Toráh* con una caña. La caña simboliza la flexibilidad que ha de tener todo judío ante su semejante.

¹²¹² *Séfer. Deut.* 6, 4.

¹²¹³ La *Sukká* o Tienda de los Tabernáculos, recuerda el habitáculo de los hijos de Israel después de la salida de Egipto durante su peregrinación por el desierto hasta que llegaron a la tierra prometida. Según la tradición rabínica las *Sukkot* eran siete nubes que rodeaban a los hijos de Israel. Los cabalistas del siglo XVI vieron en estas nubes el símbolo de las «siete esferas» que son las siete etapas en las que Dios se reveló al mundo. Mientras dura la Fiesta de los Tabernáculos, es decir, durante el tiempo de estancia en la tienda, esta es visitada espiritualmente por representantes de las «siete esferas», los ilustres antepasados: Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moisés, Aarón y el rey David. A estos se les llama *Ushpizin*, huéspedes. Ellos son los padres de la nación judía y fueron el instrumento para informar al mundo sobre Dios, construyendo el Tabernáculo y preparando las bases para la construcción del Templo en Jerusalén. Y estos serán también quienes acompañarán al Mesías cuando venga a redimir al pueblo judío.

¹²¹⁴ En la sinagoga es motivo de orgullo ser llamado como lector de la *Toráh*, quien a cambio suele entregar un donativo. Parece ser que el retrato realizado por algún discípulo del taller de Rembrandt o del Maestro mismo, *El subastero* u

a fe que les cuesta cara,
 porque ella se paga solo
 250 de los que de ella se pagan.
 Nadie quiere que la enmiende;
 demos a los jueces¹²¹⁵ gracias
 que la saben ministrar,
 con ser ella la que manda.



Imagen XIII. Archivo: Romeyn de Hooghe. *Inauguración de la Sinagoga Portuguesa de Ámsterdam.*

Hombre con un manuscrito (c. 1662, Metropolitan Museum of Art), capta la acción sinagoga de «ser llamado a cefre» aunque fuera del ambiente del templo.

1215

Con los jueces de la Ley se refiere aquí al rabinato.

Base: [*Libre albedrío*], pp. 29-32. [Fragmento].
Ortodoxia judía y librepensamiento.

*Esfuerzo armónico del capitán Miguel de Barrios. Describe, defiende y prueba la verdad del libre albedrío, respondiendo a las objeciones que se le oponen*¹²¹⁶.

8

	<i>No es falta de libertad</i>	Objeción 10. De la libertad ¹²¹⁷ .
	<i>estar atado al Criador</i> ¹²¹⁸ ,	
	mas es un acto prudente	Defensa.
	que anhela su protección ¹²¹⁹ .	
5	Puede con la medicina	Comparación.
	quedar sano el que enfermó,	
	mas, ¿Cómo podrá curarse	
	si el tomarla despreció? ¹²²⁰	
	Poder tiene, pues que puede	
10	no admitir la aplicación	
	medicinal, o con ella	
	hacer bueno el mal humor.	
	Impide el Rey soberano ¹²²¹	

¹²¹⁶ El «Esfuerzo armónico» es la principal composición de este volumen coleccionario y ofrece las concepciones doctrinales y cabalísticas judías del poeta. Aparece por primera vez en *Sol de la vida*, 1679, pero en el manuscrito Landsdowne 711, del Museo Británico, hay un soneto dirigido a doña Francisca Antonia de Paz y Fonseca, fol. 180r, donde hace referencia al texto. Compuesto de 612 versos y dividido en 13 secciones, va precedido de un poema de 40 versos en el que se afirma la inmortalidad del alma. Ya resulta novedoso que ambas concepciones, la de un alma inmortal y la de la necesidad de libre albedrío, vayan de la mano en los grandes defensores de la ortodoxia judía en Ámsterdam durante el XVII: Menasseh ben Israel, Abraham Rodríguez Pereyra [*Certeza del camino*] y Barrios. La obra tenía como objeto el enfrentamiento a los heterodoxos que la comunidad de Ámsterdam había expulsado a través del *herem*: el del médico andaluz Juan de Prado y el del filósofo Baruj Spinoza. Resulta curioso que Barrios sea, a la vez, defensor de la ortodoxia; pero también un problema para la comunidad por los paganismos y lubricidad de su obra. Cfr. G. Albiac [1987]; M. Beltrán, [1997], pp. 7-15 y Y. Kaplan [1982].

¹²¹⁷ Notas marginales.

¹²¹⁸ El objeto de la sección es explicar su interés por el concepto de libre albedrío, el de postular que fue su condición de marrano exiliado de España la que le llevó a adoptar y esgrimir ciertos argumentos cuya razón de ser reside en el conocimiento directo que Barrios pudo adquirir de las controversias acerca de la predestinación y la gracia que tuvieron lugar en España, sobre todo desde las postrimerías del XVI, con la aparición del *Concordia Liberi Arbitrii cum Gratiae Donis, Divina Praescientia, Providentia, Praedestinarione e Reprobatione*, de Luis de Molina, publicado por primera vez en Lisboa en 1588. El poema es una defensa del libre albedrío que se basa en el *Conciliador*, parte IV, de Menasseh ben Israel. Para el judaísmo este problema no había tenido eco hasta que comenzó a debatirse en Centroeuropa a partir de la frase de *Perek* 4: «Todo está previsto y la libertad es dada». Méchoulán ha argumentado que la confesión calvinista dominante en Holanda estuviera constituida por gomaristas, los cuales en la primera mitad de siglo se vieron políticamente afianzados por la casa de Orange, y que eran predestinacionistas estrictos. Esto podría explicar el interés que Menasseh ben Israel tuvo no solo por argumentar en pro del libre albedrío, sino por difundir en lo posible esa doctrina, algo conveniente para el aleccionamiento de los miembros de la Comunidad judeoportuguesa en la ortodoxia, que se pugnaba entonces por recobrar, parece fuera de duda.

¹²¹⁹ Barrios se acerca al concepto de «gracia eficaz» de Molina, ya que insiste en la necesidad de defender la libertad frente a la objeción de que esta no puede, por sí misma, inducir al hombre a hacer el bien.

¹²²⁰ Referencia a Juan de Prado.

¹²²¹ *Is.* 51, 22: «Así dijo tu A., y tu Elohim, el cual pleitea por su pueblo: He aquí he quitado de tu mano la copa de la calamidad, la la copa de mi furia; nunca más la beberás.».

- 15 por ser triaca interior¹²²²,
que el veneno del pecado
le penetre el corazón¹²²³.
Queda a su arbitrio el curarse
con tan celestial doctor¹²²⁴,
porque en el querer del hombre
20. está el que lo sane¹²²⁵ Dios¹²²⁶.

9

- Tan esclavo se hace el necio
del corsario tentador
que por donde errado
va, lo vende a la punición¹²²⁷.
5 Su ponzoña en vaso de oro
no prueba el que investigó¹²²⁸,
que al principio es dulce néctar¹²²⁹
y, al fin, mortal amargor¹²³⁰.
Va en la palma del buen genio¹²³¹,
10 triunfando del escorpión¹²³²
que en el ramo del deleite
morderle el alma intentó.
Con el propio movimiento
busca el divino calor,
15 para merecer por sí¹²³³
ser de su luz tornasol.
No la mereciera ver **Objeción 11. Del mérito.**
*movido de otro obrador*¹²³⁴,
pues solo el mérito nace

¹²²² Jer. 8, 22: «¿No hay bálsamo en Galaad? ¿no hay allí médico? ¿Por qué pues no hubo medicina para la hija de mi pueblo?».

¹²²³ San Gregorio, *Morales*, cap. 18. Barrios acudió y utilizó, según la adecuación al receptor, tanto las autoridades cristianas como las judías: San Agustín en *Sol de la Vida, Imperio de Dios*, y otros; Santo Tomás en *Sol de la Vida, Libre Albedrío*, y otros; Fray Luis de Granada, *ibidem*; Cristóbal de Fonseca en *Respuesta Panegírica y Mediar Extremos*; por igual, Jehuda Ha-Leví y Menasséh ben Israel, en las mismas obras prácticamente.

¹²²⁴ Deut. 32, 39: «Ved ahora que yo, yo soy, Y no hay dioses conmigo: Yo hago morir, y yo hago vivir: Yo hiero, y yo curo: Y no hay quien pueda librar de mi mano.».

¹²²⁵ La gracia virtual está como *in actu primo* en la predefinición de cualquier buena acción. Deut. 30, 15.

¹²²⁶ Os. 6,1: «Venid y volvámonos a A.: que él arrebató, y nos curará; hirió, y nos vendará.».

¹²²⁷ Paral. 1, c. 18. *Paralipómenos*: Literalmente «comisiones», es el nombre que se da en la versión de los LXX al *Libro de las Crónicas*.

¹²²⁸ El original tiene una nota marginal que cita: *Liber Threnorum*, 4, 21: «Gózate y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Hus. Aun hasta ti pasará el cáliz; embriagarte has, y vomitarás.» El título griego en la versión de los LXX de *Lamentaciones* es *Liber Threnorum*, ya que *τρειος* significa lamento. En la *Toráh* se sitúa entre los libros que forman la tercera división de los escritos sagrados

¹²²⁹ Job. 20, 14: «Su comida se mudará en sus entrañas, hiel de áspides será dentro de él.».

¹²³⁰ Is. 51, 17: «Despierta, despierta, levántate, oh Jerusalén, que bebiste de la mano de A. el cáliz de su furor; las heces del cáliz de aturdimiento bebiste, y chupaste.».

¹²³¹ Ps. 91 (90), 10-11: «El justo florecerá como la palma: Crecerá como cedro en el Líbano.».

¹²³² Is. 11, 8: «Y el niño de teta se entretendrá sobre la cueva del áspid, y el recién destetado extenderá su mano sobre la caverna del basilisco.».

¹²³³ Is. 60, 20: «No se pondrá jamás tu sol, ni menguará tu luna: porque te será A. por luz perpetua, y los días de tu luto serán acabados.».

¹²³⁴ Mantenemos cursiva original.

20 de la libre dirección¹²³⁵. **Defensa.**
 Que hay mérito se conoce,
 pues el sacro Emperador
 a Sodoma perdonaba¹²³⁶
 por el que en diez no se halló.

25 A Sohar, villa pequeña¹²³⁷,
 dejó de encender por Lot,
 y a Nínive, ciudad grande¹²³⁸,
 por su reconciliación.

30 Por los héroes que propuso
 de Moisés la petición¹²³⁹
 suspendió el severo amago
 cuando su pueblo pecó.
 Ezequías sentenciado¹²⁴⁰
 a la mortal estación,
 35 por su mérito, alegado,
 la sentencia revocó.

Al sol detuvo y la luna¹²⁴¹
 de Josué la activa voz,
 la lluvia celeste Elías¹²⁴²,
 40. y el golpe funesto Enoch¹²⁴³.

Por el nacimiento el bruto
 busca su conservación¹²⁴⁴,
 o el cuervo graznando al cielo¹²⁴⁵,
 o a Dios rugiendo el león¹²⁴⁶.

45 Solo el humano por sí
 adquiere el glorioso honor,
 que no debe al nacimiento
 sino a su especulación¹²⁴⁷.

Si obrara forzado, fuera
 50. indigno de galardón,
 y pues es digno, se prueba

¹²³⁵ A. Pereyra, *La certeza del camino* [1987], p. 109: «Este auxilio presupone haber antecedido la obra.»

¹²³⁶ *Gén.* 18, 22: «Y se apartaron de allí los hombres, y fueron a Sodoma, y Abraham aún estaba en pie delante del Eterno.»

¹²³⁷ *Gén.* 19, 21-22: «Y (el ángel) le dijo: «He aquí que atenderé a tu súplica también sobre esta cosa, de no destruir la ciudad de que hablaste. Date prisa, escápate allá, porque no podré hacer nada hasta que llegues allá». Por tanto (porque era pequeña) llamó el nombre de la ciudad Zoar.»

¹²³⁸ *Jonás* 4,11: «¿Y no tendré yo piedad de Nínive, aquella grande ciudad donde hay más de ciento y veinte mil personas que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?»

¹²³⁹ *Éx.* 33, 13-14: «Ahora, pues, si he hallado gracia en tus ojos, ruégote que me muestres ahora tu camino, para que te conozca, porque halle gracia en tus ojos: y mira que tu pueblo es esta gente. Y él dijo: Mi rostro irá contigo, y te haré descansar.»

¹²⁴⁰ *2 Ry.* 20, 3: «Ruégote, oh A., ruégote hagas memoria de que he andado delante de ti en verdad e íntegro corazón, y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequías con gran lloro.»

¹²⁴¹ *Jos.* 10, 13-14: «Y el sol se detuvo y la luna se paró, hasta tanto que la gente se hubo vengado de sus enemigos. ¿No está esto escrito en el libro de Jasher? Y el sol se paró en medio del cielo, y no se apresuró á ponerse casi un día entero. Y nunca fue tal día antes ni después de aquél, habiendo atendido A. a la voz de un hombre: porque A. peleaba por Israel.»

¹²⁴² *1 Ry.* 17, 1: «Entonces Elías Thisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Achâb: Vive A. , Elohim de Israel, delante del cual estoy, que no habrá lluvia ni rocío en estos años, sino por mi palabra.»

¹²⁴³ *Gén.* 5, 22: «Y caminó Henoch con A., después que engendró a Mathusalam, trescientos años: y engendró hijos e hijas.»

¹²⁴⁴ *Job.* 9, 3: «Si quisiere contender con él, No le podrá responder a una cosa de mil.»

¹²⁴⁵ *Ps.* 147, 9: «El da a la bestia su mantenimiento, y a los hijos de los cuervos que claman.»

¹²⁴⁶ *Ps.* 104 (103), 21: «Los leoncillos braman a la presa, y para buscar de A. su comida.»

¹²⁴⁷ Un argumento molinista era supeditar la gracia a la libertad. Según la ortodoxia judía, Dios espera conocer la inclinación del hombre para socorrerlo.

que de su obrar es señor.

(136)

Base: [*Libre albedrío*], p. 42. [Soneto]
Sobre la valentía de afrontar hostilidades.

NO HAY VIDA COMO EL BLASÓN

*Prudencia es arrojarse al peligro cuando importa al crédito de la opinión.
El que perezoso culpa emprenderlo, no tiene capacidad de conseguirlo. Culpólo cierto sujeto, citando en una carta
que me escribió estos versos de Lope de Vega:*

*¿De qué sirve estimarse y preferirse,
buscar memoria habiendo de olvidarse,
y edificar habiendo de partirse?¹²⁴⁸*

Castigué lo que parecía celo, y era flaqueza con esta respuesta:

Más vale pretender dejar memoria
que vivir con temor, por ser más buena
la fama que la vida, si da pena¹²⁴⁹,
la muerte que la fama, si da gloria.
5 Es dioginia¹²⁵⁰ altivez pisar la historia
de la acción que ennoblece y no condena
y utilidad de todo aplauso ajena
correr sin la pelea a la victoria.
 Huyó cobarde Elías al desierto
10 y Dios le mandó al pueblo donde activo
con su ejemplo enmendó su desconcierto¹²⁵¹.
 Mal me podrá enmendar quien fugitivo
saliendo de la lid por no ser muerto
muerte a su fama da por quedar vivo.

Dios te guarde, de este tu amigo,
Don Miguel de Barrios.

¹²⁴⁸ Lope de Vega, *Rimas*, «Si culpa, el concebir; nacer tormento;/guerra, vivir, la muerte, fin humano;/ si después de hombre, tierra y vil gusano;/y después de gusano, polvo y viento;/si viento nada, y nada el fundamento;/flor, la hermosura; la ambición, tirano; / la fama y gloria, pensamiento vano, / y vano, en cuanto piensa el pensamiento;/¿quién anda en este mar para anegarse?/ ¿De qué sirve en quimeras consumirse;/ni pensar otra cosa que salvarse?/¿De qué sirve estimarse y preferirse, /buscar memoria habiendo de olvidarse,/y edificar habiendo de partirse?».

¹²⁴⁹ *Prov.* 20, 2: «Como bramido de cachorro de león es el terror del rey: el que lo hace enfurecerse, peca contra su alma.».

¹²⁵⁰ Dioginia: Es un neologismo a partir del nombre Diógenes para expresar cinismo.

¹²⁵¹ 2 *Ry.* 17 y 13. Trata sobre el profeta Elías y sus milagros.

Base: [*Metros nobles*], pp. 52-54; [*Libre albedrío*], pp. 36-38 y [*Sol de la Vida*], pp. 36-38.
[Octavas Reales]
Visión de su pensamiento y actitudes penitenciales sobre la escatología.

REAL CONSIDERACIÓN DEL HOMBRE¹²⁵²

*Yo, ¿Para qué nací? —Para salvarme.
Que tengo de morir es infalible.
¿Dejar de ver a Dios y condenarme?
Triste cosa será, pero posible.
¿Posible! ¿Y duermo y río, y quiero holgarme?
¿Posible! ¿Y tengo amor a lo visible?
¿Qué hago? ¿En qué me ocupo? ¿En qué me encanto?
¡Loco debo de ser!¹²⁵³, pues no soy santo!¹²⁵⁴*

Glosa

Del Capitán Don Miguel de Barrios.

¿Quién soy yo? —No lo sé. ¡Gran desacierto
es el no conocerse uno a sí mismo!
¿Cómo sabré quién soy? —Cuando despierto
de mí me sueña el más confuso abismo.
5 De mí propio saldré: apenas acierto.
¿Quién lo impide? —Un alegre parasismo.
Si he de morir, ¿Qué sirve deleitarme?
Yo, ¿Para qué nací? Para salvarme.
¿Qué miro? —Las mudanzas de la vida.
10 ¿Qué escucho? —Los avisos de la muerte.
¡Oh, qué pena es pensar en la caída!
¡Oh, qué horror esperar el golpe fuerte!
¿A dónde iré que escape de la herida?
De que la he de sentir todo me advierte.

¹²⁵² En *Sol de la vida*, recogido parcialmente en la obra anterior, Barrios expone una visión sincrética, entre fuentes bíblicas y literarias clásicas, de su pensamiento y actitudes penitenciales sobre la base de tópicos escatológicos de la poesía elegíaca: *cotidie morimur, palida mors, ubi sunt?* Así, encontramos las huellas de Plutarco [*De Iside et Osiride*], Virgilio [*Églogas*] y Lope de Vega [*El Peregrino en su patria*, 1, 3] junto al *Cantar de los cantares*, 5, 2 e *Isaías*, 5. Exhorta a abandonar el pecado resaltando la brevedad de la vida y la imprevisibilidad de la muerte, que, llegada en trance inoportuno, puede enviar al pecador al sufrimiento eterno. A la inevitabilidad de la muerte y del juicio final contraponen el autor su propio inmerecimiento y sus *nullae bagatellae* a través de las interrogaciones retóricas.

¹²⁵³ En el original, Lope de Vega escribe: «estar».

¹²⁵⁴ Atribuida a Lope de Vega y a fray Pedro de los Reyes. En *El laurel de Apolo* Lope glosa este texto indicando procedencia ajena. Pero lo publica como propio en *La Segunda parte del desengaño del hombre, sobre la octava que dice «Larga cuenta que dar de tiempo largo», con otra que dice «¿Yo para qué nací?»*, con un romance de Escarramán vuelto a lo divino Compuesto por Lope de Vega Carpio a pedimiento de un caballero, tercero de la orden de San Francisco, (pliego suelto de 1615). Lope de Vega publicó por primera vez esta *Segunda parte* en Salamanca, en casa de Antonia Ramírez, en 1613. En este pliego suelto Lope utiliza su condición de «tercero de la orden de san Francisco» para avisar al lector de los peligros del pecado. Cfr. Y. Novo [1990], pero interesa particularmente aquí H. den Boer [1998].

- 15 ¿Qué ha de llegar el mal? ¡Lance terrible!¹²⁵⁵
Que tengo de morir es infalible.
 Es la muerte forzosa y heredada.
 Mas si es ley y quietud, ¿qué me atormenta?
 La memoria en deleites ocupada,
- 20 el saber que he de dar de todo cuenta.
 ¿Qué podrá darme vida? —La enmendada¹²⁵⁶.
 ¿Dónde voy, cielos, si me representa
 el bien la reducción y el no enmendarme
dejar de ver a Dios y condenarme?
- 25 Mal podré hallar su luz, si la del suelo
 ocupa mi atención: ¡Oh, cuánto yerra
 el que imagina penetrar al cielo
 andando con los ojos por la tierra!
 La justa acción, el penitente anhelo
- 30 guían a inmortal paz en mortal guerra.
 Si de esto me arrebatara lo irascible,
triste cosa será, pero posible.
 Posible, ¿Y en el golfo de tan larga
 tormenta el alma que de errar no cesa,
- 35 temiendo hundirse con la grave carga
 no echa del corazón lo que le pesa?
 Posible, ¿y el deseo no me embarga
 de seguir la razón? ¡Con cuanta priesa
 pueda alcanzar el punto de salvarme!
- 40 *¡Posible! ¿Y río y duermo, y quiero holgarme?*
 Posible, ¿Y de mí propio no procuro
 huir de modo que de mí triunfante
 entre en la corte del celeste muro
 con arco de oro y palma de diamante?¹²⁵⁷
- 45 Posible, ¿Y con dolor y llanto puro
 suspender no pretendo cada instante
 el del supremo Juez amago horrible?
¡Posible! ¿Y tengo amor a lo visible?
 ¡Piedad, inmenso Dios! Que los ardores
- 50 intento yo apagar de tus enojos,
 andando el mar que alteran mis clamores,
 aun más que por el cielo, por mis ojos.
 Mas ¿Qué engaños, qué objetos,
 qué rigores empañan el cristal de mis antojos?
- 55 Ansias, ¿A dónde el corazón levanto?
¿Qué hago? ¿En qué me ocupo? ¿En qué me encanto?
 Si solo es rey quien reina en sus pasiones,
 y esclavo el rey si le dominan ellas,
 ¿Cómo al poder no acudo?, ¿con qué acciones?
- 60 ¿Cómo al bien no me inclino?, ¿con qué estrellas?
 Si en el arbitrio están las elecciones,
 ¿Cómo la injusta o celo no atropellas?
 Temo la llama, ¿y no me anego en llanto?
¡Loco debo de ser, pues no soy santo!

¹²⁵⁵ *Cotidie morimur.*

¹²⁵⁶ Enmendada: Enmienda. Satisfacción y pago del daño hecho.

¹²⁵⁷ Signos de la entrada victoriosa en Jerusalén.

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS

ORDEN ALFABÉTICO	NÚMERO DE POEMA
A la Flor donde Apolo se encadena	(25)
A la memoria vivo, al ansia muerto	(117)
A Séneca, di trágica armonía	(93)
A ti, Duarte, de arte Apolo inquiera	(78)
Adiós, padre y hermanos, que me ausenta	(12)
Admirado estoy, Señor	(53)
¡Ah de la vida! ¿Nadie me responde	(106)
¡Ah del Elisio! Oíd un alma ansiosa	(96)
Al mundo volvió Raquel	(115)
Al pecho amante, al alma suspendida	(42)
Al prado Aurora salió	(26)
Alterna Coros, fábricas gloriosas	(83)
Amarrado de amor a la cadena	(32)
Amenaza el gigante Filisteo	(99)
Aquí yace Ariosto, que gracioso	(116)
Ausente el sol, el prado se oscurece	(49)
Ausentéme de Nápoles contigo	(15)
Blanca, dime cómo estás	(57)
Caduco girasol, que del sol fuiste	(6)
Cantando Dios la gloria	(121)
Cayó en tierra mi amable y dulce esposa	(104)
Ciego por veros mis ojos	(8)
Clío los hechos memorables canta	(85)
Como el vidrio, en un soplo fue criado	(97)
Como es el Sol la causa conficiente	(22)
Como lo quiero, no como lo hallo	(61)
Cómo puedo vivir si estoy sin alma?	(18)
Compitiendo dos soles luminosos	(7)
Con el desprecio viene el desengaño	(37)
Con espinas de rigor	(5)
Con flor de tahúr Cupido	(65)
Con tu luz, oh <i>sol franco</i> de Helicon	(86)
Cortés Anate creyera	(64)
Crece al paso de la edad	(108)
Cuando llena de horror la noche fría	(17)
Cuidados sin quietud: darán con pena	(103)
De Abraham Salón los aplausos	(89)
De Florinda gozáis, ¡Oh, flores bellas!	(3)
De mano dais a un rendido	(43)
De Morfeo a la conquista	(45)
Déjame Flor, que ya he mirado a Anarda	(14)
Del Artífice sumo y sempiterno	(91)
Del que en-ajeno Mundo desvelado	(1)
Describo los poetas y escritores	(79)
Desesperar hoy te hizo	(72)

Dios nuestro, y Dios de nuestros padres puro	(130)
Doblando el cuerpo a modo de campana	(63)
Dorotea, Jerónima y Leonor	(27)
Dos extremos dio el rigor	(31)
El achaque has ignorado	(71)
El amarte, Belisa, y el no verte	(23)
El mal que me diligencio	(29)
El mulato de Sevilla	(59)
El Mundo es una cebolla	(92)
El primer hombre fui que por Dios hecho	(98)
Émula del artífice del oro	(41)
En el año de mil y de seiscientos	(112)
En globo de zafir con rayos de oro	(39)
En los cordeles de un potro	(66)
En los ojos de Dafne el niño arquero	(88)
En Roma aromadizado	(51)
Erato, de Cupido alma sonora	(2)
Es Amarilis bella como un oro	(40)
Es Dios Rey, sobresilla de piedades	(131)
Es la vida del hombre, así se infiere	(119)
Es un forzoso tránsito la muerte	(102)
Esta Flor a tu amparo dirigida	(73)
Esta Flor, consagrada a los favores	(74)
Esta vez de la Luna el Sol fue eclipse	(21)
Este narciso, el que os ama	(54)
Estos versos que te ofrecen	(75)
Falaz el mundo, palo da de ciego	(107)
Favor no pido, Helicon	(90)
Francisco López arde en llama ardiente	(113)
Gran casa tiene la Ley!	(134)
Guisando ciertas ollas de legumbre	(69)
Hirióme el niño vendado	(33)
Huye Dafne del Sol, y el Sol amante	(13)
Huye del fuego Lot, y sin que pueda	(123)
Imagen de alabastro, nieve pura	(100)
Inés se ha casado a ciegas	(70)
Inmóvil se erige al Cielo (A) / El gigante de Sicilia (B)	(94)
La Muerte formidable	(44)
La unión de flechas, madre de Cupido	(84)
Los Floridos en plantas de Helicon	(80)
Luciente sombra el sol del sol divino	(76)
Llora Jacob de su Raquel querida	(125)
Llorando Blanca su ventura negra	(62)
Llorosa el alma de Belisa ausente	(38)
Maravillas del Cielo siete hermanos	(110)
Mas que mi persuasión perseverante	(118)
Más vale pretender dejar memoria	(136)
Mi pensamiento altivo se levanta	(87)
Miguel, tu padre falleció. ¡Oh aviso	(105)

Muero, Isabel, por verte y obligarte	(34)
Naces, ¡Oh rosa!, del amor hermana	(120)
No basta que la hacienda el mar me trague?	(36)
No con llanto, Señor, la mancha lavo	(128)
No es falta de libertad	(135)
No sé qué tienes, Anilla	(56)
Osado rompe la feroz braveza	(124)
Oye, espera, mi Anarda, ¡No tributo	(16)
Penetré a la celeste jerarquía	(95)
Perfectas todas las cosas	(133)
Piensa vencer gigante el filisteo	(126)
Por alcahueta la azotan	(60)
Por ti respiro, ¡ya el querer lo admira!	(48)
Qué importa que hasta el cielo te levante	(109)
Qué tres cometas brillan en el cielo?	(114)
Quien padece de amor grave dolencia	(19)
Quién soy yo? —No lo sé. ¡Gran desacierto	(137)
Rafael, no hay tormento que no se evite	(111)
Rendir con la fama usas	(82)
Reventando de hermosa por ser gruesa	(67)
Risueña toma Belisa	(52)
Rodeada de platos y escudillas	(68)
Rompió el acero vena delicada	(24)
Sale en floreciente cielo	(81)
Sancha ha dado en engordar	(58)
Señor Zoilo, allá le envío	(55)
Si con llanto, Señor, se ha de apagar	(129)
Si con ser Luna conforma	(35)
Sobre lecho de esmeralda	(4)
Solo mi amor me ha obligado	(47)
Surca de Tetis peregrino osado	(30)
Tanto estimo la Flor, las lises tanto	(10)
Todas las cosas se mudan	(122)
Tres las Providencias son	(132)
Triste del hombre que de Dios se olvida	(127)
Triste memoria de mi bien perdido	(28)
Tu aurora, Nise, de esplendor vestida	(20)
Tu brazo Hércúleo ahoga en Franca cuna	(77)
Volvióme en viento el esperar gozarla	(11)
Ya Daniel y Abigail	(50)
Ya, Flor, de ti se aparta mi memoria	(9)
Yo miré un clavel ufano	(46)
Yo, herido, y en el suelo mi contrario	(101)

APÉNDICES

Anexo I. Inca Garcilaso de la Vega, *la traducción del indio de los tres diálogos de amor*. (Madrid, Pedro Madrugal, 1590). Lecciones en judaísmo normativo y cábala judía.

Segunda Parte de los Diálogos de amor de León Hebreo. Diálogo III. Trata del origen del Amor. : [PHILO] (192r) [...] «Moysén, dador de la ley Divina» [i.e. dador de la *Torah*]; (192v) [PHI] «Cabala antiquíssima dotrina entre los Hebreos»; [PHI] (192r-v) [...] «pero desde el primer Adam de quien por radición de boca, la qual no se escribía, llamada en lengua Hebrea Cábala, que quiere decir recepción ... [Definición] [Margen:

«Cábala antiquíssima dotrina entre los Hebreos.»]; (192v) Margen: «Los Hebreos sabios se llamauan Cabalistas»]; (192v) «Las quales noticias dizen aver sido confirmadas por Moysén por revelación divina, no solamente de palabra, mas sinificadas también en la sagrada Escritura en diversos lugares, con proprias, y verisímiles verificaciones.»; [PHI] (193r) «Moysén, como sabes, dize que Dios crió el mundo en seys días, en el séptimo reposó de toda su obra, en memoria del qual mandó a los Hebreos, que en los seys días trabajassen, ó hiziessen obras y en el séptimo descansassen del trabajo. Estos Teólogos dizen, *que* estos días diuinos de la creación del mundo inferior, se entiende por cada vno de los mil años, como dize Daud, *que* mil años en el acatamiento de Dios son vn día: [= explicación según la Gematriyya cabalística] [Margen: «Razones de los Cabalistas en la corrupción del mundo inferior.»] luego los seys días naturales de la obra de la creación de Dios, tienen virtud de seys mil años de duración germinatiua en el mundo inferior, y el séptimo día de quietud dio al Chaos sin obra geminatiua en el mundo inferior. [= Aquí se subrayan los aspectos positivos del judaísmo normativo] También en los ritos de los Hebreos deuen connumerar desde el día que salieron de Egipto siete semanas, que son quarenta y nueue días, [Margen: «La Pascua de los Hebreos»] y el quinquagésimo día hazen la fiesta de la data de la ley [= *Shevuot*], quando la diuinidad quiso comunicarse à todos en común; dizen que sinifica las siete reuoluciones del mundo inferior, inferior, en quarenta y nueue mil años ...»; (193v) [PHI] «De donde llaman à este séptimo años Xemita, que quiere dezir dexación, [Margen «Xemita, acerca de los Hebreos sinifica la dexación de todas las cosas.»] que sinifica la dexación de la propiedad de las cosas en el séptimo añomillar, y la reducción [*sic*] de la sala Chaos primero. Y esta Xemita [= שמ"ט; «año de barbecho»] es como el Sábado en los días de la semana.

Dize también Moysén *que* quando vieren passado siete Xemitas, *que* sinifican los quarenta y nueue mil años, se deue celebrar el quinquagésimo año Iobel [= יובל / Jubileo], *que* en latín quiere dezir Iubileo, y buelta de lo recebido, porque en aquel año auía de auer perfeta quietud de todas las cosas, assí terrestres como negociatiuas, y todo esclauo alcançaua libertad, [Margen: «Año de la libertad»] toda manera de obligación soltaua, la tierra no se labraua, los frutos eran comunes, y toda possessión boluía a su (194r) primer señor, no embargante qualquiera vínculo: llamáuase de la libertad.» (279r) PHI «... aquella summa sabiduría»; (279r) PHI «Sabida cosa es que yo soy Mosayco, en la sabiduría teologal me abraço con esta segunda vía, porque verdaderamente es Teología Mosayca: y Platón, como aquél que tuu mayor noticia desta antigua sabiduría, que Aristóteles, la siguió. [Margen: «El autor sigue la doctrina de Platón, porque es Teología Mosayca»] Y Aristóteles, cuya vista en las cosas abstractas fue algún [279v] tanto más corta, no teniendo la enseñança de nuestros Teólogos antiguos, como Platón, negó aquello escondido, que él no pudo ver, y junto à la summa sabiduría la primera hermosura; de la qual saciado su entendimiento, sin mirar más adelante, afirmó que aquella era el primer principio incorpóreo de todas las cosas. Y aunque Platón fue maestro de Aristóteles tantos años, al fin en las cosas diuinas, auiendo sido Platón discípulo de nuestros viejos, aprendió de mejores maestros, y más que Aristóteles dél; porque el discípulo del discípulo no puede alcançar al discípulo del maestro. Y aunque Aristóteles fue sutilíssimo, creo yo, que en la abstracción su ingenio no podía leuantarse tanto como el de Platón.» [Margen: «Arrogancia

de Aristóteles»; cfr. el retrato ligeramente satírico de Rembrandt con Miguel, el anti-aristotélico, como modelo varonil del gran filósofo griego, *Aristóteles con el busto de Homero, supra*; [Soph] «Pero querría que me mostrases dónde sinificaron esta verdad Platónica, Moysén, (280r) y los otros santos Profetas»; (280r) [PHI] «Las primeras palabras *que* Moysén escriuió fueron, «En el principio crió Dios el cielo y la tierra»: y la antigua interpretación Caldea, donde nosotros dezimos en el principio, dize *Con* sabiduría crió Dios el cielo y la tierra: porque la sabiduría se dize en Hebraico principio [Lección en etimología]; como dixo Salomón, principio es la sabiduría, y la dición, in, puede dezir, cum

Assí *que* las tres primeras palabras del Sabio Moysén nos señalaron los tres grados de lo hermoso, Dios, Sabiduría, y Mundo, y el sapientísimo Rey Salomón, como sequaz y discípulo del diuino Moysén, declara esta suprema sentencia en los Prouerbios, diciendo, «El Señor *con* sabiduría fundó la tierra, compuso los cielos *con* summa ciencia: por su entendimiento fueron rompidos los abismos, y los cielos distilan rocío »; (280r-v) [SO]: «También concede Aristóteles, que Dios hizo con sabiduría toda cosa, Tú, que dizes que lo Platónico es Mosayco, querría que me mostrases esta diferencia clara en lo Antiguo.»; [PHI] «Los primeros nuestros en cosas semejantes hablaron precissamente, y no dixerón «Crió Dios sabio», ó «crió sabiamente»; sino dixerón «Dios con sabiduría», por mostrar que Dios es el summo Criador, y la sabiduría es medio, è instrumento, por el qual fue la creación. [Aquí niega la creencia en la Trinidad] Y esto verás más claro en el dicho del deuoto Rey Daud, que dize, «Con la palabra del Señor fueron hechos los cielos, y con el espíritu de su boca todo se ejército.» El Verbo es la sabiduría ... el Rey Salomón, también en los Prouerbios, quando principia diciendo, «Yo soy la sabiduría ...»; (282v) [PHI] «assí al summo Dios También declara el mismo Rey en el Ecclesiastés la hermosura participada en esse vniuerso, diciendo, «El todo hizo Dios hermoso en su hora»: tomada esta manera de hablar de Moysén, que dize, «Vio Dios todo lo que hizo y era muy bueno»; [SO] (283r) «el Rey Salomón en sus cantares (283v)

Y à imagen desto se produze del varón perfeto, y de la hembra imperfecta el indiuiduo humano, que es el Microcosmus, que quiere (284r) dezir mundo pequeño.» [Lección en etimología griega]; (298v) [PHI] «Los conocimientos en los quales no ocurre el amor, son de las cosas buenas y no hermosas, y por consiguiente no desseadas: o porque son malas y feas, aborrecidas, ò por ventura por no ser, ò no parecer hermosas ni feas, no desseadas, ni aborrecidas.» [299r] [PHI] «... mediante el qual amor, y desseo de essa diuinidad se llega à aquel vltimo y perfetísimo fin vnitiuo, que es el vltimo acto perfectísimo, en *que* consiste, no solamente la bienauenturança del entendimiento transformado, y vnido en ella, y hecho diuino, mas también la vltima perfección y felicidad de todo el vniverso criado: cuya parte principal y essencial es esse entendimiento, mediante el qual el todo de esse vniuerso es digno de vnirse con su summo principio, y hazerse perfeto, y bienauenturado en la fruyción de su diuina vnión.»; (303r-v) [SO] «Pero acuérdate ò Philón, que me dixiste que el fin de todo amor es el deleyte del amante en la cosa amada. Ahora lo pones en el acto vnitiuo con el principio diuino, que parece otra cosa.»; (303v) [PHI] «No es otra cosa, antes tanto quanto este acto es más supremo, por ser el vnitiuo del vniuerso con la summa hermosura, tanto la delectación que ay en él, que es el propio fin del amor, es mayor sin proporción, y más inmensa, y la summa de todos los deleytes de las cosas criadas. Y ya te he dicho, que no es otra cosa la delectación del amante, sino la vnión suya con la hermosura amada. Y quando la hermosura es finita, la delectación, poca ò mucha, es finita, conforme à la hermosura.

Y siendo infinita, como es en el vltimo amor del universo producido, es à saber, de su parte intelectiua al summo bien, conuiene que el fin de aquel amor sea inmensa, è infinita delectación, la qual es el fin de todo el amor del mundo criado, por el qual nació el amor en esse vniuerso.»; (305r) [PHI] «... El deleyte sensual es pasión en el ánima sensitua, como el amor sensual es también pasión della; sino que el amor

es la primera de sus passiones, y la delectación la vltima, y fin de ese amor »; [SO] «Si el amor y el deleyte de los intelectuales no son pasiones, ¿qué son? [Margen: «El amor y el deleyte en los intelectuales, son actos intelectuales. Que es el amor intelectual.»]; [SO] «Y en el entendimiento diuino, ¿qué son?» [PHI] «El amor diuino es tendencia ò salida de su hermosíssima sabiduría à su imagen, esto es, al vniuerso producido por él, con buelta del vniuerso à vnión con su summa hermosura (305v) Y por esto los antiguos Hebreos, quando hazían alegorías, dezían, «¡Bendito se[a] Aquél en quien habita el deleyte!». [Es esta exclamación una transliteración del hebreo]»

Anexo II. Imágenes XXXVIII-XL. Tres documentos notariales, escrituras, en lengua holandesa, procedentes del *Stadsarchief Amsterdam*, del notario Jacobus Snel, Archivo 5075, números de inventario 2580 y 2586. En el de 19 marzo de 1670 Miguel deja a su suegro, Isaac de Pina, el usufructo de sus bienes. Esta documentación legal atestigua a la relación estrecha habida entre Miguel y su suegro en la época de 1667 hasta 1670.

Transcripción de la primera escritura p. 346

Op Huijden den 19 Maert anno 1670
compareerde voor mij Jacobus Snel Notaris & In
presentio van de
naebeschreven getuigensⁿ [seigneur?] Isaeck de Pina
wonende binnen deser steede ende bekende ende
verclaerde
hij comparant voor hem sijn erven en
naerkomelingen wel en deugdelijck schuldig te
weesen
aen Daniel de Baros sijn schoonsoon de
somme van vij[tig?]gouden guldens
spruitende per reste van huwelijcx goe[t?]
ende omme[?] de gemelte sijn
schoonsoon soo veel doens... is te
verseekeren soo verclaerde hij aen de
selve in minderinge als voornoemd
getrans-
porteert. [doorgestreepten onleesbaarerboven geschreven]
naervolgende ten prijse als achter ijder parthij uijt-
gedruckt staet.
Vier wollen matrassen t s[t]uck]
10 guldenmaekende tsaemen f 40
een veeren bedtmet kussens f 10
vier dekens f 16
achtien hembden f 36
acht slaep laekens f 40
een tae[ftel?] f 2
ses stoven f 3
een paarcoleurde gordijnen f 8
een paer witte dito f 6
drie kussens f 9
een slaepbanck f 2
een koperen wecker f 5
een koperen pot f 10
een tapijt f 6

een spiegel f 2
een ketel f 3
een dosijn sarvetten f 4

de gemelte sijn schoonsoon soo voel
daens...- is te verseecken soo
verclaerde hij aen de- selve in
mindering als vooren getrans-
porteert. [doorgestreept en bovengeschreven, onleesbaar] naer volmacht [?]

ses handoeken f 4 345
4 taehvelaekens f 8
maekende Int geheel f 214

[onbekende krul] Bekennende hij comparant wegens t
voorschreven getransporteerde ter voornoemde somme [is
bovengeschreven] ten al voldaan en betaelt te sijn,
[bovengeschreven, onleesbaar] stellende derhalve de
voornoemde sijn schoonsoon in sijn
comparant plaetse in den vollen
eijgedom omme de Gehouden
vanden te mogen ... ende
ontfangen ..t... daar mede do..
sijner vrijen wille en gee...
sonder weder seggen van
Imand de voort...
Compareerde mede voor mij notaris en ge[afkorting van gemachtigde?] naergenoemt de
voorschreven Daniel Baros [sic]
en verclaerde dese transporten te
accepteren en die volgende de
getransporteerde
goederen van nu af... voor de sijne te
eerkennen en te houden doch toestaende
ende consenteerde onvermindert en
sonder prejuditio van sijn
goet recht daer van hij wel espresselijck
is protesterende bij desen dat de
voornoemde IJaack Depina alle de
voorschreven voornoemde sal blijven

possideren en besitten precario en
tot wederseggens van hem comparant
toe en verder niet en Ick Notaris
vermaninge ge- daen van dese ter
secretarie alhier te doen, registrerde
ende ingevolge van de willekeuren
deser steede op het stuck van de
transporten geemaneert alles oprecht
gedaen t...

ter presentie van Samuel Dorta en
Daniel x [?] Rosenkrans als
ge[machtigde?]

Samuel Dorta

Ysaque de Pinas
Daniel de
Barrios Daniel
Rosenkrans
Quod uttvitor
togatais [?] F
Siubluiats [?]

Geregistreerd den 20 Maert 1670
sut [?] 9 register van de
Transporten der Stadt
Amsterdam [nur f° 152 & fa {;?}]
Door dos huur

.....

346

Op thuyden den 19 maart a^o 1670 Compromis
 Voor mij Jacobus Snel Oetb & In presentie van
 Geraerde zittingen In Sancte d' Spina woonende
 binne d' ope stede suld kende ende verlaerd
 in Compt. van een sijn erve en naerhouling
 wase in bouwdelich seuidige te wesen
 an d' amoe d' barot sijn secon selen d'
 sijnend van wietgeend seld sijn sijnend
 porroft van gendelich seld ende omme
 d' gemeld sijn secon sijn soose daone
 is toghelich so verlaerd en avend
 seve sijn indoring als voord' sijn
 portoot. ^{wordde sijn indoring te wesen se secon sijn soose}
 naar volgeend
 sijn sijn als aen gde parten in
 sijn sijn sijn

233

Van weel matrasfont sijn	40	—
10 gues naechronde sijn		
van weel oet sijn sijn sijn	10	—
van d' sijn	16	—
action sijn	36	—
act sijn lastron	40	—
van sijn	2	—
10 sijn	3	—
van sijn sijn sijn sijn	1	—
van sijn sijn sijn	6	—
Sijn sijn	9	—
van sijn sijn	2	—
van sijn sijn sijn	5	—
van sijn sijn	10	—
van sijn	6	—
van sijn	2	—
van sijn	3	—
van sijn sijn sijn	4	—

Anexo III. «Robo en la tienda de Simón de Barrios».

Transcripción de apuntes en papel de fichas, de la transcripción parcial de documentación archivística de Montilla, hecha por el cronista local de la ciudad de Montilla, el Señor Don Enrique Garramiola Prieto, más la transcripción de los demás detalles a cargo nuestra. He aquí las dos primeras fichas transcritas por el Señor Garramiola Prieto, Imágenes XLI-XLII, AMDM, Colección Garramiola.

APNM. ROBO EN LA TIENDA DE SIMÓN DE BARRIOS 1
 19-X-1657

De oficio de la Justicia En la dha de Montilla en 19 dias del mes de octubre de 1657 años, su merced el Sr. Jefe de Montilla, don Antonio de Villanueva, con oficio de esta dha de lo que arriba se dice a los once del día se le ha dado justicia que en Simón de Barrios, mercader, vecino de esta dha ciudad a la hora de las doce que estaban en su tienda seis pares de medias de seda que por saber la verdad y averiguar los culpados mandó a la dha averiguación legítima y lo firmó:
 El Sr. Antonio de Villanueva (rubricado) A. Prieto (rubricado)

Declaración de Sebastián de Valle En la ciudad de Montilla, en el dicho día diez y nueve de octubre del dicho año de 1657, su merced el Sr. Jefe de Montilla, don Antonio de Villanueva, con oficio de esta dha para esta averiguación, le mandó en el oficio de la tienda de Barrios, que cada, vecino de esta ciudad de seis pares que se a Sebastián de Valle, muelle del dicho Simón de Barrios, a la cual recibí la persecución y a la que me se me se firmó de don Antonio de Villanueva y de don Sebastián de Valle y habiendo firmado y rubricado.

APNM. ROBO EN LA TIENDA DE SIMÓN DE BARRIOS (continuación) 2
 19-X-1657

Declaración de Sebastián de Valle En la ciudad de Montilla, en el dicho día diez y nueve de octubre del dicho año de 1657, su merced el Sr. Jefe de Montilla, don Antonio de Villanueva, con oficio de esta dha para esta averiguación, le mandó en el oficio de la tienda de Barrios, que cada, vecino de esta ciudad de seis pares que se a Sebastián de Valle, muelle del dicho Simón de Barrios, a la cual recibí la persecución y a la que me se me se firmó de don Antonio de Villanueva y de don Sebastián de Valle y habiendo firmado y rubricado.

Declaración de Sebastián de Valle En la ciudad de Montilla, en el dicho día diez y nueve de octubre del dicho año de 1657, su merced el Sr. Jefe de Montilla, don Antonio de Villanueva, con oficio de esta dha para esta averiguación, le mandó en el oficio de la tienda de Barrios, que cada, vecino de esta ciudad de seis pares que se a Sebastián de Valle, muelle del dicho Simón de Barrios, a la cual recibí la persecución y a la que me se me se firmó de don Antonio de Villanueva y de don Sebastián de Valle y habiendo firmado y rubricado.

[Documento sin foliar, adherido y formando cubierta de legajo.] [Nota Bene nuestra: Bajo circunstancias normales de catalogación de documentos de archivo, este documento notarial debió haber sido incluido en Legajo no. 1028, correspondiente al año 1657, en Escribanía 6ª, bajo nombre del notario montillano Alonso Prieto de Castro. Las xerocopias de los siguientes folios, una copia de los cuales se reproduce en el presente ANEXO III, contienen la primera mitad del proceso legal. Sin explicación alguna, los documentos originales se han desaparecido de donde deberían estar, y no se incluyen entre los papeles personales del Sr. Garramiola donados a los Archivos Municipales de la Ciudad de Montilla ni en los legajos legales correspondientes en La Casa de las Aguas, Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Montilla. Los papeles personales del Sr. Garramiola, en la actualidad están en proceso de catalogación. En noviembre de 2019, la archivera encargada del Archivo Municipal de Montilla, Inmaculada de Castro Peña, tuvo la gentileza de enseñarnos los apuntes manuscritos del Sr. Garramiola en fichas además de las xerocopias correspondientes sacadas de los documentos notariales originales, actualmente extraviados. Las xerocopias, tal como se pueden apreciar, son visualmente imperfectas, porque las últimas dos líneas en ellas y los márgenes de la derecha están recortados. Además de estas dificultades paleográficas, está el estado mohoso de los primeros 2 folios, el efecto palimpsesto de todos los folios, las múltiples abreviaturas notariales, y la caligrafía errática de Francisco de Luque Rubio. Nuestra transcripción nos duró seis semanas de labor persistente, y es fiel al texto del original, salvo por la reconstrucción, en letra cursiva, de abreviaturas notariales, por la modernización del deletreo, por la adición de diéresis donde sea necesaria, y por el reemplazo de la letra “u” en lugar de la “v”, como en «vno» > «uno». Aquellas lecturas que nos dificultaron descifrar, y que por ello quedan hipotéticas, aunque lógicamente deducidas, se presentan entr

e corchetes. Lecturas cuestionables, probables, y/o sin poder descifrar se designan como [?]. Para facilitar la lectura y comprensión de todos los documentos notariales, monólogos y diálogos tanto directos como indirectos se designan entre comillas («» y «»). El lector ha de estar consciente de que en esta documentación se repiten muchas fórmulas de expresiones legales.]

enPeçó a dar boçes Pidiendo fauor a los *Vezinos* y le dixo a *antonio fernández çapatero* que biue abajo de Su cassa désta que deClara que le Siguiesse que le llevaua hurtado un atado [fol. 3^r] de medias de Seda El qual fue tras dél siguiéndole hasta la yglesia Parrochial desta çiuudad donde fue a Parar y Sauíendolo ésta que deClara que se auía ydo a la yglesia ésta que deClara fue allá y el *dicho* Simón de barrios su marido fue a dar quenta a Su *merced* del hurto que le auían hecho para que hiçiesse dilijençia y ésta que deClara así que llegó a la *dicha* yglesia halló en ella all alguaçil major desta çiuudad y otros ministros y all *dicho* moço Y así quèsta que deClara le bido Le dixo «ladrón daca mis medias» Y El *dicho* moço le rrespondió «que mirara con *quién* hablaua que él no era onbre de esos tratos y que él no auía tomadolas *dichas* medias que Dios descubriera la Verdad» y estando en esto haçiendo dilijençia buscando las *dichas* medias llegó un sobrino del Liçençiado Juan del árbol y le dixo a [G. 3^r] ésta que deClara «que mirasse debajo de un co[n]fisionario» a ésta que deClara y miró y detrás [fol. 3^v] dél entre unos ladrillos y unas tablas halló El *dicho* atado de medias de seda que el *dicho* moço le auía llebado El qual tenía çinco Pares de medias de seda con diferentes colores» Preguntada que qué Personas bieran que halló el *dicho* atado de medias que diçe le hurtó El *dicho* moço en la *dicha* yglesia detrás del confisionario entre los ladrillos y tablas que allí ay = dixo que «Quien la bido fue esteuan de Santistiano de naçion francés y francisca de Cuenca biuda de Diego fernández criada de Vernaué de Zafra¹²⁵⁸ y otras Personas que allí estauan, que ésta que deClara no Conoçió Porque así que las halló se bino con ellas a Su cassa Y el *dicho* moço se quedó en la yglesia Con *dicho* alguaçil major y ministros Y questo que a *dicho* es la berdad So cargo del juramento que tiene fecho y no firmó y que es de hedad de çinquenta años» =

ElLiçençiado Antonio de Villaviçençio

Alonso prieto notario público [G. 3^v]

[G. 4^r] Auto. En la ciudad de Montilla El luego inContinenti. [fol. 4^r] Su *merced* El *dicho* Correjidor mandó a la *dicha* Sebastiana del balle que exiua Y muestre El atado de medias que diçe le hurtó El *dicho* moço Y trajodela *dicha* Yglesia Parrochial de Señor Santiago desta çiuudad donde diçe la halló = La qual Y xibió [*sic*] un atado de medias en bueltas en un Papel blanco y atado Con una guita y en Pressençia de Su *merced* se desataron y se halló çinco pares de medias de Seda Dos Pares plateados y uno noguerado y otro berde mar Y el otro açul y la *dicha* Seuastiana del balle Con juramento que hiço a Dios y a una Cruz según forma de derecho dixo quel *dicho* atado de medias era el quel *dicho* moço le hurtó y halló eScondido en la yglesia major y della trajo a su Cassa y que lo que a *dicho* es la uerdad So cargo del juramento que tiene fecho y no firmó y ques de hedad de Zinquenta años = y Su *merced* *dicho* Correjidor le mandó las tenga de manifiesto y no disponga dellas hasta que Por su *merced* otra Cossa se le mande y lo firmó.

ElLiçençiado Antonio de Villaviçençio

Alonso prieto notario público

[G. 4^r; fol. 4^v] Auto En la çiuudad de Montilla En el *dicho* día diez y nueue de otubre del *dicho* año Su *merced* El *dicho* Correjidor Para esta aberiguaçion hiço Pareçer ante sí esteuan de Santistiano de naçion francés Residente en esta çiuudad del qual se Reçiuio juramento a Dios y a una Cruz según forma de derecho y él lo hiço y Prometió de deçir berdad y auiendo jurado y siendo Preguntado Por la Cauença de Proçesso dixo queste *testigo* le halló oy que como a las onçe del día en la yglesia Parrochial de Señor Santiago desta çiuudad quando ubo un alboroto questaua en la *dicha* yglesia un ladrón que abía hurtado en cassa de Simón de barrios mercader *Vezino* desta çiuudad, un atado de medias de Seda y uido Cómo la muger del *dicho* Simón de Varrios las andaua buscando en la *dicha* yglesia Y cómo llegó a ella un niño ya grandeçito y le dixo a la muger del *dicho* Simón de barrios que mirassen haçia un lado que le señaló que ay un [fol. 5^r] Confisionario de madera y la mujer fue allá y andubo buscando por debajo del *dicho* Confisionario y detrás dél donde ay unos ladrillos Como de sePoltura que auían abierto y unos pedaços de

¹²⁵⁸ En su ficha, el Sr. Garramiola escribe que Bernabé de Zafra era físico, es decir, médico

tablas Como de Caja y éste *testigo* bido Cómo de allí sacó El lío de medias que de Scubrió Y bido que eran cinco Pares de medias de seda de diferentes Colores que la *dicha* muger del *dicho* barrios se llebó Sáuelo este *testigo* Porque se halló presente all ber Cómo la *dicha* muger de Varríos las sacó de donde tiene *dicho* que es la berdad So cargo del juramento que tiene fecho y no firmó y ques de hedad de veinte años =
El *Licenciado* Antonio de Villaviçençio Alonso Prieto *notario público*

Auto E luego Yn Continenti en el *dicho* día mes y año *dichos* Su *merced* El *dicho* Correjidor para esta aueriguación hiço Pareçer [fol. 5^V] ante sí a francisca de Cuenca biuda de *diego fernández Vezino* desta *çiuudad* Della qual Reçiuió juramento a Dios y a una Cruz según forma de derecho y ella lo hiço y Prometió de deçir verdad y assí auiendo jurado y siendo Preguntada por la Caueça de Proçesso dixo que «lo que saue es que oy Como a las honçe del día este *testigo* oyó dar boçes a Seuastiana del balle muger de Simón de barrios Pidiendo fauor a los beçinos que fuessen tras de un ladrón que le llebaua un atado de medias de seda Y all alboroto y boçes este *testigo* Salió all cuerpo de la Calle Por biuir en veçindad en la cassa que viue El *dicho* Simón de Varríos Y dentro de Poco dijeron que El ladrón que ell auía llebado El atado de medias estaua en la yglesia major. entonçes la *dicha* Sebastiana del balle le dixo a esta *testigo* que si quería llegarse [G. 4^V] Con ella a la *dicha* iglesia y esta *testigo* fue Con la *dicha* Seuastiana del balle Y estando en la *dicha* yglesia bido cómo estaba en ella un moço Como [fol. 6^T] de Catorçe a quince años desbarbado Con una balona de Puntas grandes alençadas y así que él bido la *dicha* Sebastiana del balle le dixo a El *dicho* moço «Ladrón daca mis medias» y el *dicho* moço le rrespondió «que mirara Con *quién* hablaua que Él no era onbre de aquessos tratos ni le auía lleuado medias» entonçes la *dicha* Seuastiana del balle enPeçó a mirar a una Parte y a otra Como que las buscaua en la yglesia Por los rrincones y estando en esto llegó un Sobrino del *Licenciado* Juan del Árbol cura della *dicha* yglesia y le dixo que mirasse haçia un *confisionario* y fue y esta *testigo* en su compañía y auiendo mirado debaxo del *confisionario* [*sic*] ques de madera de la qual abía unos ladrillos biejos y unos pedaços de tablas y assí que la *dicha* Seuastiana del balle los escarbó y apartó [y] halló un bulto de papel atado Con una guita y le sacó y dixo cómo aquél era Su atado de medias y lo desató y auía en él çinco pares de medias de seda de [fol. 6^V] diferentes Colores *que* también bieron muchas Personas que allí se hallaron que en Particular no se aCuerda *quién* y la *dicha* Sebastiana del balle se las trajo a su Cassa y esta *testigo* se bino con ella sáuelo Por las Raçones que *dichas* tiene quees la verdad So cargo del juramento que tiene fecho y no firmó y quees de hedad de quarenta y quatro años»

El *Licenciado* Antonio de Villaviçençio

Alonso prieto *notario público*

Auto El la *çiuudad* de Montilla En el *dicho* día Diez y nueue de octubre del *dicho* año Su *merced* El *Licenciado* Don Antonio de VillaViçençio Correjidor desta *çiuudad* auiendo uisto estos autos mandó que le Prendan Por esta Causa a los dos moços en ella contenidos Y se Pongan en la Cárçel pública desta *çiuudad* y se les secuestren y enbarguen [fol. 6^V] todos sus bienes y se Pongan en dePóssito en Persona abonada Y Para ello se despache su mandamiento en forma y Para este su auto así lo Proueyó mandó y firmó =

El *Licenciado* Antoniode Villaviçençio

Alonso prieto *notario público*

Fee de prission. En la *çiuudad* de Montilla En Diez y nueue días del mes de octubre del *dicho* año Dio fee Don Bartolomé hidalgo de morales alguaçil major desta *çiuudad* que Prendió y trujo Presso del Camino de Córdoua a Gregorio de miranda Por esta Causa y lo entregó al alcayde de la Cárçel desta *çiuudad*. En la *dicha* Cárçel de la Red adentró y así lo dio Por fee Y lo firmó =

Don Bartolomé Hidalgo de Morales

Alonso prieto *notario público*

[G. 5^T; fol. 7^V] [G. 20-X-1657 y 24-X-1657 Robo tienda de Simón de Barrios]

Auto / En la çiuðad de Montilla En veinte días del mes de octubre del año de mill y seisçientos çinçüenta y siete Su *merced* El dicho Correjidor Para esta aueriguaçión hiço Pareçer ante sí a Antonio fernández Vezino desta çiuðad Calle Verrio del qual Reçiuió juramento a Dios y a una Cruz según forma de derecho y él lo hiço y Prometió de deçir berdad Y abiendo jurado y siendo preguntado Por la Cauesa de Proçesso dixo que «lo quéste *testigo* saue y passa es que y es que le Pareçe sería entre las diez o las onze del día estando este *testigo* en las Cassas de Su morada que son Pared en medio de las *que* de donde biue Simón de barrios oyó este *testigo* a la muger de Simón de Varrios deçir en altas boçes «*que* osted [*sic*] *que* osted» y se lo deçía a un moço que yba la Calle abajo y el moço le rrespondió «Ya buelbo agüárdeme» alargando El Passo y como biesse la dicha muger de barrios que se Yba y no voluía enpeçó a dar boçes [fol. 8^r] Diçiendo «Veçinos Veçinos onrrados fauorézcanme que me lleban un atado de medias de seda» y entonçes este *testigo* tomó su capa y fue Corriendo detrás del moço el qual antes que este *testigo* llegasse Se auía entrado en la yglesia mayor desta çiuðad y este *testigo* se entró tras él y estando en la dicha Yglesia bido cómo era un moço forastero a El qual este *testigo* le dixo que «Porqué no le daua el atado de medias a aquella muger que se los Pedía» el qual le rrespondió que «él no lleuaba nada que él auía de Prouar Cómo era ladrón que auía de yr y deçírselo a su *Padre*» y Con esto este *testigo* no le quiso hablar Palabra más y luego entró en la dicha yglesia anbrosio rrodríguez yerno del dicho Simón de barrios y luego entró en la dicha yglesia la muger del dicho Simón de barrios Y diego de Barrios su hijo [G. 5^v] y otras Personas y este *testigo* les dijo si este moço [fol. 8^v] trajo algo lo a escondido detrás de la caPilla de las ánimas hasta aquel confisionario Porque quando Yo entré en la yglesia tras él bide que salía de Por allí y Con esto este *testigo* se boluió a su Cassa Por que no estubiessen Con cuydado y desPués supo de la mesma muger de barrios Cómo detrás del Confisionario que éste *testigo* auía dicho auían hallado El atado de medias de seda que la dicha muger de barrios deçía le auían llebado y las vido en Poder de la dicha muger de barrios que eran çinco Pares de diferentes Colores y esto que tiene dicho es lo que Saue de lo que se le pregunta Por las rraçones que dichas tiene y no otra Cossa y ques la berdad So cargo del juramento que tiene fecho Y lo firmó y ques de hedad de treinta Y dos años»=

El Liçençiado Antonio de Villaviçençio

Alonso Prieto notario público

Auto En la çiuðad de Montilla en veinte y quatro días [fol. 9^r] del mes de octubre del año de mill y seisçientos çinçüenta Y siete Su *merced* El dicho Correjidor Para esta aueriguaçión hiço Pareçer ante sí a Simón de barrios mercader Vezino desta çiuðad del qual Reçiuió juramento a Dios y a una Cruz según forma de derecho y él lo hiço y Prometió de deçir berdad y auiendo jurado y siendo Preguntado Por la Cauesa de Proçesso dixo que «El biernes Passado que se contaron diez y nueue deste Presente mes Como a las diez del día entró en su tienda de mercader Dos moços El uno Como de Diez [y seis] a diez y siete años Cauello cresco y moreno de Rostro Y sin barbas y el otro más Pequeño como de catorçe a quince años cari aguileño desbarbado Con una balona de puntas alençadas grandes que no les saue sus nonbres y el más pequeño preguntó si tenía unas Puntas de flandes grandes Como las que traía en la balona y este *testigo* les rrespondió [G. 6^r] que no las auía que fuessen a casa de su hijo Diego de Varrios que quiçá las tendría y este *testigo* se quedó en su tienda Y los dichos moços se fueron y luego este *testigo* Salió quedándose en la dicha su tienda Sebastiana del balle su muger [fol. 9^v] Y a El Cauo de Poco que no se debió de Passar media ora le binieron a deçir Cómo El moço de los dos El más Pequeño auía vuelto a Su tienda en búsqueda de unas medias de seda berdegaies y que le auía hurtado y llebado un atado de medias de seda y este *testigo* Como lo suPiesse bino a dar qüenta a Su *merced* Para que se hiçiesse dilijençia de busCarlo y Sauiendo este *testigo* que se abía ydo a la yglesia mayor fue allá y Como le uiesse le pareçió que le quería Conoçer Por tener una señal junto a la boca all lado Yzquierdo y que era el mesmo que El año Pasado le auía hurtado y llebado de su tienda Çinco Pares de medias de seda y este *testigo* le dixo que

era él El que El año PaSado le auía hurtado çinco Pares de medias de Seda de Su tienda a lo qual le rrespondió El dicho moço que «Él no le auía hurtado nada ni auía estado otra bez en montilla» Y allí en la yglesia supo este *testigo* Cómo se auían hallado las medias que le auía hurtado y se las auía llebado Sebastiana del valle [G. 6^V] Su muger Con que este *testigo* se boluió a su cassa y no hiço más dilijençia y desPués supo Cómo se auía salido de la [dicha] yglesia y le auían [fol. 10^F] Presso en la Cárçel Pública desta çiuðad dondestá y questo que a dicho es la berdad So cargo del juramento que tiene fecho Y lo firmó y que es de hedad de más de sesenta años» =

ElLiçençiado Antonio de Villaviçençio
público Simón de barrios [sic]

Alonso prieto notario

Auto En la çiuðad de Montilla en El dicho día Veinte y quatro de otubre del dicho año Su merced El dicho Correjidor Para esta aberiguaçión hiço Pareçer ante sí a Seuastián garçia alguaçil de la Justiçia y alcaýde de la Cárçel desta çiuðad del qual Reçiuó juramento a Dios y a una Cruz según forma de derecho y él lo hiço y Prometió de deçir berdad y auiendo jurado y siendo Preguntado Por la Caeza de Proçesso dixo que «lo que Saue y Passa es que El Viernes Pasado Diez Y nueue deste Presente mes después de las diez del día le dixo a este *testigo* Pedro de gálbez que fuesse Con él que yba Por mandado de Su merçed en búsqueda de un ladrón que auía hurtado unas medias de seda en la tienda de Simón de barrios mercader y este *testigo* y el dicho Pedro de gálbez fueron a la yglesia mayor desta çiuðad Donde les dixeron questaua El que auía hurtado las medias de Seda y estando en la dicha yglesia halló allí [fol. 10^V] a la muger de Simón de barrios y otras Personas y vido Cómo llegó un muchacho que allí oyó deçir que era el Sobrino del Liçenciado Juan del árbol y le habló a la muger del dicho Simón de barrios y entonces bido este *testigo* Cómo la dicha muger fue a un co[n]fi[G. 7^F]sionario de madera questá en la dicha yglesia haçia donde El dicho muchacho señaló y la dicha muger andubo mirando Por debajo del confisionario y detrás dél Sacó un papel atado Y lo enseñó diçiendo «ya yo e hallado mis medias» y se las llebó y Primero que se las llebaua desató El dicho en Vuelto y en él auía çinco pares de medias de seda de Colores y Con esto se yuayendo la jente questaua en la dicha yglesia y este *testigo* y después más de un [sic] ora el alguaçil mayor Don Bartolomé hidalgo de morales trujo Presso a El moço que deçían auía hurtado El dicho atado de medias y entregó a este *testigo* Como tal alcaýde de la dicha Cárçel y tiniéndole este *testigo* en ella donde está le preguntó all dicho moço que si era verdad que auía hurtado aque[fol. 11^F]llas medias de Seda que Como las auía Puesto allí donde las hallauan El qual le Confessó Como hera berdad que él las tomó y que Como abían ydo tras Él a la yglesia las auía puesto adonde las hallaron detrás del Confisionario Y questo que tiene dicho es lo que sabe de lo que se le pregunta y no otra Cossa Y la verdad So cargo del juramento que tiene fecho y no firmó y que es de hedad de treinta y quatro años» =

ElLiçençiado Antonio de Villaviçençio

Alonso prieto notario público [G. 7^V]

[G. 7^V] *Auto* En la çiuðad de Montilla en Veinte y quatro días del mes de otubre del año de mill y seisçientos çinquenta y siete Su merced El Liçenciado Don Antonio de VillaViçençio Correjidor desta çiuðad auiendo uisto estos autos mandó que se le tomara la Confesión a Gregorio de miranda Preso en la Cárçel Pública desta çiuðad Por esta Caussa Y Por este Su auto así lo proueyó mandó y firmó

ElLiçençiado Antonio de Villaviçençio

Alonso prieto notario

público [fol. 11^V]

Confesión de

Gregorio de miranda

En la çiuðad de Montilla En Veinte y quatro días del mes de otubre del año de mill Y seisçientos çinquenta Y siete estando en las Cassas de la Justiçia desta çiuðad Su merced El Liçenciado Don Antonio de

VillaViçençio Correjidor della hiço Pareçer ante sí a un moço Presso en la Cárçel Pública desta çuidad del qual Reçiuió juramento a Dios y a una Cruz según forma de derecho y él lo hiço y Prometió de deçir verdad y auiendo jurado se le tomó su Confesió en esta forma = Preguntado Cómo se llama de Dónde es Vezino qué officio y hedad tiene = «dixo que se llama Gregorio de miranda y que es Vezino de la çuidad de Córdoua que su ofiçio es serbir a Don Diego de Cárdenas de lo que le manda y que es de hedad de Catorçe años Por lo qual nonbra Por su Curador *adliten* Para que le defienda en esta Caussa a francisco de Luque rrubio Vezino desta çuidad. Procurador de Caussas della Pidió a su merced [G. 8^f] se aya Por nonbrado y le mande lo açete Y jure de haçer el deuer y dé la fiança que es obligado y fecho le discierne El Cargo Y Justiçia» = Su merced El dicho Correjidor dixo que «auía Y ubo Por nonbrado Por Curador *adliten* del dicho Gregorio de miranda menor a francisco [fol. 12^f] de luque Rubio Vezino desta çuidad y Procurador de Caussas della all qual Mandó se le notifique lo açete y jure de haçer El deuer dentro de segundo día con aperceuimiento que Passado y no lo auiendo fecho se Proueerá» Y [esto] Por este su auto así lo Proueyó Mandó y firmó =

ElLiçençiado Antonio de Villaviçençio
Continuaçión [?]

Alonso prieto notario público

En la çuidad de Montilla en Veinte y quatro días del mes de octubre del año de mill y seisçientos çinquenta y siete notifiqué El dicho auto a francisco de Luque Rubio Vezino desta çuidad en su persona de que doy fee = El qual dixo que «acetaua y acetó El dicho nonbramiento de Curador *adliten* de gregorio de miranda menor y juró a Dios y a una Cruz que hiço según forma de derecho de usar bien y fielmente El dicho ofiçio y cargo de tal curador *adliten* del dicho menor y él [indicó su pro][?] y utilidad se lo llegara sus Pleytos y caussas seguirá y no los dexará Yndefençios[o] y dónde Conbiniere tomará Pareçer de letrado de çiençia Y Conçiençia Y en todo hará lo que a buen y fiel curador es obligado y si Por su culpa o neglijençia algún daño Perdida menoscabo al dicho menor le [fol. 12^f] Viniere lo y Pagaré Y Para que mejor lo Cunplire dio Por Consigo Por su fiador a Alonssso de aguilar Y molina Vezino desta çuidad» El qual questá Presente otorgó que fiaua y fió en la dicha curaduría a El dicho francisco de luque Rubio¹²⁵⁹1238 [G. 8^v] y se obligó quel tu[u]o [o hu {u} o] dicho «hará y cunPlirá lo que tiene açetado Prometido y jurado Donde no Este otorgante Como tal su fia[nça?]» haçiendo como dixo que «haçia y hiço de negoçio ajeno suyo Propio lo hará Y Cunplirá Para ello ambos Principal Y fiador que dichos son juntamente y demás Común y auía de uno y cada uno dellos Y de sus vienes Por sí y Para esto & Yn solidum Renunçiendo

Como rrenunçiaron las leyes fueros y derechos diuisión y execuçión del amada [?] Comunidad Como en ella se contiene obligaron [u obligarán] sus Personas y uienes así en y Por auer» Y dieron Poder Cunplido a todas y qualesquier Justiçias y Jueçes del Rejimientto & de quales quier Partes que sean Para la execuçión Y cunplimiento de lo que dicho está como Por Sentençia Passada en Cassa [fol. 13^f] Juzgada sobre lo qual Renunçiarán todas y quales quier leyes fueros y derechos de su defenssa y fauor y la jeneral en forma y lo firmaron de sus nonbres los dichos otorgantes a quienes Yo el curador jurídico[?] doy fee que conozco Siendo testigo Juan Xil de Cárdenas curador jurídico de Su magestad Y Seuastián garçia y Juan Trujillo Vezino de Montilla =

Francisco de luque Rubio
público Alonso de Aguilar y Molina

Alonso prieto notario

[G. 8^v; fol. 13^f]

Desçernimiento En la çuidad de Montilla en Veinte y quatro días del mes de octubre de mill y seisçientos

¹²⁵⁹ En este punto, el Sr. Garramiola salta un folio y medio, hasta seguir con el fol. 13^f.

Çinquenta Y siete Su merced El Liçençado Don Antonio de VillaViçenço Correjjidor desta çiuudad auiedo uisto la açetaçión juramento y fiança fecha y dada Por Francisco de luque Rubio Vezino desta çiuudad Curador adliten de Gregorio de miranda menor dijo que le disçernía y disçernió El dicho officio y Cargo de tal curador adliten del dicho menor Y le dio Poder Para lo ussar Con facultad de Ynjuiciar jurar y solisitary Con Rellebación de costaren forma El que puede y cada uno dellos debe al dicho testigo dichos

=

El Liçençado Antonio de VillaViçenço

Alonso prieto notario público

[fol. 13^V] Prosigue la Confesión

En la çiuudad de Montilla En el dicho día Veinte y quatro de otubre del dicho año estando en las Cassas de la Justiçia Su merced El dicho Correjjidor hiço Pareçer ante sí a Gregorio de miranda menor y en preSençia de francisco de luque Rubio su curador adliten le Reçiuó juramento a Dios Y a una Cruz según forma de derecho y él lo hiço Y Prometió de deçir berdad Y auiedo jurado se le tomó su Confesión en esta forma -- Preguntado de Dónde es Vezino qué hedad y offiçio tiene = dixo que es Vezino de la çiuudad de Córdoba y que su offiçio es seruir a Don Diego de Cárdenas y que es de hedad de Catorçe años -- Preguntado que a qué vino a esta çiuudad y Con quién vino y qué tienpo a questá en ella y Con quién a andado y dónde a[lo]xado comido y dormido = dixo que «a ocho días que Salió de Cassa y Seruiçio del dicho Don Diego de Cárdenas su amo de la çiuudad de Córdoba Por que le rriñó Doña Ysael de guzmán su ama muger del dicho Don Diego de Cárdenas y que bino solo a esta çiuudad y que dos días que stubo en ella antes que le Prendiessen durmió en una ermita questá a la entrada [fol. 14^F] desta çiuudad que a oýdo deçir se diçe Santa Vrijeda y que allí durmió dos noches Y le dieron de Comer Porque daua Para ello de Doçe rreales que trajo de la çiuudad de Córdoba y que no andubo en los dichos dos días Con nadie Porque no Conoçía a Persona alguna en esta tierra» -- Preguntado que quién le dio los doçe Reales que diçe sacó de la çiuudad de Córdoba Y a qué bino a esta çiuudad = dixo que «su ama se los auía dado Para que hiçiesse la desPenssa de aquel día y como le auía Ref[ñ]ido se uino Con ellos y que El auer llegado a esta çiuudad fue Porque se yba a la de luçena a Cassa de Doña Mariade guzmán hermana de la dicha su ama» -- Preguntado que Con qué Personas se juntó en esta çiuudad en el tienpo que en ella estubo antes que le Prendieran = dixo que «El día antes que le Prendiessen anoche este Confessante vino a la plaça desta çiuudad Y en ella bido a un moço que auía bisto en Córdoba que su Padre era Contador en ella y se juntó con ell y se hablaron Por auerse Conoçido en Córdoba Y otro día por la mañana biniendo este confessante a la plaça vido al dicho moço sentado [fol. 14^V] y llegó adondestaua y de allí se fueron a Comer unos Pasteles y andubieron juntos aquella mañana» -- Preguntado si es uerdad que el dicho día Como a las Diez della este Confessante Y El dicho moço que de Clara su nonbre fueron juntos a la tienda de Simón de Varrios mercader questá junto a la Plaça más auajo de los arcos de las¹²⁶⁰Pescaderías desta çiuudad y ambos juntos entraron en la dicha tienda y este Confessante Preguntó en la dicha tienda si auía Puntas de flandes lençales Como las que llebaua en una valona que tenía Puesta y la muger del mercader le dixo que «no las auía en su cassa que fuessen a Cassa de Diego de barrios su hijo que allí las hallaría» y Con esto ambos se salieron de la dicha tienda = dixo que «es berdad y lo Confieffa y que el dicho moço le dixo que Él le enseñaría a Cassa del dicho Diego de Varrios y quando llegaron a la plaça juntos El dicho moço que no le [siguió porque se fue con {?}] otros [ombres] junt[o] con otros desta çiuudad &... [fol. 15^F] Y se fue con ellos y este Confessante se quedó en la Plaça» – Preguntado si es uerdad que desPués poco antes de las honçe en el dicho día este Confessante boluió solo a la tienda del dicho Simón de varrios donde halló a Sebastiana del balle su muger sola y le Preguntó que si tenía unas medias de seda berdegaies Como las que él tray[a] puestas y la dicha muger

¹²⁶⁰ Aquí termina la transcripción a cargo del Sr. Garramiola, dejando el texto *in medias res*.

enseñó algunas de otras Colores y este Confessante le dixo señalando Con la mano derecha «allí me enseñó Su Marido unas» y all boluer la Caueça la dicha muger Con la mano yzquierda alargando El braço le Cojió i hurtó un atado de medias de seda que es Condió haçia las esPaldas y quando la dicha muger boluió este Confessante le dixo «quédese *Vuestra merced* Con Dios que boy a Cassa de su hijo» saliéndose a la calle Con el dicho atado de medias de seda y uista [?] la dicha mercançia de la que llebaua El dicho atado de medias^{clxxxvii} con *que* el qual [fol. 15^v] Le Respond[i]ó que «ya boluía» y alargando El Passo yéndose Con que la dicha muger del mercader dio boces Pidiendo fauor a los beçinos y este Confessante aRancó a Correr y como biesse que le Seguían se fue a la yglesia mayor desta Çiudad y detrás de un co[n]fisionario de madera eScondió entre unos ladrillos y tablas que allí auía El dicho atado de medias de seda donde los halló la dicha muger del mercader = dixo que «es berdad y lo Confiessa» -- Preguntado si este Confessante se a juntado Con ladrones y que qué otras Cossas a hurtado y si es uerdad quel año Pasado en Cassa del dicho Simón de barrios hurtó çinco Pares de medias de seda = dixo que «no se a juntado en su vida con ladrones ni a hurtado más que una bez a su amo Diez Reales» -- Preguntado si es uerdad que después de auerse hallado las medias que le hurtó a El dicho Simón de barrios ... y auerle aquello aquietado ... [fol. 16^r] Y los ministros que a ella fueron aberse buelto este Confessante all Cauo de más de un ora yéndose este Confessante haçia El Camino de Córdoba en los oliuares Don Bartolomé hidalgo de morales alguaçil mayor y ministros le alCanÇaron y Prendieron y trajeron Presso a la Cárcel Pública desta çiudad = dixo que «es berdad y lo Confiessa y questo que tiene dicho es la uerdad So cargo del juramento que tiene fecho» Y lo firmó y El dicho su curador» =

El Liçençiado Antonio de Villaviçençio

gregorio miranda

Francisco de luque Rubio

Alonso prieto notario

público

deClarazi3n de Alonso Ximénez

En la çiuudad de Montilla En Veinte y quatro días del mes de octubre del año de mil y seyszientos y cinquenta y siete estando en las Cassas de la Justiçia desta çiuudad Su merced El Liçençiado Don antonio de VillaViçençio Correjidor della hiço Pareçer ante sí a Alonssso Ximénez Vezino desta çiuudad Presso en la Cárçel Pública della del qual Reçiuió juramento a Dios y a una cruz según forma de derecho y él [jur]ó y Prometió de deçir verdad y auiendo jurado se le tomó su declarazi3n en esta forma = Preguntado que d3nde Reside y quánto a [fol. 16^V] que Vino a esta çiuudad Y Con quién bino dixo «queste deClarante biue en Córdoua con Alonssso Ximénez Su Padre Y que bino El jueues paSado a esta çiuudad a ber a sus Parientes y lo trajo un harriero de la billa de aguilar que se diçe graseda» -- Preguntado si conoçe a un moço de Córdoua que se diçe gregorio de miranda que tiene dicho que le Conoçe y a andado Con él = dixo que «El día que bino de la çiuudad de Córdoua saliendo a la Plaça desta çiuudad este deClarante bido en la dicha Plaça a un moço de Córdoua criado de Don Diego de Cárdenas que Por auello bisto en Córdoua se hablaron y luego otro día siguiente Por la mañana estando Este deClarante sentado en un poyo de la Plaça llegó a él y le habló y de allí fueron a la Pastelería questá junto a la Plaça en la Calle los mesones donde comieron unos Pasteles y después de auerlos Comido salieron a la Plaça y el dicho moço que se diçe Gregorio de miranda fueron atrás bajando la Plaça y echaron Por la qüesta questá Por bajo de los Portales y quando llegaron a la tienda de mercader questá por ella el dicho moço le dixo a éste que deClara [fol. 17^F] que quería ber hauía unas Puntas de flandes en aquella tienda y ambos entraron en ella Donde hallaron a Sim3n de barrios y su muger cuja era la dicha tienda y el dicho gregorio de miranda Preguntó si auía unas Puntas de flandes Como las que llebaua en una balona y la muger dixo que «no tenía que fuessen a Cassa de su hijo que tenía» y con esto salieron de la tienda y binieron a la Plaça y éste que deClara Le dixo a El dicho Gregorio de Miranda que «Él le enseñaría a Cassa de Diego de Varrios» y estando en la Plaça le llamaron a éste que deClara unos Parientes suyos hijos de Xbal [=Cristóual] López del mármol difunto y éste que deClara se fue con ellos y el dicho gregorio se quedó en la Plaça» -- Preguntado que quién andaba más con El dicho gregorio de miranda y si el susodicho se a juntado Con algunos ladrones o hecho algunos hurtos = dixo este que deClara que «no sabe mucho que el dicho gregorio de miranda andubiesse Con nadie ni que aya hecho hurtos algunos Porque no se a tratado de más de lo que tiene deClarado y que la Conçiençia que dél tiene es Como tiene dicho ... en seruiçio de Don Diego de Cárdenas y questo que a dicho es la verdad So cargo del juramento que tiene fecho y no firmó y ques de hedad de Diez y ocho años» =

El Liçençiado Antonio de Villaviçençio

Alonso Prieto notario público

[fol. 17^V] Auto En la çiuudad de Montilla En Siete días del mes de nobiembre del año de mil y seiszientos cinquenta y siete Su merced El Liçenciado Don Antonio de VillaViçençio Correjidor desta çiuudad, auiendo uisto estos autos mandó quedando fiança de la haz [?] alonssso Ximénez Preso en la Cárçel Pública desta

çiu^{dad} Por esta Cau^{ssa} sea su^{elto} de la Priss^{ión} en questá y Para lle se dé dicho Mandamiento de soltura en forma y Para este su auto así lo Proueyó mandó y firmó=

El Liçençiado Antoni^o de Villaviçençio

Alonso prieto notario público

[fol. 18^f] Francisco de luque Rubio curador de gregorio de miranda presso dijo qu«el dicho mi menor tiene dicho su confesión no tiene culpa de Vuestra merced Pido Y supplico le mande estar libremente pido justia e costa &a»

Francisco de luque Rubio

Póngasse Con los autos Y tráygame Para los ber y proueer justia así lo Proueyó Su merced El liçençiado Don Antonio de VillaViçençio Correjid^{or} desta çiu^{dad} de Montilla En ella en Catorçe días del mes de nobienbre del año de mil y seiszientos çinquenta y siete =

El Liçençiado Antoni^o de Villaviçençio

Alonso prieto notario público

Auto – En la çiu^{dad} de Montilla En Catorçe días del mes de nobienbre del año de mil y seiszientos çinquenta Y siete Su merced El Liçençiado Don Antonio de VillaViçençio Correjid^{or} desta çiu^{dad} auiedo uisto estos autos dixo que haçia y hiço Cargo a Gregorio de Miranda [...] de la Culpa que Por ellos contra él

[fol. 18^v] Resulta de que le mandó dar traslado Para que Responda Para la Primera audiençia y Con lo que dixiere no desde luego Reçia prreuiso esta cau^{ssa} Y Partes della a Prueua Con término de tres días Comunes a las Partes y con todos cargos de Publicación y Concluçión y çitaçión desde luego Para Sentençia y para todo lo demás que dacá se cita. Y Para este Su auto así lo proueyó mandó y firmó = El Liçençiado Antoni^o de Villaviçençio

Alonso prieto notario público

Enn [?] En la çiu^{dad} de Montilla En El dicho día mes y año dichos notifiqué El dicho auto a francisco de luque Rubio Curador ad litem de Gregorio de miranda en su Persona y dello dicho =

Alonso Prieto notario público

[fol. 19^f] «Francisco de Luque Rubio Curador ad litem [sic] de Gregorio de Miranda preso en la Cárcel pública desta Ciudad en el pleyto criminal ques de offiçio de Justia contra el dicho mi menor se sigue respondiendo al cargo que se le a echo Digo que dél el dicho menor tiene de ser absuelto y dado por libre por no auer cometido el delito que se le quiere imputar porque aunque el dicho mi menor confesase auer lleuado el atado de medias de casa de Simón de Varrios no fue çierto sino de miedo y temor de la Justia y por estar con dos pares de grillos y ser de tan poca edad; lo otro no ay méritos ni prouanza contra el dicho mi menor de que hurtase las dichas medias ni que por su parte se entregasen o puSieSen donde dicen se hallaron y no auiedo prouanza contra el dicho mi menor la confesión que hiço no le puede perjudicar y en caso necesario pido restituçión A Vuestra Merced pido y Supplico lo absuelue Y dé por libre de la causa que se le quiere imputar haçiendo Justia que pido y certifico Otro sí esta Cau^{ssa} se reçie aprueba contra los cargos de publica^{ción} concluçión çitaçión para Sentenzia por lo qual renunçio el dicho término Doy por dichos y ratificados los testigos de la sumaria no abonando sus dichas ni

personas conluio pido determinación = Supplico a *Vuestra merced* [dé] esta causa por concluse y la mande determinar *Justicia.*»

El *liçençiado* Juan Serrano de [Mora]

[fol. 19^V] Notifiqué a Simón de Varrios *Vezino* desta Çiudad que si tiene que Pedirle a Gregorio de Miranda Presso en la cárcel Pública desta çiudad Por esta caussa lo haga dentro del día de la notificación lo haga questá Puesta de la *administrativa* justicia Con aPerzeuimiento que El término Pasado y no lo auiedo fecho se proueerá justia así lo Proueyó Su *merced* El licenciado Don *antonio* de VillaViçençio Correjidor desta çiuad de Montilla en ella a Catorçe días del mes de nobienbre del año de mill y seisçientos y çinquenta y siete =

El *Licençiado* Antonio de Villaviçençio

Alonso prieto *notario público*

[fol. 20^V] onn o enn [?] En la çiudad de Montilla En el dicho día Catorçe de nobienbre del dicho año notifiqué El dicho auto a Simón de Varrios *Vezino* desta çiudad en Su persona = El qual dixo que «no tiene que pedirle a El dicho Gregorio de miranda ni le pide Cossa alguna antes suplica a *Vuestra merced* le mande soltar de la Prission en questá» y esto dio Por su rrespuesta y lo firmó y dél le doy fee = Simón de barios

Alonso prieto *notario*

público

[fol. 20^F] *francisco* Luque curador de Gregorio de miranda presso En el pleito que de *officio* de justia contra El dicho mi menor se sigue por [acá] aber hurtado çinco pares de medias de çeda a Simón de barios [*sic*] mercader. Digo que «*buestra merced* se mandó se le encarçele all susodicho y sería que pedir según Cossa all dicho mi menor Le hiçi esa notificación esta all susodicho y diçe no tiene que pedir cossa alguna all dicho mi menor atento a lo qual [a] *Vuestra merced* Pido y supplico mande ber la caussa y de ser minor la pido justia» – *Francisco Luque*

Por Conclussa Y por passe [?] Con los autos y traspasso [?] Para los ber y Proueer Justia así lo Proueyó su *merced* El *Licençiado* Don Antonio de VillaViçençio Correjidor desta çiudad de Montilla en ella en catorçe [fol. 20^V] días del mes de nobienbre del año de mill y seisçientos çinquenta y siete

Alonso prieto *notario público*

[fol. 21^r] Visto & a Fallo atento a los autos y méritos del Proçesso que Por la Culpa que dellos Resulta Contra Gregorio de miranda Y atendiendo a Su menor edad que le dices de Condenar y condeno en Dos años de deStierro Preçisso desta çiudad sin término y jurisdicción y no los quebrante Pena de Cunplirlos Doblados en uno de los Presidios de Su *merced* Y más le Condeno En quatro mil maravedís la quarta Parte Para los Montados y otra quarta parte Para obras Pías y lo demás Para la Cámara de su *Excelencia* El *marqués* de Priego Duque de feria mi *señor* y alguaçil mayor y ministros que hiçiera las dilijençias Por mitad y Por esta mi *sentençia* difinitiuamente Juzgando a mí lo Pronunçio y mando concertar en que condeno all dicho Reo Cuya lauación en mi Reseruo =

Liçençiado Antonio de VillaViçençio

En la çuadad de *Montilla* En Catorçe días del mes de novienbre del año de mill seisçientos çinqüenta y siete [fol. 22^V] Su merced El Liçençiado Don *Antonio* de Villa Viçençio Correjidor desta çuadad de *Montilla* Dio y Pronunçió esta mi Sentençia siendo *testigos* Alonssso de aguilar y molina y Seuastián garçia beçinos de *Montilla* = *testificado ante mí* = *Alonso prieto notario público*

Auto En la çuadad de *Montilla* En El dicho día Catorçe de nobienbre del dicho año notifiqué la Sentençia de Resto escrita Como en ella se contiene a *Gregorio* de miranda Presso en la Carçel Pública desta çuadad en Presençia de *francisco* de luque Rubio su Curador ad litem y dello doy fee. =
Alonso prieto notario público

Dici[?]loquetocaalaCámaradesuexcelentísimaquartaParteyobrasPíasylofirmécomosudepositario
Manuel rodríguez de silua

Dici [?] lo que toca a los ministros y lo
firmé Jerónimo de Morales

**Anexo IV. Reprografía de documentos notariales del archivo notarial de Montilla,
Casa de las Aguas.**

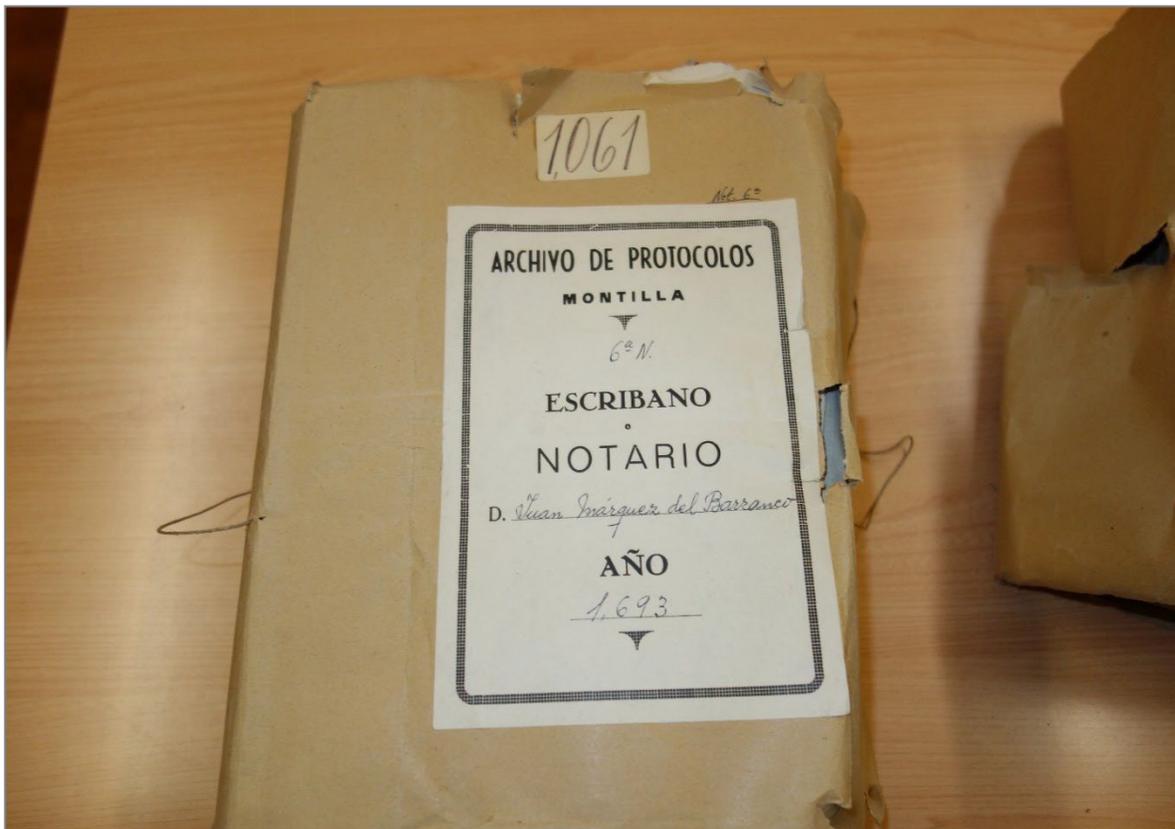


Imagen XLIII. ADPNDM, Legajo 1061, fechado en 1693, del notario Don Juan Márquez del Barranco. Encuadernado con el *Libro de quartas partes* (1653), que contiene numerosas causas criminales.

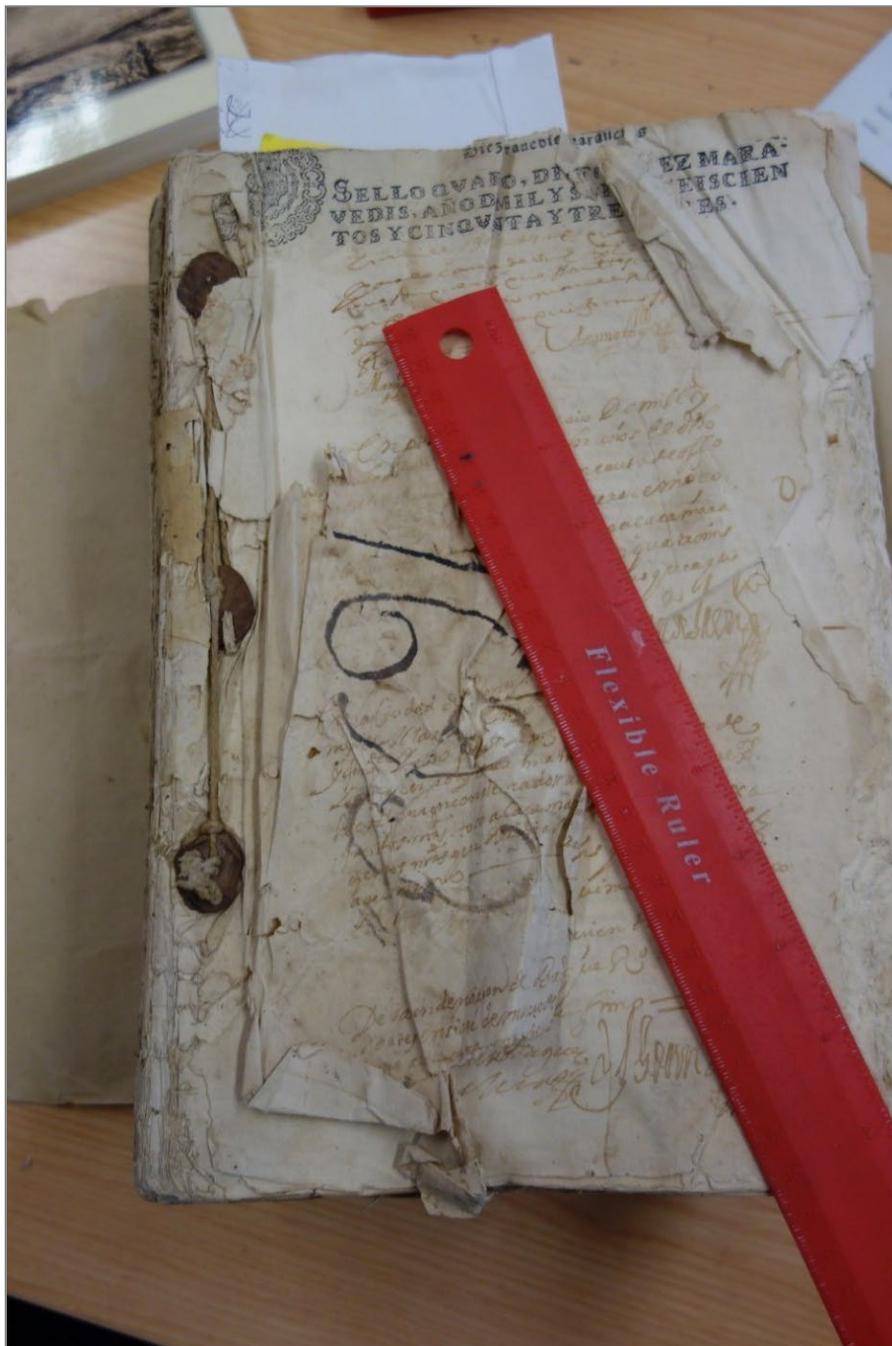


Imagen XLIV. *Idem*. Legajo que contiene documentos de 1653 hasta 1693. Se supone que hubiera contenido la causa del cuchillazo, pero no está dentro.

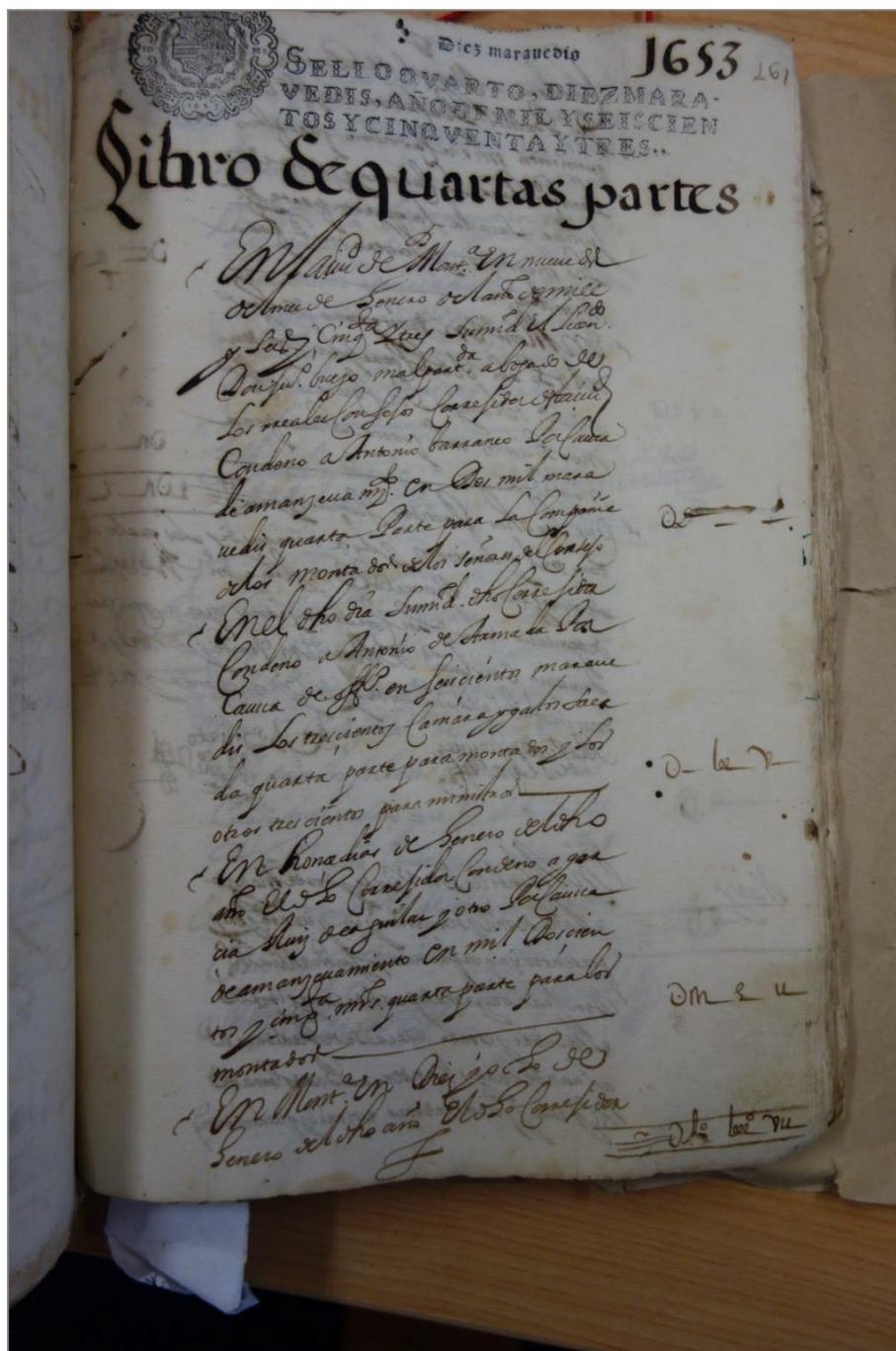


Imagen XLV. *Idem*. Libro de quartas partes (1653), que contiene numerosas causas criminales, muchas de ellas de litigios con arma blanca. Encuadernado con el Legajo 1061.

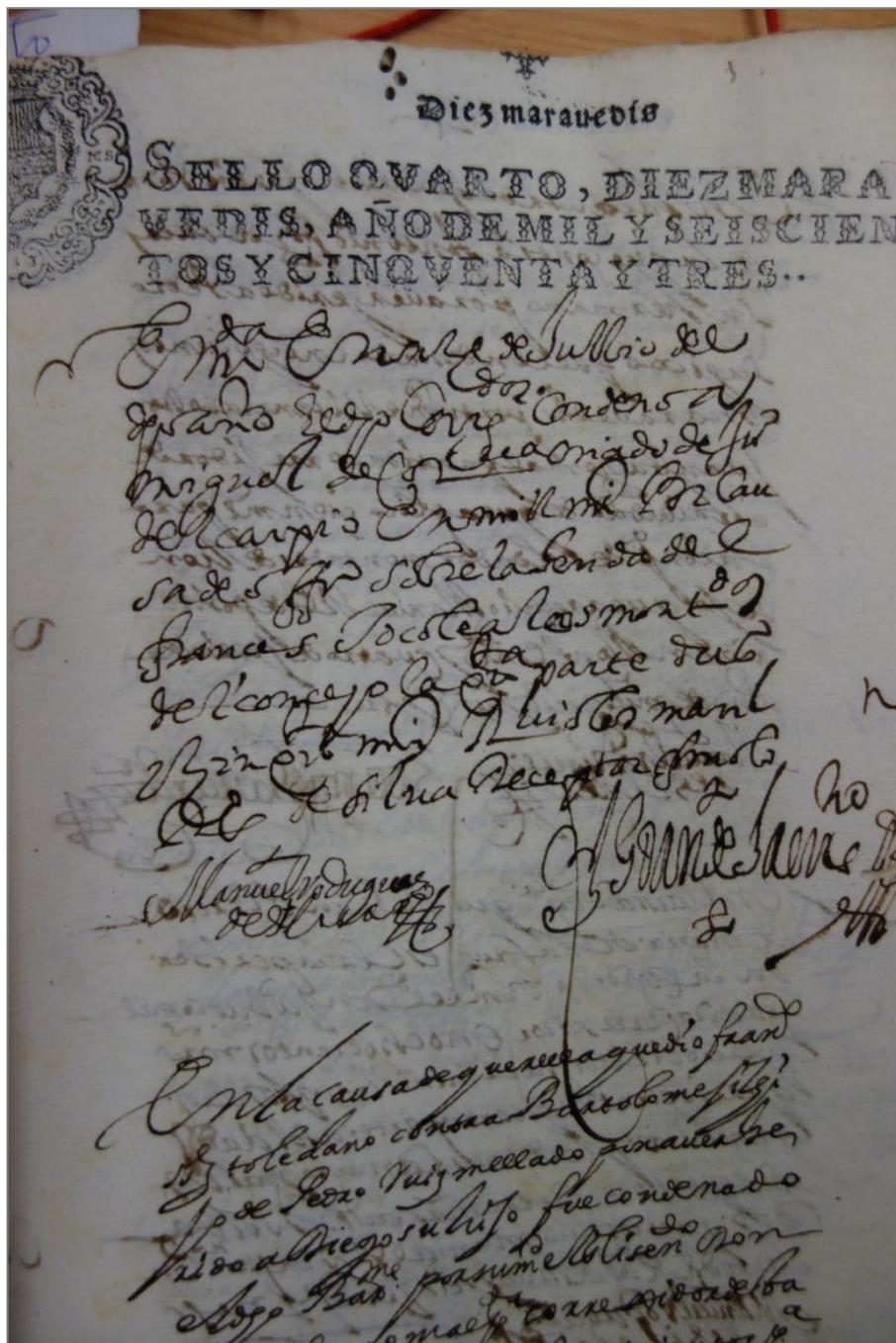


Imagen XLVI. *Idem*. Indicación de la presencia, “el treze de Julio de 1653”, de franceses en Montilla

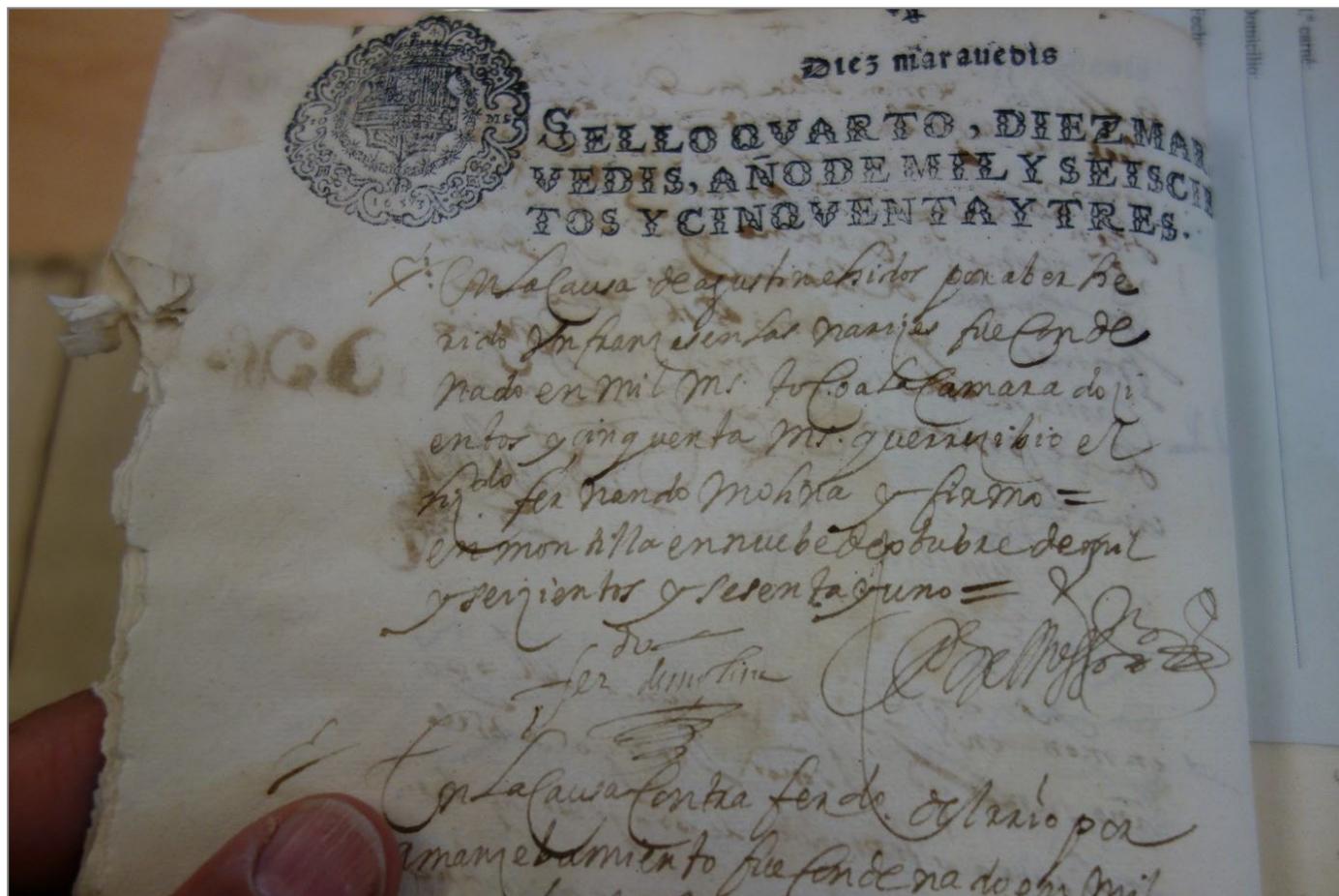


Imagen XLVIII. *Idem*. «En la Causa de agustín oidor por aver herido vn fransés en las narizes, fue Condenado en mil maravedís.» Ejemplo de un cuchillazo en la ciudad de Montilla el 9 octubre de 1661.

o el p[ro]p[ri]o de la ciudad de Montilla en ve[n]te y nueve de septiembre de mill e quinientos e noventa e tres años. El Corregidor don Gerónimo de Vernán[de]z por su uso [?] condenó a Bernardo miz y otros dos franceses por causa de juego a seis cientos maravedís.

Manuel Rodríguez de Sierra

Antonio de [?]

O la ciudad de Montilla el ve[n]te y nueve de septiembre de mill e quinientos e noventa e tres años.

Imagen XLIX. *Idem*. Fol. 92r, «E[n] la ciudad de montilla En vejnte y nueve de septiembre de cinqüenta y nueue de septiembre Su merced. El Corregidor don Gerónimo de Vernández por su uso [?] condenó a Bernardo miz y otros dos franceses por Causa de Juego a seis cientos *maravedís*.» Multa por haber jugado a las cartas.

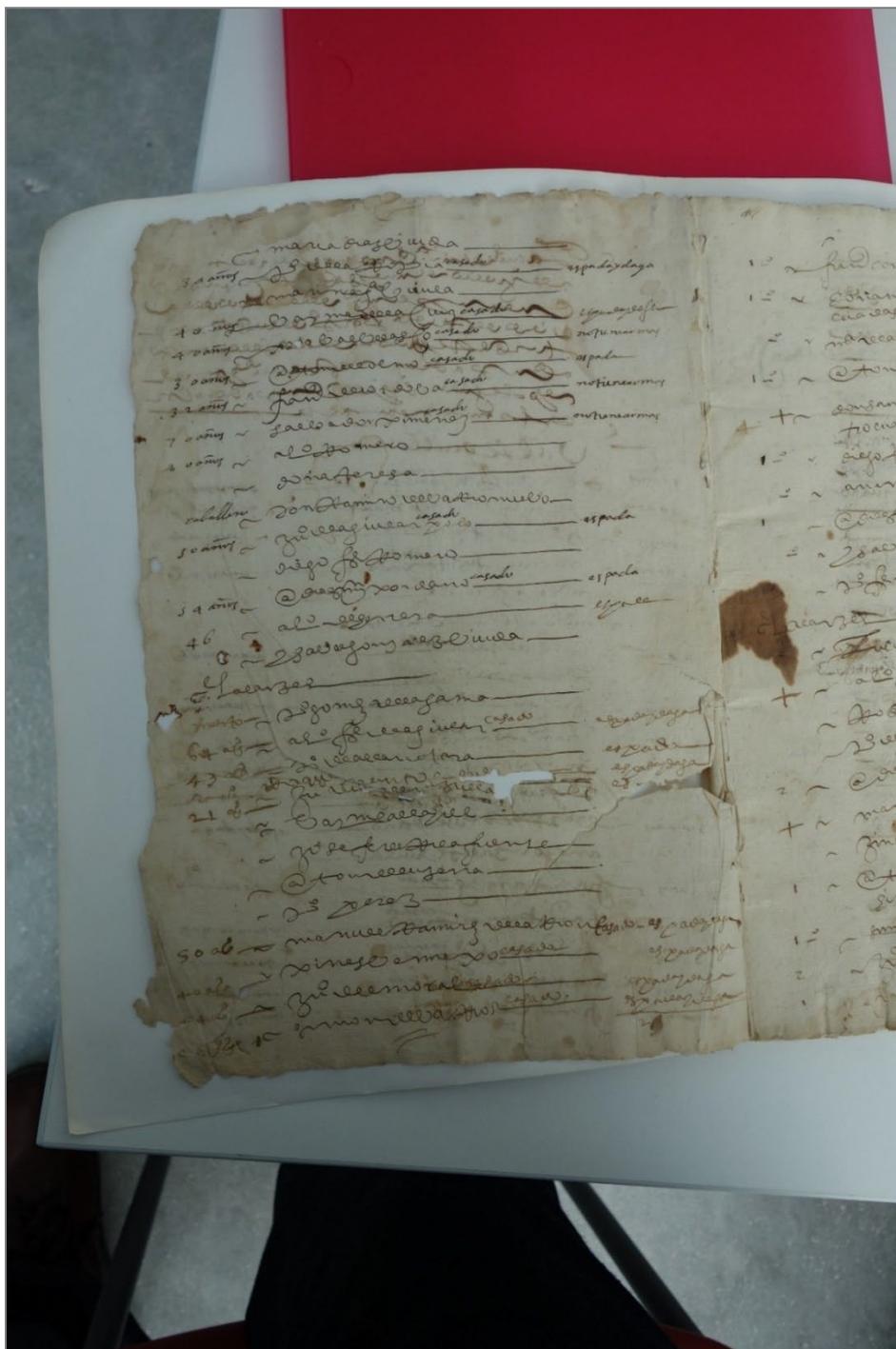


Imagen L. *Idem*. Lista de causas, algunas por haber causado heridas con espada.



Imagen LI. Ejemplo de un legajo de fecha mediados del siglo XVII.

Anexo V: *Escena de la circuncisión de Simón Leví de Barrios, 25 marzo 1665.*



Imagen LXI. *Escena de una circuncisión / [Toneel van een besnijdenis]*, por Romeyn de Hooghe, 1665. La obligación del varón judío de hacerse circuncidar a los ocho días después de nacer, *Génesis 17:11-2*.



Imagen LXII. Detalles del dibujo. Los utensilios en un plato plateado para la circuncisión. Debajo del plato a la derecha y detrás del *Sándek* está la Silla del profeta Elías, donde yace en el cojín un *siddur* abierto, aunque por tradición la silla tendría que haber estado vacía. El *siddur* seguramente contiene las oraciones que se entonaban durante la ceremonia religiosa [De Lange, p. 91]. A mano derecha, superior, del brazo de la silla, donde está sentado el *Sándek*, se ve un pequeño león de madera. Aparece ser del escudo de la ciudad de Ámsterdam. Aparece asimismo en el famoso cuadro de Vermeer, *Het Glas Wijn / El vaso de vino* [c. 1660, Gemäldegalerie, Berlin]. El estilo de silla se habrá manufacturado en uno de los talleres del *Kistenmakerspand*, almacén de fabricantes de cofres, ubicado en la *Kalverstraat*. [Stone-Ferrier 2022, p. 131].



Imagen LXIII. Silla del profeta Elías, Sinagoga del Tránsito, Toledo.



Imagen LXIV. Tapiz, centro superior. *Ezequiel y la visión de la rueda* (Ez. I:15-21) Tapiz, derecha superior. *Elias alimentado por cuervos* (I Ry 17:6). Según Wilson [1975, pp. 257-8], «el cuadro es casi análogo con un dibujo de la Escuela de Rembrandt, obra posiblemente por Gerbrand van den Eeckhout (*Groningen Museum Voor Stad en Lande*).



Imagen LXV. Idem, detalle.



Imágenes LXVI-LXVII. Centro e izquierda inferior. Alfombra con la fábula de *El rey y sacerdote supremo, Melchizedek, dando la bienvenida al ejército de Abraham* (Gén. 14:17-20). Según Wilson [1975, p. 258], «la composición de las figuras humanas en la alfombra aparece relacionada temáticamente con un cuadro de Laurent de la Hyre (1606-56), *Le grand prêtre saluant l'armée d'Abraham* (Musée des Beaux-Arts de Rennes)»



"Imagen LXVIII. Fondo, central. Inscripción en hebreo: : ברוך אתה בכניסתך, וברוך אתה ביציאה (Deut. 28:6) /'''{6} «Bendito serás tú cuando entres y cuando salgas.» / El texto bíblico sigue así: [7] «El Eterno hará que los enemigos que se levanten contra ti sean aniquilados ante tu faz. / [8] El Eterno te bendecirá en tus graneros y en toda obra de tus manos, en la tierra que te dio. / [9] El Eterno te elevará como pueblo santo para Él, como te lo juró, si cumples Sus mandatos siguiendo Sus caminos. [10] Y todos los pueblos de la del Eterno y te temerán.» [La Biblia Hebreo-Español, p. 335]."

De nuevo, *Escena de una circuncisión*



Imagen LXIX. Las figuras personificadas son 6 varones (1-6), 1 bebé, 2 mujeres. Las de mayor relevancia captadas en el dibujo son: 1. Acaso Isaac Penso (m. 1683), uno de los mercaderes más ricos de la Comunidad, y padre de Josef Penso de la Vega. N. en Espejo, Córdoba, a 11 km. de Montilla. [Scholberg 1962, pp. 130-1]; o será «Francisco de Lis, alias Abraham López Berahel, mecenas de Miguel en varias ocasiones de la publicación de sus obras» [Scholberg 1962, p. 143]; o Isaac Nunes Belmonte, propietario de su mansión en el no. 586 Herengracht [Kaplan 2022, p. 253]; o Abraham Israel Pereyra, elogiado en la *Relación de los poetas*. Todos los cuatro reciben elogios en la obra de Miguel; 2. El Rabí Isaac Aboab da Fonseca (1605-93), aquí a la edad de 60 años. Posible familiar de Abigail Dias da Pina Fonseca, cónyuge de Miguel; 3. Miguel, a la edad de 30 años, el padre del bebé, con la cicatriz fea en la mejilla izquierda; 4. Isaac da Pina, abuelo del crío, padre de Abigail, y suegro de Miguel; 5. Acaso David de León, médico y mohel¹²⁶¹¹²⁴⁰; 6. Señor desconocido, joven de unos 20+ años; 7. El bebé, Simón de Barrios, a la edad 8 días, el 25 marzo; 8. Abigail, la madre del crío, esposa de Miguel, hija de Don Isaac da Pina. Una madre parturienta solía descansar 40 días en cama tras el parto; 9. ¿La partera, «Simja de Campos? Era nieta del famoso rabino Ishaq Uziel y esposa de Manuel de Campos. Simón Levi de Barrios fue el primer niño judeoespañol que nació en sus manos» [Scholberg 1961, pp. 11-12]¹²⁶².

¹²⁶¹ En la *Corona de ley* (academia primera), p. 9, no. 13, aparece lo siguiente: «Los Devotos Varones que hoy tienen por Cabeza a la observancia con la CORONA DE LA LEY, son los siguientes; no. 13 David de León, Circuncidor.». Entonces, el señor “circuncidor” de la escena había de ser dicho David de León, y no el Dr. Efraim Hisquiahú Bueno, según se ha escrito en otro lugar.

¹²⁶² (Scholberg 1961, p. 12): «En época posterior Barrios recordó el feliz acontecimiento y lamentó la vida que había llevado en Bruselas: «Bendigo a la Piedad maravillosa, / que cuando más entre ídolos profanos / rompía a sus preceptos soberanos / yo, más la hallaba misericordiosa. / La feliz nueva de su nacimiento / me fue a Bruselas, y hoy en la doctrina / del superior Medrás* lo experimento.» (*Medrás, clase en el colegio rabínico).».



Imagen LXX. Rabí Isaac Aboab da Fonseca. Retrato hecho a una edad muy avanzada.



Imagen LXXI. El Duque de Béjar, Don Manuel López de Zúñiga, en un dibujo grabado por Romeyn de Hooghe (1683), inspirado en otro anterior del capitán ingeniero Juan de Ledesma, h. 1682. [Van Nierop 2019]. El Duque era mecenas de Miguel.



Imagen LXXII. Frontispicio del *Imperio de Dios* (Bruselas 1670-1), de la *editio princeps*. Es un aguafuerte grabado. Se reconfiguró el grabado para agraciar la portada del *Palacio de la Sabiduría*. *Fúndase en el Aplauso que lo dirige al Excelentísimo Señor DON SANCHO MANUEL, Conde y Señor de Villaflor, &c. EL CAPITÁN DON MIGUEL DE BARRIOS* (Ámsterdam: Jacobo van Velsen, 1673), de Miguel. [La madre de Miguel, Sebastiana = Sara, era oriunda de Vilaflor, Portugal.] (Montilla, España, Biblioteca Manuel Luque).



Imagen LXXIV. Grabado del Duque de Vila Flor, incluido en el volumen de los *Aplauzos Académicos*.

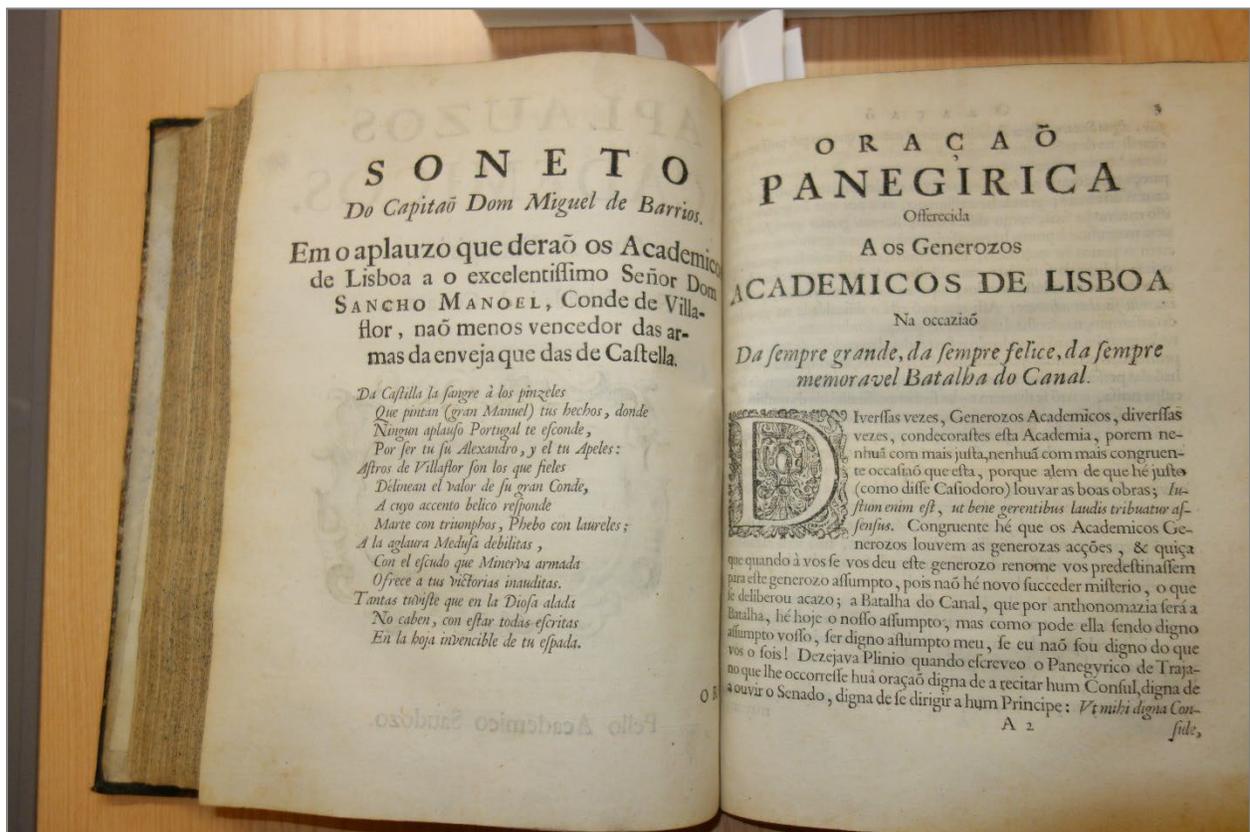


Imagen LXXV. *Aplauzos Académicos*. Miguel y su vinculación con la lengua portuguesa.

Anexo VI: Romeyn de Hooghe y Miguel de Barrios cruzan caminos.

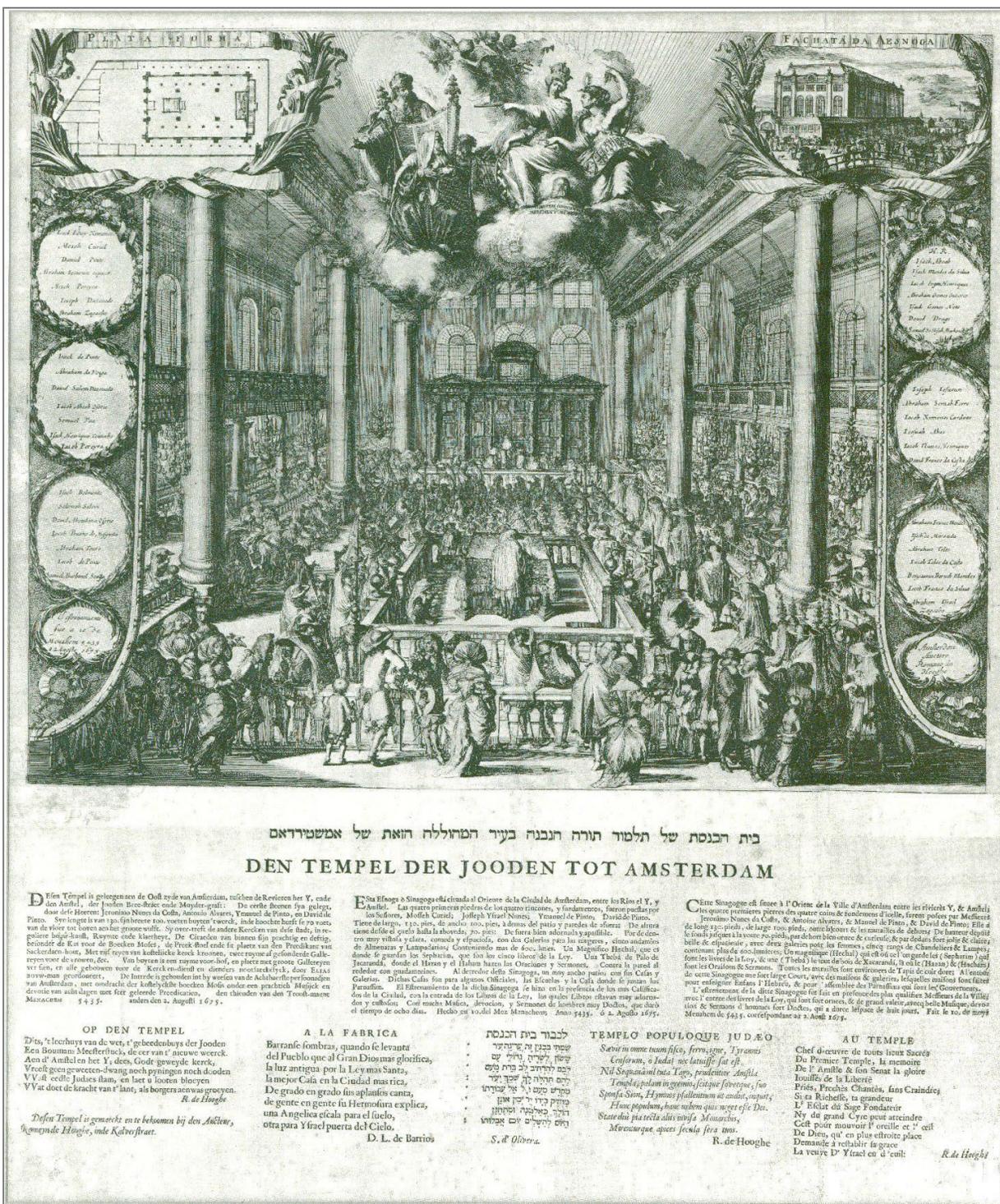


Imagen LXXVI. Daniel Levi de Barrios y Romeyn de Hooghe colaboran en la celebraci3n de la inauguraci3n del gran templo judeoportugu3s de Ámsterdam, 2 agosto del 1675, para coincidir con la celebraci3n triste, pero, en este caso, triunfal, de *Ti's  be 'Av*, que conmemora la destrucci3n del primero y segundo templos de Jerusal3n (De Lange 2008, pp. 319-20).



Imagen LXXVII. De nuevo, *Escena de una circuncisión*: Miguel de Barrios y Romeyn de Hooghe por vez primera cruzan caminos en marzo del 1665. Dibujo en grandes proporciones por Romeyn de Hooghe (Ámsterdam, finales de marzo del 1665). Con lápiz y tiza negra sobre pergamino, con técnica de pincel. Adquirido en 1993, de donante desconocido (*Rijksmuseum Prentinkabinet*, Sign. RP-T-OO-381. «De besnijdenis van Simon Levi de Barrios (?). 1665. Drawing, 555 mm. height x 685 mm. width.», URL > <https://usuem.org>) En la página web del *Rijksmuseum* se lee: «*Besnijdenis-scène, Romeyn de Hooghe, 1665- 1668. Penseel in zwart en grijs, zwart krijt, op perkament, techniek borstel. Overname onbekend 1993.*» (URL > <https://www.rijksmuseum.nl>) Nótese la cicatriz grande y fea en la mejilla izquierda de Miguel, el padre del niño por circuncidar.



Imagen LXXVIII. Romeyn de Hooghe, dibujo > grabado del Duque de Béjar.

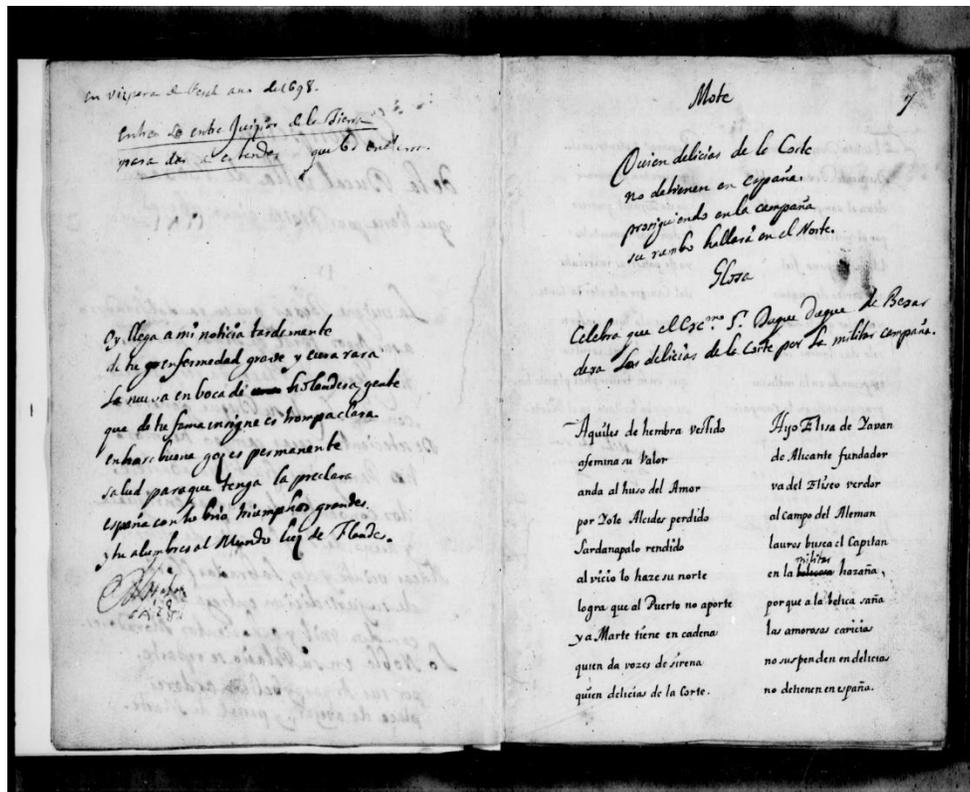
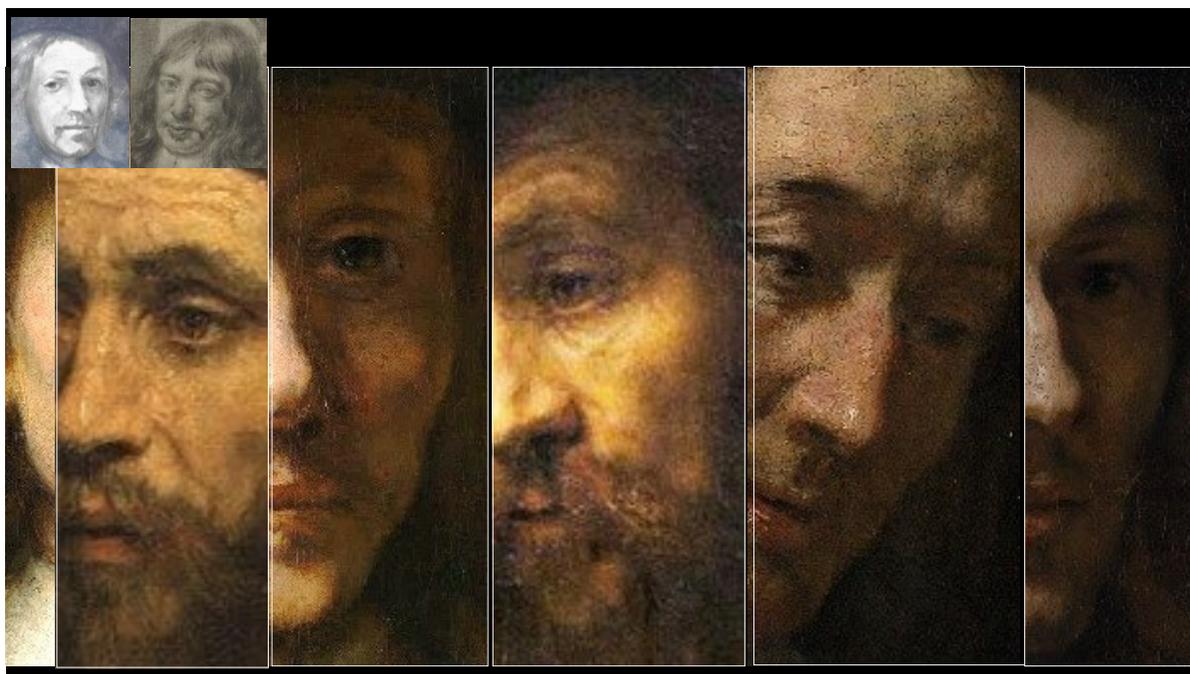


Imagen LXXIX. MS. 711 Lansdowne, fol. 7r, poema de Miguel dedicado al Duque de Béjar.

Anexo VII: Galería de imágenes pictóricas.



Imágenes LXXX-LXXXV. De nuevo, 5 poses diferentes de Miguel en retratos por Rembrandt o, en el caso del no. LXXIII, de un discípulo suyo, 1662-1665. Nótese el sombrero negro con forro iridiscente de color azul y rosado que lleva Aristóteles en el rincón izquierdo inferior, sombrero coreano de moda en la época contemporánea. La fecha de 1653 es adscrita al retrato, porque está inscrita en la base frontal del busto de Homero, pero opinamos que habría de ser inscrita posterior y erróneamente a la ejecución del cuadro.



Imágenes LXXXVI-XCII. De nuevo, galería de caras de Miguel, en que se ve la cicatriz. En altísima resolución.



Imagen XCIII. *El Subastero* (1662?), obra por Rembrandt o por un joven discípulo suyo. Tras la aplicación de April Space Age Progression Photography proyectado en el Visualization Studio de la Universidad de Calgary, Canadá. Nótese el quipá por debajo de un chambergo o montera cordobesa y el chal, en hebreo llamado *taled*, con 613 flecos, algunos notados al magnificarse la imagen.



Imagen XCIV. *La Novia Judía* (1665; Het Rijksmuseum). Tras la aplicación de ASAPP y proyectada en el Visualization Studio de la Universidad de Calgary, Canadá. Nótese el *quipá* por debajo del chambergo cordobés o sea montera cordobesa.



Imagen XCV. *Haggadah Šel Pésaj*, Ámsterdam 1688 (Rosenbach Museum, Philadelphia EEUU)
 Lección bíblica del libro de Éxodo 13:21-2: *Adonai* bajó en una columna de nube para guiar a los israelitas. Nótese los turbantes. Aunque en *La Novia Judía* Miguel está vestido de israelita bíblico, lleva, en lugar de turbante, un chambergo negro, llamado también montera cordobesa. En la época del Capitán Miguel de Barrios en Flandes, 1662-1673 era la indumentaria masculina de moda en sombrerería de las tropas en la caballería española.



Imagen XCVI. Rembrandt, 1635-1638, *El Banquete de Belshazzar*. Nótese el turbante elegante, la lección de Gematriyya, y las letras doradas esculpidas en luz divina. En *La Novia Judía*, se esperaría que el modelo varonil llevase turbante, y no chambergo / montera cordobesa. Lecciones en Gematriyya y letras doradas esculpidas en luz divina aparecen en la obra poética de Miguel.



Imagen XCVII. *El Subastero* (1662? Ver IX), obra por Rembrandt o por un joven discípulo suyo. Tras la aplicación de April Space Age Progression Photography en el Visualization Studio, de la Universidad de Calgary, Canadá. Nótese el *quipá* por debajo de un chambergo o montera cordobesa y el chal, en hebreo llamado *taled*, con 613 flecos, por el mismo número de mandamientos divinos que el ser ha de seguir, algunos notados al magnificarse la imagen. Dicha temática, de un estudioso de la religión judía en su biblioteca, se nota asimismo en los siguientes 3 cuadros abajo (nos. C-CII). Por esta razón, consta que la pose y los artículos religiosos constan como elementos de un cuadro de género de la época del Barroco tardío.



Imagen XCVIII. *El Subastero*: ya restada el polvo del retrato, gracias al algoritmo del Fourier Inversion Theorem / Teorema de la Inversión de Fourier, de la primera generación del software Photoshop, aplicado al programa digital de April Space-Age Progression Photography ¹²⁶³. A las claras se ve la cicatriz en la mejilla izquierda de Miguel, y se puede apreciar tanto el *quipá* de seda como el chambergo /montera cordobesa.

¹²⁶³ Para una explicación del teorema y su aplicación en la astronomía, especialmente en cuanto los telescopios, *Cfr.* <https://w.astro.berkeley.edu>, «Astronomy and the Fourier Transform».

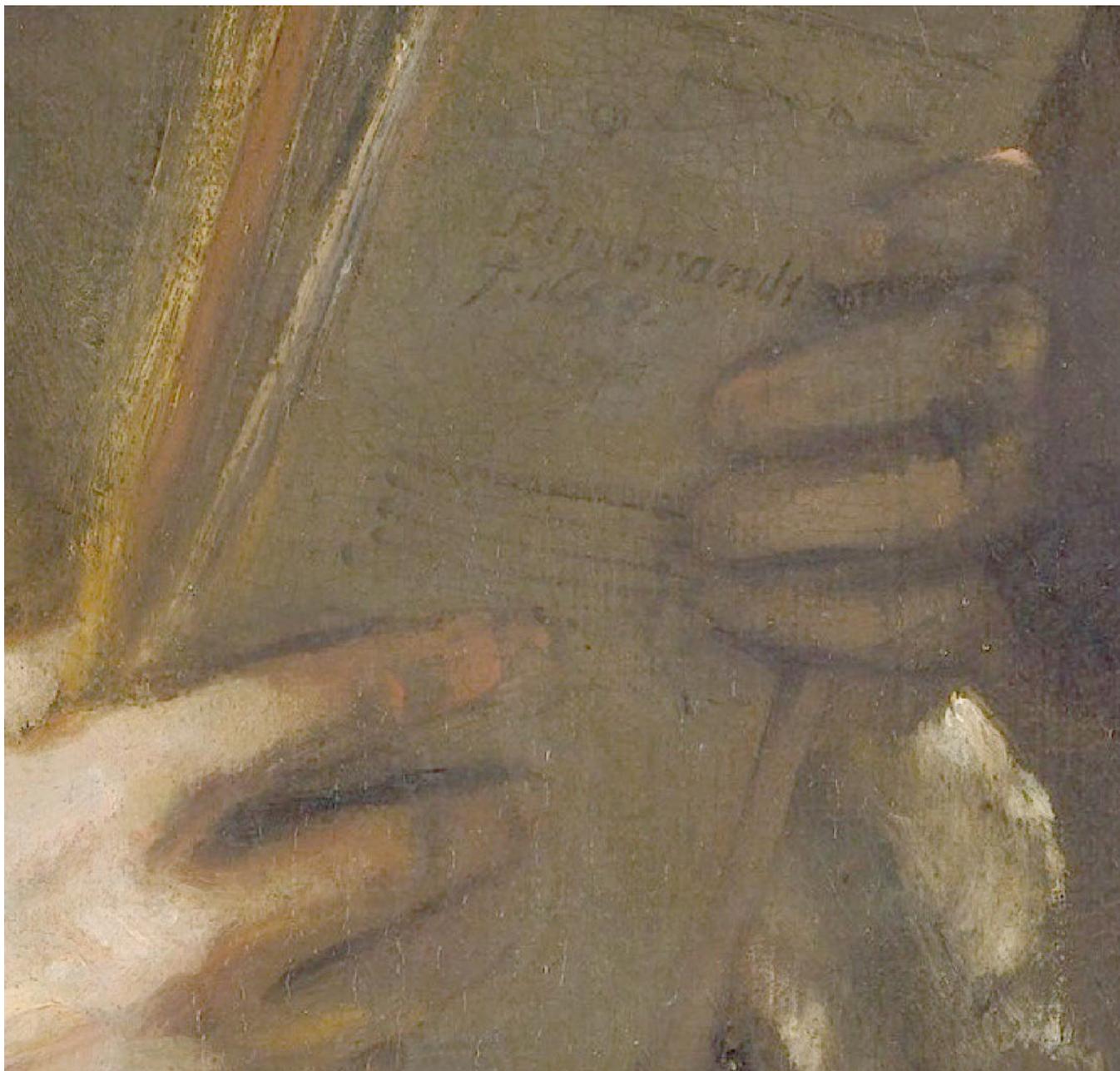


Imagen XCIX. Detalle de *El Subastero*. Encima del dedo cordial de la mano derecha, se ven letras en hebreo así como versos en hebreo y las letras *Daled* / ד and *Bet* / ב [=¿Daniel de Barrios?] en el texto en la parte superior (Énfasis nuestro). Imagen proyectada en el Visualization Studio de la Universidad de Calgary, Canadá.



Imagen C. *A Scholar in His Study*, ca. 1668, por Godfrey Kneller (Lübeck 1646-London 1723; artuk.org). Lleva el *quipá* y el *taled* ceremoniales judíos, aunque sin los 613 flecos. Es curioso que en el cuadro por Rembrandt, *Aristóteles con el Busto de Homero*, el modelo varonil, además de llevar un sombrero negro coreano del siglo XVII también lleva *taled* con flecos.



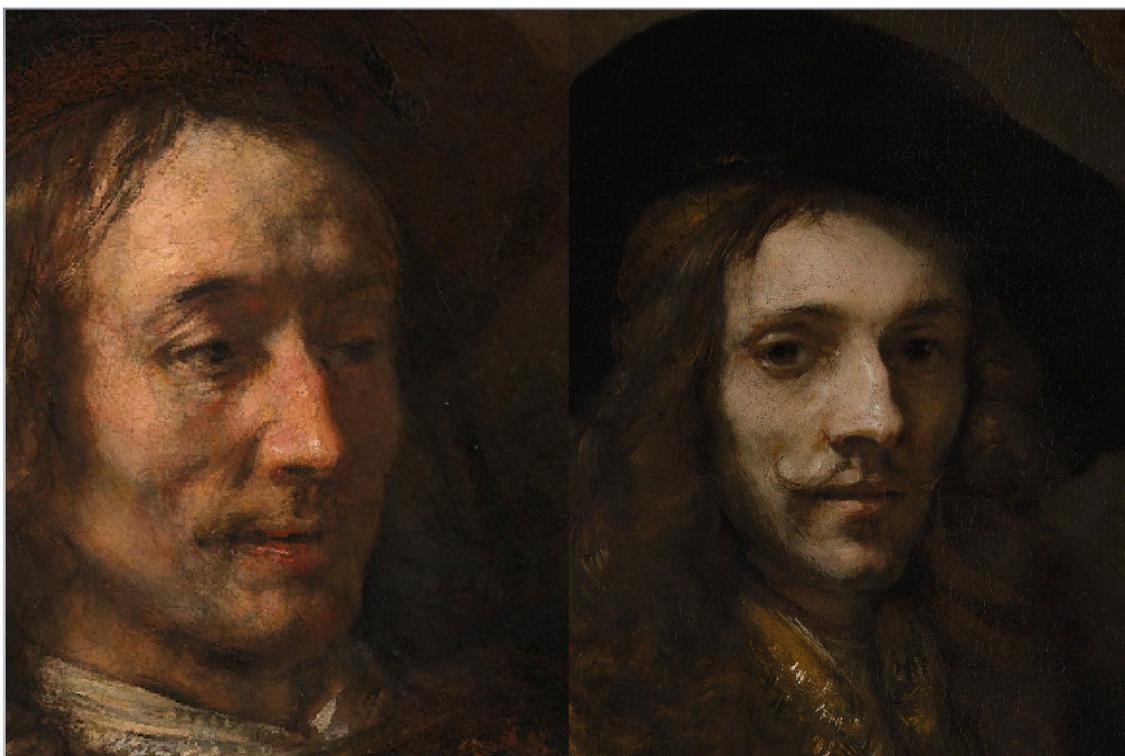
Imagen CI. Ferdinand Bol (Dordrecht, Holanda 1616-Herengracht, Holanda 1680), *A Scholar in His Study*. K. Brown, al analizar el cuadro in situ en mayo del 2017, observó que el libro abierto está en hebreo.



Imagen CII. Simon Renard de Saint-André (1613-1677) *Still Life / Bodegón o Vanitas*, c. 1655- 1670 (Alamy). Nóte el *taled* o chal rojizo con flecos o *sisiot*. En otro *Bodegón* del mismo artista francés (aunque se disputa su autoría, que consideramos cosa dudosa), la iconografía incluye un libro en hebreo = *siddur*, y un *taled*, chal, con *sisiot*, los flecos (The Israel Museum, bajo Copyright). En *El Subastero* (1662), Miguel lleva *taled* de seda de color azul plateado y tiene en las manos un *siddur*. En la cabeza lleva *quipá* debajo de un chambergo de fieltro de color negro. Y en *Aristóteles con el Busto de Homero*, por Rembrandt, además de llevar sombrero negro de copa coreano, el modelo varonil lleva *taled* con *sisiot*, que se ven a las claras en el Visualization Studio de la Universidad de Calgary.



Imagen CIII. *Het Joodse Bruidje / La Novia Judía*, Google Images + aplicación de April Space-Age Progression, imagen envejecida en 5 años. Nótese el chamberg o montera cordobesa y el *quipá* debajo de él.



Imágenes CIV-CV. Cuadros aplicados al programa de *Visual Face Recognition* + configuración de la imagen en la Universidad de Calgary, Visualization Studio. Fíjense en la frente de ambos, los labios, la ceja derecha imperfecta (a nuestra izq.), la partición del cabello, los tufos, y el bigote de ojo. Izq., en *La Novia Judía* (invierno-primavera 1665), Rembrandt empezaba a rasgar la cicatriz con su cuchillo de paleta. Hizo sólo un rasguño preliminar, mientras que en *El Subastero* (1662), dhra., tras «restar el polvo de la superficie del retrato», por medio de la aplicación de April Space-Age Progression se ve claramente. Ambos llevan *quipá* de seda por debajo de un chamberg o montera cordobesa. Los dos modelos enseñan bigote de ojo, tufos, melenas y guedejas a la española. En los dos retratos salen ambas personalidades del modelo: la de Miguel de Barrios, capitán de caballería en los tercios españoles en Flandes, y la de Daniel Leví de Barrios, judío sefardí ortodoxo en Ámsterdam.



Imágenes CVI-CVII. Izq., la cara de Miguel en la *Escena de una circuncisión* (1665). Nótese la cicatriz grande en forma de V en la mejilla izquierda. Dcha., la de Miguel en el grabado de la familia, insertado y cosido dentro de los volúmenes de su *Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo* (Bruselas 1670/1671 y 1700). Nótese el pelo partido, el bigote y las melenas.

DE DON MIGUEL DE BARRIOS. II9

Romance.
A nueva Campaspe dormida, retratandola su Apeles.

AL margen de aquel Arroyo
 que en los brazos de esse Risco
 por aver nacido pobre,
 perlas llorando, hilo à hilo,
 como à recién nacido en duro lecho
 una Roca desnuda le dà el pecho.

Asentada al pie de un arbol,
 Flora (la flor de Cupido)
 rindiendo al sueño despojos
 escureziò mis sentidos,

oculta

Imagen CVIII. Miguel de Barrios, *Flor de Apolo* (Bruselas 1665). Miguel, retratista en verso.



Imagen CIX. *Pieter Bruegel El Mayor (1565), Winterlandschap met schaatsers en volgelval*
/ Paisaje invernal con patinadores sobre hielo y trampa para pájaros¹²⁶⁴

Pintura «flamenca» en verso por Miguel de Barrios:

Sobre los helados ríos de su país
 los flamencos corren más que mala
 nueva con ir calzados de hierro.
 465 No sin antojos sus casas, rozándose
 el blanco pelo,
 --tienen el aire por peine,-- y delante
 los espejos.
 470 No se corren con los campos
 las aguas, porque trayendo varas con
 mocos las prenden, por el soplo que da el
 cierzo.

(Nuestro no. 92, vv. 461-472)

¹²⁶⁴ A partir del año 1585 y siguiendo hasta 1700, que es durante el dominio español de los Países Bajos Septentrionales, era la época áurea de la pintura flamenca del Barroco. «Es cuando son las áreas de pintura escenas históricas, retratos, pinturas de género, paisajes y bodegones. Un fenómeno cultural artístico semejante lo experimentaron asimismo los Países Bajos del Norte» (Kaufmann 2002:275-288). Miguel, casi simultáneamente, residía y travesaba ambas dependencias regionales. En su poemario (Introducción), el poeta reproduce una escena habitualmente pictórica de género, aunque en palabras y con gracia léxica: un paisaje invernal en Flandes, con patinadores flamencos sobre hielo, donde el cierzo les peina el pelo a los habitantes, el frío invernal les hiela los mocos, y los ríos no corren por estar congelados los mocos, y los ríos no corren por estar congelados.

1



Saying Tefillah or Tefillot , or [Jewish Scholar with a Manuscript]

2



Het Joodse Bruidje / The Jewish Bride = Kiddushin /

3



Berit Milah, Circumcision Scene

4



Bet-av or Mispacha, The Family

Imágenes CX-CXIII. «Álbum» pictórico de la familia de Barrios, compuesto de cuatro cuadros artísticos: CX. *El Subastero*; CXI. *La Novia Judía*; CXII. *Escena de una circuncisión*; CXIII. La familia de de Barrios. El contenido del álbum es representativo del Ciclo de la Vida de un judío, en hebreo llamado *Maḥazor Ha-Ḥayim Yehudí*/ מַחְזֹר הַחַיִּים יְהוּדִי. He aquí 4 etapas cruciales en dicho ciclo: CXI. Al varón, la llamada a recitar *tefiláh*, las oraciones diarias, en la sinagoga, *licró l'tefiláh*/ לִקְרוֹא לְתַפִּילָה ; CXII. Para la familia judía, el nacimiento inminente, en este caso del primogénito, *leidáh* / לֵדָה ; CXIII. La circuncisión del primogénito, *B'rit miláh* / בְּרִית מִלָּה ; LXXXVIII. La familia nuclear, *mišpahá* / מִשְׁפָּחָה . Ver n. 88, *infra.*, para la última etapa en el Ciclo.

Hymnos en diferentes lenguas sobre la Harmonia del Mundo, traducidos y glossados por su Autor el Capitan Don MIGUEL DE BARRIOS.

1. Hymno Hebrayco del Psal. 92. vers. 4. 5.

עלי עשור ועלי גבל
עלי חנין בכנור
כי שמחתני בפעליך
כמעשי ידך ארנן

Bibl. Montani. Super decachorda, & super nabel, super Elcythara cum Cithara.
Quia laetificasti me Domine operibus tuis: operibus manuum tuarum.

En la palabra *עשור* Affor que significa cythara y diez; el *fer* que todo alcanza, la musica y el numero publica de los ciclos que alternan su alabança: tal a los elementos son aplica, con quanto globo el gran Planeta dança; que Dios sobre sus metros soberanos por compasar a todos se haze manos.

2. Hymno Chaldayco.

En Daniel, cap. 3. vers. 32. 33.

אמיתא ותקוהא די עבד עמי אלמא עליא שפר קרמי לתבניה אהודי בקה בברבין ותקוהיה
קסה תקיפין . מלכותיה מלכות עלם . ושלטניה עם בר נור

Signa & mirabilia que fecit mecum Deus excelsus, decorum est coram me indicare. Signa ejus secundum quod magna sunt? & mirabilia ejus secundum quod fortiora sunt? Regnum ejus regnum sempiternum, & potestas ejus cum generatione & generatione.

Quantas el alto Dios hizo señales, y milagros conmigo; en dulce verso importa publicar a los mortales con la harmonica voz del Universo: quan eminentes son! quan desiguales los prodigios que canta nunca adverso de luz en luz su Reyno permanente, grande su potestad de gente en gente!

3. Hymno de Orpheo.

*Vnus perfectus Deus est, qui cuncta creavit,
Cuncta fovens, atque; ipse ferens super omnia sese,
Qui capitur mente tantum qui mente videtur.*

Traelo en Latin el Doctor D. Martin Carrillo, por la introducion de sus *Anales del Mundo.*

Criò un perfecto Dios todas las cosas, por quanto amor, y gracia las renueva, ran sobre ellas con manos poderosas, que llevandose a si, todas las lleva: Quanto pueden le alaban armoniosas, y el intelecto es el que mas se eleva contemplandole grande, si es que alcanza la vista lo que excede a la alabança.

4. Hymno Griego de Homero.

En el Hymno de Apolo vers. 195.

Αὐτὰρ εὐπλόχαμαί Χάριτες, καὶ εὐφρονας Ωρεαί
Ἀρμονίηδ' Ἠέριτε, Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη.

Ceterum pulchricoma Gratia, & bene sapientes Hora, Harmonieque, Hebeque, Iovis filiaque Venus, Tripudiant invicem. . . .

Con los rayos del Sol las Gracias bellas, partes del Año, y de su carro alientos; las sabias Horas en re las estrellas; la Harmonia de Cielos, y Elementos; la Juventud que no se aparta dellas; la jovial Venus que une pensamientos; a Dios alaban, por el son jocundo que juntas hacen el sarào del Mundo.

*

5. Hymno

Imagen CXIV. Imperio del Mundo en la Harmonía del mundo [Bruselas] 1670. Ej. de la erudición humanística superior de Miguel.

BIBLIOGRAFÍA

ABREVIATURAS Y SIGLAS UTILIZADAS EN ESTA EDICIÓN

A EH	Ámsterdam, <i>Ets Haim/Livraria Montezinos</i>
A Ros	Ámsterdam, <i>Universitaria, Bibliotheca Rosenthaliana</i>
AHN	Archivo Histórico Nacional. Madrid
BBM	<i>Biblioteca Braidense</i> . Milán
BNLisb	Lisboa, <i>Biblioteca Nacional de Portugal</i>
BNEM	Madrid, <i>Biblioteca Nacional de España</i>
BNP	París, <i>Bibliothèque Nationale de France</i>
BZ	<i>Archivo y Biblioteca Francisco de Zabáburu</i> . Madrid
BriLib	Londres, <i>The British Library</i>
Br. M.	<i>British Museum</i>
Br.Ros	Ámsterdam, <i>Universitaria, Bibliotheca Rosenthaliana</i>
BS	Múnich, <i>Bayerische Staatsbibliothek</i>
Cfr.	Confróntese
Coloq.	Coloquialmente
C Real	Copenhague, <i>Biblioteca Real de Dinamarca: Kongelige Bibliotek</i>
CSIC	Madrid, <i>Consejo Superior de Investigaciones Científicas</i>
Fig.	Figuradamente
HSA	Nueva York, <i>Hispanic Society of America</i>
HUC	Cincinnati, <i>Hebrew Union College</i>
ITB	Barcelona, <i>Institut del Teatre de Barcelona</i>
J JNUL	Jerusalén, <i>Jewish National and University Library</i>
KBDH	<i>Biblioteca Real</i> . La Haya / <i>Koninklijke Bibliotheek</i> . Den Haag
Marg.	Marginalismo
MEC	Madrid, <i>Ministerio de Educación y Ciencia</i>
Met.	Metafóricamente
MPR	Madrid, <i>Palacio Real</i>
n.	Nota pie de página
NY Col	Nueva York, <i>Columbia University, Butler Library</i>
NY JTS	Nueva York, <i>Jewish Theological Seminary</i>
RAE	<i>Real Academia Española</i> . Madrid
RAH	<i>Real Academia de la Historia</i> . Madrid

ABREVIATURAS BÍBLICAS Y CORRESPONDENCIAS¹²⁶⁵

Torah	Reina	Vulgata	Abreviatura
Génesis [בְּרֵאשִׁית / Bereshit]	Génesis	Génesis	Gn.
Éxodo [שְׁמוֹת / Shemot]	Éxodo	Éxodo	Éx.
Levítico [וַיִּקְרָא / Vayikra]	Levítico	Levítico	Lv.
Números [בְּמִדְבָּר / Bamidbar]	Números	Números	Núm.
Deuteronomio [דְּבָרִים / Devarim]	Deuteronomio	Deuteronomio	Deut.
Josué [יְהוֹשֻׁעַ / Yehoshúa]	Josué	Josué	Jos.
Jueces [שׁוֹפְטִים / Shoftim]	Jueces	Jueces	Juec.
Rut [רוּת / Rut]	Rut	Rut	Rut
Samuel [שְׁמוּאֵל / Shemuel]	I Samuel	I Samuel	I Sam.
	II Samuel	II Samuel	II Sam.
Reyes [מְלָכִים / Melajim]	I Reyes	I Reyes	I Ry.
	II Reyes	II Reyes	II Ry.
Isaías [יֵשַׁעְיָהוּ / Yeshayahu]	Isaías	Isaías	Is.
Jeremías [יֵרֵמְיָהוּ / Yirmiyahu]	Jeremías	Jeremías	Jer.
Ezequiel [יְהֵזְקֵאל / Yejezkel]	Ezequiel	Ezequiel	Ez.
Crónicas [דִּבְרֵי הַיָּמִים דְּבָרֵי / Divrei Hayamim]	I Crónicas	I Crónicas	I Crón.
	II Crónicas	II Crónicas	II Crón.
Esdrás [עֶזְרָא] y Nehemías [נְחֵמְיָה]	Esdrás	Esdrás	Esd.

¹²⁶⁵ Se han seguido los criterios de la actual Teología Hermenéutica, aunando criterios de conflictivas condiciones sociopolíticas del autor, de esperanza mesiánica de la religión que profesaba, de los recodos de una alteridad existencial y de los senderos cruzados del lenguaje cabalístico, al que a veces recurría. [Cfr. P. Ricoeur [2000] y H. den Boer [2008], pp. 315-348]. Dada la variedad de versiones en fuentes bíblicas que se encuentran a lo largo de las obras, a saber: Setenta (LXX), Targumin, Ferrara, Vulgata y Biblia del Oso, se ha optado por incluir esta tabla con sus posibles equivalencias y denominar la palabra Dios con la abreviatura D-s o A. [Adonai], como se recoge en las *Órdenes de las oraciones judías* coetáneas al autor [*Orden de los cinco Tahaniot. Del año, sin voltar de una a otra parte, los cuales son. El Tahanit de Tebet, el de Ester, el de diecisiete de Thamuz, el de Ab, y el de Guedaliáh. Estampado por orden de los Señores Doctor Efraim Bueno, y Yonáh Abravanel, Ámsterdam, Nicolao de Ravesteyn, 1648; Orden de Ros-Asanáh y Kipur. Por estilo seguido, y corriente, conforme se usa en este Kahal Kadós, Ámsterdam, David Tartás, 1684*] y por consenso con el *Decálogo*. Las ediciones que se han utilizado al respecto son:

- | | |
|-----------------------|---|
| <i>Tanaj</i> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Biblia, Tanaj hebreo/español</i>. Ed. Moisés Katznelson. Tel Aviv: Editorial El Árbol de Vida/Yehuda, 1986. [<i>Tanaj</i>]. 2. <i>Navegando la Biblia II</i> en http://bible.ort.org/intro1.asp?lang=3. 3. <i>La Biblia Hebrea Completa. Tanaj Judío</i>. (4 vols.). Rab. Yaacob ben Itsjac, Edición Katz. 2019. 4. <i>La Biblia. Hebreo-español</i>. (2 vols). Ed. Moisés Katznelson. Versión castellana conforme a la tradición judía. Nueva edición revisada. Tel-Aviv: Editorial Sinai, 2021. |
| <i>Vulgata</i> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Nueva Biblia Española</i>, Madrid, Ed. Cristiandad, 1998, [ed. Juan Mateos y Luis Alonso Schökel], [<i>NBE</i>]. |
| <i>Biblia del Oso</i> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>La Biblia</i>, Nueva York, Sociedades Bíblicas Unidas, [ed. Casiodoro de la Reina y Cipriano de Valera], 1960, [<i>RV</i>]. |
| <i>Ferrara</i> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>La Biblia de Ferrara</i>, Madrid, Fundación Castro, 2004, [ed. Moshe Lazar], 1303 pp. [<i>Ferrara</i>]. 2. <i>Biblia en lengua española / traducida palabra por palabra de la verdad Hebraica, por muy excelentes letrados; vista y examinada por el oficio de la Inquisición, con privilegio del ilustrísimo Señor Duque de Ferrara, y ahora de nuevo corregida en casa de Joseph Atías y por su orden impresa</i>. En Ámsterdam, Joseph Atías, Año 5421, [1661], 8h. 1325 pp. |

	Nehemías	Nehemías	Neh.
		Tobías	Tob.
		Judit	Jud.
Ester [אַסְתֵּר]	Ester	Ester	Est.
		I Macabeos	I Mac.
		II Macabeos	II Mac.
Job [אִיּוֹב / Iyov]	Job	Job	Job
Salmos [תְּהִלִּים / Tehilim]	Salmos	Salmos	Ps.
Proverbios [מִשְׁלֵי / Mishlei]	Proverbios	Proverbios	Prov.
Eclesiastés [קֹהֶלֶת / Cohelet]	Eclesiastés	Eclesiastés	Ecle.
Cantar de los Cantares [שִׁיר הַשִּׁירִים / Shir Hashirim]	Cantar de los Cantares	Cantar de los Cantares	Ct.
		Sabiduría	Sap.
		Eclesiástico (Sirácida)	Eclo.
Lamentaciones [אֵיכָה / Eikha]	Lamentaciones	Lamentaciones	Lam.
		Baruch	Bar.
		Carta de Jeremías	Carta de Jeremías
Daniel [דָּנִיֵּאל]	Daniel	Daniel	Dan.
Oseas [הוֹשֵׁעַ / Hoshea]	Oseas	Oseas	Os.
Joel [יֹאֵל / Yoel]	Joel	Joel	Joel
Amós [עָמוֹס / Amós]	Amós	Amós	Amós
Abdías [עֹבַדְיָה / Ovadía]	Abdías	Abdías	Abd.
Jonás [יוֹנָה / Yoná]	Jonás	Jonás	Jonás
Miqueas [מִיכָה / Mijá]	Miqueas	Miqueas	Miq.
Najum [נְהוּם]	Nahum	Nahum	Nah.
Habacuc [חֲבַקּוּק / Javakuk]	Habacuc	Habacuc	Hab.
Sofonías [צְפַנְיָה / Tzefanía]	Sofonías	Sofonías	Sof.
Hageo [חֲגַי / Jagai]	Hageo	Hageo	Hag.
Zacarías [זְכַרְיָה / Zejaria]	Zacarías	Zacarías	Zac.
Malaquías [מְלָאֲכִי]	Malaquías	Malaquías	Mal.

GLOSARIO DE HEBRAÍSMOS UTILIZADOS

<i>Ab</i>	Padre.
<i>Adamá</i>	La tierra en que vivimos.
<i>Adonai</i>	Esta es una forma prevaleciente con la que se conoce el nombre de D-os ¹²⁶⁶ . También <i>A</i> .
<i>Bajáh</i>	Lloro, lamentación.
<i>Berabá</i>	Bendición.
<i>Berit Milah</i>	Circuncisión; pacto de palabra.
<i>Bet Haim</i>	El cementerio judío sefardí, famoso en el mundo por sus lápidas magníficas talladas de mármol.
<i>Bet Din</i>	Tribunal compuesto de rabinos.
<i>Din/Dinin</i>	Precepto rabínico.
<i>Elohim</i>	Uno de los nombres de D-os.
<i>Elul</i>	Mes del calendario judío que cae en agosto o septiembre.
<i>Ets Haim</i>	Es el Árbol de la Vida del Génesis.
<i>Galut Misrayim</i>	Cautiverio de Egipto
<i>Guemará</i>	Comentarios a las Leyes contenidas en la primera parte del <i>Talmud</i> . <i>Goy</i> /
<i>Goyim</i> (pl.)	No judío, gentil.
<i>Haḥam</i> /	
<i>Haḥamim</i>	Sabio, predicador.
<i>Hanuk-káh</i>	Festividad del calendario judío sobre la purificación del Templo tras la victoria de los Macabeos.
<i>Hazán</i>	Oficiante en la Sinagoga.
<i>Hojmá</i>	La sabiduría. Término de la Cábala judía.
<i>Ḥatán Berešit</i>	Novio del Génesis
<i>Heshván</i>	Segundo mes del calendario judío.
<i>Kāhāl</i>	Puede ser tanto asamblea, como reunión de la comunidad. Es lugar de oración y, por extensión, congregación o sinagoga.
<i>Mahamad</i>	Consejo de ancianos sabios de una comunidad o congregación sefardí en Occidente tras la expulsión de España.
<i>Makabim</i>	Los Macabeos.
<i>Mal'ak</i>	Es un ángel mensajero que aparece repetidamente en el <i>Tanaj</i> .
<i>Maljut</i>	Es la décima <i>sefirá</i> . Es el atributo divino más bajo en el orden descendente de ellos, según la estructura del Árbol de la vida, y la estructura de las <i>sefirot</i> utilizada en la Cábala judía.
<i>Malsín</i>	Delator.
<i>Mašiah</i>	Ungido, el redentor.
<i>Maḥzor</i>	Conjunto de libros litúrgicos de la religión judía, que contiene el conjunto de oraciones de las festividades mayores.
<i>Mezuzá</i>	Pergamino escrito con tres versículos de la <i>Toráh</i> con una caña que se coloca en el dintel de la puerta de entrada de toda vivienda. La caña simboliza la flexibilidad que ha de tener todo judío ante su semejante.
<i>Midráš</i>	Examen.
<i>Mišnayot</i>	Versículos de la <i>Mišná</i> .
<i>Mišná Toráh</i>	Cuerpo exegético de leyes judías compiladas por Maimónides, que recoge la tradición oral judía desarrollada durante siglos desde los tiempos de la <i>Toráh</i> .
<i>Mispar Hejraḥi</i>	En gematría es el valor absoluto. Consiste en la suma simple del valor numérico de las letras, según la cábala judía.
<i>Mitsvá/Mitsvot</i>	Precepto. <i>Néféš</i> Vida (sangre).

¹²⁶⁶ Por respeto al Credo Judío, escribiremos Dios con la forma D-os, como decíamos más arriba.

<i>Nesamá</i>	Soplo, alma.
<i>Pasuq</i>	Versículo de <i>Tanaj</i> .
<i>Pésah</i>	La Pascua judía.
<i>Pizmon</i>	Himno de alabanza a D-os.
<i>Rab-bí</i>	Maestro, rabino.
<i>Ros Hašaná</i>	Es el Año Nuevo hebreo.
<i>Roš Hodeš</i>	Es el nombre para el primer día de cada mes en el calendario hebreo.
<i>Rúah</i>	Aliento, espíritu.
<i>Šabat</i>	Es el séptimo día de la semana judía y el día de descanso.
<i>Šedāaqáh</i>	Limosna.
<i>Sefirá/Sefirot</i>	Son emanaciones, son los 10 atributos y las 10 emanaciones de la Cábala judía, a través de las cuales el <i>Ein Sof</i> (el Infinito) se revela a sí mismo y crea continuamente tanto el reino físico como la cadena de los reinos metafísicos superiores.
<i>Šejiná</i>	La gloria, entidad femenina, de la presencia de Dios.
<i>Šema' Ysra'el</i>	Escucha Israel. Oración que recoge los principios de la religión judía.
<i>Šavuot</i>	Pentecostés, que se celebra durante los meses de mayo y junio. Se recuerda la entrega de los Diez Mandamientos al Pueblo israelita al pie del Monte Sinaí, así como el agradecimiento por la producción agrícola. Y, por último, la recolección de los frutos en el desierto se evoca también en el mes <i>Tišrei</i> , en la fiesta de los tabernáculos o <i>Sucot</i> .
<i>Šemonéh Esreh</i>	Las dieciocho bendiciones.
<i>Ševat</i>	El quinto mes del candelario judío civil y el undécimo del año eclesiástico.
<i>Šir Haširim</i>	<i>Cantar de los Cantares</i> , conocido también como <i>Cantar de Salomón</i> en el <i>Tanaj</i> .
<i>Simḥat Toráh</i>	Ocho días después, se completa el ciclo anual de la lectura de la <i>Toráh</i> ; este festejo significa «alegría», se celebra con alegría reverente.
<i>Šofar</i>	Cuerno que se toca en ciertas festividades religiosas.
<i>Talmud</i>	Constituye un completo corpus legal y de prescripciones relativas a las más diversas facetas de la vida de los hebreos: festividades, vida matrimonial y familiar, vida laboral, rituales, etc.
<i>Tanaj</i>	Los 24 libros de la <i>Biblia</i> Judía, que consiste en la <i>Toráh</i> (la Ley), <i>Nevi'im</i> (los profetas) y <i>Ketuvim</i> o <i>Hagiografía</i> (i.e. las escrituras: <i>Salmos</i> , <i>Proverbios</i> , <i>Job</i> , el <i>Meguilot</i> o rollos del <i>Canto del Rey Salomón</i> , <i>Rut</i> , <i>Lamentaciones de Jeremías</i> , <i>Eclesiastés</i> y <i>Ester</i> , profecías de <i>Daniel</i> y la historia de <i>Ezra</i> , <i>Nehemías</i> , y los libros I y II de <i>Crónicas</i>).
<i>Tébet</i>	Diciembre o enero.
<i>Tefil-láh /</i>	
<i>Tefil-lot</i>	Oraciones.
<i>Tiferet</i>	Es la Belleza. Es la sexta <i>sefirá</i> en el <i>Árbol de la Vida</i> de la cábala judía.
<i>Toráh</i>	Con este nombre es como se conoce al Pentateuco. Está formado por cinco libros: Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio.
<i>Yešivá</i>	Sociedad escolástica de estudios rabínicos.
<i>Yom Kippur</i>	Día de la expiación, perdón y arrepentimiento.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA

Fuentes Primarias

Manuscritos.

- Cogida de rimas de diversos autores en lengua castellana*, ms. AD.XI.57, del fondo Pertusati, de la Biblioteca Braidense, Milán.
- [*Colección de poesías relativas al reinado de Carlos II*] [Manuscrito] [recogidas por Juan Pérez de Guzmán y Gallo]. (1860). [ca. 1860-1928]. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid.
- Collection of historical documents, 16th, 17th and 18th century*, 48 A 05 de EH.
- Flor de Apolo* [Manuscrito] /Miguel de Barrios, Institut del Teatre de Barcelona, Fondo Magatzem Sedó, sign. 61845. (s.f., [últimas décadas del s. XVII]). (c. 1698).
- History of the Sephardim in Amsterdam from the End of the Sixteenth Century*, by David Franco Mendes, 49 A 08 de EH.
- Kinor David*, 47 B 03 de EH.
- Poesías.* /Miguel de Barrios. Ms. 304 [s. XVIII]. Biblioteca de la Real Academia de la Lengua Española, Madrid.
- Poesías varias.* [Manuscrito]: Ms. S. XVII. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid.
- Prevenciones divinas contra la vana idolatría de las gentes*, MSS. EH 48 B 06 y EH 48 C 12.
- Obras poéticas de Don Miguel de BaRios*, sign. 711, de la colección Lansdowne, de la BriLib [Lansdowne].

Ediciones de época. Criterios alfabéticos.

- Academia de los floridos. Memoria plausible de sus jueces y académicos.* [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [c. 1685].
Ejemplares: A EH. 2F10; L BriLib. c.57.c.2 1; BNM. 2-59742, R 5214, [*Academia de los floridos*].
- Alegrías o pinturas lucientes de Himeneo.* Ámsterdam, [Jacob de Córdoba], [c. 1686]. *Ejemplares:* A EH. 20E58; L BriLib. 57.c.21; BNM. R 5214, [*Alegrías*].
- Árbol de la vida con raíces de la Ley.* [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [1689]. *Ejemplares:* J JNUL. R 64B544, [*Árbol de la vida*].
- Árbol florido de noche. Dedicado al ilustre señor Jerónimo Núñez de Acosta, agente de su alteza real de Portugal a los poderosos Estados Generales de las Provincias Unidas.* [Ámsterdam], [David de Castro Tartás], [1680]. *Ejemplares:* BNM. R 10386, R 12313, [*Árbol florido de noche*].
- Bello Monte de Helicon. Dirígelo al señor Don Manuel Belmonte.* Bruselas [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [David de Castro Tartás], 1686. *Ejemplares:* BNM. R 10386; R 2186 [3hs. más 299 páginas. Contiene un *Aplauso Métrico*, *Diálogo Epitalámico*, *Tusón de Oro* y muchas otras obras en prosa y verso. Los ejemplares de la Nacional se componen de una serie de textos inconexos, de diferentes impresiones, con numeraciones enmendadas y rehechas, entre los que hay varios independientes], [*Bello Monte de Helicon*].
- Blaeu, Juan. (1659-[1672]). *Nuevo Atlas o Teatro del Mundo*. Tomo primero, Ámsterdam, A costa y en casa de Juan Blaeu. Ejemplar de la BNE, Biblioteca Digital Hispánica.
- Contra la verdad no hay fuerza. Panegíricos a los tres bienaventurados mártires Abraham Athías, Jahacob Rodríguez Cáceres y Raquel Núñez Fernández, que fueron quemados vivos en Córdoba, por santificar la unidad divina, En 16 de Tamuz. Año de 5425.* Ámsterdam, David de Castro Tartás, 5425 [1665]. *Ejemplares:* A EH. 20E62 [faltan páginas 17-32, 81-96]; J JNUL. R 59B1096; L BriLib. 4033.a.37 (3), [*Contra la verdad no hay fuerza*].
- Coro [El] de las Musas, dirigido al excelentísimo señor Don Francisco de Melo.* Ámsterdam, Juan Luis de Pas, 1672. *Ejemplares:* A EH. 12H80; BNLisb. Res 1544P; Library of Congress Washington, P. Q. 6279 B35.C6, [*Coro I*];
- Coro [El] de las Musas, dirigido al excelentísimo señor Don Francisco de Melo.* Bruselas [Ámsterdam], Baltazar Vivien, 1672. Distinta edición. *Ejemplares:* A Ros. 19B20; HUC. Spinoza-B-Barr. 1672; H KB. 757L-

- 6; L BriLib. 4033.a.37; BNLib. Res 822P, 1093P; M AH. 3-8-6-9071; BNM. R 5990, R 7072, R 7575, R 7634, R 13036, U 1789; NY JTS. 260:16, [Coro 2].
- Da Cunha, António Álvares. (1673). *Aplauzos Acadêmicos e rellaçãõ do felice successo da célebre victória do Ameixial. Oferecidos Ao Excelentissimo Senhor DOM SANCHO MANOEL Conde de Villaflor. Pello Secretário da Academia dos Generosos, e Acadêmico Ambicioso* [= AÁDC], Em Amsterdam em casa de Jacob van Velsen, Ano de 1673.
- Días penitenciales. Acto primero de contrición del sabio Salomón ben Gabirol, traducido de hebreo en español por Don Miguel de Barrios.* [Título erróneo que posteriormente se corrige en la página 41: debe decir, *del sabio Rabenú Nesi*], [Ámsterdam], [s. i.], [1675]. *Ejemplares:* L BriLib. 4033.a.37. [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [c. 1685]. Edición aumentada. *Ejemplares:* L BriLib. c.57.c.21; BNM. 2-59742, R 5214. [Incluida en el tomo opúsculo *Estrella de Jacob sobre Flores de Lis*], [*Días penitenciales*].
- Elogios que celosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Núñez Bernal, que fue quemado vivo santificando el nombre de su Criador en Córdoba a 3 de Mayo 5415*, [Ámsterdam], [s.i.], [1655]. *Ejemplares:* A Ros. Cas. 124; A EH 15F47;
- Estrella de Jacob sobre flores de Lis. Dirigida a los dos muy ilustres niños Jacob y Raquel, hijo e hija del muy noble señor Abraham López Berahel (alias) Don Francisco de Lis.* Ámsterdam, [Jacob de Córdoba], 1686. *Ejemplares:* A EH. 2F10; L BriLib. c57.c.21; BNM. 2-59742, R 5214, [*Estrella*].
- Even yeqaráh. Piedra gloriosa, o, De la estatua de Nebuchadnesar : con muchas y diversas autoridades de la S. E. y antiguos sabios /compuesto por el Haham Menasseh ben Israel,* Ámsterdam: [s.i.], 5415 [1655], Bibl. Ros. 20C14.
- Exquemelin, Alexandre Olivier. (1681). *Piratas de la América, Y luz a la defensa de las costas de Indias Occidentales, Y luz a la defensa de las costas de Indias Occidentales. Dedicado a Don Bernardino Antonio de Pardiñas Villarde-Francos, Cavallero de Medina-Cæli, en el emp[leo de Primer Ministro de su Magestad Cathólica... Traducido de la lengua Flamenca en Española, por el Doctor Alonso de Buena-Maison, Español, Médico Práctico en la Amplíssima y Magnífica Ciudad de Ámsterdam,* Colonia Agrippina [= Ámsterdam], en Casa de Lorenzo Struickman [= David de Castro Tartás].
- Flor de Apolo. Dirigida al ilustrísimo señor don Antonio Fernández de Córdoba, etc.* Bruselas, Baltazar Vivien, 1665. *Descripciones:* Kayserling, p.17. Otra edición: Bruselas, Baltazar Vivien, 1665. *Ejemplares:* A EH. 20A08; A Ros. 18981732; C Real; H KB. 762C11; J JNUL. R45C1870; BNM. 3-63064, R 4838, R 4858, U 544; NY JTS. 260:15; BNLib. 1452.A; Biblioteca Pública de Córdoba XVI.1-18; Oviedo Universitaria 11-244; BNP. 4g.43; Santander "Menéndez Pelayo" R-IX-8.10; Library of Congress Washington D. C. 25-25478, [*Flor*].
- Historia de Susana.* [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [1686]. *Ejemplares:* BNM. R 5214, R 10386, [*Historia de Susana*].
- Historia universal judaica.* [Ámsterdam], [s. i.], [c. 1684]. *Ejemplares:* A EH. 2F9, 2F81, 9E43, 20E61; A Ros. 19G11, 19G12; L BriLib. c. 127.e.18; BNM. R 24289; NY JTS. 260:26, [*Historia universal*].
- Imperio de Dios en la armonía del mundo.* [Ámsterdam], [Jacob van Velsen], [1674]. *Ejemplares:* A Ros. 1877C17; L BriLib. 1072.g.28. Una edición más. [Ámsterdam], [David de Castro Tartás], [1689]. *Ejemplares:* A EH. 6C22, 20A08; H KB. 799F01; J JNUL. S67C608; L BriLib. 1072.g.28, [*Imperio de Dios*].
- Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, 46 pp. (1670/1671). Bayerische Staatsbibliothek München. OPAC URL < <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10216688?page=.1> En Googlebooks.
- Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, 46 pp. (1670/1671). The British Library, Londres. [A poem] [Brussels], [a670?] System #017540243. 32 pp. Shelfmark: General ReferenceCollectionDRTDigitalStore 640.1.18(2.), UINBLL0101754024. En Googlebooks.
- Lamentación fúnebre en la muerte de mi padre Jacob Levi de Barrios, alias Simón de Barrios.* [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [1683]. *Ejemplares:* BNM. R 5214; NY JTS. 260:26, [*Lamentación fúnebre*].
- Libre albedrío y armonía del cuerpo por disposición del alma.* Bruselas [Ámsterdam], Baltazar Vivien, [David de Castro Tartás], 1680. *Ejemplares:* BNM. R 5051, R 12313, R 12815. Bruselas [Ámsterdam], [David de Castro Tartás], [1680]. Edición aumentada. *Ejemplares:* A EH. 2F09; A EH. 2F81; A EH. 20E61;

- A Ros. 19G11, 19G12; LBriLib. 4033.a.37, [*Libre albedrío*].
- Luna opulenta de Holanda en nubes que el Amor manda*, Ámsterdam, David Tartas, 1680.
- Mayor perfección la Ley santísima [La]*. [Ámsterdam], [David de Castro Tartás], [1683]. *Ejemplares*: A EH. 2F9, 21781, 9E43, 20E61; A Ros. 19G12; L BriLib. c.127.e.18, [*Mayor perfección*].
- Memoria renueva el dolor [La]*. [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [c. 1686]. *Ejemplares*: L BriLib. c.57.c.21; BNM. 2-59742, R 5214, [*Memoria*].
- Metros nobles. Dirigidos a los muy ilustres señores de Parnassim y Gabay del Santo Kahal de esta inclita ciudad de Ámsterdam*. Ámsterdam, [Jacob van Velsen], [1675]. *Ejemplares*: A EH. 21710; C Real; NY Col. B86B271M1673; L BriLib. 4033.a.37, [*Metros nobles*].
- Monte Hermoso de la Ley Divina. Sermón Exemplar. En las Honras Funerales del Eminente Preceptor y Campeón de la Cabalá, y Xaxam y Cabeza Rabínica de Din Torah, y de la Sinagoga de Talmud Torah Jacob Sasportas*. 1698 [Ámsterdam].
- Pardo, David b. J. (1630). «Orden de *Selihoth*» מַחְזוֹר [*Maḥzor*] *Orden de Ros Hasana y Kippur. Traducido en español y de nuevo enmendado y añadido el Keter Malchut y otras cosas*, estampado por industria y despeza de David Pardo y Salom Ben Joseph, en primero de *Tamuz*, año de 5390 [=1630].
- Poesías [las] famosas y comedias de don Miguel de Barrios. Segunda impresión enriquecida con lindísimas estampas*. Amberes, Jerónimo y Juan Verdussen, 1674. Distinta edición, con portada nueva de *Flor de Apolo*. *Ejemplares*: L BriLib. 1072.g.28, 11450.e.33; BNM. R 8103, R 8163, R 34817; NY JTS. 260:19. Otra edición. Amberes, Baltazar Vivien, 1708. Una edición más, con solo portada nueva de *Flor de Apolo*, *Ejemplares*: BNM. 11272, R 5266, [*famosas*].
- Relación de los Poetas y escritores españoles de la nación judaica amstelodama*. [Ámsterdam], [s. i.], [1682]. *Ejemplares*: A EH. 2FR1, 9E4, 3, [*Relación*].
- Re[s]puesta panegírica a la Carta que escribió el muy ilustre Rabí Joseph Penso Vega, al muy sapiente Doctor Ishac Orobio*. Amsterdam, Velsen. (1677). Asequible en Googleca/books.
- Sol de la vida. Dirigido al señor don Felipe de Sasportas y Moscoso*. Bruselas [Ámsterdam], [Jacob van Velsen], [c. 1673 y 1674]. *Ejemplares*: A EH. 2F10; NY Col. B86B271M1673; HSA.; NY JTS. 260:18. Amberes [Ámsterdam], Jacob van Velsen [y David de Castro Tartás], 1679. Edición aumentada. *Ejemplares*: BNM. R 5837, R 10386 (partes desglosadas), [*Sol de la vida*].
- Soledad fúnebre a la triste viuda del Excmo. Sr. d. Juan Mascareñas*. [s. l.], [s. i.], [s. a.]. *Descriptor*: Peeters-Fontainas la supone en Bruselas 1673. *Ejemplares*: BNM. R. 10386; BNLisb. L.1426.A, [*Soledad fúnebre*].
- Stephanus. (1678). *De Urbibus*. Trad. Thomas de Pinedo Lusitanus, Amsterdam, Jacobi de Jonge.
- Triunfal carro de la perfección por el camino de la salvación*. [Ámsterdam], [David de Castro Tartás], [c. 1683]. *Ejemplares*: AEH.2179,2F81,9E43,20E61;ARos.19G11, 19G12; L BriLib. c.127.e. 18; NY JTS. 260:26, [*Triunfal carro*].
- Triunfo del gobierno popular*. [Ámsterdam], [Jacob de Córdoba], [c. 1684]. *Ejemplares*: A EH. 2F9, 2F10, 9E43, 20E61 A Ros. 19G11, 19G12; L BriLib. c.127.e. 18; NY JTS. 260:26, [*TGP*].
- Trompeta del juicio. Contra el Papayla Inquisición. Sátira*. [Ámsterdam], [s. i.], [1675]. *Ejemplares*: L BriLib. 4033.a.37, [*Trompeta del juicio*].
- Uziel, Isaac ben Abraham. (1622). *Libros Poéticos en Declaración de Todos los Equívocos de las Sagradas Letras*, 1, sign. EH 47 E 32.
- Vida de Isbac Uziel, haham del Kabal Kadós amstelodamo en la sinagoga de Bet Jabacob*. [Ámsterdam], [David de Castro Tartás], [1682]. *Ejemplares*: A EH. 2F9, 2F81, 9E43, 20E61; A Ros. 19C11, 19G12; L BriLib. c.127.e.18; NY JTS. 260:26, [*Vida de Isbac Uziel*]¹²⁴⁶.

Ediciones contemporáneas

- Lazar, M. y Pueyo, F. J. (ed.). (2002). *Miguel [Daniel Levi] de Barrios: Complete Works*. (3 Vols. [Ha aparecido solo el vol. I]), Labyrinthos.
- Peña, E. (ed.). (1971). *El Español en Orán*. University of Southern California.
- Rebollo, J. (ed.). (1996). *El teatro alegórico de Miguel (Daniel Levi) de Barrios*. Juan de la Cuesta. Scholberg, K.

- (ed.). (1962). *La poesía religiosa de Miguel de Barrios*. Edhigar-Ohio State University Press.
- Sedeño, F. J. (ed.). (1992). *Análisis de 'Flor de Apolo' de Miguel de Barrios*. (5 Vols.), Universidad de Málaga.
- Sedeño, F. J. (ed.). (1996). *Fábulas Mitológicas: Flor de Apolo*. Universidad de Málaga. Existe edición digital a partir de la anterior en <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=857>
- Sedeño, F. J. (ed.). (2005). *Miguel de Barrios: Flor de Apolo*. Edition Reichenberger, [*Flor de Apolo*].

Fuentes Secundarias¹²⁶⁷

- Agustín, J. M. y Salvador, M. (1983). *Ensayo de un catálogo biobibliográfico de escritores judeos- españoles-portugueses del siglo X al XIX*. Porrúa.
- Albiac, G. (1987). *La sinagoga vacía. Un estudio sobre las fuentes marranas del espinosismo*. Hiperión. Alonso Hernández, J. L. (1977). *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Universidad de Salamanca.
- Alonso, D. (1967). *Góngora y El «Polifemo»*. Gredos.
- Alonso, D. (1970). *Estudios y ensayos gongorinos*. Gredos.
- Alvar, M. (Dir.). (1996). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Ariel. Alzieu, P., Jammes, R. y Lissorgues, Y. (2000). *Poesía erótica española*. Crítica.
- Arellano-Ayuso, I. (2022a). Nuevas piezas de títulos de comedias. De Calderón a la sátira Clandestina (Primera entrega), *Hipógrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 10 (1), pp. 345-372.
- Arellano-Ayuso, I. (2022b). *Cinco piezas de títulos de comedias. La fórmula satírica de asignaciones en lista. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra*.
- Arellano, I. (ed.) (2003). *Poesía satírico-burlesca de Quevedo*. Iberoamericana.
- Arrizabalaga, Jon. (2009). Medical Ideals in the Sephardic Diaspora: Rodrigo de Castro's Potrait of the Perfect Physician in early Seventeenth-Century Hamburg. *Medical History, Supplement* 29, pp. 107-124.
- Artigas, M. C. (2005). Elogios que zelosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Núñez Bernal. En *Segunda Antología Sefardí. Continuidad Cultural*. Verbum, pp.329-344.
- Askins, L.F. (1968). Another Work «Por títulos de comedias». *Hispanófila*, pp. 59-67.
- Avalle-Arce, J. B. (1947). Una nueva pieza en títulos de comedias». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I, pp. 148-165.
- Baranda, C. (2000). La mitología como pretexto: la *Filosofía secreta* de Pérez de Moya (1585). *Príncipe de Viana. Anejo*. 18, pp. 49-65;
- Bartolomé-Pons, E. (1994). Estilo barroco y tradición judaica en un poema de Daniel Leví de Barrios: Días penitenciales. En F. Díaz Esteban. (ed.). *Los judaizantes y la literatura castellana del Siglo de Oro*. Letrúmero.
- Bègue, A. (ed.). (2007). *La poesía burlesca del Siglo de Oro: problemas y nuevas perspectivas*. Criticón- Presses Universitaires du Mirail.
- Beltrán, M. (1997). Molinismo en el siglo XVII. Consideraciones teológicas en torno al problema del Libre Albedrío. *Ilu. Revista de ciencias de las religiones*, 2, pp. 7-15.
- Bellido Vela, E. (16/6/2020). *Correspondencia personal a Kenneth Brown*.
- Bellido, E. (2019). *El desaparecido convento franciscano de San Lorenzo de Montilla. Definición geométrica y representación gráfica*. UCOPress.
- Bergeron, E., con K. Brown (2021). Antonio Enríquez Gómez. En *Literature Criticism from 1400 to 1800 series*. Vol. 302., Layman Poupard Publishing (LPP Production), vol. 302. pp. 1-68.
- Bergson, H. (1994). *La risa*. Espasa-Calpe.
- Beusterien, J. (1998). Miguel de Barrios' Contra la verdad no hay fuerza: A New «Auto. En Edward H. Friedman, H. J. Manzari y Donald D. Miller. (eds.). *A Society on Stage. Essays on Spanish Golden Drama*. University Press of the South, pp. 13-20.
- Blázquez Miguel, J. (1988). *Inquisición y criptojudaismo*. Kayceda.

¹²⁶⁷ Para mayor detalle de la obra de Barrios, (H. den Boer 1996) y (F. J. Sedeño 1992).

- Bodian, M. (1999). *Hebrews of the Portuguese Nation: Conversos and Community in Early Modern Amsterdam*. Indiana University Press.
- Boer, H. den. (1996). *La literatura sefardí de Ámsterdam*. Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalúsies, Servicio de Publicaciones
- Boer, H. den. (1998). Configuración de la persona en la poesía religiosa del XVII: Lope de Vega y Miguel de Barrios. En F. Cabo Aseguinolaza y G. Gullón. (ed.). *Teoría del poema: la enunciación lírica*. Rodopi, pp. 247-265.
- Boer, H. den. (2002). Las múltiples caras de la identidad. Nobleza y fidelidad ibéricas entre los sefardíes de Ámsterdam. En Jaime Contreras, Bernardo Garcia e Ignacio Pulido. (eds.). *Familia, religión y negocio. El sefardismo en las relaciones entre el mundo ibérico y los Países Bajos en la Edad Moderna*, Fundación Carlos de Amberes, pp. 95-112.
- Boer, H. den. (2005). El cristiano imaginario o la réplica del converso. *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, 28, pp. 13-20.
- Boer, H. den. (2008). Amsterdam as «Locus» of Iberian Printing in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. En Yosef Kaplan, *The Dutch Intersection: The Jews and the Netherlands in Modern History*, Brill, pp. 87-110.
- Boer, H. den. (2008). La Biblia entre los judíos sefardíes de Amsterdam y otras colonias en Europa occidental. En Gregorio del Olmo Lete. (coord.). *La Biblia en la literatura española*. Trotta, pp. 315-348.
- Boer, H. den. (2009). Jacob (Manuel) de Pina. En Lúcia Mucznik, José Alberto daSilva Tavim, Esther Mucznik y Elvira de Azevedo Mea. (coords.). *Dicionário do Judaísmo Português*, Presença, p. 415.
- Boer, H. den. (2011). Hacia un canon de la poesía religiosa judeo-conversa. *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, 17, pp. 19-42.
- Bosse, M., B. Potthast y A. Stoll. (1999). *La creatividad femenina en el mundo barroco hispánico. María de Zayas, Isabel Rebeca Corraera, Sor Juana Inés de la Cruz*. Edition Reichenberger.
- Brown, K. (1980). *Anastasio Pantaleon de Ribera (1600-1629). Ingenioso Miembro de la República Literaria Española*. Ediciones José Porrúa Turanzas.
- Brown, K. (1985). Un cançoner de poesies catalanes del segle XVII inèdit i oblidat: el MS. D.47 de la Boston Public Library (EUA). *Actes del Quart Colloqui D'Estudis Catalans a Nord-Amèrica (Washington, D.C. 1984)*, Abadia de Montserrat, pp. 183-218.
- Brown, K. (1993). Aproximación a una teoría del *vejamen* de Academia. En E. Rodríguez C., (ed.), *Delas Academias a la Enciclopedia. El discurso del saber en la modernidad*. Alfons el Magànim-IVEI, pp. 227-262.
- Brown, K. (1998). El Parnaso sefardí y sus cancioneros, siglos 17-18. *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 21-26 de agosto de 1995*. Birmingham, Vol. 1, pp. 60-69.
- Brown, K. (1999a). La poetisa es la luna que con las de Apolo viene: nuevos datos y textos de varias poetisas sefardíes de los siglos XVII y XVIII. En Monika Bosse, Barbara Potthast-Jutkeit y André Stoll. (eds.). *La creatividad femenina en el mundo del barroco hispánico: María de Zayas, Isabel Rebeca Corraera, Sor Juana Inés de la Cruz*. Vol. 2, Edition Reichenberger, pp. 439-480.
- Brown, K. (1999b). Spanish, Portuguese, and Neo-Latin Poetry Written and/or Published by Seventeenth and Eighteenth-Century Sephardim from Hamburg and Frankfurt». *Sefarad*, Vol. 59, Fasc. 1, pp. 3-42.
- Brown, K. (1999c). Genio y figura de seis poetisas sefardíes de Ámsterdam, Hamburgo y Livorno de los siglos XVII-XVIII. En Judit Targarona Borrás y Ángel Sáenz Badillos, (eds.). *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, vol. 2, Brill, pp. 469-477.
- Brown, K. (2004). A Catalan Speaker at Esnoga: Nicolau d'Oliver i Fullana (Majorca ca. 1620-The Dutch Netherlands [?] ca. 1698. En *Zutot*, vol. 3, pp. 87-97.
- Brown, K. (2007a). *De la cárcel inquisitorial a la sinagoga de Ámsterdam*. Consejería de Cultura de Castilla-La Mancha.
- Brown, K. (2007b). El barroco literario catalán: originalidad, innovación y experimentación. En *La literatura catalana en una perspectiva europea*, Generalitat de Catalunya e Institut Ramon Llull, pp. 46-55.
- Brown, K. (2012a). «Lo que sabía Cervantes del judaísmo, del criptojudaísmo y de ser converso en la España Aurea. *Academia del Hispanismo*. pp. 45-49.
- Brown, K. (2012b). A propósito de un estudio de Antonio Alatorre. (Un nuevo poemario de y documentación

- sobre Abraham Gómez Silveira, Arévalo, España, 1656- Ámsterdam, 1741. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LX, núm. 1, pp. 237-256.
- Brown, K. (2014). El acróstico de La Celestina: ¿un artificio poético hispanohebreo?». *eHumanista / Conversos*. 2, p. 54-85.
- Brown, K. (2017). Un Machzor Le-Yom Ha-Kippurim «Libro de Oraciones para el Día de Remordimiento para el Judío» ca. 1480, salido de la prensa de Juan de Lucena, de la Puebla de Montalbán. *Crónicas*, no. 40, diciembre, pp. 7-11.
- Brown, K. (2019). Vida y obra de Cervantes en clave judeoconversa: parte octava de la serie. En E. Bautista Naranjo y J.F. Jiménez. *En el país de Cervantes. Estudios de recepción e interpretación*. Visor, pp. 51-97.
- Brown, K. [¿2024?]. “Superior Genius, Wondrous Inventiveness, Divine Guidance: An Illustrated Medley of 17th-18th-Century “New” Sephardic Texts by and about Amsterdam-Based Literati.” Entregado a *Studia Rosenthaliana*.
- Brown, K. y Mariano Gómez Aranda. (1998). A New Collection of Seventeenth-Century Spanish and Portuguese Poetry from Italy and Its Sephardic Connection. *Romance Philology*. 52, pp. 45-70.
- Brown, K. y Joel Binder. (2018). Las coordinadas étnicoculturales del Orden de Oraciones para el Día de Remordimiento para el Judío, ca. 1480, posible incunábula salido de la prensa de Juan de Lucena, de la Puebla de Montalbán. *Crónicas*, no. 43, diciembre, pp. 7-11.
- Brown, K. y Vicent de Melchor. (1995). *Vida i obra de Joan de Gualbes i Copons*. Curial Edicions Catalanes y Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- Bustos Tovar, J.J. de. (1980). La lengua de los andaluces. En *Los andaluces*. Istmo, pp. 221- 35.
- Calonge, G. (1992). El Teatro de los Dioses de la Gentilidad y sus fuentes: Bartolomé Cassaneo. *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*. 3, pp. 159-170.
- Calvo Serrano, M. A. (2021). *El Patrimonio Monumental de Montilla. Caso de la Parroquia de Santiago Apóstol*. UCOPress. URL > <https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/>
- Cancelliere, E. (1990). *Góngora. Percorsi della visione*. Flaccovio Editore.
- Cáncer y Velasco, J. de. (1906). Vejamen que dio siendo secretario de la Academia. En *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII*. tomo 2. BAE. pp. 435-7.
- Cáncer y Velasco, J. de. (2005). *Obras varias*. Prensas Universidades de Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Depto. de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.
- Candelas, M. Á. (2003). La "erudición ingeniosa" de González Salas en los preliminares de la poesía de Quevedo. *La Perinola: Revista de investigación quevediana*. 7, pp. 154-155.
- Caravaggi, G. (2002). Hacia la invención de la epístola poética en España. *Canente: revista literaria*. 3-4, pp. 139-148.
- Cardozo de Bethencourt, C. de. (1925). Notes on the Spanish and Portuguese Jews in the United States, Guiana, and the Dutch and British West Indies during the Seventeenth and Eighteenth Centuries. *Publications of the American Jewish Historical Society*, no. 29, pp. 7-38.
- Castello Branco, M.T. (1971). *Vidade Francisco Mello Torres. 1º Condeda Ponte. Marquês de Sand*. s. n.
- Castillo, F. M. del. (1735). *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias, que se han escrito por varios autores, antiguos, y modernos, y de los autos sacramentales y alegóricos, assi de Don ...*, Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico Español CCPB. (2023). URL > <https://www.catalogos.mecd.es/CCPB/>
- Cohen de Herrera, A. (2015). *Puerta del Cielo*. Trotta.
- Conti, N. (2006). *Mitología*. Universidad de Murcia.
- Copello, F. (2013). Hibridismo y variedad en una novela corta de Joseph Penso de la Vega y Miguel de Barrios: Finezas de la amistad y triunfo de la inocencia (¿Ámsterdam?, 1683). *Mélanges de la Casa de Velázquez*. 43-2, pp. 119-137.
- Cristóbal, V. (2003). Pigmalión y la estatua. Muestras de un tema ovidiano en la poesía española. *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*. Vol. 23. pp. 63-87
- Cruz, A. (1990). Secuelas de la Fábula de Polifemo y Galatea: versiones barrocas a lo burlesco y a lo divino. *Criticón*. 49, pp. 51-59.
- Chevalier, M. (1975). *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*. Gredos. Chevalier, M. (1982). *Cuentos*

- españoles de los siglos XVI y XVII. Taurus.
- Chevalier, M. (1992). *Quevedo y su tiempo: la agudeza verbal*. Crítica.
- Davidi, E. (2019a). The Corpus of Hebrew and Jewish *Autos Sacramentales*: Self-Deception and Conversion. *European Journal of Jewish Studies*. 13. pp. 1-45.
- Davidi, E. (2019b). Penso de la Vega and the Question of Jewish Baroque. En Yosef Kaplan. (ed.). *Religious Changes and Cultural Transformations in Early Modern Western Sephardic Communities*. Brill, SJHC 54, pp. 469-83.
- Davidi, E. (2020). The Jewish *Auto-Sacramental* Plays as Jewish Baroque Drama. En Giuseppe Veltri. *Studies in Jewish History and Culture*. De Gruyter, pp. 9-15.
- Davidi, E. (2022). Desde la maqama hasta el auto sacramental: la obra temprana de José Penso de la Vega. *Bulletin of Hispanic Studies*. 99 (2), pp. 75-90.
- Davidi, E. (2022). *Prisoners of Hope*: On a Hebrew Baroque Drama. *Prooftexts*. 38(3). pp. 479- 509.
- De Lange, N. (2008). *Penguin Dictionary of Judaism*. Penguin.
- Decharme, P. (2012). *La critique des traditions religieuses chez les Grecs, des origines au temps de Plutarque*. Ulan-Press.
- Deleito, J. (1987). *La mala vida en la España de Felipe IV*. Alianza Editorial.
- Díaz Esteban, F. (1997). Florido naces almendro. Un tema popular entre los judaizantes del siglo XVII. *Revista De Filología Románica*, 2(14). p. 109. Recuperado a partir de <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9797220109A>
- Díaz Esteban, F. (1999). La poetisa entre los literatos. El ejemplo de Isabel Enríquez entre los judaizantes del siglo XVII. En *La creatividad femenina en el mundo del barroco hispánico: María de Zayas, Isabel Rebeca Correa, Sor Juana Inés de la Cruz*. Edition Reichenberger, pp. 419-437.
- Díez Borque, J. M. (1977). *Poesía erótica*. Ed. Siro. Domingo, X. (1972). *Erótica hispánica*. Ruedo Ibérico.
- Donoso, P.B. (2020). A vueltas con las comedias: estado de la monarquía y propiedades que se hallan en el Rey con títulos de comedias. *Anagnórisis: Revista de investigación teatral*, pp. 14 -51.
- Durand, J. (1948). La biblioteca del Inca. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Año 2, No. 3. pp. 239- 64.
- Dweck, Y. (2019). *Dissident Rabbi. The Life of Jacob Sasportas*. Princeton University Press.
- Edad de Oro, IX, 1990: *Sobre el erotismo en la literatura de los Siglos de Oro*. Egido, A. (2003). *La voz de las letras en el Siglo de Oro*. Abada Ed.
- Egido, A., (2004). Fronteras entre emblemática y literatura. En *De la mano de Artemia. Literatura, Emblemática, Mnemotecnica y Arte en el Siglo de Oro*. Olañeta, pp. 25-49.
- Eijnatten, J. van. (2003). *Liberty and Concord in the United Provinces. Religious Toleration and the Public in the Eighteenth-Century Netherlands*. Brill.
- Erastóstenes de Cirene. (1999). *Mitología del Firmamento. (Catasterismos)*. Alianza Editorial. Estruch, J. (1985). *Vida y obra de Francisco Manuel de Melo*. Universidad de Barcelona, pp. 685-823.
- Farinelli, A. (1925). Variazioni in Quintillas sui titoli dei drammi Calderioniani. En *Homenaje a Menéndez Pidal*, 1925, I, pp. 533-543.
- Farinelli, A. (1904). Reseña de Restori, con adiciones. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CXIII, pp. 233-238.
- Ferrer, M. (1983). Lazarillo de Tormes y sus zapatos. En *Literatura y folklore. Problemas de intertextualidad*. Universidad de Salamanca, pp. 243-269.
- Ferriss-Hill, J.L. (2015). *La sátira romana y la vieja tradición cómica*. Cambridge University Press.
- Franco Mendes, D.F. (1975). *Memorias do Estabelecimento e Progresso dos Judeos Portuguezes e Espanhães nesta Famosa Cidade de Amsterdam. A Portuguese Chronicle of the History of the Amsterdam up to 1772 by David Franco Mendes*, ed. Dr. L Fuks & Mrs. R. G. Fuks- Mansfeld M.A. and a philological commentary by Dr. B. N. Teensma, Assen, Van Gorcum.
- Freudenburg, K. (2014). *La musa andante: Horacio sobre la teoría de la sátira*. Princeton. García Lorca, F. (2006). *Poema del Cante Jondo. Romancero gitano*. Cátedra.
- García Lorca, F. (2009). *Poeta en Nueva York*. Espasa Calpe.
- Garramiola Prieto, E. (1993). El Inca Garcilaso de la Vega, un hombre desengañado. (Nueva documentación sobre su etapa en Montilla). *Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes*. 125. pp. 99-130.

- Garrote, G., (1993). Tradición mitológica y contextualización literaria: Prometeo en la lírica española del Siglo de Oro. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 4, pp. 233- 255.
- Gates, E.J. (1951). Three Gongoristic Poets: Anastasio Pantaleón de Ribera, Juan de Tamayo Salazar, and Miguel de Barrios. En *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. tomo II. CSIC. pp. 383-95.
- Giltaij, J. (2017). A Note on Rembrandt's Aristotle, Alexander, and Homer. *Journal of Historians of Netherlandish Art* 9.1, Winter, pp. 1-11 [pdf].
- Glaser, E. (1965). Two Notes on the Hispano-Jewish Poet Don Miguel de Barrios. *Revue des Études Juives*. 124, pp. 201-211.
- Gómez Aranda, M. (1994). El Comentario de Moséh de Ishac Dias al Génesis. En F. Díaz Esteban. (ed.). *Los judaizantes en Europa y la literatura castellana del siglo de oro*, Letrúmero, pp. 177-184.
- Góngora, L. de. (1969). *Sonetos completos*. Castalia. Góngora, L. de. (2000). *Romances*. Cátedra.
- Góngora, L. de. (2010). *Fábula de Polifemo y Galatea*. Cátedra. Góngora, L. de. (2005). *Soledades* Cátedra.
- Gracia, R. (1983). *Autos de Fe y Causas de la Inquisición de Córdoba*. Diputación Provincial.
- Gracián, B. (2010 [1998]). *Arte de ingenio, Tratado de la Agudeza*. Cátedra.
- Gran Enciclopèdia Catalana*. (1988), 24 vols., Grup Enciclopèdia.
- Grant, H. F. (1973). The World Upside-Down. En Jones, R. O. (ed.). *Studies in Spanish Literature of the Golden Age Presented to Edward M. Wilson*. Tamesis Books, pp. 103- 135.
- Green, A. (2006). La Shejiná, la Virgen María y et *Cantar de los Cantares*. En Scholem, G., Assis, Y. T., Idel, M. (eds.). *Ensayos Sobre Cábala y Misticismo Judío*. Universidad Hebrea de Jerusalén-Lilmold, pp. 349-427.
- Hagoort, L. (1997). The Del Sottos, A Portuguese Family in Amsterdam in the Seventeenth Century. *Studia Rosenthaliana*, vol. 31, no. 1/2, pp. 31-57.
- Heaton, H.C. (1929). Another «pieza en títulos de comedias». *Revue Hispanique*, LXXV, pp. 550-582.
- Heaton, H.C. (1933). Twelve «títulos de comedias» pieces. *Revue Hispanique*, LXXXI, 2è partie, pp. 300-329.
- Herrero, M. (2016). Conectores sefarditas en una monarquía policéntrica. El caso Belmonte/Schonenberg en la articulación de las relaciones hispano-neerlandesas durante la segunda mitad del siglo XVII. *Hispania*. LXXVI. pp. 445-472.
- Higinio, C. J. (2008). *Fábulas. Astronomía*. Akal.
- Huerta, J., Peral, E. y Ponce, J. (eds.). (2001). *Tiempo de burlas. En torno a la literatura burlesca del Siglo de Oro*. Verbum.
- Idel, M. (2006). La interpretación mágica y neoplatónica de la cábala durante el Renacimiento. En Scholem, G., Assis, Y. T., Idel, M. (eds.). *Ensayos Sobre Cábala y Misticismo Judío*. Universidad Hebrea de Jerusalén-Lilmold, pp. 453-517. Posteriormente ampliado en Idel, M. (2009). *Cábala hebrea y cábala cristiana*. Tarahumara, S.L.
- Iffland, J. (1978-1983). *Quevedo and the Grotesque*. Tamesis Books.
- Iffland, J. (1999). *De fiestas y aguafiestas. Risa. locura e ideología en Cervantes y Avellaneda*. Iberoamericana / Vervuert.
- Israel, J. I. (1983). The Economic Contribution of Dutch Sephardi Jewry to Holland's Golden Age, 1595-1713. *Tijdschrift voor Geschiedenis* 96, pp. 505-535.
- Jammes, R. (1980). La risa y su función social en el Siglo de Oro. En *Risa y sociedad en el teatro español del siglo de oro*. CNRS, pp. 3-11.
- Jammes, R. (1999). *La obra poética de D. Luis de Góngora y Argote*. Castalia.
- Joly, M. (1983), *La bourle et son interprétation. Espagne. 16e /17e siècles*. France-Ibérie.
- Jonker, M. (2017). Rembrandt's Philosopher: Aristotle in the Eye of the Beholder. *Journal of Historians of Netherlandish Art* 9.1, Winter, pp. 1-18 [pdf].
- Juliá, E., (1931). Otra pieza con títulos de comedias. *Revista de Filología Española*, pp. 258-259. Kallir, J. (31 octubre 2022). Comentario en *The New Yorker*:3.
- Kamen, H. 1980. *Spain in the Later Seventeenth Century, 1665-1700*. Longman.

- Kaplan, Y. (1982). *From Christianity to Judaism: The Life and Work of Isaac Orobio de Castro*. The Magnes Press of the Hebrew University.
- Kaplan, Y. (1995). The Religious World of a Jewish International Merchant in the Age of Mercantilism: The Embarrassment of Riches of Abraham Israel Pereyra. En *Religion and Economy: Connections and Interactions*. The Zalman Shazar Center, pp.233-251 (En hebreo).
- Kaplan, Y. (1996). *Judíos nuevos en Amsterdam. Estudios sobre la historia social e intelectual del Judaísmo sefardí en el siglo XVII*. Gedisa.
- Kaplan, Y. (2000). The Attitude of the Sephardi Leadership in Amsterdam to the Sabbatian Movement, 1665-1671. En Y. Kaplan. (ed.). *An Alternative Path to Modernity*. Brill, pp. 211-233.
- Kaplan, Y. (2016). Spanish Readings of Amsterdam's Seventeenth-Century Sephardim. En *Jewish Books and Their Readers: Aspects of the Intellectual Life of Christians and Jews in Early Modern Europe*. Scott Mandelbrote and Joanna Weinberg, pp.312-341.
- Kaufmann, T.D.C., D. Allart y F. Schmidt. (2002). *L'art flamand et hollandais: Belgique et Pays-Bas 1520-1914*. Citadelles & Mazerod.
- Kayslering, M. (1859). *Sephardim. Romanische Poesien der Juden in Spanien*. Hermann Mendelssohn.
- Kayslering, M. (1889). Une histoire de la littérature juive de Daniel Lévi de Barrios. *Revue des Études Juives*, no. 18, pp. 88-104.
- Kayslering, M. (1889). Une histoire de la littérature juive de Daniel Lévi de Barrios. *Revue des Études Juives*, no. 36, pp. 276-289.
- Kayslering, M. (1889). *Sephardim: Romanische Poesien Der Juden In Spanien. Ein Beitr. Zur Literatur U. Geschichte D. Spanisch-portugiesischen Juden*. Hermann Mendelssohn. Kayslering, M. (1971, 1890). *Biblioteca-Española-Portuguesa-Judaica*. Ktav (orig. Strasbourg). Knight, S. (26 septiembre 2022). A Uncertain Image. *The New Yorker*: 53.
- Koslow, S. (2017). Aristotle's Apron. *Journal of Historians of Netherlandish Art* 9.1, Winter, pp. 1-10 [pdf].
- Lange, N. de. (2008). *Penguin Dictionary of Judaism*. Penguin.
- Lara, J. (1997). *Del Siglo de Oro (métodos y elecciones)*. Universidad Europea-CEES Ediciones. pp. 328-337.
- Levie Bernfeld, T. (2002). Financing Poor Relief in the Spanish-Portuguese Community in Amsterdam in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. En Jonathan Israel y Reinier Salverda. *Dutch Jewry: Its History and Secular Culture (1500-2000)*. Brill. pp.63- 102.
- Levie Bernfeld, T. (2012). *Poverty and Welfare among the Portuguese Jews in Early Modern Amsterdam*. Littman Library of Jewish Civilization.
- Lipiner, E. (1992). *Izaque de Castro: o mancebo que veio preso do Brasil*, Rio de Janeiro, Fundação Joaquim Nabuco, Editora Massangana.
- Lipiner, E. (1997). *Two Portuguese Exiles in Castile: Dom David Negro and Dom Isaac Abravanel'*. The Magnes Press, The Hebrew University.
- Lewis, C.S. (1969). *La alegoría del amor. Estudio de una tradición medieval*. Eudeba.
- López Mora, P. (2014/121/17). Dialectología Española: Introducción a las hablas andaluzas. En *Breves notas introductorias a la Dialectología andaluza* URL < www.riuma.uma.es y < <http://hdl.handle.net/10630/8581>
- López-Baralt, L. (1992). Francisco Márquez Villanueva. Profeta de la literatura erotológica española. *Anthropos*. 137. pp. 43-49.
- López-Baralt, L. y Márquez Villanueva, F. (eds.). (1995). *Erotismo en las letras hispánicas. Aspectos, modos y fronteras*. El Colegio de México.
- López Estrada, F. (1999). Una voz de la Holanda hispánica sefardí: Isabel Rebeca Correa. *Bosse, Potthast y Stoll*. 52, pp. 395-417.
- Lower, A. (1990). *The Generic Repertoire of the Horatian Epistle and the Spanish Renaissance*. Tesis doctoral de la Universidad de California-UMI.
- Luck, G. (1958). *Vir facetus*. A Renaissance Ideal. *Studies in Philology*. 55. p.107.
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1962). Fonética y fonología andaluzas. *Revista de filología española*. 45:1/4. pp.

- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1997). El andaluz occidental y el andaluz oriental. En *El habla andaluza. Actas del Habla Andaluza (Sevilla, 4-7 marzo 1997)*. Seminario Permanente del Habla Andaluza, pp. 103-22.
- Maier, J. y Schäfer, P. (1996). *Diccionario del judaísmo*. Verbo Divino. Manilio (1996). *Astrología*. Gredos.
- Moldes, D. (2023). *Antonio de Nebrija y su origen judeoconverso*. Gedisa.
- Monmouth, G. (1966). *The History of the Kings of Britain*. Penguin Books.
- Moreau, J. J. (2007). ¿Un caso de solidaridad judeoconversa? Diego de Barrios, vecino de Cádiz. *Baetica*, 29. pp. 367-384.
- Moreau, J. J. (2008). Nueva interpretación para un poema de Miguel de Barrios. *Ámbitos. Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*. 20. pp. 39-52.
- Nahon, G. Les Sephardim, les Marranes, les Inquisitions péninsulaires et leurs archives dans les travaux récents de I.-S. Révah. *Revue des études juives*, t. 132, no. 1-2, pp. 5-48.
- Netanyahu, B. (1972). *Don Isaac Abravanel: Statesman & Philosopher*. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America.
- Niarop, H. van. (2018). *The Life of Romeyn de Hooghe 1645-1708. Prints, Pamphlets, and Politics in the Dutch Golden Age*. Amsterdam University Press.
- Novo, Y. (1990). *Las «Rimas sacras» de Lope de Vega. Disposición y sentido*. Universidad Santiago de Compostela
- Novoa, J. N. (2008). Las opiniones sacadas de los más auténticos y antiguos filósofos que sobre la alma sus definiciones, de Daniel Arón Afia. *Sefarad*, 68:1, pp. 89-103.
- Novoa, J. N. (2005). Poesía y Biblia en el exilio marrano del siglo XVII: los casos de Miguel de Silveira y Jacobo Uziel. *Via Spiritus: Revista de História da Espiritualidade e do Sentimento Religioso*, 12, pp. 41-68.
- Olmo, J. (1820). *Auto general de fe, que se celebró en Madrid en presencia de SS. MM. (que Dios guarde) en 30 de junio de 1680*. Imprenta de Cano.
- Orfali, M. (2021). *Isaac Aboab da Fonseca. Jewish Leadership in the New World*. Sussex Academic Press.
- Pajarín, J. (2017). El exilio en la literatura sefardí de Miguel –Daniel Leví– de Barrios: recuerdos de su hispanidad y la pervivencia de la tradición hispánica. *eHumanista/Conversos*. 5. pp. 352-373.
- Pancorbo, J. (2019). *Joseph Penso de Vega. La creación de un perfil cultural y literario entre Ámsterdam y Livorno*. Leo S. Olschki Editore.
- Parker, A. (1981). *Luis de Góngora: Poliphemus and Galatea. A Study in the Interpretation of a Baroque Poem*. Universidad de Edimburgo.
- Parker, A. (1986). *La filosofía del amor en la literatura española (1480-1680)*. Cátedra. Pereyra, A. (1987). *La certeza del camino*. Universidad de Salamanca.
- Pfandl, L. (1922). Ein Romance en títulos de Comedias. *Revue Hispanique*, LV, pp. 189-226. Pérez de Colosía, M. I. (1984). *Auto inquisitorial de 1672: el criptojudaismo en Málaga*. Diputación Provincial de Málaga.
- Pérez de Moya, J. (1995). *Filosofía Secreta*. Cátedra.
- Pérez Lasheras, A. (1994). *Fustigat mores. Hacia el concepto de sátira en el siglo XVII*. Prensas Universitarias.
- Pérez Lasheras, A. (1995). *Más a lo moderno (Sátira, burla y poesía en la época de Góngora)*. Tropelías.
- Perián, B. (1979). «Poeta ludens»: *Disparate, perquè y chiste en los siglos XVI y XVII. Estudio y textos*. Giardini.
- Pieterse, W. C. (ed.). (1970). *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Bet Yahacob*. Ediciones de la Biblioteca Rosenthaliana.
- Pieterse, W. Chr. (1968). *Daniel Levi de Barrios als Geschiedschrijver van de Portugees-Israelietische gemeente te Amsterdam in zijn Triumpho del gobierno popular*. Scheltema & Holkema.
- Ponce, J. (2002). *Estudio y edición de las fábulas mitológicas burlescas, sonetos y madrigales de Anastasio Pantaleón de Ribera*. Universidad Complutense de Madrid.
- Ponce, J. (2009). La *descriptio puellae* en las fábulas mitológicas de Miguel Colodrero de Villalobos. *Angélica: revista de literatura*. 9, pp. 77-88.
- Porqueras, A. (1968). *El prólogo en el Manierismo y Barroco españoles*. CSIC.

- Porras Barrenechea, R. (1955). *El inca Garcilaso en Montilla (1561-1614)*. Instituto de Historia. Prato, C. (1964). *Gli epigrammi attribuiti a L. Annaeus Seneca*. Ed. Dell'Ateneo.
- Propercio, Q. (1979). *Elegías*. Alma Mater.
- Quintanilla Raso, M. de la Concepción. (1980). La biblioteca del Marqués de Priego (1518)”. *la España Medieval*. 1. pp. 347-84.
- Rábade Obradó, M. P. (2010). Apuntes biográficos sobre Alonso de Ávila, secretario de los Reyes Católicos. *la España Medieval*. 1. pp.141-60.
- Redondo, A. (ed.). (1990). *Le corps dans la société espagnole du XVIe et XVIIe siècles*. Publications de la Sorbonne.
- «Rembrandt Database, The».
URL><https://rkd.nl/en/explore/images/record?query=rembrandt+aristotle&start=0> “Private collection Antonio Ruffo (1610/11-1678), Messina.
- Restori, A. (1903). *Piezas de títulos de comedias: Saggi e documenti inediti o rari del teatro spagnuolo dei secoli XVII e XVIII*. V. Muglia.
- Révah, I. S. (1958). Spinoza et les hérétiques de la communauté judéo-portugaise d'Amsterdam. *Revue de l'histoire des religions*, vol. 154, no. 2, pp. 173-218.
- Révah, I. S. (1959). *Spinoza et le dr. Juan de Prado*, Paris. Mouton.
- Révah, I. S. (1964). .Aux origines de la rupture spinozienne: nouveaux documents sur l'incroyance dans la Communauté Judéo-Portugaise d'Amsterdam à l'époque de l'excommunication de Spinoza. *Revue des Études Juives*, 123-3-4, pp.359-431.
- Révah, I. S. (1965). Les Écrivains Manuel De Pina et Miguel de Barrios et la Censure de la Communauté Judéo-Portugaise d'Amsterdam. En *Tesoro de los Judíos Sefardís*. VIII. pp. 74-91.
- Rey García, J. (2017). *El castillo y la villa medieval de Montilla*. Gráficas MVNDA. Rey, A. (1995). *Quevedo y la poesía moral*. Castalia.
- Rhodes, D.E. (1995). *Silent Printers. Anonymous printing at Venice in the sixteenth century*. The British Library.
- Rico, F. (2005). *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*. Destino.
- Ricoeur, P. (2000). *Del texto a la acción. Ensayos de hermenéutica II*. FCE.
- Rivers, E. L. (1993-1994). La epístola en verso del Siglo de Oro. *Draco: Revista de literatura española*. 5-6. pp. 13-33.
- Rodrigues M. A. (1980). A obra poética de Leão Hebreu: «A Lamentação sobre a Morte de seu Pai». *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardies Universidad de Extremadura (separata)*. pp. 177-85.
- Rodrigues M. A. (1981). A Obra Poética de Leão Hebreu. Texto Hebraico com versão e notas explicativas. *Biblos*. pp. 527-95.
- Rodríguez Castellano, L. (1948). «El habla de Cabra», en *Revista de dialectología y tradiciones populares*. 4:3. pp. 387-418; y 4:4. pp. 570-99.
- Roth, C. (1936). Abraham Nuñez Bernal et autres martyrs contemporains de l'Inquisition. *Revue des études juives*, tome 100bis, 199-200, janvier-juin, pp. 38-51.
- Roth, C. (1962). An Elegy of João Pinto Delgado on Isaac de Castro Tartas. *Revue des études juives*, t. 121, no. 3-4, juillet-décembre, pp. 355-366.
- Rosales, L. (1966). *El sentimiento del desengaño en la poesía barroca*. Ediciones Cultura Hispánica.
- Ruiz de Elvira, A. (1971). Prometeo, pandora y los orígenes del hombre. *Cuadernos de filología clásica*. 1. pp. 9-78.
- Sâmbrian, O. y Pancorbo, F. (2019). *Información es poder: la circulación de las noticias en el Renacimiento y el Barroco*. Editura Universitaria.
- Sánchez Herrador, M. Á. (2015). *La Biblioteca del Colegio de la Encarnación de los Jesuitas de Montilla*. Vol. I, Disertación doctoral. Universidad de Córdoba.
- Sánchez Herrador, M.Á. (2019). Catalina Fernández de Córdoba, fundadora del colegio de La Encarnación de los jesuitas de Montilla. En Inmaculada de Castro Peña. (Coord.). *Doña Catalina Fernández de Córdoba y Enríquez. V Centenario de la toma de posesión del Marquesado de Priego (1517-2017)*. Excmo. Ayuntamiento de Montilla. pp. 149-163.
- Sánchez Laílla, L. (2000). “Dice Aristóteles”: la reescritura de la Poética en los Siglos de Oro.

- Criticón*. 79. pp. 9-36.
- Sánchez, A. (2001). *Diccionario abreviado de uso del español actual*. SGEL.
- Santancargeli, P. (1989). *Homo ridens. Estética, filología, psicología, storia del comico*. Olschki.
- Santos, C.M.R. dos. (2012). *O académico Ambicioso: D. António Álvares da Cunha e o aparecimento das academias em Portugal*. Tese do doutorado, Universidade do Porto.
- Sastre, A. (2002). *Ensayo general sobre lo cómico*. Editorial Hiru.
- Schatzmann, M. (2003). Consideraciones acerca del erotismo en la investigación y en la poesía del siglo XVI. *Dicenda*. 21. pp. 281-300.
- Scholberg, K.R. (1964). Dos obras de 'Títulos de Comedias' de M. de Barrios. *Hispanófila*, enero, 20, pp. 55-67.
- Scholberg, K.R. (1962a). Miguel de Barrios and the Amsterdam Sephardic Community. *The Jewish Quarterly Review*. Vol. 53, 2. pp. 20-59.
- Scholberg, K.R. (1962b). *La Poesía Religiosa de Miguel de Barrios*. Ohio State University Press y Edhigar, respectivamente.
- Sedeño, F. J. (1992). La alteridad literario-existencial de un sefardita barroco. *Syntaxis*. 39. pp. 32-35.
- Sedeño, F.J. (1993). Sobre la vida de Miguel de Barrios (Algunas notas de caracterización biográfica). *Angélica*. 5. pp. 113-134.
- Sedeño, F.J. (1995). La poesía satírica de Miguel de Barrios (notas de caracterización formal). *Revista de Literatura*. LVII, 113. pp. 5-30.
- Sedeño, F.J. (2002). El antirretrato petrarquista: metamorfosis de la poética (paradigmas en Quevedo y Barrios). En G. Cabello Porrás y J. Campos Daroca. (coords.). *Poéticas de la metamorfosis. Tradición clásica, Siglo de oro y Modernidad*. Universidad de Málaga / Universidad de Almería. pp. 407-446.
- Sedeño, F.J. (2003). Miguel de Barrios: el laberinto de una heterodoxia humanista sin fortuna. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*. 23. Disponible en (URL <<https://webs.ucm.es/info/especulo/numero23/mbarrios.html>>).
- Sedeño, F.J. (2009). Miguel de Barrios y Valle. En *Diccionario Biográfico Español*. Real Academia de la Historia. Ahora disponible (URL <<https://dbe.rah.es/biografias/49625/miguel-de-barríos-y-valle>>).
- Sedeño, F.J. (2010). Miguel de Barrios. En *Dizionario storico dell'Inquisizione*. Edizioni della Normale di Pisa, Vol. I. pp. 140-1. Ahora disponible en (URL <<https://edizione.sns.it/prodotto/dizionario-storico-dell-inquisizione-2/>>).
- Sheers Seidenstein, J. (2016). Grace, Genius, and the Longinian Sublime in Rembrandt's Aristotle with a Bust of Homer. *Journal of Historians of Netherlandish Art* 8:2, Summer, pp. 1-17 [pdf].
- Skolnik, F., ed. (2007). *Encyclopaedia Judaica*. Thomson & Gale.
- Soria Mesa, E. (2019). Judaizantes o marqueses. Los judeoconversos de Lucena (Córdoba) entre los siglos XV y XVII. Una primera aproximación a su estudio. En Enrique Soria Mesa y J. Díaz Rodríguez. (eds.). *Los judeoconversos en el mundo ibérico*. UCO Press. pp. 127-40.
- State, P. F. (2015). *Historical Dictionary of Brussels*. Rowman and Littlefield, Lanham.
- Stone-Ferrier, L. (2022). *The Little Street. The Neighborhood in Seventeenth-Century Dutch Art and Culture*. Yale University Press.
- Stuart, S. L. (1993). *The Portuguese Jewish Community in Seventeenth Century Amsterdam: Images of Commemoration and Documentation*. Lawrence, Disertación Doctoral de la Universidad de Kansas.
- Studemund-Halévy, M., y S. N. Silva. (2004). Tortured Memories. Jacob Rosales Alias Imanuel Bocarro Francês. A Life from the Files of the Inquisition. En Stephan Wendehorst. (ed.). *The Roman Inquisition, the Index and the Jews*. Brill, pp. 107-151.
- Swetschinski, D.M. (1979). *The Portuguese Jewish Merchants of Seventeenth Century Amsterdam. A Social Profile*. Tesis doctoral. Brandeis University.
- Swetschinski, D.M. (2000). *Reluctant Cosmopolitans. The Portuguese Jews of Seventeenth-Century Amsterdam*. The Littman Library of Jewish Civilization.
- Taylor, G. (1993). *Yahweh and the Sun: Biblical and Archeological Evidence for Sun Worship in Anciente Israel*. Sheffield: JSOT Press.

- Teixeira, P. (1902). *The Travels of Pedro Teixeira: with his «Kings of Harmuz» and Extracts from his «Kings of Persia»*. Hakluyt Society.
- Tishby, I., ed. (1954). *Jacob Sasportas, «Sefer Tsitsat Novel Tsevi»*, Mosad Bialik.
- Varela, E. (2010). Miguel de Barrios. En Pablo Jauralde Pou. (ed.). *Diccionario Filológico de Literatura Española: Castalia*. pp. 149-52.
- Vaz Dias, A.M. (1982). Did Spinoza Live in "T Opregte Tappeyhuys?". En A. M. Vaz Dias y W. G. Van Der Tak. (eds.). *Spinoza, Merchant & Autodidact. Charters and Other Authentic Documents Relating to the Philosopher's Youth and His Relations. Studia Rosenthaliana*, 1982, pp. 171-175.
- Vélez Sainz, J. (2006). *El Parnaso español: canon, mecenazgo y propaganda en la poesía del Siglo de Oro*. Visor.
- Villena, L.A. (1978). *Dados, amor y clérigos*. Cupsa.
- VV. AA. (2000). *Tiempo de burlas. En torno a la literatura burlesca del Siglo de Oro*. Verbum.
- VV. AA. (2008). *La imagen religiosa en la Monarquía hispánica. Usos y espacios*. Casa Velázquez. Wilke, C.L. (2002). *La trompette du jugement de Miguel de Barrios: essai de déchiffrement*. En Méchoulan, H. / G. Nahon. (eds.). *Memorial I.-S. Révah. Études sur le marranisme, l'hétérodoxie juive et Spinoza*. Collection de la Revue des études jueves. 23. pp. 515-527.
- Wilke, C.L. (2019). Semi-Clandestine Judaism in Early Modern France: European Horizons and Local Varieties of a Domestic Devotion. En Y. Kaplan, (ed.). *Religious Changes and Cultural Transformations in the Early Modern Western Sephardic Communities*. Brill, pp. 113-136.
- Wilke, C.L. (2018). Clandestine Classics: Isaac Orobio and the Polemical Genre among the Dutch Sephardim. En C. Wilke. (ed.). *Issac Orobio. The Jewish Argument with Dogma and Doubt*. De Gruyter, pp. 57-76.
- Wilson, W.H. (1975). ««The Circumcision»». A Drawing by Romeyn de Hooghe. *Master Drawings*. 13. pp. 250-8.
- Wiznitzer, A. (1953). The Members of the Brazilian Jewish Community (1648-1653). *Publications of the American Jewish Historical Society*, June, vol. 42, no. 4, pp. 387-395.
- Wölfflin, H. (1932 [orig. alemán 1915]). *Principles of Art History. The Problem of the Development of Style in Later Art*, Dover Publications Inc.
- Wölfflin, H. (1965, [orig. 1888]). *Renaissance und Barock. Eine Untersuchung über Wesen und Entstehung des Barockstils in Italien*. Schwabe & Co. Verlag.
- Yerushalmi, Y.H. (1971). *From Spanish Court to Italian Ghetto: Isaac Cardoso. A Study in Seventeenth-Century Marranism and Jewish Apologetics*. Columbia University Press.
- Ynduráin, D. (1982). Unos versos de Góngora: Brújula, Pinta, Pie, Botín cerrado. *Dicenda*. 1 pp. 123-132.

LISTA DE IMÁGENES

IMÁGENES

- I. *Het Joodse Bruidje / La Novia Judía* (Het Rijksmuseum, Ámsterdam; Dominio Público, Open Access, Photoservice@rijksmuseum.nl)
- II. *Sonetos En Alabança del Autor [Dr. Ishak Orobio de Castro] por Daniel Levi de Barrios* (Koninklijke Bibliotheek, Den Haag / La Haya; reprod. con el permiso de la entidad)
- III. *Sonetos Dobles Fúnebres, de Miguel de Barrios*, (Ets Haim- Livraria Montezinos, Ámsterdam / A EH; reprod. con el permiso de la entidad)
- IV. Manos juntas de Miguel y Abigail en *La Novia Judía* (Joods Historisch Museum, Ámsterdam; derecho de reprod. de Het Rijksmuseum; en Dominio Público, así reprod. con el permiso de la entidad, Photoservice@rijksmuseum.nl)
- V.-VIII. Izq. la familia de Rembrandt, pintada por él en tres retratos distintos, y VIII. la de Miguel de Barrios. Grabado realizado por Christiaan Van der Hagen(s) “July” o “Juli” ¿[abreviatura; en el mes de julio?; o más bien “juwelier” / ‘joyero’] (activo 1663-1688), grabador, y Aarón de Chaves [abreviatura] “qitis” / Aaron Van Sleutels, grabador, ¿que lo embelleció?: V. (*Belshazzar’s Feast*, National Gallery, London; Global Limited); VI. Izq. abajo, *Titus, the Artist’s Son* (The Wallace Collection, London; Bridgeman Images); VII. Drha. *An Old Woman called The Artist’s Mother* (Royal Collection Trust, Cumberland Art Gallery, Presence Chamber, Hampton Court Palace). La madre de Rembrandt se llamaba Neeltgen Willemsdochter van Zuytbroeck; VIII. *El Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, Bayerische Staatsbibliothek München / La Biblioteca Estatal de Bavaria, 4 Ahebr.308b#Beibd.1,urn:nbn:de:bub:12-bsb10216688-9).
- IX.-XIV. Galería de poses de Miguel en la obra retratística de Rembrandt y/o de un discípulo de su escuela (en el caso del no. IX): IX. *The Auctioneer*, c. 1662 (Metropolitan Museum of Art New York, en Dominio Público, Open Access, sin copyright;); X. *Portrait of a Man*, 1661 (Saint Petersburg, Rusia, The State Museum, Inv. No. T3-751, Photograph@TheStateHermitageMuseum/photo by Alexander Kakaharov); XI. *Aristotle with the Bust of Homer*, 1653 [o ca. 1662; la primera datación del cuadro la disputamos por razones iconográficas] (Metropolitan Museum of Art, New York, Dominio Público, Open Access, sin copyright); XII. *Portrait of a Man*, ca. 1655-1660 (Metropolitan Museum of Art, New York, Dominio Público, Open Access, sin copyright); XIII. *La Novia Judía*, invierno tardío/primavera temprana 1665 (Het Rijksmuseum, Ámsterdam. Ver I); XIV. De nuevo, *Aristotle with the Bust of Homer* (The Metropolitan Museum of Art, New York. Ver XI).
- XV.-XXI. Cicatriz en la mejilla izq. de Miguel en retratos por Rembrandt o por uno de sus discípulos:
- XV. I. zq. sup. *The Auctioneer* (The Metropolitan Museum of Art. Ver IX);
- XVI. A su drha. *Besnijdenis Scène*, 1665, Romeyn de Hooghe (Het Rijksmuseum, Ámsterdam, Prentenkabinet, Dominio Público, Open Access, Photoservice@rijksmuseum.nl);
- XVII. *Portrait of a Man*, 1661 (St. Petersburg, Rusia, Hermitage State Museum. Ver X);
- XVIII. *Portrait of a Man*, ca. 1655-1660 (Metropolitan Museum of Art, New York. Ver XII);
- XIX. *Aristotle with a Bust of Homer*, 1653 o, según nosotros, ca. 1662 (Metropolitan Museum of Art, New York. Ver XI);
- XX. *La Novia Judía*, 1665 (Het Rijksmuseum, Ámsterdam. Ver I);
- XXI. *The Auctioneer*, ca. 1662 (Metropolitan Museum of Art, New York. Ver IX).
- XXII-XXVII. Poses de Abigail, hasta seis, en obras por Rembrandt y/o por algún otro artista contemporáneo, discípulo suyo: XXII. *La Novia Judía* (Het Rijksmuseum, Ámsterdam. Ver XXIII. *Family Portrait* ca. 1666-1669, Herzog Anton Ulrich-Museum, Braunschweig); XXIV. *Portrait of a Woman with a Lapdog*, ca. 1665 (Art Gallery of Ontario); XXV. *Woman with Pink Flower*, ca. 1660- (¿Será de Elisabeth Delft, aunque la modelo era Abigail? Metropolitan Museum of Art, New York, Dominio Público, Open Access, sin copyright); XXVI. Abigail como Bellona (*El Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, Bayerische Staatsbibliothek München. Ver VIII); XXVII. *The Auctioneer* [en la drha. inferior, acaso el perfil de la joven Abigail] (Metropolitan Museum of Art, New York. Ver IX).

- XXVIII. *Bellona*, 1633, por Rembrandt. (Metropolitan Museum of Art, New York, Dominio Público, Open Access, sin copyright)
- XXIX-XXXI. Imágenes inspiradas en el libro apócrifo, bíblico, del *Septuaginta*, de la *Historia de Susana* (*Daniel*:13): en el arte de Rembrandt, sobre lienzo y con pintura, y en el de Miguel, en verso.
- XXIX. A la izq., 1636, *Susana at the Bath / Susanna badend* (Royal Picture Gallery Mauritshaus, La Haya. Cat. No. 828E. Dominio Público. Open Access. “Not to be used for commercial purposes.”);
- XXX, a la drha., *Susanna and the Elders*, 1647 (Photo credits: Staatliche Museen zu Berlin, Gemäldegalerie / Christoph Schmidt; Public Domain Mark 1.0 Ident. No. 813B);
- XXXI. Cntr., Miguel de Barrios, *Historia de Susana*, 1686 (Biblioteca Nacional de España, sign. R/16386(31). Código de barras: 4730605-1001, pp. 331-346, Bruselas; e *idem*, sign. R/5214(1), Cdb: 4730605-2001, Dominio Público). correspondiente.
- XXXII. MS. 711 *Poesías de Miguel de Barrios* [*sic*], MS. Lansdowne, f. 85v-86r. Reprod. con el permiso de la BriLib.
- XXXIII. Frontispicio de la ed. de Amberes 1708 de obras de Miguel de Barrios.
- XXXIV. *Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo*, p. 16, 1670/1671. Retrato de la familia nuclear. (Ver V)
- XXXV. *Flor de Apolo*, detalle de portada. Dibujo litográfico por Peeter Clouwet.
- XXXVI. MS. Lansdowne, f. 180r. Reprod. con el permiso de la BriLib.
- XXXVII. Grabado de la *Inauguración de la Sinagoga Portuguesa de Ámsterdam*. Por Romeyn de Hooghe, 1675. (Ets Haim - Livraria Montezinos, Ámsterdam). Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- XXXVIII-XL. Imágenes de 3 documentos notariales, escrituras, en lengua holandesa, procedentes del Stadsarchief Amsterdam, del notario Jacobus Snel: Archivo 5075, núms. de inventario 2580 y 2586 [*sic*]. Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- XLI-XLII. Las primeras 2 fichas transcritas por Enrique Garramiola Prieto. (Archivo Municipal de Montilla / AMDM, Col. Garramiola) Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- XLIII-LXI. Documentos notariales, protocolarios, relevantes a la biografía de Miguel de Barrios. (Fundación Biblioteca Manuel Ruiz Luque, Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Montilla / AHDPNM). Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- LXII-LXIX. *Escena de una circuncisión / Besnijdeniis-scène / Toneel van een besnijdenis*, detalles, por Romeyn de Hooghe (salvo LXIII), 1665. (Het Rijksmuseum, Amsterdam. Ver XVI)
- LXX. Retrato del Rabí Isaac Aboab da Fonseca. 1681. Por Aernout Naghtegael. (Reprod. con el permiso de Alamy, Credit Line: Patrick Guenette / Alamy Stock Photo).
- LXXI. Retrato del Duque de Béjar, Don Manuel López de Zúñiga, 1683. Por Romeyn de Hooghe. (Teylers Museum, Haarlem, Dominio Público, Open Access, sin copyright)
- LXXII. Frontispicio del *Imperio de Dios en La Harmonía del Mundo*. (Bayerische Staatsbibliothek München. Ver VIII)
- LXXIII. Frontispicio, reconfigurado y reciclado, del *Imperio de Dios en La Harmonía del Mundo*, para agradecer la publicación de la comedia *Palacio de la Sabiduría* (1673), de Miguel de Barrios. (Montilla, España, Fundación Biblioteca Manuel Ruiz Luque / BMML) Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- LXXIV. Grabado del Duque de Vila Flor, incl. en el vol. de los *Aplauzos Académicos*. (Montilla, España. Fundación Biblioteca Manuel Ruiz Luque / BMML) Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- LXXV. *Aplauzos Académico*. (Montilla, España. Fundación Manuel Ruiz Luque / BMML). Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- LXXVI. Daniel Leví de Barrios y Romeyn de Hooghe colaboran en la celebración de la inauguración del gran templo judeoportugués de Ámsterdam, 2 agosto de 1675. (Ets Haim – Livraria Montezinos. Ver XXXVII)
- LXXVII. *Escena de una Circuncisión*, por Romeyn de Hooghe. (Her Rijksmuseum, Amsterdam. Ver LXII-LXIX)
- LXXVIII. Dibujo > grabado del Duque de Béjar, a cargo de Romeyn de Hooghe. (Teylers Museum, Haarlem, Dominio Público. Open Access, sin copyright)
- LXXIX. BriLib MS. 711 Lansdowne, f. 7r, poema de Miguel dedicado al Duque de Béjar. (Reprod. con

- el permiso de dicha entidad)
- LXXX-LXXXV. De nuevo, ver nos. IX-XIV.
- LXXXXVI-XCII. De nuevo, ver nos. XV-XXI.
- XCIII. *The Auctioneer*, ca. 1662 (Metropolitan Museum of Art, New York. Ver IX)
- XCIV. De nuevo, *La Novia Judía*. (Het Rijksmuseum, Amsterdam. Ver I)
- XC. *Haggadah Šel Pésaj*, p. 12 (Ámsterdam 1688). (The Rosenbach Museum, Philadelphia, Pennsylvania) Sin copyright.
- XCVI. De nuevo, *El Banquete de Belshazzar*, por Rembrandt. (The Wallace Collection, London; Bridgeman images. Ver V)
- XCVII-XCIX. De nuevo, *El Subastero*. (Metropolitan Museum of Art, New York) Detalles. (Ver IX)
- C. *A Scholar in His Study*, c. 1668. Por Geoffrey Kneller. (Queens University, Ontario, Canada, Agnes Ethering Art Centre) Reprod. con el permiso de dicha entidad.
- CI. ENG *A Scholar in His Study* / NOR *En lærd i sitt studérkammer*, ca. 1640, por Ferdinand Bol, Rembrandt van Rijn (Dordrecht 1616- Ámsterdam 1680), (Nasjonalmuseet for kunst, arkitektur og design, The Fine Art Collections, Oslo. Photo: Nasjonal Museet / Børre Høstland. Inv. No. NG.M.01365).
- CII. *Vanitas – Still Life*, 1665-1670. Por Simon Renard de Saint-André (Paris 1613-1677). (Standard License Alamy. Peter Horree, Alamy Stock Photo)
- CIII. De nuevo, *Het Joodse Bruidje / La Novia Judía*. (Het Rijksmuseum, Amsterdam. Ver I)
- CIV.-CV. *La Novia Judía* frente al *El Subastero*. (Het Rijksmuseum, Amsterdam, y Metropolitan Museum of Art, New York. Ver I y IX.) Detalles.
- CVI.-CVII. R. de Hooghe, *Escena de una circuncisión* frente al grabado de la familia de Barrios (CVI. Het Rijksmuseum, Prentenkabinet, Amsterdam {Ver XVI}, y CVII. Bayerische Staatsbibliothek München {Ver VIII}). Detalles.
- CVIII. Miguel de Barrios, *Flor de Apolo* (Bruselas 1665). Miguel, retratista en versos.
- CIX. Pieter Bruegel the Elder / El Mayor, 1565, *Winterlandschap met shaatsers en volgeval / Paisaje invernal con patinadores sobre hielo y trampa para pájaros*. (Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique / Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Bruselas) Standard License Alamy. Art Collection 3/Alamy Stock Photo. HYFA14.
- CX-CXIII. Álbum pictórico de la familia de Barrios, según el Ciclo de la Vida Judía: 1. *El Subastero*; 2. *La Novia Judía*; 3. *Escena de una Circuncisión*; 4. La familia. *El Imperio de Dios en la Harmonía del Mundo* (detalle).

MAPAS

- I. Mapa de la ciudad de Montilla, siglo XVII p. 24
- II. (Reprod. con el permiso de la BNE, Dominio Público)
- III. Plano de la Ciudad de Montilla, s. XVII p. 25
(Reprod. con el permiso de la BNE, Dominio Público)
- IV. Mapa_o Plano de la Ciudad de Ámsterdam, 1649-1652 p. 60
(*Toonneel der Steden*, reprod. con el permiso del Stadsarchief Amsterdam)
- V. Mapa del trayecto Bruselas > Ámsterdam p. 68
(Reprod. con el permiso de Open Street Map,
<https://www.openstreetmap.org>, *open data*,
licensed under the Open Data Commons Open Database
License (OdbL) by the OpenStreetMap Foundation (OSMF))

VARIANTES TEXTUALES

ⁱ De...girasol] **CORO 1** Cortando ausente de Flora un girasol.

ⁱⁱ ya...importuna] **CORO 1** instancia a él importuna.

ⁱⁱⁱ por...cielo] **CORO 1** el sol de Flora el alma me conquista.

No has de vivir mirándote el del cielo,

^{iv} sus ojos] **CORO 1** su vista

^v A...rayos] **CORO 1** Flora en el prado al salir el sol

^{vi} polo] **CORO 1** globo

^{vii} sus rayos] **CORO 1 L** los orbes

Con mote al principio en **Lansdowne**

Ojos en vosotros veo

un poder, que donde alcanza

desahúcia la esperanza

y resucita el deseo.

Nota marginal: «Este mote es de D. Francisco de Quevedo, me dio a glosar el muy ilustre Señor Don Antonio Fernández [sic] de Córdoba, Teniente General de la Caballería de Flandes &a.».

^{ix} Triunfo] **Lansdowne** Glosa.

^x Cogiéndoo] **Lansdowne** Siguiéndoo.

^{xi} No sé...deseo] **Lansdowne**

Sirvan de humildes despojos

las llamas en que me anego,

pues en tan dulces enojos

las centellas de tus ojos

lágrimas son de mi fuego,

pues que mi desconfianza

entre su tormento alcanza

que al paso que tal empleo

hace vivir el deseo

desahucia la esperanza.

Gustoso en mi padecer,

ojos, constante os asisto,

repetid muertes al ver,

mas el ser habiéndoos visto

quiero que sin veros ser;

porque la muerte se impida,

desead ved vuestro empleo;

ojos, procurad más vida,

pues hace mortal la herida

y resucita el deseo.

^{xii} Resuélvese...Belisa] **Lansdowne** *Competencia de tres hermosuras y la de Belisa vence.*

^{xiii} horizonte] **CORO 1** hemisferio

^{xiv} Mirtilo...Nise] **CORO 1** *Admira los efectos del amor que tiene a Nise.*

^{xv} Al...pecho] **CORO 1** Adoro un imposible aborrecido,

y de galardón sírveme el tormento,

siempre olvidado, nunca arrepentido.

Huye tan alto su merecimiento,

que con levantar torres de atrevido,

al mérito no alcanza el pensamiento.

^{xvi} Alégrese...esperanza] C Alégrese de padecer esperando.

^{xvii} que...victoria] **CORO 1** su esperanza me sirve de consuelo.

Como ofrece a mi amor feliz victoria,

^{xviii} hermoso] **CORO 1** blanco

^{xix} al] **CORO 1** a su

- xx llego] **CORO 1** puedo
- xxi Ufano...verte] **CORO 1** Alégame el morir llegando a verte
- xxii Siente...Belisa] **CORO 1** Siente no mirar a Belisa.
- xxiii Forzóme...vida] **CORO 1** Consagré a tu hermosura mi albedrío
 en aras de la fe, que a ti rendida,
 me mostraba en tu vista el riesgo mío.
 Diome con tal hechizo dulce herida
 que cuando más del riesgo me desvío,
 estoy más cerca de perder la vida.
- xxiv a cuantos] **CORO 1** a los que
- xxv A...mano] **CORO 1** A una dama que al coger una rosa, se hizo sangre en una mano.
- xxvi Al...nacer] **CORO 1** Lucía al prado salió,
 cuando el Aurora salía,
 y por ser el sol Lucía,
 con su luz la desterró,
 un rosal la compitió,
 mas salió su intento vano,
 porque al verlo tan ufano,
 la mano tendió a una rosa,
 y aunque picada, y celosa,
 ganó el color por la mano.
 Su herida sintió el Amor,
 y Venus quedó envidiosa,
 en el triunfo halló el dolor
 púrpureo el jazmín temprano,
 tan sentido por lo humano,
 que en venganza del rasguño,
 metió a la rosa en un puño,
 dándole una buena mano.
 Blasonó la bella rosa,
 de divina aun en la pena,
 viéndose por la azucena,
 de la sangre de otra diosa,
 y aunque la nieve amorosa,
 se tiñó de rosicler,
 le dio tanto en qué entender,
 que avergonzada y corrida,
 dejó en su mano la vida,
 para tornar a nacer.
- xxvii A...Langren] **CORO 1** A tres hermansa músicas.
- xxviii luces...genil] **CORO 1** en competencia armónica y gentil,
- xxix Su...sutil] **CORO 1** Admirado las oye aquel pastor
 que de Ameto guardó áureo redil,
 porque con ser auroras del Genil,
- xxx Memoria...beldad] **CORO 1** Su gracia, gallardía y suavidad,
 atraen del que sus glorias llega a ver,
 memoria, entendimiento y voluntad.
- xxxi Resuélvese...memoria] **CORO 1** Padece con su memoria.
- xxxii Oh...vano] **CORO 1** con razón loco y sin alivio cuerdo.
 ¡Quién tornará a nacer! ¡Ay, amor vano!
- xxxiii peregrino] **CORO 1** navegante
- xxxiv en...oprimidos] **CORO 1** por los confusos y terribles senos,
 de varios infortunios oprimidos.
- xxxv Tiene el siguiente título en **CORO 1** :
 No le obscurece la nube de la ausencia, la luz de su amor.
- xxxvi tristemente] **CORO 1** juntamente
- xxxvii Si...sol] **CORO 1** Apartándose de mí,
 atesoro en mis desvelos
 la belleza de más cielos,

que tiene el campo turquí,
cegué desde que la vi,
mas no me quitó la gloria
de quedarse tan notoria
en mis amantes antojos,
que cuando no con los ojos,
la veo con la memoria.

El combate de la ausencia
no derriba mi constancia,
porque en la mayor distancia
la tengo más en presencia,
deseando con paciencia
que de mí no se desvíe,
para que a su luz me envíe
al cielo pido favor,
que como es ciego el Amor,
ha menester quien lo guíe.

Solicito que intente
acabarme en el ardor,
acrecienta mi dolor,
con agravar mi accidente,
imaginándome ausente
del bien que adoro leal,
es contra mi vida tal
que haciéndose en ella fuerte,
no quiere darme la muerte,
porque sienta más mi mal.

^{xxxviii} busco alcanzallo] **CORO 1** busco un fin cuyo fin jamás inquiero
y cuando más ansioso hallarlo espero,

^{xxxix} sombras...fallo] **CORO 1** sombras siguiendo, y si tocarlo quiero
menos lo alcanzo, porque llega el fuero,

^{xl} Muero...mirallos] [*Lansdowne*],

Cuando en abismos de tu amor me anego
aun todavía dudo si te adoro,
que aunque abrasarme miro, siento y lloro,
falta de actividades en mi fuego.

5 Abrásome, y me quejo del Dios ciego,
pues todavía si te quiero ignoro,
que aunque tantos incendios atesoro
los juzgo pocos si abrasarme llego.

10 Yo me quemo y lo dudo de esta suerte,
poco contento estoy con adorarte;
si mi amor es pequeño tú lo advierte.

Pues si tanto mereces al mirarte
pienso que es poco Amor para quererte
siendo infinito lo que llevo a amarte. [173v]

^{xli} Me...miráos] **CORO 1** Tanto adoro tu luz sin merecerla
que me cuesta mil siglos de buscarla
el instante menor que estoy sin verla.

Quiero más que el quererla contemplarla,
porque más que el mirarla es el quererla,
cuando vivo en morirme por mirarla.

^{xlii}] *Lansdowne* SONETO. *Al mismo asunto hallándose entre unos escollos*

^{xliii} El sol...nube] *Lansdowne* Arrebatóme el bien la undosa harpía.

¡Amor, permite que a su luz me encumbre
o despenado iré a su compañía!
Por cuánta gloria y cuánta pesadumbre
queda el Sol sepultado en la agua fría,

- y entre escollos yo a escuras sin su lumbre.
- xliv A...acrecienta] **CORO 1** Mengua mi confianza y se acrecienta
- xlv Con...temo] **CORO 1** Tal es su hechizo, que apartarme temo,
- xlvi Corriendo...trofeo] **CORO 1** Corren tales borrascas mis antojos
que a los dos elementos soy trofeo,
- xlvii A...sol] **CORO 1** A la señora doña María de Salcedo, cantando entre unas flores
- xlviii cantando] **CORO 1** sonora
- xlix siendo él] **CORO 1** el claro
- ^l A...Mamina] **CORO 1** A doña María Bravo, Mademoisela de la excelentísima princesa de Mamina.
- li misma] **CORO 1** heroica
- lii de castalio] **CORO 1** del pierio
- liii Y...compita] **CORO 1** Porque sin permitir que la compita,
- liv amante] **CORO 1** firme
- lv con] **CORO 1** en
- lvi cantó] **CORO 1** canta
- lvii cantó] **CORO 1** canta
- lviii besar] **CORO 1** tomar
- lix que...ido] **CORO 1** que a fin de tenerla en todo,
quiso tomarla de modo,
que a la mano habéis ido,
- lx menos... ufano] **CORO 1** por ese cielo tirano
- lxi deseo...allano] **CORO 1** tengo deseos muy claros
de ser para celebraros
en la música otro Orfeo,
al paso que lo deseo,
y a dar principios me allano
a tu elogio soberano,
- lxii puede] **CORO 1** sabe
- lxiii No...bien] **CORO 1** Aunque al niño Amor lleváis
de la mano que escondéis,
en la pena que me veis
caído, me la negáis,
muy mal, señora, pagáis
- lxiv Al...flores] **CORO 1** A la rigurosa Flora, dormida entre unas flores.
- lxv Que...vista] **CORO 1** que no le sale a la vista.
- lxvi Áspides...ojos] **CORO 1** Dormida en cama frondosa
tiene flechas penetrantes:
áspid para los amantes
y para las flores diosa
la dulzura ponzoñosa
de sus bellezas desata
y tan cruelmente ingrata
semeja al Amor vendado,
que los ojos ha cerrado
por no ver a los que mata.
- lxvii Yo...serafin] **CORO 1** Estaba el jazmín lozano
en la mano de Leonor,
que con ser competidor
quiso ponerse en su mano,
un clavel se opuso ufano
al labio, que burló de él,
que no hay flor en el vergel
igual a mi serafin
- lxviii El...él] **CORO 1** Tu rigor, ni el Cielo, él.
- lxix Tanto...obligó] **CORO 1** Tanto amante me obligó
- lxx El poeta borra en el v. anterior la lectura «de... que haziendo en ella».
- lxxi A...esquiva] **CORO 1** A un galán desdeñado de una dama roma.
- lxxii tu...allana] **CORO 1** tu amor, a penar se allana
- lxxiii la llama] **CORO 1** centella

- lxxiv A...zapatos] **CORO 1** A un zapatero que daba hasta los zapatos a una dama que se reía de él.
- lxxv ansioso...prisa] **CORO 1** liberalmente con prisa
- lxxvi en cueros] **CORO 1** sin blanca.
- lxxvii A...palos] **CORO 1** A un fulano de polvo, que en la presencia de su dama se dejó dar de palos.
- lxxviii A...llama»] **CORO 1** A una dama portuguesa, que llamándola para darle un narciso, ella sin recibirlo, dijo: «¿para iso me chama?».
- lxxix A...gastador] **CORO 1** A un poeta mordaz que habiendo de diferentes comedias hecho una, jamás la sacó a luz, y siendo avarísimo tenía un hijo muy gastador.
- lxxx De la suerte] **CORO 1** en las cartas
- lxxxi que...digerir] **CORO 1** que de extranjera descubre
no dejarse entender nunca.
Es tan duro en digerir
- lxxxii Aparece la siguiente estrofa en **CORO 1** :
De la poética vena
se desangra, con tal furia
que el doctor que la visita
dice que todo lo cura.
- lxxxiii leda] **CORO 1** linda
y no pongo duda] **CORO 1** y no es cosa mucha
- lxxxv Delira...pluma] **CORO 1** Vio una comedia y le dije:
«ésta es la mía», con burla,
porque siendo porfiado,
jamás se salió con la suya.
Que en embrión ha quedado
su composición se juzga,
porque con ser de remiendos,
vemos que nadie la apunta.
En la salida de Egipto
mezcló los versos sin duda,
pues de hacer malas cosas
le viene la mixtura.
Las gracias que tiene el oro
contar muchas veces usa,
mas dicen que de esta cuenta
el hijo saca la suma.
Cuando canta versos suyos
todos piensan que es lechuza,
porque tal ave no canta
sino en las cosas oscuras.
Con venirle las impresas
de molde, no las ajusta,
por la grande alteración
que las hace entrar en junta.
Echa de modo a perder
cuantas merecen gran zurra,
que con estar enmendadas,
no salen buenas ninguna.
Volar de nuevo no intente
con alas de otras plumas,
que a quien lo ajeno se viste
en la calle lo desnudan.
- lxxxvi Con el siguiente título en **CORO 1** : A una tomajona que se vacia de la guarda, quien no la llevaba a tomar.
- lxxxvii porque...Real] **CORO 1** porque viendo tu partido
te da don Sancho el real.
- lxxxviii En...vas] **CORO 1** Gustas de oír los amantes
que te dejan qué contar,
porque de tu amor relojes
siempre sus cuartos te dan.
- lxxxix Con...das] **CORO 1** Dejame porque he dejado

de darte, que esto usan ya
las damas que como tú
se inclinan al que da más.

^{xc}en] **CORO 1** al

^{xc}i al mirar] **CORO 1** viendo

^{xc}ii Entre la primera y la segunda estrofas se interpone ésta en **CORO 1** :

Ya no le viene la almillá,
que mucho si con dos almas
como portuguesa grave,
reventando está de hinchada.

^{xc}iii sólo...alumbrada] **CORO 1** la ha dado en poner muy ancha.

^{xc}iv Cúlpase...reglada] **CORO 1** Acaríciala el marido,

pensando que es muy honrada,
que como la ve tan gruesa,
no puede creer que es flaca.

Llévalo el amigo a Toro,
cuando metiéndola en Braga,
por sacarla de Castilla
deja a su honor en la Mancha.

Hácele trechas de modo,
con dejar a ella la capa,
que corre como moneda,
porque como tahúr para.

Engórdala el mucho gozo
de echarse sin ser rogada,
porque Sancha si se entiende,
también su galán se ensancha.

Como le falta la regla,
da a entender, si se desmanda,
que la opilación le hace
ser mujer muy poco reglada.

No la mira de ordinario
el amante que la trata,
después que de puro honesto
la pudo al fin hacer casta.

El infante de su sangre
al rey ciego, así que nazca
lo que ella cobra en derechos
tiene de pagar en parias.

Por no decir nones, pares
le dicen, y no lo extraña,
por ser su preñez enigma
que hasta los niños declaran.

^{xc}v acaricia] **CORO 1** visita

^{xc}vi Con el siguiente título en **CORO 1** :

Confesión y suplicio de un ladrón.

^{xc}vii Con el siguiente título en **CORO 1** :

Culpas castigadas de una alcahueta.

^{xc}viii Por...azotan] **CORO 1** Ya por alcahueta azotan

^{xc}ix Con...tronchos] **CORO 1** aunque le tiran los tronchos.

^c La...vergüenza] **CORO 1** El cañón de su proceso

tan mal se cargó con ella,
que le disparó por donde
da el crujido la vaqueta.

^ci Comiéndome...polilla] **CORO 1** De mi boca Cupido es tan polilla,

^cii Con el siguiente título en **CORO 1** : Adulterio fructuoso.

^ciii Quedó...cuidado] **CORO 1** Tomólas el galán favorecido,

por legítimo padre reputado,
del putativo entonces escondido.

-
- Se le imputó no haberse disputado,
civ Con el siguiente título en **CORO 1** : Pinta a Teresa amasando.
cv mañana] **CORO 1** semana
cvi Con el siguiente título en **CORO 1** : A una negra bailarina.
cvii aunque...pesa] **CORO 1** con las tetas fuera, mal vestida,
azogada, de carne oscurecida,
la selva de sus pasas muy espesa.
la planta y el resuello bien apriesa,
sacado el labio, la nariz metida,
de nalgas y de estómago salida,
y tan ligera que a ninguno pesa.
cviii el...morisco] **CORO 1** bailar canario él, ella morisca.
cix Con el siguiente título en **CORO 1** : Postura de fregona.
cx Mojadas] **CORO 1** mojada en
cxi Falta esta estrofa en **CORO 1** .
cxii A partir de esta estrofa hasta la antepenúltima cambia en **CORO 1** como sigue:
La torre de su dictamen
los ofusca en tal Babel
que nada obran con acierto,
por no poderse entender.
Presumo que algún enojo
a esto les obliga, pues
la novia jamás le habla
y el novio nunca la ve.
Por ella ciega, le dicen,
y así aunque en cubrirla des,
no ha de alabarse tu amor
que viste su desnudez.
No canta el rigor que siente
de su ceguedad cruel,
porque al estar así en muda,
hace que callada esté.
No es mujer de su palabra
y el tal fin reparo es,
que no sólo siente por cuanto
con nada tiene que ver.
La novia ni para ir
al lecho le dice ve,
y sin duda debe hacerlo,
por no darle en qué entender.
cxiii poner...ojos] **CORO 1** en su hermosura los ojos
cxiv porque...ve] **CORO 1** temiendo que con enojo
palo de ciego le dé.
cxv A...cura] **CORO 1** A un doctor, cuya mujer era muy devota de un cura.
cxvi Hay una estrofa previa en **CORO 1** :
Tan nieve te ha imaginado
la que encender solicitas
que porque no te derritas,
te tiene todo empajado,
las pajas no se han quemado,
tú sí, para que repares
que el fuego de tus pesares
no ha sido a humo de pajas,
y si tu llama no atajas,
serás santo de pajares.
cxvii Arresgada] **CORO 1** arriesgada
cxviii En] **CORO 1** por
cxix En...humano] **CORO 1** Su fragancia, voz muda de tu fama,
en el coro museo te pregona

pasmo de Tetis, arma de Belona;
con tu espíritu, pece sin escama
la del gran Juan galera,
que destrozó de Argel la gente fiera,
 brillas, Teniente General en Flandes,
de héroes montados, contra el franco fuerte,
espantosos alfanjes de la muerte,
con rayos de metal y triunfos grandes
guiádoles tu aliento,
sobre galán Pirois, cintio sangriento.
 Militar hijo, célebre traslado
del prudente Catón, del sabio Conde
que a la voz de su fama en ti responde,
de celestes victorias coronado,
con científico celo
tú ilustras a la Tierra y él al Cielo.

^{cxx}cuando...laureles] **CORO 1** de su alabanza fieles,
una con plumas, otra con laureles.

^{cxxi}Digalo...victorias] **CORO 1** Desde el de Alcides al de Magallanes
undoso estrecho, vuelan tus loores,
Fénix de los preclaros sucesores
del que fue capitán de capitanes,
del que con fuerte espada
cautivó al rey postrero de Granada.

 El istmo que divide el océano
y junta dos penínsulas, por donde
Panamá al ronco silbo no se esconde
del que Boreas encrespa dragón cano,
serena cuanta ola
del sur le cimbra con cerúlea cola.

 Espera que restaures presidente
a Panamá, donde el inglés pirata
niega el paso que el río de la plata
ofrece al español en su corriente,
hasta que al anglo fiero
eches del istmo con triunfante acero.

 Ya el campo undoso del altivo atlante
rostro sereno a tu bajel promete,
y el Leste por la popa le acomete,
para que, venturoso navegante,
arribes con el lauro
donde el hesperio pareció centauro.

 Terpsícore alabanzas interesa,
grabando con tan ínclito decoro
tu nombre sin igual en líneas de oro,
que hasta la dura envidia lo confiesa,
porque tu lucimiento
es un verdugo que le da tormento.

^{cxxii} Te la consagro] **CORO 1** conságotela

^{cxxiii} Entre los poemas 1 y 2 existe en F una elegía en latín que acopiamos con traducción en el siguiente anejo.

^{cxxiv} Al...boca] **CORO 1** Al muy ilustre señor don Antonio Fernández de Córdoba, trayendo una caja de pastillas de boca.

^{cxxv} El margen bello] **P** la margen bella

^{cxxvi} De] **P** del

^{cxxvii} Clío] **CORO 1** año.

^{cxxviii} monte] **CORO 1** amante.

^{cxxix} pura] **Coro 1** dulce

^{cxix} Favor] **Coro 1** furor.

^{cxix} Con...Acaya]. **Coro 1**

Nació ninfa y murió fuente,
deidad honesta en Acaya

que, huyendo de Amor ligera,
jamás pareció liviana.

cxxxii Deciden] *Coro 1* dividen.

cxxxiii Esta estrofa falta en *Coro 1*.

cxxxiv Falta esta estrofa en *Coro 1*.

cxxxv De...nácar] *Coro 1*

De su matutino aliento,

por breve herida de grana,

cxxxvi Blasonando...ámbar] *Coro 1* La boca en todo es tan rica,

que atesora en breve alcázar,

con dos llaves de coral,

cuanto ríe y llora el alba

De cuyo aliento apacible,

por breve herida de nácar

jamás el ámbar moría

por más que expiraba el ámbar

cxxxvii muestra] *Coro 1* mostró.

cxxxviii Vivía] *Coro 1* vivió.

cxxxix Y...selvas] *Coro 1* Y un día, que entre las selvas.

cxl ciego] *Coro 1* niño.

cxli Fiera...fiera] *Coro 1* Tras de un ganchoso Acteón.

cxlii que... aparta] *Coro 1* que huyendo la recelaba.

cxliii La fiera...dama] *Coro 1* Con el ojo al hombro el ciervo,

le hacía en su retirada.

cxliv Dando...para] *Flor de Apolo* Deja de correr y vuela

y Aretusa en fin la mata,

más ligera que un adarme

y más que una onza brava

Coro 1 Emboscóse de tal suerte,

que la presurosa dama

más con la flecha le sigue,

que con la vista la alcanza.

Tan pronto al tiro, los ojos

encamina a partes varias,

que a cada mata que mueve

presume que al corzo mata.

cxlv Y por...descalza] *Coro 1*

Para templar en su yelo

el gran calor que le causa,

mucha gala se desnuda,

poca cosa se descalza.

cxlvi mucho a mucho] *Coro 1* mucha gala.

cxlvii poco a poco] *Coro 1* cosa poca.

cxlviii Oh...Palas] *Coro 1* ¡Oh, si así Paris la viera

aquel día, que con Palas

Juno y Venus, en pelotas,

le hicieron juez de sus faltas!

cxlix dea] *Coro 1* diosa.

cl Y...echar] *Coro 1* Y al rumor que hace nadando

cli Falta la siguiente estrofa:

Un mozo llamado Alfeo,

que por su amor, no sin causa,

estando al pie de un ciprés

temió quedar del agalla.

clii Se...muchacha] *Coro 1* Se paró a ver suspendido

el brío de la muchacha

cliii atisba] *Coro 1* acecha.

cliv ¡Aquí...alma] *Coro 1* Aquí alterada

huir, dejando en agosto

- a muchas flores nevadas!
- clv Espera...temeraria] **Coro 1**
 ;Espera, ingrata, decía,
 no venciendo huyas; repara.
- clvi La...echaba] **Coro 1** La ninfa, que de su amor
 cierra la puerta alentada,
 huyendo se muestra nieve
 al paso que el joven llama.
- clvii Y...liebre] **Coro 1** Corrida como una liebre.
- clviii Y...alcanzarla] **Coro 1** Y atalantado de ver
 que, huyendo en pies de Atalanta,
 por los pechos de una sierra
 le mostraba las espaldas.
- clix Subió] **Coro 1** subía.
- clx Compadecido] **Coro 1** Compadecióse
- clxi Cólera] **Coro 1** pasión.
- clxii De...grana] **Coro 1** en herirle tan espada
 que al pie de un risco de nieve
 abrió una fuente de grana.
- clxiii La...vista] **Coro 1** la ninfa al ver su arrojó.
- clxiv Viendo lo] **Coro 1** porque ve
- clxv Resistióndose ... cerrada] **Coro 1** Resistióndose Aretusa,
 luego se le desagarra,
 porque aunque es su tentación
 no quiere que en ella caiga.
- clxvi Condolida...estrellada] **Coro 1**
 Condolióse de su llanto
 la diosa que con la llama
 de su hermano, en la sartén
 del cielo, se ve estrellada.
- clxvii Rubio dios] **Coro 1** planeta.
- clxviii De...ciego] **Coro 1** De no picarla picado
- clxix Aunque...niña] **Coro 1** con la espuma, aunque era niña.
- clxx Por el cuello] **Coro 1** espumoso
- clxxi Derritiéndose...ventanas] **Coro 1** Fue en la selva a la Florida
 por el aljófara que daba
 la nariz, que en aquel tiempo
 se sonaba hasta en Holanda.
- clxxii no sin] **Coro 1** con gran
- clxxiii Transformado...plata] **Coro 1** Luego por arenas de oro
 corriendo con pies de plata,
 se arrojó al mar desde un risco
 por echar el pecho al agua.
- clxxiv En *Flor de Apolo*: Mejido en tu amor me estrello,
 que cómo me enciende el alma
 el cuerpo en sus llamas frío,
 con ir pasado por agua».
- Mejido...agua] **Coro 1**
 Sálese del alma el huevo
 que se pierde por tus ascuas
 al cuerpo que asó, aunque frío,
 con ir pasado por agua.
- clxxv no para...para] **Coro 1**
 despeñada fuentecilla
 escarmienta, sufre y calla.
- clxxvi Aislada] **Coro 1** aislada.
- clxxvii dilatada] *Flor de Apolo* apresurada.
- clxxviii Honor] **Coro 1** la vida en el Noble, si se infama.
- clxxix y...retirado] **Coro 1** y oculto al áspid, hijo del pecado,

-
- clava al que no lo mira el diente duro,
pues cuando se le cree más retirado,
- elxxx darán] *Lansdowne* afán.
- elxxxii al...perderte] *Coro 1* al que en las glorias remontarte advierte
de la que nieve causa mi ardimiento.
La vida perder me hace el no perderte,
- elxxxiii A...vida] *Coro 1* Definición de la vida.
- elxxxiiii e] *Coro 1* al
- elxxxv No...trata] *Coro 1* Del vivir torpe, tu afición desata,
- elxxxvi Al...engañado] *Coro 1* A Sansón triunfante, y rendido.
- elxxxvii ...fortaleza] *Coro 1* Solo el amor con armas de belleza
pudo hacerle de Dalila trofeo,
consagrar al encanto su deseo
y a la fragilidad su fortaleza.

FRANCIS J. OZME
SIEDS
ONZEM
KENNETH
BROWN

